

Grenzen der Sprache –
Grenzen der Sprachwissenschaft
II

Redaktionsbeirat / Editorial Board:

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kafasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board:

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzykj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmás, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahota-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, ao. Univ.-Prof., Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Mala, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Hochschule Zittau/Görlitz, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland

Linguistische Treffen in Wrocław
Vol. 14

Grenzen der Sprache – Grenzen der Sprachwissenschaft II

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2018

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 14

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Grenzen der Sprache – Grenzen der Sprachwissenschaft II

Gutachterbeirat / Board of Reviewers:

<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading

Dr. Patricia Hartwich – Deutsch

Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP-Gestaltung

Paweł Wójcik

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2018

DOI: 10.23817/lingtreff.14

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 51a, 50-011 Wrocław, tel. +48 71 342 20 56, fax +48 71 341 32 04
e-mail: oficyna@atut.ig.pl, www.atut.ig.pl

Neisse Verlag Silvia und Detlef Krell GbR
Strehleener Straße 14, 01069 Dresden, Tel. 0351 810 70 90, Fax 0351 810 73 46
www.neisseverlag.de, mail@neisseverlag.de

Inhalt

VORWORT	13
TEXTE	
MICHAEL L. KOTIN Die Grenzen der Erkenntnis in der Linguistik: Ontogenese und Phylogenese.	17
ATTILA PÉTERI Epistemik und Faktizität in Pressediskursen	29
JAROCHNA DĄBROWSKA-BURKHARDT Das Bild der Griechen in der deutschen Presse. Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Sommer 2015	39
ROBERTA V. RADA <i>Flüchtlinge, Migranten, Asylanten, Asyl(be)werber?</i> – Eine Analyse ihrer Benennungen im deutschsprachigen Mediendiskurs 2015/16	51
MARCELINA KAŁASZNIK Formen der (Un)Höflichkeit in Titeln der deutschen Boulevardpresse	63
NATALIA SINEOKAJA Sprachlicher Ausdruck des Feminismus im Politischen Diskurs (am Beispiel der Interviews von Frauen-Politikerinnen Deutschlands)	75
OLENA CHORNA Für wen sprechen Politiker? Geschlechtsfrage	85
BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA (Selbst-)Reflexion der Studierenden zur rhetorischen Kompetenz im Studiengang Germanistik	95
MARTA ROGOZIŃSKA Zum Sprecher-Hörer-Verhältnis in deutschen und polnischen Konferenzvorträgen.	109
ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA Die phonetische Grenze zwischen Sprachen überschreiten: Die Epenthese von Gleitlauten [j] und [w] als Versuch der Spannungsnachahmung in der Aussprache der Niederländisch-lernenden Polen.	119

MAŁGORZATA ŻYTYŃSKA	
Phonetische Etüden – zwar im Grenzgebiet der Sprachforschung doch zur Überschreitung eigener Sprachgrenzen	127
JUNKO NAKAGAWA / MUTSUMI TACHIKAWA	
Möglichkeiten und Grenzen der Ausspracheschulung im DaF-Unterricht in Japan – Ein Versuch zur Entwicklung von Lehr- / Lernmaterialien	139
JOANNA SZCZEK	
„Der Raum spricht“. Zu den Ansätzen der Landscape Linguistic-Forschung (am Beispiel des deutschen und polnischen akademischen Raums)	149
JOANNA PĘDZISZ / PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Körper in Bewegung: Zur Figurativität der Sprache zeitgenössischer Tänzer aus kognitiver Perspektive	159
MATEUSZ SAJNA	
Cultural Transfer in Video Games	175
BLANKA DATINSKÁ	
BundeskanzlerIn und Krankenbruder? Movierung und das soziologische Grenzgebiet der deutschen Sprachwissenschaft	187
MARIOLA WIERZBICKA	
Gleichzeitigkeitsrelationen in den <i>als</i> - und <i>wenn</i> -Temporalatzgefügen im Deutschen.	199
ANNA JAREMKIEWICZ-KWIATKOWSKA	
Stellungsmöglichkeiten der Fokuspartikel <i>nur/tylko</i> und ihr Verhältnis zum Bezugsausdruck – im Deutschen und Polnischen	207
MARZENA BĘDKOWSKA-OBŁĄK	
Zur Rolle von konzessiven Textkonnectoren in Texten wissenschaftlichen Diskurses	221
MIHÁLY HARSÁNYI	
Untersuchung adjektivischer Bildungen auf <i>-schwanger</i>	235
BARBARA MAJ-MALINOWSKA	
Współczesna dama, współczesny dżentelmen na wyższej uczelni	243
ANNA GONDEK / JOANNA SZCZEK	
Kreativität und Originalität bei der Benennung von kulinarischen Produkten am Beispiel der Namen für Schinken im Polnischen	251
JADWIGA BÄR	
Schlüsselbegriffe als Kulturvermittler. Zur Semantik und Funktion von kulturspezifischen Lexemen des Schweizerdeutsch	259

PAULINA KLUCZNA	
Zum Wesen der Possessivpronomina in Quenya und Sindarin. Eine einleitende Analyse ihrer Verwendung und Bedeutung aufgrund des literarischen Schaffens von J. R. R. Tolkien.	269
OKSANA TURYSHEVA	
Sprechen Sie Vong?	277
MELITA ALEKSA VARGA / ANA KEGLEVIĆ	
Bekanntheit der häufigsten kroatischen und deutschen Sprichwörter unter Jugendlichen	287
OLEKSANDR BILOUS / OLHA BILOUS	
Wechselseitigkeit literarischen Kulturgutes: historischer Blick	299
TOMASZ JABŁECKI	
Fremdes im neuen Gewand. Einige Bemerkungen zur Rezeption fremdsprachiger Literatur im Schlesien des 17. Jahrhunderts.	307
BERND G. BAUSKE	
Johannes Bobrowski und Arno Schmidt: <i>Parallel Lives?</i>	321
HANNA VOLCHANSKA	
Erlernen von Werken der modernen Autoren an der außerunterrichtlichen Arbeit mit Schülerschaft	331
ALEKSANDRA LIDZBA	
Didaktisierung der Phraseologie am Beispiel der gewählten deutschen Phraseologismen mit Tiernamen.	339
DANIEL NOWICKI	
Unanständige Phraseologie an gewählten deutschen und polnischen Beispielen.	351
KRYSTIAN SUCHORAB	
Strukturelle Analyse der gewählten Vulgarismen in deutschen und polnischen Liedtexten (am Beispiel von Rap- und Rockliedern).	359

Contents

EDITORIAL	13
ARTICLES	
MICHAEL L. KOTIN Limits of knowledge in linguistics: ontogenesis and phylogenesis	17
ATTILA PÉTERI Epistemic modality and facticity in press discourses.	29
JAROCHNA DĄBROWSKA-BURKHARDT The image of the Greeks in the German press. Stereotypes and their linguistic expression in the summer 2015	39
ROBERTA V. RADA <i>Flüchtlinge, Migranten, Asylanten, Asyl(be)werber</i> – An Analysis of their Naming/Denotation in German Media Discourse 2015/16	51
MARCELINA KAŁASZNIK Forms of (im)politeness in the titles of the German tabloid press	63
NATALIA SINEOKAJA Linguistic expression of feminism in the political discourse on the example of interviews of women politicians of Germany	75
OLENA CHORNA For whom do politicians speak? Gender question	85
BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA Self-reflection of students on rhetorical competence in German studies	95
MARTA ROGOZIŃSKA Lecturer-listener relationship in German and Polish conference talks.	109
ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA To cross the border between languages: the epenthesis of glides [j] and [w] as an attempt at tension imitation in the pronunciation of [e], [o] and [y] by Polish learners of Dutch	119
MAŁGORZATA ŻYTYŃSKA Phonetic etudes – in the border area of the linguistic research, nevertheless for exceeding of own language boundaries	127

JUNKO NAKAGAWA / MUTSUMI TACHIKAWA	
Possibilities and Limitations of Pronunciation Training in DaF-Teaching in Japan – An Attempt to develop Teaching and Learning Materials.	139
JOANNA SZCZEK	
„Space speaks“ – Research basics within Linguistic Landscape on selected Ger- man and Polish examples	149
JOANNA PĘDZISZ / PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Body in motion: On the figurativity in the language of modern dancers. A cognitive perspective	159
MATEUSZ SAJNA	
Cultural transfer in video games	175
BLANKA DATINSKÁ	
BundeskanzlerIn and Krankenbruder? Gender equal job world from the perspective of sociolinguistics	187
MARIOLA WIERZBICKA	
Temporal relations of simultaneity in adverbial clauses with <i>als</i> and <i>wenn</i> in German	199
ANNA JAREMKIEWICZ-KWIATKOWSKA	
Possibilities of Positioning Focus Particles <i>Nur/Tylko</i> in German and Polish and Their Relation to the Domain	207
MARZENA BĘDKOWSKA-OBŁĄK	
The Role of Concessive Connectors in the Scientific Texts Discourse	221
MIHÁLY HARSÁNYI	
Analysis of adjectival formations on <i>-schwanger</i>	235
BARBARA MAJ-MALINOWSKA	
The Modern Lady, the Modern Gentleman at the Academy	243
ANNA GONDEK / JOANNA SZCZEK	
Creativity and originality in the naming of culinary products on the example of ham names in Polish	251
JADWIGA BÄR	
Keywords as cultural mediators. Semantic and function of culture-specific lexemes of Swiss German	259
PAULINA KLUCZNA	
The nature of the possessive pronouns in Quenya and Sindarin. An introductory analysis of their use and meaning due to the literary work of J.R.R. Tolkien	269
OKSANA TURYSHEVA	
Do you speak Vong?	277

MELITA ALEKSA VARGA / ANA KEGLEVIĆ	
A Familiarity of the most common Croatian and German proverbs among the youth	287
OLEKSANDR BILOUS / OLHA BILOUS	
Literary Heritage Interrelation in Terms of Historical Approach	299
TOMASZ JABŁECKI	
Stranger in a new guise: Some remarks on the reception of foreign language literature in 17th century Silesia.	307
BERND G. BAUSKE	
Johannes Bobrowski and Arno Schmidt: Parallel Lives?	321
HANNA VOLCHANSKA	
Exploring the language of Lesia Voronyna's works at Ukrainian language society classes.	331
ALEKSANDRA LIDZBA	
Teaching methodology of phraseology on the example of chosen phraseologisms with animal names	339
DANIEL NOWICKI	
Obscene/improper phraseology on selected examples (German and Polish) . .	351
KRYSTIAN SUCHORAB	
Structural analysis of the chosen vulgarisms in german and polish song lyrics (with the example of rap and rock songs)	359

Vorwort

Wo liegen die Grenzen der linguistischen Forschung? Sind das vielleicht die Grenzen der menschlichen Erkenntnis überhaupt, die sich der Sprache bedient, um über Ergebnisse der menschlichen Weltbeobachtung zu kommunizieren? Und wenn es diese Grenzen tatsächlich gibt, was wir vermuten (denn im anderen Fall hätten unsere Bemühungen, immer neue, theoretische und methodologische Vorschläge zu formulieren, keinen Sinn), ist es immer möglich, die Grenzbereiche sowie die einzelnen Übergangsbereiche exakt zu bestimmen? Was bedeutet in diesem Fall „exakt“? Wissen wir immer noch exakt, was an theoretischen Grundlagen und methodologischen Lösungen den Interessenbereich der Linguistik bildet? Ist es sinnvoll, die Berührungspunkte zwischen den traditionellen Feldern der Philologie: der Literatur- und der Sprachwissenschaft zu bestimmen und überhaupt noch zu fragen, ob es welche gibt? Was verbindet die Linguistik mit der Philosophie, Soziologie, Psychologie, Kulturforschung, der Popkultur sowie der Kochkunst? Gäbe es vielleicht noch Themen und Probleme, mit welchen sich die Linguisten nicht beschäftigen, obwohl es nicht auszuschließen ist, dass sie sich damit befassen könnten bzw. sogar sollten?

Diesen und anderen Fragen widmen wir den 14. Band der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“. Die oben formulierten Fragen haben wir unseren Kolleginnen und Kollegen als Material zur Diskussion über die Grenzen der linguistischen Forschung dargeboten. Ihre positive Reaktion darauf nehmen wir mit großer Dankbarkeit und dem wissenschaftlichen Enthusiasmus entgegen. Der vorliegende Band ist, was wir hoffen, als interessanter Beitrag zu Diskussion über die Entwicklungstendenzen der modernen Sprachwissenschaft zu betrachten.

Herausgeber

Editorial

What are the limits of linguistic research? Are these perhaps the limits of human knowledge that use language to communicate about the results of human world observation? And if these limits actually exist, as we suspect (because otherwise our efforts to formulate new, theoretical and methodological proposals would make no sense), is it always possible to determine exactly the limits and the individual transitional prayers? What does “exact“ mean in this case? Do we still know exactly what constitutes the area of interest of linguistics in theoretical foundations and methodological solutions? Does it make sense to determine the points of contact between the traditional fields of philology: literature and linguistics, and even to ask whether there are any? What links linguistics to philosophy, sociology, psychology, cultural research, pol culture and culinary art? Were there still issues and problems that linguists are not concerned with, although it can not be ruled out that they could or should be concerned with them?

To these and other questions we dedicate the 14th volume of the journal „Linguistische Treffen in Wrocław“. We have presented the questions formulated above to our colleagues as a material to discuss the limits of linguistic research. We welcome your positive response with great gratitude and scientific enthusiasm. This volume is what we hope to consider as an interesting contribution to the discussion on the developmental tendencies of modern linguistics.

Editors

Texte

Die Grenzen der Erkenntnis in der Linguistik: Ontogenese und Phylogenese

Die Erkenntnisgrenzen bei der Analyse natürlicher Sprachen ergeben sich sowohl aus den Eigenschaften der Sprachsysteme als Forschungsgegenstand als auch aus den Eigenschaften des menschlichen Bewusstseins als Erkenntniswerkzeug. Obwohl das menschliche Bewusstsein seine eigene Tätigkeit mittels ihrer Konzeptualisierung in symbolischen Formen verfolgen kann, entzieht sich die Vorphase linguistischer Kompetenz gänzlich einer angemessenen Rekonstruktion. Ein weiteres Problem hängt mit dem Zeitfaktor zusammen, d. h. dem unveräußerlichen und entscheidenden Einfluss der Zeit, welcher den Sprachwandel unabhängig von seinen partiellen Ursachen in einer gegebenen Sprache verursacht.

Schlüsselwörter: Sprachursprung, Sprachwandel, Phylogenese, Ontogenese.

Limits of Knowledge in Linguistics: Ontogenesis and Phylogenesis

The limits of knowledge in the analysis of natural human languages are due to both properties of language systems as subject of analysis and properties of the human awareness as instrument of cognition. Though the human awareness can follow its own activities by conceptualizing them in symbolic forms, the pre-phase of linguistic competence cannot be reconstructed. The second problem is connected with the time factor, i.e. the compulsive and decisive influence of time which enforces language change independently of partial causes of concrete language change in question.

Keywords: language origins, language change, phylogenesis, ontogenesis.

Author: Michail Kotin, University of Zielona Góra, Institute of German Philology,
Al. Wojska Polskiego 7A, 65-001 Zielona Góra, Poland, e-mail: mkotin@poczta.onet.pl

1. Einleitende Bemerkungen

Das Ziel meiner Ausführungen besteht in der Darstellung der Korrelationen zwischen Ontogenese und Phylogenese bei der historisch ausgerichteten Erforschung natürlicher Sprachen. Im Mittelpunkt steht dabei das Problem der Erkenntnisgrenzen, die sich nicht etwa aus dem **noch** Unerforschten ergeben, sondern vielmehr gerade durch das Wesen des Forschungsobjekts selbst bedingt und daher unüberwindbar sind. Nichtsdestoweniger ist mein Beitrag keinesfalls als Präsentation einer „pessimistischen Sicht“ auf das Problem der Sprachforschung konzipiert. Im Gegenteil soll gezeigt werden, dass, wenn man sich dieser ontologisch bedingten Erkenntnisgrenzen bewusst ist, dies einen optimalen Startpunkt für eine äußerst produktive Untersuchungsstrategie **innerhalb vorhandener Grenzen** bildet. Es wird der Frage nachgegangen, was sich für die Sprachforschung aus der Spezifik des Forschungsobjekts Sprache vor dem Hintergrund der in den Naturwissenschaften herrschenden Ansprüche auf universelle „Wissenschaftlichkeit“ und Unantastbarkeit der Regeln des Wissenserwerbs ergibt (Abschnitt 2). Weiterhin wird erwogen, inwiefern das

Problem der Beziehungen zwischen Struktur von Sprachformen und Funktionen der Sprache den Schlüssel für die Auflösung zentraler Fragen der Sprachontologie liefern kann. Es wird insbesondere die gängige These von kommunikativ gesteuertem Sprachursprung und Sprachwandel kritisch gesichtet (Abschnitt 3). Im nächsten Schritt werden Beispiele möglicher Objektivierung subjektiver Befunde diskutiert, welche in Folge von „Reflexionen über Reflexionen“ formuliert werden, und zwar geht es um Aneignung von gedächtnisbasierten vs. regelgesteuerten Aneignungsmechanismen der Sprache bzw. um die Reihenfolge bei der Akquisition verschiedener Kategorialfunktionen von Sprachformen. Es wird u. a. gezeigt, dass hierbei die Phylogenese die Ontogenese **mutatis mutandis** „wiederholt“ (Abschnitt 4). Im Abschnitt 5 wird dann die allgemeine Bilanz dieser Überlegungen gezogen.

2. Zu den Erkenntnisgrenzen in der Sprachforschung

Der Nobelpreisträger Richard Feynman beschreibt das Wesen jeder wissenschaftlichen Methode und die daraus resultierenden Kriterien des wissenschaftlich ermittelten Wissens wie folgt: „In general we look for a new law by the following process. First we guess it. Then we compute the consequences of the guess to see what would be implied if this law that we guessed is right. Then we compare the result of the computation to nature, with experiment or experience, compare it directly with observation, to see if it works. If it disagrees with experiment it is wrong. In that simple statement is the key to science. It does not make any difference how beautiful the guess is. It does not make any difference how smart you are, who made the guess, or what his name is – if it disagrees with experiment it is wrong. That is all there is to it“ (Feynman 1967:156).

Was passiert nun, wenn der Gegenstand unserer Untersuchungen Besonderheiten aufweist, die u. a. dafür sorgen, dass eine scharfe Trennung zwischen Subjekt und Objekt der Erforschung nicht möglich ist, z. B., wenn Phänomene wie menschliches Bewusstsein oder Repräsentation seiner Tätigkeit in Zeichenform, also die menschliche Sprache analysiert werden, und zwar notgedrungen durch das Bewusstsein selbst? Derartige Fälle beschreiben Merab Mamardašvili und Alexander Pjatogorskij sehr genau im folgenden Passus: „[...] в попытке построения теории сознания [...] фактически обнаруживаемые нами особенности ограничивающих условий вынуждают нас поставить вопрос о необходимости метатеории там, где невозможна теория. И те же самые причины действуют, когда ставится вопрос о метатеории языка, во всяком случае в той части теории языка, которая касается проблемы его происхождения и истории, ибо эта проблема не может быть поставлена по той простой причине, что любая попытка этого описания уже содержит в себе те условия и те средства, происхождение которых как раз и должно быть выяснено [...] генетически предшествующее начальное условие исчезло и не восстановимо“¹ (Mamardašvili/Pjatogorskij 2011:25–26).

¹ „[...] beim Versuch der Aufstellung einer Theorie des Bewusstseins [...] zwingen uns die Besonderheiten einschränkender Bedingungen dazu, die Frage nach der Notwendigkeit einer Metatheorie zu stellen, wo keine Theorie möglich ist. Dieselben Gründe wirken auch

Die eben zitierten Wissenschaftler stellen also fest, dass bei Phänomenen, die unmittelbar in unserem Bewusstsein angesiedelt sind und dabei von demselben analysiert werden, stets unlösbare Probleme genealogischer Natur vorhanden sind. Überall, wo es sich nämlich um „Reflexionen über Reflexionen“ handelt, ist das Objekt unseres Forschungsinteresses mit dem Instrument der Analyse weitgehend identisch, was unumgänglich zu Tautologien führt, welche mittels einfacher Theorien kaum überwindbar sind und solcher Verfahren bedürfen, die durch metatheoretisches Herangehen eine – wenngleich hoch spezifische – „Objektivierung“ des Forschungsobjekts ermöglichen.

Was sagen nun Naturwissenschaftler hierzu? Der oben bereits zitierte Feynman fällt ein geradezu vernichtendes Urteil, welches jedoch angesichts des höchst rigorosen Wahrheitsanspruchs der experimentell arbeitenden Wissenschaft, die sich mit Objekten befasst, die vom forschenden Subjekt scharf getrennt sind, vollkommen verständlich ist: „It is usually said when this is pointed out ‚When you are dealing with psychological matters things can’t be defined so precisely’. Yes, but then you cannot claim to know anything about it“ (Feynman 1967:159). Der generativ arbeitende Linguist Hubert Haider kommentiert diese Kriterien von Feynman eindeutig: „Will man Wissenschaftler sein, muss man die wissenschaftliche Methode verstehen, respektieren und bestmöglich umsetzen, und die ist ebenso einfach wie anspruchsvoll“ (Haider 2017:25).

Was muss bzw. kann man damit anfangen? Es gibt prinzipiell zwei kontradiktorische Antwortmöglichkeiten auf diese Forderung. Die erste setzt voraus, dass man ja so sehr „Wissenschaftler sein will“, dass man an der Spezifik des Forschungsgegenstandes Sprache vorbeigeht bzw. diese einfach ignoriert oder gar leugnet und sich um diese Kosten den Status eines „echten“ (d. h. lediglich experimentell arbeitenden) (Natur) Wissenschaftlers erkaufte. Die zweite nimmt das von Mamardašvili und Pjatogorskij über die menschliche Sprache Gesagte ernst und versucht trotzdem weiter zu forschen, ohne sich von der Stigmatisierung als „Nicht-Wissenschaftler“ abschrecken zu lassen – ähnlich etwa dazu, wie sich Bertolt Brecht seinerzeit nicht gescheut hat, seinen Kritikern, die ihm vorgeworfen haben, das, was er macht, sei kein Theater, zu erwidern, er würde weiter so machen, auch wenn sein Theater als *Thaeter* bezeichnet würde. Freilich sind unsere Vorstellungen von der Beschaffenheit unserer Außen- und insbesondere unserer Innenwelt, darunter auch davon, was als „echtes“ Wissen gelten darf, konventionell und somit mehr an gültige Konventionen als an objektive Beschaffenheit der Phänomene gebunden.

dann, wenn die Frage nach einer Metatheorie der Sprache gestellt wird, auf jeden Fall in dem Teil der Sprachtheorie, der ihre Herkunft und ihre Geschichte betrifft, da dieses Problem einfach deswegen nicht gestellt werden kann, weil jegliche Versuche ihrer Deskription dieselben Voraussetzungen und Mittel enthalten, deren Herkunft gerade ermittelt werden soll [...] die genetisch vorausgehende Urbedingung ist dabei verschwunden und kann nicht rekonstruiert werden“ [eigene Übersetzung].

In Wirklichkeit scheint mir weder die erste noch die zweite Lösung optimal zu sein. Man muss ja einerseits tatsächlich zugeben, dass es einen immensen Unterschied zwischen üblicher Theorie und postulierter Metatheorie gibt, so dass man kaum von einer epistemologischen Gleichstellung der Ergebnisse reden darf, die man unter Anwendung der jeweiligen Methode erhalten kann. Andererseits muss man sich der Tatsache bewusst sein, dass es sich im Fall der Bewusstseinsforschung und insbesondere der dadurch produzierten Sprachsymbole über kein übliches Wissen handelt, sondern vielmehr um ein „Wissen über Wissen“. Der russische Philosoph Vladimir V. Bibichin (2015:131) bringt es gerade bezüglich unserer Versuche, Universaleigenschaften von natürlichen Sprachen wissenschaftlich zu erfassen, sehr genau auf den Punkt: „Всечеловеческий язык ускользает от исследовательской хватки. Он слишком близок к нам, чтобы мы сумели его заметить“². Wo liegt nun der Ausweg aus dem Dilemma? Wir sollten uns am besten mit einem gewissen Forschungsminimalismus abfinden, indem wir anerkennen, dass uns die Sprachen zwar durchaus Material für experimentell beweisbare Untersuchungen liefern, dabei aber auch kraft ihrer Spezifik als Forschungsobjekt, welches sich mehrfach mit dem Forschungsobjekt überschneidet, der üblichen Theorie ontologisch verwurzelte Grenzen setzen. Metatheoretische Zugriffe vermögen diese Grenzen weder aufzuheben noch zu erweitern; sie leisten aber etwas nicht weniger Wichtiges: Dank „Reflexionen über Reflexionen“, welche von metatheoretischem Herangehen bewerkstelligt werden, können wir nämlich beobachten, *wie* wir über die Sprache denken bzw. wie die sprachliche (in Zeichenform präsente) Bewältigung der Welt in unserem Bewusstsein verläuft.

3. Die Sprachontologie und -genesis aus der Sicht der Sprachfunktionen

Das Verhältnis zwischen Sprachontologie und postulierten genuinen Funktionen natürlicher Sprachen ist für die Auflösung zentraler Probleme der Sprachwissenschaft essentiell. Rudi Keller (2003:30–31) betont, dass, wenn wir wüssten, wozu wir die Sprache benutzen, wir auch wissen würden, warum sich unsere Sprache **durch die Kommunikation** verändert. An dieser Stelle sei festgehalten, dass die Frage „Wozu benutzen wir die Sprache?“ ausgesprochen ahistorisch gestellt wird, und das nicht nur bei Keller, sondern auch weitgehend bei den meisten Sprachwissenschaftlern, die sich mit Sprachfunktion und Sprachwandel befassen (vgl. u. v. a. Lass 1997, Ronneberger-Sibold 1980:37–39). Es wird angenommen, dass die Sprache im Grunde schon immer mit dem Zweck der Kommunikation benutzt wurde, ja aus dem Kommunikationsbedürfnis entstanden ist. Dieses Herangehen an die Sprache macht sie von vornherein zu einem Kommunikationsinstrument. Die Instrumentalisierung der Sprache wird dabei nicht als historischer Prozess verstanden, sondern als ontologisches Prinzip. Die Sprachsubstanz verändert sich, die genuine Sprachfunktion (als Kommunikati-

² „Die menschliche Universalsprache entzieht sich selbst ausgefeilten Forschungszugriffen. Sie tritt uns zu nahe, als dass wir sie bemerken könnten“. [eigene Übersetzung].

onsmittel) bleibt dabei aber konstant. Daher werden Sprachsysteme generell von der Sprachverwendung abgeleitet, und der Systemwandel wird entsprechend als Ergebnis kommunikativ bedingter Sprachverwendung eingestuft.

Elisabeth Leiss (1998:204–205) sieht die „instrumentelle Sprachauffassung“ zu Recht als das wichtigste Hindernis bei einer adäquaten Einordnung der Sprachgeschichte. Die Sprachgeschichte wird nämlich seit der Renaissance zunehmend als Instrument zum Ausdruck von Gedanken behandelt, und „Instrumente haben es an sich, dass uns ihre Geschichte nicht oder nur selten interessiert“ (Leiss 1998:205). Sehr treffend bezeichnet Leiss die moderne Sprachwandelforschung als Hilfsdisziplin der synchron orientierten Sprachtheorie und als funktional orientierte Diachronie (ibid.). Neulich hat es Haider (2017:16) noch vehementer auf den Punkt gebracht: „Die Verwechslung von Ursache und Wirkung ist der Kardinalfehler von Funktionalisten“. Weiter behauptet er: „Funktionale Erklärungen sind keine gültigen Erklärungen. Nicht weil die kommunikativen Funktionen das erfordern, sind Grammatiken so. Die kommunikativen Funktionen sind so, weil die Grammatiken sie so ermöglichen“ (Haider 2017:22–23) und „Bei menschlichen Sprachen sind die Selektionsbedingungen nicht die Kommunikationsbedingungen. Es sind die Bedingungen die das Hirn der Sprachverarbeitung diktiert“ (ibid.:24). In Kotin (2005:11; 40–50, insbes. 49) habe ich übrigens ebenfalls von der Gefahr ontologischer Funktionalisierungen gesprochen, insbesondere gerade, wenn dieser Erklärungsansatz unmittelbar an den Ursprung der Sprache angewandt wird bzw., wenn Sprachwandel rein kommunikativ-funktionalistisch erklärt wird.

Aus einer anderen Perspektive geht der herausragende russische Philologe Michail Bachtin (1979:245) an dieses Problem heran. Notwendig und hinreichend für das Entstehen der menschlichen Sprache seien nach seiner Auffassung lediglich das Vorhandensein des menschlichen Individuums selbst sowie des Gegenstandes seiner potentiellen Aussage. Daraus folge, dass die menschliche Sprache aus dem Bedürfnis nach Selbstäußerung und Selbstobjektivierung des Menschen entstehe. Wenn nun die Sprache **darüber hinaus** als Kommunikationsmittel dienen könne, sei diese Funktion erst sekundär, beiläufig und betreffe nicht das Wesen der Sprache. Ferner merkt Bachtin an, dass, wenngleich rein kommunikative Faktoren – wie die allgemeine Charakteristik der jeweiligen Sprachgemeinschaft oder z. B. die Berücksichtigung der Anzahl der Sprecher, – bei der Sprachbehandlung nicht gänzlich geschmälert werden dürften, diese Parameter für die Sprachdefinition bzw. die Bestimmung des Wesens der Sprache nicht nur keine Haupteigenschaften, sondern generell weder unveräußerlich noch obligatorisch seien.

Sprachstrukturen bzw. Sprachformen können und sollten also bei der Bestimmung des Wesens der Sprache, also aus ontologischer Sicht, weitgehend autonom von Sprachfunktionen behandelt werden, zumindest wenn es sich um das ontologisch relevante Verhältnis von Sprachform und Sprachfunktion handelt. Die Ableitung der Form von der Funktion ist nämlich ebenso verlockend wie gefährlich (vgl. Kotin 2005:49). Viel-

mehr sollte gerade umgekehrt angenommen werden, dass Formen und Strukturen der menschlichen Sprache für deren Funktionen konstituierend sind, und zwar insofern als die Funktionen nichts anderes sind als mögliche Realisierungsoptionen der im menschlichen Hirn verankerten Sprachmodule.

Es gibt übrigens einen weiteren, tieferen Grund für Skeptizismus bezüglich der führenden Rolle der kommunikativen Sprachfunktion. Definiert man die Sprache primär oder gar ausschließlich über Kommunikation, also als Kommunikationsmittel, kann damit der Sprachwandel nicht zufriedenstellend erklärt werden. Zwar behauptete Eugenio Coseriu (1956/1974), der Zeitfaktor allein sei der ausreichende Grund für die Postulierung des Sprachwandels, da sämtliche Phänomene, die an die Zeit gebunden sind, sich unumgänglich verändern, aber dies schmälert dennoch nicht die Tatsache, dass Wandel kein Hautmerkmal eines beliebigen semiotischen Systems sei. Aus dem Bedürfnis nach Kommunikation folgt umgekehrt eher die Forderung nach Stabilität als die nach Wandel des zu Grunde liegenden Kommunikationssystems. Freilich verändern sich die kommunikativen „Umweltbedingungen“, und das zeichengebundene Wissen, das die Basis der menschlichen Kommunikation bildet, befindet sich in ständiger Dynamik. Aber dies betrifft eben nur die spezifisch **menschliche** Sprache; die „Sprachen“ der Tiere fallen gar nicht unter dieses Kriterium. Wie der oben bereits zitierte russische Philosoph Bibichin (2015:271) schreibt: „Дельфины всех морей говорят на одном своём языке“ (‘Die Delphine aller Meere sprechen nur ihre einzige Sprache’). Und ich füge dem hinzu – ihre „Sprache“ verändert sich Jahrtausende lang nicht. Also bewerkstelligt die kommunikative Funktion allein keinesfalls die Entwicklung des Zeichensystems. Das menschliche Hirn verleiht aber der menschlichen Sprache gerade dank der Spezifik seiner Strukturen das ontologische Merkmal der Dynamik bei Spracherwerb und Sprachnutzung.

4. Erwerb und Entwicklung grammatischer Formen als Musterbeispiel für Wechselspiel von Ontogenese und Phylogenese

In der jüngeren Forschung des Spracherwerbs von Kindern (untersucht wurden Kinder mit Englisch als Erstsprache) ist – gegen Erwartungen – nachgewiesen worden, dass die Aneignung von irregulären Konjugationsformen des Typs *come* : *came* früher erfolgt als die Aneignung der Fähigkeit, reguläre Formen richtig zu bilden, wobei es aber erst später zur Übergeneralisierung des regulären Musters vom Typ *spell* : *spell-ed* kommt, sodass die Formbildung des Typs **com-ed* oder **cam-ed* entsteht (vgl. Bornkessel-Schlesewsky/Schlesewsky 2009:47–48). Dagegen werden irreguläre Formen nur selten übergeneralisiert (ibid.:48). Ohne hier auf neuroanatomische Erklärungen dieser Phänomene einzugehen, welche eine Arbeitsteilung verschiedener Hirnareale bei der Bildung regelgesteuerter und gedächtnisbasierter Flexionsformen postuliert (ibid.:49–57), kann festgehalten werden, dass gerade irreguläre Formen sozusagen „ontogenetisch primär“ sein können. Dies geht völlig einher mit der phylogenetischen

schen Evidenz, dass z. B. die germanischen starken Verben primäre Verbalstämme mit indogermanischem Ablaut darstellen, wohingegen die von diesen Verbalstämmen oder aber von Substantiv-, Adjektiv- Adverbialstämmen etc. abgeleiteten regulären („schwachen“) Verben erst später gebildet wurden (vgl. u. a. Krause 1968:98–99, Prokosch 1939:§§45–47). So sind die jeweils ersten (starken) Verben in den Verbpaaren *sitzen – setzen, stehen – stellen, liegen – legen, hängen – hängen* primär, während die jeweils zweiten (schwachen) Verben sekundär, von den starken Verben abgeleitet; sie wurden nämlich mithilfe des Suffixes **-ja-* vom Präteritumstamm der starken Verben abgeleitet und bedeuteten so viel wie ‚in den vom starken Verb bezeichneten fortdauernden Zustand bringen‘, vgl. got. *sitan* ‚sitzen‘ – *sat-ja-n* ‚setzen, d. h. zum Sitzen bringen‘ etc. Die absolute Mehrheit aller germanischen schwachen Verben sind also genealogisch gesehen suffixale Ableitungen von den primären (starken) Verbalstämmen oder aber von den Stämmen der Substantive, Adjektive, Adverbien etc. Somit gehören sie zum Bereich der regelgeleiteten Bildungen. Nun haben sich aber später in der Entwicklungsgeschichte der germanischen Einzelsprachen die Derivationsuffixe der schwachen Verben nivelliert, wofür die Reduktions- und Ausgleichsprozesse unbetonter Endsilben verantwortlich sind. Mehr noch: Auch starke Verben haben sich in der Endungsflexion des Präsens mit den schwachen Verben weitgehend vermischt. Daher gibt es z. B. in der Geschichte der deutschen Sprache seit dem Mittelhochdeutschen keine essentiellen formalen Unterschiede in der Endungsflexion der Präsens schwacher und starker Verben mehr. Eine ähnliche Entwicklung kennzeichnet auch andere germanische Sprachen. Bei der Bildung der Tempusstämme gibt es aber bis heute grundsätzliche Differenzen zwischen der schwachen und der starken Konjugation. Die Grundformen der starken Verben werden mithilfe des Ablauts gebildet, während die schwachen Verben ihre Grundformen mithilfe des sog. Dentalsuffixes bilden, vgl. dt. *mal-te* vs. *kam*, engl. *paint-ed* vs. *came*.

Da die Bildung des Präteritums der schwachen Verben eindeutig regelgeleitet ist und nach einem gemeinsamen morphologischen Muster systematisch erfolgt, heißen die schwachen Verben „regelmäßig“ (engl. *regular verbs*), während die starken Verben, deren Grundformen einfach auswendig gelernt, d. h. nicht regelgeleitet, sondern in unikalier idiomatischer Form im Gehirn gespeichert werden, als „unregelmäßig“ (engl. *irregular*) bezeichnet werden. Freilich ist diese Differenzierung nicht völlig suffizient, da auch starke Verben, insbesondere im Deutschen, nach wie vor eine gewisse Regelmäßigkeit aufweisen, die die alten Ablautreihen gewissermaßen aufrecht erhält, vgl. *weisen-wies-gewiesen, leiten-litt-gelitten* (1. Reihe), *gießen-goss-gegossen, fließen-floss-geflossen* (2. Reihe), *finden-fand-gefunden, schwimmen-schwamm-geschwommen, helfen-half-geholfen* (3. Reihe a und b), *nehmen-nahm-genommen, sprechen-sprach-gesprochen* (4. Reihe), *geben-gab-gegeben, sehen-sah-gesehen* (5. Reihe), *laden-lud-geladen, fahren-fuhr-gefahren* (6. Reihe), *schlafen-schliefe-geschlafen, lassen-ließ-gelassen* (7. Reihe). Aber diese Regelmäßigkeit ist stark beschränkt und defizitär, da die schwachen Verben weder produktiv sind noch sich streng regelhaft verhalten, unter anderem weil die Ge-

setzmäßigkeit der Bildung der Tempusstämme nicht mehr transparent ist, sodass die Aneignung dieser Formen beim Spracherwerb vielmehr ihre einfache Abspeicherung im Gedächtnis als ihre regelgeleitete Bildung verlangt.

Dabei sind gerade die starken und nicht die schwachen Verben historisch gesehen die primären, genuinen Verbalstämme gewesen, wovon oben schon die Rede war. Im Gotischen (einer heute nicht mehr vorhandenen, „toten“ ostgermanischen Sprache) ist die Transparenz der Bildung starker Verben und ihre Regelhaftigkeit noch sehr gut zu sehen, aber bereits im Althochdeutschen, Altsächsischen, Altenglischen und Altisländischen sind diese Bildungsmuster stark verdunkelt. Allerdings ist die morphologische oder besser gesagt morphonologische (oder phonomorphologische) Motivation schon in den ältesten schriftlich bezeugten germanischen Sprachen keinesfalls primär. Der Ablaut ist ja bekanntlich ursprünglich ein phonetisch-phonologisches Mittel gewesen. Welche Funktion er bei der genuinen germanischen verbalen Stammbildung ausgeübt hat, ist nicht völlig klar und kann heute durch Rekonstruktionsproben lediglich sehr allgemein und ungenau postuliert werden. Die Lage erschwert sich dadurch, dass der Ablaut als reguläres Stammbildungsmittel im außergermanischen Sprachbereich nur spontan vorkommt, etwa bei griechischen Formen des Typs gr. Präs. *λείπω* ‚ich verlasse‘, Perfekt *λε-λοίπα* ‚ich bin weg‘, Aorist *ἔ-λιπον* ‚ich habe verlassen‘, aber sich nur in der Germania wirklich im Bereich der morphologischen Formenbildung der Verbalstämme als Grundmodell durchgesetzt hat. Die germanischen Rekonstruktionen sind daher unikal und lassen sich an keinen vergleichbaren Phänomenen in den Sprachen anderer Zweige des Indogermanischen messen.

Sehr interessant ist die Hypothese der Lautikonizität. Die Lautsymbolik wird u. a. dahin gedeutet, dass z. B. die Vokale der hinteren Reihe mit Begriffen von etwas Dunklem und Großem verbunden sind, während die Vokale der vorderen Reihe eher etwa Helles und Grelles kodieren (vgl. Newman 1933:33–75). Diese Paarigkeit kann freilich lediglich an „grotesken“ Wortpaaren beobachtet werden, da in den natürlichen Sprachen die Wirkung phonetischer Gesetze die genuine Lage derartiger Kodierungen wesentlich verändert hat (vgl. Prokosch 1939:§45). Laut Prokosch (op. cit.) tendierten die Vokale der vorderen Reihe ursprünglich zur Bezeichnung eines aktiven Prozesses in der Gegenwart und Zukunft, während die dunklen Vokale der hinteren Reihe u. a. eine pessimistische Sicht darauf ausdrückten, was hätte passieren können. Als eine eher lustige Illustration dieser Vermutung führt Prokosch die folgende Beschreibung an: Ein kleiner englischer Junge bastelt an einer Kindereisenbahn und begleitet seine Handlungen mit *I think, I can!* (prospektives Denken wird u. a. durch Vokale der vorderen und mittleren Reihe ausgedrückt). Plötzlich stürzt das Bauwerk ein. *I thought, I could!*, ruft das Kind enttäuscht (Vokale der hinteren Reihe als Indikator des Vergangenheitsbezugs). Freilich kann man derartige Erklärungen als „witzigen Quatsch“ wegdiskutieren. Außer einer angeblichen „Lächerlichkeit“ derartiger Argumente gibt es aber bis heute keine stichhaltigen Begründungen dafür, warum diese Erklärungsrichtung grundsätzlich nicht zur Lösung des Problems der i.-e. e/o-(germ.

e(i)/a-Apophonie respektive zum Ausdruck des Präsens und des indogermanischen Perfekts (germ. Präteritums) bei den ersten 5 Ablautreihen im Gemeingermanischen beitragen kann. Prokosch selbst hat dazu Experimente durchgeführt, die er, wie er *ibid.* selber schreibt, nicht zu Ende führen konnte, sodass keine sicheren Ergebnisse vorliegen.

Hier handelt es sich jedoch um etwas Anderes. Wie auch immer die Nutzung des Wurzelablaufs zur Wort- und Formenbildung erklärt wird, ist es klar, dass sie genuin motiviert war und nun weitestgehend idiomatisiert ist. Eine heute nicht mehr vorhandene und kaum sicher rekonstruierbare systematische Regel, die der genuinen germanischen Formenbildung des Verbs mittels Wurzelablauf zu Grunde lag, hat sämtliche auf diese Weise gebildeten Verbalformen mehr oder minder zu irregulären, idiomatischen Bildungen gemacht. Für Spracherwerb bedeutet dies, dass jede dieser Formen einzeln oder nahezu einzeln angeeignet und im Hirn abgespeichert werden muss. Die ursprünglich nach irgendeinem, heute nicht mehr rekonstruierbarem Regelmuster bildbaren Formen „wandern“ also aus dem Hirnbereich des Regelhafte in den Bereich des reinen langzeitigen Gedächtnisses und werden dort sekundär lokalisiert. Und gerade diese nicht regelhaft gebildeten Formen werden vom Kind zuerst erworben und abgespeichert. Wenn nun das Kind später die heute aktive Regelmäßigkeit der germanischen schwachen Formenbildung erwirbt, werden auch die unregelmäßigen Verben ab und zu durch die Prozedur der Übergeneralisierung an die regelmäßigen Bildungsmodelle angepasst. Dies führt in der Phylogenese u. a. dazu, dass die starken (unregelmäßigen) Verben in die Klasse der schwachen (regelmäßigen) Verben übergehen, wodurch die Fehler von gestern zu den Normen von heute werden, vgl. dt. *fragen* (ehemaliges starkes Verb der 6. Ablautreihe des Typs *tragen, laden, fahren*), *pflügen* (ehemaliges starkes Verb der 6. Ablautreihe des Typs *heben*) etc. In statu nascenti befindet sich heute u. a. *backen*, das neben der veraltenden Form *buk* die neuere schwache Form *backte* entwickelt hat, obwohl die Partizip II-Form bis heute immer noch präferent stark gebildet wird (*gebacken*).

Nun zum Leitthema **Grenzen der Erkenntnis**. Die Interpretation ist hier äußerst kompliziert, aber trotzdem sei hier ein Versuch unternommen. Aus dem oben Dargestellten folgt eindeutig, dass die Ontogenese bei der Reihenfolge der Aneignung der Formen der starken (unregelmäßigen) und schwachen (regelmäßigen) Verben der germanischen Sprachen einschließlich der weiteren Übergeneralisierungen etc. zeigt, dass Idiomatik beim Spracherwerb rein chronologisch deutlich vor Systematik gehen kann. Sobald jedoch Systematik erlernt wird, wird gerade sie und nicht die Idiomatik bei der Bildung hyperkorrekter Formen übergeneralisiert. Erweitert man diese Evidenz auf die Phylogenese, erhält man folgendes Bild. Die Phylogenese ist hier mit der Ontogenese durchaus affin, sie wiederholt die Ontogenese insofern als die regelmäßigen Verben einfach historisch später als die unregelmäßigen entstehen. Dabei führt die Generalisierung der regelgeleiteten Formenbildung dazu, dass (i) der idiomatisierte Typ der starken Verben nicht mehr produktiv ist, (ii) der regelgeleitete Typ der schwachen Verben nicht nur

produktiv wird, sondern auch in den Bereich der starken Verben eindringt und diese insofern induziert als sie schwache Bildungsvarianten entwickeln, welche sich dann gegenüber starken durchsetzen und (iii) die – ursprünglich fehlerhafte (weil gegen die Norm verstoßende) – Bildung der schwachen Formen von genuin starken Verben wird zunächst zum Usus und später zur Norm, während die ehemaligen starken Formen allmählich zurücktreten und schließlich aufgegeben werden.

Diese Entwicklung inklusive der Affinität zwischen Ontogenese und Phylogenese kann nun zwar verfolgt werden, aber an unsere Erkenntnisgrenze stoßen wir dann, wenn wir versuchen, die genuine Transparenz der heute idiomatischen starken Verben zu erschließen und die Regel abzuleiten, welche ihrer Formenbildung zu Grunde lag. Denn es steht außer Zweifel, dass auch starke Verben keinesfalls von vornherein als idiomatische Bildungen geprägt und erworben wurden, zumal sie primäre Verbalstämme waren und somit unbedingt eine Bildungssystematik aufweisen mussten, die später einfach verloren ging und der neuen Systematik der Formenbildung nach dem schwachen Konjugationsmodell Platz machte. Sämtliche Versuche, eine Lösung zu finden, scheitern dabei einfach daran, dass wir die Arbeit des Sprachbewusstseins unserer Vorfahren nicht so weit zurückverfolgen können, dass sie uns eine zufriedenstellende Antwort gibt, die wir nur dann verstehen könnten, wenn ein Minimum an Kontingenz mit unserem heutigen Sprachbewusstsein vorhanden wäre. Dies scheint nun bei dem behandelten konkreten Phänomen nicht der Fall zu sein.

Die Gesamtkette der historischen Entwicklung sieht somit wie folgt aus: (i) Vorgeschichte germanischer starker Verben, der eine nicht mehr rekonstruierbare Systematik zu Grunde gelegen hat; die genuine Motiviertheit der Konjugationsmuster war zwar zweifellos vorhanden, kann aber nicht mehr – zumindest sicher – erschlossen werden, da in der Ontogenese keine vergleichbaren Prozeduren vorliegen, sind ja heute die starken Verben idiomatische Bildungen, die einfach per Gedächtnis abgespeichert und so erworben werden können; (ii) Geschichte der schwachen Verben, deren Systematik in der Ontogenese klar ist und in der Phylogenese ebenfalls festgestellt werden kann; (iii) Das Erklärungsmodell für Erwerb beider Stammbildungstypen (Ontogenese) geht völlig einher mit ihrer Geschichte (Phylogenese) einschließlich der Reihenfolge der Aneignung (Ontogenese) bzw. Etablierung im Sprachsystem (Phylogenese).

5. Rückblick

Die Grenzen der wissenschaftlichen Erkenntnis haben zwei verschiedene Gründe. Der erste Grund ergibt sich aus der Relativität jedes Wissens bzw. seiner ständigen Erweiterung, Präzisierung, aber auch Revision. Diese Grenzen sind offen in dem Sinn, dass sie stets erweitert werden können. Das Wissen ist dynamisch und kann daher auf keiner Stufe seines „synchronen Vorhandenseins“ als absolut und unantastbar gelten. Diese Eigenschaft des Wissens ist universell bis auf einige Wissensformen axiomatischer Art, die unveränderlich

sind und eine Konsistenz des alten und des neu erworbenen Wissens bewerkstelligen. In der Sprachwissenschaft wird die Erweiterung unseres Wissens über die Sprache vor allem durch historische Sprachforschung bzw. kontrastiv-typologische Sprachbehandlung und Untersuchung des individuellen Spracherwerbs ermöglicht. Der zweite Grund für Wissensgrenzen ist ontologischer Natur und daher weitgehend absolut. Er liegt in der Spezifik des jeweiligen Forschungsgegenstandes begründet. Die Grenzen dieser Art schränken unsere Erkenntnispotenzen ein und machen die Wissenserweiterung auf dem betreffenden Gebiet prinzipiell unmöglich. Dies gilt insbesondere für Forschungsobjekte, die mit der Beschaffenheit des menschlichen Bewusstseins, mit unserem Denkvermögen verbunden sind, da hierbei das Subjekt der Forschung mit ihrem Objekt engst zusammenhängen und sich mehrfach überschneiden. Die Sprachforschung gehört auch zu dieser Gruppe der Wissenschaftszweige. Das wird aber erst dann verständlich, wenn man sich der Insuffizienz zwanghaft objektivierender Vorstellungen von der menschlichen Sprache als „objektives System“ bzw. Instrument zwischenmenschlicher Kommunikation bewusst ist und generell von strikt funktionalistischer Sprachbehandlung absieht. Versteht man nun, dass die menschliche Sprache in erster Linie im Hirn des jeweiligen Sprachträgers als zeichenhafte Reflexionsform lokalisiert ist und somit ein besonderes Bewusstseinsmodul darstellt, so sieht man die ontologisch gesetzten Grenzen der Erkenntnis der Sprache sehr deutlich. Diese Evidenz mutet auf den ersten Blick pessimistisch an, aber sie öffnet zugleich eine äußerst produktive Forschungsperspektive, die es erlaubt, die experimentell oder anderswie empirisch erworbenen Daten so zu interpretieren, dass die tiefen Relationen zwischen Ontogenese (individuellem Spracherwerb) und Phylogenese (historischer Sprachentwicklung einschließlich der Ursachen und Mechanismen des Sprachwandels) adäquat und denkbar vollständig ermittelt werden. Die dieser Erkenntnis objektiv gesetzten Grenzen werden dabei ebenfalls angemessen eingesehen und definiert, was zweifelsohne auch ein produktives Ergebnis der Forschung ist.

Literaturverzeichnis

- BIBICHIN, Vladimir V. *Mir. Jazyk filosofii*. St. Petersburg: Azbuka, 2015. Print.
- BORNKESSEL-SCHLESEWSKY, Ina und Matthias SCHLESEWSKY. *Processing Syntax and Morphology: A Neurocognitive Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 2009. Print.
- COSERIU, Eugenio. *Sinchronia, diachronia e historia – El problema del cambio lingüístico, Montevideo. Deutsche Ausgabe: Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*. München: Wilhelm Fink, 1958/1974. Print.
- FEYNMAN, Richard. *The Character of Physical Law*. Cambridge: The MIT Press, 1967. Print.
- MAMARDAŠVILI, Merab K. und Aleksandr M. PJATIGORSKIJ. *Simvol i soznanije*. St. Petersburg: Azbuka, 2011. Print.
- HAIDER, Hubert. *Grammatiktheorien im Vintage-Look – Viel Ideologie, wenig Ertrag*. [Draft-Version: Grammatiktheorie im Vintage-Stil – HH]. 18.7.2017. file:///C:/Users/DOM/Downloads/Grammatiktheorien%20im%20Vintage-Stil%20(3)%20(1).pdf. 22.7.2017.
- KELLER, Rudi. *Sprachwandel – Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. 3., durchgesehene Aufl. Tübingen, Basel: Francke, 2003. Print.

- KOTIN, Michail L. *Die Sprache in statu movendi. Sprachentwicklung zwischen Kontinuität und Wandel, Bd. 1, Einführung – Nomination – Deixis*. Heidelberg: Winter, 2005. Print.
- KRAUSE, Wolfgang. *Handbuch des Gotischen*. 3. Aufl. München: Beck, 1968. Print.
- LASS, Roger. *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press. 1997. Print.
- LEISS, Elisabeth. „Über das Interesse der Grammatiktheorie am Sprachwandel und ihr Desinteresse an Sprachgeschichte“. *ZAS Papers in Linguistics* 13. Hrsg. Ewald Lang et al. Berlin: Zentrum für Sprachwissenschaft. 1998, 196–211. Print.
- NEWMAN, Stanley. „Further Experiments in Phonetic Symbolism“. *American Journal of Psychology* 45 (1993): 53–75. Print.
- PROKOSCH, Edward. *A Comparative Germanic Grammar*. Philadelphia: Philadelphia, 1939. Print.
- RONNEBERGER-SIBOLD, Elke. *Sprachverwendung – Sprachsystem. Ökonomie und Wandel*. Tübingen: Niemeyer, 1980. Print.

Epistemik und Faktizität in Pressediskursen

Im Beitrag wird eine Korpusuntersuchung mit ihrem theoretischen Hintergrund beschrieben. In einem 27 Millionen Tokens starken Pressekorpus werden die epistemischen Ausdrücke annotiert. Die grammatikalisierten und lexikalischen epistemischen Ausdrucksmittel werden aufgrund der einschlägigen Literatur konsequent auseinandergehalten. Im nächsten Schritt wird mit einer vollautomatischen Methode untersucht, welche Ausdrücke häufig gemeinsam in einem Text auftreten. Aufgrund dieser quantitativ nachgewiesenen Solidaritäten werden semantische Subklassen epistemischer Ausdrücke definiert. Anschließend wird anhand konkreter Textbeispiele gezeigt, wie die epistemischen Ausdrücke den Text strukturieren.

Schlüsselwörter: Epistemik, Faktizität, quantitative Linguistik, Korpusanalyse, Sprechereinstellungen.

Epistemic Modality and Facticity in Press Discourses

The article describes a corpus research with its theoretical background. The basis of our research is a press corpus with 27 million tokens, where the epistemic terms are annotated. The grammatical and lexical epistemic expression are consistently kept apart on the basis of the relevant literature. The next step is to investigate with a fully automatic method which expressions often occur together in a text. Semantic subclasses of epistemic expressions are defined on the basis of these quantitatively proven solidarities. Finally, concrete examples illustrate how the epistemic expressions structure the text.

Keywords: Epistemic modality, facticity, quantitative linguistics, corpus analysis, speaker attitudes.

Author: Attila Péteri, Eötvös Loránd University in Budapest, Institute of German Philology, Rákóczi út 5., H-1088 Budapest, Hungary, e-mail: peteri.attila@btk.elte.hu

Vorbemerkungen und Zielvorstellungen

Im vorliegenden Beitrag werden die ersten ausgewerteten Ergebnisse eines korpusbasierten Forschungsprojektes präsentiert, das am Germanistischen Institut der Eötvös-Loránd-Universität Budapest anhand eines umfangreichen annotierten Pressekorpus durchgeführt wird. Das sog. Budapester Korpus, das in Kooperation mit dem Germanistischen Seminar der Universität Heidelberg im Rahmen einer DAAD-Institutpartnerschaft entwickelt wurde, stellt ein deutsch-ungarisches thematisch geordnetes Vergleichskorpus dar, das nach aktuellen politisch-sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Themen der seit der Wende vergangenen Zeit gruppiert wurde und für beide Sprachen thematisch und sortenspezifisch miteinander vergleichbare Texte enthält. Die ungarische Seite muss noch erweitert werden. Die deutsche Seite gilt jedoch mit ihren 197 Millionen Tokens, die alle mit dem POS-Annotationsprogramm TreeTagger annotiert und lemmatisiert sind, bereits schon als für Forschungszwecke geeignetes Großkorpus. Davon wurden 27 Millionen Tokens für die vorliegende Analyse vorbereitet, indem epistemische Ausdrücke in diesen Texten zusätzlich annotiert

wurden. Mit einer automatischen Methode wurde dann das gemeinsame Auftreten der epistemischen Ausdrücke in einem Text ausgewertet und dadurch der epistemische Redehintergrund ermittelt.

Mit der vorliegenden Untersuchung wollen wir nachweisen, dass der epistemische Redehintergrund nicht durch einzelne Ausdrücke, sondern durch den mehr oder weniger regelmäßigen gemeinsamen Auftritt epistemischer Ausdrücke in einem Text konstituiert wird, wobei sowohl grammatikalisierte als auch lexikalische Ausdrücke eine wesentliche Rolle spielen.

1. Epistemische Ausdrücke in der Grammatikforschung und in der Diskurslinguistik: Ein Forschungsüberblick

Epistemik und Epistemologie bilden zentrale Themen sowohl in der Grammatikforschung als auch in der Diskurslinguistik, wobei die beiden Herangehen zwei getrennte Forschungsrichtungen darstellen. Ich bin überzeugt, dass die Forschungsergebnisse der Grammatikologie und der Diskurslinguistik trotz der unterschiedlichen Forschungsspekte und -schwerpunkte einander ergänzen und nur gemeinsam zur adäquaten Erklärung des hinter den Texten stehenden epistemischen Hintergrundes dienen können.

In der Grammatikforschung werden einzelne sprachliche Ausdrucksmittel präzise untersucht und ihre Bedeutung bzw. Funktion ermittelt. Im Mittelpunkt stehen dabei die grammatikalisierten Ausdrucksmittel der Modalität, vor allem die Modalverben und die Modalpartikeln. Ihre Funktion kann auf der deiktischen Ebene erfasst werden (vgl. Diewald 1999:46ff.). Die Modalverben im epistemischen Gebrauch drücken doppelte Deixis aus (vgl. Leiss 2009), indem sie gleichzeitig die epistemische Einstellung des Sprechers sowie das Verhältnis zur Quelle der Information charakterisieren, vgl. (Beispiele von Leiss 2009:10):

- (1) *Er will die Klausur bestanden haben.*
Er muss die Klausur bestanden haben.
Er soll die Klausur bestanden haben.

Die Quelle ist dabei im ersten Satz das Satzsubjekt, d. h. eine, ins Szenario einbezogene und daran interessierte Person, im zweiten Satz der Sprecher und im dritten eine dritte, am Szenario nicht interessierte Person. Dementsprechend ist der Sicherheitsgrad im ersten Fall niedrig, im zweiten hoch und im dritten mittelhoch (vgl. Leiss 2009:10). Diese Modalverbbedeutungen werden ferner mit der Kategorie der illokutiven Deixis beschrieben, im Gegensatz zur propositional-deiktischen Bedeutung restriktiver Konjunktivformen (vgl. Abraham 2012). Besonders eindeutig ist die illokutive Bedeutung bei den Modalpartikeln, die ohne jegliche Änderung des propositionalen Gehaltes eliminiert werden können.

Die Satzadverbien wurden in der einschlägigen Literatur bisher weniger behandelt. Nach Leiss (2009:16) drücken sie einfache Deixis, d. h. entweder die Quelle der Information (= Evidentialität wie z. B. *offensichtlich*) oder den Sicherheitsgrad des Sprechers (= Epistemik wie

z. B. *sicher*) aus. Sicherzustellen ist, dass sie weniger stark grammatikalisiert sind als die Modalverben oder die Modalpartikeln. Meine früheren Untersuchungen zu den Satzadverbien *wahrscheinlich* und *vielleicht* haben jedoch gezeigt, dass sie auch über eine relativ komplexe Bedeutung verfügen. Der mit *wahrscheinlich* ausgedrückte größere Sicherheitsgrad lässt sich damit erklären, dass *wahrscheinlich* im Allgemeinen in begründeten Annahmen benutzt wird, während mit *vielleicht* rein subjektive Annahmen markiert werden. Somit kann auch mit Satzadverbien mindestens implizit auf das Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein einer äußeren Informationsquelle verwiesen werden (vgl. Péteri 2013).

Lexikalische Ausdrucksmittel epistemischer Einstellungen, also Vollverben, Substantive, Adjektive bzw. ihre festen Verbindungen werden in der Grammatikforschung nicht untersucht, weil sich die neuere Grammatikforschung gerade dafür interessiert, was in einer Einzelsprache mit grammatikalisierten Mitteln auf einer komplexen pragmatischen Ebene ausgedrückt werden kann. In der Theory of Mind (vgl. Papagrafou 2002) wird davon ausgegangen, dass komplexe pragmatische Ausdrucksmittel idiosynkratisch sind, wodurch in verschiedenen Sprachen unterschiedliche epistemische Einstellungen auszudrücken sind. Somit stellt die Einzelsprache die Rahmen und zugleich die Schranken für die Epistemik dar. Freilich können auch andere epistemische Einstellungen lexikalisch paraphrasiert werden, dies verwirklicht jedoch kein „Ausdrücken“, sondern eine Beschreibung der Einstellung auf der propositionalen Ebene. Die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten der Epistemik im Deutschen lassen sich im Vergleich mit den lexikalischen Paraphrasen mit folgenden Beispielen demonstrieren:

- (2) *Klaus soll/will/muss/kann krank sein* – zweifach deiktisch.
Klaus ist offensichtlich/angeblich/sicher/vielleicht krank – einfach deiktisch.
Ich finde/denke/meine/vermute, dass Klaus krank ist – propositional.
Meiner Meinung nach / allem Anschein nach ist Klaus krank – propositional.

Während die Faktizität in den ersten beiden Sätzen eingeschränkt ist, sind die letzten beiden Sätze faktisch, weil die epistemische Unsicherheit auf der propositionalen Ebene ausgedrückt wird. Die epistemische Einstellung wird dadurch prädiert.

Etwas anders sind die Forschungsschwerpunkte der Diskurslinguistik, in der eine breitere Perspektive eröffnet wird. Gesamte Texte bzw. Diskursbeiträge werden im ganzen diskursiven Zusammenhang untersucht und interpretiert. Dabei werden aber weniger die einzelnen Ausdrücke untersucht, vielmehr der Gesamttext mit seinem epistemischen Redehintergrund. Ágel (1999) beobachtet, dass sich epistemische Ausdrücke in Texten etwa seit Anfang der neuhochdeutschen Zeit schnell verbreiten, was er mit der Entstehung und Verbreitung der konzeptionellen Schriftlichkeit erklärt. Im Neuhochdeutschen stellen schriftliche Texte im Gegensatz zu älteren Sprachstufen keine bloßen Abschriften mündlicher Kommunikation dar, sondern drücken, falls sie primär schriftlich konzipiert werden, die Distanz des Sprechers vom Gesagten aus, was die zunehmende Relativierung der Inhalte und damit die Einschränkung der Faktizität nach sich zieht.

Für Felder (2013) sind Fakten keine ontischen Gegebenheiten, sondern im Diskurs und durch den Diskurs entstandene Wissensgehalte, die unterschiedlich sicher bzw. unsicher sein können. Klar ist es, dass der epistemische Redehintergrund, d. h. die Sicherheit bzw. Unsicherheit des Sprechers in Bezug auf die Faktizität der vermittelten Inhalte, nicht nur mit grammatikalisierten, sondern auch mit nicht oder wenig grammatikalisierten lexikalischen Ausdrucksmitteln konstituiert wird.

Warnke/Spitzmüller (2008) schlagen ein Mehr-Ebenen-Modell für die Diskursanalyse vor, nach dem eine erfolgreiche Analyse von der genauen Beschreibung der sprachlichen Ausdrucksmittel samt semantischer Bedeutung und pragmatischen Implikationen ausgeht. Damit schaffen sie eine Kette zwischen der Grammatik- und der Diskursforschung. Nach Busse (2008) ist die Diskursfunktion einzelner Ausdrücke nicht nur auf ihren semantischen Gehalt zu beschränken. Sie verfügen über eine „evokative“ Kraft, wodurch ein ganzer Wissensrahmen für die Einbettung der vermittelten Inhalte aktiviert wird. Sehr gut ist es am Beispiel der epistemischen Vollverben zu sehen. Auch wenn die Semantik der Ausdrücke wie *ich halte*, *ich meine* auf der propositionalen Ebene anzusiedeln ist, evozieren sie eine Relativierung der vermittelten Inhalte. Sogar in nicht erstpersonigen Formen haben sie die gleiche evokative Kraft. Wenn in einem Zeitungsartikel vermehrt Ausdrücke wie etwa *der Minister meinte*, *nach Angaben der Regierung*, *die Oppositionspartei hat ihren Zweifel betont* usw. benutzt werden, wird der Leser aufgrund des Gesamttextes den Eindruck haben, dass es sich um Diskussionsfragen handelt, die mit einer gewissen epistemischen Unsicherheit der Diskursbeteiligten verbunden sind.

2. Die empirische Untersuchung

Ausgehend von den vorherigen theoretischen Überlegungen müssen folgende Ausdrücke untersucht werden: Modalverben (in erster Linie im epistemischen Gebrauch, aber auch im deontischen Gebrauch beeinflussen sie den Faktizitätsgrad der Proposition, insofern sind sie für die Analyse in jedem Fall interessant); Modalpartikeln; modale Satzadverbien; epistemische Vollverben (z. B. *glauben*); epistemische Substantive (z. B. *Meinung*); epistemische Adjektive (z. B. *verdächtig*).

Die Modalverben sind in unserem Korpus bereits schon durch das TreeTagger-Programm annotiert. Die als Adverbien getaggeten Modalpartikeln können taxativ aufgelistet und zusätzlich annotiert werden.¹ Die Liste der modalen Satzadverbien wurde aufgrund des Lexikons von Helbig/Helbig (1990) zusammengestellt.

Zu den lexikalischen Ausdrucksmitteln wurde zunächst mithilfe des onomasiologischen Wörterbuchs von Wehrle-Eggers (Wehrle 1993) eine Sammlung, dann mit zwei Tests eine Selektion und eine Subkategorisierung durchgeführt. Erstens wurde mit dem Paraphrasentest bestätigt, dass der in den Wörterbüchern gefundene Ausdruck wirklich epistemisch ist:

¹ Nur bei wenigen Modalpartikeln, die ein heterosemes Adverb haben wie etwa schon, ergeben sich technische Schwierigkeiten. Sie wurden in der Analyse außer Acht gelassen.

- (3) Paraphrasentest:
Er ahnt, dass es regnet. → *Er glaubt / er weiß so, dass es regnet.* – epistemisch.
Er betrachtet den Fall als schwierig. → *Er glaubt / er weiß so, dass der Fall schwierig ist.* – epistemisch.
 aber:
Er beherrscht die Regeln der Rechtschreibung. → **Er glaubt / er weiß so die Regeln der Rechtschreibung.* ↓ – nicht epistemisch.

Nach der Selektion wurden die so abgegrenzten epistemischen Ausdrücke mithilfe des Oppositionstests in zwei Subkategorien geteilt. Wenn nämlich durch die Verwendung des Ausdrucks das Gegenteil der Aussage bereits ausgeschlossen wird, handelt es sich um einen Ausdruck der epistemischen Faktizität, durch den also die Faktizität der Proposition unterstellt wird. Wenn aber das Gegenteil als gültige Aussage formuliert werden kann, liegt ein Ausdruck der epistemischen Unsicherheit vor, der den Faktizitätsgrad der Proposition einschränkt.

- (4) Oppositionstest:
Ich meine, dass es regnet. → *Es kann aber doch sein, dass es nicht regnet.* – epistemische Unsicherheit.
Ich bestätige, dass es regnet. → **Es kann aber doch sein, dass es nicht regnet.* – epistemische Faktizität.

Nachdem epistemische Ausdrücke im Korpus auf diese Weise annotiert worden waren, wurde mit selbst erstellten Suchalgorithmen nach Ausdrücken gesucht, die in einem Text besonders häufig miteinander kombiniert vorkommen. So konnten mit einer reinen Bottom-up-Methode weitere Subkategorien der epistemischen Ausdrücke und somit des epistemischen Redehintergrundes aufgestellt werden. Die Ausdrücke der epistemischen Unsicherheit lassen sich nach den ersten Ergebnissen (eine weitere Feindifferenzierung steht noch aus) mindestens in zwei weitere Subkategorien, in die der subjektiven Vermutung und in die des Zweifels teilen.

In die erste Kategorie gehören z. B. *ahnen/Ahnung, fühlen/Gefühl, überlegen/Überlegung, vermuten/Vermutung, vermutlich, scheinen, scheinbar, rechnen, Verdacht, verdächtig, vielleicht, ungefähr, eventuell*. Sie sind häufig mit den Modalverben *können, dürfen, wollen* kombiniert und zwar sowohl im epistemischen, als auch im nicht epistemischen Gebrauch, sowie auch mit Modalpartikeln. Dies erklärt sich wohl damit, dass diese Texte durch den subjektiven Charakter eine gewisse persönliche Färbung bekommen. Im Gegensatz dazu sind Texte, in denen Zweifel ausgedrückt wird (lexikalische Ausdrücke sind z. B.: *Zweifel/zweifeln/bezweifeln, bedenken/Bedenken, befürchten, fraglich, fragwürdig, Vorbehalt, zweifelhaft, fürchten, befürchten*) im Allgemeinen viel kategorischer, in der Regel ziemlich modalpartikelarm. Auch Modalverben sind in diesen Texten seltener, wobei die häufigeren Modalverben die kategorisch wirkenden *müssen* und *sollen* sind.

Die dritte Subkategorie bilden, wie bereits erwähnt, die Ausdrücke der epistemischen Faktizität, die unter anderen mit *bestätigen*, *beurteilen*, *beweisen*, *entscheiden* sowie mit den entsprechenden Substantiven, ferner mit den Satzadverbien *natürlich*, *bekanntlich*, *wahrlich*, *nachweislich* usw. ausgedrückt werden. Charakteristisch ist jedoch für diese Ausdrücke, dass sie im Allgemeinen in Texten auftreten, in denen auch Ausdrücke der epistemischen Unsicherheit belegt sind. Texte, die nur Ausdrücke der epistemischen Faktizität enthalten, sind selten. Ein Grund dafür wird im nächsten Kapitel gegeben.

3. Textanalysen

Nach der automatischen quantitativen Analyse wird zu ausgewählten konkreten Texten zurückgekehrt, damit die quantitativen Ergebnisse auch manuell und introspektiv überprüft und erklärt werden. Dazu wurden aus dem Großkorpus mit einem selbst erstellten Suchprogramm diejenigen Texte ausgewählt, die die zur gleichen Subkategorie gehörenden Ausdrücke mit der größten relativen Frequenz enthalten, d. h. denen ein subjektiv vermutender, ein zweifelnder und ein faktischer Redehintergrund unterstellt werden kann. Mit der manuellen Analyse will bewiesen werden, dass dieser Hintergrund wirklich durch die epistemischen Ausdrücke gesichert wird bzw. auch eventuelle andere Faktoren müssen entdeckt werden.

- (5) Textbeispiel (Die Presse, 7.12.2006):

*Schengen-Abkommen; Bayern **fürchtet** offene Grenzen zum Osten
Innenminister Beckstein **warn**t vor Kriminalitätsproblemen durch die geplante
Grenzöffnung 2008.*

*BERLIN (ag). Die angekündigte Öffnung der Grenzen zu den neuen EU-Mitgliedstaaten im Jahr 2008 hat erste **Zweifel** ausgelöst. Bayerns Innenminister Günther Beckstein hat den Wegfall der Grenzkontrollen zu Tschechien, Polen und Ungarn offen kritisiert. In einem Interview mit der „Passauer Neuen Presse“ **warn**te er vor „deutlichen Kriminalitätsproblemen“.*

*Den Zeitplan der EU sieht Beckstein mit „erheblicher Sorge“: „Um es ganz klar zu sagen: Mir **wäre** es lieber, wenn der Wegfall der Grenzkontrollen erst drei oder vier Jahre später **kä**me. Ebenso wie Österreich **will** Bayern deshalb die sogenannte Schleierfahndung intensivieren und die Polizei-Präsenz in grenznahen Gebieten ausbauen“.*

***Zweifel** an der Slowakei*

*Vom österreichischen Innenministerium war argumentiert worden, dass die Einbeziehung der Nachbarländer in das Schengen-Abkommen die Sicherheitslage erhöhen werde. Denn mit der Umsetzung des Abkommens **müs**sten diese Länder stärker kooperieren und ihre Außengrenzen besser schützen. Aus diesem Grund **kann** auch das heimische Bundesheer von seiner Kontrollfunktion an der Grünen Grenze entbunden werden. **Allerd**ings kamen zuletzt auch in Österreich **Zweifel** auf, ob etwa die Slowakei derzeit in der Lage **sei**, diese neuen Sicherheitsaufgaben wahrzunehmen.*

Der Text ist ein Musterbeispiel für die Markierung eines zweifelnden Redehintergrundes. Der leitende Ausdruck ist das Substantiv *Zweifel*, das dreimal, und zwar am Anfang, in der Mitte und am Ende benutzt wird und dadurch den ganzen Text durchzieht. Im Spannungsfeld zwischen den Zweifel- und den Zukunftsausdrücken sind die negativ konnotierten Zukunftsausdrücke anzusiedeln, von denen hier die Verben *fürchten* und *warnen* vorkommen. Mit *allerdings* wird der Gegensatz zwischen der politisch-juristischen Lage und der epistemischen Haltung der Diskursbeteiligten, die den Grund für den Zweifel darstellt, in den Vordergrund gestellt. Das gleiche Gegensatzverhältnis kommt durch die drei Irrealitätskonjunktive *wäre*, *käme* und *müssten* zum Ausdruck. Von den drei Modalverben (*wollen*, *müssen* und *können*) beziehen sich zwei auf die Notwendigkeit der Lösung der Sicherheitsprobleme, die zugleich der Zweifelsgrund ist. Der Text ist modalpartikellos. Durch die Grundhaltung des Zweifels kommt eine Distanzierung vom Diskursthema zustande, die mit dem neutralen berichtenden Stil gut kompatibel ist.

Ferner ist es zu beobachten, dass sich der epistemische Redehintergrund im Laufe des Textes abhängig vom Textthema dynamisch verändert. Das Wort *Zweifel* strukturiert den Text und markiert auch diese Dynamik. Im ersten Teil handelt es sich um Bayerns Ängste sowie um die nicht erfüllten Wünsche des bayrischen Innenministers. Im zweiten Teil, der mit einem Untertitel (ebenso mit dem Leitwort *Zweifel*) eingeleitet wird, wird zuerst über einen anderen Standpunkt berichtet, über den von Österreich, der zunächst nicht skeptisch war. Durch die Gegenüberstellung der beiden Standpunkte wird eine Spannung hergestellt, die sich jedoch dadurch auflöst, dass die Zuständigen in Österreich in letzter Zeit ihren Standpunkt geändert und auch ihren Zweifel geäußert haben.

Nachdem auch Texte mit vielen Faktizitätsausdrücken automatisch ausgewählt wurden, stellte es sich heraus, dass diese Texte nicht unbedingt faktischer wirken als die anderen. Der Grund dafür ist, dass in den gleichen Texten auch Ausdrücke der epistemischen Unsicherheit zu finden sind. Danach haben wir weiter gesucht, und es hat sich herausgestellt, dass gerade diejenigen Texte am meisten faktisch sind, die keine epistemischen Ausdrücke enthalten. Die Ausdrücke der epistemischen Faktizität dienen offensichtlich nicht dazu, den Faktizitätsgrad der Texte zu erhöhen! Faktisch wirken z. B. Kurznachrichten folgender Art:

- (6) Textbeispiel: (Welt am Sonntag, 12.1.2003):
[...] Das Wetter in Deutschland war gestern von starken Kontrasten geprägt. Während die Nordseeküste mit Wind aus westlichen Richtungen und somit milden Temperaturen verwöhnt wurde, hatten weite Teile Deutschlands noch mit der kalten Luft der Vortage zu kämpfen. Die Temperaturen schwankten zwischen minus 16 Grad im Allgäu und plus drei Grad auf Helgoland. Das durch die starken Regenfälle der Vorwoche aufgestaute Hochwasser der Elbe erreichte gestern das Gebiet im niedersächsischen Kreis Herzogtum Lauenburg.

Auch zukunftsbezogene Texte können einen hohen Faktizitätsgrad haben wie im folgenden Beispiel:

- (7) Textbeispiel (Frankfurter Rundschau 3.5.2005):

Eppstein, 2. Mai. Kulturkreis und Verein Europart feiern den Europatag am Sonntag, 8. Mai, mit einem Ausflug auf dem Rhein. Das Schiff startet um zehn Uhr in Braubach, Treffpunkt ist ohne Voranmeldung an der Anlegestelle. Anschließend wird die Marksburg besichtigt.

Zuvor können die beiden Vereine am Samstag, 7. Mai, die Folkloretanzgruppe des Gymnasiums und der Musikschule aus der Partnerstadt Aizkraukle beim Auftritt im Bürgersaal, Rossertstraße 21, ab 20 Uhr erleben. Die lettische Gruppe nimmt am Harmonie-Festival in Limburg-Lindenholzhausen teil, bevor sie am 9. Mai die zweitägige Heimreise mit dem Bus antritt.

Dieses Beispiel ist insofern interessant, als es zeigt, dass der Zukunftsbezug nicht unbedingt mit epistemischer Unsicherheit verbunden ist. In einer Programmvorschau werden zukünftige Programme als Fakten dargestellt. Der Grund für die faktische Einstellung ist, dass hinter diesen Programmen jeweils eine Institution steht (verschiedene Vereine, ein Stadtrat, eine Kirche, der Staat, eine Fernsehgesellschaft, ein Theater usw.), die diese Programme garantieren. Zukünftige Geschehnisse können genau dann als faktisch dargestellt werden, wenn ein Diskursbeteiligter für diese Geschehnisse haftet. Sprachliche Mittel sind dafür außer dem Fehlen jeglicher epistemischer Ausdrücke der Gebrauch des Präsens statt des Futurs sowie auch recht häufig die Passivstrukturen. Insofern ist nicht jede zukunftsbezogene Aussage eo ipso unsicher, es gibt auch zukunftsbezogene Faktizität.

Die Kombination mehrerer Faktizitätsausdrücke in einem Text dient hingegen nicht zur Erhöhung des Faktizitätsgrades des Textes, sondern zur Charakterisierung verschiedener Standpunkte der Diskursbeteiligten, die meistens auch miteinander konfrontiert werden wie das folgende Beispiel zeigt:

- (8) Textbeispiel (Der Spiegel, 8.9.2003):

Bauer bessert nach

*Der Hamburger Verleger Heinz Bauer legt im Kampf um die Neuordnung des Berliner Zeitungsmarktes nach und **bekräftigt** sein Interesse am „Tagesspiegel“. Zur zweiten mündlichen Verhandlung von Wirtschaftsminister Wolfgang Clement über die vom Holtzbrinck-Verlag beantragte Ministererlaubnis zum Zusammenschluss des „Tagesspiegel“ mit dem Gruner + Jahr-Blatt „Berliner Zeitung“ will der öffentlichkeitsscheue Verleger an diesem Montag persönlich anreisen.*

*Bauers Ziel: Clement von der Ernsthaftigkeit seiner Übernahmeofferte zu **überzeugen**. Der Holtzbrinck-Verlag, der auf Geheiß des Ministers **nachweisen** muss, dass es keine ernsthaften Interessenten für seinen „Tagesspiegel“ gibt,*

hatte ein unverbindliches Bauer-Angebot als nicht seriös zurückgewiesen und Verhandlungen darüber abgelehnt. [...] Über die verlagseigenen Zeitungen „Tagesspiegel“ und „Handelsblatt“ hatte Holtzbrinck zuvor „in eigener Sache“ erklärt, den „Tagesspiegel“ über ein Stiftungsmodell „mindestens 20 Jahre unter Aufrechterhaltung voller redaktioneller Selbständigkeit weiterzuführen“. Bei seinem Berliner Auftritt, so heißt es in dem Bauer-Schriftsatz, werde der Verleger „darlegen, dass sein verlegerisches Interesse an einer Tageszeitung in Berlin ungebrochen ist“.

Mit den hervorgehobenen Faktizitätsausdrücken wird gezeigt, dass es auf beiden Seiten, nämlich seitens von Bauer (*bekräftigen, darlegen*) sowie auch seitens des Holtzbrinck-Verlags (*zurückweisen, ablehnen, erklären*) feste Entscheidungen gibt, die einen Ausgleich im Moment verunmöglichen. Deshalb will Bauer jetzt den Minister überzeugen, damit er Druck auf den Gegner ausübt. Die faktischen Ausdrücke charakterisieren also unterschiedliche Positionen in einer Streitfrage. Zugleich wirken sie ziemlich distanzierend. In einen Text wie der vorliegende passen keine Modalpartikeln. Auch Modalverben sind selten, im vorliegenden Text nur *müssen* und *wollen*, die selbst einen hohen Faktizitätswert haben.

4. Fazit

Die vorliegende Untersuchung hat bestätigt, dass der epistemische Redehintergrund eines Textes bzw. eines Diskursabschnittes sowohl mit grammatikalisierten als auch mit lexikalischen Ausdrucksmitteln der epistemischen Einstellungen zum Ausdruck kommt. Es wurde eine Methode erarbeitet, mit der die relevanten Ausdrücke in einem Großkorpus automatisch erkannt und ihre Kombinationen in Texten automatisch ausgewertet werden können. Die erarbeitete Forschungsmethode charakterisiert sich durch eine ständige Hin- und Herbewegung der automatischen quantitativen Analyse sowie der manuellen introspektiven Interpretation. Durch die quantitative Analyse werden Ausdrücke ermittelt, die mehr oder weniger regelmäßig in einem Text miteinander kombiniert werden. Den Gruppen dieser Ausdrücke werden Bedeutungsmerkmale zugeordnet, nachher wird nach Texten gesucht, die diese Ausdrücke mit besonders großer Frequenz beinhalten. Die manuelle Interpretation dieser Texte zeigt, dass durch die Kombination der gegebenen Ausdrücke wirklich ein bestimmter epistemischer Redehintergrund konstituiert wird, der sich sogar im Laufe des Diskursabschnittes dynamisch verändern und weiter entwickeln kann.

Literaturverzeichnis

ABRAHAM, Werner. „Illocutive force is speaker and information source concern. What type of syntax does the representation of speaker deixis require? Templates vs. derivational structure“. *Modality and Theory of Mind Elements across Languages*. Hrsg. Werner Abraham, Elisabeth Leiss. Berlin, Boston: de Gruyter, 2012, 67–108. Print.

- ÁGEL, Vilmos. „Grammatik und Kulturgeschichte. Die *raison graphique* am Beispiel der Epistemik“. *Sprachgeschichte als Kulturgeschichte*. Hrsg. Andreas Gardt, Ulrike Haß-Zumkehr, Thorsten Roelcke. Berlin, New York: de Gruyter, 1999, 171–223. Print.
- BUSSE, Dietrich. „Diskurslinguistik als Epistemologie. Das verstehensrelevante Wissen als Gegenstand linguistischer Forschung“. *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Hrsg. Ingo H. Warnke, Jürgen Spitzmüller. Berlin, New York: de Gruyter, 2008, 57–87. Print.
- DIEWALD, Gabriele. *Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität*. Tübingen: Niemeyer, 1999. Print.
- FELDER, Ekkehard. „Faktizitätsherstellung mittels handlungsleitender Konzepte und agonaler Zentren“. *Faktizitätsherstellung in Diskursen. Die Macht des Deklarativen*. Hrsg. Ekkehard Felder. Berlin, Boston: de Gruyter, 2013, 13–28. Print.
- HELBIG, Gerhard und Agnes HELBIG. *Lexikon deutscher Modalwörter*. Leipzig: Enzyklopädie, 1990. Print.
- LEISS, Elisabeth. „Drei Spielarten der Epistemizität, drei Spielarten der Evidentialität und drei Spielarten des Wissens“. *Modalität. Epistemik und Evidentialität bei Modalverb, Adverb, Modalpartikel und Modus*. Hrsg. Werner Abraham, Elisabeth Leiss. Tübingen: Stauffenburg, 2009, 3–24. Print.
- LEISS, Elisabeth. „Epistemicity, evidentiality and Theory of Mind“. *Modality and Theory of Mind Elements across Languages*. Hrsg. Werner Abraham, Elisabeth Leiss. Berlin, Boston: de Gruyter, 2012, 37–65. Print.
- PAPAGRAFOU, Anna. „Modality and theory of mind. Perspectives from language development and autism“. *Modality and its interaction with the verbal system*. Hrsg. Sjef Barbiers, Frits Beukema, Wim van der Wurff. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2002, 185–204. Print.
- PÉTERI, Attila. „*wahrscheinlich* – vielseitiges modales Satzadverb im Sprachkontrast“. *Funktionen von Modalität*. Hrsg. Werner Abraham, Elisabeth Leiss. Berlin, Boston: de Gruyter, 2013, 251–278. Print.
- WARNKE, Ingo H. und Jürgen SPITZMÜLLER. „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik. Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen“. *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Hrsg. Ingo H. Warnke, Jürgen Spitzmüller. Berlin, New York: de Gruyter, 2008, 3–54. Print.
- WEHRLE, Hugo. *Deutscher Wortschatz nach Sachgruppen. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett, 1993. Print.

Das Bild der Griechen in der deutschen Presse. Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Sommer 2015

Der folgende Beitrag ist politolinguistisch und diskursanalytisch angelegt. Besprochen werden länderübergreifende multimodale Kommunikationsprozesse, die zwischen der deutschen und der griechischen Sprachgemeinschaft bestehen. Die Untersuchungszäsur bildet der Sommer 2015, in dem das Thema der Griechenlandkrise in allen deutschen Medien sehr präsent ist. Anhand eines überregionalen deutschen Pressekorpus werden die sprachlichen Mittel untersucht, mit denen Stereotype über die Griechen in der deutschen Berichterstattung konstituiert, tradiert und gefestigt werden. Die Analyse widmet sich konkreten sprachlichen Realisierungen von Stereotypen, die nach ihrer Rolle und ihrem prädikativen Gehalt unter die Lupe genommen werden. Der pragmalinguistische Ansatz verspricht aufzuzeigen, welche Stereotype mit welchen Konnotationspotenzialen ausgelöst werden und transnational zur Annäherung bzw. zur Entfremdung führen.

Schlüsselwörter: Politolinguistik, Multimodalität, transnationale Diskursanalyse, nationale Stereotype, kognitiver Gehalt der Stereotype, sprachliche Strukturen von Stereotypen.

The Image of the Greeks in the German Press. Stereotypes and their Linguistic Expression in the Summer 2015

This paper addresses the image of Greeks in the German press in the summer 2015. During this time, the main topic in European politics was the Greek crisis, which was accompanied by a significant number of stereotypes about Greek and Greece. A linguistic recognition of stereotype refers to the interdisciplinary character of this concept, so especially politics plays a major role in this description. One main focus of this study is the question of which stereotypes we can find. It allows an insight into the contents spectrum of stereotypes. The second issue concerns mechanisms of stereotypes, i.e. how they are constituted, transported and consolidated.

Keywords: Politolinguistics, multimodality, transnational discourse analysis, national stereotypes, cognitive content of stereotypes, linguistic structures of stereotypes.

Author: Jarochna Dąbrowska-Burkhardt, University of Zielona Góra, Institute of German Philology,
Al. Wojska Polskiego 71A, 65-762 Zielona Góra, Poland, e-mail: j-r.burkhardt@t-online.de

1. Nationale Stereotype

Nationale Stereotype gehören zum festen Bestandteil des Wertesystems jeder kulturellen Gruppe und werden über Generationen hinweg als Komponenten des kollektiven Wissens der Gesellschaft übermittelt (vgl. Dąbrowska 1999:20). Der amerikanische Sozialpsychologe Howard J. Ehrlich weist darauf hin, dass niemand in einer Gesellschaft ohne Kenntnis der Stereotype aufwachsen kann, die den wichtigsten ethnischen Gruppen zugeschrieben werden (vgl. Ehrlich 1979:47). Auf diese Kenntnis von nationalen überindividuellen Vorstellungsbildern rekurriert besonders attraktiv die Textsorte „Witz“. Beruht ein Witz auf einem nationalen Stereotyp, kann er nur dann verstanden werden, wenn das Wissen,

worauf er anspielt, auch beim Adressaten vorhanden ist. Ein allgemein bekanntes und oft zitiertes Beispiel stellt in diesem Zusammenhang ein bereits vor Jahren in der deutschen Newsweek-Ausgabe präsentierter Witz dar: „Im Himmel sind die Humoristen Briten, die Liebhaber Franzosen und die Mechaniker Deutsche. In der Hölle sind die Deutschen die Humoristen, die Briten die Liebhaber und die Franzosen die Mechaniker“ (Newsweek 14.5.1990:40). Selbstverständlich sind Zuschreibungen dieser Art, derer sich Witze bedienen, keine Erfindung der letzten Jahre, sondern lassen sich seit Jahrhunderten feststellen, weil das Zuschreiben von gewissen Eigenschaften zu bestimmten ethnischen Gruppen den Menschen seit eh und je ein Bedürfnis zu sein scheint. Einen starken Anreiz bieten in diesem Kontext die sogenannten „Völkertafeln“ des frühen 18. Jahrhunderts, die sich der nationalen Stereotypisierungen bedienen und eine faszinierende Verbindung von Bild und Text darstellen (vgl. Stanzel 1998, Stanzel 1999).

Die bekannteste dieser Völkertafeln ist die in der Steiermark entstandene anonyme Zusammenstellung von Ethnien mit dem Titel: „Kurze Beschreibung der in Europa befindlichen Völkern und Ihren Aigenschaften“ aus den Jahren 1730–1740 (vgl. Stanzel 1999:1–2). In die Tabelle werden zehn ethnische Gruppen aufgenommen, deren Charakterisierung in achtzehn Spalten erfolgt. Man muss dabei berücksichtigen, dass Griechen und Türken auf der Tafel zusammengefasst werden, weil Griechenland in dieser Zeit Teil des Osmanischen Reiches war. In der Tabelle wird der *hochmütige* Spanier neben *leichtsinnigen* Franzosen, *hinderhaltigen* Italienern, *offenherzigen* Teutschen, *starken und großen* Schweden oder *bäurischen* Polen angeführt. Die Charakteristik der einzelnen Ethnien bezieht sich unter anderem auf ihre Kleidung, Krankheiten, Sitten, Vorlieben, Untugend, Religiosität oder sogar auf die Prophezeiung ihres Lebensendes. Interessante Einsicht in die ethnischen Stereotype gewährt uns bereits der Blick auf die Kleidungsart der einzelnen angeführten Gruppen. Hier grenzen sich die Vertreter Osteuropas deutlich gegenüber den Westeuropäern ab, indem sie graphisch mit Kopfbedeckungen erscheinen, die entweder ganz oder teilweise aus Fell präsentiert werden. Der Beschreibung nach sollten Polen *Lang Röckig* laufen, Ungarn *Viel Farbig* und Russen *Mit böltzen* [mit Pelzen] (Grieshofer 1999:51–53). Gravierende Diskrepanzen liefert auch die Zusammenstellung bezüglich des Ablebens der Einzelnen.

Das Lebensende der Franzosen sei *In Krieg*, der Italiener *In Kloster*, der Deutschen *In Wein*, der Engländer *In Wasser*, der Polen *Im stall*, der Russen *In schnee* und der Türken sowie Griechen *In betrug* (vgl. Völkertafel, Umschrift: Mauritsch/Stanzel 1999:41).

Zweifelsohne sind solche Aufzählungen äußerst oberflächlich, aber sie gehören zu den uns bekannten historischen Quellen, die für die vergleichende kollektive Charakteristik der ethnischen Gruppen stehen und uns Einblick in die Wahrnehmung von Ethnien in früheren Jahrhunderten gewähren. In diesem Zusammenhang muss man auch betonen, dass Stereotype auf den Völkertafeln deskriptiv erscheinen und die einzelnen Spalten oft aneinander anknüpfen, sodass die vergleichende Dimension der Darstellung immer wieder deutlich zum Ausdruck kommt. Ein Beispiel hierfür liefert auf der Völkertafel aus der Steiermark die Spalte *Gottesdienst* mit der Beschreibung der Religiosität einzelner Gruppen. Dort wird der

Franzose beim *Gottesdienst* als *Gut* beschrieben, der weiter angeführte Italiener als *Etwas besser* attribuiert und der nachfolgende Deutsche sogar als *Noch Andächtiger*. Eine solche Bezugnahme der benachbarten Spalten aufeinander besitzt einen multilateralen Charakter und fokussiert unbestritten verschiedene Nuancierungen derselben Kategorie.

2. Zum Untersuchungsgegenstand

Die Motivation für die Beschäftigung mit dem Thema „Das Bild der Griechen in der deutschen Presse“ ergab sich aus der Lektüre der deutschen Berichterstattung über die Griechenland-Krise im Sommer 2015 und aus einer beiläufigen Bemerkung, dass in den erfassten Texten gehäuft ethnische Stereotype tradiert werden. Ziel des Beitrags ist die Untersuchung konkreter sprachlicher Realisierungen von Stereotypen über Griechen und Griechenland im öffentlichen Diskurs in Deutschland im Sommer 2015. Eine solche Herangehensweise erlaubt, einen Ausschnitt des deutsch-griechischen Dialogs 2015 zu rekonstruieren. Das Erkenntnisinteresse des Beitrags ist zweigeteilt. Zum einen soll ein kurzer komprimierter Einblick in das inhaltliche Spektrum der Stereotype gewährt werden, das 2015 im deutschen Diskurs über Griechen existiert. Zum anderen wird generell auf Wirkungsweise und Mechanismen von Stereotypen in den Printmedien eingegangen. Präsentiert werden somit ausgewählte sprachliche Mittel, mit deren Hilfe Stereotype konstituiert, transportiert und gefestigt werden.

Auf der lexikalischen Ebene werden Ethnonyme und ihre Konnotationen sowie Anredeformen für Griechen untersucht. Im Speziellen handelt es sich dabei um die expliziten All-Aussagen des Typs *Die X sind y*, die die allgemeinste Form des Stereotyps darstellen. Eine solche einfache Prädikation wird bereits bei Quasthoff als Grundform des Stereotyps klassifiziert (vgl. 1973:240).

Darüber hinaus interessieren auch Aussagen mit eingeschränkter Verbindlichkeit wie etwa *Die X gelten als y*. Diese Art der Prädikationen, „deren Verbindlichkeit durch bestimmte Signale in der Oberflächenstruktur des Satzes eingeschränkt ist“ (Quasthoff 1973:248), gibt dem Sprecher die Möglichkeit, falls seine Aussage auf Kritik stößt, sich zurückzuziehen und zu bestreiten, seine eigene Ansicht vertreten zu haben. Außerdem spielen implizite Stereotype in Hinblick auf Aussagegehalt und sprachliche Gestaltung in der massenmedialen Kommunikation eine wichtige Rolle. Sie müssen vom Leser selbst herausgefunden werden. Ihre Vorurteilhaftigkeit äußert sich hier nicht in dem Direktgesagten, sondern in dem Mitgemeinten. An dieser Stelle interessieren unter anderem Kollokationen, Präsuppositionen und Metaphern, wobei auch medienspezifische Aspekte wie Schlagzeilen und Bildunterschriften sowie das Layout, illustrierende Fotos und Karikaturen berücksichtigt werden.

Der interdisziplinäre Untersuchungsgegenstand erfordert, dass der vorrangig linguistisch orientierte Ansatz obligatorische Zusammenhänge zu Disziplinen wie Psychologie, Anthropologie, Soziologie, Geschichte und Politik mitberücksichtigt.

3. Zur Bestimmung des Begriffs Stereotyp

Stereotype fungieren als soziokulturelles Wissen bei der Textproduktion und -interpretation. Sie gehören zum festen Bestandteil des Norm- und Wertesystems einer Sprachgemeinschaft bzw. einer Kulturgemeinschaft (vgl. Zybatow 1993:58). Stereotype als fest geprägte Denkschemata können explizit auftreten oder auch implizit angedeutet werden. In Anlehnung an Schröder wird hier betont, dass unter Stereotypen nur solche typisierten Wahrnehmungen verstanden werden, die als ‚Urteile‘ oder ‚soziales Regelwissen‘ zum Bestandteil des Alltagswissens der Allgemeinheit oder von Gruppen in der Gesellschaft so fest geworden sind, dass sie selbst durch Erfahrung nicht mehr veränderbar sind. Sie können aber vielmehr Erfahrung strukturieren oder sogar determinieren (vgl. Schröder 1987:670). Im Text selbst werden Stereotype somit nicht erst hergestellt, sondern auf sie wird im Text selbst nur Bezug genommen. Besonders viel Geschick erfordert die Interpretation von implizit ausgedrückten Stereotypen, die das Einbeziehen von anderen Textindikatoren bzw. von Hintergrundwissen erforderlich macht.

Zu den wichtigen Eigenschaften eines Stereotyps gehören nach Löschmann: Merkmalreduktion, Generalisierungen, Gruppenattribuierungen, ein stabiler bis starrer Charakter, Irrationalität sowie das unterbewusste Beeinflussen von Individuen (vgl. Löschmann 1998:14). Im Sinne vom Lippmannschen Stereotypenansatz werden aber auch häufig deziert positive Aspekte der Stereotype genannt, zu denen die denkökonomische Funktion, die für die überlebensnotwendige Vereinfachung von Komplexität verantwortlich ist, und die verteidigende gehören (vgl. Lippmann 1990:71). Darüber hinaus sind Stereotype für den Aufbau des Selbstwertgefühls und seine Stabilisierung verantwortlich. Sie spielen eine wichtige Rolle als Integrationsfaktor in einer Gruppe (vgl. Hausendorf 2000)

4. Autostereotyp versus Heterostereotyp

Einen wichtigen Aspekt der Stereotypisierung bildet die gegenseitige Relation zwischen dem Auto- und dem Heterostereotyp. Ein Autostereotyp ist ein ‚Bild, das eine Menschengruppe von sich selbst hat‘, ein Heterostereotyp ein ‚Bild, das eine Menschengruppe von einer anderen (fremden) Gruppe hat‘ (Deutsches Fremdwörterbuch 1978:448). Stanzel bemerkt, dass ein Selbstbild immer differenzierter als ein Fremdbild ausfällt und somit weniger stereotyp als das letztgenannte ist (vgl. Stanzel 1999:23). Interessant ist es, dass mit diesem Begriffspaar auch zwei Gegensätze im Zusammenhang stehen. Zum einen die Sympathie zur eigenen Gruppe und zum anderen die Abneigung der fremden Gruppe gegenüber (vgl. Dąbrowska 2017:21).

5. Zum Untersuchungskorpus

Das Untersuchungskorpus dieser Studie besteht aus deutschen überregionalen Printmedien, wobei sowohl die Tagespresse als auch Wochenzeitungen und -zeitschriften berücksichtigt werden. Die untersuchten Texte nehmen aufeinander explizit und

implizit Bezug, wodurch sich zwischen ihnen semantische Zusammenhänge ergeben. Repräsentiert werden verschiedene Textsorten, die sich auf das gesellschaftspolitisch relevante Thema der Griechenlandkrise und den sog. Grexit 2015 beziehen. Die Untersuchungszäsur beträgt etwa fünf Wochen. Sie beginnt am 20. Juni und endet am 27. Juli 2015. In dieser Zeit hat das Griechenland-Thema in der deutschen Berichterstattung Hochkonjunktur. Seinen Niederschlag findet es in Hunderten von Artikeln der seriösen und der Boulevardpresse, die als Untersuchungskorpus für diese Studie fungieren.

6. Griechenland-Stereotype der deutschen Presse 2015

Die kritische Lage des Kontinents wird im Juni 2015 auf der „Spiegel“-Titelseite als *Das Beben und Europas Scheitern* (SP 20.6.2015) bezeichnet. Es wird vermutet, dass die griechische Krise *der Anfang vom Ende des geeinten Europa sein könnte* (SP 20.6.2015:10f.) und *den Erosionsprozess des Projekts Europa beschleunigen [könnte]* (SP 20.6.2015:6). Das Magazin „Der Spiegel“ berichtet vom *Epochenbruch, der das Verhältnis zweier oder mehrerer Nationen [beschädigt]* (SP 18.7.2015:128).

Berichtet wird fast überall darüber, dass die Krise in der EU nicht nur wirtschaftlicher Natur sei. Die „taz“ schreibt von der *Erosion der europäischen Idee* (taz 9.7.2015:12), die „Frankfurter Rundschau“ konstatiert: *Das war´s dann mit dem gemeinsamen Europa, mit der Solidarität* (FR 6.7.2015:13). Die „FAZ“ widmet sich auch diesem Thema, indem sie in der Spalte „Stimmen der Anderen“ die italienische Zeitung „Corriere della Sera“ zitiert:

„Die Ansteckungsgefahr aus Griechenland ist nicht die direkte wirtschaftliche, sondern der Verfall des Vertrauens zwischen Nord (‘der faule und unzuverlässige Mittelmeerraum’) und Süd (‘die strengen und schlechten Deutschen’)“ (FAZ 4.7.2015:2).

Diese Entwicklung registrieren auch weitere deutsche Printmedien. Die „Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung“ berichtet darüber, dass *unschöne, ja böse Worte im Norden wie im Süden übereinander und gegeneinander [fallen]* (FAS 5.7.2015:25). Es werden Fragen gestellt nach der *Eurozone aus reichen und armen Länder [...] aus Herren und Sklaven* (FAS 5.7.2015:2).

Die Frage der negativen Berichterstattung über Griechenland und die Griechen in den deutschen Medien des Sommers 2015 versucht ein Journalist der Wochenzeitung „Die Zeit“ näher zu erkunden. In seinem Text bedient er sich mehrerer Zitate aus dem aktuellen, öffentlichen deutschen Sprachgebrauch, die einen Einblick in das deutsche Griechenbild gewähren:

„Der Grieche“ müsse, wie es in einer allgemeinen, verbrauchten Wendung heißt, „seine Hausaufgaben machen“. Er habe „jetzt lange genug genervt“ (Thomas Strobl, CDU). *Es nervten natürlich im Speziellen die „asozialen griechischen Superreichen“* (Sigmar Gabriel, SPD)

[...] es ist natürlich auffällig, wie „der Grieche“ abwechselnd als **fauler Sozialschmarotzer** (die üppigen Renten) und als **Kapitalistenschwein** und **Oligarch** gebrandmarkt wird. Offenbar wird die eigene Moral, der Anstand, die Tüchtigkeit als derart beeindruckend empfunden, dass „der Grieche“ gegenüber deutschen Sekundärtugenden fast notwendigerweise als **böser Schlendrian** und **Steuerhinterzieher** erscheinen muss (DIE ZEIT 23.7.2015:39).

Dem präsentierten Textfragment lässt sich besonders deutlich das Zusammenspiel von Auto- und Heterostereotypen entnehmen, die in einem spannungsvollen dialektischen Verhältnis zueinander stehen.

Formal werden im obigen Beleg Stereotype unterschiedlich ausgedrückt. Ins Auge fällt vor allem der Gebrauch des kollektiven bzw. generischen Singulars „als besonderer Indikator des typisierenden Aussagegehaltes“ (Quasthoff 1973:291), der zu den Mitteln stereotypisierender Sprachverwendung gehört. Eine solche Verwendung des generischen Artikels mit dem Nomen postuliert die Existenz eines prototypischen Vertreters der griechischen Sprachgemeinschaft. Das Kollektiv der Griechen wird hier durch ein Mitglied repräsentiert, dem jegliche individuelle Merkmale entzogen werden. Ein solches Muster einer einfachen Prädikation wird, wie bereits in Kap. 2 erwähnt, als Grundform d. h. als die allgemeinste Form des Stereotyps betrachtet: *Der Grieche ist Steuerhinterzieher / böser Schlendrian etc.*

Bei sprachlichen Mitteln des suggestiven Sprachgebrauchs im Diskurs spielt auch die Metaphorik eine kaum zu überschätzende Rolle. Immer wieder erfahren die deutschen Leser, dass Griechen *ihre Hausaufgaben machen sollten*, sodass die im Sprachgebrauch verfestigte Metapher als verstärkendes Mittel bei der negativen Bewertung von Griechen benutzt wird.

Im Falle der ‚Hausaufgabenmetaphorik‘ geht es um die vom Lehrer den Schülern aufgegebenen Arbeiten, die erledigt werden müssen. Griechen erscheinen in der Rolle eines faulen Schülers, der mit seinen Arbeiten im Rückstand liegt, Deutsche hingegen schlüpfen in die Rolle eines unterweisenden Lehrers, der besonnen, vernünftig und vor allem pflichtbewusst ist. Er ermahnt die sich vor der Arbeit drückenden Schüler.

Diese Art der Metaphernverwendung bedient sich einerseits des Stereotyps des ‚sich Zeit lassenden‘, ‚trödelnden‘ bzw. ‚faulen Griechen‘ und andererseits des ‚fleißigen, arbeitswilligen Deutschen‘.

Eine besondere Rolle in der Stereotypenforschung spielen Kollokationen, d. h. semantisch begründete, typischerweise zusammen vorkommende Wortverbindungen (vgl. auch Bußmann 2008:345).

Als eine solche Kollokation entpuppt sich die im Diskurs über die Griechenlandkrise von Thomas Strobl gemachte Aussage, dass der Grieche uns *lange genug genervt* hätte. Mit dem häufigen Bezug auf diese Formulierung wird in den deutschen Medien ein Bild des ‚den Deutschen nervenden Griechen‘ vermittelt.

Der deutsche Politologe Herfried Münkler sagt z. B. in einem Interview mit der Zeitung „Die Welt“: *Politiker wie Strobl, der sagte, „der Grieche nervt“ müssen lernen, dass die deutsche Politik unter ständiger Fremdbeobachtung steht* (Die Welt 27.7.2015:8). Auffallend ist an dieser Stelle, dass ‚der nervende Grieche‘ nicht mal hinterfragt wird, sondern der Aussagefokus auf dem Sich-im-Griff-Haben der deutschen Politiker liegt.

In diesem Sinne wird auch die Nachricht aus der Zeitung „Die Welt“ vor diesem Hintergrund gelesen: *Wieder einmal nervte Varoufakis die Gläubiger mit seinen Vorträgen. Wie üblich referierte er so lange, dass die meisten in ihren Sitzen vor Wut brodelten* (Die Welt 7.7.2015:4).

Offensichtlich wird die Information über den nervenden Varoufakis als relevant eingestuft und bestätigt das immer wieder in den deutschen Medien tradierte Strobl-Stereotyp. Das Kollokationspaar der Lexeme *nerven* und *Griechen* ist somit für die Stereotypenforschung des Griechenlanddiskurses von Interesse, weil durch „ständige Wiederholung bestimmter Elemente im gleichen oder gleichtypischen Kontext“ die Bedeutung determiniert und das Bild der Griechen im öffentlichen Sprachgebrauch geprägt wird (vgl. v. Polenz 2009:173).

Die Spannungen in den deutsch-griechischen Beziehungen sind demonstrativ, sodass offen von *Entfremdung*, ja sogar von *Feindschaft* zwischen den beiden Sprachgemeinschaften berichtet wird (SP 11.7.2015:17).

Diese Art der Berichterstattung entfesselt in der deutschen Presse viele nationale Stereotype, auf die nicht nur sprachlich, sondern auch visuell rekurriert wird.

Ein besonders anschauliches Beispiel liefert das Titelblatt des Nachrichtenmagazins „Der Spiegel“, auf dem zwei tanzende Gestalten zu sehen sind. Eine von ihnen wird vom sonnenverwöhnten Griechen verkörpert, der rauchend und Ouzo trinkend vergnügt Sirtaki tanzt. Von ihm wird ein blasser Dicker im deutschen Nationaltrikot mitgezerrt. Er ist wiederum völlig verkrampft und konzentriert sich angstvoll darauf, seinen prallen Geldbeutel nicht zu verlieren. Hinter den beiden ist der steile Abgrund zu sehen, an dessen Kante beide tanzen.

Die Schlüsselrolle spielen dabei wieder die deutsch-griechischen Auto- und Heterostereotype, deren Wahrnehmung von der Betrachtungsperspektive abhängt. Wohlwollend gesehen wird der Grieche als lebensfrohe Person, die Partys zu feiern versteht, frohgemut, heiter und immer gut gelaunt ist. Ein solches Selbstbild der Griechen würde an dieser Stelle auch nicht überraschen.

Die gleichen Eigenschaften können jedoch vor allem aus der „fremden“ Perspektive als faules Leben auf Kosten von anderen – in diesem Kontext: auf Kosten der deutschen Steuerzahler – angesehen werden. Die sich in den Augen des Deutschen widerspiegelnde Angst um sein Geld präsupponiert griechische Raffgier, nach dem Motto: man

will dem deutschen Steuerzahler das Geld aus der Tasche ziehen. Der tanzende Grieche entpuppt sich als faul, der deutsche Tourist versteht hingegen keinen Spaß, ist geizig, weil nur an seinem Geld interessiert und auch nicht besonders scharfsinnig. In seiner Hosentasche sieht man ein Büchlein „Sokrates für Dummies“, das vermuten lässt: Der Deutsche könne den Griechen bzw. dessen Kultur ohne Anleitung nicht verstehen.

Auch die überdimensionale Hauptüberschrift *Unsere Griechen* und die Unterzeile *Annäherung an ein seltsames Volk* sind ein Wink mit dem Zaunpfahl, was das problematische deutsch-griechische Verhältnis angeht. Das Possessivpronomen *unser* ist vor allem in besonders emotional aufgeladenen Diskursen zu finden. Es dient „in persuasiver / überredender Absicht im Sinne von Solidarisierung, Majorisierung, Gruppenzwang usw. der Kontakt- und Beziehungsfunktion“ (vgl. Polenz 1988:344). In der „Spiegel“-Hauptüberschrift ist es ambig: Es kann sowohl eine Zugehörigkeits- als auch eine Herrschaftsrelation anzeigen. Die Vorstellung von Griechen, die den Deutschen gehören, ist respektlos, weil die Wortgruppe die Griechen mit Hochmut behandelt und den vermeintlichen Rangunterschied deutlich spüren lässt.

Die gesamte Hauptüberschrift *Unsere Griechen. Annäherungen an ein seltsames Volk* wirkt somit herablassend, lässt die südöstliche Sprachgemeinschaft in die Position von garstigen und dreisten Kindern hereinschlüpfen, die sich recht ungeniert und ohne jegliche Hemmungen verhalten.

In der Wortgruppe *unsere Griechen* ist das ironisierende Sprechen zu erkennen, das zwar oberflächlich distanzierend wirkt, Stereotype dennoch kommuniziert und beim Rezipienten das Bild eines Griechen aktualisiert, der dem Deutschen auf der Tasche liegt. Die Griechen werden mit dem Adjektiv *seltsam* attribuiert, was gerade das Befremdliche und das Ungeheure an ihnen aus der deutschen Perspektive in den Fokus rückt. Diese Attribuierung wird auch von „Spiegel“-Lesern in ihren Briefen an die Redaktion eine Woche später angeprangert, wobei zu betonen ist, dass die veröffentlichten kritischen Stimmen zu diesem Thema ausschließlich aus der Schweiz kommen:

Als Schweizer ist es legitim, das Schweizer Volk als seltsam zu bezeichnen. Wenn ein deutsches Leitmedium das mit Griechen tut, ist das aber mehr als grenzwertig. Solange die Machteliten Deutschlands, der EU, der Banken mit den Machteliten Griechenlands kuschelig kooperierten, kamen sie nicht auf die Idee, das Volk der Griechen als seltsam zu bezeichnen (SP 30/2015:128).

Im Zusammenhang mit der Implizitheit hängt der Stereotyp-Begriff mit dem der Präsupposition zusammen. Im Kontext der Griechenlandkrise fallen nämlich in der deutschen Presse Aussagen, die als Annahmen über den vorausgesetzten Hintergrund der Kommunikation mit in die Äußerung eingebracht werden. Diese müssen vom Rezipienten erschlossen werden, weil sie nicht geäußert, sondern mitgemeint sind. Ihr Wahr-Sein wird nicht behauptet, sondern als selbstverständlich vorausgesetzt.

Am 7. Juli 2015 veröffentlicht die FAZ auf ihrer ersten Seite eine Abbildung von Giulio Romano aus dem 16. Jahrhundert, auf dem Apollo mit den Musen tanzt. Die Hauptüberschrift lautet: *Seid ihr noch zu retten?* Diese umgangssprachliche Redewendung macht stutzig. Den Griechen werden somit nicht nur Unvernunft sondern völlige Verrücktheit und Irrsinn zugesprochen. Der Text appelliert in diesem Kontext an das Stereotyp einer im Denken und Handeln wirren Sprachgemeinschaft, die in der größten Krise, komme was da wolle, nichts Besseres zu tun hat, als Sirtaki zu tanzen und zu zechen.

Die Frage-Konstruktion des Satzes ermöglicht dem Journalisten, „die Verbindlichkeit der Aussage in der Oberflächenstruktur des Satzes einzuschränken“. Der Journalist agiert so, dass er sich zurückziehen kann, wenn er kritisiert wird.

Das Leben, ein Tanz – Dass Griechen gern das Tanzbein schwingen, wusste man zwar schon vor Alexis Sorbas; dass man tanzend das Scheitern feiern kann, lernte man aber erst durch seinen Sirtaki. Die Ausgelassenheit vieler Griechen, durch deren putziges „Ochi“ die europäische Welt chaotischer zu werden droht, wirkt nun nicht wie apollinische Heiterkeit, sondern wie ein dunkel-dionysischer Rausch, der im besten Falle nur einen grässlichen Kater hinterlässt (FAZ 7.7.2015:1).

Diese Wahrnehmung der Griechen aus der deutschen Perspektive bringt „Die Zeit“ auf den Punkt:

Offenbar ist man sich einig, dass die Südländer, die sich vor lauter Arbeitslosigkeit an Ouzo und Grappa vergreifen, an einer Bewusstseinstrübung leiden – was natürlich jeden Diskurs, jeden Austausch von Argumenten erstickt (Die Zeit 23.7.2015:39).

In diesem Fall bedient sich der Schreiber des ironisierenden Sprechens, das eine Strategie ist, Stereotype abzufedern. Ironie als „Signal der Prävention“ macht deutlich, „dass die Proposition so kein Faktum sein kann“ (vgl. Demleitner 2010:387 und Pümpel-Mader 2010). Trotz der oberflächlichen Distanzierung wird dem Leser das Stereotyp ‚eines unzurechnungsfähigen Griechen‘ unmissverständlich kommuniziert.

Das von der deutschen Berichterstattung tradierte Bild der Griechen konzentriert sich auf die negative Beschreibung dieser Sprachgemeinschaft in klarer Abgrenzung zu den Deutschen.

In diesem Zusammenhang überrascht auch nicht, dass Leser an ihre Zeitungen aufgewühlte Briefe versenden, die sie vor dem Hintergrund der in den deutschen Medien überlieferten Stereotype verfassen.

Besonders einprägsam wendet sich die „Bild-Zeitung“ im Kontext der Hilfe für Griechenland an die Bundeskanzlerin mit einer besonderen Überschrift von Leserbriefen: *Frau Merkel. Bitte lesen Sie die Wut-Briefe der BILD-Leser!* (Bild 16.7.2015:2). Die Boulevardzeitung zitiert aufgebrachte Stimmen, die deutlich machen, dass viele Deutsche die griechische Sprachgemeinschaft negativ wahrnehmen:

Auch die Griechen müssen sparen! [...] Ganz Europa muss sparen, dann können die Griechen das auch“ oder „Griechen müssen selbst klarkommen! [...] Was überhaupt nicht geht, ist unverschämt sein und nur Forderungen stellen (Bild 16.7.2015:2).

Die immer wieder aufs Neue in der deutschen Presse erscheinenden Informationen über die Griechenlandkrise fokussieren die Notwendigkeit der Griechen zu sparen. Diese Erwartungshaltung liegt dem deutschen Diskurs inne.

In unzähligen Artikeln wird den Griechen vorgeworfen, dass *sie über ihre Verhältnisse leben, auf Pump nämlich, dass sie also das Erbe künftiger Generationen verfrühstückt haben* (Die Welt 17.7.2015:3) oder: *Die Zahlen spiegeln das Bild einer Gesellschaft, die zu lange über ihre Verhältnisse gelebt hat* (Die Welt 6.7.2015:4). In den deutschen Printmedien werden auch Ratschläge gegeben: *Dabei sollte klar sein, dass ein Land nicht dauerhaft über seine Verhältnisse leben kann. Entsprechend müssen die Ausgaben gekürzt und die Einnahmen erhöht werden* (Die Welt 4.7.2015:17).

7. Fazit

Das Anliegen dieses Beitrags bestand darin aufzuzeigen, welche nationalen Stereotype in der deutschen Berichterstattung über Griechenland und die griechische Sprachgemeinschaft im Sommer 2015 vorkommen und wie sie versprachlicht werden. Demonstriert werden konnten verschiedene Formen expliziter und impliziter Stereotypverwendung, die sich nicht nur auf die Boulevardpresse beschränken, sondern auch in seriösen deutschen Zeitungen auftreten.

Zweifelsohne sind die in der „Bild“-Zeitung tradierten Stereotype besonders plump und können somit leicht durchschaut werden. Die seriöse Berichterstattung bedient sich hingegen eher der zufällig wirkenden Stereotype, die häufiger den Anschein einer beiläufigen Bemerkung erwecken und von Berichterstattern nicht weiter ausgeführt werden.

Besonders deutlich zeigt sich in der deutschen Presse die Verwendung des deutschen Heterostereotyps über den ‚faulen Griechen‘ vor dem Hintergrund des Autostereotyps eines ‚fleißigen‘ Deutschen. Beide Stereotype sind genau spiegelverkehrt zueinander und asymmetrisch strukturiert.

Die durchgeführte Analyse beweist, dass leider Krisensituationen zum Boom von Stereotypen beitragen, wie der Sommer 2015 in den deutsch-griechischen Beziehungen belegt. In diesem Zusammenhang können linguistische Methoden aufzeigen, dass die Beschäftigung mit Fremdem und Eigenem in diesem konkreten Fall leider weniger zur Begegnung miteinander als viel mehr zur Abgrenzung voneinander führt.

Literaturverzeichnis

- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*, vierte, durchgesehene und bibliographisch ergänzte Auflage unter Mitarbeit von Hartmut Lauffer. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008. Print.
- DĄBROWSKA, Jarochna. *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse. Eine textlinguistische Untersuchung*. Tübingen: Narr, 1999. Print.
- DĄBROWSKA-BURKHARDT, Jarochna. „O języku niemieckim w Polsce. Stereotypy i wyobrażenia na przestrzeni wieków“. *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik* Nr. 23:3 (2017): 15–25. Print.
- DEMLEITNER, Elisabeth. *Gentlemen oder Nazis? Nationale Stereotype in deutschen und britischen Printmedien* (= Würzburger elektronische sprachwissenschaftliche Arbeiten Nr. 8) Würzburg: WespA, 2010. Print.
- DEUTSCHES FREMDWÖRTERBUCH. Begonnen v. Hans Schulz, fortges. v. Otto Basler, weitergef. im Institut für deutsche Sprache, bearb. v. Alan Kirkness, Elisabeth Link, Isolde Nortmeyer, Gerhard Strauß, Berlin/New York: de Gruyter, 1978. Print.
- EHRlich, Howard J. *Das Vorurteil. Eine sozialpsychologische Bestandsaufnahme der Lehrmeinungen amerikanischer Vorurteilsforschung*. München: Ernst Reinhardt, 1979. Print.
- GRIESHOFER, Franz. „Die Tracht der Kleidung. Bemerkungen zur Darstellung der europäischen Nationen auf der ‚Völkertafel‘“. *Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völkertafeln des frühen 18. Jahrhunderts, unter Mitwirkung von I. Weiler / W. Zacharasiewicz*. Hrsg. Franz K. Stanzel. Heidelberg: C. Winter, 1999, 45–60. Print.
- HAUSENDORF, Heiko. *Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung*. Tübingen: Niemeyer, 2000. Print.
- LIPPMANN, Walter. *Die öffentliche Meinung. Reprint des Publizistik-Klassikers* (= Bochumer Studien zur Publizistik und Kommunikationswissenschaft 63). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1990. Print.
- LÖSCHMANN, Martin. „Stereotype, Stereotype und kein Ende“. *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*. Hrsg. Martin Löschmann und Magda Strojinska. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998, 7–34. Print.
- POLENZ VON, Peter. *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*, 2. durchgesehene Aufl. Berlin, New York: De Gruyter, 1988. Print.
- POLENZ VON, Peter. *Geschichte der deutschen Sprache*. 10. völlig neu bearbeitete Auflage von Norbert Richard Wolf. Berlin, New York: De Gruyter, 2009. Print.
- PÜMPEL-MADER, Maria. *Personenstereotype. Eine linguistische Untersuchung zu Form und Funktion von Stereotypen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2010. Print.
- QUASTHOFF, Uta. *Soziales Vorurteil und Kommunikation. Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps*. Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. Print.
- SCHRÖDER, Peter. „Sprachliches Funktionieren und interaktive Funktion von Stereotypen in einem Güteverfahren vor dem Schiedsmann“. *Das Güteverfahren vor dem Schiedsmann. Soziologische und kommunikationswissenschaftliche Untersuchungen*. Hrsg. Klaus F. Röhl. Köln: Heymanns, 1987. Print.
- STANZEL, Franz K. *Europäer. Ein imagologischer Essay*, zweite, aktualisierte Auflage. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 1998. Print.
- STANZEL, Franz K. *Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völkertafeln des frühen 18. Jahrhunderts*, unter Mitwirkung von I. Weiler / W. Zacharasiewicz. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg, 1999. Print.

VÖLKERTAFEL – UMSCHRIFT: MAURITSCH/STANZEL. Europäischer Völkerspiegel. Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völkertafeln des frühen 18. Jahrhunderts, unter Mitwirkung von I. Weiler / W. Zacharasiewicz. Hrsg. Franz K. Stanzel. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg, 1999, 41. Print.

ZYBATOW, Lew. *Die Veränderung der Sprache und die Sprache der Veränderung. Untersuchungen zum semantischen und pragmatischen Wandel im Gegenwartsrussischen*. Habilitationsschrift. Freie Universität Berlin, 1993. Print.

Flüchtlinge, Migranten, Asylanten, Asyl(er)werber? – Eine Analyse ihrer Benennungen im deutschsprachigen Mediendiskurs 2015 / 16¹

Im Beitrag soll vor dem theoretischen und methodologischen Hintergrund der linguistischen Diskursanalyse am Beispiel des deutschsprachigen (deutschen und österreichischen) Mediendiskurses 2015 / 2016 über die Migrationskrise der Frage nachgegangen werden, welche Wissensbestände, welche Denk- und Bewertungsmuster bzw. Einstellungen in Bezug auf die Migranten vermittelt werden. Nach der Recherche der im Diskurs vorhandenen unterschiedlichen lexikalischen Einheiten für die Benennung von Migranten (z. B. *Migrant, Flüchtling, Asylbewerber* usw.) wird versucht, ihre Verwendung qualitativ zu analysieren.

Schlüsselwörter: Migration, Flüchtling, Diskurs, Mediendiskurs, linguistische Diskursanalyse.

Flüchtlinge, Migranten, Asylanten, Asyl(er)werber – An Analysis of their Naming in German Media Discourse 2015/16

Guided by Discourse Linguistics and Linguistic Discourse Analysis, the aim of this article is to provide a corpus-based analysis of names for people who have moved from Africa and Asia to Europe since 2015 to find a new home here. Quantitative investigations should detect statistical peculiarities of lexemes that are used for explicit designation. First of all, the usage of the word *Flüchtling* should be determined by means of qualitative investigations. In the first place, explicit themes are taken into account, which in many cases point to the controversial nature of the use of the word. All in all, it is the knowledge, the ways of thinking and the evaluations conveyed by the analyzed lexemes that should be made transparent.

Keywords: migration, refugee, discourse, media discourse, linguistic discourse analysis.

Author: Roberta V. Rada, Eötvös Loránd University, Institute of German Philology,
Rákóczi út 5., H-1088 Budapest, Hungary, e-mail: rada.roberta@btk.elte.hu

1. Einleitung

Über kaum ein anderes Thema wurde in den letzten 2–3 Jahren mehr berichtet, als über Flüchtlinge. Bei so einem Thema ist aus linguistischer Sicht immer recht spannend zu verfolgen, wie die Medienberichterstattung damit umgeht. Im „Glossar der Neuen deutschen Medienmacher. Formulierungshilfen für die Berichterstattung im

¹Das ist die erweiterte schriftliche Fassung meines am 5. internationalen Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes „Region(en) von Mitteleuropa – Historische, kulturelle, sprachliche und literarische Vermittlungen“ (11.-14. Oktober 2017, Eötvös-Loránd-Universität, Germanistisches Institut, Budapest) unter dem gleichen Titel gehaltenen Vortrags.

Einwanderungsland (Stand 15. November 2014)“, das sich als Hilfeleistung für die tägliche Redaktionsarbeit versteht, ist als Leitprinzip der Medienberichterstattung u.A. Folgendes zu lesen: „Unsere Berichte sollten möglichst wertfrei, korrekt und präzise die Sachverhalte wiedergeben. Nicht selten passiert es aber, dass Wörter wie *Einwanderer*, *Zuwanderer* und *Migrant* im selben Text nebeneinander verwendet werden, in der Annahme, sie würden alle dasselbe bedeuten“. Diese Lektüre hat mich motiviert im deutschsprachigen Mediendiskurs 2015/2016 über Flüchtlinge und Migration zu überprüfen, wie Menschen, die seit 2015 aus Afrika und dem Nahe Osten nach Europa ziehen und in deutschsprachigen Ländern wie Deutschland und Österreich Schutz und Zuflucht suchen und finden, bezeichnet werden.

Geleitet von der Diskurslinguistik und linguistischen Diskursanalyse wird im vorliegenden Beitrag eine Analyse solcher Bezeichnungen erstrebt. Durch quantitative Untersuchungen (vgl. z. B. Kreuz/Wengeler 2014, Niehr 2014), die mithilfe des Computerprogramms AntConc durchgeführt worden sind, wird danach getrachtet, statistische Auffälligkeiten von Lexemen, die zur expliziten Bezeichnung herangezogen werden, aufzuspüren. Mittels qualitativer Untersuchungen (ebd.) sollen die Art und Weise des Gebrauchs der ermittelten Lexeme erschlossen werden. Hierbei werden in erster Linie sog. Sprachthematisierungen (vgl. Domasch 2004, Bubenhofer/Scharloth 2014), d. h. explizite Thematisierungen der Lexeme berücksichtigt, die vielfach auf die Umstrittenheit des Wortgebrauchs hinweisen.

Für die Linguistik sind Diskurse durch Korpora zugänglich. Im Sinne von Busse/Teubert (1994) werden Diskurse als virtuelle Textkorpora aufgefasst, deren Elemente, Texte, Textfragmente und Aussagen untereinander semantische Bezüge aufweisen und durch ein gemeinsames Thema zusammengehalten werden. Die vorliegende Untersuchung basiert auch auf einem Korpus, das den über die Migration geführten deutschsprachigen Mediendiskurs in der Zeitspanne 2015 bis Anfang 2016 repräsentiert. Es handelt sich um ein deutschsprachiges Migrationskorpus, das im Rahmen der Germanistischen Institutspartnerschaft (GIP) zwischen dem Germanistischen Seminar der Universität Heidelberg und dem Germanistischen Institut der Eötvös-Loránd-Universität Budapest erstellt worden ist. Es versteht sich als Teilkorpus eines größtenteils zweisprachigen thematischen Korpus, genannt „Budapester Korpus“, das untersuchte Teilkorpus „Migration“ (Types 375.373, Wordtokens 14.629.846) umfasst ca. 14.000 Texte aus seriösen deutschen und österreichischen Tageszeitungen und Zeitschriften.

Bei der Analyse wurde auf folgende Fragen eine Antwort gesucht:

- Welche Benennungen gibt es für die Migranten?
- Welche sind die häufigsten?
- In welcher Bedeutung werden diese verwendet? Welches „Denken, Fühlen und Wollen“ (vgl. Hermanns 1995) vermitteln sie?

2. Theoretischer Hintergrund

Aus theoretischer Sicht gelten bestimmte Prämissen bzw. Thesen und Aussagen der linguistischen Diskursanalyse (vgl. z. B. Niehr 2014, Wengeler/Spitzmüller 2011), die an dieser Stelle in der Formulierung von Ekkehard Felder (2009), der mit seiner Heidelberger Forschungsgruppe insbesondere die linguistische Analyse von Mediendiskursen theoretisch und methodologisch erarbeitet hat, zitiert und kurz erläutert werden.

Zitat 1: „Wer auf die Welt mit Sprache zugreift und damit Sachverhalte schafft, deutet sie unvermeidlich durch die Auswahl spezifischer sprachlicher Mittel“ (Felder 2009:17).

In diesem Zitat wird auf die Rolle der Sprache als zentrales Medium unserer Wahrnehmung, Erfahrung und Wissenskonstitution hingewiesen. Unterschiedliche sprachlichen Formen und Formulierungen für denselben Sachverhalt vermitteln nämlich unterschiedliche Perspektiven, Zugriffsweisen auf die Sachverhalte der Welt (vgl. auch Köller 2004). Die Sprache funktioniert somit als Deutungsrahmen und Wahrnehmungsfolie, weswegen die sprachliche Gestaltung den bezeichneten Sachverhalt nicht abbildet sondern prägt.

Zitat 2: „Massenmediale Sprach- und Bildzeichen und Zeichenverkettungen sind [...] ein perspektivierter Ausschnitt von Welt zur interessengeleiteten Konstitution von Realität“ (ebd.:23).

Die in den Massenmedien verwendeten Zeichen und Zeichenverkettungen, das sind häufig gebrauchte und als typisch geltende Wörter, Ausdrücke, syntaktische Muster, Sätze² usw., bieten im Sinne des Zitats 1 also einen perspektivierten Ausschnitt der Welt. Es ist besonders wichtig zu betonen, dass die erwähnten Zeichen und Zeichenkombinationen von den im Diskurs Handelnden, den sog. Diskursakteuren verwendet werden, die immer von verschiedenen politischen, gesellschaftlichen usw. Interessen und Positionen motiviert, d. h. interessengeleitet sprachlich handeln und durch ihr sprachliches Handeln eine bestimmte Sicht auf die Welt und Wirklichkeit konstituieren und durchsetzen möchten.

Zitat 3: Aus solchen als typisch geltenden sprachlichen Ausdrucksmustern „können die Deutungsmuster transparent gemacht werden, die uns durch den sprachlichen Zugriff der einschlägigen Medien nahegelegt werden“ (ebd.:34). Also aus den häufig verwendeten Wörtern, Ausdrücken, Sätzen usw. lassen sich die vermittelten und im aktuellen Diskurs als gültig deklarierten Wissensbestände, Bewertungen und Einstellungen in Bezug auf die bezeichneten Sachverhalte mit linguistischen Mitteln erschließen.

3. Benennungen und ihre Häufigkeit

Die Benennungen für die betroffenen Menschen sind aufgrund der wordlist mithilfe des Computertools AntConc recherchiert worden, die Daten zur Vorkommenshäufigkeit stehen in Klammern nach den Wörtern.

² Vgl. den Begriff Sprachgebrauchsmuster bei Bubenhofer 2009.

Rein quantitativ gesehen gilt *Flüchtling* mit Abstand die als häufigste Bezeichnung. *Flüchtlinge* wird im Korpus 40520 Mal erwähnt, die Vorkommenshäufigkeit von *Flüchtlingen* ist 11363, von *Flüchtling* 2485.

An zweiter Stelle im Ranking steht *Migranten* mit 4079 Erwähnungen. Dass das Token *Migranten* wesentlich seltener im untersuchten Diskurs verwendet wird, ist umso erstaunlicher, zumal das Korpus mithilfe der Suchwortes *Migra** zusammengestellt worden ist. *Asylwerber* (2702) und *Asylbewerber* (2581) sind im Korpus etwa ähnlich präsent. *Asylwerber* ist übrigens die österreichische Variante des bundesdeutschen Lexems *Asylbewerber*, sie sind also territoriale Dubletten. Mit weniger als 2000 Treffern ist das Lexem *Asylsuchende* (1717) vertreten. Unter 500 Treffer haben *refugees* (328)³, *Geflüchtete* (313), *Schutzsuchende* (304) und das seit den 90-er Jahren verpönte Wort *Asylant* (254) erreicht.

Rechnet man die Trefferzahlen der ermittelten Benennungen außer *Flüchtling/Flüchtlinge/Flüchtlingen* zusammen, so ergibt diese Gesamtzahl, ca. 12.000, nicht einmal ein Drittel der Trefferzahl (alleine) von dem Token *Flüchtlinge*. Im Zusammenhang mit dieser statistischen Angabe taucht die Frage auf, ob bzw. in wiefern man in diesem Diskurs von Bezeichnungskonkurrenz sprechen kann.

4. Verwendungsweisen

Aufgrund der eindeutigen Dominanz von *Flüchtling* wird im Weiteren auf die Erfassung der Verwendungsweisen dieses Wortes konzentriert. Andere Lexeme, wie der zweithäufigste *Migrant* werden lediglich zum Vergleich herangezogen. Zum einen werden die im Gegenwartsdeutschen vorhandenen lexikalisierten Verwendungsweisen des Wortes, zum anderen Gebrauchsspezifika in früheren thematisch vergleichbaren Migrationsdiskursen betrachtet, um im nächsten Schritt überprüfen zu können, welche Spezifika die Verwendung von *Flüchtling* im untersuchten Diskurs 2015/2016 aufweist.

4.1. Lexikalisierte Verwendungsweisen von *Flüchtling* im Gegenwartsdeutschen

a) Die gebrauchssprachliche Bedeutung

Im DWDS erscheinen in der gebrauchssprachlichen Bedeutung des Lexems der Aspekt der Flucht sowie der des Verlustes als die Folge der Flucht: „jmd., der vor jmdm., etw. geflüchtet ist und dabei alles verloren hat“ (<https://www.dwds.de>). In einer engeren, spezifischeren Bedeutung wie in dem DUDEN online werden die Gründe der Flucht sowie die Beschaffenheit des Verlustes (Heimat und Besitz) spezialisiert: „Person, die

³ Bei *refugees* darf jedoch die Bemerkung nicht fehlen, dass es hauptsächlich als Teil englischsprachiger Aufschriften auf Schildern wie *Refugees welcome!* oder der Benennungen für (Hilfs)Organisationen für die Migration auftaucht.

aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen ihre Heimat eilig verlassen hat oder verlassen musste und dabei ihren Besitz zurückgelassen hat“ (<http://www.duden.de>).

b) Die juristische Bedeutung

Die juristische Bedeutung von *Flüchtling* ist etwa im Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951, in der sog. Genfer Flüchtlingskonvention (GFK) bestimmt worden⁴:

„Ein Flüchtling ist, wer

- begründete Furcht vor Verfolgung wegen seiner Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder politischer Überzeugung hat,
- sich außerhalb seines Herkunftslandes befindet,
- den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen kann oder aus Furcht vor Verfolgung nicht in Anspruch nehmen will oder nicht dorthin zurückkehren kann oder wegen der erwähnten Befürchtungen nicht dorthin zurückkehren will“.

Auch in dieser Bedeutung dominieren der Aspekt „Flucht“ im Sinne eines Ortswechsels sowie das Motiv der Flucht, nämlich die Furcht wegen Verfolgung aus verschiedenen, jedoch ganz genau bestimmten Gründen, nämlich wegen Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder politischen Überzeugung.

c) Vergleich mit *Migrant*

Die Bedeutungen von *Flüchtling* lassen sich durch den Vergleich mit *Migrant* noch genauer erfassen. In der gebrauchssprachlichen Bedeutung von *Migrant* erfolgt im Unterschied zu der von *Flüchtling* die Perspektivierung einzig und alleine des Ortswechsels von Personen: „(besonders Soziologie) jemand, der in ein anderes Land, in eine andere Gegend, an einen anderen Ort abwandert“ (<http://www.duden.de>). Die gebrauchssprachliche Bedeutung von *Migrant* ist also mehr allgemein und weit als die von *Flüchtling*.

Im juristischen Sinne gelten die Migranten als „Personen, die zu unterschiedlichen Aufenthaltsorten mittel- oder langfristig ihren Aufenthaltsort oder Lebensmittelpunkt über Grenzen hinweg in einen anderen Staat verlegen. Im Vergleich zu Flüchtlingen verlassen Migranten ihre Heimat üblicherweise freiwillig, um ihre Lebensbedingungen zu verbessern“⁵. Der grundlegende Unterschied zwischen Flüchtling und Migrant ist laut dieser juristischen Definition im Motiv des Ortswechsels begründet.

⁴ Vgl. „Asyl-Flucht-Migration. Von A wie Asyl bis Z wie Zuwanderung. Glossar“, Hanns-Seidel-Stiftung, 2016.

⁵ Vgl. www.bmi.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/2014/migration_und_integrations.pdf.

Migranten fliehen nicht, d. h. sie verlassen nicht aus Furcht vor Verfolgung usw. sondern freiwillig ihr Heimatland, und zwar mit dem Zweck, ihre Lebensbedingungen anderswo zu verbessern.

Zwischen *Flüchtling* und *Migrant* besteht also sowohl im gebrauchssprachlichen als auch im juristischen Sinne ein ausgeprägter Unterschied.

4.2. Verwendung von Flüchtling in früheren Diskursen

Um zu erfahren, ob und wenn ja, in welcher Bedeutung das Lexem *Flüchtling* in früheren vergleichbaren Migrationsdiskursen verwendet worden ist, sind zwei Wörterbücher konsultiert worden. Nach dem Lexikon „Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Ein Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch“ (Strauß/Haß/Harras 1989) gilt im Asyldiskurs der 1980-er Jahre in Deutschland *Asylant* als diskursrelevantes Wort, das jedoch wegen der an dem Wortbildungsmorphem *-ant* geknüpften negativen Konnotation vielfach einer (Sprach)Kritik unterzogen wurde. Als empfohlener Ersatzausdruck erscheint u. a. *politischer Flüchtling*, bei dem jedoch beanstandet wurde, dass die Flucht wegen politischer Verfolgung bei vielen referierten Menschen angezweifelt werden kann.

Betrachtet man den Diskurs um Deutschland als Einwanderungsland bzw. um die Ausländerbeschäftigung am Anfang der 2000-er Jahre, spielt das Lexem *Flüchtling* überhaupt keine Rolle. Im „Zeitgeschichtlichen Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ (Stötzl/Eitz 2003) dominieren im diesem Diskurs die Bezeichnungen *Einwanderer*, *Gastarbeiter*, *Zuwanderer*.

In früheren vergleichbaren Diskursen spielte also das Lexem *Flüchtling* keine nennenswerte Rolle.

5. Konzeptualisierung von Flüchtling im untersuchten deutschsprachigen Migrationsdiskurs 2015 / 2016

5.1. Quantitative Untersuchungen: Kookkurrenzpartner und Wortbildungskonstruktionen

Um die wichtigsten begrifflichen Aspekte des Wortes *Flüchtling* im untersuchten Diskurs transparent zu machen, sind im ersten Schritt die sog. Kookkurrenzpartner des Wortes im Korpus statistisch ermittelt und ausgewertet worden, wobei in der durch AntConc generierten Collocates- und Cluster-Listen lediglich die ersten 150 häufigsten Kookkurrenzpartner (R1 und L1) berücksichtigt worden sind.

Durch die Kookkurrenzpartner *kommen*, *kommt*, *ziehen*, *ankommenden* werden das Kommen, die Bewegung aus der räumlichen Perspektive des die Flüchtlinge aufnehmenden Europas zum Ausdruck gebracht, während die Kookkurrenzpartner *aus*, *in*, *nach*,

Flüchtling aus Syrien/Afghanistan, ein Flüchtling nach Deutschland/Österreich, syrisch, irakisch, Balkan die Richtung des Ortswechsels, vor Allem das Woher des Kommens, d. h. die Herkunftsländer der Flüchtlinge benennen.

Das Verhalten und die positive Einstellung den Flüchtlingen gegenüber finden in Wörtern wie *aufgenommen, aufnehmen, untergebracht, unterbringen, kümmern, helfen, geben, willkommen, sollen, müssen* ihren Niederschlag. Dieses Verhalten äußert sich nicht nur in der finanziellen Unterstützung, z. B. *Euro, Euro pro Flüchtling, Pro Flüchtling und Monat, bekommt/erhält*, sondern auch in der Hilfeleistung zur Klärung bzw. Absicherung des rechtlichen Status der Flüchtlinge, z. B. *anerkannt, registriert, als Flüchtling anerkannt, Asyl*.

Kookkurrenzpartner *viele, Tausende, Hundert, mehr, meisten, weitere, neue* widerspiegeln die große Zahl der Flüchtlinge im untersuchten Zeitraum, *junger, minderjährig, unbegleitet* ihr junges Alter.

Das häufige Vorkommen des Kookkurrenzpartners *politischer* deutet auf den angenommenen, und öffentlich deklarierten Grund der Flucht hin, während *toten* auf die Unglücksfälle während der Flucht bzw. den Missbrauch der Flüchtlingen durch Menschenschlepper verweist.

Zusammenfassend lassen sich folgende Aspekte transparent machen, die das im deutschsprachigen Migrationsdiskurs 2015 / 2016 geprägte Konzept von „Flüchtling“ konstruieren: Bewegung/Ortswechsel von Personen: woher und wohin; ihr junges Alter; ihre große Zahl; das Verhalten gegenüber diesen Menschen in den aufnehmenden europäischen Ländern, wie Deutschland und Österreich: Unterstützung, Aufnahme, Hilfe, Registration; Flucht: Grund, Unglücksfälle während der Flucht.

5.2. Qualitative Analysen: Sprachthematisierungen

Unter Sprachthematisierung werden in Anlehnung an Domasch (2007:3) „alle sprachreflexiven Äußerungen zu Bedeutung, Funktion und Verwendung einzelner Zeichen bzw. zum Sprachgebrauch“ verstanden. Im Kontext der linguistischen Diskursanalyse umfasst der Begriff Formen des öffentlichen Sprechens und Streitens über den Sprachgebrauch, die den Einfluss der Sprache auf die Einstellungen und Sichtweisen in Bezug auf politische Probleme verdeutlichen. Die untersuchten expliziten sprachthematisierenden Äußerungen im Diskurs betreffen neben der Bedeutung und dem Gebrauch des Wortes *Flüchtling* auch alternative, bedeutungsähnliche Bezeichnungen.

Beim Wort *Flüchtling* wird vielfach auf die Entscheidung und Begründung der „Gesellschaft für deutsche Sprache“ Bezug genommen, nach der *Flüchtling* zum Wort des Jahres 2016 gewählt worden ist. Zum einen wird in Anlehnung an die GfDS dem Wort vorgeworfen, dass es negative Konnotationen vermittelt, zum anderen, dass es männliche Merkmale aufweist.

Die Endung „-ling“ macht diese Menschen klein und wertet sie ab. Denn das Kleine steht im übertragenen Sinn oft für etwas Schlechtes, Minderwertiges. [...] Außerdem ist „der“ Flüchtling männlich - und damit transportiert dieses Wort sehr viele männliche Merkmale: „Der“ Flüchtling ist eher stark als hilfsbedürftig, eher aggressiv als umgänglich. [...] Das ist ein Frame, der sich politisch gegen Flüchtlinge richtet (Die Zeit, 25.2.2016).

Durch den Satz *Das ist ein Frame, der sich politisch gegen Flüchtlinge richtet* wird eindeutig nahegelegt, dass Flüchtlinge geradezu nicht stark und aggressiv sondern ganz im Gegenteil hilfsbedürftig und umgänglich sind und deshalb keine Abschätzung, Abwertung verdienen.

Diese Denkweise wird aus wissenschaftlicher, linguistischer Sicht im Diskurs widerlegt. Einerseits wird mit der Lexikalischerheit und der daraus resultierenden fehlenden Motivation des Wortes argumentiert, andererseits auch die fehlende weibliche Form aus sprachsystematischen Gründen her erklärt:

Das Wort ist alt und, wie Sprachwissenschaftler sagen, lexikalisiert im Sinne von ‚nicht mehr transparent‘. Diese Eigenschaft teilt es mit zahlreichen anderen Formen wie Findling, Liebling, Rundling, Stichling, Sämling, Frühling. [...] Interessant ist, dass ‚Flüchtlinge‘ sich bei genauerem Hinsehen als politisch inkorrekt erweist. [...] Aber die Form ‚Flüchtlinginnen‘, gibt es nicht. Es kann sie auch nicht geben, ihre Bildung ist ausgeschlossen. Der Grund für das zunächst rätselhafte Verhalten von -ling ist systematischer Natur (Frankfurter Rundschau, 18.12.2015).

Im Diskurs ist gleichzeitig der bewusste Versuch nachvollziehbar, das Wort *Flüchtling* mit positiven Assoziationen, wie Hoffnung, Mitgefühl, Flucht aus unerträglichen Verhältnissen, und generell mit Gutem, Positivem zu verbinden:

SPIEGEL: Was schwingt für Sie in dem Begriff „Flüchtling“ mit?

Hörisch: Sehr viel Hoffnung. Menschen fliehen aus unerträglichen Verhältnissen. Und wer flüchtet, will ankommen. [...]

SPIEGEL: Ein „Flüchtling“ löst Mitgefühl aus, ein „Asylant“ schürt Unbehagen?

Hörisch: Der Flüchtling ist immer der Gute. Die großen Flüchtlinge der Literatur sind in aller Regel positiv besetzt. Mozarts „Zauberflöte“ fängt mit einer Fluchtszene an. (Der Spiegel, 19.12.2015).

Auch alternative Bezeichnungen zum Wort *Flüchtling*, wie *Immigrant, Emigrant, Schutzsuchende, Auswanderer, Geflüchtete* oder *refugees* werden im Diskurs thematisiert. Sie werden als problematisch angesehen, weil sie nicht dasselbe bedeuten und dadurch nur zur Sprachverwirrung führen:

Für Flüchtlinge ist bereits ‚Geflüchtete‘ im Schwange. [...] Ob sich dieser Ausdruck im allgemeinen Sprachgebrauch durchsetzen wird, bleibt abzuwarten. ‚Geflüchtete‘ ist dem ‚Gendern‘ zugänglich, zeigt aber auch, wo das Kernproblem dieser wie der meisten anderen

willkürlichen Normsetzungen liegt: Die beiden Wörter bedeuten nicht dasselbe. [...] Für Eisenberg ist die Suche nach einer Alternative vor allem Indiz für eine nicht einfach zu behebende Sprachverwirrung (Frankfurter Rundschau, 18.12.2015).

Zum anderen wird behauptet, dass es kein neutrales Wort für die Benennung der betroffenen Menschen gibt:

Da sehe ich ein neues Problem. Bei Migranten müssten Sie dann zwischen Immigranten und Emigranten unterscheiden. Selbst dieser Begriff ist also unterschiedlich besetzbar. „Schutzsuchende“ klingt seltsam religiös, „Auswanderer“ erinnert mich an Karl May. Also ich kenne keinen Begriff, der rein funktional oder neutral wäre. Auch das englische „refugees“ lässt mich sofort das „welcome“ hinten anhängen (Der Spiegel, 19.12.2015).

Durch diese Formulierungen wird zwar zugegeben, dass es alternative Bezeichnungen zu *Flüchtling* gibt, die sich in ihrer Bedeutung unterscheiden, aber implizit wird suggeriert, dass sich kein Wort besser eignet als das andere, weswegen man am einfachsten bei der Bezeichnung *Flüchtling* bleiben soll. Dies wird dann auch mit einem Argument aus der Verwaltungspraxis untermauert, nach dem eine Unterscheidung gar nicht möglich sei:

SPIEGEL: Auch wir Medienfuzzis beim SPIEGEL verwenden das Wort Flüchtlinge, wenn wir Menschen meinen, die mit dem Boot übers Mittelmeer oder zu Fuß über die Balkanroute Europa erreichen, um hier Schutz zu suchen. Dabei ist laut Genfer Flüchtlingskonvention nur derjenige ein Flüchtling, der vor Verfolgung flieht. Nicht derjenige, der aus wirtschaftlicher Not seine Heimat verlässt.

Hörisch: Die Menschen, die in Passau über die Grenze drängen, sind phänomenologisch Flüchtlinge. Weder Sie als Journalist noch ich als Philologe können von außen erkennen, welche Fluchtursache im Einzelfall vorliegt. Der juristisch korrekte Flüchtling existiert nur in der Bürokratie. Wollen Sie sich von jedem Bewohner einer Flüchtlingsunterkunft erst den Asylbescheid vorlegen lassen, bevor Sie das Wort „Flüchtlinge“ in die Tastatur tippen? (Der Spiegel, 19.12.2015).

Parallel dazu wird im Diskurs zugleich der Vorwurf formuliert, dass die öffentliche Flüchtlingsdebatte undifferenziert geführt wird:

Die öffentliche Flüchtlingsdebatte in Deutschland wird völlig undifferenziert geführt. Wir reden hier oft von Menschen, die nach unseren Maßstäben in unvorstellbaren Verhältnissen lebten, bevor sie ihr Land verließen. Einige sind tatsächlich durch ihr Fortgehen Schlimmerem entgangen. Es gibt aber unter den zu uns Kommenden eine gewaltige Zahl von Menschen, die nicht aus Sorge um ihre Unversehrtheit gegangen sind, sondern weil ihnen von Schleppern ein goldenes Leben in Europa versprochen worden ist. Sie reisen in Zügen, Bussen und Schiffen an (Frankfurter Rundschau, 11.9.2015).

Der Vorwurf über den undifferenzierten Gebrauch der Benennung *Flüchtling* wird auch mit der Forderung nach der bewussten Abgrenzung der einschlägigen Begriffe und Benennungen verbunden und auf Gefahren der Undifferenzierung verwiesen:

Wir werfen immer gerne alles in einen Topf, das macht die Sache einfacher. Etwa, dass jeder Flüchtling ein Asylwerber ist, aber nicht jeder Asylwerber ein Flüchtling. Wer sind dann die Asyl-Touristen? Wenn man nicht differenziert, erspart man sich jegliche Empathie, auch für Kriegsflüchtlinge (Die Presse, 31.1.2016).

6. Fazit

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass im deutschsprachigen Mediendiskurs 2015/2016 über die Migration eindeutig *Flüchtling* als Bezeichnung dominiert. Es liegen zwar alternative Bezeichnungen vor, sie werden jedoch deutlich (rein statistisch gesehen) seltener verwendet. Da sie sich in ihrer Bedeutung von der von *Flüchtling* unterscheiden und als nicht besser als jenes angesehen werden, werden sie abgelehnt, selbst wenn der Gebrauch des Wortes *Flüchtling* als nicht unproblematisch bewertet wird. Deswegen lässt sich sagen, dass im Diskurs in dieser Hinsicht keine richtige Bezeichnungskonkurrenz vorliegt.

Im Diskurs wird *Flüchtling* in einer Bedeutung verwendet, die durch folgende Merkmale charakterisiert werden kann. Von der deskriptiven Bedeutung her – Bewegung / Ortswechsel von Menschen (woher und wohin); ihre große Zahl usw. – haben wir es eher mit einem Sammelbegriff zu tun. Im Vergleich zur juristischen und gebrauchssprachlichen Bedeutung wird also *Flüchtling* diskursbedingt umgedeutet. In der Bedeutung wird eine positive deontische Bedeutungskomponente, nämlich das Helfen-Sollen (Unterstützung, freundliche Aufnahme, Hilfe) besonders perspektiviert, wodurch bestimmte Einstellungen und Bewertungen in den Vordergrund gerückt werden und das Wort ein Umwerten erlebt.

Hinsichtlich der konnotativen Bedeutung ist der Versuch nachvollziehbar, das Wort mit positiven Konnotationen und Assoziationen (das Gute, das Positive, Hoffnung usw.) im Bewusstsein der Sprachteilhaber zu verknüpfen, wodurch ein Ausbeuten der Assoziationen erfolgt. Dieses Konzept soll nun im ganzen untersuchten deutschsprachigen Mediendiskurs durchgesetzt werden.

Da dieses Konzept mit der Flüchtlingspolitik der deutschen und österreichischen Regierung sowie der EU (zumindest) im untersuchten Zeitraum durchaus kompatibel ist, und das durch die Medien verbreitet wird, kann das Wort *Flüchtling* als Schlagwort aufgefasst werden. Wegen der erfüllten Kriterien „keine Bezeichnungskonkurrenz“, „Umdeuten“, „Umwerten“ und „Ausbeuten von Assoziationen“ (vgl. Klein 1991) kann auch behauptet werden, dass der Begriff *Flüchtling* in diesem Diskurs besetzt ist.

Es bleibt zu fragen, ob bzw. wie sich die ermittelte Wortverwendungsweise bzw. das mit dem Wort *Flüchtling* benannte Konzept mit der Zeit und im Spiegel der Ereignisse in Europa verändert (haben).

Literaturverzeichnis

- Asyl-Flucht-Migration. Von A wie Asyl bis Z wie Zuwanderung. Glossar.* München: Hans-Seidel-Stiftung, 2016. Print.
- BUBENHOFER, Noah. *Sprachebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse.* Berlin, New York: De Gruyter, 2009. Print.
- BUBENHOFER, Noah und Joachim SCHARLOTH. „Sprachthematisierungen: Ein korpuslinguistisch-frequenzorientierter Zugang“. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* Nr. 2 (2014): 140–154. Print.
- BUSSE, Dietrich und Wolfgang TEUBERT. „Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik“. *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik.* Hrsg. Dietrich Busse, Fritz Hermanns, Wolfgang Teubert. Opladen: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1994, 10–28. Print.
- DOMASCH, Silke. *Biomedizin als sprachliche Kontroverse. Die Thematisierungen von Sprache im öffentlichen Diskurs zur Gendiagnostik.* Berlin, New York: De Gruyter, 2007. Print.
- FELDER, Ekkehard. „Sprache – das Tor zur Welt! Perspektiven und Tendenzen in sprachlichen Äußerungen“. *Sprache.* Berlin u. a.: Springer, 2009, 13–57. Print.
- Glossar der Neuen deutschen Medienmacher. Formulierungshilfen für die Berichterstattung im Einwanderungsland* (Stand 15. November 2014). Berlin: Neue deutsche Medienmacher e.V., 2015. Print.
- HERMANN, Fritz. „Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn, Form und Gegenstand historischer Semantik“. *Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien.* Hrsg. Andreas Gardt, Klaus Mattheier, Oskar Reichmann. Tübingen: De Gruyter, 1995, 69–100. Print.
- KLEIN, Josef. „Kann man Begriffe besetzen?“. *Begriffe besetzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik.* Hrsg. Frank Liedtke, Martin Wengeler, Karin Böke. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1991, 44–69. Print.
- KÖLLER, Wilhelm. *Perspektivität und Sprache. Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache.* Berlin, New York: De Gruyter, 2004. Print.
- KREUZ, Christian und Martin WENGELER. „Quantitative und qualitative Methoden der Diskurslinguistik am Beispiel der sprachlichen Konstruktion von Wirtschaftskrisen“. *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 1/2014, Jg. 61:60–72. Print.
- NIEHR, Thomas. *Einführung in die linguistische Diskursanalyse.* Darmstadt: wbg Academic in Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen und Ingo H. WARNKE. *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse.* Berlin, Boston: De Gruyter, 2011. Print.
- STÖTZEL, Georg und Thorsten EITZ. *Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache.* Hildesheim u.a: Olms, 2003. Print.
- STRAUSS, Gerhard, Ulrike HASS, Gisela HARRAS. *Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Ein Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch.* Berlin, New York: De Gruyter, 1989. Print.

WENGELER, Martin. „Sprachthematisierungen in argumentativer Funktion. Eine Typologie“. *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag gewidmet*. Hrsg. Karin Böke, Matthias Jung und Martin Wengeler. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996, 413–430. Print.

Internetseitenverzeichnis

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de>. 20.9.2017.

Migration und Integration. www.bmi.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/2014/migration_und_integration.pdf. 20.9.2017.

Duden. <http://www.duden.de>. 20.9.2017.

Formen der (Un)Höflichkeit in Titeln der deutschen Boulevardpresse

Pressesprache wird als ein besonderer Funktionalstil definiert, der eine Kombination verschiedener Sprachformen und Stilformen darstellt. Analysiert man die Sprache eines bestimmten Pressetitels, erweist sich, dass jeder Pressetitel bestimmte bevorzugte Tendenzen im Sprachgebrauch aufweist. Im Fokus des Beitrags befindet sich die Bild-Zeitung und die Titel deren Artikel, die in Bezug auf den Einsatz bestimmter Höflichkeits- bzw. Unhöflichkeitsstrategien untersucht werden. Das Korpus der Studie bilden Überschriften aus den Ausgaben der Bild-Zeitung, die im September 2012 erschienen sind. Der Auswahl des Untersuchungsgegenstandes, den die Titel der Presseartikel bilden, liegt die Annahme zugrunde, dass Titel als komprimierte Texte über Texte die Sprache des Artikels widerspiegeln.

Schlüsselwörter: Höflichkeit, Unhöflichkeit, Boulevardpresse, Pressesprache.

Forms of (Im)Politeness in the Titles of the German Tabloid Press

The press language is defined as a special functional style, which is a combination of various language and stylistic forms. When analyzing the language of particular press titles, one can point to the preferred linguistic means that characterize it. This article is an attempt to analyze the language of the German tabloid „Bild“ in terms of forms of linguistic (im)politeness. Base material is made up here of the titles of articles published in the „Bild“ tabloid in September 2012. The choice of press titles as the object of the analysis is dictated by the thesis that headings, as compressed texts about texts, largely reflect the choice of linguistic means used also in the content of articles.

Keywords: politeness, impoliteness, tabloids, press language.

Author: Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Institute of German Philology,
Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalasznik@uw.edu.pl

Pressesprache stellt einen besonderen Funktionalstil dar, der als „Mitur von Sprach- und Stilformen“ (Löffler 2010:111) betrachtet werden kann. Bei der Pressesprache handelt es sich um eine Sammlung bestimmter bevorzugter Tendenzen im Sprachgebrauch, die sich im Laufe der Zeit als zeitung- oder zeitschriftentypisch herausgestellt haben. Im Fokus des Beitrags befindet sich die Bild-Zeitung, von der behauptet wird, dass sie einen eigenen Sprachstil erschaffen hat, der besonders deutlich in Titeln von Artikeln zum Tragen kommt. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Frage, inwieweit die Boulevardzeitung „Bild“ bestimmte Höflichkeits- bzw. Unhöflichkeitsstrategien in ihrem Journalismus realisiert. Fokussiert wird dabei nicht auf Gesamttexte, sondern auf ihre Titel, die „[...] – in Form von Überschriften oder Schlagzeilen – zweifellos der Prototyp massenmedialen Sprachgebrauchs [sind – M. K.]: als komprimierter Kurztext vermitteln sie objektive Sachverhalte in subjektiv strategischer Form und erfüllen so

sämtliche Eigenschaften der Massenkommunikation: die Informativität, die Aktualität, die Publizität, die Rezeptivität, die Periodizität und demzufolge vor allem die Kommerzialität“ (Held 1998:121, in: Pintarić 2009:92).

1. Zur Höflichkeit und Unhöflichkeit

Höflichkeit ist ein komplexes, dynamisches und interdisziplinäres Phänomen sowie ein kulturabhängiges Interaktionsmuster, das sich nicht leicht definieren lässt. Als Ausgangspunkt für die weiteren Überlegungen gilt die breite Definition von Weinrich (1986:24), nach der Höflichkeit „ein sprachliches und nichtsprachliches Verhalten [ist – M. K.], das zum normalen Umgang der Menschen miteinander gehört und den Zweck hat, die Vorzüge eines anderen Menschen indirekt zur Erscheinung zu bringen und ihn zu schonen“. Wie Fraser (vgl. 1990:220) anführt, verfügt jede Gesellschaft über bestimmte soziale Normen, die Verhaltensweisen in verschiedenen Situationen betreffen. Wenn ein jeweiliges Verhalten positiv bewertet wird und den allgemein bekannten und akzeptierten Regeln entspricht, hat man es mit der Höflichkeit zu tun (vgl. ebd.). Unhöflichkeit tritt hingegen auf, wenn man mit seinem Verhalten gegen die Normen verstößt, was unter Mitmenschen negativ beurteilt wird (vgl. ebd.). Aus linguistischer Perspektive erweist sich in der (Un)Höflichkeitsforschung die Frage als interessant, wie sich das Phänomen auf der sprachlichen Ebene niederschlägt und welche sprachlichen Realisierungsformen es einnimmt. Mit dem Phänomen der Unhöflichkeit hängt verbale Aggression zusammen, die Aussagen einschließt, „mit denen darauf abgezielt wird, einen anderen und sein Wertesystem direkt oder indirekt anzugreifen und/oder ihn seinerseits zu einem solchen Angriff zu veranlassen“ (Topczewska 2017:36).

2. Zum Wesen der Überschrift

Trotz ihrer Kürze und Prägnanz sind Überschriften nicht zu unterschätzen, weil sie eine Vielzahl von Funktionen in Bezug auf den nachfolgenden Text erfüllen. Die Überschriften sind graphisch hervorgehoben und zeichnen sich sowohl in Bezug auf deren Platzierung in der Struktur von Presseartikeln als auch auf deren Inhalt durch eine relativ große Selbständigkeit aus (vgl. z. B. Burger/Luginbühl 2014:147).

Die Hauptfunktion von Überschriften besteht darin, den Rezipienten über den Inhalt eines Artikels in möglichst komprimierter Form zu informieren (vgl. Pisarek 1967:8). Außerdem kommt der Überschrift die Funktion zu, den Leser zum Kauf und zum Lesen eines Artikels anzuregen (vgl. ebd.). Eine topographisch bedingte Funktion der Überschrift besteht in der graphischen Hervorhebung und Unterscheidung von Texten auf einer Seite sowie darin, die Seiten einer Zeitung oder Zeitschrift attraktiver, abwechslungsreicher aber auch übersichtlicher zu machen (vgl. ebd.). Aus dem bereits Gesagten und in Anlehnung an die einschlägige Literatur lassen sich die Funktionen von Überschriften in folgenden Punkten zusammenfassen (vgl. Pluszyńska 2009:9, Wojtak 2010:18, Gajda 1985:142, Burger/Luginbühl 2014:147):

- Kontaktfunktion – Überschriften appellieren an den Leser;
- Nominationsfunktion / Identifikations- und Individualisierungsfunktion – Überschriften benennen individuelle Presseartikel;
- deskriptive Funktion / Charakterisierungs- und Informationsfunktion / zusammenfassende Funktion – Überschriften fassen den Inhalt des Textes zusammen und skizzieren in groben Umrissen das Thema. Angesichts dieser Funktion können Überschriften als Metatexte, d. h. Texte über Texte, betrachtet werden;
- Selektionsfunktion – Überschriften lassen den Leser seinen Leseweg durch die Zeitung finden, deswegen können sie als eines der Mittel betrachtet werden, das die Navigation durch die Zeitung hindurch ermöglicht und erleichtert;
- pragmatische Funktion – Überschriften wirken sich auf den Leser aus. Diese Auswirkung kann unterschiedliche Ausprägungen haben, z. B. Aufmerksamkeitsgewinnung und -erhaltung, Ermunterung zum Lesen und zum Kaufen der Zeitung, Überzeugung zu einer gewissen Stellungnahme usw. (vgl. Wojtak 2010:19).

Heutzutage scheint die pragmatische Funktion von Überschriften alle anderen zu dominieren. Kajtoch (vgl. 2011:121) differenziert zwischen direkten und indirekten Auswirkungsarten¹ von Überschriften auf den Leser, wobei der Autor unter direkter Auswirkung das Neugierig-Machen des Lesers durch die graphische Gestaltung und den Inhalt, die Zufriedenstellung und Unterhaltung des Lesers und das Hervorrufen von Emotionen versteht. Bei der indirekten Auswirkung handelt es sich um eine bestimmte Positionierung des Presseorgans, d. h. die Zuschreibung der Zeitung oder Zeitschrift der Rolle eines Weisen oder Vertrauten, eines Verteidigers oder einer sprechenden und aktiv handelnden Person/Partei. Indirekt wirken sich die Überschriften auf den Leser aus, indem sie den Anschein einer Lesegemeinschaft entstehen lassen. Dies geschieht durch den Einsatz des Personalpronomens *wir* sowie durch die Kreation und Verstärkung der Opposition „wir“ vs. „die Anderen“.

Strukturell lassen sich einfache und komplexe Überschriften unterscheiden, wobei Überschriften mit zusammengesetzter Struktur gewöhnlich Titelzeile und Zusatzzeile (Ober- und/oder Unterzeile) aufweisen. Bei solchen Überschriften gilt die Schlagzeile als Kern der Überschrift, deswegen wird sie graphisch speziell hervorgehoben, während die Ober- und Unterzeile der Spezifizierung dienen.

Syntaktisch nehmen Überschriften die folgenden Formen ein, denen vor allem das Prinzip der Kürze und Sprachökonomie zugrunde liegt: elliptische Konstruktionen, vollständige Sätze, vollständige Syntagmen und kleinere Ellipsen innerhalb vollständiger Sätze und Syntagmen. Es muss hinzugefügt werden, dass in der Boulevardpresse die Knappheit und Komprimiertheit keine übergeordnete Maxime darstellen, da Überschriften in erster Linie der Aufmerksamkeitsgewinnung dienen. Deswegen finden sich in der Boulevardpresse ebenfalls relativ lange Schlagzeilen und umfassende Überschriften.

¹ Die Auswirkungsarten von Überschriften auf den Leser werden von Wojtak (vgl. 2010:19) als „gry nagłówka z czytelnikiem“ bezeichnet.

3. Überschrift in der fraktalen Struktur des Presseartikels

Der Begriff *Fraktal*, der auf den Mathematiker Benoît Mandelbrot zurückgeht und vom lateinischen *fractus* in der Bedeutung ‚gebrochen‘ abgeleitet wurde, funktioniert seit relativ Langem in der Mathematik – vor allem in der sog. fraktalen Geometrie. Der Terminus *Fraktal* „bezeichnet geometrische Gebilde, in denen das Ganze seinen kleineren Teilen ähnelt“ (Kijko 2016:236). Gewöhnlich werden als Beispiele für Fraktale Gegenstände angegeben, die sich durch gleichartige Selbstähnlichkeit auszeichnen. Es handelt sich oft um Objekte, die in der Natur vorkommen, z. B. Schneeflocken, Bäume, Pflanzenformen, Kristalle. Es lassen sich auch mathematische Beispiele für Fraktale anführen, wie Sierpinski-Dreieck² oder Pythagoras-Baum³.

Das Konzept der Fraktale kann auch auf die Textlinguistik übertragen werden⁴, weil Texte auch Gebilde sind, die bestimmte Strukturen aufweisen (vgl. ebd.). Die Annahmen der Anwendung der Fraktalität auf den Text formuliert Kijko (2016:237) folgendermaßen: „Nach dem fraktalen Ansatz wird der Text aufgrund von Rekurrenz und Skalierung verfasst. Die Skalierung vollzieht sich in beiden Richtungen: Vergrößerung und Verkleinerung des Textumfangs, d. h. jeder Text ist vorübergehend auf einer der Phasen der thematischen Entfaltung von Wort-Text über Satz-Text bis hin zu Diskurs“. Die Fraktalität lässt sich dabei sowohl auf der formalen als auch auf der inhaltlichen Ebene beobachten, wobei sie sich auf der Ebene der Form als Ähnlichkeit in der Darstellungsweise niederschlägt und auf der Ebene der Bedeutung als Idee, die sich durch bestimmte Strukturen eines Textes hindurchzieht (vgl. ebd.). In der Untersuchung informationsbetonter deutscher und ukrainischer Texte unterscheidet Kijko (2016) drei Phasen in ihrer Fraktalstruktur. Die Anfangsphase α wird von der Überschrift realisiert, die in komprimierter Form die wichtigsten Informationen über den nachfolgenden Text vermittelt, wobei sie auch als eine autonome Äußerung funktionieren kann (Kijko 2016:238). Die zwei anderen Phasen – die Zwischenphase φ und die Endphase ω – werden von anderen Elementen in der Gesamtstruktur informationsbetonter Presstexte realisiert.

Die Zusammenhänge zwischen Text und ihm vorausgehender Überschrift lassen somit Überschriften als Indikatoren der Intratextualität bezeichnen (vgl. Burger/Luginbühl 2014:147). Am häufigsten findet man die Feststellung, dass die Überschrift den Sinn des Textes in komprimierter Form wiedergeben sollte, wobei man es manchmal mit Rätsel-Schlagzeilen zu tun hat, die für den Leser eine gewisse Herausforderung bei der Lektüre darstellen und einer Entzifferung bedürfen (vgl. ebd.:151).

² Vgl. z. B. http://homepage.univie.ac.at/maria.charina/Seminar15/Sierpinski_Dreieck.pdf, Zugriff am 23.1.2018.

³ Vgl. z. B. http://www.bilder-der-mathematik.de/picturebook/pages/picturebook_pages_248_249.pdf, Zugriff am 23.1.2018.

⁴ Dafür plädiert auch Eroms (2014).

4. Analyse des Korpus

Im Rahmen der nachfolgenden Analyse werden Überschriften im Hinblick darauf untersucht, welche Höflichkeits- bzw. Unhöflichkeitsstrategien sie anwenden und auf welche Art und Weise sie sprachlich realisiert werden. Die Analyseeinheiten – Überschriften – stammen aus den Ausgaben der Bild-Zeitung, die im September 2012 erschienen sind⁵. Aus Raumgründen können nicht alle Überschriften angeführt werden, die in dem genannten Zeitraum exzerpiert wurden.

4.1. Präsentative in Überschriften

Eine umfangreiche Gruppe von Überschriften bilden solche, in denen sich die Bild-Zeitung an eine bestimmte Person wendet. Hierbei handelt es sich um unterschiedliche Presstextsorten. Zum einen sind das Interviews, z. B.:

*Das persönliche Bild-Interview mit der Familienministerin
Warum mag Sie keiner, Frau Schröder? (206/2012).*

In diesem Falle bildet die Wendung an die jeweilige Person einen Bestandteil des gesamten Titels und erscheint in Form der Unterzeile. Die Frage aus der Unterzeile ist an die Interviewte gerichtet und kommt in ähnlicher Form im Fließtext vor.

Zum anderen handelt es sich dabei um Artikel, in denen die angesprochene Person keine Gelegenheit bekommt, das Wort zu ergreifen, z. B.:

Heidi, lässt dich dein Bodyguard so strahlen? (225/2012);

Strom-Abzocke. Dürfen wir Sie an Ihre Worte erinnern, Frau Merkel? (205/2012);

Sorry, Schumi...

Bist Du zu alt für die Formel 1? (225/2012);

Kritik für die Supertalent-Show

Frank Elstner attackiert ihn

Gottschalk wehrt sich in Bild

Thommy, warum tust du dir das an? (218/2012);

Immer noch Wirbel um Jenny Elvers' Lall-Auftritt im TV

Warum wurde die Sendung nicht gestoppt, Frau Tietje? (222/2012).

In solchen Fällen bildet die Person oder bestimmte Schicksale aus ihrem Leben das Thema der Berichterstattung des jeweiligen Artikels.

Hierbei lassen sich bestimmte Strategien, die für Höflichkeitsakte charakteristisch sind, beobachten. Höflichkeitsakte werden dabei nach Bonacchi (2013:125) folgendermaßen definiert: Sie „[...] sind Kommunikationsakte, die zur Realisierung von höflichen Äußerungen

⁵ Das Korpus umfasst folgende Ausgaben der „Bild“-Zeitung: 205–229. Bei jeder Überschrift wird jeweils die Nummer der Ausgabe genannt.

bzw. Gesprächsschritten dienen“. Ihre Hauptfunktion besteht darin, „[...] das Gleichgewicht zwischen Interaktanten zu wahren“ (ebd.). Die bereits angebrachten Beispiele für Überschriften lassen sie als Präsentative betrachten, d. h. Sprechakte mit präsentativer Funktion (vgl. ebd.). Sie dienen der Kontaktaufnahme mit der Person, die der jeweilige Artikel betrifft. Mit ihnen wird außerdem versucht, die Gesprächspartner als Diskursobjekte in die sprachliche Interaktion einzuführen (vgl. ebd.:126). Man kann auf zwei grundlegende Mittel der Präsentative hinweisen, d. h. Proximale und Distale. Zu präsentativen Proximalen „gehören nominale und attributive Anredeformen, mit denen Nähe, Wertschätzung und Vertrautheit ausgedrückt werden, sowie Komplimente“ (ebd.:128). Im Korpus lassen sie sich in den folgenden Beispielen für Überschriften nachweisen:

Sorry, Schumi ... Bist Du zu alt für die Formel 1? (225/2012);

Kritik für die Supertalent-Show

Frank Elstner attackiert ihn

Gottschalk wehrt sich in Bild

Thommy, warum tust du dir das an? (218/2012).

Zu lexikalischen Elementen, die die bereits angeführten Überschriften als präsentative Proximale einstufen lassen, gehören erstens Anredeformen mit dem Pronomen *du*, die als die einfachste und direkte Anrede gelten, sowie seine Beugungsformen, z. B. *dir*. Wie man der Duden-Grammatik (2009:265) entnehmen kann, „[wird] [d]as Personalpronomen der 2. Person Singular vor allem im persönlichen Umfeld gebraucht. Man duzt sich in der Familie, unter Verwandten, Freunden, Jugendlichen, teilweise auch unter Arbeitskollegen; Erwachsene duzen Kinder“. Die Verankerung des Personalpronomens *du* im vertraulich-familiären Bereich ruft Assoziationen mit der Kommunikation im vertrauten Kreis hervor. Zweitens handelt es sich um den Gebrauch der Spitznamen wie *Schumi* und *Thommy*, mit denen in erster Linie Personen bezeichnet werden, zu denen man in einer engen Beziehung steht. Es lässt sich nicht leugnen, dass Spitznamen „soziale Beziehung und ihre emotionale Bewertung zwischen zwei Personen [anzeigen]. Mit der Verwendung von SpitzN [Spitznamen – M. K.] wird sozial integriert und/oder segregiert (integrativ stets für die Gruppe der Verwender, integrativ oder segregativ für die Benannten)“ (Nübling/Fahlbusch/Heuser 2012:171). Der Eindruck der Nähe in der Kommunikation zwischen der Zeitung und der Lesegemeinschaft einerseits sowie dem Ansprechpartner andererseits wird durch den Einsatz umgangssprachlicher Lexeme gestärkt, z. B. *sorry*.

Eine weitere Gruppe von Überschriften, die sich als präsentative Proximale einstufen lassen, ist mit einem Ausrufesatz repräsentiert:

Guck mal Heidi, das ist die Ex von deinem Bodyguard! (216/2012).

Auch in diesem Falle wird mit der Überschrift der Versuch unternommen, Kontakt mit der angesprochenen Person aufzunehmen. Dabei wird das Model, Heidi Klum, mit dem Vornamen angesprochen. Die Anrede mit dem Vornamen ist vor allem

bei Prominenten möglich, bei denen vorausgesetzt werden kann, dass sie einem breiten Publikum bekannt sind und somit identifiziert werden. Im nachfolgenden Satz wird die direkte Form der Anrede durch den Gebrauch des Possessivpronomens *dein* zusätzlich noch bestätigt. Die Überschrift wird einerseits aufgelockert durch die Verwendung der vertraulichen Form des Imperativs, andererseits durch den Gebrauch der Partikel *mal*. Betrachtet man den Zusammenhang zwischen dem Gesamttext des Artikels und der Überschrift entfalten sich der Sarkasmus und die Ironie des Titels.

Präsentative Distale rufen hingegen eine „intendierte Distanz in der Relation der Interaktanten“ (Bonacchi 2013:129) hervor. Als Beispiele für diese Gruppe lassen sich die folgenden Überschriften betrachten:

*Strom-Abzocke. Dürfen wir **Sie** an Ihre Worte erinnern, **Frau Merkel?*** (205/2012);

Immer noch Wirbel um Jenny Elvers‘

*Lall-Auftritt im TV Warum wurde die Sendung nicht gestoppt, **Frau Tietje?*** (222/2012);

Das persönliche Bild-Interview mit der Familienministerin

*Warum mag **Sie** keiner, **Frau Schröder?*** (206/2012).

Zu typischen Merkmalen zur Stiftung von Distanz gehört die Verwendung des Personalpronomens *Sie*, das als höfliche Anrede gilt und „gegenüber einer oder mehreren Personen verwendet [wird]“ (Duden Grammatik 2009:266). Das Verb steht dabei stets in der 3. Person Plural. „Mit dem Plural schreibt man seinem Gegenüber Größe oder Bedeutsamkeit zu“ (ebd.:267) und schafft Distanz (vgl. ebd.). In den Beispielen wird der Gebrauch der Höflichkeitsform *Sie* durch die am Ende der Überschrift situierten Formel Anredewort *Frau* + Nachname begleitet, die ebenfalls den förmlichen Umgang signalisiert. Vergleicht man die zwei Gruppen, d. h. Überschriften, in denen die Anrede mit *du* und Spitzname bzw. Vorname einerseits sowie die Höflichkeitsform *Sie* und die Anrede *Frau* und Nachname andererseits angewendet werden, erweist sich, dass sie an Vertreter unterschiedlicher Berufe adressiert werden. Es handelt sich jeweils um bekannte Personen, wobei ihr Ruhm verschiedene Grundlagen hat. So werden mit dem Personalpronomen *du* vor allem Personen angesprochen, die in der Unterhaltungsindustrie tätig sind, hier z. B. Moderatoren, Models, oder aber auch Sportler, die große Erfolge haben, oft Vorbildrollen erfüllen und nach dem Abschluss ihrer Karriere ihre Prominenz unterschiedlich ausnutzen. Die Höflichkeitsform *Sie* scheint für Personen vorbehalten zu sein, die andere Berufsgruppen repräsentieren. Im Falle der zitierten Beispiele für Überschriften handelt es sich um Politikerinnen und eine Redakteurin. In der Überschrift, die sich an die Bundeskanzlerin wendet, wird auf die Nennung ihrer Funktion und eine zusätzliche Spezifizierung verzichtet, während man es in dem Titel, der sich an Kristina Schröder richtet, mit einer Doppeladressierung zu tun hat. Vor dem Nachnamen, in der Oberzeile, erscheint die Funktionsbezeichnung *Familienministerin*. Im Allgemeinen kann man sagen,

dass mit den Anreden in Überschriften die Distanz gegenüber Personen aus dem Showbusiness abgebaut wird, während die Anrede gegenüber Politikern, die hohe Ämter bekleiden, Respekt ausdrücken.

4.2. Verbale Aggression in Überschriften

Betrachtet man die Überschriften näher, sind einige Beispiele augenfällig, die beim Adressaten eine wütende oder traurige Reaktion hervorrufen und in diesem Sinne Aggression als Wirkung auslösen können. Dazu werden Fragen gezählt, die als Anweisungen oder emphatische Bemerkungen⁶ über das Verhalten einer Person zu deuten sind, z. B.:

Kritik für die Supertalent-Show

Frank Elstner attackiert ihn

Gottschalk wehrt sich in Bild

Tommy, warum tust du dir das an? (218/2012);

Immer noch Wirbel um Jenny Elvers‘

Lall-Auftritt im TV Warum wurde die Sendung nicht gestoppt, Frau Tietje?

(222/2012).

Aggression kann dadurch hervorgerufen werden, dass im Haupttext oder bereits in einem anderen Teil des Titels die angesprochene Person oder deren Verhalten kritisiert, herabgesetzt oder ausgelacht wird. Beim ersten Titel erfüllt die unterste Zeile des Titels die Funktion der emphatischen Bemerkung. In den vorausgehenden Zeilen des Titels wird Kritik am Niveau der von Thomas Gottschalk moderierten Sendung geübt. Im zweiten Beispiel lässt sich die zitierte Frage als Anweisung auslegen. In der Oberzeile wird angedeutet, dass der Auftritt einer deutschen Schauspielerin, die damals betrunken war, peinlich war. In diesem Fall wendet sich die Bild-Zeitung nicht an die Schauspielerin, sondern an die Moderatorin, die die Sendung nicht unterbrochen hat, sondern ihren Fragenkatalog ohne Störungen durchgezogen hat. Vor diesem Hintergrund können die beiden Fragen als Kritik verstanden werden.

Im Zusammenhang mit der Höflichkeit/Unhöflichkeit in Überschriften sowie mit verbaler Aggression sollte die Frage nach der Verwendung von Euphemismen und Dysphemismen thematisiert werden. Nach Bąk (2017:146) handelt es sich dabei „um jeweilige euphemistische oder dysphemistische Akte, deren Gelingen durch allerhand außersprachliche Faktoren und zweifellos nicht nur durch die so genannte konventionelle oder lexikalische Bedeutung determiniert wird“. Angenommen wird, dass Euphemismen mit meliorativer Funktion gebraucht werden, während Dysphemismen mit pejorativer und hervorhebender Wirkung eingesetzt werden (vgl. ebd.). Die beiden Mittel können im Dienste der offenen oder indirekt realisierten verbalen Aggression angewendet werden (vgl. ebd.).

⁶ Vgl. hierzu Topczewska (2017).

Als Euphemismus lässt sich das Kompositum *Lall-Auftritt* (*Nach Lall-Auftritt im TV! Jenny Elvers Entzugs-Klinik* (220/2012), *Immer noch Wirbel um Jenny Elvers' Lall-Auftritt im TV Warum wurde die Sendung nicht gestoppt, Frau Tietje?* [222/2012]) auslegen, das im untersuchten Zeitraum wiederholt in Pressemeldungen zur Benennung des Auftrittes einer betrunkenen Schauspielerin im Fernsehen vorkommt. In den Überschriften wird nicht explizit zum Ausdruck gebracht, dass die Schauspielerin von Alkohol berauscht war, sondern der Zustand der Schauspielerin wird mit dem Erstglied des Kompositums *Lall-* mildernd und beschönigend verbalisiert.

Im Korpus lassen sich auch Beispiele finden, in denen das Wertesystem oder das Image einer Person offen sprachlich angeprangert wird, z. B.:

Der hat ein Brett vorm Kopf ...

Olympia-Star im Knast

Snowboard-Legende Shaun White randalierte besoffen im Hotel (220/2012).

Die Einstellung dem Verhalten und dem Zustand der thematisierten Person gegenüber werden somit nicht auf eine verschleierte Art und Weise beurteilt, sondern direkt mithilfe des Phraseologismus *ein Brett vor dem Kopf haben* kritisiert. Die Expressivität der Aussage wird durch umgangssprachliche Lexik wie *Knast*, *besoffen* gesteigert.

4.3. Ausdruck der Anerkennung

Im Dienste der Höflichkeit finden sich in den analysierten Überschriften ziemlich häufig Lexeme, mit denen Leistungen einer Person anerkannt werden, z. B.:

*Der Schütze des Tages: Erst Elfer-Versager, dann **Elfer-Held!***

Werder hat den coolsten Hunt (206/2012);

Geschlagen, nicht geschüttelt

„James Bond“-Legende Roger Moore

Ich wurde von meinen Frauen verhauen (214/2012);

***Geldmaschine** Schumi*

Neuer Sponsoren-Deal! Er fährt keine Siege mehr ein, aber immer mehr Millionen (210/2012);

***Show-Titan** entsetzt über „Supertalent“-Kandidaten*

RTL schickt Porno-Promis zu Gottschalk (219/2012);

Er opferte ein Bein für seinen Bruder

***Paralympics-Star** überlebte Hai-Attacke* (205/2012);

Das Ende einer Musik-Ehe

***Soul-Star** Marla Glen verurteilt* (205/2012).

In den bereits genannten Beispielen handelt es sich um Personenbezeichnungen in Form von Nominalkomposita, die bestimmte aufwertende Komponentenswen aufweisen, z. B. *Held, Legende, Star, Titan* usw. Die schon genannten lexikalischen Einheiten werden durch Erstglieder der Komposita näher bestimmt, indem sie das Tätigkeitsfeld der Personen spezifizieren, z. B. *Soul, Show, Paralympics* usw.

5. Schlussfolgerungen

In dem Beitrag wurde versucht, auf ausgewählte Strategien der Höflichkeit und Unhöflichkeit aufmerksam zu machen, die in Überschriften in der Boulevardpresse zum Tragen kommen. Überschriften werden dabei als Teile der fraktalen Struktur von Presseartikeln betrachtet, die bestimmte Tendenzen im Gebrauch sprachlicher Mittel widerspiegeln und zum Teil über deren Anwendung im Gesamttext aussagen können.

Analysiert wurden folgende Phänomene: Realisierung der Präsentative in Überschriften, Verwendung aggressiv wirkender sprachlicher Mittel sowie Ausdrücke der Anerkennung. In Bezug auf die erste Frage kann festgestellt werden, dass sich die Bild-Zeitung in ihren Überschriften oft an Personen wendet. Dies erfolgt am häufigsten in Form von Fragen, die je nach dem Adressaten verschiedene Formen annehmen. Bei Personen aus dem Showgeschäft wird die Anrede mit *du*, Vornamen oder Spitznamen bevorzugt, während z. B. bei Politikern die Höflichkeitsformen zu dominieren scheinen. Im Falle der komplexen Überschriften, in denen einer der Teile die Ansprache einer Person darstellt, kann eine solche Titelzeile Aggression beim Adressaten hervorrufen. Dies geschieht meist bei Fragen, die sich als emphatische Bemerkungen oder Anweisungen interpretieren lassen und mit denen jemandes Verhalten als unangemessen beurteilt und implizit kritisiert wird. In Überschriften werden auch Euphemismen und Dysphemismen angewendet, wobei sie nicht nur mit dem Ziel eingesetzt werden, etwas mit einem Wort zu beschönigen oder herabzusetzen, sondern auch verbal offen oder verdeckt aggressiv vorzugehen. In Überschriften werden ebenfalls sprachliche Elemente angewendet, mit denen Leistungen von bestimmten Personen angepriesen werden. In vielen Fällen werden sprachliche Einheiten, die auf den ersten Blick als Ausdruck der Höflichkeit eingestuft werden, im Dienste der Ironie und Verspottung verwendet.

Literaturverzeichnis

- BAK, Paweł. „Offene und versteckte Aggression im Gebrauch von Dysphemismen und Euphemismen“. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache*. Hrsg. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017, 145–168. Print.
- BONACCHI, Silvia. *(Un)Höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch-Polnisch-Italienisch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- BURGER, Harald und Martin LUGINBÜHL. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Göttingen: De Gruyter, 2014. Print.

- Duden. Die Grammatik*. Mannheim: Duden, 2009. Print.
- FRASER, Bruce. „Perspectives on politeness“. *Journal of Pragmatics* 14 (1990): 219–236. Print.
- GAJDA, Stanisław. „Społeczna determinacja nazw własnych tekstów (tytułów)“. *Socjolingwistyka*, t. 6. Hrsg. Władysław Lubaś. Warszawa, Kraków: Znak, 1987, 79–89. Print.
- HELD, Gudrun. „Der Titel als Leseerlebnis. Journalistische Spielarten in den Schlagzeilen italienischer Nachrichtenmagazine“. *Mediendiskurse. Verbal-Workshop Graz 1996*. Hrsg. Kettemann Bernhard, Martin Stegu, Hartmut Stöckl. Frankfurt am Main, Berlin, New York, Paris, Wien: Peter Lang, 1998, 121–132. Print.
- KAJTOCH, Wojciech. „W świecie tabloidowych nagłówek. Ich retoryka oraz tworzony przez nie obraz rzeczywistości“. *Oblicza komunikacji* 4 (2011): 119–138. Print.
- KIJKO, Juri. „Fraktalität in deutschen und ukrainischen informationsbetonten Textsorten“. *Germanica Wratislaviensia* 141 (2016): 236–244. Print.
- LÖFFLER, Heinrich. *Germanistische Soziolinguistik*. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Print.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr, 2012. Print.
- PINTARIĆ, Anita P. „Phraseologismen in Überschriften am Beispiel der kroatischen und deutschen Modeblogs“. *Südslavistik – online* Nr 1 (2009): 91–104. Print.
- PISAREK, Walery. *Poznać prasę po nagłówkach! Nagłówek wypowiedzi prasowej w oświeceniu lingwistycznym*. Kraków: RSW Prasa-Książka-Ruch, 1967. Print.
- PŁUSZYŃSKA, Edyta. *Nagłówki w „Gazecie Wyborczej“ (ekspresywna leksyka, frazematyka, metaforyka)*. Łódź: Pictor, 2006. Print.
- TOPCZEWSKA, Urszula. „Was sind aggressive Sprechakte?“. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache*. Hrsg. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: de Gruyter, 2017, 35–50. Print.
- WEINRICH, Harald. *Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist?* Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1986. Print.
- WOJTAK, Maria. *Analiza gatunków prasowych. Podręcznik dla studentów dziennikarstwa i kierunków pokrewnych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2010. Print.

Sprachlicher Ausdruck des Feminismus im Politischen Diskurs (am Beispiel der Interviews von Frauen- Politikerinnen Deutschlands)¹

Im Beitrag wird die Weiblichkeit im politischen Diskurs erforscht. Genre des Interviews wird beschrieben, der Begriff der Weiblichkeit, lexikalische Marker der Weiblichkeit in den politischen Interviews von Frauenpolitikerinnen Deutschlands sind hervorgehoben. Eine der häufigsten Formen der politischen Kommunikation wird zum Interview. Frauenpolitikerinnen nehmen weltweit führende Positionen ein, so dass es uns interessiert und relevant erscheint, den sprachlichen Ausdruck des Feminismus am Beispiel von Interviews von Politikerinnen in Deutschland zu betrachten. Die Analyse der Interviews von Frauenpolitikerinnen Deutschlands sind im Artikel dargestellt. Das Ziel des Artikels ist Marker der Weiblichkeit auf lexikalischer Ebene zu identifizieren.

Schlüsselwörter: politischer Diskurs, weiblicher politischer Diskurs, die Weiblichkeit, politische Kommunikation, Feminismus, politische Interviews.

Linguistic Expression of Feminism in the Political Discourse on the Example of Interviews of Women Politicians of Germany

The article discusses femininity in the political discourse. There is defined the concept of speech genre of interview, the concept of femininity, lexical markers of femininity in the political interviews of women politicians of Germany are highlighted. One of the most common forms of political communication becomes an interview. Women-politicians occupy leading positions on the world political arena, so it seems us interesting and relevant to consider the linguistic expression of feminism on the example of interviews of women politicians of Germany. The analysis of the interviews of women politicians of Germany with the aim of identifying markers of femininity at the lexical level is appears at the article.

Keywords: political discourse, feminine political discourse, femininity, political communication, feminism, political interviews.

Author: Natalia Sineokaja, National Research University High School of Economics, Sojusa Petschatnikow Straße, 16, 190121, Sankt Petersburg, Russia, e-mail: natalya-sineokaya@yandex.ru

1. Problemstellung

Änderungen in der modernen Gesellschaft diktieren neue Bedingungen der kommunikativen Interaktion im politischen Diskurs, wo seine gleichberechtigte Mitglieder sowohl Männer als auch Frauen sind. Die früher geschlossene für

¹Статья публикуется при поддержке Гранта РГНФ 16–34–00014a1 «Коммуникативное взаимодействие в современном медийном пространстве как способ конструирования имиджа» („Der Artikel wird mit der Unterstützung vom Zuschuss RGNF 16–34–00014a1 „Kommunikative Interaktion in der modernen Medienlandschaft als eine Möglichkeit der Konstruktion des Images“ veröffentlicht“).

die Frauen Sphäre der großen Politik verlangt von Ihnen mehr Entschlossenheit und Zielstrebigkeit als von den Männern. Schrittweise beginnt das Verhalten der Frauen-Führer der männlichen Manier des Verhaltens zu entsprechen. Allerdings wird es von einigen Forschern bemerkt, dass eine gewisse Tendenz zur Lockerung der weiblichen Stil der politischen Führung in letzter Zeit offensichtlich ist, weil eine Frau leichter in die Politik eintritt (Strelkowa 2006:76). Diese Tatsache wird durch die führenden Positionen der Frauen-Politikerinnen im modernen Europa bestätigt: England (T. May), Deutschland (A. Merkel), in Dänemark (T. Schmidt), Irland (M. Mackális), Litauen (D. Gribauskeite), Norwegen (E. Solberg), Finland (T. Halonen); in Nord-und Südamerika: Argentinien (K. F. De Kirschner), Brasilien (D. Rousseff), USA (H. Clinton), Kanada (K. Campbell), Chile (M. Bachelet), sowie in Indien (P. Patil), in Korea (Pak Kyu-He); in Liberia (E. Johnson-Serlif), Russland (W. Matwijenko, E. Nabiullina) und vielen anderen Ländern. Dabei ist gerade die Politik in Deutschland zeigt deutlich die Vielfalt der politischen Ansichten bei den Frauen-Ranglisten (CDU – Merkel, U.von der Leyen, J. Klöckner; die Linke – S. Wagenknecht, J. Wissler, K. Kipping, C. Lay; SPD – J. Seifert, A. Nahles, M. Schwesig; Alternative für Deutschland – M. Merz, F. Petry, B. Storch). Man muss bemerken, dass weiblicher politischer Diskurs in Deutschland den langen, fortschreitenden Prozess des eigenen Werdens hat, wo die Frauenbewegung in der ganzen Welt erhebliche Auswirkungen auf den Prozess der Einbeziehung von Frauen in die Politik hat.

Unter sprachlicher Genre versteht man „relativ stabile Arten von Aussagen, produziert von verschiedenen Einsatzbereichen der Sprache“ (Bachtin 1996:160). Nach den Typen von kommunikativen Anlagen, nach der Methode der Teilnahme von Partnern in der Kommunikation, Charakter der Replik, nach dem Verhältnis der dialogischen und monologischen Rede unterscheidet man folgende Genres: Unterhaltung, Gespräch, Erzählung, Geschichte, Angebot, Anerkennung, Bitte, Streit, Bemerkung, Rat, Brief, Notiz, Nachricht an Pager, Tagebuch (Arutjunowa 1992, Bachtin 1996, Tschudinov 1997, Schaygal 2010, Schmeljow 2010, Dürscheid 2017, Fischer 2009, Günthner 1995).

Eine der häufigsten Formen der politischen Kommunikation wird mündliche, öffentliche Rede und, in erster Linie, ein Interview. Die Auftritte der Politiker mit der Sprache und Ihre Teilnahme am Interview meinen solchen Kanal der Verbindung wie mündliche Art der sprachlichen Tätigkeit. Die Besonderheit der mündlichen Rede ist Irreversibilität der mündlichen Art der sprachlichen Aktivität und persönliches «intimes» Kontakt der Teilnehmer des sprachlichen Ereignisses. Genau zu solchem Genre öffentlicher Rede wie Interview greifen Frauen-Politikerinnen am häufigsten.

Ziel dieses Beitrags ist die Analyse von Interview-Texten der Frauen-Politikerinnen und die Errichtung der sprachlichen Marker von Feminismus auf dem Material der politischen Interviews.

2. Material und Methoden der Forschung

Als Material dienen die Texte des Interviews der Frauen-Politikerinnen Deutschlands: A. Merkel (CDU), U. von der Leyen (CDU), K. Kipping (die Linke), S. Wagenknecht (die Linke), A. Nahles (SPD), B. Storch (AfD), F. Petry (AfD), die sich im Internet-Raum befinden. Wir haben insgesamt 678 Beispiele gewählt, die die wichtigsten sprachlichen Marker in Bezug auf Demonstration des Feminismus veranschaulichen. Wir haben zwei Frauen-Politikerinnen von den Parteien CDU, die Linke, AfD und eine Frau-Politiker der Partei SPD ausgewählt. Die von uns ausgewählten Frauen-Politikerinnen sind die Führer der modernen politischen Parteien in Deutschland. Jede politische Partei hat Ihre Website (<https://www.cdu.de>, www.alternativefuer.de, www.die-linke.de, www.spd.de), auf dem die politische Reden und Interviews aller Politiker frei zugänglich sind. Jede Frau-Politiker hat auch die offizielle persönliche Seite, auf der es die Texte ihrer politischen Reden und Interviews gibt. Die Texte der sieben Interviews, die für die Analyse aufgenommen wurden, umfassen die Zeitperiode von 2015 bis 2017. Pro Einheit der Studie nehmen wir eine Aussage.

Man muss bemerken, dass die deutschen Frauen-Politikerinnen zu zwei verschiedenen Altersgruppen oder Generationen gehören. Nach der Theorie der Generationen von W. Strauss und N. Howe gehören zu den Vertretern einer Generation die Vertreter mit dem Altersunterschied nicht mehr als 10–12 Jahre (Strauss/Howe 1997:3). Auf der Grundlage dieser Aussage haben wir zwei Gruppen von Frauen-Politikerinnen identifiziert.

Die Vertreter der Gruppe der gleichen Generation sind Angela Merkel (1954 geboren) – seit 2005 Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland; die erste Frau auf dem Posten der Bundeskanzlerin in der Geschichte Deutschlands; Ursula von der Leyen (1958 geboren) – seit 2013 Verteidigungsminister; die erste Frau auf dem Posten des Ministers der Verteidigung Deutschlands. Merkel und von der Leyen gehören zu einer politischen Partei: CDU.

Die Gruppe einer anderen Generation von Frauen in der Politik bilden Frauen, die in den späten 60–70-er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts geboren sind, die mit dem Aufstieg der Frauenbewegung in Deutschland markiert sind. Die Gruppe dieser Generation stellen vor: Sahra Wagenknecht (1969 geboren) – seit 2011 stellvertretende Vorsitzende der Partei Die Linke, Bundestagsabgeordnete. Ein anderer Vertreter der gleichen Partei ist Katja Kipping (1978 geboren) – seit 2005 Mitglied des Bundestages. Andrea Maria Nahles (1970 geboren) ist eine deutsche Politikerin. Während ihres Studiums war sie Mitarbeiterin eines Bundestagsabgeordneten. Seit 2003 ist sie Mitglied des Präsidiums der Sozialdemokratischen Partei (SPD); seit 2013 Arbeits- und Sozialministerin Deutschlands.

Vertreter der Partei Alternative für Deutschland (AfD) sind Beatrix von Storch (1971 geboren) – der Vize-Vorsitzende der Partei Alternative für Deutschland; seit 2014 Mitglied des europäischen Parlaments von Deutschland, Mitglied der Europäischen christlichen politischen Bewegung; Frauke Petry (1975 geboren) – seit 2013 der Führer der Partei Alternative für Deutschland.

In der Studie werden Methode der kontextbedingten Analyse und semantisch-stilistische Analyse verwendet. Die Kombination von diesen Methoden hilft die aktuelle Bedeutung der Aussagen zu identifizieren, und ihre stilistische Funktionen im politischen Diskurs festzustellen. Für die Gültigkeit der Ergebnisse wurde auch die Methode der quantitativen Auszählung verwendet.

3. Forschungsergebnisse

Das Interview als Genre im politischen Diskurs ist sehr beliebt. Das Genre des Interviews bedeutet das Gespräch in Frage-Antwort-Form, die es ermöglicht, detailliert Auswahl von geeigneten Strategien und Taktiken zu verfolgen. Das Interview zeichnet sich durch die Orientierung auf den Gesprächspartner und die Installation auf eine positive Selbstdarstellung (Karakulowa 2016:41). In der Kommunikation äußern sich Persönlichkeitsmerkmale der Teilnehmer des Gesprächs, ihre innere Welt, moralische Haltungen. Wichtig ist Geschlechtsidentität der Befragten (Lukina 2003: Online-Quelle). Es gibt die Besonderheiten in den politischen Interviews der Frauen-Politikerinnen und Männer-Politiker. Die Frau-Politikerin benimmt sich harter auf der politischen Arena. Andererseits gibt es geschlechtsspezifische Merkmale, die auf den Feminismus weisen.

Unter **Weiblichkeit** verstehen wir die Gesamtheit der persönlichen Eigenschaften, die der Weiblichkeit entsprechen: Weichheit, Fürsorge, Zärtlichkeit, Schwäche, Verletzlichkeit, Hilfsbereitschaft, Kompromissbereitschaft, etc. (das Große soziologische Bedeutungswörterbuch 1999:208). Die oben dargestellten persönlichen Eigenschaften spiegeln sich in den Interviews der Frauen-Politikerinnen auf der sprachlichen Ebene.

Während der Analyse der Interviews wurden von uns Marker der Weiblichkeit **auf der sprachlichen Ebene** in allen analysierten Interviews entlarvt: der Gebrauch der Lexik mit Semantik der Wahrnehmung der Realität auf der Ebene der Gefühle und Empfindungen, die Verwendung von Interjektionen, Partikeln und Modalwörtern, des semantischen Feldes „Familie“, Verneigungen *nicht, kein*, Doppelkonjunktionen *nicht ... sondern ...*, Personalpronomen *ich, mein(e), mir, mich*.

Frauen-Politikerinnen benutzen den Wortschatz mit Semantik der Wahrnehmung der Realität auf der Ebene der Gefühle und Empfindungen (*Verben sich fühlen, sich freuen, beneiden, traurig sein*), und das weist auf ihre Neigung, Gefühle direkt auszudrücken, ohne sie zu schüchtern (Bagusa/Tscherkun 2013:6). So im folgenden Beispiel zeigt Nahles dem Journalisten ihre Gefühle zur Tochter, ihre Erlebnisse:

- (1) **Journalist:** *Haben Sie schon mal daran gedacht, alles hinzuschmeißen?*
Nahles: *Nein, das ist mir noch nicht passiert. Aber ich bin schon manchmal traurig, dass ich meine Tochter so lange nicht sehe.*

In der Rede der Frauen gibt es häufig Interjektionen, die die Pausen ausfüllen (*ja, nun, Gott sei dank, oh, ah*), mit denen die Politiker die Aufmerksamkeit der Gesprächspartner zu den einzelnen, wichtigsten Punkten des Gesprächs erregen:

- (2) **Journalist:** *Sie hatten auch schon mal einen schweren Unfall. Wie ist das passiert?*

Nahles: (...) *Ich bin mit 50, 60 Stundenkilometern unangeschnallt gegen einen Baum geschleudert und habe mich sehr schwer verletzt. Davon habe ich immer noch die Narbe auf der Stirn. Gott sei dank ist meinem Beifahrer, einem Freund, nichts passiert.*

Die Rede der Frauen-Politikerinnen enthält Partikel mit modaler und emotionaler Bedeutung (*schon, nur, doch, mal, aber, gar*), Partikel der Verstärkung (*ja, zu, gar, ganz, aber, doch, auch*), verstärkend – fragende Partikel (*denn, nicht, also*), die einschränkenden Partikel (*nur, aber, noch, fast, beinahe*), die die Aussage, Behauptung emotional verstärken; modale Wörter mit bejahender Bedeutung (*bestimmt, zweifellos, natürlich, sicher*), modale Worte der Verstärkung (*tatsächlich, selbstverständlich, unbedingt, zweifellos*), um den ausgesprochenen Gedanke zu betonen; Modalwörter der Bewertung für den Ausdruck der subjektiven Einschätzung von Aussagen (*hoffentlich, lieber, leider*); Modalwörter für den Ausdruck der Vermutung (*vermutlich, möglicherweise, vielleicht, wahrscheinlich, wohl*), die die Stufe der Glaubwürdigkeit oder Zweifel äußern; zusammenfassende Modalwörter (*eigentlich, jedenfalls, übrigens, überhaupt, allerdings*) zur Präzisierung der Aussagen, Adverbien der Verstärkung (*sehr, höchst, ganz, genug, ziemlich, etwas*). Solche Interjektionen und Partikel sprechen über die Emotionalität des Sprechers und machen die Rede lebendiger, helfen auch, mit Sicherheit Ihre Meinung zu äußern, den Schwerpunkt auf etwas besonderes hervorzuheben, die wichtige Idee oder Vermutung, Unsicherheit zu äußern. Oft verwenden die Politiker in einem Interview für die Mitigation Partikel *doch, mal, nur, etwa, vielleicht, dann, wohl*.

So benutzt Merkel für die Verstärkung des Vertrauens in dem ausgesprochenen Gedanken Worte, die ihr helfen, sich sicher zu fühlen:

- (3) **BUNTE:** *Wenn man Sie hier in Ihrem Büro im Kanzleramt besucht, scheint die normale Welt draußen ganz weit weg zu sein ...*

Merkel: *In meinem Büro kann ich mich sehr gut konzentrieren, aber natürlich bin ich auch ständig unterwegs: Ich treffe bei unterschiedlichsten Terminen Menschen in ganz Deutschland, ich bin in meinem Wahlkreis, im Parlament – und ich habe natürlich auch ein Privatleben.*

Wagenknecht nennt offen Berlin als *anderen Pflaster*, sagt mit Sicherheit, dass die Partei die Linke in Berlin die Stimmen in Stadtbezirken, im städtischen akademischen Umfeld zusammenstellte:

- (4) **ZEIT ONLINE:** *Warum war die Linke in Berlin erfolgreicher als in Mecklenburg-Vorpommern oder Sachsen-Anhalt?*

Wagenknecht: *Der Wahlkampf in Berlin war fantasievoll und eben nicht dröge staatstragend und er hat soziale Themen in den Vordergrund gestellt. Man muss allerdings ehrlicherweise dazu sagen, dass Berlin auch ein anderes Pflaster ist. Auch in Berlin hat die Linke nicht in erster Linie bei Arbeitern, prekär Beschäftigten oder Arbeitslosen zugelegt, sondern in den Innenstadtbezirken, in den urbanen akademischen Milieus.*

Frauen betonen oft auf ihre Weiblichkeit, erwähnen in den Interviews ihre Familie, Kinder, ihren Mann, und verwenden solche Worte wie *Mutter, Frau, meine Familie, meine Kinder* (semantisches Feld der Familie). Im folgenden Beispiel spricht Nahles über ihre Familie, Tochter, für die sie sich aufregt, weil sie oft unterwegs wegen der Besonderheit ihrer Arbeit ist:

- (5) **Journalist:** *Pendelt Ihr Kind manchmal mit nach Berlin?*

Nahles: *Mein Kind, meine Familie kommen ganz selten nach Berlin. Das haben die schon mal gemacht, wenn ich gar nicht nach Hause konnte übers Wochenende. Aber das ist selten. Ich möchte den Stress, den ich habe, nicht auf meine Tochter übertragen (...).*

Die Verwendung der Verneigungen *nicht, kein*, Doppelkonjunktion *nicht ... sondern* hilft, den Fokus auf ein bestimmtes Thema zu machen. Sie dienen als Konjunktion der Verstärkung. In dem Interview unterstreicht S. Wagenknecht mit einem negativen Partikel *nicht* die Tatsache, dass die Wähler der NPD keine potenzielle Wähler für AfD sind:

- (7) **ZEIT ONLINE:** *Hat Ihre Partei bisher die richtigen Schlussfolgerungen aus dem Erstarken der AfD gezogen?*

Wagenknecht: *[...] Klar gibt es da auch ehemalige NPD-Wähler, die ganz sicher nicht unser Potenzial sind.*

Die Verneigung hilft Wagenknecht mit Sicherheit zu sagen, dass AfD keine Partei von Protesten ist.

Die Ergebnisse unserer Analyse der Interviews der Frauen-Politikerinnen in Deutschland fassen wir in der Tabelle 1 zusammen.

Die von uns durchgeführte Analyse der Texte zeigte, dass Frauen-Politikerinnen am häufigsten Partikel, Modalwörter, Adverbien der Verstärkung, Personalpronomen *ich, mein(e), mir, mich* verwendeten.

Nahles füllt ihre Rede am öftesten mit Interjektionen. Merkel und von der Leyen greifen auf die Nutzung der zusammenfassenden Modalwörter und Adverbien der Verstärkung für Präzisierung der Aussagen. Nahles und Wagenknecht versuchen mit Hilfe von

Verneigungen und negativer Doppelkonjunktion *nicht nur ... sondern auch*, besonders interessante Momente zu betonen. In den Interviews von Nahles orientiert sie sich auf ihre Familie, ihren Mann und ihrer Tochter, deshalb benutzt sie in ihrer Rede oft Personalpronomen *ich, mein(e), mir, mich*, sowie Lexik des lexikalisch-semantischen Feldes der Familie (*Familie, Kinder, Tochter, Haus*).

4. Schlussfolgerungen

Weiblicher politischer Diskurs hat spezifische Eigenschaften. Die Analyse der politischen Interviews der Frauen-Politikerinnen ermöglichen uns, lexikalische Marker zu bestimmen, die zur weiblichen Rede gehören und die das weibliche sprachliche Verhalten vom männlichen unterscheiden.

So in einem Interview wird Gendermarkierung auf der lexikalischen Ebene beobachtet. Die von uns durchgeführte Analyse der Texten der politischen Interviews von Frauen-Politikerinnen bestätigt die Tatsache, dass die Frauen-Politikerinnen wirklich die ausgewählten Marker der Weiblichkeit auf der lexikalischen Ebene verwenden. Trotz der Tatsache, dass die Politik von den Frauen das männliche Verhalten verlangt, verwenden sie doch die Marker der Weiblichkeit.

Die Analyse der lexikalischen Marker von Weiblichkeit am Beispiel von Texten der politischen Interviews zeigte, dass die Frauen-Politikerinnen Deutschlands die untersuchten Marker der Weiblichkeit durch folgende Marker verwirklichen:

- der Gebrauch der Lexik mit Semantik der Wahrnehmung der Realität auf der Ebene der Gefühle und Empfindungen, was auf die Neigung der Frauen weist, direkt ihre Gefühle auszudrücken;
- der Gebrauch der Interjektionen, die die Emotionalität der Frauen zeigen;
- Gebrauch der Partikel und Modalwörter, die die Emotionalität des Sprechers veranschaulichen und die Rede lebendiger machen;
- die Verwendung vom semantischen Feld der Familie, typisch für die Frauen wie für die Hüter des Herdes;
- die Nutzung von Verneigungen *nicht, kein*, Doppelkonjunktion *nicht ... sondern*, die dem Sprecher helfen, den Fokus auf einen bestimmten Gedanken zu machen, aber das mit der Mitigation zu machen;
- die Verwendung der Personalpronomen *ich, mein(e), mir, mich*, was auf die Orientierung der Frauen auf das Private hinweist.

Am häufigsten verwenden die Frauen-Politikerinnen die sprachlichen Marker der Weiblichkeit: Partikel, Modalwörter, Adverbien der Verstärkung, Personalpronomen *ich, mein(e), mir, mich*.

Tab. 1. Die Verwendung der sprachlichen Marker des Feminismus im politischen Diskurs der Frauen-Politikerinnen Deutschlands (%)

	Lexik mit Semantik der Wahrnehmung der Realität auf der Ebene der Gefühle und Empfindungen	Interjektionen	Partikel, Modalwörter, Adverbien der Verstärkung	Semantisches Feld der Familie	Verneinungen, Doppelkonjunktion	Pronomina <i>ich, mein(e), mir, mich</i>
Merkel A.	3.4	2.2	47	–	2.2	18
Kipping K.	2.3	14	32	–	11.4	20.4
Nahles A.	2.6	8.5	30	9	5	44.7
Wagenknecht S.	4.8	1.2	49	–	14.3	9.5
Petry F.	–	–	43	3.4	12	17.2
Storch B.	–	4.2	38	8.5	4	17
von d. Leyen U	0.6	2.4	33	1.2	4.8	27

Literaturverzeichnis

- ARUTJUNOWA, Nina D. „Genres der Kommunikation“. *Der Menschliche Faktor in der Sprache. Kommunikation, Modalität, Däiksis, Wissenschaft*, 1992: 52–56. Print.
- BAGUSA, Viktoria M. und CHERKUN Elena J. „Geschlechtsneutral Interview (auf dem Material der deutschen Sprache“. *Probleme der Allgemeinen Sprachwissenschaft und der kognitiven Linguistik* 2013: 5–9. Print.
- BACHTIN, Michail M. „Das Problem der sprachlichen Gattungen“. *Deutsche Wörterbücher T. 5*. Hrsg. Michail M. Bachtin. Moskau: Russkie Slowari, 1996, 159–206. Print.
- CHUDINOV, Anatolij P. „Über die Klassifizierung der rhetorischen Genres“. *Funktionierung der Sprache in verschiedenen sprachlichen Genres*, 2013: 12–20. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse kommunikativer Gattungen als Textsorten mündlicher Kommunikation“. *Deutsche Sprache* 25/1 (1995): 193–218. Print.
- HOWE, Neil und William STRAUSS. *The Fourth Turning: What the Cycles of History Tell Us About America's Next Rendezvous with Destiny*. New York: Broadway Books, 1997. Print.
- JERI, David und Julia JARY. *Großes einsprachiges soziologisches Wörterbuch*. Band 2. Harper Collins Publishers, 1992. Print.
- KARAKULOWA, Saltanat S. *Mitigative Strategien und Taktiken in den politischen Interviews mit deutschen Politikern*. Wissenschaftliche Arbeit. Wolgograd, 2017. Print.
- LUKINA, Maria. *Technologie des Interviews. Lehrbuch für Gymnasien*. Moskau: Aspekt Press, 2003. Print.
- STRELKOWA, Olga A. *Die Besonderheiten des modernen weiblichen politischen Diskurs (Am Beispiel der sprachlichen Porträts der Frauen-Politikerinnen)*. Wissenschaftliche Arbeit. Kursk, 2006. Print.

Internetseitenverzeichnis

- SCHÄIGAL, Elena I. *Genre der Raum des politischen Diskurses*. 2000. http://www.filologija.vukhf.lt/5-10/doc/1.2%20Sheigal%20RED_VM.doc. 20.9.2017.
- SCHMELJOWA, Tatjana V. *Genristik? Genologie?*. 2010. http://www.library.krasu.ru/ft/ft_articles/0114396.pdf. 20.9.2017.
- DÜRSCHIED, Christa. „Medien, Kommunikationsformen, kommunikative Gattungen“. *Linguistik online* 22 (01) (2005), <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/752/1283>. 20.10.2017.
- FISCHER, Christin. *Texte, Gattungen, Textsorten und ihre Verwendung in Lesebüchern*. 2009. http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2010/7732/pdf/FischerChristian_2010_01_11.pdf. 20.10.2017.

Für wen sprechen Politiker? Geschlechtsfrage

Politische Kommunikation wird traditionell als anthropogene agonale Kommunikation untersucht, die eine ausgeprägte manipulative Spezifität aufweist. Der Aufsatz versucht, in rituellen politischen Reden typisch männliche und typisch weibliche Mittel der verbalen Argumentation herauszuarbeiten. Die extralinguistische Komponente der politischen Rede hat also ausdrückliche weibliche Merkmale; gleichzeitig dominieren maskuline Merkmale die verbale Komponente.

Schlüsselwörter: politischer Diskurs, männliche kommunikative Merkmale, weibliche kommunikative Merkmale, Argumentation, Manipulation.

For whom do politicians speak? Gender question

Political communication is traditionally called anthropogenic agonal communication which shows a distinct manipulative specificity. The paper attempts to single out typical masculine and typical feminine means of verbal argumentation in ritual political speeches. It states that extralingual component of political speeches is dominated by feminine features, while verbal component has masculine character.

Keywords: political discourse, masculine communicative features, feminine communicative features, argumentation, manipulation.

Author: Olena Chorna, Central Ukrainian Volodymyr Wynnychenko State Pedagogical University, Schewchenko Strasse, 1, 25030 Kropywnyzkyj, Ukraine, e-mail: ochorna.mail@gmail.com

Politische Kommunikation wird traditionell als anthropogene agonale Kommunikation untersucht, die eine ausgeprägte manipulative Spezifität aufweist. Die überzeugende Makroindikation (die Überzeugung von Rezipienten in eigener Führungsverpflichtung und die Machbarkeit/Notwendigkeit der Wahl auf eine hohe Position) dient als kommunikative Makroindikation des Adressaten, dessen Hauptzweck die Eroberung und Aufrechterhaltung sozialer Macht ist. Wir sind jedoch an einem etwas anderen Blickwinkel zu diesem Thema interessiert: Hat die manipulative politische Kommunikation eine geschlechtsspezifische Basis (konventionell, ob es sich auf die „Bedürfnisse von Frauen“ und „Bedürfnisse von Männern“ konzentriert) und hat die Argumentation der Politiker geschlechtsbezogene Eigenschaften?

Der Zweck dieses Artikels besteht in Abgliederung von typischen männlichen und weiblichen Formen des verbalen Arguments in rituellen Reden von hochrangigen Politikern. Materialien der Forschung waren 10 Texte der rituellen politischen Reden der höchsten Staatsbeamten der Ukraine und der Vereinigten Staaten von Amerika (Gesamtmenge 94650 gedruckte Buchstaben). Gegenstand der Studie sind die kommunikativen und

verbalen Eigenschaften politischer Sprache, die auf typisch weibliche oder typisch maskuline Argumentationsmethoden zurückgeführt werden können. Da die politischen Leistungen hochrangiger Beamter von den Referenten und nicht von den Politikern selbst bei der Analyse von weiblichen und männlichen Merkmalen vorgenommen werden, werden wir uns nicht auf die Person des offiziellen Sprechers (Animators) verlassen, sondern auf die verbalen Denkmethode konzentrieren, die vom Adressaten unbewusst als typisch weiblich oder typisch männlich wahrgenommen werden.

Unter dem Begriff *männliches Publikum, typisch männliche / maskuline kommunikative Merkmale* verstehen wir die Merkmale der sprachlichen Kommunikation, die nach Meinung von Wissenschaftlern der Mehrheit (80%) der Männer innewohnen. Dementsprechend betrachten wir als typisch weibliche kommunikative Merkmale die signifikanten Anzeichen verbaler Interaktion, die der Sprache der meisten weiblichen Individuen innewohnen (Wissenschaftler geben ähnliche Daten in 80% an).

Wir gehen nicht tief in den historischen evolutionären Hintergrund und die biologisch bestimmten Ursachen des Auftretens ein und stellen fest, dass eine Botschaft, die für das weibliche Publikum von Interesse ist, relativ lang sein sollte, gesättigt mit Emotionen und sensorischen Bildern, die Empathie auslösen. Eine Botschaft, die von einem männlichen Publikum positiv wahrgenommen wird, sollte kurz, nicht emotional sein, mit Daten und Fakten betätigen, sich an der Lösung eines bestimmten Problems orientieren. Darüber hinaus ist es nach J. Sternyn (2001:54) notwendig, um Frauen zu beeinflussen, auf induktive Argumentation zurückzugreifen (Verallgemeinerung verschiedener Beispiele / Geschichten) und für Männer – deduktive Argumentation zu verwenden (sich auf Bedingungen konkreter, gegebener Situation zu verlassen). Kommunikationseigenschaften von der typisch männlichen und weiblichen Kommunikation sind in Tabelle 1 zusammengefasst, die auch die Ergebnisse der Analyse der rituellen Rede des Präsidenten der Ukraine und der USA widerspiegelt. Die bei uns herausgreifenden Eigenschaften sind gewissermaßen experimentell, teils bedingt, da es in der nationalen Linguistik derzeit keine Tradition gibt, die Geschlechtsmerkmale der politischen Argumentation zu analysieren.

Tabelle 1. Weibliche und männliche kommunikative Eigenschaften und ihre Verbalisierung in rituellen politischen Reden

Aspekt des Vergleichs	Typisch WEIBLICHE Merkmale (W)	Typisch MÄNNLICHE Merkmale (M)	Politische Rede von P. Poroschenko und B. Obama	Vorherrschende Merkmale
Kommunikationsstil	sich am Interaktionssystem orientieren	gegenständlich, wettbewerbsfähig, konfliktreich	am System der Interaktion orientiert; der Sprecher neigt dazu, ein enger Freund, ein Verbündeter; ein Gleichgesinnter zu sein	F
Mega-Intensität	Anpassung sozialer Bindungen, Minimierung von Unterschieden; als Belohnung	Problemlösung; sich auf die Suche nach Lösungen konzentrieren	Aufbau sozialer Beziehungen, Minimierung von Unterschieden; Erhöhung der Nation, Aufrufe zur Vereinigung	F
Umgangsform	sich am Kommunikationsprozess orientieren	aggressiver und konfliktreicher; eigene Meinung kategorisch äußern	inoffensiv, „herzensgut“, aufrichtig; klare Meinungsäußerung in den erwarteten Situationen (<i>Das Land muss sich verändern – ich werde es entschlossen halten</i>)	F + M
grundlegende Argumentationsmittel / thematische Hauptkomponenten	operieren mit Gefühlen und Emotionen	mit Daten und Fakten operieren	der Hauptbestandteil der Performance ist emotional – die Verwendung von Sinnesbildern zur Konstruktion von Argumenten, emotionale Eigenschaften, emotionale Präsentation, „träumerisch heroische“ Lebensbeispiele, minimale Nutzung numerischer Daten	F
die Rolle des kommunikativen Status	der Vorzug einer symmetrischen Kommunikation	der Vorzug einer asymmetrischen Kommunikation	Streben nach einer symmetrischen Kommunikation (explizite Verbalisierung dieser Gleichheit), aber es gibt einige interessante Merkmale: Der Redner schließt sich zu dem Publikum hinsichtlich der Probleme und Verpflichtungen zusammen; Der Redner tritt individuell über ihre Lösung auf (<i>Ich befehl, ich kontrolliere; als Präsident, ich</i>)	F + M

Emotionalität der Rede	mehr emotionale Rede, Vorzug der Übertreibung der Emotionen (vor allem, die Intensivierung einer positiven Einschätzung)	wenig Redeemotionalität; Übertreibung von Zahlen und Fakten	die Rede ist emotional, metaphorisch; Intensivierung der emotionalen Einschätzung (sowohl positiv, als auch negativ); die Aufrundung der Zahlen (für einen stichhaltigen Klang)	F
Besonderheiten der Gesprächsführung	die Tendenz zur gleichzeitigen Besprechung von mehreren Themen (Multitracking)	die Fähigkeit, nur ein Thema pro Zeiteinheit sorgfältig zu besprechen (Monotracking)	Monotracking: weil das Thema nicht nur erläutert/gestreift werden muss, sondern auch ist eine gewünschte Interpretation dieser Phänomene zu formulieren	M
Verbale Komponente				
durchschnittliche Dauer der Rede	typische Erstellung von längeren Berichten (Bedürfnis nach Äußerung von 6000-10000 Wörtern pro Tag)	Erstellung von relativ kurzen Berichten (Bedürfnis nach Äußerung von 2000-4000 Wörtern pro Tag)	durchschnittliche Dauer der Ansprache von P. Poroschenko – 12555 Schriftzeichen (30 Minuten); durchschnittliche Dauer der Ansprache von B. Obama – 6367 Schriftzeichen (13 Minuten) [In den Transkripten der Ansprachen des US-Präsidenten wird traditionell der Zeitpunkt des Beginns und des Endes der Ansprache angegeben]	F (Ukraine), M (USA)
prävalierte Form der Kommunikation	Vorzug dem Dialog und Polylog	Vorzug dem Monolog	Vorzug dem Dialogisieren des Monologs (Verwendung von rhetorischen Fragen – Anreden an das Publikum, Phrasen wie <i>Lasst uns denken</i>)	F
Monitoring der Rückmeldung	häufigere Verwendung von Aktualisatoren (<i>ja? Mann Gottes!</i>), Signale der Anwesenheit von Rückmeldung	weniger Zwischenrufen-Reaktionen	fehlt im Forschungsmaterial	M

Verwendung von indirekten Sprechakten	häufigerer Gebrauch von indirekten Sprechakten (kein Vorzug den direkten Sprechakten); leichteres „Lesen“ des verborgenen Sinns	Brachialität, kein Vorzug den indirekten Sprechakten; wörtliches Verständnis vom Gesagten	M
Besonderheiten der Verwendung des Sprachkodes	das Überwiegen von Adjektiven und Adverbien	das Überwiegen von Substantiven und Verben, am häufigsten werden abstrakte Substantive gebraucht	M
Verwendung von Höflichkeitsmitteln	der Sprachcode enthält größere Anzahl von Höflichkeitsmitteln, wenige Anzahl von groben Wörtern und Schimpfwörtern; häufiger werden Wörter mit der Unsicherheitsbedeutung verwendet	minimal notwendige Anzahl von Höflichkeitsmitteln; geringe Anzahl der Modalwörter; der explizite Ausdruck von Imperativen	M
nonverbale Komponente	die Fähigkeit, nonverbale Signale sofort zu entschlüsseln; leichte Erkennung des Betrugs mit Hilfe von nonverbalen Komponenten	es gibt praktisch keine Fähigkeit, nonverbale Information zu entschlüsseln	-

es gibt praktisch keine indirekten Sprechakte; Aufnahme – rhetorische Fragen (1-3 pro Ansprache)

Vorzug der Schaffung von so genannten „leeren Phrasen“ durch die Verwendung von abstrakten Substantiven mit der undeutlichen denotativen Komponenten

minimal notwendige Anzahl von Höflichkeitsmitteln; das Fehlen von diminutiven Suffixen

figuriert als Gegenstand der Analyse nicht

Auf diese Weise haben die extralingualen Komponenten der politischen Rede deutliche weibliche Eigenschaften; gleichzeitig dominieren die maskulinen Eigenschaften in der verbalen Komponente. Sehen wir uns diese Aspekte genauer an.

Der Stil, die Umgangsform und die kommunikative Mega-Intention zeigen typische weibliche Eigenschaften. Der Sprecher objektiviert das Streben nach Einheit, Zusammenwirken, demonstriert Mitgefühl, ist bestrebt, aufrichtig, „wie alle anderen“, zu scheinen.

Ukrainisch¹: *Unsere Hauptleistung für das vergangene Jahr: trotz allen Sterben haben wir – und unter „wir“ meine ich uns alle, als eine große ukrainische Nation – alle die Ukraine gerettet* (Poroschenko 2015)².

Englisch. *On this uniquely American holiday, we also remember that so much of our greatness comes from our generosity* (Obama 2015).

Der Begriff des kommunikativen Status korreliert mit dem Wunsch, dem Adressaten gleichgestellt zu sein. Der Präsident erklärt diese Gleichheit ausdrücklich: Symmetrie des kommunikativen Status. Diese Gleichheit sollte jedoch als bedingt angesehen werden, weil de facto der Präsident viel mehr kommunikative Rechte hat (um eine Rede zu beginnen und zu beenden, ein Thema auszuwählen und zu ändern, um das Publikum anzusprechen) als sein Empfänger, der überwiegend Verantwortlichkeiten hat. Es ist bemerkenswert, dass der Redner die Vereinigung mit dem Adressaten hauptsächlich im Bereich der Probleme und Verantwortlichkeiten verlangt (*unsere gemeinsamen Probleme müssen wir zusammen*). In diesem Fall betont er die Überlegenheit seines eigenen Status. Hier kann man das Phänomen der Kollision zweier Bestrebungen beobachten: gleichberechtigt sein und „höher“ sein (weil der Präsident die „Ich-zentrische Phrase“ mit unpersönlichen Formen ersetzen kann).

Ukrainisch: *Und um die Aufregung der Eltern zu beruhigen, betone ich noch einmal: laut meinem Befehl werden junge Wehrpflichtige nicht in die ATO-Zone abgeschickt. [...] Und mein Traum vom **Präsidenten** ist, dass unsere Krieger an Orten permanenter Dislokationen und Übungsplätzen Erfahrungen und Fähigkeiten sammeln – bei Trainingsbedingungen in der Nähe eines Kampfes, nicht in einem echten Krieg. Aber, **leider, nicht alles hängt von uns ab.** [...] Ich machte, mache und werde machen alles Mögliche oder Unmögliche, damit die Welt in der Ukraine einkehrt* (Poroschenko 2015).

Englisch: *As a father to two young daughters who are the most precious part of my life, I know that we see ourselves with friends and coworkers at a holiday party like the one in San Bernardino. I know we see our kids in the faces of the young*

¹ Übersetzt von O. Ch.

² Vgl. <http://www.president.gov.ua/news/vistup-prezidenta-naceremoniyi-vshanutannya-pamyati-zhertv-36377> und <http://www.president.gov.ua/news/vistup-prezidenta-ukrayini-pid-chas-urochistostej-z-nagodi-d-35278> und <http://www.president.gov.ua/news/vitannyavijskovoslužhbovcyam-pracivnikam-ta-veteranam-suhop-36476>.

people killed in Paris. [...] And since the day I took this office, I've authorized U.S. forces to take out terrorists abroad precisely because I know how real the danger is. As Commander-in-Chief, I have no greater responsibility than the security of the American people (Obama 2015)³.

Der Hauptbestandteil des Arguments ist das Emotionale; hierzu ist die ganze Präsentation der Rede untergeordnet. Der Redner verwendet metaphorische Sinnbilder, gibt Ereignissen emotionale Eigenschaften, um „tränenvoll-heroisch“ Beispiele zu verwenden, um seine Position zu rechtfertigen. Die Verwendung numerischer Daten und Fakten ist minimal, die Tendenz zur Rundung von Zahlen herrscht (mit dem Zweck der Hyperbolisation, auch um die Zeit ihres Klangs zu reduzieren, auch für die Verschiebung der Betonung auf verbale, nicht-numerische Information).

Ukrainisch: **Und immer noch werden Sie schauern**, wenn Sie sich erinnern, in welchem Bestand ein Land nach dem kryptokratischen Regime von Yanukovych vier Jahre bewusst zu einer **nationalen Katastrophe** wurde [...] Was erscheint in Erinnerung an diese Tage? Die Krim ist annektiert. Russische Militante eroberten den Großteil des Donbas. [...] Der Kreml bereitete sich auf die Zerstückelung der Ukraine vor, da er wusste, dass seine fünfte Kolonne die ukrainische Armee endgültig zerstörte, entwaffnete, **nackt und barfuß ließ**. [...] In der Staatshauptkasse **vergisst man sogar, wie Geld riecht** (Poroschenko 2015).

Englisch: In 1620, a **small band** of pilgrims came to this continent, **refugees who had fled persecution and violence in their native land**. Nearly 400 years later, we remember their part in the American story -- and we honor the men and women who helped them in their **time of need**. [...] **And I've been touched by the generosity** of the Americans who've written me letters and emails in recent weeks, offering to **open their homes** to refugees fleeing the brutality of ISIL (Obama 2015).

Die Besonderheit der Reden des Präsidenten ist das maskuline Monotracking, d. h. die Diskussion eines Themas im Handkehrum der Zeit, der gleichmäßige Übergang zu anderen Themen. Diese Tendenz lässt sich auch damit erklären, dass es für Politiker wichtig ist, nicht nur ein bestimmtes Thema zu berühren, sondern „stichpunktartig“ zu nennen. Er hat die Absicht ein Szenario der oben genannten Interpretation zu bieten und einen kommunikativen Einfluss auszuüben.

Die vorherrschende Form der Kommunikation ist der Monolog. Diese Form wird durch die Bedingungen der kommunikativen Situation bestimmt und hängt von den Wünschen des Sprechers nicht ab. Die Verwendung von rhetorischen Fragen, Phrasen wie *Lasst uns reflektieren* schaffen jedoch eine Illusion des Dialogs, aktivieren die Aufmerksamkeit des Publikums, erhöhen das Vertrauen zum Sprecher.

³ Vgl. <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/12/06/address-nation-president>.

Die Redezeit wird durch die Kenntnis der psychischen Merkmale der Aufmerksamkeit bestimmt. Die Aufmerksamkeit eines Erwachsenen ist bekanntlich etwa 20 Minuten mit der Bedingung, dass es jede 7-10 Minuten ein Anregen des Interesses oder einen Minutenumschlag gibt – ein Lachen, eine Anekdote, ein Lebensbeispiel, eine Replik aus der Halle. Auf solche Weise kann man die Reden von Barack Obama als Vorbild für Nachahmung finden: Im Durchschnitt dauern sie 13 Minuten, sind an humorvollen Phrasen und Lebensbeispielen reich. Der eine Geschichte über das Leben eines gewöhnlichen Amerikaners erzählende US-Vorsitzender schafft auch gerne einen theatralischen Effekt: er lädt diese Person in die Halle ein und wendet sich an sie während der Rede; reagiert selbst lebendig auf Repliken aus der Halle. Die Reden des Präsidenten der Ukraine sind doppelt so lang und weniger „lebhaft“; im Material der Studie fehlen humorvolle Komponenten.

Die Führer beider Länder benutzen praktisch keine Monitoringsmittel der Rückbeziehung. Wir betrachten diesen Zug als maskulin. Die Präsidenten sind auch nicht dazu geneigt, indirekte Sprechakte (außer rhetorischen Themen) zu verwenden, die einerseits ein männliches Merkmal sind. Andererseits ist dies auf das Bedürfnis zurückzuführen, in einem heterogenen Publikum verstanden zu werden (erwähnen wir auch Fernsehzuschauer): 1) Der Politiker soll von männlichen Zuhörern verstanden werden (den, die minimale Fähigkeit haben, die indirekten Sprechakte zu dekodieren); 2) Die Nachrichten des Politikers sollen von allen Zuhörern eindeutig interpretiert werden, um keine Mehrdeutigkeit und Zweifel an der politischen Korrektheit zu verursachen.

Die Verwendungsbesonderheiten des Sprachkodes bei den Politikern sind die Tendenz, die sogenannten „leeren Phrasen“ aufgrund der Verwendung von abstrakten Substantiven mit einer undeutlichen denotativen Komponente (*absolute Erfüllung, das ukrainische Koordinatensystem, forge a strong deal, go down the dark path of radicalization*). Solche Lexeme bieten aufgrund der „Unschärfe“ einer denotativen Bedeutung in Kombination mit einer ausgeprägten bewertenden konnotativen Komponente viel Raum für Interpretation. Diese Merkmale sind Ausdruck von Männlichkeit: der Prävalenzwunsch, die Demonstration seines herausragenden Platzes in der sozialen Hierarchie, die Neigung, alles genau zu nennen. Andererseits erzeugt die Verwendung des abstrakten Wortschatzes einen Variantenreichtum der Interpretation von Politikernachrichten – im Rahmen von der „gemeinsam vorgegebenen“ Grundlage des Verständnisses schafft jeder Hörer sein eigenes, auf seinen eigenen, persönlichen, konnotativen Bedeutungen basierend.

Ukrainisch: *Die Verfassung muss in den heutigen dynamischen historischen Bedingungen die grundlegenden Prinzipien und Bestimmungen beibehalten und angemessen auf globale Veränderungen und die Herausforderungen der Zeit reagieren* (Poroschenko 2015).

Englisch: *In the process, we've **hardened our defenses – from airports to financial centers, to other critical infrastructure.** Intelligence and law enforcement agencies have **disrupted countless plots** here and overseas, and worked around the clock **to keep us safe.** Our military and counterterrorism professionals have relentlessly pursued terrorist networks overseas– disrupting safe havens in several different countries, killing Osama bin Laden, and decimating al Qaeda's leadership* (Obama 2015).

Die extralinguistische Komponente der politischen Rede hat also ausdrückliche weibliche Merkmale; gleichzeitig dominiert die verbale Komponente von maskulinen Merkmalen. Um sich mit dem weiblichen Teil des Publikums zu identifizieren, versucht der Sprecher eine vertrauliche, emotionale Atmosphäre zu schaffen, nutzt lebhaft sensorische Bilder, führt die pathetischen Geschichten des Lebens an und deklariert die Weltanschauung mit dem Adressaten. Zum Einfluss auf männliche Zuhörer tragen die Beherrschung direkter Sprechakte, des Monotrackings der Präsentation, die Verwendung von „komplexen“ abstrakten Wörtern bei.

Literatur

STERNYN, Yosyf Abramowytsh. *Wwedenye w retschewoe wosdestwye*. Woronesch: Polyhraf, 2001. Print.

(Selbst-)Reflexion der Studierenden zur rhetorischen Kompetenz im Studiengang Germanistik

Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, die Resultate einer schriftlichen Studentenbefragung zur rhetorischen (Selbst-)Reflexion im Studiengang (Auslands-)Germanistik in Polen darzustellen. Im Umfragefokus stand der studentische Vortrag (das Seminarreferat) im Deutschen als Fremdsprache, welcher bei Studierenden solide Redekompetenz voraussetzt. Die anschließende Diskussion der erhobenen Befragungsergebnisse soll dabei zum einen vor dem Hintergrund der Bologna-Forderung (1999) nach Kompetenzorientierung in der akademischen Bildung, zum anderen in Bezug auf den hohen Stellenwert der Redekompetenz in sozialen, institutionell geprägten Interaktionen erfolgen.

Schlüsselwörter: rhetorische Kompetenz, Auslandsgermanistik, Redekompetenz.

Self-Reflection of Students on Rhetorical Competence in German Studies

The following contribution presents the results of a written survey, in which students of German were asked to reflect on their rhetorical skills. The survey focused on student presentations („Seminarreferate“) in German, which are an area of competence required of all students of German as a foreign language at Polish universities. The discussion examines the results against the background of the Bologna Declaration and considers the competencies required in academic training as well as the central importance of competence in the spoken language as part of social interactions.

Keywords: rhetorical competence, foreign German studies, speech skills.

Author: Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska, University of Łódź, Institute of German Philology,
Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: beata.pawlikowska@uni.lodz.pl

Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, die Resultate einer schriftlichen Studentenbefragung zur rhetorischen (Selbst-)Reflexion im Studiengang (Auslands-)Germanistik darzustellen. Im Fokus der Befragung stand das Seminarreferat im Deutschen als Fremdsprache, welches im Lehrbetrieb der polnischen Universitäten von Studierenden als institutionell vorausgesetzte Redekompetenz wahrzunehmen ist. Die anschließende Diskussion der erhobenen Umfrageergebnisse soll dabei zum einen vor dem Hintergrund der Bologna-Forderung (1999) nach Kompetenzorientierung in der akademischen Bildung, zum anderen in Bezug auf den hohen Stellenwert der Redekompetenz in sozialen Interaktionen erfolgen¹.

¹ An dieser Stelle kann aus Platzgründen auf den Ansatz einer kompetenzorientierten Hochschule nicht eingegangen werden. Zu aktuellen Meinungen s. z. B. Cendon et al. (2017).

1. Kompetenzorientierung in der Bildung als Folge von Bologna

Entsprechend den Voraussetzungen einer weitgehenden Kompetenzorientierung in der universitären Lehre soll den angehenden Akademikern nicht nur Fachwissen und konkrete wissenschaftliche Handlungsfähigkeiten, wie etwa wissenschaftliche Verfahrensweisen und die sog. wissenschaftliche Alltagssprache (ausführlicher vgl. dazu u. a. Ehlich 1993:33; Graefen 1997:32), vermittelt werden². In der Universität der Gegenwart sollen sie zugleich auf ein breites berufliches Tätigkeitsfeld vorbereitet werden. Dabei handelt es sich nicht so sehr um einen konkret kristallisierten, spezifischen (akademischen) Beruf. Vielmehr ist eine weit gefasste employability, sprich: Beschäftigungsfähigkeit als Zukunftsfähigkeit bzw. Chancen der wissenschaftlich Ausgebildeten im Beschäftigungssystem (vgl. Wierlacher 2008:32) anzustreben. Folglich kommt es also neben dem Erwerb fachbezogener Wissensbestände ebenfalls auf die Aneignung zahlreicher domänenübergreifender (Sozial-, Selbst-, Methoden-)Kompetenzen an (vgl. z. B. Knauf 2001:46f.; Schaper 2012:8f.), welche den Menschen befähigen, „fachliches Wissen und Können in komplexen und schwierigen beruflichen Alltagssituationen, aber auch in neuen und ungewohnten Situationen zur Anwendung zu bringen“ (Schaper ebd.: 18). Zu diesen Schlüsselbefähigungen gehört u. a. rhetorische Kompetenz, die hier als umfassende kommunikative Handlungsfähigkeit zur Abwicklung intendierter sozialer Interaktionen durch wirksames Miteinandersprechen (Gespräch) und Zueinanderreden (Rede) aufgefasst wird. Gemeint ist damit, anders ausgedrückt, die „Theorie und Praxis menschlicher Beredsamkeit in öffentlichen und privaten Angelegenheiten, die sich mit der Ausbildung, Übung und Vervollkommnung wirkungsorientierten Sprechens befasst und dazu das historisch entstandene System der Regeln, Anleitungen und Gewohnheiten benutzt“ (Reinke 2012:40). Mit dieser Kompetenz werden insgesamt wesentliche Aspekte sprechsprachlichen kommunikativen Handelns umfasst, wie etwa gegenseitiger intentionaler Austausch der Kommunikationspartner, gemeinsame Aufgabenbewältigung, argumentative und kooperative Verfahrensweisen zwecks Überwindung potenzieller Konflikte. Aus dieser Perspektive fungiert rhetorische Kompetenz als fundamentale Bedingung für den optimalen Kommunikationsablauf. Hinzu kommt die Fähigkeit zur bewussten Reflexion über die jeweiligen Kommunikationsprozesse. Unterstützend können diesbezüglich Fragen nach den Wirkungen eigenen Handelns/Verhaltens, dessen Wahrnehmung und Interpretation durch andere wie auch Fragen nach möglichen Reaktionen auf dieses Handeln/Verhalten bzw. nach Ursachen für Kommunikationsstörungen bzw. -konflikte etc. sein (vgl. Slembek 1999:88).

² Der Begriff „Akademiker“ bezieht sich gleichermaßen auf ‚Akademikerinnen und Akademiker‘. Aus Gründen der Lesbarkeit habe ich mich entschieden, durchgehend die konventionell maskulin orientierten Begrifflichkeiten zu verwenden. Wenn möglich werden neutrale Begrifflichkeiten wie „Studierende“ genutzt.

2. Redekompetenz als Schlüsselbefähigung

Ausgehend von der fundamentalen Dialogizität der sozialen Interaktionen in ihrer rhetorischen Dimension (als intendiertes Sprech- und Hörhandeln) wird hier Rede als „virtuell-dialogische, intendierte Verständigungshandlung eines Redners für meist mehrere Hörer mit dem Ziel, etwas zur gemeinsamen Sache zu machen, um gemeinsames [...] Handeln zu ermöglichen“ (Meyer 2016b:121) aufgefasst. Dementsprechend gilt Redekompetenz als Fähigkeit, „handelnd das Ziel durch die Rede [zu] erreichen“ (Barthel 2007:230). Dabei handelt es sich nicht um die bloße Redekunst, sondern vornehmlich um die Befähigung eines Redners zum kommunikativen Handeln zwecks Kooperation sowie verbaler Konfliktlösung auf Grundlage des aktuellen Wissens. Essenziell ist hierbei der Wirkungseffekt, den der Redner bei der Zuhörerschaft zu erzielen beabsichtigt. Eine klassische informierende Rede stellt im akademischen Lehrbetrieb das Seminarreferat dar, welches traditionell nach wie vor fester Bestandteil der universitären Lehr-Lern-Kommunikation insbesondere im Bereich der Geisteswissenschaften, sowohl an deutschen als auch an polnischen Universitäten, ist (s. auch weiter unten, Tab. 2).

Übersetzt in die moderne Sprache der Kompetenzen soll es in einem modernen Redetraining auf die Beherrschung konkreter Könnens- und Wissensbestände ankommen, die sich mit Barthel (2007:231f.) den einzelnen Redestadien der klassischen Redetheorie zuordnen lassen. Im Einzelnen sind es:

- bei **inventio** → das Orientierungs-, Grundlagen- und Meinungswissen sowie das Wissen über die Redegattungen, Recherchetechniken sowie die Fähigkeit, Informationen zu verwalten;
- bei **dispositio** → die kritische Reflexivität, Orientierung am Aufbauschema der Rede sowie die Fähigkeit der Redegestaltung nach den jeweiligen Ordnungskriterien;
- bei **elocutio** → die Kenntnisse über die Grundtechniken der inhaltlichen Gestaltung bezüglich der Anpassung an Redegattung, Situation, Thema, Publikum etc. sowie das Wissen, wie man die Rede anschaulich und sprachlich angemessen, beim Einsatz der Stilmittel, ausarbeiten kann;
- bei **memoria rerum** (im Sinne der Fokussierung auf Sachverhalte) → die Fähigkeit zum Freisprechen (zum weitgehend freien Sprechen), das mittels verschiedener Techniken, wie z. B. dem Stichwortkonzept, unterstützt werden kann;
- bei **pronuntatio / actio** → verschiedene sprecherische, habituelle, mimische und gestische Performanztechniken, die dem Redner erlauben, sein rhetorisches Wissen und Können zum Ausdruck zu bringen, weshalb sie in einem kompetenzangelegten Rhetoriktraining eine besondere Aufmerksamkeit verdienen.

Die besondere Relevanz von Performanzfähigkeiten liegt ferner auch darin begründet, dass der virtuell-dialogisch handelnde Redner, der mit seiner Rede jeweils ein konkretes Ziel verfolgt, grundsätzlich über längere Zeitabschnitte in den Fokus der Aufmerk-

samkeit des Publikums gerät als es bei Gesprächsbeiträgen der Fall ist. Folglich ist in einem Redetraining ebenso am leibhaften Vollzug von Äußerungen zweckgerichtet zu arbeiten. Das Wissen über die möglichen Funktionen sowie Bedeutungen der nicht-sprachlichen – der para- und nonverbalen – Mittel ist mithin bei der Vermittlung wie auch beim Erwerb der Redekompetenz unbedingt zu beachten. Die Kenntnis bzw. Unkenntnis dieser Mittel kann sich nämlich als kommunikationsunterstützend oder entsprechend kommunikationshemmend erweisen. Das letztere ist der Fall, wenn in interkulturellen Redesituationen aufgrund unterschiedlichen Sprech- und Körperausdrucks beispielsweise über die Persönlichkeit und somit über die Fachkompetenz der Sprecherperson fehlerhaft beurteilt wird.

Als eine der Hauptschwierigkeiten des Redners auf der Performanzebene ist der mediale Wechsel zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit zu betrachten, der bereits in der Vorbereitungsphase eines Referats – bei *inventio*, *dispositio* und *elocutio* – nicht unbeachtet bleiben darf. Diesbezüglich sollen vor allem mögliche Wirkungsdifferenzen zwischen den beiden Vorkommensarten sprachlicher Produktionen berücksichtigt werden – die eine ist differenzierter und genauer, die andere redundanter, jedoch einprägsamer und für den Rezipienten anregender. Dabei ist die zu überwindende mediale Schwelle „höher [...] als die zwischen der *inventio* und der Fixierung des Inhalts durch den sprachlichen Text (*elocutio*)“ (Schirren 2008:670). Der Redner soll diese Schwelle durch die Übung versuchen zu vermindern. Ihr Charakter ist allerdings eher rein theoretisch, da der eigene Körper als Medium in der Übungsphase nicht zur vollen Geltung kommt, zumal bereits die Stimme im Vortragsraum anderen Belastungen ausgesetzt ist als in der Werkstatt (vgl. ebd.). Eine weitere Schwierigkeit bereitet die im wirksamen Vortrag vorausgesetzte Perspektivenübernahme vom Reproduzenten zum Adressaten. Dem Perspektivenwechsel kann nur dann gerecht werden, wenn bereits während *inventio*, *dispositio* und *elocutio* hörerorientiert vorgegangen und dann unter Einsatz entsprechender Mittel des Sprech- und Körperausdrucks hörerorientiert / -freundlich vorgetragen wird (ausführlicher s. dazu Grzeszczakowska-Pawlikowska 2016:77ff.).

In einem modernen Redetraining sollen insgesamt unterschiedliche Teilkompetenzen angestrebt werden, die einander bedingen und sich letztendlich in einer gelungenen Rede manifestieren (ausführlicher dazu s. auch Grzeszczakowska-Pawlikowska 2015:299ff.). Die Arbeit am Komplexprozess der Rede ist mithin als ein weitaus anspruchsvolleres Lehr- und Lernziel als sprecherische Fähigkeiten zu betrachten – im Bereich des fremdsprachlichen, institutionell geregelten Lehrens und Lernens darf sich dieses Ziel keinesfalls in der Aneignung niveauangemessener Sprachkenntnisse sowie der Fähigkeit zum angemessenen Argumentieren ausschöpfen.

3. Zur Befragung

3.1. Befragungskontext

Die hier zu besprechende Befragung fand in drei verschiedenen Rhetorik-Seminaren statt, die im Rahmen des germanistischen Studiengangs an der Universität Łódź als Teil der Ausbildung 2015 und 2017 angeboten wurden. Seminarteilnehmer und somit Befragte waren Studierende des 2. und/oder des 3. Studienjahres / BA; die Befragung bestand aus zwei Runden: Sie wurde jeweils in der einführenden und in der abschließenden Seminareinheit schriftlich durchgeführt. Die Anzahl der ausgefüllten Fragebögen beläuft sich auf 51, wobei die Anzahl der gelieferten Antworten je nach der Frage unterschiedlich ist. Die Befragung hatte die Ermittlung des Ist-Zustands im Hinblick auf den Stellenwert der rhetorischen Ausbildung aus Sicht der Germanistikstudenten zum Ziel.

Der Schwerpunkt der von mir abgehaltenen Seminare lag auf der Vermittlung der Redefähigkeit als rhetorischer (Schlüssel-)Kompetenz. Als Seminarsprache galt, so die Seminarbeschreibung, prinzipiell die Zielsprache Deutsch – die Ausgangssprache Polnisch wurde lediglich stellenweise, wie etwa bei der theoretischen Einführung in die Praxis bzw. bei der individuellen Besprechung studentischer Redeleistungen, gebraucht. Deshalb waren Deutschkenntnisse auf dem Niveau B1(+) eine minimale Voraussetzung für die Teilnahme am Seminar. Zu den ausgewählten Lehr-/Lerninhalten gehörten jeweils konkrete Wissensbestände – theoretische Grundlagen aus dem Bereich der klassischen und modernen Rhetorik und Fähigkeiten – die Vorbereitung einer mündlichen Präsentation / eines (Kurz-)Referats in Anlehnung an die Kriterien individuellen Wirkungsstils als Orientierungsmaßstäbe für wirkungsvolles Reden. Der Vortrag, der anhand eines Stichwortzettels, d. h. möglichst frei zu halten war, sollte durch eine multimediale Power-Point-Präsentation begleitet werden. Anschließend wurden die Seminarteilnehmer jeweils aufgefordert, über eigene und fremde Redekompetenz zu reflektieren, sodass sie ebenfalls die theoretische Kenntnis der Feedback-Regeln und die Fähigkeit zu deren praktischer Anwendung erwerben sollten (vgl. auch Meyer 2016a:108ff.)³.

3.2. Befragungsinhalte

Die Befragung umfasste eine Reihe geschlossener und offener Fragen zur Redekompetenz im Deutschen als Fremdsprache. Für den hier untersuchten Zusammenhang sind die folgenden von besonderem Interesse:

A. Teil 1 (einführende Seminareinheit)

- (F1) *Haben Sie gelernt, wie man mündliche Präsentationen / (Kurz-)Referate halten soll? – Wenn, ja, wo? → a. Schule; b. Universität/Germanistikstudium.*

³ Vgl. http://germanistyka.uni.lodz.pl/germ/wp-content/uploads/2016/09/NIEM_BA_fil-germańska-podstawowa.pdf, 14.1.2018.

- (F2) *Was konkret haben Sie diesbezüglich bisher gelernt?*
- (F3) *Wie viele mündliche Präsentationen/(Kurz-)Referate halten Sie im Germanistikstudium durchschnittlich pro Semester? → a. mehr als drei, b. drei, c. zwei bzw. eins, d. keins.*
- (F4) *Soll man im Germanistikstudium mündliche Präsentationen/(Kurz-)Referate regelmäßig halten? → a. ja (warum?), b. nein (warum?).*
- (F5) *Was ist Ihnen bei einer mündlichen Präsentation/einem (Kurz-)Referat besonders wichtig?*
- (F6) *Nennen Sie Ihre eigenen Stärken bzw. Schwächen im Hinblick auf das mündliche Präsentieren vor einem Publikum.*

B. Teil 2 (abschließende Seminareinheit)

- (F7) *Soll das Rhetoriktraining ein integraler Ausbildungsbestandteil des Germanistikstudiums sein? → a. ja (warum?), b. nein (warum?).*

3.3. Befragungsergebnisse

Im Folgenden erfolgt die Darstellung der mittels der Befragung erhobenen Ergebnisse.

Zur bisherigen rhetorischen Sozialisation der Befragten (F1 und F2)

Von 40 Antworten gaben 19 Studierende an, bis zum Zeitpunkt der Befragung nicht gelernt zu haben, wie man ein gutes Referat halten soll. Mit den entsprechenden Rhetorik-Grundlagen hingegen wurden 21 Befragte vertraut gemacht – 10 Personen im muttersprachlichen Unterricht der sekundären bzw. tertiären Stufe und 11 Personen im Germanistikstudium, davon 4 im Englischunterricht (s. die folgende Tabelle):

Tab. 1

keine	Schule (sekundäre/tertiäre Stufe)	Universität/Germanistikstudium
19	10	11

Das vermittelte Wissen betraf dabei laut Befragung folgende Aspekte (je eine Aussage):

- die argumentativ-denklogische Referatsebene → die Angemessenheit bzgl. Redegliederung und -aufbau, Argumentation sowie Länge des Referats bzw. der einzelnen Referatsteile;
- die sprachliche Referatsebene → die Angemessenheit bzgl. grammatikalischer Strukturen und fester Redemittel;
- die nonverbale Referatsebene → die Angemessenheit bzgl. Körperhaltung während der Auftritts vor dem Publikum;

- die paraverbale Referatsebene → die Angemessenheit bzgl. Sprechweise (laut Befragten soll man deutlich und langsam vortragen);
- die Form der Power-Point-Präsentation → die Angemessenheit bzgl. Gestaltung der Folien (die Folien sollen laut Befragten keine vollständigen Sätze und allgemein mehr Bilder als Text beinhalten);
- die hörerfreundliche Vortragsweise → freies Vortragen (laut Befragten soll das Referat in Form von Stichpunkten und nicht als ein ausformuliertes Manuskript vorbereitet werden – man soll auf jeden Fall nicht vom Manuskriptblatt ablesen).

Zum Stellenwert mündlicher Präsentationen/(Kurz-)Referate im Germanistikstudium an der Universität Łódź (F3)

Auf die Frage, wie viele mündliche Präsentationen/(Kurz-)Referate die Befragten im Germanistikstudium durchschnittlich pro Semester halten (müssen), wurden von 45 Personen folgende Antworten geliefert (s. die folgende Tabelle).

Tab. 2

mehr als drei	drei	weniger als drei (1–2)	keins
4	14	24	3

Zur Notwendigkeit mündlichen Präsentierens der (fach-)bezogenen Inhalte im Germanistikstudium (F4)

Laut 35 Studierenden soll man im Germanistikstudium regelmäßig mündliche Präsentationen/(Kurz-)Referate halten. Dafür spricht Folgendes:

- die Verbesserung der Sprech- / Sprachkompetenz (16 A. – im Folgenden abgekürzt als A.);
- ein besserer Umgang mit Stress/Panikzuständen (6 A.) bzw. der systematische Abbau der Sprechangst (9 A.);
- ein bewusster Auftritt vor dem Publikum (5 A.);
- die Vorbereitung auf ähnliche Redesituationen (mündliche Präsentationen) im Berufsleben (2 A.);
- sowie die hohe Relevanz der (Kurz-)Referate im Studium, die praktische Anwendung des rhetorischen Wissens, die Stärkung des Selbstbewusstseins, die Erhöhung der Motivation zum selbständigen Arbeiten und das Training im Zuhören (je eine Aussage).

Demgegenüber sollen die Studierenden laut 9 Aussagen überhaupt nicht zum Halten von (Kurz-)Referaten im Studium aufgefordert werden. Das mündliche Präsentieren bedeutet nämlich für 3 Befragte einen besonders hohen Nervositätsgrad bzw. eine noch größere Sprech- / Sprachbarriere. Laut einer Aussage soll in der Sprachpraxis über verschiedene alltägliche Themen gesprochen werden statt sich im Referat inhaltlich auf einen Aspekt einzuschränken. 5 Studierende ließen ihre Antworten unbegründet.

Zur rhetorischen (Selbst-)Reflexion (5) und (6)

Als besonders relevant bei einer mündlichen Präsentation / einem (Kurz-)Referat gelten laut Befragten folgende Aspekte:

- die phonetische Angemessenheit (2 A.) bzw. die phonetische Verständlichkeit (4 A.), eine situativ angemessene Sprechgeschwindigkeit (1 A.), eine fließende Sprechweise (5 A.) und ein angenehmer Stimmklang (2 A.);
- die Fachkompetenz der Sprecherperson (11 A.), d. h. eine gute inhaltliche Vorbereitung auf die Präsentation (2 A.);
- die sprachliche Angemessenheit (3 A.), u. a. bzgl. Grammatik (7 A.) sowie ein umfangreiches Vokabular (3 A.);
- die Angemessenheit bzgl. Referatsgliederung und -aufbau (9 A.), bzgl. Kürze und Prägnanz / Zeitdauer (2 A.) sowie Argumentation (1 A.);
- eine interessante/engagierte Vortragsweise (8 A.), unter Anwendung praktischer Beispiele, wie etwa Filme zur Veranschaulichung der besprochenen Inhalte (1 A.);
- die Herstellung des Blickkontakts mit dem Publikum (4 A.), das Lächeln im Gesicht (1 A.), die Angemessenheit bzgl. Körperhaltung und Gestik (3 A.);
- das freie Vortragen nach Stichpunkten (6 A.);
- verständliches Informieren (4 A.);
- eine angemessene Power-Point-Präsentation mit wenig Text auf den Folien (2 A.)
- sowie die Anpassung der Vortragsweise an das Publikum, ein freundliches / zuhörendes Publikum, die interessante / durchdachte Themenwahl und das eigene Interesse am Referatsthema (je 1 A.).

Im Hinblick auf die Selbstreflexion über das mündliche Präsentieren vor einem Publikum nannten die Befragten folgende Stärken:

- kaum/keine Sprechangst (7 A.) bzw. ein guter Umgang mit Stress (2 A.);
- eigene Fachkompetenz, d. h. eine gute inhaltliche Vorbereitung auf die Referatssituation (8 A.);
- die sprachliche Angemessenheit allgemein (2 A.) wie auch bzgl. Grammatik (3 A.) und Lexik (lexikalische Gewandtheit) (3 A.);
- die artikulatorische Angemessenheit bzw. kaum fremder Akzent (5 A.) bzw. eine deutliche / verständliche Sprechweise (2 A.);
- die Angemessenheit bzgl. Referatsgliederung und -aufbau sowie Argumentation (zielkonzentriertes Vortragen / Prägnanz) (7 A.);
- das freie Vortragen (2 A.) und ein guter Kontakt mit dem Publikum (je 2 A.);
- sowie eine lebendige / engagierte Sprechweise, kreative / interessante Vortragsweise und ein ausreichender Blickkontakt (je 1 A.).

Zu den diesbezüglichen Schwächen hingegen gehören laut Befragung:

- Sprechangst (11 A.) bzw. Stressgefühle (12 A.), ferner auch die Angst, nicht verstanden zu werden (2 A.) bzw. die Angst vor Kritik und/oder negativen Rückmeldungen aus dem Publikum (2 A.), die hemmende Angst vor Fehlern (1 A.) sowie allgemein wenig Selbstbewusstsein in der aktuellen Redesituation (2 A.);
- Defizite im Bereich der Lexik (11 A.) und/oder im Bereich der Grammatik (11 A.);
- eine (zu) hohe Sprechgeschwindigkeit beim Präsentieren (2 A.) bzw. Unterbrechungen im Redefluss (3 A.), eine undeutliche Sprechweise (1 A.) und/oder ein (zu) leises Vortragen (1 A.);
- die fehlende bzw. unzureichende Motivation (2 A.);
- sowie die unzureichende Kohärenz / Denkklogik bzgl. Referatsgliederung und -aufbau, ein unangenehmer Stimmklang, ein starker polnischer Akzent, kaum Blickkontakt zum Publikum, unkontrollierte Gesten, eine uninteressierte bzw. langweilige Vortragsweise, das Ablesen vom Manuskriptblatt, die fehlende Überzeugungskraft, Konzentrationsprobleme bei der Vorbereitung auf das mündliche Präsentieren und unzureichendes (Fach-)Wissen (je 1 A.).

Zum Bedürfnis nach einem gezielten Rhetoriktraining in der Fremdsprache Deutsch (F7)

Zur Frage nach der Einbeziehung der rhetorischen Inhalte in die germanistische Ausbildung äußerten sich 30 Studierende durchaus positiv. Für ein gezieltes Redetraining in der Fremdsprache Deutsch spricht laut ihnen Folgendes:

- die Aneignung der Fähigkeit, frei vor einem Publikum in einer Fremdsprache vorzutragen (11 A.);
- der Abbau der Sprechangst bzw. der Sprechbarrieren beim Auftreten in der Öffentlichkeit (9 A.);
- die Verbesserung der Sprech- / Sprachkompetenz (9 A.);
- die Aneignung der Fähigkeit, ein konstruktives mündliches Feedback zu geben (2 A.) und/oder anzunehmen (3 A.);
- die Vorbereitung auf das mündliche Präsentieren im Berufsalltag (5 A.);
- die universitäre Sozialisation der Studierenden, u. a. die Vorbereitung auf die mündliche Abschlussprüfung (4 A.);
- eine neue lebensrelevante Erfahrung (2 A.).

Zugleich wurde allerdings die Tatsache hervorgehoben, dass ein gezieltes Redetraining nur ab einem ausreichenden und/oder bei einem weitgehend vergleichbaren Sprachniveau der Seminarteilnehmer (4 A.) sowie ihrer (vorausgehenden) phonetischen Vorbereitung (1 A.) sinnvoll ist. Ist das nicht der Fall, muss mit zusätzlichen Sprechhemmungen gerechnet werden.

Demgegenüber wird die Schulung der rhetorischen (Rede-)Fähigkeiten auf der universitären Ebene von 5 Befragten für vollkommen unnötig gehalten. Davon glauben 3 Studierende, das Training spontaner Gespräche für die Alltagssituation sei wichtiger als der Erwerb rhetorischen Könnens. Darüber hinaus bedeutet ein curriculär vorgeschriebenes Rhetoriktraining laut einer Studentenaussage einen zu hohen Zeitaufwand, laut einer anderen einen zusätzlichen, unnötigen Stressfaktor.

3.4. Zusammenfassende Diskussion der Ergebnisse

Angesichts der Tatsache, dass die meisten Befragten im Germanistikstudium durchschnittlich zumindest ein bis zwei mündliche Präsentationen / ein (Kurz-)Referat pro Semester halten (müssen) (F3), ist zunächst ihre unzureichende rhetorische Sozialisation durch zielgerichtete Rhetoriktrainings zum Zeitpunkt der Befragung auffallend – fast die Hälfte der Befragten erhielt keine entsprechende propädeutische Vorbereitung auf den universitären Unterrichtsalltag weder vor Antritt des Studiums noch danach. Dieser Ist-Zustand mag wohl zum einen auf den unbedeutenden Stellenwert der rhetorischen Ausbildung in den polnischen Schulen zurückgeführt werden (vgl. auch Grzeszczakowska-Pawlikowska (2011:219ff.)). Zum anderen zeugt er von einer gewissen Diskrepanz zwischen den vorhandenen rhetorischen Fähigkeiten bei Studierenden und den diesbezüglichen Erwartungen der polnischen Universitäten. An dieser Stelle sei angemerkt, dass vereinzelte Hinweise zur Gestaltung von Reden (Präsentationen / Referaten) lediglich 11 (von 40) Befragten vermittelt wurden – keine Person besuchte jedoch ein zielgerichtetes Rhetorik- / Redetraining (F2). Nichtsdestotrotz lässt sich zugleich von einer überraschend hohen Bewusstheit der Studierenden gegenüber den Merkmalen einer guten mündlichen Präsentation / eines guten (Kurz-)Referats (F5) einerseits und allgemein der Notwendigkeit einer rhetorischen Praxis im universitären Umfeld (F4 und F7) sprechen. Hinzu kommt ihre bewusste Erkenntnis eigener Stärken wie auch Schwächen in Bezug auf das vorhandene rhetorische Können (F6).

Im Hinblick auf die besondere Relevanz konkreter Merkmale einer mündlichen Präsentation / eines (Kurz-)Referats machten die Befragten auf ein breites Spektrum unterschiedlicher Aspekte aufmerksam (F5). Diese beziehen sich nicht nur auf die Äußerungsseite selbst, d. h. deren denklologisch-argumentativ-verbale Ebene betreffend, sondern sie sind auch im Bereich der Sprecherperson (para- und nonverbale Merkmale → Sprech- / Vortragsweise, Fachkompetenz des Redners, dessen psychisch-emotionale Verfassung in der aktuellen Sprechsituation) angesiedelt bzw. sie betreffen das Sprecher-Zuhörer-Verhältnis in der aktuellen Redesituation (hörerorientiertes Vortragen u. a. durch die Anpassung der Inhalte an den Zuhörer ↔ hörerfreundliches Publikum). Folglich mag das mündliche Präsentieren konkreter Sachverhalte, darunter fachbezogener / wissenschaftlicher Inhalte für die Studierenden eine nicht nur – wenn auch – rein sprachliche Herausforderung bedeuten. Darüber hinaus scheinen insbesondere

psychologische Faktoren, wie etwa Sprechängste bzw. Stresszustände, ferner auch die Angst, nicht verstanden zu werden, Angst vor Kritik und/oder negativen Rückmeldungen aus dem Publikum, Angst vor Fehlern (F6), eine ernst zu nehmende Hürde beim Auftreten vor dem Publikum zu sein.

Schließlich sehen die Befragten in einer zweckgerichteten rhetorischen Praxis die ganze Palette an Möglichkeiten für die Entwicklung zahlreicher Fähigkeiten (F4 und 7). Neben der Verbesserung der Sprach- / Sprechkompetenz, darunter freien/fließenden Vortragens in einer Fremdsprache wird darin ebenfalls allgemein die Chance für eigene persönliche Entfaltung erkannt, die u. a. in einem besseren Umgang mit Sprechängsten, -barrieren etc. beim Auftreten vor der Öffentlichkeit, somit in der Stärkung der Selbstwertgefühle und in der Erhöhung der Selbstmotivation zum aktiven Handeln sowie im bewussten Zuhören und/oder im Feedback-Nehmen-Geben zum Ausdruck. Explizit betont wurde diesbezüglich ebenfalls der propädeutische Aspekt hinsichtlich des anstehenden Berufslebens. Zusammenfassend lässt sich laut Befragung ein hoher Bedarf an rhetorischer Ausbildung der polnischen Deutschlernenden anmelden, welcher nicht nur aus den institutionell bedingten Ansprüchen der Universität an Studierende, sondern auch aus ihrem Streben nach Zukunftsfähigkeit auf der professionellen Ebene resultiert.

4. Ausblick

Die vorgestellte Befragung hatte die Ermittlung des Ist-Zustands im Hinblick auf die rhetorische Sozialisation der polnischen Germanistikstudenten und deren Bedürfnisse in diesem Bereich sowie deren eigene Reflexion über die rhetorischen Phänomene zum Ziel. Die diskutierten Befragungsergebnisse bilden insgesamt einen guten Ausgangspunkt für die Ermöglichung einer institutionell zu vollziehenden „rhetorischen Wende“ in den germanistischen Studiengängen, die eine systematische Einbeziehung der rhetorischen Inhalte in Theorie und Praxis zur Konsequenz hätte. Aufzubauen ist hierbei vor allem auf dem festgestellten Bedürfnis der Studierenden nach Aneignung rhetorischer Handlungsfähigkeiten, welches keinesfalls ignoriert werden darf. Das diesbezüglich erforderliche Umdenken scheint gerade vor dem Hintergrund der durch die Bologna-Reform vorausgesetzten Kompetenzorientierung durchaus plausibel zu sein. Die rhetorische Kompetenz, darunter die hier im Fokus stehende Redekompetenz, beinhaltet nämlich, wie erläutert, zahlreiche, nicht nur sprecherisch-sprachliche Fähigkeiten. Vielmehr geht sie über den sprachlichen Aspekt weit hinaus, ggf. befindet sie sich an der Schnittstelle zwischen der Sprach- und Sozialkompetenz, was mit der Dialogizität der Rederhetorik einhergeht. Der Erwerb der rhetorischen (Rede-)Kompetenz mag offensichtlich zur Sicherung der geforderten Beschäftigungsfähigkeit der angehenden Akademiker beitragen, da bei der Vermittlung der einzelnen Teilkompetenzen zahlreiche Kommunikationsaspekte und die damit zusammenhängenden Haltungen der Sprecherpersonen, wie etwa ihre

kommunikativen Ängste bzw. ihre Befürchtung ungewollter (Kommunikations-)Wirkungen, systematisch und zielbewusst problematisiert werden können. Ein Mittel zu diesem Zweck ist der studentische Vortrag in dessen verbal-, para- und nonverbaler sowie sozialer Ganzheit.

Literaturverzeichnis

- BARTHEL, Henner. „Rhetorische Kompetenz heute? – Zwischenbericht über ein Forschungsprojekt“. *Sprechwissenschaft: 100 Jahre Fachgeschichte an der Universität Halle* (= HSSP 22). Hrsg. Ines Bose. Bern etc.: Peter Lang, 2007, 225–234. Print.
- CENDON, Eva, Noëmi DONNER, Uwe ELSHOLZ, Annabelle JANDRICH, Anita MÖRTH, Nina Maria WACHENDORF und Eva WEYER (Hrsg.). *Die kompetenzorientierte Hochschule. Kompetenzorientierung als Mainstreaming-Ansatz in der Hochschule* (= Handreichungen der wissenschaftlichen Begleitung des Bund-Länder-Wettbewerbs „Aufstieg durch Bildung: offene Hochschulen“). 2017. http://www.pedocs.de/volltexte/2017/14563/pdf/Cendon_etal_2017_Die_kompetenzorientierte_Hochschule.pdf. 16.1.2018.
- EHLICH, Konrad. „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache“. *Jahrbuch DaF* 19 (1993): 13–42. Print.
- GRAEFEN, Gabriele. „Wissenschaftssprache – ein Thema für den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht?“. *Fach- und Sprachunterricht: Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Studiengänge Deutsch als Fremdsprache: Von der Theorie zur Praxis* (= Mat. DaF 43). Hrsg. Armin Wolff, Walter Schleyer. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 1997, 31–44. Print.
- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. „Der Einfluss von Bildungstradition und -wesen auf die interkulturelle mündliche Kommunikation im polnisch-deutschen Sprachkontakt“. *Interpersonelle Kommunikation: Analyse und Optimierung* (= HSSP 39). Hrsg. Ines Bose, Baldur Neuber. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011, 219–225. Print.
- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. „Ein integriertes Rhetoriktraining. Ansätze für germanistische Studiengänge im Ausland“. *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten*, Heft 4 (2015): 295–307. Print.
- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. „Hörerorientierung in der rhetorischen Redepraxis bei polnischen Germanistikstudierenden“. *Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation* (= SSP 7). Hrsg. Ursula Hirschfeld, Friderike Lange, Eberhard Stock. Berlin: Frank & Timme, 2016, 77–84. Print.
- KNAUF, Helen. „Schlüsselqualifikationen. Entstehung, Probleme und Relevanz eines Konzeptes“. *Hochschulwesen* 2 (2001): 45–50. Print.
- MEYER, Dirk. „Analyse rhetorischer Ereignisse. Beobachtung, Feedback, Evaluation“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. 2., überarb. und erw. Aufl. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber, Eberhard Stock. Tübingen: Narr, 2016a, 108–111. Print.
- MEYER, Dirk. „Analyse rhetorischer Ereignisse. Beobachtung, Feedback, Evaluation“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. 2., überarb. und erw. Aufl. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber, Eberhard Stock. Tübingen: Narr, 2016b, 121–125. Print.
- REINKE, Kerstin. „Entwicklung der rhetorischen Kompetenz durch Ausspracheschulung im DaF-Unterricht“. *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache* 1 (2012): 39–50. Print.

- SLEMBEK, Edith. „Entwicklung rhetorischer Fähigkeiten im Unterricht Deutsch als Fremdsprache“. *DaF 2* (1999): 88–92. Print.
- SCHAPER, Niclas. *Fachgutachten zur Kompetenzorientierung in Studium und Lehre. Ausgearbeitet für HRK von Niclas Schaper unter Mitwirkung von Olivier Reis und Johannes Wildt sowie Eva Horvath und Elena Bender*. 2012. http://www.hrk-nexus.de/fachgutachten_kompetenzorientierung. 16.1.2018. Print.
- SCHIRREN, Thomas. „Rhetorik des Körpers (Actio I)“. *Rhetorik und Stilistik. Rhetoric and Stylistics. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung. An international handbook of historical and systematic research. Halbband 1. Volume 1 (= HSK 31.1)*. Hrsg. Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knape. Berlin etc.: De Gruyter, 2008, 669–679. Print.
- WIERLACHER, Alois. „Zur partiellen Verschränkung von wissenschaftlicher und beruflicher Bildung“. *Arbeitskreis für interkulturelle Germanistik in China: Deutsch-chinesisches Forum Interkultureller Bildung. Band 1, Wissenschaftskommunikation im internationalen Kontext*, 2008: 25–43. Print.

Zum Sprecher-Hörer-Verhältnis in deutschen und polnischen Konferenzvorträgen

Das Ziel des Beitrags sind kommunikative Strategien, die dazu dienen, einen direkten Bezug des Vortragenden in wissenschaftlichen Vorträgen zu seinem kollektiven Rezipienten – dem Publikum – herzustellen. Es wird untersucht, wie die Vortragenden eine Relation zum Publikum gestalten und wie sie sich in dieser Relation positionieren. Der institutionelle Rahmen, in den die Konferenzvorträge eingebettet sind, sorgt dafür, dass der Vortragende ein Gleichgewicht zwischen dem *Ich*-Bezug als Autor eines wissenschaftlichen Textes und dem *Wir*-Bezug als Mitglied einer akademischen Gemeinschaft zu finden hat. Die Frage, wie die deutschen und die polnischen Vortragenden die *Ich*- / *Wir*- und *Sie*-Perspektive herstellen, wird zum Thema dieses Beitrags.

Schlüsselwörter: Sprecher-Hörer-Verhältnis, deutsche und polnische Konferenzvorträge, gesprochene Wissenschaftskommunikation, *Ich*- / *Wir*- / *Sie*-Perspektive in wissenschaftlichen Vorträgen.

Lecturer-Listener Relationship in German and Polish Conference Talks

The aim of the article is to describe the communication strategies that are used to establish the lecturer-listener relationship in spoken academic discourse in German and Polish. The GeWiss corpora (<https://gewiss.uni-leipzig.de>) are the empirical basis of this research. The analysis is focused on metacommunicational and metatextual phenomena (including some addressative forms), which influence the cohesion and the coherence of the conference talks and also affect the means that are used by the speaker to somehow identify with the audience.

Keywords: speaker-listener relationship, German and Polish conference lectures, spoken scientific communication, *I*- / *we*- / *you*-perspective in scientific lectures.

Author: Marta Rogozińska, University of Wrocław, Institute of German Philology,
pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marta.rogozinska@uwr.edu.pl

1. Einführung

Das Ziel des Beitrags sind kommunikative Strategien, die dazu dienen, einen direkten Bezug des Vortragenden in wissenschaftlichen Vorträgen zu seinem kollektiven Rezipienten – dem Publikum – herzustellen. Es wird gefragt, welche pragmatischen Funktionen dabei realisiert werden. Die Umstände, in denen ein Kommunikationsakt unter Philologen zustande kommt, spielen hierbei eine nicht von der Hand zu weisende Rolle. Erstens erfolgt die Kommunikation medial mündlich, zweitens ist sie öffentlich, drittens ist sie metasprachlich, da die beteiligten Kommunikationspartner Sprachwissenschaftler sind. Die besonderen Umstände, die den Kommunikationsprozess im großen Maße mit determinieren, bestehen darin, dass es zwei unterschiedliche Sprechergruppen gibt: die deutschen und die polnischen Muttersprachler, die über zum Teil unterschiedliche Gesprächsorganisationsmuster und -routinen verfügen, um

Identifizierung mit der Zuhörerschaft zu signalisieren. Um dies aufzuweisen, werden authentische Konferenzvorträge im deutschen und polnischen akademischen Kontext aus dem GeWiss-Korpus¹ analysiert, das ich mit erstellt habe. Es wird untersucht, wie die Vortragenden eine Relation zum Publikum gestalten und wie sie sich in dieser Relation positionieren. Der institutionelle Rahmen, in den die Konferenzvorträge eingebettet sind (orts- und zeitdeiktische Hinweise, thematische Zuordnung, interessierte Fachkollegen als exklusive Empfänger der Mitteilung etc.) sorgt dafür, dass der Vortragende ein Gleichgewicht zwischen dem *Ich*-Bezug als Autor eines wissenschaftlichen Textes und dem *Wir*-Bezug als Mitglied einer akademischen Gemeinschaft zu finden hat. Die Frage, wie die deutschen und die polnischen Vortragenden die *Ich*- / *Wir*- und *Sie*-Perspektive herstellen, wird zum Thema dieses Beitrags. Im Fokus der Untersuchung stehen semantische und pragmatische Aspekte, die das Experte-Experte-Verhältnis in der mündlichen Wissenschaftskommunikation widerspiegeln.

2. Zum Korpus

Zur Analyse wurden 10 deutsche und 10 polnische sprachwissenschaftliche Konferenzvorträge gewählt. Sie unterschieden sich organisatorisch und strukturell in vielerlei Hinsicht. Die deutschen Vorträge dauern länger als die polnischen. Gemeint ist die Zeit des eigentlichen Vortrags ohne Diskussion (ca. 40–50 Minuten in Deutschland und ca. 12–26 Minuten in Polen). Darüber hinaus werden die deutschen Vorträge in der Regel frei gesprochen (9 von 10), die polnischen – genau umgekehrt – 9 von 10 werden zum Teil abgelesen. Anders verläuft auch die Vorstellung des Vortragenden durch die Sektionsleitung. In den deutschen Texten werden die Vortragenden gewöhnlich ausführlich vorgestellt (und zwar mit Angabe der Forschungsinteresse sowie der wichtigsten Publikationen bzw. Projekte). In den polnischen Texten werden meist lediglich der Name des Vortragenden und der Titel des Vortrags bekannt gegeben. Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass auf den polnischen, genauer gesagt polonistischen Konferenzen nicht unmittelbar nach jedem Einzelvortrag diskutiert wird, sondern in einem gesamten Themenblock (vgl. Metadaten des GeWiss-Korpus). Aus diesem Grund wird somit nur der Vortragsteil zur Analyse gezogen. Das deutsche Korpus enthält die Vorträge von 6 Frauen und 4 Männern im Alter von 25 bis 65 Jahren; das polnische – von 7 Frauen und 3 Männern im Alter von 26 bis 66 Jahren.² Es ist offensichtlich, dass die Konferenzvorträge als Textsorte von der Form her heterogen sind. Sie sind zwar mündlich realisiert, aber sie entstehen im Prozess der schriftlichen Wissenschaftskommunikation. Mehr noch: Das scheinbar fertige Produkt einer schriftlichen Wissenschaftskommunikation wird in vielen Fällen um zusätzliche, spontane Einschübe bereichert. Vor allem dann, wenn die Konferenzsituation es verlangt, z. B. bei dem Umgang mit Medien, die manchmal versagen,

¹ Vgl. <https://gewiss.uni-leipzig.de/>.

² Die Vorträge mit mehreren Sprechern wurden vom Korpus ausgeschlossen.

oder beim Anknüpfen an vorherige Beiträge oder schließlich bei der Herstellung eines Bezugs zum immerhin aktiven Rezipienten. In diesem Sinne zählt Gutenberg (2000:585) die Vorträge zu den „mündlich realisierten schriftkonstituierten Textsorten“ und Techtmeier (2008:505) spricht von einer „schriftlichen Vorgeschichte“ der mündlich vorgetragenen Texte, da sie in der Regel eine Mischform aus Mündlichkeit (vom Medium her) und Schriftlichkeit (von der Konzeption her) sind.³ Dadurch muss auch die zweifache Rolle des Rezipienten einkalkuliert werden: des aktuellen Zuhörers und des potenziellen Lesers. Dies hat zur Folge, dass der Grad der Mündlichkeit der Konferenztexte unterschiedlich ist; von den vollständig abgelesenen auf die Leserschaft konzipierten Texte über die zum Teil abgelesenen bis hin zu den frei gesprochenen, die für die Publikationszwecke erneut bearbeitet werden müssen. Dabei sind die Vorträge von den wissenschaftlichen Artikeln abzugrenzen. Zunächst, was Fandrych (2014:98) richtig bemerkt, „eröffnet die face-to-face-Situation des Vortrags wesentlich reichere und komplexere Bezugsmöglichkeiten auf verschiedene Dimensionen des Vortragsgeschehens, als dies die rein sprachliche bzw. sprachlich-graphische Dimension des Textes im Falle des wissenschaftlichen Artikels vermag. Neben dem Einsatz verschiedener Medien, der Bezugnahme auf spontan auftretende Planungsprobleme oder -änderungen können auch antizipierte oder online wahrgenommene Reaktionen der Hörerschaft kommentiert werden bzw. die eigene Vortragsperformanz thematisiert werden [...]. Das eröffnet auch eine Perspektivenvielfalt und ermöglicht – in gewissen Grenzen – eine spontane Kooperation zwischen Vortragendem bzw. Vortragender und Hörerschaft, die in wissenschaftlichen Texten systematisch nicht möglich ist“. Diese Kooperation ist sichtbar vor allem bei einer anschließenden Diskussion in den Frage-Antwort-Sequenzen, aber nicht nur dann. Selbst wenn der Vortrag bei dem Publikum scheinbar keine indirekte Reaktion hervorruft (außer vielleicht dem Klatschen), erhält er sämtliche Merkmale einer alltäglichen mündlichen Kommunikation, wie z. B. spezifische Anreden oder Begrüßungsformeln. Das von Ehlich (1999) eingeführte und geprägte Attribut „alltäglich“ im Kontext der Wissenschaftskommunikation soll darauf hinweisen, dass „zur wissenschaftlichen Kommunikation sowohl in ihrer mündlichen wie in ihrer schriftlichen Form die je spezifische Nutzung von Teilen der Alltagssprache für die Zwecke der Wissenschaft [gehört]“ (Ehlich 2000:52). Unabhängig davon, ob der Fachtext als mündlich oder schriftlich konzipiert ist, bleibt das Hauptziel des Textproduzenten eins: Das Ziel ist es, um Techtmeier zu zitieren, „die Ergebnisse seiner (theoretischen und/oder empirischen) Forschungen in der jeweiligen ‚Scientific Community‘ bekannt zu machen, so dass die Hörer bzw. Leser des Vortrags diese Ergebnisse verstehen (nachvollziehen können) und akzeptieren können. Darüber hinaus hat der Fachvortrag natürlich auch eine Funktion innerhalb der jeweiligen Wissenschaftlergruppe; er dient der Festigung der wissenschaftlichen Position und des Ansehens des Vortragenden“ (Techtmeier 2008:504). Um diese beiden Ziele in Einklang zu bringen, variieren die Testpersonen

³ Mehr zu Medium und Konzeption siehe Koch/Oesterreicher 1985.

im Prinzip zwischen drei Perspektiven: *ich*, *wir* und *Sie*,⁴ wobei die *Ich*-Perspektive trotz der an die Wissenschaftssprache gestellten Ansprüche auf die Sachlichkeit und Objektivität den absoluten Vorrang hat, vgl. Tabelle 1 und 2.

Tab. 1. Deutsche Konferenzvorträge

	<i>ich</i>	<i>wir</i>	<i>Sie</i>
EV_DE_004	42	14	0
EV_DE_093	65	2	0
EV_DE_094	34	3	0
EV_DE_095	52	41	1
EV_DE_097	33	12	7
EV_DE_098	45	3	1
EV_DE_100	46	23	0
EV_DE_104	31	2	0
EV_DE_105	46	8	0
EV_DE_096 ab	36	0	0
insgesamt	430	108	9

Tab. 2. Polnische Konferenzvorträge

	<i>ja</i>	<i>my</i>	<i>Państwo</i>
EV_PL_068	30	6	2
EV_PL_009 ab	28	6	8
EV_PL_027 ab	20	3	4
EV_PL_028 ab	12	12	15
EV_PL_029 ab	6	1	0
EV_PL_032 ab	25	2	1
EV_PL_033 ab	24	3	0
EV_PL_038 ab	10	2	0
EV_PL_040 ab	25	2	6
EV_PL_044 ab	5	6	0
insgesamt	185	43	36

3. Ergebnisse der Analyse

Die mündlichen Sprachdaten zeigen, dass die persönliche Beurteilung des Vortragenden ausdrückende *Ich*-Perspektive für die beiden Sprachen typisch ist. Nichtsdestotrotz ist in wissenschaftlichen Arbeiten unüblich, in der *Ich*-Form oder aber in der *Wir*-Form zu schreiben (vgl. Beneš 1981, Weinrich 1989, Gläser 1998). Zum *Ich*-Gebrauch in wissenschaftlichen, und was zu betonen ist, schriftlichen Texten wurde in den 90er Jahren ein „*Ich*-Verbot“ (Weinrich 1989) bzw. ein „*Ich*-Tabu“ (Kretzenbacher

⁴In den Korpora erscheinen sporadisch noch die *Du*- und *Ihr*-Perspektive.

1995) konstatiert. Breitkopf (2006:16) betont, dass alle Forscher sich darüber einig sind, dass deutsche wissenschaftliche Texte unpersönlich wirken und eher objekt- als agensorientiert sind. In der gegenwärtigen populären⁵ Ratgeberliteratur zur Sprache der Wissenschaft setzt sich ebenfalls die Tendenz fort, die erste Person Singular zu vermeiden bzw. sie maßvoll zu verwenden. Auf eine direkte Frage, ob man *ich* schreiben darf, findet man im Ratgeber von Kühtz (2016:28) eine ebenso direkte Antwort: „Ja, aber nicht zu oft und nicht überall“. Diese Vorgehensweise wird dadurch begründet, dass der Sachverhalt und nicht der Verfasser im Vordergrund der Darstellung stehen soll, vgl. einige Belege aus den aktuellen Vademecums:

„Für wissenschaftliche Texte gilt, dass der behandelte fachliche Sachverhalt im Vordergrund der Darstellung stehen soll (*Müller weist daraufhin, dass ...*). Der Verfasser eines wissenschaftlichen Textes hingegen sollte sprachlich so weit wie möglich „unsichtbar“ bleiben. Das heißt: Die Nennung der eigenen Person ist zu vermeiden“ (Kühtz 2016:28).

„Vermeiden Sie Formulierungen in der 1. Person Singular oder Plural (z. B. *Ich meine; Wir sind der Auffassung*); dies wirkt aufgesetzt, auch aufdringlich, ja sogar peinlich. Auch das (anonyme) *man* (*Wie man sieht; Man kann annehmen, dass ...*) sollten Sie eher selten verwenden“ (Kornmeier 2016:245).

„Tatsächlich sollen wissenschaftliche Texte nicht persönlich gefärbt sein, sondern ausschließlich sachlich argumentieren. Das bedeutet aber keineswegs, dass sich das „Ich“ des Autors / der Autorin deshalb zurückziehen muss. In neueren Wissenschaftstexten finden wir zunehmend das „Ich“ des Autors, der Position bezieht und seinen Standpunkt begründet. Dabei muss allerdings zu jeder Zeit klar werden, dass die Autoren keine subjektive Meinung vertreten, sondern ihre Behauptungen begründen und ihre Wertungen ausweisen“ (Esselborn-Krumbiegel 2017:59).

„Ganz prinzipiell haben unseres Erachtens Werturteile der Autorin / des Autors in der eigenen Arbeit Platz, sofern diese auch als solche transparent gemacht werden. Das gelingt mit Formulierungen, die explizit auf Ihre Meinung verweisen, wie: *Meines Erachtens...* Persönliche Bemerkungen oder Bewertungen haben jedenfalls im Schlussteil der Arbeit Platz. Bei der Beantwortung der Forschungsfrage können Sie durchaus Ihre Meinung dokumentieren. Jedoch ist es auch hier nötig, Ihre Meinung unmissverständlich und in Abgrenzung zu den Ergebnissen des wissenschaftlichen objektiven Forschungsprozesses als solche kenntlich zu machen. Jedenfalls zu vermeiden sind jedoch Formulierungen wie: *Ich komme zu dem Schluss, dass ...*“ (Karmasin/Ribing 2017:39).

Man darf nicht vergessen, dass diese Anregungen im Grunde die geschriebenen Fachtexte betreffen, die eine strenge formale Struktur aufweisen, die sich auf die syntaktisch-semantischen Relationen im Text auswirkt. In den analysierten mündlichen

⁵ Die Popularität der Ratgeber lässt sich an hohen Auflagen ablesen (vgl. Kornmeier ⁷2016, Kühtz ⁴2016, Esselborn-Krumbiegel ⁵2017, Karmasin/Ribing ⁹2017).

Fachtexten, die im Falle des Polnischen zu einem großen Teil abgelesen wurden, findet man zahlreiche Beispiele für die *Ich*-Form, mit der ein Wissenschaftler von sich selbst spricht, und zwar von seinen Erfahrungen und Eindrücken, und seine Stellungnahme äußert. Dabei weigert er sich nicht, solche „verbotenen“ Ausdrücke wie *ich meine, ich glaube, ich denke, ich habe den Eindruck, ich habe das Gefühl* o. Ä. in seine Ausführung einzubeziehen.

3.1. *Ich*-Perspektive

Ich habe das *ich*-Vorkommen in den Korpora unter drei Kategorien eingeordnet. Bei der ersten Kategorie handelt es sich um diverse gliedernde und textkommentierende Verfahren, die die Rezeption und Verarbeitung des gesprochenen Textes bei der Zuhörerschaft fördern sollen. Im Mittelpunkt steht der Text, sowohl sein Inhalt als auch seine Struktur. Neben der Orientierung dienen die Textkommentierungen auch dazu, die aktuelle Rezeptionserwartung zu steuern sowie bestimmte Rezeptionsweisen naheulegen (Beispiel 1a und 1b)⁶. Zu dieser Kategorie werden ebenfalls Theoretisches und Methodologisches mitgezählt. Diese Art der intertextuellen Bezugsherstellung durch Verweise, Zitate, Beispiele etc. bezeichne ich als **metakommunikative Handlungen**.

- (1a) *głediert hab **ich** den vortrag wie folgt erst mal werd **ich** allgemeineres zur tunperiphrase sagen °h ähm zum vorkommen zu der funktion °h und ähm dann möcht **ich** mich äh der analyse (.) der periphrase widmen °h **ich** werde nacheinander einige äh analysiemöglichkeiten vorschlagen °h bis **ich** dann äh zuletzt ähm auf tun als i: element eingehen möchte (0.4) und das eben auch °h etwas näher ausbauen möchte.*
- (1b) *zanim **przejdę** do h° konkretnych analiz **chciałabym** bardzo krótko zaprezentować samą istotę gatunku °h (0.3) a także dokonać jego krótkiej charakterystyki pragmalinwistycznej.*

Bei der zweiten Kategorie werden subjektive Meinungen der Vortragenden zum Ausdruck gebracht. Im Vordergrund steht somit nicht mehr der Text bzw. Gegenstand der Untersuchung, sondern der Autor des Textes. Nicht selten werden dabei Gefühle, Eindrücke und Meinungen präsentiert, also all das, was nach der vorherrschenden Auffassung vom Wesen eines wissenschaftlichen Textes nie vorkommen darf. Auf diese Weise werden die Textkommentierungen um subjektive Elemente ergänzt, um den Standpunkt des Autors zu begründen sowie seine wissenschaftliche Unabhängigkeit zu demonstrieren (Beispiel 2a und 2b). Diese Art der intentionalen Selbstdarstellung der Vortragenden bezeichne ich als **Image bildende Handlungen**.

⁶ Mehr zu den Funktionen der Metakomentierungen in Vorträgen vgl. Fandrych (2014:96).

- (2a) *ich greife zurück auf **meine** eigene berufserfahrung **ich** war sechs jahre lang an der ((universitätsname)) °h beschäftigt °h und **bin** jetzt seit drei jahren an der ((universitätsname)) °hh äh an der europäischen akademie °h äh die wie gesagt nicht unter dieser (.) öhm dieser starken verrechtlichung steht.*
- (2b) *na początek **powiem** w ten sposób (.) yyy **zgłosiłem** temat który (.) którym **chciałbym** mówić tak naprawdę °hh yyy ale problem polega na tym że ten temat yyy czy ten materiał jeszcze nie został przeze **mnie** całkowicie opracowany jeszcze korpus tekstów °h którym **dysponuje** nie jest yyy wystarczająco obszerny °hh yyy natomiast yyy **zajmowałem** się wcześniej (.) sylwetkami (.) prasowymi (0.3) osób (.) stuletnich (...) korpus nie został jeszcze dokładnie °h opracowany wynika to po prostu °h yyy z **mojego** zainteresowania problematyka obrazowania starości.*

Die dritte Kategorie bezieht sich nur scheinbar auf den Redner. Er spricht zwar von sich selbst, indem er die erste Person Singular verwendet, aber er meint in Wirklichkeit eine abstrakte Allgemeinheit. Diese Vorgehensweise hat zum Ziel, das Publikum in die Überlegungen des Sprechers mit einzuschließen und ggf. die Distanz durch die persönlichen Bezüge zu überwinden (Beispiel 3a und 3b). Den Übergang von allgemein zu persönlich bezeichne ich als **inkludierende Handlungen**.

- (3a) *es is ein großer unterschied ob **ich** sage rauchen tut sie nich oder rauchen darf sie nich.*
- (3b) *jeżeli **ja** mam jakąś wiadomość i **wiem** że w niej jest treść yyy (.) albo wulgarna albo intymna to **ja** jej **nie dam** osobie trzeciej.*

Nach Steinhoff (2007:21) beobachtet man in jüngster Zeit eine Zunahme der *Ich*-Formen, insbesondere in den Geisteswissenschaften, hauptsächlich in der Linguistik. Von drei *Ich*-Typen, die sich in schriftlichen Wissenschaftstexten nachweisen lassen: Verfasser-*Ich*, Forscher-*Ich* und Erzähler-*Ich*, ist das letztere, das man in autobiographischen narrativen Textpassagen findet, nur sehr selten zu finden. Die Zahlenangaben, welche die Analyse der mündlichen Daten liefert, zeigen, dass die Image bildenden Handlungen am häufigsten eingesetzt werden, vgl. Tabelle 3.

Tab. 3. Kategorien der *Ich*-Formen im deutschen und polnischen Korpus

	metakommunikative Handlungen	Image bildende Handlungen	inkludierende Handlungen
DE	36%	54%	10%
PL	23%	75%	2%

3.2. Wir-Perspektive

Die *Wir*-Perspektive wird realisiert als die Gesamtbezeichnung für Sprecher und Hörer eines vorgetragenen Textes (der sog. Autorenplural) und als die Gesamtbezeichnung für die anwesenden Vertreter einer bestimmten Wissenschaftsgemeinde. Der Pluralis

Modestiae wird als eine traditionelle Ausdrucksform der Wissenschaftskommunikation betrachtet, mit der ein Redner „sich selbst bezeichnet, um – als Geste der Bescheidenheit – die eigene Person zurücktreten zu lassen“ (Duden online⁷). Durch die *Wir*-Form versucht der Sprecher seine Zuhörer anzusprechen und in seinen Gedankengang einzubeziehen andernfalls seine Zuhörer zu beeinflussen (Beispiel 4a und 4b). In solchen Fällen hat diese Einbeziehung nichts mit der Bescheidenheit zu tun, sondern mit gezielter Persuasion. Im untersuchten Material wird der Autorenplural deutlich seltener als die *Ich*-Form eingesetzt.

- (4a) *welche schlussfolgerung können wir nun ziehen.*
- (4b) *pierwszy problem który napotykamy to problem nazwy gatunku.*

Bei der nächsten Kategorie werden durch das *wir* Fachkolleginnen und -kollegen angesprochen, die in diesem Zusammenhang als eine spezielle Berufsgruppe fungieren. Der direkte Bezug, der zum Rezipienten hergestellt wird, basiert auf den gemeinsamen universitären Erfahrungen (Beispiel 5a und 5b).

- (5a) *also zum beispiel wir ham viele slowakische studierende die die täglich hin und her pendeln aus zwischen bratislava und ((stadtname)).*
- (5b) *proszę państwa (0.2) przecież my wszyscy siedząc tutaj tez na bieżąco realizujemy (.) misje naszymi (.) uniwersytetów.*

Tab. 4. Kategorien der *Wir*-Formen im deutschen und polnischen Korpus

<i>wir</i>	Autorenplural	Wissenschaftsgemeinde
DE	77%	23%
PL	93%	7%

3.3. Sie-Perspektive

Die Höflichkeitsanrede, die aufgrund des situativen Kontextes in den geschriebenen Fachtexten kaum denkbar ist, tritt in der mündlichen Wissenschaftskommunikation auf, um die Aufmerksamkeit des Auditoriums auf den Text oder seinen Verfasser zu lenken und dabei eine (gute) Beziehung herzustellen (Beispiel 6a und 6b).

- (6a) *dies bedeutet (.) °h dass die zugrunde liegende position für lexikalische verben satzfinal is wie sie in eins a: sehen.*
- (6b) *szanowni państwo przygotowałam dla państwa prezentacje to są manuskrypty etiopskie °h yyy niestety nie jest to pendant do mojego °h yyy referatu to jest tylko ilustracja tło które ma °h za zadanie ja wiem zaspokojenie państwa estetycznych oczekiwań yyy i poznawczych również jak by się państwu mój referat nie podobał to przynajmniej będziecie państwo °h zadowoleni ((śmiech)) mogąc obejrzeć (0.4) yyy tak piękne stare (.) yyy rękopisy.*

⁷ Vgl. <https://www.duden.de/>.

Im Polnischen wird dabei ein durch einige Sprachwissenschaftler für unkorrekt gehaltenes Hybrid verwendet aus der Höflichkeitsanrede *Państwo* (dt. Sie) und der Verbform in der 2. Person Plural, die im Prinzip als Anrede für vertraute Personen gilt (Beispiel 6c). Solche Konstruktionen werden für weniger offiziell als die der 3. Person gehalten.⁸ Dies hat zum Ziel, die Distanz zwischen den Beteiligten zu verkürzen und vertraulich zu wirken. Diese Mischformen kommen im Korpus zweimal häufiger vor als die offiziellen Höflichkeitsformen in der 3. Person Plural (Beispiel 6d).⁹

(6c) *czy państwo wiecie co to jest.*

(6d) *po drugiej stronie mają państwo badania z dwutysięcznego ósmego roku natomiast nie dotyczą one już polski.*

4. Fazit

1. Die Untersuchungen zur Wissenschaftskommunikation basieren vor allem auf den schriftlichen Texten und es fehlen immer noch ausführliche Analysen zur sog. gesprochenen Wissenschaftssprache.
2. Die pronominalen Anredeformen üben unterschiedliche Funktionen innerhalb der Nähekommunikation und der Distanzkommunikation aus. Die *Ich*-Form dient nicht unbedingt dazu, subjektive Meinungen zu äußern. Vielmehr ist sie dazu da, individuelle Stellung zu einem Ausschnitt der Wirklichkeit zu nehmen und – was wichtiger ist – diese Stellung zu begründen, was den Anlass zur Diskussion bietet. Ähnliches gilt für die *Wir*-Form, die für die effektive Expertenkooperation sorgt, obwohl der Autorenplural heutzutage als veraltet gilt.
3. Der Einsatz des *ich* in den deutschen und polnischen Vorträgen ist textsortenspezifisch, Zuhörerbezogen und situationsbedingt.

Literaturverzeichnis

- BENEŠ, Eduard. „Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht“. *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. Hrsg. Theo Bungarten. München: Fink, 1981, 185–212. Print.
- BREITKOPF, Anna. *Wissenschaftsstile im Vergleich: Subjektivität in deutschen und russischen Zeitschriftenartikeln der Soziologie*. Freiburg i.Br.: Rombach, 2006. Print.
- EHLICH, Konrad. „Alltägliche Wissenschaftssprache“. *Info DaF* 26/1 (1999): 3–24. Print.

⁸ Vgl. Poradnia językowa Słownika Języka Polskiego PWN (<https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Czy-macie-Panstwo;10223.html> vom 10.9.2017).

⁹ Solche Kriterien wie Alter und Geschlecht scheinen im untersuchten Korpus keine bedeutende Rolle zu spielen. Die Formen der 2. Person Plural werden sowohl von Frauen als auch von Männern im Alter von 27–66 Jahren verwendet; die Formen der 3. Person – von Frauen und Männern im Alter von 26–40 Jahren.

- EHLICH, Konrad. „Deutsch als Wissenschaftssprache für das 21. Jahrhundert“. *German as a Foreign Language* (2000): 47–63. Print.
- ESSELBORN-KRUMBIEGEL, Helga. *Richtig wissenschaftlich schreiben. Wissenschaftssprache in Regeln und Übungen*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2017. Print.
- FANDRYCH, Christian. „Metakomentierungen in wissenschaftlichen Vorträgen“. *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Hrsg. Christian Fandrych, Cordula Meißner, Adriana Slavcheva. Heidelberg: Synchron, 2014, 95–111. Print.
- GLÄSER, Rosemarie. „Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen I: der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbband, Volume 1. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand. Berlin u. a.: De Gruyter, 1998, 482–488. Print.
- GUTENBERG, Norbert. „Mündlich realisierte schriftkonstituierte Textsorten“. *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Band 1. Hrsg. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. Berlin, New York: De Gruyter, 2000, 574–587. Print.
- KARMASIN, Matthias und Rainer RIBING. *Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten. Ein Leitfaden für Seminararbeiten, Bachelor-, Master-, Magister- und Diplomarbeiten sowie Dissertationen*. Wien: Suhrkamp, 2017. Print.
- KOCH, Peter und Wulf OESTERREICHER. „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“. *Romanistisches Jahrbuch*, 36 (1985): 15–43. Print.
- KORNMEIER, Martin. *Wissenschaftlich schreiben leicht gemacht für Bachelor, Master und Dissertation*. Bern: Haupt Verlag, 2016. Print.
- KRETZENBACHER, Heinz L. „Wie durchsichtig ist die Sprache der Wissenschaften?“. *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Hrsg. Heinz L. Kretzenbacher, Harald Weinrich. Berlin: De Gruyter, 1995, 15–40. Print.
- KÜHTZ, Stefan. *Wissenschaftlich formulieren. Tipps und Textbausteine für Studium und Schule*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2016. Print.
- STEINHOFF, Torsten. „Zum ich-Gebrauch in Wissenschaftstexten“. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, Jg. 35 (2007): 1–26. Print.
- TECHTMEIER, Bärbel. „Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen V: der Kongreßvortrag“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbband, Volume 1. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand. Berlin u. a.: De Gruyter, 1998, 504–509. Print.
- WEINRICH, Harald. „Formen der Wissenschaftssprache“. *Jahrbuch 1988 der Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. 1989:119–158. Print.

Die phonetische Grenze zwischen Sprachen überschreiten: Die Epenthese von Gleitlauten [j] und [w] als Versuch der Spannungsnachahmung in der Aussprache der Niederländisch-lernenden Polen

In dem Text werden die Ausspracheprobleme der Niederländisch-lernenden Polen mit den Niederländischen Vokalen [e], [o] und [y] analysiert. Neben der einfachen Substitution von diesen drei Vokalen durch entsprechend das Polnische [ɛ], [ɔ] und [i]/[u], kann auch eine andere Ausspracheweise notiert werden, wobei nach dem Polnischen Vokal ein Gleitlaut ([j] oder [w]) hinzugefügt wird. Die weitere Analyse zeigt, dass die Frequenz der Gleitlautepenthese unterschiedlich ist (am höchsten ist sie im Falle vom [e]) und dass sie mit dem Niveau des Niederländischen korreliert. Genauer gesagt ist sie vor allem am A2-Niveau zu beobachten - auf diesem Niveau haben die Niederländisch-lernenden Polen die Niederländischen gespannten und ungespannten Vokalen auditiv zu unterscheiden gelernt, aber ihre artikulatorische Fähigkeiten sind noch unzureichend um einen gespannten Vokal korrekt zu realisieren. Sie versuchen also die Spannung nachzuahmen durch einen Gleitlaut hinzuzufügen.

Schlüsselwörter: Phonetik, Aussprache, gespannte Vokale, Niederländisch, Gleitlautepenthese, Aussprachendidaktik.

To Cross the Border Between Languages: the Epenthesis of Glides [j] and [w] as an Attempt at Tension Imitation in the Pronunciation of [e], [o] and [y] by Polish Learners of Dutch

The text analyses the problem of the pronunciation of [e], [o] and [y] by Polish learners of Dutch. Next to a simple substitution of the three tense Dutch vowels by – respectively – Polish [ɛ], [ɔ], [i] or [u] it can also be noted that sometimes an extra glide [j] or [w] is being added after the Polish vowel. It can be seen as an attempt to imitate tension as tension is not a distinctive feature in Polish. The analysis shows that frequency of the vowel+glide combination differs (it is the highest in the case of [e]) and that the epenthesis of glides is correlated with learners' Dutch language level. More precisely, around the A2 level, having learned to distinguish Dutch tense and lax vowels, learners try to imitate them using articulatory solutions their mother tongue provides. The occurrence of the vowel+glide combination can therefore be seen as a positive step in the development of auditory and articulatory abilities.

Keywords: phonetics, pronunciation, tense vowels, Dutch, glide epenthesis, pronunciation didactics.

Author: Zuzanna Czerwonka-Wajda, University of Wrocław, Department of Dutch Philology,
ul. Kuźnicza 22, 50-138 Wrocław, Poland, e-mail: zuzanna.czerwonka@uwr.edu.pl

1. Einleitung

Dass das Überschreiten der phonetischen Grenze zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache keine einfache Sache ist, ist so gut wie eine Selbstverständlichkeit. Interesse für Aussprachetraining bleibt aus diesem Grund groß und es wird immer wieder am neuen Material gearbeitet. Trotzdem ist die kommunikative Realität häufig komplizierter, als die

Übung (oft auf theoretische Fehleranalyse im Rahmen der kontrastiven Analyse basierend) es voraussehen lässt. Es entsteht hier oft eine gewisse Grauzone mit unterschiedlichen Übergangsformen, wozu auch die im Titel genannte Gleitlautepenthese zu rechnen ist. Auch fällt es manchmal schwer, Aussprachelehrbücher zu finden, die Probleme in einem konkreten Sprachenpaar adressieren würden, vor allem wenn die Zahl der Lernenden relativ klein ist. Niederländisch ist hier ein gutes Beispiel: in den letzten zehn Jahren sind im Rahmen der NVT (Nederlands als Vreemde Taal, d. h. ‚Niederländisch als Fremdsprache‘) einige umfangreiche Aussprachelehrbücher herausgegeben worden (Blomme et al. 2009, Sleuwen/Spaan 2013, Kampen et al. 2011a, Kampen et al. 2011b, Thio/Verboog 2013, Timmermans 2013, Blomme/Timmermans 2016), aber nur das letztgenannte bezieht sich auf ein konkretes Sprachenpaar, d. h. auf Niederländisch und Französisch.¹ Für das im Titel genannte Sprachenpaar Polnisch-Niederländisch gibt es auf dem Markt zwei ältere Publikationen: eine mehr theoretisch (Prędota 1998) und eine mehr praktisch orientierte (Prędota 2000). Einige Ausspracheprobleme der Niederländisch-lernenden Polen wurden auch von der Autorin in einer Publikationsreihe beleuchtet (Czerwonka 2010, 2012a, 2012b, 2013), aber das Thema darf keinesfalls als erschöpft gesehen werden.

Die Themawahl wurde einerseits mit eigener Dissertation über Aussprachefehler von Niederländisch-lernenden Polen und Deutschen inspiriert, wo die Spannungsnachahmung mehrmals festgestellt worden ist (die Dissertation fungiert als Quelle der angeführten Daten). Andererseits hat die eigene Unterrichtspraxis, die das Vorkommen der Gleitlautepenthese bestätigt, eine wesentliche Rolle gespielt. Dieser Beitrag strebt eine möglichst ganzheitliche Perspektive an und soll sowohl die Überlegungen zum Wesen der Gleitlautepenthese umfassen, als auch eine Analyse des Materials, mit Rücksicht auf Kriterien, wie Untersuchungsgruppe, Frequenz der einzelnen registrierten Realisierungen im Korpus und Phase des Spracherwerbs. Abgeschlossen wird der Beitrag mit einigen Schlussfolgerungen und Hinweisen für den didaktischen Prozess.

2. Die Gleitlautepenthese – was, wie und warum?

Dieser Beitrag diskutiert – wie bereits erwähnt – die Epenthese von Gleitlauten [j] und [w] in der Aussprache der Niederländisch-lernenden Polen. Es wird sich hier um eine spezifische phonetische Realisierung handeln, die auf die Aussprache von drei gespannten niederländischen Vokalen begrenzt ist, die im Vokalinventar des Polnischen nicht vorhanden sind: [e], [y] und [o]. Es muss bemerkt werden, dass diese Realisierung nicht aufgrund des theoretischen Vergleichs der Vokalsysteme der beiden Sprachen vorausgesehen werden kann. Der Fehlerprognose nach sollen die gespannten niederländischen Vokale nämlich mit den artikulatorisch meist ähnlichen Vokalen substituiert werden: [e] durch [ɛ], [y] durch [i] und [o] durch [ɔ], wie die nachstehende Tabelle es zeigt.

¹ Interessanterweise hat das Werk von Blomme/Timmermans eine höchst konkrete Adressatengruppe: die Französischsprachigen, die Niederländisch in seiner südlichen Variante (sog. Flämisch) in Wallonien und Brüssel lernen.

Tab. 1 Vergleich der ausgewählten niederländischen und polnischen Vokale und Fehlerprognose

	NL	PL	artikulatorisch meist ähnlicher Vokal im Polnischen (= Fehlerprognose)
ungerundete prädorsale Vokale	[e] und [ɛ]	[ɛ]	[ɛ] [- gespannt]
gerundete prädorsale Vokale	[y] und [ɣ]	----	[i] [- gerundet]
postdorsale Vokale	[o] und [ɔ]	[ɔ]	[ɔ] [- gespannt]

Die Gleitlautepenthese ist also eine Realisierung, die neben dem einfachen Ersatz mit dem Polnischen Vokal vorkommen kann. Artikulatorisch gesehen haben wir bei der Gleitlautepenthese mit der Zerlegung des entsprechenden niederländischen Vokals, in zwei polnische Laute zu tun (vgl. auch Kuhn 2010:115), die nacheinander realisiert werden. Es entstehen dabei folgende Formen (vgl. auch Prędotą 1999:12–23):

- statt [e] wird eine Kombination vom [ɛ] und [j] realisiert,
- statt [y] – eine Kombination vom [i] und [j] oder [j] und [u],
- und statt [o] – eine Kombination vom [ɔ] und [w].

Eben wichtig ist aber der kommunikative Effekt, der die Gleitlautepenthese erreichen lässt: der Effekt der Spannungsnachahmung. Im Polnischen fungiert die Spannung nämlich nicht als ein distinktives Merkmal und sie muss durch die Sprecher im Niederländischen irgendwie nachgeahmt werden. Aus diesem Grund wird nach dem polnischen Vokal ein Gleitlaut – [j] oder [w] – eingesetzt. Man könnte vermuten, dass es sich also nicht um eine „Neigung“ für unkorrekte Aussprache handelt, wie Prędotą es sieht (Prędotą 1999:12), sondern um eine (mehr oder weniger bewusste) Entscheidung des Sprechers, die eine weitere Analyse verlangt.

3. Analyse des Materials

3.1. Testpersonen und Testverfahren

Bevor wir die registrierten Realisierungen näher analysieren, ein paar Informationen zu den Gruppen, die zu den Untersuchungszwecken gewählt worden sind und zum Testmaterial. Insgesamt wurden die Daten von 60 Testpersonen erworben. Alle Testpersonen waren Studenten Niederländischer Philologie an der Universität Wrocław und waren im Moment der Testaufnahme auf A1 (erstes BA-Studienjahr nach dem ersten Semester), A2 (zweites BA-Studienjahr, Anfang des dritten Semesters), B1 oder B2 Niveau (drittes BA-Studienjahr). Sie waren einer der zwei Gruppen aufgrund ihrer L2 (zu verstehen als erste gelernte Fremdsprache) zugeschrieben²:

² Für die Zwecke der Dissertation waren die Testpersonen in drei Gruppen eingeteilt – neben den zwei obengenannten polnischsprachigen Gruppen gab es auch eine Gruppe mit Deutschsprachigen mit Englisch als L2 und Niederländisch als L3/L4 (30 Personen). Weil

- Gruppe 1: polnischsprachige mit Deutsch als L2 (gefordert) und Niederländisch als L3/L4 (30 Personen),
- Gruppe 2: polnischsprachige mit Englisch als L2, Niederländisch als L3/L4 und keine Deutschkenntnisse (30 Personen).

Im Rahmen des Testverfahrens haben alle Testpersonen denselben Text vorgelesen, wobei ihre Aussprache aufgenommen wurde. Danach wurde per Testaufnahme/Testperson die Aussprache von ausgewählten Wörtern mit [e] (24 Wörter), [y] (11 Wörter) und [o] (17 Wörter) analysiert.

3.2. Quantitative Analyse

Die Resultaten der quantitativen Analyse per Gruppe sind in den nachstehenden zwei Tabellen zusammengefasst. Per Tabelle wird der Prozentsatz der korrekten Realisierungen genannt (zweite Spalte), sowie die prozentuelle Verteilung der registrierten unkorrekten Realisierungen (dritte Spalte), unter besonderer Berücksichtigung der einfachen Substitution mit dem polnischen Vokal und der Gleitlautepenthese.

Tab. 2 Realisierungen vom [e], [y] und [o] in der ersten Gruppe

	korrekt realisiert	ersetzt mit			
		[ɛ]	[ɛ+j]	andere	
[e]	43%	26%	30%	1%	
	korrekt realisiert	ersetzt mit			
		[ɣ]	[u]	[i+j]/[j+u]	andere
[y]	38%	16%	40%	4%	2%
	korrekt realisiert	ersetzt mit			
		[ɔ]	[ɔ+w]	andere	
[o]	26%	71%	2%	1%	

Tab. 3 Realisierungen vom [e], [y] und [o] in der zweiten Gruppe

	korrekt realisiert	ersetzt mit			
		[ɛ]	[ɛ+j]	andere	
[e]	23%	25%	49%	3%	
	korrekt realisiert	ersetzt mit			
		[ɣ]	[u]	[i+j]/[j+u]	andere
[y]	23%	24%	42%	10%	1%
	korrekt realisiert	ersetzt mit			
		[ɔ]	[ɔ+w]	andere	
[o]	26%	73%	0,5%	0,5%	

die Gleitlautepenthese nur auf die polnischsprachigen Personen zu beziehen ist, interessieren uns hier nur die zwei polnischsprachigen Gruppen.

Aufgrund Daten in der Tabellen lassen sich einige wichtige Feststellungen formulieren. Erstens: die theoretische Fehlerprognose wurde nur teilweise bestätigt, d. h. das gespannte [o] wurde tatsächlich am häufigsten mit dem polnischen ungespannten [ɔ] ersetzt. Das [e] wurde dagegen häufiger mit [ɛ+j] als mit [ɛ] ersetzt. Der Ersatz des [y] durch [i] kam dagegen nur in Einzelfällen vor. Zweitens: In beiden Gruppen wurde bei allen gespannten Vokalen der Ersatz mit der Kombination vom ungespannten Vokal und Gleitlaut registriert, aber die Frequenz war unterschiedlich: hoch beim [e], niedriger beim [y] und sehr niedrig beim [o]. Diese Frequenzunterschiede werden im Folgenden noch weiter qualitativ überprüft. Und drittens: Das [y], das am häufigsten mit [u] und [ʏ] ersetzt wurde, ist ein gesonderter Fall, weil die Graphemik hier für ein verzerrtes Bild sorgt. Das [y] wurde auch mit der Kombination von [u+j] ersetzt – wir haben hier also mit dem gleichzeitigen Einfluss der polnische Graphemik und Gleitlautepenthese zu tun.

Die weitere quantitative Analyse der Gleitlautepenthesefälle liefert noch weitere interessante Ergebnisse, wenn wir den Prozentsatz davon mit dem Sprachniveau im Niederländischen korrelieren, was die nachstehende Tabelle illustriert.

Tab. 4 Gleitepenthesefälle nach Sprachniveau im Niederländischen

Gruppe 1				
Niveau Epenthese	A1	A2	B1+B2	Zusammen
[ɛ+j]	6%	19%	5%	= 30%
[i+j]/[u+j]	0%	4%	0%	= 4 %
[ɔ+w]	0%	2%	0%	= 2 %
Gruppe 2				
Niveau Epenthese	A1	A2	B1+B2	Zusammen
[ɛ+j]	7%	26%	16%	= 49 %
[i+j]/[u+j]	0%	7%	3%	= 10 %
[ɔ+w]	0%	0,5%	0%	= 0,5 %

Die Gleitlautepenthese scheint im engen Zusammenhang mit Sprachniveau im Niederländischen zu stehen und ist in beiden Gruppen mit dem A2-Niveau zu verbinden. Auch dieser Zusammenhang fordert eine genauere Analyse aus der qualitativen Perspektive.

3.3. Qualitative Analyse

Die quantitative Analyse hat mit sich drei interessante Ergebnisse gebracht. Zunächst muss die besondere Situation um das [y] genannt werden, wo die Graphemik die entscheidende Rolle spielt. Außerdem hatten wir mit Unterschieden in der Frequenz der Gleitlautepenthese zu tun: Sie war einerseits unterschiedlich bei den einzelnen

gespannten Vokalen und andererseits stand sie im Zusammenhang mit dem Sprachniveau im Niederländischen. Im Folgenden wird versucht, die quantitativen Resultate aus qualitativem Standpunkt zu erleuchten.

3.3.1. Warum ist das [y] ein gesonderter Fall?

Das [y] wird im Niederländischen mit dem Graphem <u> oder <uu> markiert. Diese Schreibweise fällt zum Einen mit der graphemischen Wiedergabe des [y] zusammen, und zum Anderen – mit der graphemischen Wiedergabe des Polnischen [u], weil beide mit dem Graphem <u> markiert werden. Die unkorrekte Realisierung vom [y] in der Aussprache der der Niederländisch-lernenden Polen ist also einerseits mit der graphemischen Interferenz aus der Muttersprache verbunden (Ersatz vom [y] durch [u]), aber andererseits entsteht sie oft infolge der falschen Verallgemeinerung der graphemischen Regel aus der Zielsprache (Ersatz vom [y] durch [ɥ]). Dies ist ein gutes Beispiel der komplizierten Beziehungen zwischen Muttersprache und Fremdsprache im Bereich der Graphematik und Aussprache, auf welche Nagy in seinem Artikel zum Ausspracheerwerb im Niederländischen hinweist (2009:149).

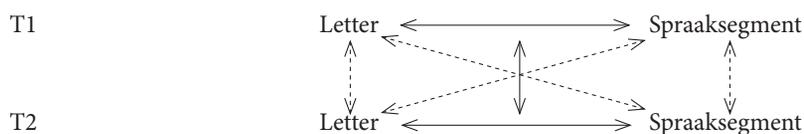


Abb. 1 Beziehungen zwischen T1 (L1, Muttersprache) und T2 (L2, Fremdsprache) im Bereich der Graphematik und Aussprache nach Nagy (2009:149) (letter = Buchstabe, Spraaaksegment = Ausspracheeinheit).

3.3.2. Woraus resultiert der Unterschied in der Epenthesefrequenz der bei einzelnen Vokalen?

Das [y] ist, wie bereits angedeutet, ein besonderer Fall – hier spielt die graphemische Interferenz (aus dem Polnischen, aber auch aus dem Niederländischen) die entscheidende Rolle. Der wesentliche Unterschied zwischen [e] und [o] lässt sich dagegen artikulatorisch-auditiv erklären. Die vertikale Bewegung des Prärdorsums verlangt nämlich mehr Spannung als die Bewegung des Postdorsums, weil die Oberfläche des Prärdorsums grösser ist. Aus diesem Grund ist die Spannung bei [e] auditiver besser wahrnehmbar und weil sie besser wahrnehmbar ist, wird sie auch häufiger artikulatorisch nachgeahmt.

3.3.3. Warum ist die Frequenz der Epenthese am höchsten am A2-Niveau?

Dies scheint durch die steigende auditive Kompetenz verursacht zu sein. Die polnischsprachigen Studenten ersetzen in der ersten Phase das [e] und [o] mit einem ungespannten Vokal aus dem Polnischen, d. h. mit [ɛ] und [ɔ], weil sie nicht daran gewöhnt sind, gespannte und ungespannte Vokale zu unterscheiden. Nach zwei Semestern haben

sie schon genug Kontakt mit dem gesprochenen Niederländischen gehabt, um den Unterschied zwischen gespannten und ungespannten Vokalen auditiv unterscheiden zu können. Sie versuchen den Unterschied dann artikulatorisch zu reproduzieren, aber ihre Artikulationsfähigkeit im Niederländischen ist noch nicht völlig entwickelt, und sie sind nicht im Stande die Spannung korrekt zu realisieren. Sie ahmen also die Spannung nach, indem sie einen Gleitlaut nach dem ungespannten Vokal aus dem Polnischen hinzufügen. In der letzten Phase (nach dem dritten Studienjahr) steigt die Chance auf die korrekte Realisierung des gespannten [e] oder [o] im Niederländischen, weil die artikulatorisch-auditiven Fähigkeiten schon ganz gut entwickelt sind.

Zusammenfassend lässt sich hier sagen, dass das Vorkommen der Gleitlautepenthese in der Aussprache vom [e] und [o] als eine Zwischenphase gesehen werden soll, die von der sukzessiven Entwicklung der artikulatorisch-auditiven Fähigkeiten im Niederländischen zeugt.



Abb. 2 Die Entwicklung der artikulatorisch-auditiven Fähigkeiten im Niederländischen mit der Gleitlautepenthese als Zwischenphase

4. Schlussfolgerungen und Hinweise für den didaktischen Prozess

Aufgrund der oben durchgeführten Analyse lassen sich einige Schlussfolgerungen und Hinweise für den didaktischen Prozess formulieren. Erstens: die Gleitlautepenthese ist ein Beweis dafür, dass beim Überschreiten der phonetischen Grenze zwischen Sprachen tatsächlich eine Grauzone entsteht wo von den Lernenden experimentiert wird. Neben der Interferenz aus der Muttersprache entstehen hier unterschiedliche kreative (Übergangs)formen, wozu die Gleitlautepenthese zuzurechnen ist. Zweitens: die Gleitlautepenthese als Versuch der Spannungsnachahmung kommt vor und muss im didaktischen Prozess der niederländischen Aussprache berücksichtigt werden. Dies betrifft vor allem das gespannte [e], das am meisten in eine Kombination des ungespannten Lautes und des Gleitlautes zerlegt wird³. Und drittens: die Gleitlautepenthese kann auch als ein Beweis dafür gesehen werden, dass sich die auditiv-artikulatorische Kompetenz entwickelt und das Lehrprozess in eine gute Richtung geht. Doch muss die weitere Entwicklung der auditiv-artikulatorischen Kompetenzen kontrolliert werden, so dass in der letzten Phase die korrekte, völlig gespannte Aussprache vom [e], [y] und [o] erreicht wird.

³ Die Gleitlautepenthese ist auch in anderen Sprachenpaaren zu erwarten, in denen die L2 (= Fremdsprache) die Spannung als ein distinktives Merkmal realisiert und die L1 (= Muttersprache) nicht (aber sie verfügt über die Gleitlaute), z. B. Polnisch-Deutsch (vor allem [e] → [ɛ] + [j], vgl. Morciniec/Prędoła 1995:109) oder Polnisch-Englisch (vor allem o → [ɔ] + [w]).

Literatuurverzechnis

- BLOMME, Ines, Annelies NORDIN und Johanna POTARGENT. *Nu versta ik je! Uitspraak Nederlands voor anderstaligen*. Leuven, Den Haag: Acco, 2009. Print.
- BLOMME, Ines und Bernadette TIMMERMANS. *Klink klaar. Uitspraak van het Nederlands voor Franstaligen*. Antwerpen: Davidsfonds Uitgeverij, 2016. Print.
- CZERWONKA, Zuzanna. „De vocaalsystemen van het Pools, Duits en Nederlands – polyconfrontatieve analyse en didactische implicaties“. *Neerlandistische ontmoetingen. Trefpunt Olomouc*. Hrsg. Wilken Engelbrecht und Bas Hamers. Olomouc: Vydavatelství, 2010, 255–262. Print.
- CZERWONKA, Zuzanna. „Die prädorsal-gerundeten niederländischen Vokale als Ausspracheproblem für polnische und deutsche Studierende der Niederlandistik – eine Signaluntersuchung“. *Motoren der heutigen (germanistischen) Linguistik*. Błachut Edyta und Adam Gołębiowski. Wrocław: Atut, 2012a, 27–38. Print.
- CZERWONKA, Zuzanna. „Nederlandse geronde voorklinkers als fonetisch probleem voor Poolse en Duitse moedertaalsprekers – een theoretisch en praktisch overzicht“. *Neerlandica Wratislaviensia XXI* (2012b): 45–60. Print.
- CZERWONKA, Zuzanna. „(Aus)Sprache im Unterricht: Die prädorsalen ungerundeten Vokale des Niederländischen als Ausspracheproblem für polnische Muttersprachler – eine Signaluntersuchung“. *Sprache in Wissenschaft und Unterricht*. Hrsg. Edyta Błachut und Adam Gołębiowski. Wrocław: Atut, 2013, 57–67. Print.
- KAMPEN van, Hinke, Vita OLIJHOEK, Ruud STUMPEL und Chris van VEEN. *Uitspraaktrainer in de les. Uitspraakverbetering voor anderstaligen*. Amsterdam: Boom, 2011. Print.
- KAMPEN van, Hinke, Vita OLIJHOEK, Peter SCHOENARTS, Ruud STUMPEL und Chris van VEEN. *Goed gezegd: uitspraak voor anderstaligen*. Antwerpen: Standaard, 2011. Print.
- KÜHN, Antje. *Kontrastive Phonetik der romanischen Sprachen*. Dresden: DiskursVerlag, 2010. Print.
- MORCINIEC, Norbert und Stanisław PRĘDOTA. *Podręcznik wymowy niemieckiej*. Warszawa: PWN, 1995. Print.
- NAGY, Roland. „Transcriptie: brug over troebel water?“. *Nederlands in het perspectief van uitspraakverwerving en contrastieve taalkunde*. Hrsg. Bart Defranque, Vincent van Heuven, Philippe Hilgsmann und Laurent Rasier. Gent: Academia Press, 2011, 143–162. Print.
- PRĘDOTA, Stanisław. *Wymowa języka niderlandzkiego*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1998. Print.
- PRĘDOTA, Stanisław. *Op zoek. Laat de klanken klinken. Oefeningen voor de uitspraak van het Nederlands*. Wrocław: PWN, 2000. Print.
- SPAAN, Anneloes und Gabri van SLEEUWEN. *Nu versta ik je! Uitspraak Nederlands voor andersstaligen*. Leuven, Den Haag: Acco, 2013. Print.
- THIO, Karolien und Margreet VERBOOG. *Verstaanbaar spreken. Een handleiding uitspraakonderwijs voor docenten Nederlands als tweede taal*. Bussum: Coutinho, 2013. Print.
- TIMMERMANS, Bernadette. *Klink Klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*. Antwerpen: Davidsfonds, 2013. Print.

Phonetische Etüden – zwar im Grenzgebiet der Sprachforschung doch zur Überschreitung eigener Sprachgrenzen

Im vorliegenden Beitrag wird ein Versuch gewagt, die Übungsform ‚Etüde‘, welche ursprünglich als musikalisches Übungsstück gedacht wurde, im Bereich der Ausspracheschulung zu legitimieren, mithin die Einführung vom Konzept phonetischer Etüden bei der Didaktik der Phonetik zu begründen, und zwar am Beispiel des Deutschen. Etüde wird im Großen und Ganzen als ein Instrumentalwerk für ein Soloinstrument definiert, das dem Musizierenden zu größeren Fertigkeiten auf seinem Instrument verhelfen soll. Im Mittelpunkt steht ein kurzes spieltechnisches Problem, das häufig wiederholt und in Sequenzen auftritt. Neulich wird allerdings die betreffende Übungsform nicht nur auf den Bereich der Musik eingeschränkt, sondern auf andere Bereiche menschlichen künstlerischen Handelns ausgeweitet. Außer dem Instrumentenspielen werden nämlich in Form von Etüden auch andere Fertigkeiten weiterentwickelt und perfektioniert wie z. B. Schauspielkunst in szenischen Etüden, Malkunst in Maletüden, Filmkunst in Filmetüden oder literarischer Stil in literarischen Etüden. Der vorliegende Beitrag versteht sich folglich als Plädoyer für das Konzept phonetischer Etüden und für ihren Einsatz bei der Ausspracheschulung, vor allem aber beim phonetischen Selbsttraining.

Schlüsselwörter: phonetische Etüde, Artikulationsetüden, Akzentetüden, Rhythmusetüden, Geläufigkeitsetüden, Ausspracheschulung, Didaktik der Phonetik, Phonodidaktik.

Phonetic Etudes – in the Border Area of the Linguistic Research, nevertheless for Exceeding of own Language Boundaries

In the following article an attempt is made to use the etude as an exercise form by the pronunciation training, therefore to justify the introduction of phonetic etudes to the didactics of the phonetics, they have the potential to be useful and effective after all. The ‚etude‘ was originally thought as an instrumental musical composition, usually short concentrating on a technical problem, which often repeats and appears in sequences, designed to provide practice material for perfecting particular skills by playing musical instruments. However using etudes to exercise is recently not confined to the area of music, but it is expanded on the other fields of artistic creation, for example in the dramatic art as scenic etudes, in the painting as painted etudes or artistic etudes, in the cinematic art as film etudes or even in the literature as literary etudes.

Keywords: phonetic etude, articulation etudes, stress etudes, rhythm etudes, fluency etudes, pronunciation training, didactics of the phonetics.

Author: Małgorzata Żytyńska, University of Łódź, Institute of German Philology,
ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: malgorzata.zytynska@uni.lodz.pl

1. Einführung

Mit dem Wesen der Sprache haben sich innerhalb von Jahrhunderten viele Forscher befasst, und zwar in mehreren wissenschaftlichen Bereichen. Grundlegend kommen hierbei die Erkenntnisse der Sprachphilosophen, Linguisten, Literaturforscher oder Sprachpsychologen und Sprachtherapeuten vor. Viele suchen dann auch die Antwort auf die Frage, was Sprache überhaupt sei.

Laut Humboldt sei sie ein Medium des Denkens und der Weltauffassung schlechthin, wodurch sie für alle komplexeren Tätigkeiten des Menschen und Denkvorgänge als unabdingbar erscheine. Allerlei Dinge und Sachverhalte der Welt werden bei jeglicher Auffassung schon sprachlich strukturiert, um dann durch diese Auffassung in Sinnzusammenhänge gebracht zu werden. Der Mensch lebt demnach nicht in einer sinnlich aufgefassten Welt, über die er sich erst nachträglich und gelegentlich mittels Sprache verständigt, sondern er lebt und arbeitet „in der Sprache“.

Nach der berühmten Formulierung Humboldts in seiner Akademierede „Über das vergleichende Sprachstudium“ ist also die Sprache das bildende Organ des Gedankens aber auch der Vorstellungen. Von diesen Vorstellungen gilt, dass sie im Vollzug ihrer Artikulation an Prägnanz gewinnen, die sie schließlich zum Gedanken oder zur Idee, d. h. zu einem begrifflich identifizierten Gehalt läutern.

Warum sollen also überhaupt Vorstellungen ihre Versprachlichung initiieren. „Der Bildung des Begriffs mit Hilfe der Sprache gehe die Gesamtheit der sinnlichen Eindrücke voraus, denen eine Versprachlichung quasi lautliche Bekleidung verliehen wird, und zwar deswegen, da der Mensch den artikulierten Laut seinen Sprechwerkzeugen durch den ‚Drang seiner Seele‘ abnötige“ (Schlette 2005:192–193). Im Vollzug eines individuellen Ausdrucksbedürfnisses verschränkt also laut Humboldt die Artikulation Laut- und Bedeutungsbildung. „Die Stimme gehe als lebendiger Klang, ‚wie das athmende Dasein selbst‘ aus der Brust hervor, begleite ‚Schmerz und Freude, Abscheu und Begierde‘ und drücke sie in den Bedeutungsgebilden aus, die diese mentalen Zustände dann repräsentieren, oder in Humboldts viel schöneren Worten“ (ebd.: 193): „sie haucht also das Leben, aus dem sie hervorströmt, in den Sinn, der sie aufnimmt“ (Humboldt 1903:54–55).

Solch philosophische Betrachtung der Sprache, diese holistische Herangehensweise an das Menschenwesen und sein immanentes Kommunikationsbedürfnis – oder schlicht Ausdrucksbedürfnis hat sich allerdings auch bei linguistischen Forschungen ausgeprägt, was sich in vielen metaphorischen Auffassungen der Sprache widerspiegelt. Wie z. B.: „Sprache ist **das Tor zur Welt**. Durch sie drückt sich der Mensch aus, teilt seine Emotionen mit – ja, er denkt sogar in Sprache“¹ (Prof. Christian Trumpp, Logopäde und Neuro-/Patholinguist, Rektor der IB Hochschule). Oder ergänzend in Bezug auf Fremdsprachen, welche den Horizont erweitern: „Jede neue Sprache ist wie **ein offenes Fenster**, das einen neuen Ausblick auf die Welt eröffnet und die Lebensauffassung weitet“ (Frank Harris, irisch-englischer Schriftsteller und Publizist).

Nicht ohne Grund wird bei den diesjährigen Breslauer Linguistischen Treffen den Sprachforschern das Leitwort Wittgensteins zur Diskussion gestellt: „Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“.

¹ Vgl. <http://www.ib-hochschule.de/studiengaenge/studiengang-logopaedie.html>.

2. Problemstellung

Gemeint werden hier wohl Grenzen im Bereich der Muttersprache (Grenzen, die aus Unzulänglichkeiten und Mängeln der Muttersprache resultieren und zwar verschiedener Natur, vorzugsweise lexikalischer, aber auch grammatischer oder phonetischer, allerdings ebenfalls Grenzen, die einfach krankheitsbedingt sind). Gemeint werden können hier aber auch gutmöglich Grenzen, die von Defiziten der jeweiligen Fremdsprache geschaffen werden, viel mehr spürbare Grenzen – sogar Barrieren.

Der Prozess, diese Barrieren abzubauen also eine Fremdsprache zu lernen und sie hemmungslos ohne Einschränkungen zu gebrauchen, ist bekanntermaßen mühselig und langwierig (vgl. Sikorski 2002:42, Żytyńska 2016b), zumal der Sprechprozess-Sprechvorgang durchaus komplex, mehrdimensional ist. Die Aktivierung entsprechender Gehirnteile impliziert miteinander gekoppelte Bewegungen von mehreren Muskeln und Organanteilen zwecks artikulatorisch-auditiver Produktion von Äußerungen, die selbstverständlich bestimmte akustische Merkmale aufweisen.

Der Sprechprozess verbindet Denken (neuronale und psychologische Prozesse beim Enkodieren und Dekodieren) mit der Sprechmotorik – mit der Aktivierung von mehreren Organen und Muskeln (Atmung, Phonation, Artikulation im engeren Sinne) und Körpermotorik (Mimik und Gestikulation). Und eben deswegen wird auch der Sprechvorgang als die schwierigste fremdsprachliche Fähigkeit angesehen (vgl. Storch 1999:214; Schatz 2006:8), wobei ferner die meisten Hemmungen und Einschränkungen zum Vorschein kommen.

Der vorliegende Beitrag fokussiert ersichtlich auf Grenzen der Sprache – Einschränkungen beim Sprachgebrauch, welche sich aus Unzulänglichkeiten im Bereich der Aussprache ergeben, und zwar im Fremdsprachenerwerbsprozess – unter den Deutsch lernenden Polen (vorzugsweise im Phonetikunterricht im Germanistikstudium aber auch im DaF-Unterricht).

Im Großen und Ganzen wird allerdings in den nächsten Seiten über die Versuche referiert, wie diese konkreten Grenzen aufgehoben werden könnten, und genauer wie mittels phonetischer Etüden Ausspracheschwierigkeiten bei den polnischen Deutschlernern nivelliert werden könnten.

In dieser Hinsicht sollen auf jeden Fall auch die Arbeiten von Logopäden Erwähnung finden, die sich ebenfalls mit Ausspracheschwierigkeiten beschäftigen, sei es auch im Bereich der Muttersprache, weil sie auf diesem Gebiet erfolgreich seien. Da die Ausspracheprobleme auch durch Krankheiten oder Behinderungen bedingt sein können, beschäftigen sich die Logopäden nicht nur mit Ausspracheschwierigkeiten, sondern auch mit Aussprachestörungen und Aussprachebehinderungen, ja sogar mit Sprachstörungen im weiteren Sinne.

Beide Wissenschaftszweige, d. h. Phonetik und Logopädie, bedingen sich wechselseitig und einigermaßen einander ergänzen (vgl. Żytyńska 2016a). „Linguistische Kenntnisse sind dem Logopäden bei der genauen sprachlichen Diagnose und bei der Strukturierung von Übungsmaterial behilflich“ (Gundermann 1981:175). Und dem Linguisten kommen allerlei Übungsideen der Logopäden für das Erzielen dauerhafter Ausspracherichtigkeit bei den Lernern durchaus nützlich vor. Das dürfte daraus resultieren, dass Phonetik und Logopädie ein gemeinsames Ziel verfolgen. „Ziel der logopädischen Behandlung ist es [nämlich], die Kommunikationsfähigkeit des Sprachpatienten zu verbessern“ (ebd.). „Da der Kontrollverlust über den Körper zusätzliche Schwierigkeiten in allen Lebensbereichen mit sich bringt, besteht die Schlüsselfunktion eines Logopäden darin, das Sprachvermögen Ihrer Patienten zu verbessern und ihnen somit eine größere Teilnahme am alltäglichen Leben zu ermöglichen“². Ein Logopäde unterstützt also Kinder, Jugendliche und Erwachsene, Barrieren in der Kommunikation mit anderen zu überwinden und sich in der persönlichen Ausdrucksfähigkeit weiterzuentwickeln. Fokussierung auf Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit des Sprechers (diesbezüglich des Fremdsprachenlerner) kennzeichnet eben auch die Arbeit des Aussprachetrainers. So können Logopäden auf linguistisches Wissen und wissenschaftlichen Erkenntnissen der Phonetiker und Phonologen aufbauen (Dąbrowska 2005:223–225) und Aussprachelehrende können Vorteile aus der logopädischen Behandlung und aus den Verfahrensmethoden der Logopäden ziehen, wodurch sie ferner bei ihrer didaktischen Arbeit erfolgreicher abschneiden könnten. Die linguistische Begründung der logopädischen Behandlung scheint dazu beigetragen zu haben, dass in den letzten Jahren eine neue Fachrichtung im Bereich der linguistischen Forschung gegründet wurde, und zwar die therapeutische Linguistik, auch klinische Linguistik genannt.

Diesbezüglich, und zwar mit der Zielsetzung, dass sich die Lerner die Lautseite der zu lernenden Fremdsprache und den Klang schlechthin zu eigen machen, wäre es zweckmäßig den PhU interdisziplinär zu arrangieren, und die Arbeitsmethodik anderer Wissenschaften zu Hilfe zu nehmen. Es empfiehlt sich also, dass sich die Aussprachelehrer/innen der Erkenntnisse und Erfahrungen anderer wissenschaftlichen Disziplinen bedienen, um die Effizienz des Aussprachetrainings zu steigern. Gemeint sind hier vor allem in puncto Sprechmotorik die logopädische Disziplin samt deren Vorgehensweisen Sprechen zu trainieren und der Bereich der Musik (insbesondere der Gesangkunst) mit deren Handhabung der Stimme und Methoden, am Vokalismus, Klang, Rhythmus und an der Melodie zu arbeiten. Hinsichtlich der Körpermotorik sind es die Bereiche der Sprecherziehung, Theaterkunst und Schauspielkunst, mit all dem das Sprechen, genauer das korrekte Artikulieren von Lautverbindungen – zusammenhängenden Reden – in der Fremdsprache unterstützenden Körperbewegungen (vgl. Żytyńska 2016b).

² Vgl. <http://www.ib-hochschule.de/studiengaenge/studiengang-logopaedie.html>.

Da der Sprechprozess dann durchaus die der Musik immanenten Bestandteile (Merkmale und Gesetzmäßigkeiten) aufweist (im Einzelnen: Melodie, Rhythmus, Tempo, Dynamik), da ferner der Sprechapparat und Instrumente gleichartig aufgebaut seien, d. h. analoge Elemente in ihrem Bau inne haben, da letztlich auch die Handhabung des Sprechapparates und des jeweiligen Instruments analoge physikalische Eigenschaften erkennen lässt, kommen Parallelen zwischen dem Sprechen und dem Instrumentspielen axiomatisch vor. Dies scheint auch ein guter Grund dafür zu sein, neben der Logopädie auch zu der Methodik der Spielkunst und der Gesangkunst zu greifen (vgl. Żytyńska 2006a) und führt dann unvermeidlich zum Begriff der Etüde.

3. Etüde

Étude / Etüde

franz. étude (über altfranz. estudie, estuide, estude von lat. studium), geistige u. wiss. Beschäftigung, Eifer, Sorgfalt, Produkt wiss. Tätigkeit; in der Jurisprudenz Kanzlei, Notariat; allgemein Arbeitszimmer; seit dem 18. Jh. in der Malerei Übungsstück, Versuch, Skizze; dtsh. Studie, engl. study, ital. u. span. studio; dtsh. Etüde, seit 1828 als Umschrift der franz. Aussprache nachweisbar; neben dem Plural Etüden ist bis zum Beginn des 20. Jh. auch die Mischform Etuden gebräuchlich.

(Handbuch der musikalischen Terminologie von Markus Bandur 1992)

Eine **Etüde** (franz. ‚étude‘ = ‚Studie‘, ‚Studium‘) ist in ihrem ursprünglichen Wortsinn ein Instrumentalwerk für ein Soloinstrument, das dem Musizierenden zu größeren Fertigkeiten auf seinem Instrument verhelfen soll. Im Mittelpunkt steht ein kurzes spieltechnisches Problem, das häufig wiederholt und in Sequenzen auftritt. Mehrmals gespielt trägt es auch zu immer größerer Geläufigkeit und Geschicklichkeit der Organe, die am Spielen beteiligt sind.

Abgesehen aber von Veränderungen innerhalb von instrumentalen Etüden, die sich beispielsweise im 19. Jahrhundert zum Bravourstück des Virtuosen entwickelt haben, der hier seine spieltechnischen Fertigkeiten einem Publikum präsentiert, muss noch mal expressis verbis die Zielsetzung von Etüden angesprochen werden. Durchaus zutreffend und explizit kommt diese Ausrichtung – Zielvorgabe in der Beschreibung von Etüdensammlungen des Geigers und Didaktikers Professors Zdenek Gola vor: „60 ACHT-TAKTIGE ETÜDEN [...] Jeder Musiker wünscht sich Erfolg auf seinem Instrument. Etüden sind dabei eine sehr wichtige Hilfe, sei es, um als Berufsmusiker seinen Stand zu halten, als Student sein Können zu festigen und zu verfeinern, oder auch nur als Amateur seinen Spaß an schöner Musik zu haben. Und alle wünschen sich noch etwas: Bloß nicht zu viel langweilige Arbeit.

Dies hat sich auch Prof. Gola gedacht, deshalb hat er diese Etüden erarbeitet – basierend auf seiner jahrelangen praktischen und pädagogischen Erfahrung. Da jede Etüde nur acht Takte umfasst, kann man sie sehr schnell erlernen und sich dann auf das Hauptproblem konzentrieren. Man will ja nicht die Etüde lernen, sondern mit der Etüde lernen!³

Wenn man nun über die Arbeit an der Aussprache reflektiert (und zwar im Rahmen des DaF-Unterrichts oder des Phonetikunterrichts im Germanistikstudium), konstatiert man, dass sie der Arbeit an der Spieltechnik ähnlich geartet ist, dass ferner der PhU gleichartige, d. h. kurze, gut durdachte Übungen benötigt. Es besteht ein großer Bedarf an aussichtsreichen Erfolg versprechenden Automatisierungsübungen, die ohne ständige Aufsicht des Aussprachetrainers möglichst häufig von den Lernern selbst gemacht werden können. Zumal neulich das Übungsstück ‚Etüde‘ immer größere Reichweite gewinnt, d. h. immer neue Disziplinen vorzugsweise aus dem Bereich der Kunst greifen an diese kleine Form, um die jeweiligen künstlerischen Tätigkeiten zu entfalten. Diesbezüglich werden beispielsweise im Theater im Rahmen der Schauspielkunst szenische Etüden praktiziert, in der Malerei – Maletüden, in der Filmkunst – Filmetüden und sogar in der Literatur – literarische Etüden.

4. Phonetische Etüden

Das Hauptanliegen der phonetischen Etüden besteht darin, das zu übende Material in der Weise zu konzipieren und zusammenzustellen, dass es ohne Schwierigkeiten und korrekterweise zugleich mehrfach wiederholt werden kann. Das vielfache Wiederholen kommt hier also als Leitlinie, als Schlüsselvorgabe quasi Faustregel: „Koniczność powtórzeń czy to tkanki werbalnej tekstu, czy jego semantycznej osnowy, jak i czynności, wymagających przyswojenia, jest od dawna znaną prawidłowością psychologiczną, która znalazła wyraz m.in. w rzymskiej maksymie: *Repetitio mater studiorum est*“ (Sikorski 2002:46). Zumal da: „Powtarzanie z wyłączeniem samokontroli, przeniesienie reprodukcji schematycznie uporządkowanych struktur fonetycznych poza próg świadomości, może dać efekt doskonałego opanowania konkretnego ćwiczenia, a nie zagadnienia, do którego opanowania go użyto“ (Fiukowski 1967:54 – übers. v. M.Ż.).

Phonetische Etüden werden somit als einfache, klare Übungen verstanden (denen durchaus einleitende kognitive Hinweise vorangehen⁴), die im mehrmaligen Wiederholen von speziellen Sequenzen bestehen, jeweils auf bestimmte problemhafte

³ Vgl. <https://www.amazon.de/60-ACHT-TAKTIGE-ET%C3%9CDEN-komplett-Hefte/dp/3981806654>.

⁴ Zumal mit entsprechenden Bemerkungen (zur Zungenposition, Lippenrundung oder Senkung des Unterkiefers, etc.), vor solchen Übungen angebracht, dem Lerner ohne größeren Aufwand zur richtigen Artikulation verholpen werden kann. Es lassen sich nämlich „schon durch einige wenige einfache kognitivierende Hinweise erstaunliche Verbesserungen erreichen und langwierige imitative Übungsphasen vermeiden“ (Grothjan 1998:70). „Die

Laute (od. andere phonetische Erscheinungen) fokussiert, wodurch immer größere Korrektheit der Aussprache, Geschicklichkeit der Sprechwerkzeuge, immer bessere Muskeldisposition erstrebt wird.

Dabei wird nun darauf abgezielt, die Sprechmotorik zu erarbeiten, also die richtige Einstellung der Sprechwerkzeuge zu stimulieren und sie zu behalten, zu automatisieren, um sie letztlich zur Gewohnheit zu machen. Bei den genannten Sequenzen wird von den Silben ausgegangen (analog den Methoden der Logopäden), die auf Üben eines bestimmten Lautes ausgerichtet sind, welche dann jeweils zu größeren Syntagmen zusammengefügt werden, damit sie demnächst geläufig im Fluss der zusammenhängenden Rede korrekterweise hervorgebracht werden können. Dies sei allerdings nicht das einzige Etüdenkonzept, es kommen auch andersartige vor. Vielfaches Wiederholen von den jeweiligen Silben (auf einen bestimmten Laut in einem konkreten Wort konzentriert – problemorientiert) und dann Eingliederung dieser Silben in die Wörter und Phrasen dürfte durchaus Erfolge gewährleisten. Indem man nun beispielsweise bei der Silbe *mö* anhand allerlei kognitiver Hinweise richtig die Position der Zunge realisiert und richtige Einstellung des Unterkiefers, des Mundes und der Lippen annimmt, diese Silbe dann mehrere Male wiederholt *mö mö mö mö mö*, sie demnächst in ein Wort einfügt *mö mö mö mö möchte, mö mö mö mö möchte*, und dann zu einfachen Phrasen übergeht *möchte fahren, möchte gehen, möchte essen, möchte schlafen* etc., oder letztendlich zu komplexeren Syntagmen *Ich möchte nach Deutschland fahren, Ich möchte nach Hause gehen, Ich möchte einen Kaffee trinken* etc., kann man schon von einer gewissen Automatisierungstätigkeit sprechen. An Phrasen oder Sätzen kann außer problemhaften zu automatisierenden Einzellauten gleichzeitig auch Prosodie geübt werden, d. h. Rhythmus, Intonation und Melodie. Empfehlenswert wäre hierbei auch Gruppierung der Phrasen je nach Rhythmus und Akzentstellen.

Wichtig am Etüdenkonzept ist eben, dass die Parallelen zwischen der Arbeit an eigenem Instrument (an eigener Aussprache und Stimme) und zwischen dem Instrumentenspielen lernen oder Singen nicht außer Acht gelassen werden. So etwa wie beim Musikmachen: Singen oder Klavier (oder welches Instrument auch immer)-Spielen nur die Stellen geübt werden, die problemhaft sind, die Schwierigkeiten zubereiten – so soll auch bei der Arbeit an der Aussprache daran angesetzt werden, woran man gescheitert ist, d. h. vorwiegend sollen die Lautkombinationen geübt werden, welche vom Lerner unzulänglich ausgesprochen werden, und zwar in Form von phonetischen Etüden. „Der Pianist übt [doch] besonders schwierige Passagen extra und integriert sie dann in den Gesamttablauf seiner Werkinterpretation nicht nur, um etwaigen Nahtstellen vorzubeugen, sondern um die für das ganze Werk ausreichende Muskeldisposition zu sichern“ (Sikorski 2015:6–7). Dementsprechend wird auch für das Aussprachetraining empfohlen, bei Ausspracheun-

Kognition gilt generell als nützliches Hilfsmittel zur Erhöhung der Effizienz im Ausspracheunterricht; der Weg zur Erkennung der erforderlichen Organeinstellungen wird dadurch stark verkürzt oder überhaupt erst bewältigt“ (Sikorski 2013:28).

zulänglichkeiten – Normabweichungen den jeweiligen Satz in jeweils kleinere Syntagmen zu zerlegen, d. h. ihn zunächst in die Phrasen zu zergliedern, nötigenfalls dann weiter in die einzelnen Wörter und sogar in die Silben (analytisches Vorgehen) um nur die mangelnden Stellen zu üben. Kaum erfolgversprechend sei nämlich mehrmaliges oft mangelhaftes Wiederholen des ganzen Satzes. Mit der Silbe angefangen über das Wort und die Phrase (durch Synthetisieren) sollen nur die unzureichenden Stellen geübt werden und erst nachdem sie mehrmals richtig artikuliert worden sind, sollen sie in die jeweils größeren Syntagmen eingliedert werden. Eine solche analytisch-synthetisierende Herangehensweise kennzeichnet eben phonetische Etüden.

5. Beispiele von phonetischen Etüden

Bevor die einzelnen Beispiele von Etüden angeführt werden, muss explizite auf die Spezifik der Arbeit mit Etüden hingewiesen werden. Diese geht nun stufenweise vor.

Im ersten Schritt erfolgt sog. Etüden-Verordnung. Diese basiert größtenteils auf der Arbeit mit Texten, bei deren Vorlesen bzw. Produzieren sich individuell bestimmte phonetische Unzulänglichkeiten erkennen lassen, die nun vom Aussprachetrainer als Fehler diagnostiziert werden, denen ferner eben in Form von Etüden abgeholfen werden soll (vgl. Żytyńska 2016b). Die zweite Etappe bildet „Etüdieren“ selbst. Es können selbstverständlich Etüden verschiedener Art konzipiert werden, bei denen der Schwerpunkt jeweils in einem anderen phonetischen Problem liegt, wichtig ist allerdings jeweils genaue Erklärung der Artikulationsweise mit der Angabe der wichtigsten kognitiven Hinweise.

Bis dato sind von der Autorin des vorliegenden Beitrags folgende Konzepte von Etüden ausgearbeitet worden (die können aber je nach Bedarf, je nach problematischen Stellen im vorzulesenden bzw. frei zu produzierenden Text ergänzt oder modifiziert werden).

A. Artikulationsetüden

Aa. Etüden zum gespannt-langen und gespannt-kurzen [e(:)]

-ne -ne -ne, -newe -newe -newe, -nete -nete -nete, -newete, -nele -nele, -neme -neme, -newetelemede (jeweils mit gespanntem geschlossenem [e:] produziert, wobei es vom [i:] ausgegangen werden soll und durch die Senkung des Unterkiefers und des vorderen Teils der Zunge zum [e:] übergegangen, z. B. [mi: – me:], [ni: – ne:])

-nele -nele -nele -nele nele nele legen, nele nele legen, du sollst dich legen, ich muss mich legen, er möchte sich legen; nele nele lesen, nele nele lesen, du musst das lesen, er ist sehr belesen, ich möchte ein Buch lesen, detailliertes Lesen, selektives Lesen

-nete -nete -nete -nete Themen, nete nete Themen, mit dem Thema, zu dem Thema, über ein Thema, ein interessantes Thema, Teodor, Theater, ins Theater gehen, Theaterbesuch

-neve neve neve wegen wegen der Schule wegen der Arbeit wegen des Wetters

-nebe -nebe -nebe neben neben der Schule, neben der Kirche, neben des Rathauses

Ab. Etüden zum schwachtonigen [ə]–Schwundvokal

-ne -ne -ne (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert, wobei die Einstellung der Lippen und die Position der Zunge höchst neutral sein soll, ohne jegliche Spannungen)

ne ne ne ne eine, ne ne ne ne eine, eine gute, eine gute, eine gute Schule, eine gute Klasse, eine schöne Bluse, eine kleine Muse, am Ende, an der Stelle, auf der Bühne

-nen -nen -nen (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert)

nen nen nen gewonnen, nen nen nen begonnen, nen nen nen Patronen, nen nen nen Zitronen, die schönen Zitronen habe ich gewonnen

-nge -nge -nge -nge (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert)

nge nge nge nge lange, nge nge nge nge lange, lange Zunge, kranke Lunge, ich bringe, ich springe, ich singe, ich zwinge,

-ngen -ngen -ngen -ngen (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert)

ngen ngen ngen gesungen, ngen ngen ngen gesprungen, ngen ngen ngen die Jungen, lange Zungen, strenge Bedingungen

-men -men -men (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert)

men men men gekommen, men men men geschwommen

-te -te -te -te -te -te (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert, wie wenn man Schüsse aus einem Maschinengewehr nachahmen würde)

te te te wartete, te te te redete, te te te arbeitete, zeichnete, rechnet, badete, schadete, möchte, könnte, wollte, dachte, machte, brachte, lachte, wachte, krachte,

-sere -sere -sere -sere (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert)

sere sere sere sere unsere, sere sere sere sere unsere, unsere Klasse, unsere Schule

-dere -dere -dere -dere (jeweils mit dem Schwundvokal artikuliert)

dere dere dere dere andere, -dere dere dere dere andere, andere Klasse, andere Tasse

Ac. Etüden zum gespannt-langen und gespannt-kurzen [o(:)]

-moto -foto -poto -boto -movo -somo -komo -romo (jeweils mit gespanntem geschlossenem [o:] produziert, es empfiehlt sich dabei den Unterkiefer zu lockern und den zu senken, indem man gleichzeitig die Mundschließung kontrolliert)

-moto -moto -auto -moto -auto -moto, mit dem Auto, mit dem Motor, ein neues Auto

-po -po -po -po potheke Apotheke, po po po potheke Apotheke, in die Apotheke, wo ist hier 'ne Apotheke, neben der Apotheke, gegenüber der Apotheke,

-bo -bo -bo -bo Boden, bo bo bo bo Boden, auf dem Boden Stell das auf den Boden! Was für ein Fußboden?

B. Akzentetüden

Hier können falsch akzentuierte Wörter mit anderen gleichartig zu betonenden Lexemen in Paradigmen zusammengefügt werden. Dies betrifft vor allem problematische Suffixe in den Fremdwörtern: *athe**ist**ische Menschengruppe, fas**ch**istische Praktiken, real**ist**ische Bilder, imperial**ist**ischer Saat, material**ist**ische Einstellung, spezial**ist**ischer Wortschatz, sozial**ist**ische Partei, kapital**ist**ische Wirtschaft.*

C. Rhythmusetüden

Hierfür können die bereits vorhandenen Rap-Texte gebraucht werden, oder eigene konzipiert.

*Auf der Bühne / auf der Bühne // möchte ich da stehen
auf der Bühne / auf der Bühne // möchte ich mich sehen
übers Leben / übers Lieben // würde ich da singen
mit den Freunden / mit 'ner Gruppe // auf die Bühne springen*

D. Geläufigkeitsetüden

Bei diesen Etüden sollen für viele Lerner schwierige meist nicht akzentuierte Wörter – Synsemantika (Pronomina, Artikel, Präpositionen) in den meisten Konstellationen mit den Autosemantika zusammengestellt werden, damit sie dann korrekt, ohne größeren Aufwand und ohne Akzent im Fluss der Rede gebraucht werden können.

*für mich, für dich, für ihn, für den Vater, für die Mutter, für den Onkel
über die, über die, über die, über die Probleme, über die Schule
er wird, er wird, er wird, er wird Lehrer, er wird Kellner
er geht, er geht, er geht, er geht zur Arbeit, er geht spazieren, er geht in die Schule*

Es muss dabei allerdings angemerkt werden, dass die Liste der möglichen Etüden keinesfalls abgeschlossen ist, dass die Etüden durchaus modifiziert und erweitert werden können. All zum Zwecke korrekter deutscher Aussprache.

6. Fazit

Die Arbeit an der Aussprache erscheint nicht im Geringsten als leichter, müheloser Prozess. Über den Phonetikunterricht lässt sich ferner auch nicht sagen, dass er spannend ist, umso schwieriger kommt die Motivierung der Lerner und das Erzielen von befriedigenden Effekten der Ausspracheschulung. Die Schlüsselrolle scheint hier die Selbstarbeit einzunehmen, welche auf dem inneren Bedürfnis des Lernenden bzw. auf seinen Ambitionen aufbaut, schönes Deutsch zu sprechen. Um eine solche positive Einstellung zur Verbesserung der Aussprache zu erreichen, dann auch die Verbesserung selbst, muss man einerseits die Überzeugung gewinnen, dass es im Bereich des Möglichen läge, und andererseits tüchtig arbeiten, sehr oft experimentell herangehen und viele Minuten, viele Stunden lang etüdieren. Phonetische Etüden verhelfen nun, zu der motivierenden Überzeugung zu gelangen, zumal schon nach kurzem Etüdieren deutlich hörbare Verbesserungen vorkommen (noch keine Gewohnheit immerhin Verbesserung). Phonetische Etüden verhelfen dann auch durch fleißiges gewissenhaftes Etüdieren zu den dauerhaften Verbesserungen in der Aussprache, sogar zu deren Optimierung.

Von den wichtigsten Vorteilen der Arbeit mit Etüden müssten nun folgende genannt werden:

- Phonetische Etüden insbesondere die einfachsten können von den Lernern selbst geübt werden (ohne ständige Aufsicht des Didaktikers) und zwar mit Erfolg.
- Diese Übungsstücke basieren darauf und haben es zum Ziel, die richtige Stellung der Sprechwerkzeuge zu erreichen, sie für eine gewisse Zeit beizubehalten, um diese dann in konkreten Wörtern und jeweils größeren Syntagmen gewohnheitsmäßig zu realisieren.
- Dank der knappen und amüsanten Form (wenigsten die artikulatorischen Etüden) können sie auf Schritt und Tritt geübt werden, auch indem man andere weniger anspruchsvolle Tätigkeiten verübt, z. B. beim Autofahren, oder Kartoffelschälen.
- Hierfür werden keinerlei Arbeitsblätter noch Bücher benötigt (wenigstens bei einfacheren Etüden, bei Artikulations- und Geläufigkeitsetüden, das Erlernen von kurzen Rhythmusetüden soll allerdings ebenfalls kaum Probleme bereiten).
- Es können je nach Bedarf immer neue Etüden konzipiert und verfasst werden, die dann ganz individuell an den Lerner angepasst werden, wobei eben seine fehlerhaften Tendenzen mitberücksichtigt werden, die ferner auch an den zu bereitenden Text adaptiert werden können.

Literaturverzeichnis

- DĄBROWSKA, Anna. „Zaplecze lingwistyczne w kształceniu logopedów“. *Logopedia. Teoria i Praktyka*. Hrsg. Małgorzata Młynarska, Tomasz Smereka. Wrocław: A Linea, 2005, 223–230.
- FIUKOWSKI, Heinz. *Sprecherzieherisches Elementarbuch*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1967. Print.
- GROTJAHN, Rüdiger. „Ausspracheunterricht: Ausgewählte Befunde aus der Grundlagenforschung und didaktisch-methodische Implikationen“. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 9/1 (1998): 35–83. Print.
- GUNDERMANN, Horst. *Einführung in die Praxis der Logopädie*. Berlin, Heidelberg, New York: Springer, 1981. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm. „Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die Entwicklung des menschlichen Menschengeschlechts“. *Wilhelm von Humboldts gesammelte Schriften*. Bd.VII. Hrsg. Albert Leitzmann u. a.. Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1903, 3–349. Print.
- SCHLETTE, Magnus. „Selbstverwirklichung durch Artikulation“. *Anthropologie der Artikulation. Begriffliche Grundlagen und transdisziplinäre Perspektiven*. Hrsg. Magnus Schlette und Matthias Jung. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005, 160–205. Print.
- SIKORSKI, Janusz. „Trening w fonetyce korektywnej języka obcego“. *Dydaktyka fonetyki języka obcego*. Hrsg. Włodzimierz Sobkowiak, Ewa Waniek-Klimczak. Płock: Zeszyty Naukowe Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Płocku, 2002, 41–58. Print.
- SIKORSKI, Janusz. *Korrektive Phonetik. Ein theoretischer Ansatz*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2013. Print.
- SIKORSKI, Janusz. „Ausspracheschwierigkeiten – von der Prognose zur Diagnose“. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 55 (2015): 3–37. Print.
- SPERFELD, Irene. „Individualisierung im Phonetikunterricht“. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12; 2/2007:1–23. Print.
- STORCH, Günther. *Deutsch als Fremdsprache: eine Didaktik*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 1999. Print.
- ŻYTYŃSKA, Małgorzata. „Interdisziplinarität im Phonetikunterricht – ein verheißungsvoller Anfang der Methodenvielfalt“. *Anfang. Sprachdidaktische Implikationen für ein neues Lernparadigma*. Hrsg. Alina Dorota Jarząbek. Würzburg: Königshausen u. Neumann, 2016a, 105–114. Print.
- ŻYTYŃSKA, Małgorzata. „Text im Phonetikunterricht“. *Im Spiegel der germanistischen Forschung. Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge* 8. Hrsg. Dorota Kaczmarek, Marcin Michoń, Dariusz Prasalski, Zenon Weigt. Łódź: Wydawnictwo Primum Verbum, 2016b, 159–172. Print.

Quellenverzeichnis

- IB Hochschule. <http://www.ib-hochschule.de/studiengaenge/studiengang-logopaedie.html>. 20.9.2017.
- Amazon. <https://www.amazon.de/60-ACHT-TAKTIGE-ET%C3%9CDEN-komplett-Hefte/dp/3981806654>. 20.9.2017.

Möglichkeiten und Grenzen der Ausspracheschulung im DaF-Unterricht in Japan – Ein Versuch zur Entwicklung von Lehr-/Lernmaterialien

Diese Arbeit stellt das Konzept einer für japanische Deutschlernende an Hochschulen geeignete Ausspracheschulung und dazu ein auf Aussprache spezialisiertes Lehr-/Lernmaterial vor. Wegen normalerweise knapper Unterrichtsstunden für Aussprache soll ein Aussprache-Verzeichnis aufs Wichtigste beschränkt werden. Die phonetischen und phonologischen Eigenschaften, die schwerpunktmäßig behandelt werden sollten, werden „Kernmerkmale“ genannt. Sie gelten als Garantie für Verständlichkeit, um mit Gesprächspartnern erfolgreich zu kommunizieren. Die Konzentration auf diese Kernmerkmale ist auch in der Hinsicht effektiv, da sie mit einem Überblick über das Lernziel die Lernenden dabei unterstützt, selbstständig und aktiv mit dem Lernstoff umzugehen.

Schlüsselwörter: Ausspracheschulung, Lehr-/Lernmaterialien, DaF, Kernmerkmale, autonomes Lernen.

Possibilities and Limitations of Pronunciation Training in DaF-Teaching in Japan – An Attempt to develop Teaching and Learning Materials

The aim of our research is to propose a pronunciation syllabus suitable for Japanese learners of German at universities, and to develop teaching and learning materials with phonetic explanations and exercises. The theoretical possibilities and the empirical data we have got so far provide the basis for a pronunciation syllabus for Japanese DaF learners. This consists of those phonological and phonetic features which seem to be crucial as safeguards against breakdowns in communication. Concentrating on these items is likely to be more effective than attending to every detail of German pronunciation. In this paper we explain the process of determining the „core items“ („Kernmerkmale“).

Keywords: Pronunciation training, teaching/learning materials, German as a foreign language, core items, autonomous learning.

Authors: Junko Nakagawa, Keio University, 3-26-14 Kamikitazawa Setagayaku, 156-0057 Tokyo, Japan, e-mail: allons@jcom.home.ne.jp

Mutsumi Tachikawa, Tokyo Medical and Dental University, 152-6 Ishikawamachi Hachiojishi, 192-0032 Tokyo, Japan, e-mail: mu-tachi@ac.auone-net.jp

1. Einleitung

Seit der Europarat 2001 Mehrsprachigkeit zum offiziellen Ziel für alle Europäer erklärt hat, übt der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (GeR), der sich an der Sprachhandlungskompetenz orientiert, großen Einfluss auf den Fremdsprachenunterricht in der Welt aus. Auch in Japan, wo der Fremdsprachenunterricht traditionell stark auf

Lese- oder Grammatikübungen orientiert war, wurde diese Didaktik zuerst im Englischunterricht, dann an Hochschulen im Unterricht anderer zweiter Fremdsprachen wie Deutsch oder Französisch eingeführt¹. Diese Änderung wird auch durch die aktuelle drastische technische Entwicklung von Audiomedien sowie die Ausbreitung des Internets gefördert. Es ist heutzutage nicht selten, dass die Audiodateien für Deutschbücher in verschiedenen Medien, nämlich als DVD, CD, MP3 oder auf der Webseite angeboten werden. Außerdem kann man im Internet überall Nachrichten, Filme oder Musik aus Deutschland abrufen.

Trotz der Umstellung der Didaktik wird die Aussprache bei DaF in Japan immer noch ziemlich vernachlässigt, obwohl sie für die mündliche Kommunikation als ein wesentlicher Bestandteil gilt².

Neben den reichhaltigen Hör- und Kommunikationsübungen in den modernen Lehrbüchern werden immer noch wenige Ausspracheübungen angeboten. In nicht wenigen in Japan herausgegebenen Lehrbüchern³ sind sogar deutsche Wörter oft mit japanischer Silbenschrift („Kana“) versehen, obwohl Kana die dem Japanischen eigentümlichen Silben darstellen und der Silbentyp des Japanischen sich von dem des Deutschen unterscheidet. Dieser prekären Lage der Ausspracheschulung liegen einerseits der Mangel an Lehr-/Lernmaterialien zur Aussprache und andererseits der Mangel an Phonetikkenntnissen der Lehrenden zugrunde. Außerdem gibt es bei der Kursplanung weder einen konsequenter Syllabus noch ein klares Lernziel für die Ausspracheschulung⁴.

Angesichts dieser Situation ist der Bedarf einer Reformierung der Ausspracheschulung ziemlich groß. In der vorliegenden Arbeit wird ein Versuch vorgestellt, eine für japanische Deutschlernende an Hochschulen geeignete Ausspracheschulung zu konzipieren und dazu Lehr- / Lernmaterialien mit phonetischen Erklärungen und Übungen für japanische Deutschlernende zu entwickeln⁵.

Beim Versuch soll erstens die Schwäche von japanischen Deutschlernenden berücksichtigt werden. Es ist weit bekannt, dass es sich bei Aussprache Fehlern in einer Fremdsprache meistens um Interferenzen handelt, d. h. um den negativen Einfluss von muttersprachlichen Hör- und Sprechgewohnheiten auf die Anwendung der Fremd-

¹ Der zweiten Fremdsprache werden pro Woche normalerweise ein oder zwei Unterrichtsstunden zugeteilt. Eine Unterrichtsstunde dauert meistens 90 Minuten.

² Das Problem gibt es auch im Deutschunterricht für Ausländer in Deutschland. Mehr dazu Rausch/Rausch (2002:11).

³ Nach der Statistik (Japanische Gesellschaft für Germanistik 2015:88) benutzen 88,6% aller Lehrenden Lehrbücher, die in Japan herausgegeben werden.

⁴ Nach Hirschfeld/Kakinuma/Niikura (2015:74) ist die Aussprache von japanischen Deutschlernenden bei Kursen im Ausland deutlich schlechter als die von den anderen Lernenden.

⁵ Diese Arbeit wird unterstützt von Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) KAKENHI Grant Number 16K02891.

sprache⁶. Zweitens ist die Ausspracheschulung auch mit Rücksicht auf den Mangel an Unterrichtsstunden für DaF auf das Wesentlichste zu beschränken. In dieser Hinsicht setzen wir uns zuerst mit der Frage auseinander, auf welche phonetischen Elemente sich die Deutschlernenden konzentrieren müssen.

2. Entwicklung der Lehr- / Lernmaterialien

2.1. Ziel der Ausspracheschulung

Die Frage, welche Elemente oder Probleme bei der Aussprache schwerpunktmäßig behandelt werden sollen, hängt mit der Problematik zusammen, worin der Zweck des Deutschlernens überhaupt besteht. Es gibt verschiedene Vorstellungen davon. Die Aussprache der Muttersprachler ist zwar ein Vorbild, aber eine unrealistische hohe Erwartung belastet und demotiviert die Lernenden. Der Erwerb einer Aussprache auf muttersprachlichem Niveau muss nicht unbedingt das Lernziel des Fremdsprachenunterrichts sein⁷, wenn man davon ausgeht, dass eine verständliche, die Kommunikation nicht beeinträchtigende Aussprache ausreicht, um mit Sprechpartnern erfolgreich⁸ zu kommunizieren. Um einen Zusammenbruch der Kommunikation zu vermeiden, muss ein gewisser Grad an Verständlichkeit der Aussprache im Gespräch gesichert werden. Die Verständlichkeit in diesem Sinne wird als Ziel der Ausspracheschulung im DaF-Unterricht betrachtet.

2.2. Kernmerkmale

Wenn das Ziel der Ausspracheschulung „Verständlichkeit“ ist, muss in erster Linie herausgestellt werden, welche Fehler sich auf das Verständnis negativ auswirken, mit anderen Worten, welche artikulatorischen und phonologischen Merkmale unbedingt erlernt werden sollen, um richtig verstanden zu werden. Die Merkmale, deren Nicht-Beachtung sich negativ auf das Verständnis des Erzählinhalts auswirken, nennen wir nach Jenkins (2002) „Kernmerkmale“ (core items). Die Konzentration auf die Kernmerkmale wird

⁶ Es gibt auch Phonetikbücher aus Deutschland, die Schwäche verschiedener Muttersprachler erwähnen, z. B. 77 Klangbilder (Rug 2012), aber das Niveau solcher Phonetikbücher ist meistens hoch und nicht für Null-Anfänger geeignet.

⁷ Im engeren Sinne gibt es für die deutsche Standardsprache keine Muttersprachler, weil Deutsch als Standardsprache eine historisch gewachsene Verkehrssprache, die ein Dialektkontinuum überdacht ist (Lüdi 2014). In die näheren Diskussionen, was als die Standardsprache bzw. Norm der deutschen Sprache gilt, gehen wir hier nicht ein, sondern folgen wir der Definition nach dem Duden, das Aussprachewörterbuch (2015).

⁸ Eine „erfolgreiche“ Kommunikation sollte nicht an rein wortwörtlicher Verständlichkeit gemessen werden, sondern sich an einem gewissen Geschick bei der Aussprache orientieren. Hirschfeld erwähnt, dass die Aussprache fast einer „Visitenkarte“ gleichkommt. „Durch eine schlechte Aussprache wird die Persönlichkeit des Sprechers sicher unbewusst, aber eben nachweisbar abgewertet, er bzw. sie wird als Gesprächspartner und Mitmensch weniger akzeptiert“ (Hirschfeld 1995:6).

effektiver sein, als wenn man alle Einzelheiten, in denen die Aussprache von Lernenden von der der Muttersprachler abweicht, gleichmäßig berücksichtigt. Es stellt sich dann die Frage, wie die Kernmerkmale für DaF-Lernende in Japan ermittelt werden sollen.

2.2.1. Ermittlung der Kernmerkmale

Für die Bestimmung der Merkmale haben wir die Daten aus drei verschiedenen Quellen herangezogen, d. h., aus den bisherigen Ergebnissen der kontrastiven Analysen und den Ergebnissen der Umfrage unter Deutschlehrenden, sowie aus den Experimenten, die wir zweimal durchgeführt haben.

In den bisherigen Forschungen wurden mehrere phonetische Unterschiede zwischen dem Japanischen und dem Deutschen festgestellt. Z. B. ist die Anzahl der Phoneme im Japanischen viel kleiner als die im Deutschen. Im Japanischen gibt es nur fünf Vokale, während im Deutschen 16 Vokale unterschieden werden. Japanische Deutschlernende reduzieren somit die 16 deutschen Vokale auf die fünf japanischen Vokale. Im Japanischen sind die Konsonanten [f], [v], [l], [ʃ], [tʃ], [x], [ʀ]/[ʁ] nicht vorhanden. Wegen der Nähe der Artikulationsstellen verwechseln oder ersetzen manche japanische Deutschlernende die deutschen Konsonanten mit einem ähnlichen japanischen, sowohl beim Hören als auch beim Sprechen.

Der Unterschied der Sprechsilben spielt auch eine wichtige Rolle. Deutsch hat sowohl offene als auch geschlossene Silben, aber Japanisch hat fast nur offene Silben. Bei geschlossenen Silben erleichtern japanische Deutschlernende sich die Aussprache durch den Einsatz von Sprossvokalen. Diese Sprechgewohnheit wirkt problematisch bei Konsonantenhäufungen, in denen mehr als zwei Konsonanten hintereinander folgen.

Auch das Klangsystem des Japanischen ist auch ziemlich verschieden. Der Wortakzent wird im Japanischen durch die Tonerhöhung gekennzeichnet, aber im Deutschen hauptsächlich durch die Betonung⁹.

Von 2012 bis 2014 haben wir unter 37 Deutschlehrenden, die an einer Universität in Japan tätig sind, eine Umfrage dazu veranstaltet.

Einige Beispiele der Fragen an die Lehrenden:

- Wie viel Gewicht legen Sie im Unterricht auf Aussprache?
- Wie machen Sie die Lernenden auf die Aussprache aufmerksam, wenn sie Fehler machen?
- Was für eine Wirkung kann eine schlechte Aussprache haben ?
- Welche Aussprachefehler wirken bei der Kommunikation negativ oder unangenehm?
- Auf welche Aussprachefehler weisen Sie am häufigsten hin?
- Welche Aussprachefehler sind schwer zu korrigieren?

⁹ Vgl. auch Niikura (2013), Hirschfeld/Kakimura/Niikura (2015).

Durch diese Umfrage wurde herausgestellt, welche Eigenschaften oder Fehler in der Aussprache von japanischen Deutschlernenden die Lehrkräfte als problematisch betrachten¹⁰. Die Fehlertendenzen, die die kontrastiven Analysen aufgezeigt haben, wurden auch hier meistens bestätigt. Die befragten Lehrkräfte haben die Fehler noch konkreter beschrieben. Außerdem wurden von den Lehrenden verdeutlicht, was ihnen bei der Aussprache der Lernenden besonders auffällt. Die Umfrage zeigt außerdem die Tendenz, dass deutsche Muttersprachler bei der Beurteilung der Fehlerhaftigkeit der Aussprache mehr auf die suprasegmentalen Eigenschaften wie Hauptakzent und Melodieverlauf im Satz geachtet haben als auf die einzelnen Laute, deren Aussprache eher japanische Deutschlehrende bekümmert.¹¹

Aus den bisherigen kontrastiven Analysen sowie aus den Umfragen haben wir also die Fehlertendenzen von japanischen Deutschlernenden festgestellt. Um zu bestätigen, welche Fehler tatsächlich auf die Verständlichkeit störend wirken, welche Eigenschaften „Kernmerkmale“ sein können, haben wir folgendes Experiment 2 Mal durchgeführt: Die Probanden lesen einen kurzen Text vor. Die Vorträge der Probanden werden aufgenommen und von den Prüfern überprüft. Die Prüfer notieren die Artikulationsfehler mit oder ohne IPA-Zeichen, wenn ihnen etwas als unverständlich oder merkwürdig auffällt. Die Prüfer werden danach interviewt. Die Notizen und die Interviews bilden die Datengrundlage für die Analyse. Bei diesen Experimenten haben sich neben den bekannten Interferenzfehlern mehrere artikulatorische Probleme gezeigt, die bisher kaum oder nicht näher diskutiert wurden. In den meisten Punkten haben sich die Ergebnisse der beiden Experimente überschritten. Folgende Punkte wurden von den Prüfern als problematisch identifiziert (an diesen Punkten sollten sich Vorschläge zur Verbesserung der Aussprache der Probanden orientieren):

- a) Neben den bekannten Interferenzfehlern haben sich mehrere artikulatorische Probleme gezeigt, die bisher kaum oder nicht näher diskutiert wurden.
- b) Die phonetischen Umgebungen wurden herausgestellt, bei denen oft Fehler entstehen.
- c) Missverständnisse entstehen eher durch die Qualität der Fehler als durch die Quantität. Impression und Zahl der Fehler hängen nicht zusammen.
- d) Man empfindet das Vorlesen als positiv, wenn die Vorleser versuchen, melodisch, mit Akzent und Betonung zu sprechen.

2.2.2. Kernmerkmale für japanische Deutschlernende

Durch die Auseinandersetzung anhand der angegebenen Quellen lässt sich eine vorläufige Liste der Kernmerkmale zusammenstellen¹²:

¹⁰ Vgl. Nakagawa/Tachikawa (2017).

¹¹ Mehr dazu Nakagawa/Tachikawa (2015).

¹² Vgl. auch Nakagawa/Tachikawa (2017).

- 1) einzelne Laute:
 - a) kräftige Lippenbildung und korrekte Zungenposition, vor allem bei [i:], [e:], [u:],
 - b) Langvokale mit korrekter Länge,
 - c) kräftiges Zischen bei stimmlosen Frikativen,
 - d) hörbares Hauchgeräusch bei stimmlosen Plosiven,
 - e) genügend lange Berührungsdauer der Zunge an der Artikulationsstelle vor allem bei [l] und [n],
 - f) korrekte Unterscheidung zwischen ähnlichen Lauten vor allem bei [ɣ] und [l], [b] und [v],
 - g) korrekte Artikulation bei [zi], [tsi], [ni] (störend klingt es, wenn die Laute palatalisiert werden).
- 2) Phrasen und Sätze:
 - a) Korrekte Betonung im Wort und Satz. Japanische Muttersprachler neigen dazu, alle einzelne Wörter gleichmäßig zu betonen, was oft abgehackt klingt. Sie müssen unbetonte Phrase richtig unbetont sprechen (störend klingt es, wenn man zu viel betont oder immer gleichmäßig betont).
 - b) Klare Intonation, besonders am Satzende. Manche Muttersprachler reagieren stark auf die Satzmelodie. Für die erfolgreiche Kommunikation mit Muttersprachlern muss man beim Lernen den Schwerpunkt mehr auf die Satzmelodie legen.
- 3) Sonstiges:
 - a) Laute Stimme. Sie müssen deutlich und hörbar sprechen, auch wenn sie unsicher sind.

3. Theorie und Praxis zum Entwurf der Lehr- / Lernmaterialien

Unser Lehrwerk ist so konzipiert, dass die Lernenden anhand der Hinweise im Buch ihre Aussprache eigenständig kontrollieren und selbst Laute finden können, die sie nicht kennen. Bei der Methode werden die Konzeptionen des Kognitiven Ansatzes und des „Silent Way“ im Fremdsprachenunterricht umgesetzt.

Bei der Konzeption des Kognitiven Ansatzes geht es darum, dass es sich beim Spracherwerb um den angeborenen Prozess der Regelentdeckungen handelt. Daraus lässt sich folgern, dass der Erwerb der Aussprache nicht durch das Nachsprechen, sondern durch die Entdeckung der Regeln erfolgt. Der „Silent Way“ wurde als eine Methode zum Sprachenlernen und als ein pädagogischer Weg zum Lernen allgemein von Caleb Gattegno entwickelt. Nach Gattegno treten die Lehrenden in der Rolle des Assistenten auf und aktivieren oder stimulieren die Lernenden zum Lernen. Die Autonomie der Lernenden steht beim Lernen an erster Stelle¹³.

¹³ Vgl. Gattegno (1976).

Zur Erstellung der „Hinweise zur Artikulation“ wurden auch Ergebnisse der Untersuchungen im Bereich der Logopädie herangezogen¹⁴. Logopädie beschäftigt sich eigentlich mit der Therapie und Rehabilitation von Sprechstörungen. Die Behandlungen, die im Allgemeinen auf das konkrete Handeln ausgerichtet sind, sind auch auf die Beschreibung der Artikulation, wie die Lernenden ihre Sprechorgane manipulieren müssen, um die gezielten Laute aussprechen zu können, oft anwendbar.

Hier sieht man einige Beispiele der Beschreibung der Artikulation:

ü wird lang [y:] oder kurz [ʏ] gesprochen. Den Laut [y:] kann man erzeugen, in dem man i [i:] spricht und die Lippen rundet wie bei der Aussprache von **u** [u:] (die Stellung der Zunge bleibt dabei gleich). Es erleichtert die Aussprache, wenn Sie dabei darauf achten, die Unterlippe leicht nach oben zu kräuseln. Im Vergleich dazu sind bei [ʏ] die Lippen und die Zunge etwas entspannter. **y** repräsentiert die selben Laute wie **ü**.

u wird lang [u:] oder kurz [ʊ] gesprochen. Diese Laute sind für Japanisch-sprechende oft schwierig zu erzeugen, Die Lippen werden gerundet und nach vorne gekräuselt, wie beim Pfeifen. Im Vergleich zur Aussprache vom japanischen う (u) sollten die Lippen dabei angespannter und die Zunge stark nach hinten gezogen sein. Es erleichtert die Aussprache, wenn Sie darauf achten, die Oberlippe leicht nach unten zu kräuseln. Im Vergleich dazu sind bei [ʊ] die Lippen und die Zunge etwas entspannter.

Die Laute „ü“ und „u“ sind für Japaner besonders schwierig und werden oft miteinander verwechselt. Wichtig ist bei der Erklärung, die Artikulation vergleichend mit ähnlichen deutschen sowie japanischen Wörtern zu schildern und auch Lippen- und Mundbewegung mit einem möglichst konkreten Bewegungshinweis zu vergleichen.

Bei den Hinweisen zur Manipulation der Betonung und Intonation werden die Schwächen der Lernenden berücksichtigt. Die Manipulation der prosodischen Merkmale fällt japanischen Deutschlernenden besonders schwer, weil die Betonung und Intonation im Japanischen für das Verständnis des Gesprächsinhalts keine entscheidende Rolle spielen, sondern die Tonhöhe.

Hier sieht man Beispiele der Übungen¹⁵.

In der folgenden sinnfreien Sprechübung („na“ = eine Silbe) können Sie den Sprechrhythmus üben, indem Sie die einzelnen Silben entweder stark (betont) oder schwach (unbetont) aussprechen. Klopfen Sie dazu im gleichen Rhythmus zum Beispiel auf den Tisch.

¹⁴ Besonders zu verdanken sind Weinlich/Zehner (2003), Franke (2008), Fiukowski (2010) und Winter/Puchalla (2011).

¹⁵ Diese Materialien sind auch erreichbar unter: <http://german-klingenwald.com/de/>.

- (1) na ná na na (2) na na ná na
 (3) ná na na na (4) na na na ná
 (5) na ná na | ná na | na ná na.

Danach kommen Sätze, die parallel zur Reihenfolge der Betonung von „ná“ ausgesprochen werden. Die senkrechten Striche (|) markieren die Grenzen zwischen den Akzentgruppen.

- na ná na ná na na ná na
 (6) *Wir wáren | géstern | in Brémen.*

Anschließend wird der gleiche Satz mit verschiedenen Akzentgruppen geübt, weil die Kontrolle der Akzentgruppen Japanern besonders schwer fällt.

- Zwei Akzentgruppen
 na na na ná na na ná na
 (7) *Wir waren géstern | in Brémen.*

- Eine Akzentgruppe
 na na na na na na ná na
 (8) *Wir waren gestern in Brémen.*

Das sind die Übungen von Satzakzent, um einen Kontrast auszudrücken.

- (9) *Er geht heute zum Káufhaus* (objektiv, neutral).
 (10) *Er geht heute zum Kaufhaus* (er geht, nicht jemand anders).
 (11) *Er géht heute zum Kaufhaus* (normalerweise fährt er).
 (12) *Er geht héute zum Kaufhaus* (eigentlich hatte er vor, morgen/gestern zu gehen).
 (13) *Er geht heute zúm Kaufhaus* (er geht nicht hinein).

4. Schlussfolgerung

Die Konzeption der Kernmerkmale und der Versuch zur Entwicklung der Lehr-/Lernmaterialien sollten in erster Linie zur Reformierung der Ausspracheschulung für DaF in Japan führen. Es ist aber zu erwarten, dass die Konzeption und die Methodik, die in dieser Arbeit vorgestellt werden, auch für andere Lerngruppen als Leitlinien gelten können. Der Umfang der Kernmerkmale kann dabei je nach der Lerngruppe oder dem Lernziel variabel sein. Damit die Lehrenden für ihre Lernenden treffend Kernmerkmale bestimmen können, sind noch klarere Anweisung anzubieten, deren Erstellung neben der Entwicklung eines Phonetikbuchs für Deutschlehrende unsere nächste Aufgabe ausmacht.

Literaturverzeichnis

- COUNCIL OF EUROPA. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assesment*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. Print.
- DUDEN. *Das Aussprachewörterbuch*. Berlin: Dudenverlag, 2015. Print.
- FIUKOWSKI, Heinz. *Sprech-Erzieherisches Elementarbuch*. Berlin: Walter de Gruyter, 2010. Print.
- FRANKE, Ulrike. *Artikulationstherapie bei Vorschulkindern*. München: Reinhardt Verlag, 2008. Print.
- GATTEGNO, Caleb. *The common sense of teaching foreign languages*. New York: Educational Solutions, 1976. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula, Yoshitaka, KAKINUMA und Mayako NIIKURA. „Deutsche Phonetik für japanische Studierende-Grundlagen, Methoden, Materialien“. *Mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht: Phonetik, Gespräch und Rhetorik*. Hrsg. Japanische Gesellschaft für Germanistik. Tokyo: IUDICIUM Verlag, 2015, 73–87. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula. „Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache – Wie der Lehrer so der Schüler?“. *Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts* 12 (1995): 6–10. Print.
- JAPANISCHE GESELLSCHAFT FÜR GERMANISTIK. „Komitee zur Untersuchung der Lage von Deutschunterricht und Deutschlernenden in Japan. 2015, Zur Lage von Deutschunterricht und Deutschlernenden in Japan – Untersuchungsbericht 2. Die Lehrenden – Die Lernenden“. <http://www.jgg.jp/modules/neues/index.php?page=article&storyid=1435>. 01.11. 2017.
- JENKINS, Jennifer. „A sociolinguistically based, empirically researched pronunciation syllabus for English as an international language“. *Applied Linguistics* 23/1 (2002): 83–103. Print.
- JENKINS, Jennifer. *The Phonology of English as an International Language: New Models, New Norms, New Goals*. Oxford: Oxford University Press, 2000. Print.
- LÜDI, Georges. „Deutsch und seine Normen“. 2014. Print. <https://www.goethe.de/de/spr/mag/sta/20456023.html>. 30.10. 2017. Print.
- NAKAGAWA, Junko und Mutsumi TACHIKAWA. „Die Ausspracheschulung für japanische Deutschlernende – Eine soziophonetische Untersuchung zur Festlegung eines Aussprache-Syllabus für Deutsch als Fremdsprache“. *Angewandte Linguistik in Schule und Hochschule. Neue Wege für Sprachunterricht und Ausbildung*. Hrsg. Rolf Kreyer, Steffen Schaub und Barbara Ann Güldenring. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2015, 165–193. Print.
- NAKAGAWA, Junko und Mutsumi TACHIKAWA. „Zur Ermittlung der phonetischen Kernmerkmale für japanische Deutschlernende“. *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 – Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Band 4. Hrsg. Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2016, 279–284. Print.
- NIIKURA, Mayako. „Phonetik im Deutschunterricht mit Aussprache-Strategien“. *Phonetik im Deutschunterricht: Status quo und Möglichkeiten*. Hrsg. Mayako Niikura. Tokyo: Japanische Gesellschaft für Germanistik, 2013, 62–74. Print.
- RAUSCH, Rudolf und Ilka RAUSCH. *Deutsche Phonetik für Ausländer*. Leipzig: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 2002. Print.
- RUG, Wolfgang. *77 Klangbilder. Gesprochenes Hochdeutsch*. Leipzig: Schubert, 2012. Print.
- WEINRICH, Martina und Heidrun ZEHNER. *Phonetische und phonologische Störungen bei Kindern*. 4. Auflage. Berlin: Springer, 2003. Print.
- WINTER, Georg und Dagmar PUCHALLA. *Sprechsport. Mit Aussprache-, Ausdauer- und Auftrittstraining*. Weinheim und Basel: Beltz Verlagsgruppe, 2011. Print.

„Der Raum spricht“. Zu den Ansätzen der Landscape Linguistic-Forschung (am Beispiel des deutschen und polnischen akademischen Raums)¹

In dem Beitrag wird auf die Grundlagen der sich seit einiger Zeit etablierten linguistischen Disziplin – Raumlinguistik eingegangen. Es werden mögliche Vorgehensweisen bei der sprachlichen Raumbetrachtung und Betextung des Raumes diskutiert. Die theoretischen Erwägungen werden mit einigen Beispielen aus dem deutschen und polnischen Sprachraum illustriert.

Schlüsselwörter: Raumlinguistik, akademischer Raum, Betextung, Text, Kommunikation.

„Space speaks“ – Research Basics within Linguistic Landscape on Selected German and Polish Examples

The linguistic landscape in which we live is shaped by various kinds of texts. Such determined frames of a given space have an invariable influence on the kind and type of communication, and the space itself influences the functions of texts that are in it. The aim of the article is to indicate the assumptions and research possibilities within the Linguistic Landscape. They will be discussed on German and Polish examples of real space co-formed by texts in both cultures.

Keywords: linguistic landscape, academic space, text, communication.

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Einführende Bemerkungen

Der Raum / die Räume, in dem / denen wir uns immer wieder befinden, bestimmt / bestimmen zu jeder Zeit die Art der Kommunikation. Einen großen Beitrag zur Gestaltung des Raumes / der Räume leisten Texte, die in diesem / diesen auffindbar sind. Er – der Raum – übt auch einen wesentlichen Einfluss auf die Funktion(en) von Texten aus, die den Bedürfnissen und Erwartungen der jeweiligen Kommunikationsteilnehmer in diesem Raum wesentlich angepasst wird / werden, wenn sich nicht aus diesen ergeben.

Bezüglich der an den Raum gebundenen Kommunikation wird in der neueren Forschungsliteratur der Terminus **Ortsgebundenheit** (vgl. Domke 2014:16) verwendet, die im Rahmen der sog. Linguistic Landscape-Forschung neuerdings untersucht wird. Der öffentliche Raum wird dabei als „hauptsächlich mehrsprachige, kulturell

¹ Der Beitrag geht auf das Referat zurück, das von mir auf der Konferenz des Germanistenverbands der Tschechischen Republik an der Westböhmisches Universität in Pilsen (23.–25.5.2018) gehalten wurde.

differenzierte semiotische Landschaft analysiert“ (vgl. Domke 2014:17), die der sog. **empirischen Kommunikation** dient, d. h. einer solchen, die „dem Rezipienten zu seinem eigentlichen Ziel verhilft“.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist die Grundlagen der sog. Landscape Linguistic-Forschung zu präsentieren. Diese werden am Beispiel aus dem deutschen und polnischen akademischen Raum verifiziert. Es handelt sich dabei v. a. um den wirklichen, sinnlich wahrnehmbaren Raum, in dem verschiedene Texte vorkommen. Der zentrale Begriff ist dabei **Betextung**, d. h. Versehen eines Raumes mit einem Text, mehreren Texten. Unberücksichtigt bleibt der virtuelle Raum, der einer gesonderten Untersuchung bedarf. Zugleich wird auf die ortsgebundene Kommunikation und deren Einfluss auf die Gestaltung der Texte im öffentlichen Raum hingedeutet.

1. Terminologisches

Der Begriff, der im Kontext der Betextung eine zentrale Rolle spielt, ist der **Raum**, der eine „Fläche“ für Texte unterschiedlicher Art darstellt. Von Kant wurde er wie folgt definiert: „Der Raum ist **eine notwendige Vorstellung a priori**, die allen äußeren Anschauungen zum Grunde liegt. Man kann sich niemals eine Vorstellung davon machen, daß kein Raum sei, ob man sich gleich ganz wohl denken kann, daß keine Gegenstände darin angetroffen werden. Er wird also als die Bedingung der Möglichkeit der Erscheinungen, und nicht als eine von ihnen abhängende Bestimmung angesehen, und ist eine Vorstellung a priori, die notwendigerweise äußeren Erscheinungen zum Grunde liegt“ (Kant 1990, Hervorhebung J. S.).

In den modernen Definitionen des **Raumes** wird auch seine natürliche Anwesenheit hervorgehoben, z. B.: „Was wir tun und was wir erfahren, vollzieht sich an einem bestimmten Ort und zu einer bestimmten Zeit. Alles Handeln und alle Erfahrung ist orts- und zeitgebunden“ (Ehrich 1990:2). Dazu äußert sich auch Schweizer: „Raum umgibt uns, wir sind stets ein Teil davon. Insofern haben wir zunächst einmal gar kein sprachliches Problem vor uns. Vielmehr stellen sich die Fragen, wie wir Räume erfahren ... und wie wir mit ihnen umgehen“ (Schweizer 1985:1).

Der im Titel angekündigte Begriff hat in der Forschungsliteratur unterschiedliche Namen: Landscape linguistics, Landschaftslinguistik, Sprachlandschaft, Linguistic landscape. Es handelt sich dabei um ein relativ neues Forschungsfeld, dessen zentraler Terminus Linguistic Landscape im Jahre 1997 im Aufsatz „Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study“ von Rodrigue Landry und Richard Y. Bourhis zum ersten Mal verwendet wurde. Sie definieren den Begriff folgendermaßen: „The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration“ (Landry/Bourhis 1997:25).

Es handelt sich dabei um „Das Interesse für das Verhältnis zwischen visueller Sprache und gesellschaftlichen Machtverhältnissen in Kontexten ethnischer und sprachlicher Diversität“ (Androutsopoulos 2008:1).

Sprachlandschaften werden dabei wie folgt verstanden: „typische Phänomene spät-moderner urbaner Räume, die von mehreren ethnolinguistischen Gruppe neben bzw. miteinander geteilt werden. Die jeweils spezifische Ausformung einer Sprachlandschaft wird als Spur wie auch Symbol dieses Zusammenlebens gedeutet“ (ebd.).

2. Funktionen und Kategorien der Linguistic Landscape-Forschung

In der bisherigen Forschung unterscheidet man zwei grundlegende Funktionen der Sprachlandschaft (vgl. Landry/Bourhis 1997).

- A. Eine informative Funktion, die „alles, was die Sprachlandschaft über ihre Bewohner und Nutzer verrät, umfasst“. In dieser Hinsicht kann sie wichtige Hinweise für die Markierung des jeweiligen Territoriums und dessen charakteristische Merkmale liefern. Überdies kann man natürlich aus der Beobachtung der sprachlichen Ausgestaltung des jeweiligen Raumes Schlüsse in Bezug auf den Gebrauch der Sprache ableiten und ethnische Charakteristika des jeweiligen Gebietes.
- B. Eine symbolische Funktion, d. h. An- bzw. Abwesenheit, die Stärke, Lebendigkeit oder Schwäche einer ethnischen Gruppe (im Vergleich zu anderen Gruppen). Eine stark präsente Sprache symbolisiert z. B. (über ihren praktischen Nutzwert hinaus) die Vitalität ihrer Benutzergruppe, demografisch und/oder institutionell.

Aus den genannten Funktionen ergeben sich auch bestimmte Kategorien, die auf Grund des zu analysierenden Raumes formuliert werden. Es handelt sich um folgende:

- Urheber bzw. Verantwortliche der sprachlichen Botschaften. Man unterscheidet dabei zwei Typen von Schildern: **top down (amtliche)**, die Ergebnis amtlicher Sprachenpolitik sind und **bottom up (privat-kommerzielle)** Schilder, die Ergebnis und Ausdruck privater unternehmerischer Tätigkeit sind (vgl. Ben-Rafael et al. 2006:14f.),
- Status der beteiligten Sprachen,
- das semantische Verhältnis zwischen den Sprachen,
- Gestaltung von Schrift durch Größe, Stellung, Zeichensatz und Farbe.

3. Zur Rolle der Betextung beim Konstruieren von Sprachlandschaften

Die Forschungen im Bereich von Linguistic Landscape betreffen die in dem jeweiligen Raum aufzufindenden sprachlichen Zeichen, darunter auch, oder sogar v. a. Texte, die die offensichtlichste Manifestation der Sprache und des Sprachgebrauchs in dem jeweiligen Raum sind. Im Falle des besprochenen Forschungsfeldes leisten sie sogar einen wesentlichen Beitrag zur Analyse und Konstruktion der Sprachlandschaften. Dies ergibt

sich daraus, dass „der öffentlich begehbare Raum zunehmend betextet wird“ (Domke 2014:20), was dem jeweiligen Raum u. a. auch kommunikative Prägung verleiht, die in den sog. ortsgebundenen Kommunikationsformen, d. h. „medial bedingten kulturellen Praktiken einer Gesellschaft“ (Holly 2011:155) erkennbar sind.

Bezogen auf größere Gebiete spricht man dabei „von dem Erscheinungsbild, in dem Städte sprachlich hervortreten. Dieses relativ neue linguistische Modell versucht darzustellen, wie urbane Räume durch Sprache(n) konturiert werden und ihre eigene Struktur erhalten. Man darf ergänzen, dass auch die Atmosphäre, die räumliche ‚Identität‘ einer Stadt, ihr spezifisch Eigenes, sehr durch solche sprachlichen Artefakte geprägt wird“ (Schaes 2015:12). Das Ziel einer solchen Untersuchung sei „herauszufinden, wie und wie entscheidend urbane Landschaften von visuellen (und akustischen) sprachlichen Botschaften, Zeichen, Statements mitgeprägt, gestaltet und gar gegliedert werden“ (ebd.). Schaes (ebd.: 13) weist auch auf folgende Interessenbereiche der so umrissenen Forschung hin: 1) sprachliche Artefakte, 2) Materialität der Sprache im Raum, 3) „alles, was im Raum mit uns spricht, uns etwas kommuniziert“. Blommaert hebt in diesem Kontext hervor, dass Zeichen in der sozialen Landschaft „tell us a lot about the users of the space, how users interact with signs, how users influence and are influenced by them; they start telling stories about the cultural, historical, political and social backgrounds of a certain space“ (2013:41).

Den Zusammenhang zwischen der Schriftlichkeit und den Handlungen unterstreicht Auer (2009:275), indem er feststellt: „Die ortsfeste Schrift eröffnet also Handlungs-Räume. Sie bietet dazu die Möglichkeit von Interaktion zwischen dem Zeichenproduzenten [...] und dem Zeichenrezipienten und ersetzt damit Formen der face-to-face-Kommunikation, die unzuverlässig und störungsanfällig sind“.

Zugleich nennt er auch die Funktionen schriftlicher Zeichen im jeweiligen Raum (ebd.: 290ff.), zu denen folgende gehören: 1) Benennen, 2) Vermitteln von Relationen zwischen Orten und Personen und Markierung der Zugehörigkeit, 3) direkte Angaben zum Gebrauch eines Ortes, zum Verbieten oder Einschränken von bestimmten Handlungen, 4) Wegweisen, 5) Gedenken vergangener Ereignisse oder verstorbenen Personen und Ermahnen zu moralisch richtigem Verhalten. Domke (2014) weist darauf hin, dass für die Untersuchung der genannten Kommunikationsformen der Terminus **Meso-Kommunikation** angewendet werden soll, die zwischen der Face-to-Face-Kommunikation und der technisch vermittelten Massenkommunikation anzusiedeln ist. Sie nennt dabei vier Merkmale, die diese Ebene der Kommunikation bestimmen.

1. Mitgliedschaft und die damit verbundene Selektion der Adressaten,
2. Adressabilität und Ortsgebundenheit,
3. besondere medial-materiale Geprägtheit,
4. asymmetrische Konstellation und Ausschluss der gegenseitigen Wahrnehmung.

Es soll auch darauf hingewiesen werden, dass die Betextung des öffentlichen Raumes als kulturelles und aktualisierbares Angebot betrachtet werden kann (vgl. Certeau 1988). Der Text wird dabei als Lösung bzw. Lösungsvorschlag für ortsunkundige Anwesende angesehen, der die Orte lesbar macht.

4. Beispiel für die Anwendung – Die Betextung des akademischen deutschen und polnischen Raums

Die oben genannten Funktionen schriftlicher Zeichen von Auer (2009) können ohne Weiteres im akademischen Raum, sei es in Deutschland oder in Polen, identifiziert werden. In Anlehnung an Domke (2014) betrachte ich die akademische Textwelt als ein Element der alltäglichen Lebenswelt der jeweiligen Gemeinschaft – hier der akademischen Gemeinschaft, und als ein ständig „aktualisierbares“ Angebot. Die Texte haben dabei die Rolle, die akademische Welt zu erklären, zu definieren, den Mitgliedern dieser Welt (v.a. Studenten und Dozenten) zum richtigen Verständnis zu verhelfen, beim Lösen ev. Probleme zu helfen und in gewisser Hinsicht die akademische Welt kulturell zu prägen. Man denke z. B. an Aushänge in fremden Sprachen an bestimmten Instituten (siehe Abb. Nr. 1).



Abb. 1. Beispiele für Aushänge am schwarzen Brett am Institut für Angewandte Linguistik der Universität Warschau

Die Texte im akademischen Raum betrachte ich als ortsgebundene Kommunikationsformen, d. h. „medial bedingte kulturelle Praktiken einer Gesellschaft“ (Holly 2011:155), die unzertrennlich mit den an dem jeweiligen Ort ablaufenden Handlungen verbunden und in gewisser Hinsicht von diesen geprägt sind, wenn nicht aus diesen resultieren.

Der akademische Raum ist eine **eine breite Landschaft, in der diverse Handlungen** ausgeführt werden und in der sich ständig ein Wechsel im Bereich der Akteure vollzieht. Aus diesem Grunde soll v. a. auf Teilnehmer fokussiert werden, die diesen Raum ständig gestalten und erweitern und dessen Bedürfnisse im Vordergrund stehen.

Betrachtet man die folgenden Bilder aus Deutschland (Abb. 2) oder aus Polen (Abb. 3), erkennt man sofort, dass die akademische Landschaft mit Texten unterschiedlicher Art versehen wird, mehr noch: die Betextung dieses Raums nimmt systematisch zu, obwohl man in der Zeit der Vorherrschaft von digitalen Medien allerdings etwas anderes erwarten könnte.

Die akademische Landschaft lässt sich zuerst in zwei Bereich aufteilen: in einen wirklichen und virtuellen Raum. Man kann sogar von der ständig steigenden Bedeutung des virtuellen Raumes sprechen. In beiden Räumen findet das akademische Leben statt, dessen unübersehbarer Bestandteil Texte sind. Ich konzentriere mich zuerst auf den **wirklichen Raum**², den alle Örtlichkeiten bilden, an denen die Teilnehmer dieses Raumes agieren, d. h. Seminarräume, Vorlesungsräume, Bibliotheken, Mensa, Verwaltungsgebäude, studentische Clubs, Studentenheime u. a., in dem auch genug verschiedene Texte aufzufinden sind.



Abb. 2. Beispiele für die Aushänge an der Universität Leipzig (links) und an der Universität Trier (rechts)

² Auf die Betextung des virtuellen akademischen Raumes wird im vorliegenden Beitrag nicht eingegangen, denn dies bedarf einer gesonderten Untersuchung.



Abb. 3. Beispiele für die Aushänge am schwarzen Brett an der Universität Warschau

Im wirklichen akademischen Raum verläuft die Kommunikation nicht nur mündlich, sondern auch schriftlich in Form von verschiedenen Texten – Aushängen, die sowohl unterschiedliche Sender als auch verschiedene Empfänger haben. Diese dienen – wie Domke angibt (2014:23) – als „Lösungsvorschlag für ortskundige Anwesende, die ihnen Orientierung ermöglichen, diese lesbar und nutzbar machen“.

Diese Texte betrachte ich als Folge der im akademischen Raum vollzogenen Handlungen, die an die Bedürfnisse der in diesem Raum Anwesenden angepasst werden, wenn nicht aus diesen resultieren, und die Aufgabe haben, deren Verhalten in gewisser Hinsicht zu beeinflussen, wenn nicht zu steuern.

Die Hauptfaktoren, die die Kommunikation im akademischen Raum wesentlich bestimmen, sind 1) die Teilnehmer (Studenten, Dozenten und Verwaltungsmitarbeiter), 2) Bedürfnisse und Erwartungen der im akademischen Raum agierenden Teilnehmer, 3) **die zwischen den Teilnehmern bestehenden Relationen**, 4) **Handlungen** und Handlungsabläufe, die für den akademischen Raum typisch sind, in die die Teilnehmer involviert sind.

Die Texte im akademischen Raum kann man ganz grob in zwei Bereiche unterteilen: zum einen sind es (halb)offizielle Texte der Verwaltung, deren „Hauptzweck in der Bearbeitung von Wissen bzw. Informationen nach vorgegebenen, ja institutionsspezifischen Bearbeitungsverfahren liegt“ (HSKTG 2000:634). Es handelt sich dabei um Aushänge am schwarzen Brett in der Nähe der Rektorate, Dekanate oder Institute. Zum anderen sind es (halb)private Texte, die oft von Studenten für andere Studenten oder auch andere Teilnehmer am schwarzen Brett oder anderen dafür bestimmten Orten ausgehängt werden.

Im ersten Falle der Texte der Verwaltung handelt es sich um vier folgende Gruppen der Verwaltungstextsorten (ebd.:634f.): 1) Texte mit regulierender Funktion, die „das Verwaltungshandeln nach Form und Inhalt vorab festlegen“, z. B. Vorschriften, Ord-

nungen, Dienstanweisungen u. a., 2) Texte mit wissenserhebender bzw. -vermittelnder Funktion, d. h. Texte, die von den Klienten an Behörden und Institutionen gerichtet werden, z. B. Anträge, Widersprüche, Anfragen und Auskunftersuche, 3) Texte mit wissensbearbeitender Funktion, d. h. „schriftliche Äußerungen, die im Laufe eines Bearbeitungsprozesses entstehen und der verwaltungsinternen Bearbeitung dienen“, z. B.: Verwaltungsakte, Studienordnung und 4) Texte mit handlungsschließender Funktion, die „in bestimmter Form die Ergebnisse des Verwaltungshandelns mitteilen und die einheitliche Verwaltungsmeinung darstellen“, z. B. Bescheide.

Im zweiten Falle ist die Palette der Textsorten wesentlich breiter, angefangen mit Anzeigen diverser Art (Wohnungssuche, Arbeitssuche u. a.) über Infos über verschiedene Veranstaltungen (Ankündigungen, Plakate), Werbung, Kontaktanzeigen bis hin zu Studentenanzeigen in Sachen Studium (Wahl der Seminare, Notizenverkauf, Studienbuchangebote u. a.).

Die Texte im akademischen Raum kann man unterschiedlich klassifizieren oder typologisieren. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass sie kein in sich geschlossenes System darstellen, mehr noch: der akademische Raum bietet eine große Fläche für Texte aller Art und dieser Hinsicht er auch dazu anregen, neue Texte zu entwickeln, zumal die Teilnehmer dieses Raumes immer neuere Bedürfnisse haben können.

Der anfangs erwähnte Faktor Ortsgebundenheit scheint dabei sehr deutlich sichtbar zu sein und einen wesentlichen Einfluss auf die Kommunikation mittels verschiedener Textsorten auszuüben.

5. Ausblick und Perspektiven der Forschung in Bezug auf die Betextung des akademischen Raumes

Das oben angeführte Beispiel des akademischen Raumes bietet neue Perspektiven im Rahmen der Landscape Linguistic-Forschung an. Der akademische Raum stellt dabei eine große Fläche für Texte unterschiedlicher Art dar und kann als solcher auch dazu anregen, neue Texte zu entwickeln, da sich die Bedürfnisse der in diesem Raum auffindbaren Personen auch ändern können. Der Aspekt der Ortsgebundenheit kommt dabei auch deutlich zum Vorschein und es ist möglich, diese anhand der Texte im akademischen Raum zu bestimmen. Die Forschungsmethoden der Landscape Linguistic-Forschung könnten nach m. E. daher ohne Weiteres für die Analyse der Texte im akademischen Raum angewendet werden. Besonders wertvolle Forschungsergebnisse wären im Rahmen der vergleichenden Untersuchungen zu erwarten.

Literaturverzeichnis

- ANDROUTSOPOULOS, Jannis. *Linguistic landscapes: Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik*. 2008. <https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2011/05/j-a-2008-linguistic-landscapes.pdf>. 23.7.2018.
- AUER, Peter. „Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache“. *Sprache intermedial – Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Hrsg. Arnulf Deppermann und Angelika Linke. Berlin: de Gruyter, 2009, 271–300. Print.
- BEN-RAFAEL, Eliezer, Elana SHOHAMY, Muhammad HASAN AMARA und Nira TRUMPER-HECHT. „Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel“. *International Journal of Multilingualism* 3:1 (2006): 7–30. Print.
- BLOMMAERT, Jan. *Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes: Chronicles of complexity*. Bristol: Multilingual Matters, 2013. Print.
- BRINKER, Klaus, Gerd ANTOS, Wolfgang HEINEMANN und Sven F. SAGER. *Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin, New York: de Gruyter, 2000. Print.
- CERTEAU de, Michel. *Kunst des Handelns*. Berlin: Nerve Verlag, 1988. Print.
- DOMKE, Christine. *Die Betextung des öffentlichen Raumes. Eine Studie zur Spezifik von Meso-Kommunikation am Beispiel von Bahnhöfen, Innenstädten und Flughäfen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014. Print.
- EHRICH, Veronika. *Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen*. Tübingen: de Gruyter, 1992. Print.
- HOLLY, Werner. „Medien, Kommunikationsformen, Textsortenfamilien“. *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen: Linguistische Typologien der Kommunikation*. Hrsg. Stephan Habscheid. Berlin, Boston: de Gruyter, 2011, 144–163. Print.
- KANT, Immanuel. *Kritik der reinen Vernunft*. Hamburg: 1990. 2. Auflage. Hamburg: Felix Meiner Verlag, 1990. <http://gutenberg.spiegel.de/buch/kritik-der-reinen-vernunft-2-auflage-3502/1>. 23.7.2018.
- LANDRY, Rodrigue und Richard Y. BOURHIS. „Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study“. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1997): 23–49.
- SCHARES, Thomas. „Zacuska City“. *Sprachlandschaft Bukarest*. Deutsch-Rumänische Hefte, Jahrgang XVIII, Heft 2 (2011): 12–14. Print.
- SHOHAMY, Elana und Durk GORTER (Hrsg.). *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*. London, New York: Routledge, 2008. Print.
- SCHWEIZER, Harro (Hrsg.). *Sprache und Raum. Psychologische und linguistische Aspekte der Aneignung und Verarbeitung von Räumlichkeit*. Stuttgart: Metzler, 1985. Print.

Körper in Bewegung: Zur Figurativität der Sprache zeitgenössischer Tänzer aus kognitiver Perspektive

Im Fokus der in dem vorliegenden Beitrag präsentierten Überlegungen befinden sich die sprachlichen Mittel, die im Rahmen eines Tanzunterrichts dazu verwendet werden, die auszuführenden Bewegungen zu beschreiben. Die Beschreibung bestimmter Bewegungskonzepte des zeitgenössischen Tanzes erfolgt auf figurative Art und Weise. Die figurativen Beschreibungsstrategien werden im Laufe der Analyse in drei Metapherngruppen klassifiziert, je nachdem welche Elemente der Tanzsituation hervorgehoben werden sollen. Dies erlaubt auch, der Frage nach der Aufteilung der klassischen Sinnesmodalitäten nachzugehen und ihre Relation zur Motorik und Propriozeption zu erörtern.

Schlüsselwörter: der zeitgenössische Tanz, Tanzunterricht, Bewegungskonzepte, figurative Sprache, Sprache der Tänzer.

Body in Motion: On the Figurativity in the Language of Modern Dancers. A Cognitive Perspective.

The language used by modern dancers in dance workshops and/or lessons is an understudied research area for several reasons, e.g. lack of developed analysis methodology, insufficiently deep awareness of one's own body indispensable for understanding of motion descriptions, linguistic diversity of existing dance schools, multi-modal nature of the dance itself and lack of conventionalised and objective vocabulary. Thus, considering the two latter points the aim of the paper is to analyse a small corpus of motion descriptions used by the teachers and students of the Lublin Dance Theatre. Drawing on the cognitive linguistic methodology we conclude that the analysed expressions are used figuratively and divide them into three metaphor groups: conceptual metaphors, frame-based metaphors and metaphors pertaining to the prominent role of space in a dance situation.

Keywords: dancers' language, metaphor, cognitive semantics.

Authors: Joanna Pędzisz, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Institute of German Studies and Applied Linguistics, Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: joanna.pedzisz@gmail.com

Przemysław Staniewski, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl

1. Einleitende Bemerkungen

In einer Tanzsituation – z. B. als Tanzworkshop oder Tanzunterricht verstanden – steht die Vermittlung der auszuführenden Bewegungen, die einen sprachlichen aber auch bildlichen (z. B. gezeigten) Charakter haben kann, im Zentrum der Aufmerksamkeit. Diese Bewegungen sind aber so komplex und ausgefeilt, dass das Instrumentarium unserer Alltagssprache der Aufgabe nicht gewachsen zu sein scheint, sie präzise zu beschreiben. Aus diesem Grund muss in solchen Situationen auf figurative Ausdrücke zurückgegriffen werden, die nicht selten einen okkasionellen oder auch Ad-hoc-Charakter haben. Dieser

entsteht dadurch, dass es sich in diesem Diskursbereich nicht um bloße Bewegung handelt, sondern um ein tiefgreifendes Körperbewusstsein. Deswegen stellt sich in erster Linie die allgemeine Frage: Anhand welcher sprachlicher Mittel beschreiben Tänzer die auszuführenden Bewegungen? Intuitiv kann man feststellen, dass der metaphorischen Sprache bei Bewegungsbeschreibungsstrategien eine große Rolle zukommt, weswegen diese Formen der Verbalisierung im Mittelpunkt der vorliegenden Untersuchung stehen¹. Angesichts dieser Tatsache eröffnen sich weitere Fragen: Auf welche metaphorische Art und Weise werden die tänzerischen Bewegungen beschrieben? Was für Aspekte einer Tanzsituation werden hervorgehoben bzw. dienen als Bezugspunkt für die Bewegungsbeschreibung? Lassen sich diese Beschreibungsstrategien in kohärente Gruppen einteilen? Und schließlich, was für Schlussfolgerungen können wir bezüglich der Konzeptualisierung unterschiedlicher breit begriffener Komponenten einer Tanzsituation ziehen? Ferner scheint die Relation der fünf klassischen Sinnesmodalitäten nicht nur zur Motorik, sondern auch zu dem stark vernachlässigten Sinn – der Propriozeption – sehr interessant zu sein². Im Rahmen der weiter unten präsentierten Überlegungen versuchen wir zumindest einige dieser Fragen vorläufig zu beantworten.

2. Zur Spezifik des zeitgenössischen Tanzes

Um die Facetten des zeitgenössischen Tanzes zu bestimmen und seine Ästhetik darzustellen, müssen ohne Zweifel ein paar Persönlichkeiten erwähnt werden, die zum Beginn der Moderne, angesichts der individualisierenden Tendenzen in der Gesellschaft, eine

¹ Es muss unterstrichen werden, dass diese Feststellung nicht mit dem Verzicht auf die bzw. Mangel an wörtlichen Bewegungsbeschreibungen gleichzusetzen ist. Die Fragestellung des Wesens der wörtlichen Sprachverwendung in diesem Bereich sowie der Grenze zwischen wörtlichen und figurativen Beschreibungen der Tanzbewegungen und somit ihrer Klassifizierung bleibt in dieser Phase der Untersuchungen offen.

² Wir sind uns dessen bewusst, dass die Fragestellung der Propriozeption als eines separaten Sinns komplex ist. Dies ist zum Teil auf die diffuse Grenze zwischen dem Tastsinn, der Kinästhetik und eben der Propriozeption zurückzuführen, die laut Birbaumer/Schmidt (2006:322) dem Bereich der somatoviszeralen Wahrnehmung zugeschrieben werden. Ferner unterscheiden sie (2006:322–339) im Bereich der Somatosensorik zwischen Mechanorezeption und Tiefensensibilität. Zu der letzteren wird auch die Propriozeption gerechnet, was noch verwirrender wirken kann, weil Mechanorezeptoren sowohl im Tastsinn der Haut, als auch in der Tiefensensibilität tätig sind (vgl. Birbaumer/Schmidt 2006:322). Ähnlich sprechen Bear/Connors/Paradiso (vgl. 2007: Kap. 12 und 13) von der somatosensorischen Wahrnehmung und grenzen die Propriozeption z. B. vom Tastsinn und der Wahrnehmung von Körperposition ab, wobei sie zusätzlich verschiedene Arten der Propriozeption unterscheiden (zu Unterschieden zwischen Propriozeption und Kinästhetik vgl. z. B. Lackner 2010:513). Schließlich bringt die enorme Rolle der Propriozeption im Tanz Frydrysiak (2017:39) eindeutig zum Ausdruck. Aus diesen Gründen haben wir uns entschieden, die Propriozeption doch als ein separater Sinn zu postulieren (vgl. auch dazu Kap. 5.3). Für den Hinweis auf den problematischen Status der Propriozeption bedanken wir uns bei Stephan Ahlers-John.

neue Perspektive für den Umgang mit Bewegung und Musik öffneten. Der moderne Tanz von Isadora Duncan und der Ausdruckstanz von Mary Wigman entstanden in Opposition zu dem hoch spezialisierten Zeichensystem des klassischen Balletts aber auch den festgelegten Tanzschritten und Formationen anderer Gesellschaftstänze (vgl. Rosiny 2007:11). Subjektivierte und emotionale Ausdrucksweisen machten damals die Ästhetik des Tanzes aus (vgl. Rosiny 2007:11) und standen im Kontrast zu den standardisierten, auch teilweise in ihrem Repertoire begrenzten Ballett-Formen. Auf die Neue wurde die Beziehung zum physikalischen Raum, zur Musik und der narrativen Handlung definiert, was zur Folge hatte, dass damals eine asymmetrische Relation: Tanz vs. Schritte entstand (vgl. Fenger 2009:465).

Andere namhafte Tänzer nach Isadora Duncan und Mary Wigman, die die Tendenzen der modernen Gesellschaft der 60er und 70er Jahre im und mit dem Tanz veranschaulichten, sind Vertreter und Vertreterinnen des amerikanischen Modern und Postmodern Dance, wie Martha Graham, Doris Humphrey oder Merce Cunningham, und des deutschen Tanztheaters: Pina Bausch, Susanne Linke, Reinhild Hoffmann und Johann Kresnik (vgl. Rosiny 2007:11). Anfang der 80er Jahre wurde die Tanzszene von einem energiegeladenen Bewegungsstil dominiert, dessen Wurzel in Alltagsbewegungen wie Laufen, Springen, Fallen zu finden war. Im Fokus des tänzerischen Schaffens befanden sich auch Improvisation und Kontaktimprovisation, „die im amerikanischen Postmodern Dance um Steve Paxton entstanden war und unter dem Begriff des New Dance nach Europa kam“ (Rosiny 2007:12). Rosiny (2007:12) weist auf die heutigen Tendenzen im zeitgenössischen Tanz hin und stellt fest, dass die künstlerischen Strategien der Choreographen und Choreographinnen wie z. B. Meg Stuart oder Xavier le Roy zwei Phänomene, nämlich Recherche und Reduktion, in den Blick nehmen und den Körper als Ausdrucksmittel in der choreographischen Arbeit kritisch hinterfragen. Die hier nur in Ansätzen ausgeführten Tendenzen in der Tanzgeschichte deuten auf die Heterogenität des zeitgenössischen Tanzes hin, was Dahms (2001:181) wie folgt bestätigt: „Den zeitgenössischen Tanz charakterisieren Diffusionen heterogener Tanzstile und choreographischer Verfahren. Bislang getrennte Entwicklungslinien und Sparten im Tanz (z. B. klassischer Tanz, moderner Tanz, Postmodern Dance, Tanztheater) verästeln sich und assimilieren sich multidisziplinär. Der zeitgenössische Tanz entzieht sich deshalb einer kategorisierenden und historisch eindeutigen Einordnung. Er äußert vielmehr eine Haltung zur Bewegung, die den kontinuierlichen Wandel von Form und Denken als sein eigentliches Wesen begreift. Aus dieser Haltung resultiert ein äußerst hybrides und sich beständig veränderndes Erscheinungsbild des zeitgenössischen Tanzes“. Angesichts dessen können, Rosiny zufolge (2007:13–15), dem zeitgenössischen Tanz folgende Merkmale zugeschrieben werden: (1) jegliche festgelegten Formen werden gebrochen; (2) Bewegung und Tanz als nicht mehr repräsentierende Ausdrucksmittel befinden sich im Hintergrund, im Vordergrund steht dagegen der choreographische Prozess; (3) Themen des tänzerischen Schaffens sind vielfältig und betreffen gesellschaftliche und

soziale Fragen; (4) Tanz als Bewegung in Raum und Zeit kommt häufig nicht mehr oder nur bruchstückhaft vor; (5) der Körper gilt als Bedeutungsträger und wird zur Projektionsfläche für komplexe Befragungsprozesse; (6) die künstlerische Vielfalt, die innovative Offenheit und der ständige Wandel tragen dazu bei, dass eine systematische Erfassung des zeitgenössischen Tanzes fast unmöglich ist. Trotzdem lassen sich auch gewisse Phänomene bestimmen, die gemeinsam für den zeitgenössischen Tanz gelten. Dazu gehören: (1) Fragmentierung als Gestaltungsprinzip der Choreographien; (2) Einfluss der Mediengesellschaft; (3) Digitalisierung in der Komposition, dank der mit dem Körper als Kommunikationsmittel experimentiert wird; (4) Suche nach Bezügen auf andere Künste, gesellschaftliche Gruppen und Kulturen; (5) Betonung des Prozesses und des Fragenstellens als Prozesses; (6) eine aktive Teilnahme, eine Offenheit in der Wahrnehmung des Publikums (vgl. Rosiny 2007:15). Bezugnehmend auf die bereits skizzenhaft dargestellte Vielfältigkeit der Merkmale können als Zusammenfassung und Abrundung der Überlegungen die Worte von Rosiny (2007:15) angeführt werden, in denen sie die Natur des zeitgenössischen Tanzes auf den Punkt bringt: „Zeitgenössischer Tanz bietet [...] ein Spielfeld an Sinnesreizen und Denkanstößen, ein Potenzial an Veränderung, das der Momenthaftigkeit und Vergänglichkeit der Kunstform etwas Bleibendes eröffnen kann“.

3. Parameter im zeitgenössischen Tanz: Raum und Qualität der Bewegung

Betrachtet man die oben dargestellte (konzeptionelle) Komplexität des zeitgenössischen Tanzes sollten zusätzlich im folgenden Schritt zwei weitere und fundamentale Aspekte der Spezifik des zeitgenössischen Tanzes herausgearbeitet werden. Es handelt sich um **den Raum** und **die Qualität der Bewegung**, die als Parameter des Tanzes und somit Komponente einer Tanzsituation fungieren. Diesen zwei Begriffen gebührt besondere Aufmerksamkeit, weil sie als Orientierungspunkte nicht nur für die emotionale und verbale Auseinandersetzung mit der Ästhetik des zeitgenössischen Tanzes, sondern auch für die Problematisierung der Relation zwischen Tanz, Körper und Sprache betrachtet werden. Es scheint in diesen Parametern ein geeignetes Instrumentarium zu liegen, dank dessen zumindest ein Teil der figurativen Ausdrücke zur Vermittlung der auszuführenden Bewegungen klassifiziert werden kann. Die Idee, den Raum und die Qualität der Bewegung einzubeziehen, schärft ohne Zweifel die Konturen des analytischen Moments in der Konfrontation mit dem Phänomen der Sprache der Tänzer, was im Weiteren nachgewiesen wird.

Der Raum dient der Richtungsbestimmung und wird nicht selten als umgebende Schachtel (vgl. Franke 2008:17) verstanden, die dreidimensional ist: beispielsweise Länge, Größe, Breite hat und oft einem Kubus ähnelt. In einem Raum gibt es immer acht Richtungspunkte, denen gegenüber sich der Körper positioniert: ein Punkt, der sich vorne und hinten befindet (Front genannt – ihm gegenüber bewegen sich Tänzer frontal), die linke Seite, die rechte Seite und vier Ecken – ihnen gegenüber bewegen

sich Tänzer diagonal. Die acht Richtungspunkte in einem Raum gelten demnach als Bezugspunkte, wenn eine Choreographie gelernt wird. Sie sind entscheidend für die Position des Körpers bzw. der Körperteile. Der Raum ist auch im Tanzlernprozess von Bedeutung, wo er die hierarchische Struktur, d. h. die Relation Tänzer – Tanzlernende, im Kommunikationsgefüge „Tanzworkshop / Tanzunterricht“ bestimmt. Während Tänzer in einem Tanzworkshop vortanzen, stehen sie vor der Gruppe der Tanzlernenden, ganz vorne im Raum, oft vor den Spiegeln, die immer an mindestens einer Wand hängen, die dann zur Front wird. Der Raum ist ebenso wichtig in einer Tanzaufführung. Er kann sowohl Grenzen ziehen als auch Grenzen abschaffen. Immer häufiger wird das Publikum in den Raum integriert. Daraus folgt, dass es während einer Tanzaufführung keine Grenze mehr zwischen der Bühne und dem Zuschauerraum gibt, oder die Grenze zwischen dem Zuschauerraum und der Bühne verschwimmt und das Publikum zu ihrem integralen Teil wird.

Ferner kann der Raum die Qualität der Bewegung oder Bewegungskonzepte mitbestimmen, d. h. Raum und Körper lassen sich in Relation setzen. Die Beziehung ist dynamisch, was Löw plakativ darstellt: „Der Raum ist die Beziehungsstruktur zwischen Körpern, die ständig in Bewegung sind [...]. Raum ist demnach nicht länger der starre Behälter, der unabhängig von materiellen Verhältnissen existiert, sondern Raum und Körperwelt sind verwoben“ (Löw 2001:34 in Franke 2008:19). Daraus folgt, dass Körper bzw. Körperteile mit den Elementen des Raumes wie z. B. Fußboden, Wände, Decke u. a. interagieren.

Aus dem Dargestellten lässt sich klar schlussfolgern, dass der Raum von besonderer Bedeutung bei der Ausführung (aber auch Beschreibung) der Tanzbewegungen ist. Er fungiert aber als eine äußere Instanz bzw. ein Orientierungspunkt, der mit den qualitativen Aspekten der Bewegung, die eher einen inneren Charakter haben, eng zusammenhängt und zur Vollkommenheit der Bewegung beiträgt. Es lassen sich drei folgende Qualitäten der Bewegung herausstellen, die als Parameter des zeitgenössischen Tanzes eingestuft werden können³: (1) Spannung, d. h. Spannung und Entspannung der Muskeln in einer Bewegung; (2) Größe, d. h. Bewegungsreichweite, die mit den Adjektiven *maximal* / *minimal* zum Ausdruck gebracht wird; (3) Tempo, d. h. Schnelligkeit der Bewegung, Schnelligkeit der Ausführung von Bewegungssequenzen, die mit den Adjektiven *schnell* / *langsam* beschrieben werden.

Demzufolge können auch konkrete Kombinationen der Qualitäten in einer Bewegung entstehen. Sie kann beispielsweise gespannt und langsam sein, was bedeutet, dass die Qualitäten Spannung und Tempo in dieser Bewegung entscheidend sind. Wenn eine Bewegung gespannt und minimal ist, spielen in dieser Bewegung die Qualitäten Spannung und Größe eine Rolle. Ist eine Bewegung schnell und maximal, entscheiden Tempo und Größe über die Qualität dieser Bewegung.

³ Die drei Qualitäten bestimmten die Tänzer der Lodzer Compagnie „Pracownia Fizyczna“.

4. Tanz und Sprache zeitgenössischer Tänzer

„Ich mag die Art, wie Tänzer reden“ – mit dieser Aussage suggeriert Michael Laub⁴ die einzigartige, aber zugleich problematische Beziehung zwischen Tanz und Sprache (vgl. Fenger 2009:97). „Tänzer müssen mit fünf anfangen, sich um ihren Körper zu sorgen, sie müssen ganz anders leben als Schauspieler, sie haben andere physische Bedürfnisse“, so Laub. Daraus resultiert die Tatsache, dass Tänzer eine bestimmte Sensibilität dafür haben, wie der Tanz als eine Form der Kunst das eigene Erleben bedingt (vgl. Anm. 4), was nicht ohne Einfluss auf die stark individualisierten verbalen und nonverbalen Beschreibungen der Körperbewegung, des Körpergefühls und -bewusstseins bleibt. Fenger (2009:97) spricht in dem Zusammenhang über eine kreative Konfrontation von Tanz und Sprache, die in ihrer Nicht-Gemeinsamkeit das Verständnis einer Phänomenologie des Tanzes hervorhebt. Lepecki (1996:71–72) sieht dagegen ein Kontinuum, in dem sich Wort und Bewegung gegenseitig bedingen, weiterführen⁵ und durch das Verschwinden und das Wieder-Auftauchen des Körpers in Bewegung die Ephemierität des Tanzes exponiert.

Tanzforschung, Tanzanalyse und Tanzkritik fordern seit langem ein gemeinsames Vokabular zur Darstellung des zeitgenössischen Tanzes, wie es im Ballett besteht. Wegen der bereits erwähnten Diversität des zeitgenössischen Tanzes ist jedoch die Etablierung eines standardisierten Vokabulars nicht möglich, wie im Folgenden ausgeführt. Erstens ist der Tanz als das polyvalente Ausdruckssystem zu betrachten, das sowohl semiotische als auch subsemiotische Aspekte wie die des Körperausdrucks, des Rhythmus, der Motorik und Kinetik umfassen (vgl. Fenger 2009:47) und von einzelnen Stilen, Bewegungskonzepten, Choreographen und Choreographien abhängig sind. Zweitens schließen die Herauskristallisierung der Techniken und einzelner Stilrichtungen sowie die Differenzierung der Strömungen des zeitgenössischen Tanzes die Zugehörigkeit zu *einem* Tanzstil aus. Das trägt dazu bei, dass sich stark individualisierte, oft Compagniebedingte verbale Deskriptionen der Körperbewegungen und Tanzkonzepte etabliert haben und weiterhin etablieren. Drittens vollzieht sich die Tanzerfahrung auf den Wahrnehmungsebenen des Sehens, Hörens, des rhythmischen Erlebens und Bewegt-Werdens. Von Bedeutung sind noch das Erlernen von Aufmerksamkeit, die Erfahrung von Differenzen in der Qualität der Bewegung (vgl. Fenger 2009:465–466), nicht selten Medieneinsatz oder die Reduktion des Tanzes bis zum Nichttanz in konzeptionellen und performativen Formen (vgl. Rosiny 2007:9). All diese Faktoren werden zum einen in der Fähigkeit, zum anderen in der Unfähigkeit erkennbar, die auszuführenden Bewegungen sprachlich und bildlich (d. h. praktisch/vorgetanzt) zu vermitteln. Demzufolge entsteht in einer Tanzsituation sowohl das semiotisch Deutbare als auch das Undeutbare, das interpretationsgesteuert und metaphorisch als „Schattenebene“ (Fenger 2009:47), als „shadow world of ‚meanings“ (Sontag 1964) bezeichnet wird.

⁴ Alle im Folgenden angeführten Aussagen von Michael Laub werden nach Müller (2003) zitiert.

⁵ „[...] an uncertain pendular motion between the recollection of movements that are no more and words that are yet to be [...]“ (Fenger 2009:98–99).

Den Fragen, wie die semiotische „Schattenebene“ entsteht und was in der Beschreibung der Körperbewegungen semiotisch deutbar ist, wird im Weiteren nachgegangen. In der diesbezüglichen Korpusanalyse werden nachfolgend exemplarisch die Facetten der Sprache zeitgenössischer Tänzer erfasst.

5. Tanz und Metaphorik – Ergebnisse der Korpusanalyse

Angesichts der bereits dargestellten Überlegungen erweist sich der Tanz einerseits als multimodales Phänomen, das nicht nur unsere fünf Sinne, sondern auch oder vor allem die Motorik einbezieht. Auf der anderen Seite ist Tanz nicht nur eine komplexe sprachliche Erscheinung, weil viele Schulen vorhanden sind, deren „Sprachen“ auseinandergehen und die folglich zur Entstehung unterschiedlicher „shadow world[s] of meanings“ führen, sondern vor allem, weil es sich in diesem Bereich um Beschreibungen komplexer Bewegungen handelt, denen ein tiefgreifendes Körperbewusstsein zugrunde liegen muss. Diese bewegungsbezogenen Beschreibungs komplexitäten systematisieren wir im weiteren Beitrag und stellen ihre Konzeptualisierungsweisen dar.

Es ist nicht zu leugnen, dass es sich im Tanz nicht um bloße Bewegung, sondern um komplexe kinästhetische oder sogar propriozeptive (Sinnes-)Erfahrungen handelt, die neben Sehen, Hören, Riechen, Schmecken zu dem menschlichen Sensorium gerechnet werden sollten (vgl. Goldstein 2010:xxvii). Da es im Bereich dieser Sinne, im Gegensatz zu den klassischen Modalitäten, weitgehend an einem konventionalisierten Lexikon mangelt, muss angenommen werden, dass ihre Beschreibung vorwiegend auf metaphorische Art und Weise erfolgt.

Das eruierte sprachliche Material gilt als das lexikalische Diskursinventar der Tänzer des Lubliner Tanztheaters, das der Identifizierung des Diskursgegenstandes „Tanz“ dient. Das Inventar besteht aus verbalen Handlungen, die im Kommunikationsgefüge „Tanz-workshop“ eingesetzt werden. Im Moment umfasst das Korpus über 100 sprachliche Einheiten, die seit 2010 gesammelt werden. Anhand dieses Korpus konnten folgende metaphorische Ausdruckweisen festgelegt sowie in mehr oder minder kohärente Gruppen klassifiziert werden⁶.

5.1. Konzeptuelle Metaphern

Die erste zu besprechende Gruppe bilden die konzeptuellen Metaphern, wobei diese Metaphernklasse selbst heterogen ist. Die analysierten Ausdrücke lassen drei verschiedene konzeptuelle Metaphern herausstellen:

⁶ Da sich die Untersuchungen zur Sprache der Tänzer in der Anfangsphase befinden, ist zu betonen, dass die folgende Analyse und Klassifikation keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Sie sind modifizier- und erweiterbar.

– Die erste konzeptuelle Metapher ist KÖRPER IST EIN EREIGNIS. Sie manifestiert sich sprachlich durch folgende Ausdrücke:

- (1) *Organizujemy się w ciele / Organizujemy ciało* (‚Wir organisieren uns im Körper / Wir organisieren den Körper‘)⁷.
- (2) *Zrobimy zdarzenie ruchowe?* (‚Kommen wir zu einem Bewegungsereignis?‘).
- (3) *Poczekajmy aż ruch się wydarzy...* (‚Warten wir, bis eine Bewegung geschieht/ zustande kommt‘).

Ausdrücke wie *organisieren* oder *sich ereignen* deuten ausdrücklich darauf hin, dass der Körper als Ereignis betrachtet wird, wobei sein holistischer Charakter bzw. ein holistischer Charakter der auszuführenden Bewegung, die sich wiederum aus kleineren „Schritten“ zusammensetzt, unterstrichen wird. Eine zusätzliche Motivation für die Metapher kann darin liegen, dass die Choreographie (vgl. hierzu Kap. 2) als ein Ereignis verstanden wird und es auch tatsächlich ist. Die Choreographie wird ihrerseits durch den Körper realisiert. Um dies zu tun, müssen wir z. B. unseren Körper organisieren, was in (1) Satz vorkommt. Auf der anderen Seite setzt sich die Choreographie als Ganzheit aus kleineren „(Körper-)Ereignissen“ zusammen, die ihrerseits auch komplexe Struktur aufweisen.

– Die zweite konzeptuelle Metapher, die aus dem eruierten Material herausgestellt werden kann, ist KÖRPER IST EINE FLÜSSIGE SUBSTANZ. Sie wird durch folgende Ausdrücke bestätigt.

- (4) *Rozklejamy się na podłódze* (‚Wir zerfließen auf dem Fußboden‘).
- (5) *Ciało rozpływa się na podłódze* (‚Der Körper zerfließt/zergeht auf dem Fußboden/fließt auseinander‘).
- (6) *Rozpływamy się na podłódze* (‚Wir zerfließen auf dem Fußboden‘).

Wie aus den Beispielsätzen ersichtlich ist, weist die Metapher einen spezifischeren Charakter auf, indem von den Tanzenden eine konkrete Bewegung, oder besser ausgedrückt, Körperhaltung verlangt wird. Gleichzeitig ist zu betonen, dass sie die Bewegung im Vergleich zu der vorgenannten Metapher als weniger dynamisch darstellt.

– Die dritte Art von Ausdrücken, die konzeptuell-metaphorisch interpretiert werden können, können als KÖRPER IST EIN BEHÄLTER zusammengefasst werden. Dazu gehören z. B.:

⁷ Im Klammer werden die deutschen Übersetzungen angeführt. Da die Analyse auf die Sprache der polnischen Tänzer eingeschränkt ist, haben wir uns entschieden die Beispielsätze wörtlich zu übersetzen, um das Wesen der Ausdrücke widerzugeben. Daher muss man sich dessen bewusst werden, dass die dargestellten Inhalte durch deutsche Tänzer völlig anders versprachlicht werden können.

- (7) *Ręce otwarte – miednica zamknięta* („Die Hände – geöffnet, das Becken – geschlossen“).
- (8) *Nogi jak zabetonowane* („Beine – wie betoniert“).
- (9) *Miednica jest zabetonowana* („Das Becken wird betoniert“).
- (10) *Otwieramy mostek* („Wir öffnen den Brustkorb“).

Mit den Beispielsätzen (7) bis (10) wird die Tatsache hervorgehoben, dass Tänzer den Körper als ein dreidimensionales Phänomen betrachten. Das Phänomen „Körper“ hat Länge, Höhe und Breite, was zur Folge hat, dass dank einer auszuführenden Bewegung das Volumen des Körpers in den drei Dimensionen zu- oder abnimmt, wie in den Sätzen (7) und (10). Das Öffnen führt zum Ausweiten/Ausbreiten/Ausstrecken der Körperteile, das Schließen hingegen zum optischen Verkleinern in ihrer Ausdehnung / ihrem Umfang. Mit den Sätzen (8) und (9) wird auf einen weiteren Aspekt des menschlichen Körpers hingewiesen, nämlich seine Schwere / sein Gewicht und zugleich die Größe der Kraft, mit der ein Körper auf den Fußboden drückt oder nach unten zieht.

Die drei knapp dargestellten und besprochenen konzeptuellen Metaphern lassen schlussfolgern, dass wir uns einerseits bei der Bewegungsbeschreibung auf zwei Achsen bewegen: statisch vs. dynamisch sowie holistisch vs. spezifisch. Auf der anderen Seite zeigen sie ein interessantes Beschreibungsvorgehen: Um die Bewegung präzise in Worte zu fassen wird der Fokus auf den Körper bzw. die Körperteile und deren angemessene Konzeptualisierung gelegt, nicht auf die Bewegung selbst, wie für die weiter unten analysierten framebasierten Metaphern gilt. Ebenso kann festgestellt werden, dass die Metaphern der Annahme der Direktionalität des metaphorischen Mappings widersprechen, weil es sich in diesen Beispielen nicht um die Richtung konkret abstrakt handelt. Ganz im Gegenteil: Man konzeptualisiert eine konkrete Entität, d. h. den Körper, auch sehr konkret: als Behälter oder flüssige Substanz. Von einer gewissen Abstraktheit kann eventuell im ersten Fall die Rede sein, wo aber die Bewegung eine konkretere Entität – als ein Ereignis begriffen wird, also eine abstraktere Entität, was genauso ungewöhnlich ist.

5.2. Framebasierte Metaphern

Die nächste Gruppe der metaphorischen Ausdrücke, die bei Tanzbewegungsbeschreibungen Verwendung finden, könnte man als framebasierte Metaphern bezeichnen. Dieser Begriff wurde Dobrovol'skij/Piirainen (2009:24–27) entnommen. Es ist aber zu unterstreichen, dass er hier anders verstanden wird. Der Ausdruck „framebasiert“ setzt die Notwendigkeit als selbstverständlich voraus, einen entsprechenden Rahmen herauszustellen⁸. Während Dobrovol'skij/Piirainen (2009) diese Theorie zur Erforschung

⁸ Aus Platzgründen muss jedoch auf die Darstellung eines Tanzframes sowie der Annahmen der Frame-Semantik verzichtet werden. Zu den Grundlagen und dem Wesen der Rahmensemantik-Theorie vgl. z. B. Fillmore (1982, 1985) sowie Busse (2012). Zur Frame-

und Erklärung von Motivationsprozessen der Idiombedeutung ansetzen, wobei den entsprechenden semantischen Strukturen im Ausgangs- und Zielframe eine besondere Rolle zukommt, ist für uns die Tatsache von zentraler Bedeutung, dass entsprechende Elemente eines Tanzfames mehr oder minder (in)direkt, d. h. metaphorisch, zur Sprache gebracht werden. Ein besonderer Fokus wird in diesem Kontext zunächst auf die für den Tanz grundlegenden Parameter, d. h. auf die Bewegungsqualitäten – Spannung, Größe und Tempo – gelegt, die oben dargestellt wurden (vgl. Kap. 3). Zu den framebasierten Metaphern können folgende Ausdrücke gerechnet werden:

(11) *(Wchodzimy) miękko w podłogę* („Wir gehen) weich in den Boden“).

(12) *Zbieramy podłogę* („Wir bringen den Boden zusammen“).

– Tempo:

(13) *Nie kłaść uszu na boki* („Wir legen die Ohren auf Seiten nicht“).

(14) *Idziemy w podłogę* („Wir gehen in den Boden“).

– Größe:

(15) *...i szeroko w podłogę* („...und breit in den Boden“).

(16) *Miednica w dal* („Das Becken in die Ferne“).

(17) *Ruch: w szerokość a potem w górę* („Die Bewegung in die Breite und dann nach oben“).

Wie in Abschnitt 3 angemerkt, gibt es auch unterschiedliche Kombinationen dieser Qualitäten, wobei eine immer dominiert:

– Spannung und Größe, Spannung dominiert:

(18) *Cale dłonie przyklejamy do podłogi* („Die ganzen Handflächen kleben wir an den Boden an“).

– Spannung und Tempo, Tempo dominiert:

(19) *Wysyłamy czubek głowy w górę / Czubek głowy podróżuje w górę* („Wir schicken die Spitze des Kopfes nach oben“ / „Die Spitze des Kopfes reist nach oben“).

– Spannung und Tempo, Spannung dominiert

(20) *Masujemy podłogę* („Wir massieren den Fußboden“).

Aus den dargestellten Beispielsätzen kann geschlussfolgert werden, dass das Wesen dieser Metaphern darin besteht, die qualitativen Frameelemente zwar zu instanzieren, aber ihre Instanzierung kommt nicht anhand der oben erwähnten Adjektive *maximal/minimal*

Semantik-Ansatz in der Analyse der Idiombedeutung vgl. z. B. Dobrovol'skij (2004, 2016).

oder *schnell/langsam* zustande. Für einen Nicht-Spezialisten könnte sogar nicht deutlich werden, dass es sich um konkrete Bewegungsqualitäten handelt, wie dies z. B. die Sätze (11) und (12) verdeutlichen. Die Metaphorizität dieser Ausdrücke scheint außerdem ein graduales Phänomen zu sein, was zugleich die (In-)Direktheit der Instanziierung der entsprechenden qualitativen Elemente beeinflusst. Bei der Verwendung der oben erwähnten Adjektive *maximal/minimal* oder *schnell/langsam* könnte man von der direkten Realisierung der Frameelemente sprechen, weswegen von einem wörtlichen Charakter der Äußerungen gesprochen werden könnte. Die taktilen bzw. Dimensionsadjektive wie *miękko* („weich“) oder *szeroko* („breit“) sowie die Äußerungen, in die sie eingebettet sind, können in diesem Kontext eine mittlere Position zwischen dem metaphorischen und nicht-metaphorischen Gebrauch besetzen, wobei Beschreibungen wie (11) und (12) als vollständig metaphorisch zu klassifizieren wären. Dies gilt auch für Bewegungsverbalisierungen wie in den Sätzen (17), (18) und (19), die Kombinationen der Qualitäten enthalten. Zu verdeutlichen ist hier, dass deswegen der Rahmen-Charakter dieser Ausdrücke auf der unzweifelhaften Realisierung der Rahmenelemente auf der Satzebene sowie deren Hervorhebung beruht. Ihr metaphorisches Wesen hingegen besteht in der indirekten – aus der Perspektive der gebrauchten sprachlichen Mittel – Instanziierung der Rahmenelemente. Ferner muss unterstrichen werden, dass die qualitativen Elemente eines Tanzframes aufgrund ihres fundamentalen Charakters in jeder Beschreibung mehr oder minder zum Ausdruck gebracht werden können bzw. sollen. In den bereits besprochenen Metaphern wird jedoch größeres Gewicht auf eben diese Elemente gelegt. Sie werden also „in Blick genommen“ (vgl. Busse 2012) bzw. perspektiviert oder hervorgehoben, wenngleich indirekt. Diese Tatsache impliziert zugleich eine diffuse Grenze zwischen den festgelegten metaphorischen Klassen, weswegen sie nicht anhand eines Entweder-Oder-Prinzips kategorisiert werden dürfen, was am eindeutigsten die nächste Beschreibungskategorie zeigt.

5.3. Raummetapher

Die Gruppe der Raummetaphern in den metaphorischen Bewegungsbeschreibungen bilden zusammen mit der oben besprochenen Klasse der framebasierten Metaphern ein Paradebeispiel für die Unmöglichkeit, die eruierten Ausdrücke in Entweder-Oder-Kategorien einzuteilen. Wie in Abschnitt 3 angemerkt ist die Rolle des Raumes im Tanz von entscheidender Bedeutung. Der Raum ist für die Körperbewegungen dermaßen relevant, dass er als Referenzpunkt für den Tänzer fungiert, weswegen es weder während der Ausführung, noch der Beschreibung der Bewegung möglich ist, ohne ihn auszukommen. Aus dieser Perspektive ist ersichtlich, dass er für den Tanz eine fundamentale Größe und somit für den Tanzframe eine unentbehrliche Komponente darstellt. Auf der anderen Seite ist er deutlich von Spannung, Tempo und Größe der Bewegung abzugrenzen, weil er nicht nur qualitativ, sondern vor allem funktional als separate und somit autonome Komponente einer Tanzsituation betrachtet werden muss. Damit hängt auch die Tatsache zusammen, dass die auf den

Raum Bezug nehmenden Tanzbewegungsbeschreibungen, rein sprachlich betrachtet, eine kohärente Ausdruckskategorie bilden. Daher haben sich die sprachlichen, aber vor allem die funktionalen Aspekte als entscheidend für das Herausstellen einer separaten Kategorie der Raummetaphern erwiesen. Die Rolle und das Wesen des Raumes in der Tanzsituation sowie die Art und Weise, wie er mit dem Körper interagiert, veranschaulichen folgende Ausdrücke:

- (20) *Pochłaniamy przestrzeń* (,den Raum verschlingen')⁹.
- (21) *Pójście w przestrzeń* (,Wir gehen in den Raum').
- (22) *Zagarnianie przestrzeni* (,Wir eignen uns den Raum an')¹⁰.
- (23) *Ruch nie jest wzwyż / w górę, ale w przestrzeń* (,Die Bewegung ist nicht nach oben sondern in den Raum').
- (24) *Skręt i ciężar ciała opuszczamy luźno w dół* (,Eine Drehung und das Körpergewicht lassen wir locker / entspannt auf den Boden fallen').

Betrachtet man die angeführten Beispielsätze ist auch ersichtlich, dass sich diese Metapherngruppe von den zwei oben besprochenen aus mindestens zwei weiteren Gründen abhebt, was ihr Herausstellen weiter untermauert. Es bleibt zu betonen, dass diese Tatsache auf die besondere Rolle des Raumes zurückzuführen ist. Es handelt sich um eine qualitativ verschiedene Beschreibung und Betrachtung der Bewegung und dies nicht alleine, weil hier der Raum als Referenzpunkt zu Rate gezogen wird, sondern auch oder vor allem, weil unterschiedliche Aspekte des Raumes in verschiedenen Situationen gebraucht werden. Der Raum als solches stellt einerseits, im Vergleich zur Zeit, eine konkrete Domäne dar (vgl. z. B. Lakoff/Johnson 2010, Evans 2015). Auf der anderen Seite hat er keine natürlichen Grenzen und ist somit im wörtlichen Sinne nicht greifbar, was die Annahme unterstützt, dass er doch abstrakt ist, zumindest bis zu einem gewissen Grad. Aus den oben angeführten Beispielsätzen geht hervor, dass er doch als eine abstraktere Entität betrachtet und für die Bedürfnisse der Tänzenden **objektifiziert**, d. h. als greifbares Objekt angesehen, – im Sinne von Szwedeks (z. B. 2000, 2011) Theorie der Objektifizierung – wurde, was wiederum den Tänzern ermöglicht mit ihm variabel zu interagieren¹¹. Dies zeigen die Sätze (21) und (23), aus denen ersichtlich ist, dass der Raum als eine Räumlichkeit (im Sinne z. B. eines Zimmers) konzeptualisiert wird, die man betreten oder in die man eintreten kann.

⁹ Verschlingen: in übertragener Bedeutung: voller Spannung, gierig, hastig (vgl. Duden Online, 20.4.2017).

¹⁰ Etwas aneignen: an uns nehmen/ reißen, in Besitz nehmen (vgl. Duden Online, 20.4.2017).

¹¹ Wie im Falle der Frame-Semantik ist es unmöglich die Details der von Aleksander Szwedek formulierten Theorie auszulegen. Deswegen zu den konzeptionellen Grundlagen vgl. die oben angeführten Arbeiten. Zu der empirischen Anwendung dieser Theorie vgl. auch Trojszczak (2017a, 2017b).

Die Sätze (20) und (22) stellen hingegen den Raum als eine handhabbare Entität dar. Diese zwei Raumkonzeptualisierungen implizieren eine qualitativ anders geartete Bewegung¹².

Zum Schluss sei noch angemerkt, dass sowohl das Körper-Raum-Verhältnis und die diesbezügliche Interaktion in einer Tanzsituation als auch die Funktion des Raumes als ein Referenzpunkt gewisse Ähnlichkeiten mit dem Sinn der Propriozeption aufweist¹³. Betrachtet man die allgemeinen Definitionen der Propriozeption wie diese z. B. bei Lackner (2010:513) ausgelegt wird als „the ongoing static and dynamic configuration of the whole body and its orientation to gravity“ oder „Proprioception concerns ongoing relative body configuration and body orientation to gravity, both under static conditions and during voluntary movements“ (Lackner 2010:832), kann postuliert werden, dass sich der Körper des Tanzenden am Raum orientieren muss. Erst dann ist er imstande auf den Raum bezugnehmend entsprechende Bewegungen auszuführen bzw. Haltungen einzunehmen. Daher kann hier u.U. von einer propriozeptiven Beschreibung der Körper-Raum-Verhältnisse gesprochen werden, wobei dieser Begriff auf der Umdeutung des Propriozeption-Verständnisses basiert. Der Körper-Raum-Aspekt der Tanzbewegungsbeschreibungen verlangt jedoch un- zweifelhaft weitere Untersuchungen ab.

6. Schlussfolgerungen

Schlussfolgernd lässt sich sagen, dass die Sprache der Tänzer ein sehr komplexes aber leider unerforschtes Phänomen darstellt. Die sprachliche Komplexität in diesem Diskursbereich liegt einerseits an den mehreren Dimensionen der zu beschreibenden Bewegungen, weswegen man über ein überdurchschnittliches Körperbewusstsein verfügen muss, um das, was gesagt wurde, verstehen zu können. Aus der sprachwissenschaftlichen Perspektive ist es andererseits schwer, die Bewegungsbeschreibungen und folglich -konzeptualisierungen eindeutig zu klassifizieren, weil unterschiedliche Bewegungskomponenten in unterschiedlichem Grad in der jeweiligen Bewegungsver-sprachlichung hervorgehoben werden, was unumstritten aus einem methodologischen Blickwinkel viele Schwierigkeiten bereitet.

¹² An dieser Stelle muss angemerkt werden, dass die Theorie der Objektifizierung ein Teil der Konzeptuellen Metapherntheorie darstellt, weswegen die bereits besprochenen Aspekte der Bewegungsbeschreibung aus der Perspektive des verwendeten Analyseinstrumentariums der ersten Metapherngruppe am nächsten liegen oder sogar als ihre Subkategorie eingestuft werden könnten. Betrachtet man jedoch diese Beschreibungen aus der qualitativen Perspektive der Bewegung(-sbeschreibung) gebührt der Raummetapher eine separate Behandlung.

¹³ Bei der Betrachtung der Propriozeption im Rahmen der Raummetapher grenzen wir uns auf deren Definition bei Lancker (2010) ein. Vgl. hierzu auch Fn. 2 und die dort erwähnte Literatur.

Es steht jedoch fest, dass die in diesem Beitrag präsentierte exemplarische Erfassung der Sprache der zeitgenössischen Tänzer zugleich die Möglichkeit eröffnet, sie als Forschungsgegenstand auf zwei Disziplinen zu beziehen: Tanz- und Bewegungswissenschaft. Mit der daraus resultierenden interdisziplinären Arbeitsweise könnten Ziele wie die Bestimmung der Körper- und Bewegungskonzepte konkreter Tanzcompagnien sowie die Kennzeichnung von Tanzlernprozessen fokussiert werden, denn nur die interdisziplinäre Perspektive auf die Untersuchung des zeitgenössischen Tanzes als methodologisches Postulat hat die forschungsleitende Funktion.

Literaturverzeichnis

- BEAR, Mark F., Barry W. CONNORS und Michael A. PARADISO. *Neuroscience: Exploring the Brain*. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins, 2007. Print.
- BIRBAUMER, Niels und ROBERT F. SCHMIDT. *Biologische Psychologie*. Heidelberg: Springer, 2006. Print.
- BUSSE, Dietrich. *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin: de Gruyter, 2012. Print.
- DAHMS, Sibylle (Hrsg.). *Tanz*. Kassel: Metzler, 2001. Print.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. „Idiome aus kognitiver Sicht“. *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Hrsg. Kathrin Steyer. Berlin: de Gruyter, 2004, 117–143. Print.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Stauffenburg, 2016. Print.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij und Elisabeth PIIRAINEN. *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg, 2009. Print.
- EVANS, Vyvyan. „Time“. *Handbook of Cognitive Linguistics*. Hrsg. Ewa Dąbrowska und Dagmar Divjak, Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 509–527. Print.
- FENGER, Josephine. *Auftritt der Schatten. Tendenzen der Tanzanalyse und ihre Bedeutung für die zeitgenössische Tanzästhetik am Beispiel des Balletts des späten 20. Jahrhunderts*. München: epodium, 2009. Print.
- FILLMORE, Charles. „Frame Semantics“. *Linguistics in the Morning Calm*. Hrsg. Linguistic Society of Korea. Seoul: Hanshin Publishing Corp., 1982. 111–137. Print.
- FILLMORE, Charles. „Frames and the Semantics of Understanding“. *Quaderni di Semantica* 6 (1985): 222–254. Print.
- FRANKE, Elk. „Raum – Bewegung – Rhythmus: zu den Grundlagen einer Erkenntnis durch den Körper“. *Körperliche Erkenntnis: Formen reflexiver Erfahrung*. Hrsg. Franz Bockrath, Bernhard Boschert und Elk Franke. Bielefeld: transcript, 2008, 15–39. Print.
- FRYDRYSIAK, Sandra. *Taniec w sprzężeniu nauk i technologii. Nowe perspektywy w badaniach tańca*. Łódź, Warszawa: Wydawnictwo Oficyna, 2017. Print.
- GOLDSTEIN, Bruce. „Introduction“. *Encyclopedia of Perception*. Hrsg. Bruce Goldstein. Los Angeles u. a.: Sage, 2010, XXVII–XXX. Print.
- LACKNER, James. „Kinesthesia“. *Encyclopedia of Perception*. Hrsg. Bruce Goldstein. Los Angeles u. a.: Sage, 2010, 513–518. Print.
- LACKNER, James. „Proprioception“. *Encyclopedia of Perception*. Hrsg. Bruce Goldstein. Los Angeles u. a.: Sage, 2010. 832–836. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metafory w naszym życiu* [Polnische Übersetzung von T. P. Krzeszowski]. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2010. Print.
- LEPECKI, André. „As if dance was visible“. *Performance Research* 1 (1996): 71–76. Print.

- LÖW, Martina. *Raumsoziologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2001. Print.
- MÜLLER, Katrin. *Die sinnliche Sprache der Tänzer*. 23.8.2003. <http://www.taz.de/!720964/>, 28.12.2016.
- ROSINY, Claudia. „Zeitgenössischer Tanz. Einleitung von Claudia Rosiny“. *Zeitgenössischer Tanz. Körper – Konzepte – Kulturen. Eine Bestandsaufnahme*. Hrsg. Reto Clavadetscher und Rosiny Claudia. Bielefeld: transcript, 2007, 9–16. Print.
- SONTAG, Susan. *Against Interpretation*. 1964. <http://www.coldbacon.com/writing/sontag-againstinterpretation.html>. 22.7.2017.
- SZWEDEK, Aleksander. „Senses, perception and metaphors (of Object and Objectification)“. *Multibus vocibus de lingua*. Hrsg. Puppel Stanisław und Katarzyna Dziubalska-Kończyk. Poznań: Dziekan Wydziału Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2000, 143–153. Print.
- SZWEDEK, Aleksander. „The ultimate source domain“. *Review of Cognitive Linguistics* 9 (2011): 341–366. Print.
- TROJSZCZAK, Marcin. „Problem solving in English and Polish – a cognitive study of selected metaphorical conceptualizations“. *Language, Corpora and Cognition*. Hrsg. Piotr Pęzik und Jacek Tadeusz Waliński. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017a, 201–220. Print.
- TROJSZCZAK, Marcin. „On ‚paying attention‘: The objectification of attention in English and Polish“. *Zooming in Micro-Scale Perspectives on Cognition, Translation and Cross-Cultural Communication*. Hrsg. Wojciech Wachowski, Zoltan Kövecses und Michal Borodo. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017b, 81–100. Print.

Cultural Transfer in Video Games

In spite of the frequent calls for internationalization, video game developers do not seem to be willing to create titles completely devoid of cultural references. As a matter of fact, it might be even impossible to produce an utterly acultural product. For this reason, whenever a video game is planned to be published in a different market, it might have to undergo cultural alterations for this target market recipients to understand and accept it. This is especially the case when the source and target markets are far apart as far as their cultural conventions are concerned. This article discusses the culture-related problems encountered by video game localization teams and the solutions utilized.

Keywords: video games, culture, localization, culturalization, translation.

Kultureller Transfer in Video-Spielen

Trotz der immer stärker werdenden Tendenz zur Internationalisierung bedienen sich Spieleentwickler ungern der Titel, die keine kulturellen Bezüge aufweisen. Eigentlich wäre das Schaffen eines solchen Produkts unmöglich. Aus diesem Grunde müssen in einem Spiel, das auf einem anderen Markt herausgegeben wird, unterschiedliche kulturelle Änderungen vorgenommen werden, damit das Spiel von Rezipienten verstanden und angenommen wird. Dieses Problem ist insbesondere am Beispiel von Märkten sichtbar, die kulturell voneinander weit entfernt sind. Deshalb werden in diesem Beitrag Fragen erörtert, die mit kulturellen Bezügen verbunden sind und die im Prozess der Lokalisierung vorkommen, sowie Lösungen diskutiert, die in diesem Bereich auftreten.

Schlüsselwörter: Video-Spiele, Kultur, Lokalisierung, Kulturalisierung, Translation, Inkorporierung.

Author: Mateusz Sajna, The Philological School of Higher Education in Wrocław, ul. Sienkiewicza 32, 50-355 Wrocław, Poland, e-mail: mateusz.sajna@gmail.com

1. Introduction

The video game industry can be regarded as one of the fastest growing industries in the world. In 2010 its income amounted to EUR 38 billion (IDATE 2010), and it is predicted that it will be almost twice as much in 2017, reaching the amount of USD 70 billion (Sajna 2016:24). Oddly enough, the subject of video games does not inspire too much interest in the academic milieu. What is even more surprising is that the problem of video game localization in general or translation in particular (these two are not synonymous, as will be shown later) has been discussed with even less intensity than other game studies issues, for example, the educational facets of these entertainment products. To the best of my knowledge, the only publications devoted almost solely to the translation aspect of video games are O'Hagan and Mangiron (2013), Bernal-Merino (2015) and Sajna (2016). There is also Chandler and Deming (2012), although it does not delve too much into game translation as the authors are interested in the broader term of localization.

Video games appear to have a more and more important place in our life. They compete for our leisure time with, amongst others, television, books and the press. What is more, it can be seen based on the example of the American market that games have already surpassed the press, music or radio as far as the generated income is concerned (Bobrowski et al 2015:6). Since the numbers generated by video games and the growth rate of this market are so impressive, and since localization can account for 30 to 50% of a publisher's game earnings (Chandler & Deming 2012:304), it seems imperative to thoroughly scrutinize every aspect of transferring those entertainment products to various locales¹, which sometimes differ greatly not only in terms of language utilized, but also cultural conventions observed. Moreover, Bobrowski et al. (2015:6) suggest that by 2017 there will be approximately 2.2 billion players worldwide (almost 1/3 of the entire world population), thus there seem to be more than enough reasons for making, localizing and studying video games.

2. What are video games?

As stated above, video games are a worldwide phenomenon. Grossman (2004) even believes that they have become “the world's biggest cult phenomenon“. It is worth looking into the very nature of video games. It might come in handy in the subsequent parts of this paper and explicate some of the mechanisms of cultural transfer observed in the video game industry.

A number of scholars have tried to describe video games, and consequently there are many definitions of the concept. Frasca (2001:4) believes video games to be “[...] any forms of computer-based entertainment software, either textual or image-based, using any electronic platform such as personal computers or consoles and involving one or multiple players in a physical or networked environment“. Esposito (2005) describes them as “[...] game[s] which we play thanks to audiovisual apparatus and which can be based on a story“. And for Zimmerman (2004) they constitute “[...] a voluntary interactive activity, in which one or more players follow rules that constrain their behavior, enacting an artificial conflict that ends in a quantifiable outcome“. O'Hagan (2005:2) states that it is of great import to understand that video games' goal is to provide entertainment. Sajna (2016:20) discusses another aspect of video games, namely that they are stories created so that “the player feels emotionally attached to the outcome“ (Juul 2005:23).

The foregoing definitions and opinions having been presented, it seems reasonable to explain how video games are perceived in this article. From my point of view, they are “interactive software *products* created for entertainment purposes, which are played on any suitable electronic platforms, such as personal computers and consoles, and which are normally based on a story“ (Sajna 2016:21). This definition should also be helpful when discussing game localization and translation.

¹ Locale is not simply a language, but a particular variation of a language (e.g. Catalan as opposed to regular Spanish). What is more, local conventions regarding, among other things, currency, time settings, numbers or symbolic color coding ought to be taken into account as well (Pym 2004:2).

2.1. Localization versus translation

The following section will be devoted to an issue of paramount importance, namely the relationship between video game localization and translation. It appears that the differentiation between those two notions might be a problematic question.

The arcade game “Pac-Man” (Namco), whose original transliteration was “Puck-Man”, constitutes one of the first attempts at introducing a video game to an international audience outside of the country of its origin. The title of that game needed to be altered to prevent English-speaking gamers from tampering with the initial letter in “Puck”, arriving possibly at the indecent word “Fuck”. Moreover, the monikers of the game’s ghosts were also changed and became “Blinky”, “Pinky”, “Inky”, and “Clyde” in the English version (O’Hagan and Mangiron 2013:49–51). The question that arises at this juncture is whether the aforementioned alterations were connected with translation or localization decisions? Chandler and Deming (2012:4) provide a localization definition which reads that it is the process of translating the language assets of a video game into various languages. However, such a definition of localization does not seem to provide any differentiation between localization and translation, so why use two terms if it is the same phenomenon? I believe that Chandler and Deming are alluding to what Bernal-Merino (2006:32) calls “linguistic localization” as opposed to “game localization”. The latter involves other processes whose purpose is to adapt a particular title to a particular locale. This is corroborated in the definition provided by the Localization Industry Standards Association (LISA), which reads that “localization involves taking a product and making it linguistically [which is the typical translational component – MS] and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold (Esselink 2000:3)”. It can be seen on the basis of this definition that translation constitutes part of localization, which also encompasses other processes aimed at introducing a particular game to the target recipient markets (Sajna 2015:107).

Moreover, Esselink (2000:2) contends that translation has usually been only one of the actions performed in a project which was to transfer material from one language into another. The remaining ones are terminology research, editing, proofreading, and page layout. It is likely to encounter all of the issues presented by Esselink in video game localization projects. For example, there might be problems connected with the requirements of the rating board of a particular country. In such a situation localizers are supposed to change some aspects of the game for it to be allowed in this country.

Chandler and Deming (2012:8) claim that there are four variations of localization. The first one is “no localization”, and it means that publishers do not require the assistance of any translators, do not translate any materials, and release the game in its original language and packaging to the target markets. Not only could there be difficulties with target players not comprehending the game’s language, but culture-related issues might also come into play. Another type of localizing games is “packaging and manual

localization“, which is usually called “box and docs“. In this case, the “insides“ of the game remain intact, and the supporting documents are translated. The third localization variant is called “partial localization“, which means that only in-game texts are translated, and the voiceover² remains in the original. Nowadays, the voiceover files are usually subtitled. The last type of game localization is called “full localization“. Here, texts, voiceover, and additional materials are translated.

It has been mentioned hereinabove that “no localization“ might pose culture-related problems. However, these types of issues are so common in today’s localization industry that it goes without saying that the industry needs individuals, usually these are translators, who know the target language culture like the backs of their own hands.

3. Culture

It is very difficult to define and comprehend the concept of culture. Williams (1983:87) even believes that culture is “one of the two or three most complicated words in the English language“. He dedicates six pages to his discussion of the notion of culture, its etymology and transformation throughout the centuries. Barker (2012:42) claims that culture revolves around shared meanings which are not created by individual people but rather by collectives. “To say that two people belong to the same culture is to say that they interpret the world in roughly the same ways and can express themselves, their thoughts and feelings about the world, in ways which will be understood by each other. Thus culture depends on its participants interpreting meaningfully what is happening around them, and ‘making sense’ of the world, in broadly similar ways“ (Hall 1997:2).

Since the concept of culture is a prevalent motif of this paper, it seems worth attempting to define the elusive nature of culture and, for this purpose, I shall adopt the above-cited definition. What is more, culture appears to be the reason why the world is a place of great diversity, and why people can be so distinct from one another. This distinctiveness might be in danger because of the more and more widely-utilized internationalization, which might be both a great boon for translators and a lethal opponent for cultures.

3.1 Internationalization versus culture

The Localization Industry Standards Association (2005) proposed a definition whereby “internationalization is the process of generalizing a product so that it can handle multiple languages and cultural conventions without the need for redesign“. Thus an internationalized video game would be a game that could be localized without introducing any changes to the design of the product (Chandler and Deming 2012:344). Chandler and Deming (2012:7) claim that the principle of internationalization entails limiting culture-specific terms (e.g. names of stars popular in the source culture) if

² “Any spoken dialogue heard in a game“ (Chandler and Deming 2012:346).

they are not vital to the storyline or gameplay. Furthermore, they suggest that generic references be utilized in place of specific names whenever possible, because a person, phenomenon or object famous in the source culture might be completely unknown in the target market culture. Video games should remain as culturally neutral as possible, thus making it less noticeable for target market players that the product was not developed primarily with them in mind. An internationalized game is likely to be easier to localize, which is important when taking into account the tight deadlines of the video game industry and the simultaneous shipment practice³. On the one hand, internationalization greatly helps translators, making the product easier to understand. Consequently, they have fewer difficulties rendering the text, and the translation quality should be better. On the other hand, internationalization might make the product less interesting and bland. What is more, it might cause what Pym (2004:37) calls “the death of cultural difference“. Fortunately, it is not really possible and sometimes undesirable (cf. O’Hagan and Mangiron 2013:174) to completely delete all cultural references, and translators who come across such culture-specific terms appear to have to choose: they can either domesticate the game or incline towards foreignization.

3.2. Domestication and foreignization in video games

It is a well-known fact that translation is suspended between two poles: domestication and foreignization. Eco (2003:100) claims that “to choose a target- or source-oriented direction is [...] a matter of negotiation to be decided at every sentence“. This corroborates the fact that a categorical bias towards one or the other is normally almost unattainable because translators battle the culture-clash duel in their minds from the beginning until the very end of the translation process. Nonetheless, video game translators appear much more inclined to modify culture-specific elements so that games can be perceived as originally produced for the target audience (see, for example, Bernal-Merino 2006:29 and 2009:244, Diaz Monton 2007, Di Marco 2007:4–6, Mangiron and O’Hagan 2006:15, or Petrů 2011:81–82).

Mrzigod (2012) contends that it is the publisher (usually an international one) who decides about domesticating or foreignizing culture-specific elements. Obviously, in some games, for example those set in the real or historical world, it is highly undesirable to alter cultural references because this could misrepresent the reality and, consequently, could discourage players. Składanowski, Head of Translation for the Polish former game localization company CD Projekt, asserts that “[g]enerally, the more liberties the creators of the game took while writing the text, the more leeway the translator has in rendering it in the target language, specially [sic] in humorous contexts. One example of this was during the translation of Warcraft III with its

³ “Simultaneous shipment – releasing a program simultaneously in several languages“ (Dietz 2002).

numerous references to American pop culture that weren't part of the game's main plot. They were in many cases supplanted by references to popular Polish movies, characters and events, no doubt contributing to the game's warm reception by local gamers" (Edge Magazine 2006:80).

Bernal-Merino (2006:29) describes video games products developed for "tailored entertainment". Gamers create their characters, select the game's difficulty level, adjust the settings, play in the single player mode or with others in the multiplayer mode, etc. In Bernal-Merino's (ibid.) opinion, it is not a problem that game localizations pretend to be originals, and video games publishers wish their products to be perceived by target market recipients as if originally developed for them. Consumers are accustomed to translated texts so much that they do not ponder if they are translations or originals. Translation "is reality, and [...] translated texts function as originals in their own right" (ibid.). Mangiron and O'Hagan (2006:15) even believe that game translators are granted *carte blanche* "to modify, adapt, and remove" any culture-specific references or language puns that may be incomprehensible in the target culture. What is more, in the pursuit of not only preserving the gameplay experience but also improving it, localizers are usually permitted and encouraged to introduce new cultural references to the source culture, source-language jokes, and other elements. What is an exception for other translation types seems to be a rule in game localization, highlighting the target language culture over the source language one.

4. Culturalization

Di Marco (2007:2) believes that culturalization, or cultural localization as she calls it, is: "adaptation of visuals, sound and scripts conceived in one language by members of one culture to another language and another culture, in such a way that they seem at once fully consistent with the assumptions, values and other boundaries and outlooks of the second culture, and internally consistent within the semiotic strategies of the original video game text, visuals and sound".

Mangiron (2008) adds a very important aspect of video games to the definition, saying that culturalization is "the adaptation of the cultural content of a game to be able to market it successfully internationally". It is video games' potential to be sold globally that drives the need for localization and culturalization in the first place. O'Hagan and Mangiron (2013:215) state that the need for culturalization arises if "[...] any elements, verbal and nonverbal, of an original video game [...] are deemed obscure, offensive, difficult to grasp by the target audience, or perceived as not tailored to them because of some cultural incongruity".

The International Game Developers Association and Game Localization Special Interest Group (2012:1–2) points out the four most common elements that could cause conflict between the game content and the target locale culture:

- a) History – this covers the question of historical accuracy. “Many cultures are extremely protective of [or sensitive to – MS] their historical legacy and origins, so any alternate or inaccurate history can yield strong, emotional backlash“.
- b) Religion and belief systems – games must not offend the receiving market players’ beliefs.
- c) Ethnicity and cultural friction – this is a broad category that covers mainly “the use of ethnic and/or cultural stereotypes and the perception of inclusion and exclusion with a negative bias towards a specific group“.
- d) Geopolitical imaginations – this covers the political issue of territorial affiliation. “This involves a situation where the government claims certain territories and they expect those territories to be shown as integrated with their nation, whether it’s on a functional map or in the world of a video game (hence the term “geopolitical imagination,” as the depiction they’re demanding doesn’t reflect reality)“.

For the purposes of this paper I have divided culturalization into linguistic culturalization and non-linguistic, or, to put it differently, technical culturalization.

4.1. Linguistic culturalization

Linguistic culturalization has been known at least since ancient Rome, when Romans intentionally deprived Greek texts of cultural references and even added allusions to Roman culture to their translations into Latin (Venuti 2005:240). Even though it all might have commenced a couple of thousand years ago, linguistic culturalization has been a valid notion ever since. Video game translation, seemingly so distant from the translation of Greek texts into Latin, also utilizes linguistic culturalization to a vast extent. Game publishers, when explicating what they wish their game to look or feel like in the target language, frequently encourage translators to include target language jokes and puns, references to the target culture, and generally to bring the game as close to the target recipient as possible without, of course, distorting the world in which a given title is set. After all, if the game is set in the Wild West, it is not likely to contain too many elements from outside the United States, thus making it hardly possible for translators to make it more, for example, Polish or Chinese.

One of the greatest examples of linguistic culturalization is the FIFA franchise, in which the original commentators are replaced by the commentators known in the receiving market. In the case of Polish, FIFA is commented on by Dariusz Szpakowski. He is known for uttering, in the heat of providing live football match commentary, various sayings, sometimes quite peculiar or nonsensical, which in time become entrenched in the minds of Polish football fans. That is exactly what the FIFA localization team decided to take advantage of. Instead of simply rendering the original texts, they utilized Szpakowski’s famous sayings, thus making the Polish players feel even more at home.

Another famous example of linguistic culturalization in Poland is the case of *Diablo III*. The game had been criticized so heavily by Polish priest Piotr Natanek (he even used to mispronounce it, probably unintentionally, as *Diabolo*) that he became an object of Internet memes. The translators decided to make use of that situation and give a wink to the players, and rendered one of the staves as “*Pastorał Nathanka*“ whose backtranslation is “*Nathanek’s Crozier*“ (the original name was “*Wormwood*“). They slightly changed the priest’s name, probably for legal reasons, but Polish *Diablo* fans knew straight away who the name of this item alludes to.

Not only do video games utilize what has been used for thousands of years, but they have also added to it a new dimension – non-linguistic culturalization.

4.2. Non-linguistic culturalization

As mentioned above, translation constitutes only one component, albeit vital, of video game localization. It seems obvious that video games consists not only of texts, but also, and maybe predominantly, images. Non-linguistic culturalization is concerned with all aspects of the non-textual layers of video games. The following examples should make it clear what non-linguistic culturalization is.

One of the greatest challenges is the localization of Japanese games for Europe / America and the other way around. It is caused by the dissimilarity of the source and target cultures. In western games there is more violence and blood than in Japanese ones. These, on the other hand, are more inclined towards presenting sexual references (O’Hagan and Mangiron 2013:207). An example of this problem, illustrated by Di Marco (2007:2–3), is “*Fatal Frame*“ (Tecmo). The original Japanese version features a young, frightened, high-school student, Miku, wearing a school uniform. This is caused by the fact that Japanese players prefer young characters. However, this is not the case in the West, where more adult-like avatars are preferable. For this reason, Miku underwent a number of changes in the localized version of the game. Her clothes stopped indicating that she was a school student. She became taller and more westernized. What is more, she started to speak in a more adult-like manner to reflect the fact that she was a grown-up.

Another example, provided by O’Hagan and Mangiron (2013:210), is *Final Fantasy VIII* (Square Soft). One of the game’s characters wears a garment with a swastika symbol on it, which stands for good luck in Buddhism. The problem is that in Europe it is perceived as a Nazi symbol. For this very reason the localization team proposed altering it so as to avoid any release problems, especially in Germany, where the *Unterhaltungssoftware Selbstkontrolle*, the German ratings body, is very sensitive to the portrayal of such elements.

Fallout 3 (Bethesda), on the other hand, had localization problems when their game was to be released to the Japanese market (ibid.:227). In one of the quests, which was called “*Power of the Atom*“, the player could use a nuclear bomb to destroy an entire

area. Since, after WWII, the Japanese are very sensitive to such elements, this quest was removed from the game. Moreover, the weapon name “Fat-Man“ was also changed on account of the real-life counterpart, that is the nuclear bomb which exploded over Nagasaki. The developer also limited the amount of blood displayed to cater for the tastes of the target market recipients.

Last but not least, I wish to present a case in which cultural issues turned out to be insurmountable. Microsoft decided to cancel the release of the aforementioned Fallout 3 in India for its Xbox 360 platform due to the fact that the game featured deformed, two-headed cows called Brahmin. Players could even kill those animals, and it is known that Hindus worship the Brahman, which is a breed of cattle. Not only are the names very similar, but the in-game cows were also quite similar to the Brahman. The game, if published without any alterations, could have seriously offended Indian players (Wikipedians 2011:55). Could this problem have been avoided? Probably, if only potential cultural issues had been more thoroughly scrutinized at the development stage.

5. Conclusions

As can be seen on the basis of the above article, video games are nowadays global products of a highly malleable nature which must change in accordance with which market the game is to be published in. Not only are game developers obliged to take into account various sensitive issues such as politics, history, violence, sexuality or religious beliefs, but they also must pay very close attention to a particular market’s gaming culture and preferences. What suits European gamers might not necessarily be suitable for Asian ones. It is most difficult to localize games into very dissimilar cultures, but sometimes even an attempt to bring some titles made by European teams to other European countries could prove difficult. For this very reason Honeywood, cited in O’Hagan and Mangiron (2013:214), states that “you don’t just need good translators – you need cultural experts“. After all, video games cannot be devoid of culture. It seems impossible to make a completely acultural game because the ideas for those entertainment products come from people who have been raised in particular communities and cultures, and whose minds have been “contaminated“ by them. And even if it were possible to produce such games, they could be rather lackluster, because it seems to be this cultural spice that contributes to the overall gameplay of a particular title.

References

- BARKER, Chris. *Cultural Studies: Theory and Practice. 4th Edition*. London: SAGE Publications Ltd, 2012. Print.
- BERNAL-MERINO, Miguel. „On the Translation of Video Games“. *The Journal of Specialised Translation* 6 (2006): 22–36.
- BERNAL-MERINO, Miguel. *Translation and Localisation in Video Games. Making Entertainment Software Global*. New York, London: Routledge, 2015. Print.

- BOBROWSKI, Michał, Patrycja RODZIŃSKA-SZARY und Mariusz SOCHA. *Kondycja polskiej branży gier wideo*. Kraków: Krakowski Park Technologiczny, 2015. http://www.kpt.krakow.pl/wp-content/uploads/2015/09/Raport_A4_Web.pdf. 26.9.2017.
- CHANDLER, Heather Maxwell und Stephanie DEMING O'MALLEY. *The Game Localization Handbook. Second Edition*. Massachusetts: Jones & Bartlett Learning, 2012. Print.
- DI MARCO, Francesca. „Cultural Localization: Orientation and Disorientation in Japanese Video Games“. *Revista Tradumatica* 5 (2007). <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/06/06art.htm>. 26.9.2017.
- DIAZ-MONTON, Diana. „It's a funny game“. *The Linguist* 46, 3 (2007): 6–9. Print.
- DIETZ, Frank. *Software Localization Glossary (with a special emphasis on computer games)*. 2002. <http://www.frankdietz.com/softgloss.htm#>. 26.9.2017.
- ECO, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as negotiation*. London: The Orion Publishing Group, 2003. Print.
- EDGE MAGAZINE. „You say tomato“. *Future Plc* 159 (2006): 74–81.
- ESPOSITO, Nicolas. „A short and simple definition of what a video game is“. *Proceedings of DIGRA 2005 Conference: Changing Views – Worlds in Play*. Vancouver, British Columbia, Canada, 2005. Print.
- ESSELINK, Bert. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- FRASCA, Gonzalo. „Rethinking agency and immersion: video games as a means of consciousness-raising“. *Digital Creativity* 12 (3) (2001): 167–174. Print.
- GROSSMAN, Lev. „The Art of the Virtual“. *Time magazine* 8.11.2004. Print.
- HALL, Stuart. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. London: SAGE Publications Ltd, 1997. Print.
- IDATE. *World Video Game Market-Data and forecast 2010–2014 report*. 2010. http://www.idate.org/en/News/World-Video-Game-Market_649.html. 26.9.2017.
- IGDA LOCALIZATION SIG. *Best Practices for Game Localization*. 2012. <http://c.yimcdn.com/sites/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1-A9E2-F2CE8B72EA4D/Best-Practices-for-Game-Localization-v22.pdf>. 26.9.2017.
- JUUL, Jesper. *Half-real: Video Games Between Real Rules and Fictional Worlds*. Cambridge, MA, London: MIT Press, 2005. Print.
- MANGIRON, Carme. „Cultural Localization in Games“. *Paper given at the Languages and the Media conference, Intercontinental Hotel*. Berlin, 31.10.2008.
- MANGIRON, Carme und Minako O'HAGAN. „Game localisation: unleashing imagination with ‚restricted‘ translation“. *The Journal of Specialised Translation* 6 (2006): 10–21. Print.
- MRZIGOD, Janusz. *Personal communication*. 2012.
- O'HAGAN, Minako. „Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT“. *Challenges of Multidimensional Translation. (EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euroconferences, Saarbrücken, 2–6 May 2005) Vol. 5*. Hrsg. Heidrun Gerzymisch-Arbogast und Sandra Nauert. Saarbrücken: Saarland Museum Modern Gallery, 2005: 76–87. Print.
- O'HAGAN, Minako und Carme MANGIRON. *Game Localization. Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013. Print.
- PETRU, Jiří. *Video Game Translation in the Czech Republic – from Fan Era to Professionalism*. Masterarbeit. Masaryk University. Brno, 2011. Print.
- PYM, Anthony. *The Moving Text. Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. Print.

- SAJNA, Mateusz. „Computer Assisted Translation Tools and Video Game Rendition“. *The Translator and the Computer 2*. Hrsg. Tadeusz Piotrowski und Łukasz Grabowski. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, 2015, 105–118. Print.
- SAJNA, Mateusz. *Video game translation and cognitive semantics*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. Print.
- VENUTI, Lawrence. „Strategies of Translation“. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Hrsg. Mona Baker. London, New York: Taylor & Francis e-Library, 2005, 240–244. Print.
- WIKIPEDIANS. *Fallout Series*. Mainz: PediaPress, 2011. Print.
- WILLIAMS, Raymond. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. New York: Oxford University Press, 1983. Print.
- ZIMMERMAN, Eric. „Narrative, Interactivity, Play, and Games: Four Naughty Concepts in Need of Discipline“. *First Person*. Hrsg. Noah Wardrip-Fruin und Pat Harrigan. Cambridge: MIT Press, 2004, 154–163. Print.

BundeskanzlerIn und Krankenbruder? Movierung und das soziologische Grenzgebiet der deutschen Sprachwissenschaft

Es ist schwierig, Trends in der Sprache und Trends in der Sprachgemeinschaft voneinander zu trennen, genauso wie die Grenzen der Sprachwissenschaft und der Soziologie festzulegen. So gesehen, stellt die Movierung als systemisches Mittel eine Brücke zwischen der Vergangenheit und Zukunft dar, die im Sprachsystem und im konkreten Sprachgebrauch, zum Beispiel in der Berufswelt, eine bestimmte Lücke füllen kann. Die immer mehr geforderte, politisch korrekte Geschlechtsspezifikation bringt in die Sprache nicht nur Veränderungen, die mit mehr oder weniger kritischer Resonanz wahrgenommen werden, sondern auch die Frage, ob und wie die deutsche Sprache dieser neuen Rollenverteilung in der (Berufs)gesellschaft systemisch nachkommen kann. Der Beitrag stellt einen Versuch dar, diese Frage anhand konkreter Untersuchung aus soziolinguistischer Sicht zu diskutieren.

Schlüsselwörter: Movierung, Geschlechtsspezifikation, Feministische Linguistik, generisches Maskulinum, Berufsbezeichnungen, Sprachwandel.

BundeskanzlerIn and Krankenbruder? Gender Equal Job World from the Perspective of Sociolinguistics

It is difficult to separate trends in a language from trends in the society, just as to fix boundaries between linguistics and sociology. Gender inflection as a systemic tool represents a bridge between the past and the future which can fill in the gap in a language system and particular language areas, such as the field of professions. More and more politically correct gender specifications are required, bringing changes into the language. Those changes are, however, perceived often negatively. Questions to ask are if and how German can systematically cope with the new distribution of roles in the (professional) society. The aim of this paper is to explain the phenomenon from the sociolinguistic point of view.

Keywords: movement, gender specification, feministic linguistics, generic masculine, job titles, language change.

Author: Blanka Datinská, Masaryk University Brno, Institute of German, Nordic and Dutch Studies,
Arna Nováka 1/1, 602 00 Brno, Czech Republic, e-mail: blanka.datinska@mail.muni.cz

Die Abgrenzung der Sprachwissenschaft von den Disziplinen, die sich mit dem Menschen und der Gesellschaftsentwicklung beschäftigen, stellt eine schwierige Aufgabe dar, die ziemlich oft gefordert wird, aber trotzdem als unmöglich erscheint. Da sich die Sprache gemeinsam mit dem Menschen entwickelt und auf den gesellschaftlichen Wandel mit sprachlichen Veränderungen reagiert, sollten die Grenzgebiete wie Soziologie, Psychologie oder Kulturwissenschaft im linguistischen Kontext gar nicht übersehen werden. Aus diesem Grund sind in den letzten Jahrzehnten einige grenzoffene Teildisziplinen entstanden, in denen sich verschiedene Perspektiven auf die Sprache verbinden. Neben der

Soziolinguistik, die innerhalb der Sprachwissenschaft eine anerkannte Position gewann, erweitern die Grenzen der Linguistik auch neue Richtungen, zu denen unter anderem die Feministische Sprachwissenschaft gehört. In diesem Beitrag sollte das Thema „Movierung und Geschlechtsspezifikation in der deutschen Gegenwartssprache“ sowohl aus der grammatischen, als auch aus der soziolinguistischen Perspektive behandelt werden. Im Mittelpunkt des Referats steht die Movierung von Berufsbezeichnungen und geschlechtsspezifizierende Mittel zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frauen und Männern, die zum Gegenstand einer Analyse bestimmt und als Indikator der Feminisierungstendenz im Deutschen in einem Diskursausschnitt – in den Internetstellenanzeigen – untersucht wurden. Die Ergebnisse der Analyse und das gefundene Material sollen einen Einblick in einen Bereich ermöglichen, in dem die sprachliche und die gesellschaftliche Stereotypisierung auf das aktuelle Ausdrucksbedürfnis der heutigen geschlechtergerechten Welt stoßen.

1. Grammatische Mittel zur Movierung und zum Ausdruck der Geschlechtsspezifikation

Die Movierung als Derivationsprozess, bei dem das natürliche Geschlecht eines Substantivs expliziert und verändert wird und bei dem in den meisten Fällen ein Femininum von einem Maskulinum abgeleitet wird, realisiert die deutsche Sprache durch die Suffigierung oder auch Präfigierung, wenn man die Anrede „Frau“, bzw. „Herr“ als eine besondere Movierungspräfixform ansieht (vgl. Löffler 1992:42). Fleischer/Barz (1995) stellen Movierung als 4 Derivationsprozesse vor, die überwiegend zur Bildung von weiblichen Entsprechungen zu maskulinen Substantiven dienen und nur selten bei Tierbezeichnungen zu beobachten sind. Auch andere Grammatiken wie DUDEN (1995), Lohde (2006) oder Donalies (2007) halten die Motionsbildung für eine Modifikation, die eher Feminina aus Maskulina produziert, aber zugleich systemisch vorbereitet ist, auch Substantive mit männlichem Sexus als Entsprechungen zu weiblichen oder sexusneutralen Nomen mit femininem Genus hervorzubringen (z. B. *die Hexe – der Hexer, die Ente – der Enterich*) (vgl. Fleischer/Barz 1995:182).

Die Genusänderung wird am häufigsten mit dem Movierungssuffix *-in*, bzw. *-inne*, verwirklicht. Die In-Suffigierung unterliegt aber bestimmten grammatischen, semantischen und pragmatischen Regeln, die die auf den ersten Blick unbeschränkte „Sexusdifferenzierung“ (nach Lohde 2006) regulieren. Heimische Derivate können mit dem Movierungssuffix *-in* nicht verbunden werden. Zu den die Regeln bestätigenden Ausnahmen gehören maskuline Bezeichnungen auf *-er* (*Lehrer – Lehrerin*) und als neutral aufgefasste Substantive auf *-ling*, deren weiblich suffigiertere Entsprechungen sehr oft okkasionell wirken (z. B. *Flüchtlingin*) (vgl. Fleischer/Barz 1995:183). Immer angefügt werden kann das Suffix *-in* bei Personenbezeichnungen mit Fremdsuffixen, wobei die so gebildeten Feminina nie umgelauteet werden (z. B. *Doktorand – Doktorandin*). Der Umlaut des Stammvokals spielt bei der Movierung eine inkonsequente Rolle und unterbleibt hauptsächlich bei zweisilbigen Wörtern mit schwachtonigem *-e*, bei Fremdwörtern oder Bewohnernamen

(z. B. *Sklave* – *Sklavin*) (vgl. Lohde 2006:124). Eine weitere Beschränkung betrifft die aus Adjektiven und Partizipien entstandenen Personenbezeichnungen, die ohne das *In*-Suffix und nur durch den bestimmten Artikel sexusspezifiziert werden (z. B. *die / der Reisende*). Fleischer/Barz (1995:183) führen 4 deutsche Nomen an, bei denen die *In*-Movierung zugelassen wird: *Beamtin*, *Gesandtin*, *Oberin*, *Freiin*.

In die Reihe von den angegebenen heimischen Movierungssuffixen ordnen sich auch andere Konkurrenzsuffixe ein. Bei fremdwörtlichen Basen geht es vor allem um Fremdsuffixe wie z. B. *-ine*, *-ice*, *-euse*, *-isse*, *-esse* oder *-ess*, *-eur*, von denen aber viele den Status „veraltet“ tragen (z. B. *Baroness(e)*, *Direktrice*, *Heroine*, *Stewardess* oder mit dem Suffix *-ine* gebildete Vornamen aus dem 19. Jh. wie *Augustine* u. a.) (vgl. Lohde 2006:125). Donalies (2007) schreibt auch über movierte Personenbezeichnungen, die dank dieser Movierungssuffixmenge in zwei Varianten auftreten, und gibt als Beispiel die Substantive *Friseurin* – *Friseuse* an, wobei die zweite Form noch weiter moviert werden kann (*Friseusin*).

Während die Movierung unter die explizite Derivation einzureihen ist, finden sich im grammatischen System des Deutschen auch andere Möglichkeiten zum Sexusausdruck, die dann das Movierungs-, d. h. Derivationsprozess, ersetzen und trotzdem als eine bestimmte Movierungsart angesehen werden können. Neben der eher sporadischen Attribuierung mit den Lexemen *weiblich* und *männlich* (vgl. Nádeníček 2013:106). schlagen verschiedene Grammatiken als einen Weg zur Geschlechtsspezifikation die Komposition mithilfe von *-frau*, *-mann*, *-dame*, *-mädchen*, *-junge* u. a. vor (vgl. Lohde 2006:125). Dort, wo die Personenbezeichnungen nicht morphologisch sexusspezifiziert werden, kommt der bestimmte Artikel zur Hilfe, der das Geschlecht von nicht movierten substantivierten Adjektiven und Partizipien indiziert (z. B. *der/die Reisende*) (vgl. Ljungerud 1973:156).

Die sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern kann sowohl durch den Ausdruck als auch durch den Nicht-Ausdruck des Geschlechts realisiert werden. Die innerhalb der feministischen Linguistik umstrittene und trotzdem gezielte Neutralisierung, die einerseits als eine diskriminierende generische Ausdrucksweise, andererseits als eine die Diskriminierung abschaffende Bezeichnungsart aufgenommen wird, vollzieht sich in zwei Wegen.

Zunächst geht es um neutrale Personenbezeichnungen, bei denen die Geschlechtsindifferenz sowohl im Singular, als auch im Plural behalten wird. Zu dieser Gruppe werden Komposita mit *-hilfe*, *-kraft*, *-person*, *-seite*, *-mitglied*, *-kind* u. a. gerechnet, wobei die geschlechtsneutralen Zusammensetzungen auch mit Substantiven wie z. B. *das Individuum*, *das Opfer*, *der Gast*, *die Person* oder *der Star* gebildet werden (vgl. Díaz 2003:53). Um die explizite Geschlechtsnennung zu vermeiden, werden als eine neutralisierende Variante Kollektiva verwendet (z. B. Bezeichnungen mit *-schaft*, *-delegation*, *-personal* und *-publikum*) (vgl. Díaz 2003:53).

Als zweite Möglichkeit der neutralen Personennennung bieten sich Pluralformen an, die im Singular deneutralisiert werden. Substantivierte Adjektive, Partizipien und mit diesen gebildete Komposita, die Bezeichnung *Leute* oder der Plural eines Gerundivs tragen zur Geschlechtsneutralisierung bei, sowie eine absolute Auslassung von Personenbezeichnungen, die z. B. durch Umschreibung mit dem Pronomen *wer* (Bsp.: *Hörer – wer hört*), durch Satzbildung (Bsp.: *Versammlungsleiter – Die Versammlung wird geleitet von*) und andere, in Richtlinien und Leitfäden empfohlene, Strategien erreicht werden kann (vgl. Díaz 2003:53–55).

2. Frau und Mann in der deutschen Gegenwartssprache

Der feministische Sprachwandel wird oft als eine Konsequenz des historischen Geschehens, d. h. der heutigen gesellschaftlichen Gliederung und der Denkweise der Sprachgemeinschaft, wahrgenommen. Dabei sollte zwischen den neuen Tendenzen und festen grammatischen Gesetzmäßigkeiten im Deutschen unterschieden werden, die im Falle der geschlechtergerechten Sprache noch nicht ganz verschmolzen sind (vgl. Samel 1995:86). Gekennzeichnet ist der Sprachwandel im Bereich der Gender-spezifikation nicht nur durch Neuprägungen, Anglizismen oder Trendwörter, sondern auch durch Existenz von zwei Sprachverwendungsvarianten (geschlechtergerecht x generisch), die zu den grundlegenden Voraussetzungen der geforderten (Sprach) revolution gehören (vgl. Samel 1995:88). Als die wichtigsten Ziele der Feministischen Sprachkritik werden Abschaffung des generischen Maskulinums¹, Neutralisierung, Geschlechtsspezifikation und sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern deklariert. Mit kritischem Blick werden auch feste Wendungen mit versprachlichten Stereotypen, syntaktische Verwendung von Personenbezeichnungen und Pronomen (z. B. Indefinitpronomen *frau* statt *man*) untersucht und symmetrisiert. Die Feminisierungstendenz in der Sprache wird in den deutschsprachigen Ländern seit den 80er Jahren durch eine Reihe von verschiedenen Empfehlungen, Richtlinien und Leitfäden unterstützt, die sich vom Anfang an ähnlich wie viele Organisationen und politische Organe hauptsächlich mit Amts-, Funktions- und Berufsbezeichnungen, mit Anredeformen und Titeln beschäftigten. Die ersten „Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs“ in der BRD aus dem Jahre 1980 oder österreichische Empfehlungen von Ruth Wodak im Jahre 1987 formulierten die wichtigsten Oberbegriffe der geschlechtergerechten Formulierung – „Sichtbarkeit von Frauen“ und „Symmetrie der Bezeichnungsart“ (vgl. Samel 1995:139).

¹ Maskuline Ausdrücke, die als neutral aufgefasst werden und sowohl Männer als auch beide Geschlechter innerhalb einer gemischten Personengruppe zugleich bezeichnen können. Es geht um eine geschlechtsübergreifende Referenz männlicher Personenbezeichnung, die einerseits als androzentrisch abgelehnt (vgl. Díaz 2003:16–19), andererseits als eine fest verwurzelte grammatische Tradition verteidigt wird (vgl. Hellinger 2000:7).

3. Movierung und Geschlechtsspezifikation in den deutschen Internetstellenanzeigen

Seit den 90er Jahren regeln die Gesetze (Bundesgleichstellungsgesetz, Gleichstellungsdurchsetzungsgesetz) auch die Form von Berufsbezeichnungen in Stellenanzeigen, die beide Geschlechter ansprechen sollen.² Die femininen Berufsamen sollen jetzt in diesem Bereich immer neben den maskulinen ausgeschrieben werden (vgl. Samel 1995:142–143) Infolge der politisch und sprachfeministisch geforderten Formulierungsregeln unterstreichen die Richtlinien die Forschungsgebiete wie Wortbildungsregeln (v.a. bei Frauenbezeichnungen), Auswahlregeln (von Formen der korrekten und geschlechtergerechten Sprache), Kongruenzregeln (bei Pronomen und Substantiven, die als Personenbezeichnungen verwendet werden) und stilistische Regeln (vgl. Díaz 2003:44).

Als Quelle für die Analyse wurde als einer der besten Indikatoren für den aktuellen und werdenden Stand der Sprache in diesem Bereich das Internet ausgewählt. Für die Untersuchung wurden insgesamt **4 984** Stellenanzeigen heruntergeladen und analysiert, und zwar aus 16 deutschen und österreichischen Webseiten, die zu den größten Online-Jobbörsen in beiden Ländern gehören. Das Untersuchungsmaterial wurde nach sprachlichen Kriterien, d. h. nach dem Typ der sprachlichen (graphischen) Geschlechtsspezifikation, bzw. Nicht-Geschlechtsspezifikation aufgeteilt.

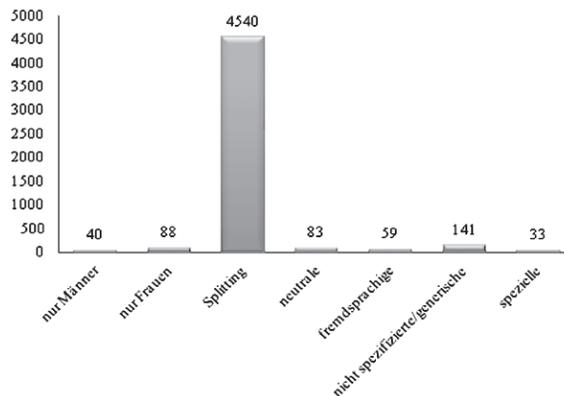


Abbildung 1: Ergebnisse der Analyse

² „Die Dienststelle darf einen Arbeitsplatz weder öffentlich noch innerhalb der Dienststelle nur für Männer oder nur für Frauen ausschreiben. Der gesamte Ausschreibungstext muss so ausgestaltet sein, dass er nicht nur auf Personen eines Geschlechts zugeschnitten ist.“ Nach: Bundesministerium für Familie, Senioren, Jugend und Frauen. Erster Erfahrungsbericht der Bundesregierung zum Bundesgleichstellungsgesetz. Osnabrück: KIWI GmbH, 2006. S. 78. Verfügbar auch unter: http://www.bmfsfj.de/RedaktionBMFSFJ/Abteilung4/Pdf-Anlagen/Erfahrungsbericht_20der_20Bundesregierung_20zum_20Bundesgleichstellungsgesetz,property=pdf,bereich=bmfsfj,sprache=de,rwb=true.pdf [Stand: 8.12.2013].

Die nächsten Zeilen werden der kurzen Beschreibung von einzelnen Kategorien gewidmet und bieten somit eine Einsicht in die sprachliche Situation im Bereich von Berufsbezeichnungen der deutschen Gegenwartssprache, die heutzutage zwischen Frau und Mann deutlicher unterscheiden soll. Im Mittelpunkt der Analyse steht zwar die Movierung und ihre Rolle bei der geschlechtergerechten Genderspezifikation in der Berufswelt, aber in der Anfangsphase wurde noch eine Frage gestellt: Welche anderen Mittel benutzt die deutsche Gegenwartssprache zur Geschlechtsspezifikation und zur Einhaltung von gesetzlichen Maßnahmen?

3.1. Stellenanzeigen, die nur für Männer ausgeschrieben sind

Um diese „männlichen“ Stellenangebote als „generisch“ bezeichnen zu können, musste nachgesucht werden, ob diese Anzeigen generisches Maskulinum verwenden oder nur einen generisch formulierten Titel haben und im Text beide Geschlechter explizit oder nicht explizit ansprechen. Neben den heimischen Suffixen *-er* und *-mann* wurden auch weitere Fremdsuffixe wie *-eur*, *-or*, *-ant* gefunden (Bsp.: *Wir suchen für einen familiären und sehr erfolgreichen Heizungs- / Sanitärbetrieb, einen kundenfreundlichen und gewissenhaften **Heizungsmonteur***).

3.2. Stellenanzeigen, die nur für Frauen ausgeschrieben sind

Diese nicht zahlreiche Gruppe von Inseraten, die im Titel nur weibliche Arbeitsinteressierten nennen, demonstriert den Zustand von weiblichen Berufsbenennungen und vor allem die frequentativen Movierungssuffixe. Die geringe Anzahl von solchen Anzeigen beweist, dass die Movierung nicht das einzige Sprachmittel zur geschlechtergerechten Formulierung ist, sondern dass es innerhalb der Untersuchungsmaterialien eine neue graphische Movierungsart beobachtbar ist. Zu den interessanten Exemplaren gehört z. B. die Bezeichnung *Groomerin*, die durch das Hinzufügen des *in*-Suffixes an eine fremdsprachige Basis entstand, was eher bei der graphischen Geschlechtsunterscheidung häufiger vorkommt. Zu erwähnen ist dann auch die weibliche Berufsbezeichnung *Hostess*, die im Deutschen zwar mehrere Bedeutungen hat, aber über keine männliche Entsprechung *Host* mit derselben Bedeutung verfügt. Zu betrachten sind bei diesen Stellenanzeigen die lexeminhärente Geschlechtsspezifikation (*-frau*, *-mutter*, *-dame*, *-mädchen*, *-schwester*), die früher rein weiblichen Berufstätigkeiten wie *Hebamme*, zu der ein maskuliner Beruf und damit auch neue Berufsbezeichnung *Entbindungspfleger* gebildet wurde, und die Ausschreibung *Soldatinnen*, die als ein Beweis der Rollenveränderung erwähnt werden sollte. Bsp.: *Für unsere **Therapeutischen Wohngruppen im Therapienetz Essstörung suchen wir laufend: Studentinnen der Sozialpädagogik (FH), Erzieherinnen, Psychologinnen und Pädagoginnen i.A., erfahrene (Kinder-) Krankenschwestern [...]***.

3.3. Splitting

Das Splitting, auch Beidnennung oder partielle Feminisierung genannt, besteht in der Nennung beider Geschlechter und stellt die häufigste Art der geschlechtergerechten Stellenausschreibung dar. In den analysierten Jobanzeigen wird diese Methode am häufigsten mithilfe von graphischen Mitteln realisiert. Nur schwer zu unterscheiden und zu erkennen ist, ob es sich um eine sprachfeministische oder sprachökonomische Formulierungsweise handelt. Im Folgenden werden die Varianten des Splittings vorgestellt, die in den Anzeigen zur Verwendung kommen.

3.3.1. Schrägstrich: /in, /-in, /e, /er, /r, /n, /innen, u. a.

Bei dieser Art der Geschlechtsspezifikation geht es um die zweithäufigste sprachökonomische Splitting-Variante, die sowohl in den deutschen, als auch in den österreichischen Stellenanzeigen beobachtet wird, obwohl es zu grammatischen Verstößen oder zu Lesbarkeitsproblemen kommen kann (z. B. *Pädagoge/in*). In Verbindung mit einem Artikelwort oder einem Attribut entstehen wegen der Reihenfolge der Berufstitel sehr oft Unstimmigkeiten (z. B.: *Für unseren Standort Wiener Neustadt suchen wir eine/n Konditormeister/in*).

3.3.2. Schrägstrich: lexeminhärente Geschlechtsspezifikation

Die lexeminhärente Geschlechtsmarkierung wird mithilfe der Komposition ausgedrückt. Unter den bereits erwähnten Lexemen sind vor allem *-frau*, *-mann*, *-mutter*-, *-vater*-, *-schwester*-, *-pfleger*-, *-dame*-, *-herr*-, seltener *-mädchen* und *-bursche* zu nennen. Als Beispiel sollten die Korrelate *Krankenschwester* x *Krankenpfleger* angeführt werden, weil sie nicht nur auf die Reaktion der deutschen Sprache hinweisen, die einen männlichen Täter benennen musste, sondern auch auf eine bestimmte Begünstigung des weiblichen Geschlechts. Im Deutschen gibt es nämlich auch die movierte Form *Krankenpflegerin*, einen „Krankenbruder“ findet man aber in Wörterbüchern nicht (Bsp.: *Fachkrankenschwester / -pfleger – Psychiatrie: Wir suchen im Auftrag eines renommierten und namenhaften Pflegedienst weitere Fachkrankenschwester und -pflegerinnen für die Betreuung von psychisch kranken älteren Menschen*).

3.3.3. Schrägstrich: vollkommen ausgeschriebene Stellenanzeigen

Diese Stellenausschreibungen in vollem Umfang entsprechen den Anforderungen der geschlechtergerechten Formulierung und auch der deutschen Rechtschreibung. Diese Inseratenkategorie erbringt einen Beweis für die noch immer verwendete Movierung und für die führende Position des *in*-Suffixes. Eine niedrigere Anzahl dieser Anzeigen kann als Konsequenz der heutigen sprachökonomischen, besonders in der Online-Kommunikation bevorzugten, Ausdrucksweise erklärt werden (Bsp.: *Vorsitzende RichterIn / Vorsitzender Richter am Verwaltungsgericht bei dem Verwaltungsgericht Stuttgart*).

3.3.4. Das Große Binnen-I

Das Große Binnen-I wird für eine der meist diskutierten geschlechtsspezifizierenden Möglichkeiten gehalten, die als Emantipations-I erst seit dem Jahre 1981 verwendet wird und beim Teil der (sprachwissenschaftlichen) Gesellschaft als eine Verletzung der Rechtschreibregeln auf eine Ablehnung stößt oder sogar als ungrammatisch verboten wird (z. B. strittige Beispiele wie *StaatsanwältIn*, *KöcheInnen* u. a.) (vgl. Samel 1995:77). Bsp.: ***Das IMAS-Institut sucht InterviewerInnen!***.

3.3.5. Klammern

Das Splitting kann auch anhand von Klammern verwirklicht werden. Diese geschlechtergerechte orthographische Neuerung kam in dem Untersuchungsmaterial nur selten vor und wird von der Feministischen Sprachwissenschaft nicht empfohlen, weil die weibliche Form in Klammern als eine sekundäre und damit minderwertige Bezeichnung wirken könnte. Die Anwendbarkeit wird auch aus der grammatischen Sicht und aus dem Grund der erschwerten Lesbarkeit beschränkt (z. B.: *Technisch(er)e Zeichner(in)*). Bsp.: ***Psycholog(en)innen: Firma Formel D, Region N19 BAYERN, Vertragsart Vollzeit.***

3.3.6. Gender Gap

Diese Beidnennungsmöglichkeit, die mit einem Stern oder Unterstrich zwischen femininem und maskulinem Nomen zum Ausdruck kommt und in gesprochener Sprache mit einer Handbewegung oder Pause realisiert wird³, bleibt in einigen Richtlinien und Leitfäden als ein unakzeptabler Vorschlag versteckt. Im Verlauf der qualitativen Analyse wurden nur zwei Stellenanzeigen gefunden, die Gender-Gap-Merkmale aufweisen (*Selbständige(r) Manager In*, *Unternehmer In (m/w)*).

3.3.7. Großschreibung am Wortende

Eine noch nicht verbreitete Sichtbarmachung beider Geschlechter ist auch mit einem Großbuchstaben am Ende der Wörter möglich, die im Singular auf *-e*, *-r* oder *-n* enden. Diese Doppelnennung wurde nur an drei Beispielen entdeckt: *Hauptberuflich LehrendeR Orthoptik*, *SachbearbeiterIN*, *ProduktionsmitarbeiterIN in Lamprechtshausen*.

³ Vgl. PRETTENTHALE-ZIEGERHOFER Anita, SCHERKE Katharina und Ulrike SCHUSTACZEK. „Eingendergerechtes Formulieren. Ein Leitfaden- Informationen, Tipps und Empfehlungen“, http://static.uni-graz.at/fileadmin/Akgl/4_F%C3%BCr_MitarbeiterInnen/LEITFADEN_Gendergerechtes_Formulieren_APZ.pdf 20.1.2014.

3.3.8. *m / w*

Die häufigste Art und Weise der analysierten geschlechtsspezifisierenden Stellenanzeigen war die hinzugefügte Abkürzung *m / w* oder *w / m* (männlich / weiblich). Die eher sprachökonomische als geschlechtergerechte Sparform wird in den zugrunde liegenden Richtlinien und Empfehlungen nicht behandelt und wurde im Rahmen der Untersuchung einerseits als ein zuverlässiges Splittingverfahren, andererseits als Feind der Movierung bezeichnet, da die Bezeichnung *m / w* ermöglicht, die Movierung bei der Geschlechtsspezifikation zu vermeiden, und da die Mehrzahl von den Stellenanzeigen als generisch wahrgenommen werden muss (z. B. *Juristischer Sachbearbeiter (m / w)*). Für generisches Femininum könnte hingegen das Beispiel *Sekretärin (w / m)* gehalten werden.⁴

Die Reihenfolge *m / w* oder *w / m* lässt sich unterschiedlich erklären. Ob es sich um eine alphabetisch oder zufällig begründete Entscheidung oder um eine konkrete Anforderung des Stellenausschreibers handelt, bleibt unklar. Zu finden sind aber auch Stellenanzeigen wie *Elektroinstallateur (w / m)*, die wahrscheinlich eher einen Mann suchen, aber den Buchstaben *w* auf die erste Position stellen. Bsp.: *Im Auftrag unseres Mandanten suchen wir zum nächstmöglichen Zeitpunkt am Standort Gießen oder im Home Office einen Wertpapierberater / Baufinanzierungsberater (m / w) auf selbstständiger Basis.*

3.3.9. Kombination von Splitting-Möglichkeiten

In diese Kategorie wurden Berufsbezeichnungen eingeordnet, die mittels verschiedener Splittingformen gestaltet wurden (z. B.: *Neue Herausforderung! Wir suchen in Direktvermittlung für unsere international tätigen Kunden in München SekretärIn/ AssistentIn (m / w)*).

3.4. Neutrale Berufsbezeichnungen

Die in keiner Weise genderspezifizierten Stellenausschreibungen werden in den Jobanzeigen häufig als Komposita, Kollektiva, substantivierte Adjektive und Partizipien oder nur als Titel der inserierten Arbeitstätigkeit angegeben (z. B.: *Stellenbezeichnung: **Servicekräfte, Restaurantfachleute, Hotelfachleute, Fachkräfte im Gastgewerbe** [...] Wir suchen: Teamorientiertes, zuverlässiges Personal mit gepflegtem Äußeren und einem freundlichen Auftreten*).

⁴ Im DUDEN Wörterbuch online findet man zunächst die veraltete Bezeichnung *Sekretarius* mit der Bedeutung ‚Sekretär‘ und während *Sekretär* in der ersten Reihe mit Synonymen *Protokollant, Protokollantin, Protokollführer, Protokollführerin, Schriftführer, Schriftführerin* nahegebracht wird, stehen bei der Bedeutungserklärung von *Sekretärin* noch Ausdrücke *Assistent, Assistentin, Büroangestellter, Büroangestellte, Bürokaufmann, Bürokauffrau, Bürokraft* oder *Büromensch* zur Verfügung. *Sekretär* wird auch als Bezeichnung eines Möbelstücks benutzt. Vgl. DUDEN [online], Datum des Zugriffs: 5.10.2017.

3.5. Fremdwörter und fremdsprachige Stellenanzeigen

Im Bereich der Internetstellenmärkte stehen die Berufsbezeichnungen vor allem unter dem Einfluss des Englischen und des Französischen (besonders im Gebiet der Gastronomie). In dieser Gruppe befinden sich Inserate, die entweder in einer anderen Sprache geschrieben werden oder fremdsprachige Berufsbenennung oder Ergänzung *m / f* bzw. *f / m* enthalten (z. B.: *For our location in Karlsruhe, we're now seeking you (m / f) as: Expert Navigation Systems*).

3.6. Nicht spezifizierte und generisch formulierte Stellenanzeigen

In die vorletzte Kategorie von Stellenangeboten wurden alle nicht konkret spezifizierten Stellenausschreibungen und Inserate mit generischem Maskulinum im Titel verschoben. Die Bestimmung dieser Stellenanzeigen war in mancher Hinsicht problematisch und in vielen Fällen mussten auch die Anzeigen auf den Webseiten der Inserenten nachgesucht werden (z. B.: **Barkeeper: Skills&Education: Wir sind auf der Suche nach einem aufgeschlossenen, erfahrenen Barkeeper (m / f)) für ein tolles Flusskreuzfahrtschiffe innerhalb Europas. Sie sollte über eine abgeschlossene Ausbildung in der Hotellerie / Gastronomie verfügen und mind. 2 Jahre Berufserfahrung als Barkeeper vorweisen können**)

3.7. Spezielle Stellenanzeigen

In dieser letzten kleinen Gruppe wurden unbestimmbare Stellenangebote nebeneinander gestellt, die nur vereinzelt erschienen. Meistens ging es um unterschiedliche und nicht verwurzelte Modifikationen des Splittings, genauer des Schrägstrichs, oder um andere Ansprechformen beider Geschlechter (z. B.: *Referent | Referentin der Geschäftsführung Bereich Medizin, Chef de Rang (weiblich), Wir suchen für den Sprachendienst unserer Zentrale in Frankfurt am Main eine bzw. einen Übersetzerin bzw. Übersetzer.*)

4. Zusammenfassung

Die allgemein geforderte geschlechtergerechte Sprache und die neue Rollenverteilung in der Berufswelt verursachen eine bestimmte Lücke im Sprachsystem und im konkreten Sprachgebrauch, die mithilfe der Movierung systemisch gefüllt werden kann. Die Analyse erbrachte Daten, die die feste Position der Movierung im Bereich von Berufsbezeichnungen bestätigten. Unter dem Einfluss des Sprachwandels und graphischer Neuigkeiten erlebt auch die In-Movierung eine bestimmte Innovation. 91 % der untersuchten Stellenanzeigen wurden mithilfe der neueren Movierungsform, mit dem Splitting, formuliert. Das generische Maskulinum tritt trotz seiner überdauernden Rolle im Sprachusus in den Hintergrund. In den gewonnenen Angaben spiegelt sich die Entwicklungsrichtung der deutschen Gegenwartssprache wider, die eng mit

Gesellschaftsverhältnissen verbunden ist. Neben dem *Krankenpfleger* suchen die heutigen Stellenanzeigen auch einen Näher, zu dem Lexem „Bundeskanzler“ wurde „Bundeskanzlerin“ zugeschrieben.

In Analogie mit der Entwicklung der Berufswelt, wo die Frauen eine bessere Stellung gewinnen, musste sich auch das Sprachsystem einen Stück weiter, Richtung Geschlechtergerechtigkeit, schieben und neue Bezeichnungen für neu entstandene Berufe, bzw. für Berufe, die jetzt neu auch von Frauen ausgeübt werden, finden. Die deutsche Sprache öffnet sich der neuen sprachlichen Möglichkeiten der Genderspezifikation und die deutsche Grammatik nimmt langsam die moderne Movierungsart ins Sprachsystem auf.

Die enorme Einwirkung der neuen Medien auf die Usualisierung geschlechterfairer Ausdrucksweise rivalisiert zwar noch mit dem Sprachgefühl, das lange Zeit an keine Soldatinnen, Feuerwehrfrauen oder Pilotinnen gewöhnt war, aber die in diesem Beitrag dargestellte Erforschung von deutschsprachigen Internet-Jobanzeigen untermauert die Hypothese, dass das deutsche Sprachsystem auf geschlechtergerechte Diktion vorbereitet ist und dass die Berufschancen mit sprachlichen Chancen in Verbindung stehen.

Literaturverzeichnis

Quellen

- Beste-stellen.at. Beste Jobs für beste Bewerber.* <http://www.beste-stellen.at/>. 31.1.2014.
Bundesagentur für Arbeit. Arbeitsagentur. <http://www.arbeitsagentur.de/> 31.1.2014.
DerStandard.at. Karriere. <http://derstandard.at/Karriere>. 31.1.2014.
Die Presse.com. Karriere. <http://karriere.diepresse.com/>. 1.2.2014.
Gigajob. <http://de.gigajob.com/index.html>. 13.2.2014.
icJobs.de. Die Jobsuchmaschine. <http://www.icjobs.de/>. 13.2.2014.
Jobisjob. The clever click. <http://www.jobisjob.at/>. 1.2.2014.
Jobpilot.de. <http://www.jobpilot.de/>. 31.1.2014.
Kalaydo GmbH & Co. KG. Kalaydo.de. <http://www.kalaydo.de/>. 31.1.2014.
Karriere.at. <http://www.karriere.at/>. 3.2.2014
Karrieretipp.net. <http://www.karrieretipp.net/>. 2.2.2014.
Monster Worldwide Austria GmbH. Monster. <http://www.monster.at/>. 31.1.2014.
Monster Worldwide Deutschland GmbH. Monster. <http://www.monster.de/>. 30.1.2014.
Stellenangebote.at. Wir können das. <http://www.stellenangebote.at/>. 7.2.2014.
StepStone Deutschland GmbH. StepStone. <http://www.stepstone.de/>. 31.1.2014.
Süddeutsche.de. Stellenmarkt. <http://stellenmarkt.sueddeutsche.de/>. 2.2.2014.

Sekundärliteratur

- DÍAZ, Estrella Castillo. *Der Genus-Sexus-Konflikt und das generische Maskulinum in der deutschen Gegenwartssprache: Ist der in den 1980er Jahren initiierte Sprachwandel inzwischen sichtbar und wie wird er fortgesetzt? Eine Untersuchung anhand aktueller Textvorlagen und Quellen.* Dissertation. Die Universität Passau. 2003. <http://www.opus-bayern.de/uni-passau/volltexte/2004/35/pdf/ECastillo.pdf>. 10.2.2014.

- DONALIES, Elke. *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen: A. Francke, 2007. Print.
- Duden. 5. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim: Dudenverlag, 1995. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang und Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 2. durchgesehene und ergänzte Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. Print.
- HELLINGER, Marlis. „Feministische Sprachpolitik und politische Korrektheit – der Diskurs der Verzerrung“. *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende: Sprachkultur oder Sprachverfall?* Hrsg. Karin M. Eichhoff-Cyrus, Rudolf Hoberg. Mannheim: Dudenverlag, 2000, 177–191. Print.
- LJUNGERUD, Ivar. „Bemerkungen zur Movierung der Gegenwartssprache. Eine positivistische Skizze“. *Schriften des Instituts für Deutsche Sprache. Linguistische Studien III. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag*. Teil 1. Düsseldorf: Schwann, 1973, 145–162. Print.
- LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. Print.
- NÁDENÍČEK, Petr. „Movierung – ein gemeinsamer Weg des Tschechischen und Deutschen?“. *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch*. Hrsg. Marek Nekula, Kateřina Šichová und Jana Valdrová. Tübingen: Stauffenburg/Julius Groos, 2013, 95–109. Print.
- OKSAAR, Els. *Berufsbezeichnungen im heutigen Deutsch: soziosemantische Untersuchungen: mit deutschen und schwedischen experimentellen Kontrastierungen*, 1. Aufl. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1976. Print.
- SAMEL, Ingrid. *Einführung in die feministische Sprachwissenschaft*. Berlin: Erich Schmidt, 1995. Print.

Gleichzeitigkeitsrelationen in den *als*- und *wenn*- Temporalsatzgefügen im Deutschen

Der vorliegende Beitrag diskutiert den sprachlichen Ausdruck der Gleichzeitigkeitsrelationen in den *als*- und *wenn*-Temporalsatzgefügen im Deutschen. Obwohl es zur Bezeichnung temporaler Beziehungen viele Möglichkeiten gibt, wie Partizipial-, Nominal-, Präpositional- oder Infinitivphrasen, ist das eigentliche Temporalsatzgefüge das bei weitem häufigste temporale Ausdrucksmittel. Das Temporalsatzgefüge hat nahezu unbeschränkten Anwendungsbereich, der von dem fast nur angedeuteten Zusammenhang bis zur zwingenden Notwendigkeit, von Allgemeinaussagen und didaktischen Erläuterungen bis zu emotional bestimmten Motivationen reicht. Wo immer ein temporaler Zusammenhang zwischen Tatsachen, Ereignissen, Handlungen und Verhältnissen oder auch zwischen persönlichem Wollen und Fühlen gesehen wird, lässt sich dies in einem Temporalgefüge darstellen.

Schlüsselwörter: temporale Relationen, Temporalsatzgefüge, Gleichzeitigkeit.

Temporal Relations of Simultaneity in Adverbial Clauses with *als* and *wenn* in German

The paper discusses ways of expressing the temporal relations of simultaneity in adverbial clauses with *als* and *wenn* in the German language. Although the relations can be expressed by participle phrases, noun phrases, prepositional phrases and infinitive phrases, the adverbial clause is the most frequent means of expressing the relations. The temporal adverbial clause has an almost unlimited range of application which stretches from vaguely hinted relation to absolute necessity, and from general statements and clarifications to definite emotionally motivated utterances. Wherever there is an obvious connection between facts, events, actions, relations as well as personal will and feeling, it can be expressed by means of a temporal structure.

Keywords: temporal relation, temporal clauses, simultaneity.

Author: Mariola Wierzbicka, University of Rzeszów, Institute of German Philology, Al. Kopisto 16 B, PL 35-310 Rzeszów, Poland, e-mail: mwierzb@wp.pl

1. Einleitende Bemerkungen

Der Beitrag traut sich an die Welt des Gleichlaufs in der Sprache heran und versucht Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Semantik der miteinander temporal verbundenen Ereignisse im Gleichlauf zu präsentieren. Allgemein gilt, dass in komplexen Sätzen, die aus je mindestens zwei satzartigen Konstruktionen bestehen, zwei Sachverhalte zueinander in Beziehung gesetzt werden. Je nach der kategorialen Zuordnung der Teilsätze handelt es sich um unterschiedliche Beziehungen. Immer aber spielt die zeitliche Beziehung zwischen den Teilsätzen eine Rolle. Diese drückt sich auch in der Wahl der Tempora aus. Zu den wichtigsten relativen Zeitbezügen gehören zum einen die Einordnung des Verbs im Temporalsatz in eine der drei Zeitstufen vor-, gleich-

oder nachzeitig, was durch den Vergleich mit der zeitlichen Lokalisierung des Verbs im übergeordneten Satz erfolgt. Je nach dem konkreten Zeitstufenbezug des Verbs im übergeordneten Satz wird dieses Verhältnis bezüglich des Verbs im Temporalsatz als relative Vergangenheit, relative Gegenwart bzw. relative Zukunft erfasst. Ebenso wird das gegenseitige Verhältnis der verbalen Sachverhalte im übergeordneten Satz und im Temporalsatz bezüglich ihrer Lokalisierung auf der Zeitachse, also die Relation, die vom Standpunkt des Temporalsatzes aus beurteilt wird, erfasst. Dieses zeitliche Verhältnis der Sachverhalte in beiden Teilsätzen kann ein Dreifaches sein: eines der Gleichzeitigkeit und eines der Ungleichzeitigkeit. Letzteres wird unterteilt in das Verhältnis der Nachzeitigkeit und in das der Vorzeitigkeit. Darüber hinaus kann innerhalb der einzelnen Zeitverhältnisse weiter differenziert werden, nämlich die Einteilung in unmittelbare oder nicht genau spezifizierte Vor- bzw. Nachzeitigkeit und in völlige oder partielle Gleichzeitigkeit. Sofern es die Bedeutung der Verben in je beiden Teilsätzen zulässt, können alle Temporalsatzgefüge grundsätzlich sowohl als zeitlich lokalisiert als auch als zeitlich nicht-lokalisiert vorkommen.

2. Gleichzeitigkeit

Der Inhalt eines *als/wenn*-Temporalsatzes kann weiter differenziert werden, je nachdem, ob es sich um völlige Gleichzeitigkeit handelt, die anzeigt, dass der Sachverhalt im Temporalsatz simultan bzw. komprimiert gleichzeitig zum Sachverhalt im übergeordneten Satz stattfindet oder um eine partielle Gleichzeitigkeit des Sachverhalts im Temporalsatz. Die Grenzen zwischen diesen beiden Temporalsatzgefügen sind jedoch, wie sich in den einzelnen Analysen zeigen wird, nicht immer eindeutig zu ziehen.

2.1. Völlige Gleichzeitigkeit

Verfügen zwei Sachverhalte über annähernd dieselbe Dauer, geht man davon aus, dass es sich um ein *als / wenn*-Temporalsatzgefüge der völligen Gleichzeitigkeit handelt. Decken sich die Sachverhalte beider Teilsätze in ihrer gesamten Dauer bzw. zeitlichen Erstreckung vollkommen, so werden sie in diesen Temporalsatzgefügen als völlig gleichzeitig dargestellt. Dabei kann das zeitliche Ausmaß unterschiedlich lang sein, d. h. von einer kurzen Länge bis hin zu einer längeren Dauer. Je nachdem wie die Teilsatzverben dargestellt werden, d. h. in ihrer Dauer bzw. Nicht-Dauer, oder aber als abgeschlossen bzw. nicht-abgeschlossen, kann zudem zwischen einer völligen Gleichzeitigkeit und zeitlich komprimierten Akten differenziert werden.

Die länger andauernden Sachverhalte, die sich über einen Zeitraum von mehreren Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren erstrecken, wie *wohnen* oder *verreist sein*, bevorzugen ein *als*- bzw. *wenn*-Temporalsatzgefüge (1).

- (1) *Damals, als er bei uns wohnte, war er in sie verliebt.*

Wie bereits angedeutet, verfügen die Sachverhalte in beiden Teilsätzen über eine gewisse Dauer, die auch relativ kurzzeitige Sachverhalte unter der Voraussetzung mit einschließt, dass es sich dabei um intern terminierte Sachverhalte handelt, die als aktuell-fortschreitend dargestellt werden können (2).¹

- (2) *Und jedesmal, wenn ich eine Forelle im Tümpel stehen sah, lief es mir kalt über den Rücken und sie tat mir leid* (HMW; 205).

Darüber hinaus können bei den *als/wenn*-Temporalsatzgefügen der völligen Gleichzeitigkeit die Sachverhalte in beiden Teilsätzen unabhängig von ihrer tatsächlichen Dauer als zeitlich komprimierte Akte, d. h. als Handlungen von kurzer Dauer und als bereits abgeschlossene dargestellt werden. Wenn in beiden Teilsätzen kurzzeitige Sachverhalte mitgeteilt werden, dann lässt sich nicht eindeutig entscheiden, ob es sich bei diesen Temporalsatzgefügen um eine völlige Gleichzeitigkeit der komprimierten Akte oder aber um die einer Vorzeitigkeit handelt (3).

- (3) *Als Ellinor vom Pferde stieg, als Leonor ihr die Hand küßte, als die alten Lippen der Mutter ihre eigenen jungen berührten, spürte sie leibhaftig die tiefe Gemeinschaft* (FLJ; 301).

Obwohl in den *als/wenn*-Temporalsatzgefügen der völligen Gleichzeitigkeit komprimierter Akte meistens kurzzeitige Sachverhalte erscheinen, sind auch ‚relativ‘ durative Sachverhalte, die durch die Verwendung der entsprechenden Tempora als zeitlich komprimiert oder aber als punktuell sich vollziehende Akte dargestellt werden, nicht ausgeschlossen. Dabei wird in den meisten Fällen die Zeitspanne, die durch den Sachverhalt im Temporalsatz angegeben wird, zusätzlich durch Temporaladverbiale limitiert (4).

- (4) *Als er Freitag früh gegen halb zehn mürrisch zum Frühstück erschien, hielt Trude ihm schon die Zeitung entgegen* (BHV; 32).

Aufgrund der Eigensemantik richtet sich der Gebrauch der Subjunkturen *als* und *wenn* nach der zeitlichen Lokalisiertheit bzw. Nicht-Lokalisiertheit des Temporalsatzgefüges oder aber nach der jeweiligen Zeitstufe. Dabei erscheint *als* bei zeitlich lokalisierten Temporalsatzgefügen mit Vergangenheitsbezug (5) und *wenn* bei den

¹ Bezüglich der internen Terminiertheit von Geschehen werden drei Gruppen von Verbbedeutungen unterschieden: intern^I terminierte Geschehen, die über einen finalen Grenzpunkt verfügen und diesen stets erreichen, z. B.: *erschrecken, hochfahren, klopfen, anspringen*; intern^{II} terminierte Geschehen, die ebenfalls über einen finalen Grenzpunkt verfügen und diesen entweder erreichen oder in Abhängigkeit von externen Faktoren nicht erreichen, z. B.: *einen Brief schreiben, wecken, töten, einschlafen, hören, ankommen, eintreten*; und intern nicht-terminierte, die über keinen finalen Grenzpunkt verfügen und nur durch externe Faktoren terminiert werden können, wie beispielsweise durch Präteritum in Aoristbedeutung (vgl. auch Wierzbicka 2004:228).

Temporalsatzgefügen mit Zukunftsbezug (6) oder bei wiederholten Temporalsatzgefügen. Darüber hinaus kann der Subjunktor *wenn* entweder bei Gegenwartsbezug (7) oder bei Vergangenheitsbezug (8) verwendet werden, sofern es sich um wiederholte Temporalsatzgefüge handelt.

- (5) *Ich war gerade **dabei**, das Eigelb mit Zwiebeln, Kapern, Pfeffer und Salz in mein Tatar zu manschen, **als** Kirschner die Gaststube des <Alten Krug> betrat* (MHR; 110).
- (6) *Inzwischen hat mich der Krieg in eine Lage und innere Umwälzung gebracht, die ich weder mitteilen noch gar in Literatur verwandeln kann und deren Ergebnisse ich vielleicht schon in Händen haben werde, **wenn** Welt und Freunde mit Fragen und Vorwürfen kommen werden* (HHB; 347).
- (7) ***Wenn** ich betrunken bin, führe ich bei meinen Auftritten Bewegungen, die nur durch Genauigkeit gerechtfertigt sind, ungenau aus und ver falle in den peinlichsten Fehler, der einem Clown unterlaufen kann: Ich lache über meine eigenen Einfälle* (BHA; 15).
- (8) *Ich habe während meiner Schulzeit, **wenn** ich vor den Direktor oder vors Kollegium zitiert wurde, immer konsequent geschwiegen* (BHA; 17).

Da die simultan verlaufenden Sachverhalte in den *als/wenn*-Temporalsatzgefügen der völligen Gleichzeitigkeit in ihrer Dauer gesehen werden, erscheint bei Vergangenheitsbezug Präteritum in beiden Teilsätzen. Im Gegensatz zu den *während*-Temporalsatzgefügen werden die Sachverhalte in den *als/wenn*-Temporalsatzgefügen selten in ihrem Vollzug dargestellt. Demzufolge bezeichnet das Präteritum im Temporalsatz eine meist längere Lebens- bzw. Tätigkeitsperiode, innerhalb welcher sich der Sachverhalt im übergeordneten Satz vollzieht bzw. zu der dieser Sachverhalt gilt (9).

- (9) *Innerhalb von kurzer Zeit ließ sie gesprächsweise ein Kind nach dem anderen auftauchen, ähnlich, wie sie vor Jahrzehnten in Marburg verfahren war, **als** sie im Haus des Professors Heynold zur Untermiete wohnte und ein Kind nach dem anderen aus der Kinderklinik holte, wo sie, wegen Erkrankung an Masern, gelegen hatten* (BCQ; 319).

Mitunter kommen neben dem Präteritum auch Präsensperfektgrammeme in den *als*-Temporalsatzgefügen vor allem in der gesprochenen Sprache vor. Dabei erscheint Präsensperfekt relativ häufig im übergeordneten Satz in Verbindung mit einem Präteritum im Temporalsatz (10). Darüber hinaus sind in den Korpora neben den Kombinationen mit Präteritum in beiden Teilsätzen (11) belegt.

- (10) ***Als** er sich vor etwa sieben Jahren selbständig machte, hat wohl nur er damit gerechnet, daß er so schnell ins große Geschäft kommen würde* (SVD; 9).

- (11) *Als Ibrahim sich auf den Stufen der verfallenen Fontäne des innersten Hofes niederließ, spürte er seine Müdigkeit* (FLJ; 12).

Bei kontextbezogener sog. Vorvergangenheit von *als*-Temporalsatzgefügen erscheint das Präteritumperfekt im übergeordneten Satz in Verbindung mit einem Präteritumperfekt im Temporalsatz (12), ein Präteritumperfekt im übergeordneten Satz und ein Präteritum im Temporalsatz (13) bzw. ein Präteritum im übergeordneten Satz in Verbindung mit einem Präteritumperfekt im Temporalsatz (14).

- (12) *Dieser Eukalyptus. Den angeblich ihre Eltern gepflanzt hatten, als sie hier als Hippies gezeltet beziehungsweise geschlafsackt hatten* (RIS; 33).
- (13) *Vielleicht war er Brotbäcker gewesen und hatte die Tröge von Sauerteig durchkneten müssen, damals, als es noch keine Maschinen dafür gab* (MHR; 20).
- (14) *Als ich die Straße wieder erreicht hatte, verlor mein Vorderrad die Luft* (SVD; 51).

In den *als/wenn*-Temporalsatzgefügen der völligen Gleichzeitigkeit, die als zeitlich komprimierte Akte aufgefasst werden und in denen die Sachverhalte in beiden Teilsätzen in ihrem Abschluss dargestellt werden, erscheinen bei Vergangenheitsbezug Präteritum in Aoristbedeutung², oder aber – meist gesprochen sprachlich – Präsensperfekt (15) und (16).

- (15) *Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte, die wohl unverkennbar seine frühere war, in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte, das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart zu zerstören, daß man nicht wußte, ob man recht gehört hatte* (KFV; 59).
- (16) *Als ich gerade weiterblättern wollte, klopfte jemand an die Tür* (MHR; 10).

Darüber hinaus kann Präteritum in Imperfektbedeutung auch bei zeitlich lokalisierten Temporalsatzgefügen und in seiner Dauer sowie als nicht-abgeschlossen mitgeteilt werden, vor allem dann, wenn die Handlung im übergeordneten Satz als eine begleitende Nebenhandlung zur Handlung im Temporalsatz erscheint und diese Nebenhandlung außerdem möglicherweise noch schon vor oder noch nach dem Temporalsatzgeschehen ausgeführt wird. Dabei wird jedoch die Identität der Subjekte im Temporalsatz und im übergeordneten Satz gefordert (vgl. (17)).

- (17) *Als sie vor das Haus trat, um Holz zu holen, sah sie die angelehnte Leiter, war aber noch zu verschlafen, sich irgendeinen Reim darauf zu machen* (SPP; 280).

² Das deutsche Präteritum kann sowohl Imperfekt- als auch Aoristbedeutung haben. Durch Präteritum in Aoristbedeutung werden Geschehen in ihrem Abschluss also als abgeschlossen dargestellt; durch Präteritum in Imperfektbedeutung dagegen in ihrem Nicht-Abschluss (vgl. dazu auch Wierzbicka 2004:105).

2.2. Partielle Gleichzeitigkeit

Wenn zwei Sachverhalte in einem *als/wenn*-Temporalatzgefüge über eine unterschiedliche Dauer verfügen und darüber hinaus möglicherweise zu verschiedenen Zeiten anfangen bzw. enden, dann spricht man von partieller Gleichzeitigkeit, die in sich wiederum unterschieden wird. Bei *als/wenn*-Temporalatzgefügen der partiellen Gleichzeitigkeit können Temporalätze Sachverhalte enthalten, die in ihrer Dauer dargestellt und die von den Sachverhalten in übergeordneten Sätzen unterbrochen werden.

Verfügen beide Sachverhalte über eine bestimmte Dauer, kann man zum einen nicht immer klar entscheiden, ob der eine Sachverhalt nur ein einziges Intervall mit dem anderen gemeinsam hat und ob beide Sachverhalte partiell gleichzeitig verlaufen, oder ob beide dieselbe Dauer aufweisen und völlig gleichzeitig bzw. simultan verlaufen. Dabei tragen auch Temporaladverbiale, die die Dauer eines der Sachverhalte begrenzen, zur richtigen Einordnung eines Temporalatzgefüges bei. Enthält also der übergeordnete Satz eine Temporaladverbiale, dann wird darauf hingewiesen, dass der Sachverhalt im übergeordneten Satz nur kürzer andauert als der Sachverhalt im Temporalatz.

Um das Fortschreiten des übergeordneten Satzes bzw. des Temporalatzes zu kennzeichnen, erscheinen im *als/wenn*-Temporalatzgefüge mitunter *gerade*, *dabei sein*, *etwas zu tun* oder *am Tun sein* (vgl. (18) und (19)). Dadurch wird zudem der Realisierungsverlauf des Sachverhalts hervorgehoben.

- (18) *Ich sehe nämlich einen wirklich guten Thriller, und die Frau war **gerade beim Abkratzen**, **als** du die Güte hattest, dich wieder mal zu melden. Ist es was Dringendes?* (SVD; 8).
- (19) *In Rosas Dunkelkammer entwickelte ich die Filme und **als** ich gerade dabei war, die Ausschnitte zu wählen und sie zu vergrößern, klingelte das Telefon* (SVD; 23).

Durch die Altersangaben wie beispielsweise *Jahre alt* bzw. *jung/klein/Kind sein*, die im Temporalatz erscheinen, kann durch das Präteritum im Imperfektbedeutung zumeist nicht aktuell-prozedente Bedeutung, sondern in der Regel eine längere Zeitperiode bezeichnet werden, innerhalb derer das Geschehen im übergeordneten Satz verläuft (vgl. (20)). Das in seiner Dauer und in seinem Nicht-Abschluss mitgeteilte Geschehen kann in Form einer Altersangabe eine Lebens- bzw. Tätigkeitsperiode bezeichnen, innerhalb derer das zweite, abgeschlossene Geschehen stattfindet (vgl. (21)).

- (20) *Er starb, **als** ich sechs Jahre alt war, im Alter von siebenunddreißig Jahren an einer Lungenverletzung, die er im Krieg erlitten hatte* (BHV; 20).
- (21) ***Als** ich neunzehn war, stand meine innere Welt über Nacht fest* (KBI; 375).

An dieser Stelle soll noch auf eine Besonderheit hingewiesen werden. Die Belege, in denen im übergeordneten Satz die (Uhr- / Jahres- / Tages-)Zeitangaben wie *fünf Minuten*, *fünf Uhr* erscheinen, nehmen eine Sonderstellung zwischen *als*-Temporalätzen und den

weiterführenden Sätzen ein (vgl. (22) und (23)). In diesen Fällen ordnet nämlich der übergeordnete Satz, der eine Temporalangabe enthält, den Nebensatz zeitlich ein, und nicht wie gewöhnlich der Temporalsatz den übergeordneten Satz. Dies ist auch dann der Fall, wenn das Prädikat des übergeordneten Satzes eine Altersangabe beinhaltet. Trotz der bestehenden Parallele können diese Temporalsätze von den weiterführenden Nebensätzen dadurch unterschieden werden, dass die Temporalsätze, die in der Regel als Nachsätze auftreten, im Gegensatz zu den weiterführenden Nebensätzen auch vorangestellt sein können (vgl. (23')).

- (22) *Schon war er so weit, daß er bei stärkerem Schaukeln kaum das Gleichgewicht noch erhielt, und sehr bald mußte er sich nun endgültig entscheiden, denn es war in fünf Minuten ein Viertel acht - als es an der Wohnungstür läutete* (KFV; 62).
- (23) *Es war fast fünf, als ich Heinrich nach Hause brachte und er mir, während wir durch Ehrenfeld gingen, immer wieder zumurmelte, auf die Haustürenweisend: „Alles meine Schäfchen, alles meine Schäfchen“* (BHA; 195).
- (23') *Als ich Heinrich nach Hause brachte und er mir, während wir durch Ehrenfeld gingen, immer wieder zumurmelte, auf die Haustürenweisend: „Alles meine Schäfchen, alles meine Schäfchen“, war es fast fünf.*

3. Abschließende Bemerkungen

Wie bereits in den einleitenden Bemerkungen angedeutet, lassen sich Grenzen zwischen den *als/wenn*-Temporalsatzgefügen der völligen Gleichzeitigkeit und der partiellen Gleichzeitigkeit nicht immer eindeutig ziehen. Wenn beide Geschehen über eine gewisse Duration verfügen, kann man zum einen nicht immer klar entscheiden, ob das eine Geschehen nur ein Intervall mit dem anderen gemeinsam hat und ob beide Geschehen partiell gleichzeitig verlaufen, oder aber zum anderen, ob beide dieselbe Duration aufweisen und völlig gleichzeitig, also simultan verlaufen. Dabei können die Temporalangaben, welche die Dauer eines der Geschehen limitieren, zur richtigen Einordnung eines Temporalsatzgefüges beitragen. Wenn demzufolge der übergeordnete Satz eine Temporalangabe enthält, dann wird darauf hingewiesen, dass das Geschehen im übergeordneten Satz nur über eine kürzere Dauer als das Temporalsatzgeschehen verfügt.

In dem vorliegenden Beitrag wurden unter Einbeziehung unterschiedlicher sprachlicher Mittel und anhand von standardsprachlichen deutschen Quellentexten aus der Belletristik einerseits der Zeitstufenbezug und das gegenseitige Verhältnis der Tempora, die als Zeitinformatoren gelten, in den *als / wenn*-Temporalsatzgefügen der Gleichzeitigkeit im Deutschen untersucht und der Zeitwert der relativen Tempora, also unter anderem ihre zeitliche Leistung, andererseits überprüft. Darüber hinaus ging es in dem vorliegenden Beitrag um die Kompatibilität der Tempora im übergeordneten Satz und im Adverbialsatz.

Quellenverzeichnis

- BCQ BRÜCKNER, Christine. *Die Quints*. München: Ullstein Taschenbuchverlag, 2000. Print.
- BHA BÖLL, Heinrich. *Ansichten eines Clowns*. Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 1992. Print.
- BHV BÖLL, Heinrich. *Die verlorene Ehre von Katharina Blum, oder Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann*. Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 1991. Print.
- FLJ FEUCHTWANGER, Lion. *Die Jüdin von Toledo*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 1999. Print.
- HHB HESSE, Hermann. *Gesammelte Briefe*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1973. Print.
- KBI KIRCHHOFF, Bodo. *Infanta*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1991. Print.
- KFV KAFKA, Franz. *Die Verwandlung*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1983: 57–106. Print.
- MHR MARTIN, Hansjörg. *Der Rest ist Sterben*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1988. Print.
- RIS RODRIAN, Irene. *Strandgrab*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1992.
- SPP SÜSKIND, Patrick. *Das Parfüm. Die Geschichte eines Mörders*. Frankfurt am Main: Gutenberg, 1990. Print.
- SVD SCHATTEN, Viola. *Dienstag war die Nacht zu kurz*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1991. Print.

Literaturverzeichnis

- HERWEG, Michael. *Zeitaspekte. Bedeutung von Tempus, Aspekt und temporalen Konjunktionen*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag, 1990. Print.
- WIERZBICKA, Mariola. *Zeitbeziehungen in den Temporalsatzgefügen erörtert an den Gegebenheiten der Consecutio Temporum im Deutschen und im Polnischen*. München: Iudicium Verlag, 2004. Print.
- WIERZBICKA, Mariola und Dorothee SCHLEGEL. *Sprechzeiten im Diskurs. Zum absoluten und relativen Gebrauch der Tempora in der gesprochenen deutschen Sprache*. München: Iudicium Verlag, 2008. Print.

Stellungsmöglichkeiten der Fokuspartikel *nur* / *tylko* und ihr Verhältnis zum Bezugsausdruck – im Deutschen und Polnischen

Eine besondere Eigenschaft von FPn ist Variabilität ihrer syntaktischen Positionen im Satz. Den verschiedenen Stellungsmöglichkeiten folgen unterschiedliche Akzentmuster wie auch Bedeutungsunterschiede. Im Deutschen können sich Fokuspartikeln grundsätzlich mit jeder X-bar-Phrase verbinden. Von der Art der strukturellen Einbettung hängt es ab, welcher Teil einer Äußerung als Bezugsausdruck der Fokuspartikel identifiziert wird, was wiederum für die korrekte Interpretation eines Fokuspartikelsatzes entscheidend ist. Der vorliegende Beitrag untersucht kontrastiv zu dem Deutschen die Positionierungsmöglichkeiten der polnischen Fokuspartikel *tylko* sowie ihr Stellungsverhalten zum Bezugsausdruck. Der Analyse wurden hierbei Sätze des nationalen Korpus der polnischen Sprache (NKJP) unterzogen.

Schlüsselwörter: Informationsstruktur(ierung), Bezugsausdruck von FPn, die strukturelle Integration von FPn.

Possibilities of Positioning Focus Particles *nur/tylko* in German and Polish and their Relation to the Domain

Focus particles are distinctively characterized by their capability of changing positions in a sentence. Any change of the position involves a change in the sentence intonation and meaning. In German, focus particles can, as a rule, be attached to any type of the XP phrase, such as DP, PP, AP, VP, or CP. What can be identified as the domain depends on the structural integration of the particle in the sentence. The recognition of the domain is a prerequisite for a correct interpretation of a sentence. The present paper, using the findings of research on the focus particle *nur*, studies the positioning of the particle ‚*tylko*‘ in the sentence and its relation to the domain based on the National Corpus of Polish (NKJP).

Keywords: information structure, focus particle domain, structural integration of focus particle.

Author: Anna Jaremkiewicz-Kwiatkowska, University of Rzeszów, Institute of German Philology,
Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, Poland, e-mail: annajarem@yahoo.de

1. Einleitung

Für eine erfolgreiche Kommunikation ist nicht nur der Inhalt der Äußerung von Bedeutung, sondern auch ihre Informationsstruktur. Der Begriff der Informationsstruktur bezieht sich auf die Strukturierung sprachlicher Informationen zum Zweck des Informationsaustauschs (Chafe 1976, von Heusinger 1999, Krifka 2007). Die Information muss je nach Ziel des Sprechers und dem gemeinsamen Hintergrund vom Sprecher und Hörer in einer Äußerung unterschiedlich „verpackt“ werden (information packing – Chafe 1976). D. h. Sie wird „entsprechend des common ground – des angenommenen, von allen Gesprächsteilnehmern geteilt(en) und sich ständig verändernd(en) Wissen(s) – strukturiert und übermittelt“ (Krifka/Fiedler/Schwarz 2008:42). Somit sind für den Hörer in einer Äußerung nicht alle Informationen gleich bedeutend. Entscheidend ist in dieser

Hinsicht also zu ermitteln, worauf die Aufmerksamkeit zu fokussieren ist, also bis dahin unbekannte Information zu erkennen. Es wird allgemein angenommen, dass eine Äußerung aus zwei verschiedenen Informationseinheiten besteht: aus einer alten/bekannten Informationseinheit und einer neuen/unbekannten Informationseinheit (u. a. Chafe 1976). Der alte/bekannte Informationsteil einer Äußerung ist dem Sprecher und Hörer bekannt (Hintergrund). Im Gegensatz dazu ist der neue/unbekannte Teil nur dem Sprecher zum Zeitpunkt der Äußerung bekannt, während er für den Hörer neu ist (Fokus)¹. Zur Markierung der fokussierten Information stehen dem Sprecher in der Regel prosodische, syntaktische und lexikalische Mittel zur Verfügung. Im Interessensfeld des vorliegenden Beitrags steht die Klasse der Fokuspartikeln, die als lexikalische fokus-sensitive Operatoren zur Gliederung der Informationsstruktur beitragen.

2. Zu Fokuspartikeln im Deutschen²

Laut Jackendoff (1972, nach Sudhoff 2012:204) wird eine Fokuspartikel mit einem oder mehreren Elementen eines Satzes assoziiert und diese Elemente sind entscheidend für den Beitrag, den die Partikel zur Satzbedeutung liefert. Für Dimroth und Klein (1996:73) hat man es bei diesen Einheiten mit so genannten optionalen Elementen zu tun, „die immer auf einer gegebenen Struktur operieren [...] und diese auf charakteristische Weise modifizieren“. Diese Elemente können prinzipiell aus der Konstruktion herausgenommen werden, ohne dass dabei die syntaktische Struktur der Äußerung beeinträchtigt wird. Mit anderen Worten: Eine Fokuspartikel zeichnet sich durch die Interaktion mit der zugrunde liegenden Struktur des Satzes aus, bezieht sich jedoch nicht auf die gesamte Struktur der Äußerung. Zwar modifiziert sie diese, ist aber immer mit einem bestimmten Teil einer Äußerung „verbunden“ (Bezugsausdruck, nach Dimroth/Klein 1996)³. In der Regel ist der Bezugsausdruck einer Fokuspartikel auch der Fokus der Äußerung. Eine Partikel selbst trägt weder den Fokus (eine Ausnahme bildet hier die Partikel *auch*), noch ist sie

¹ Die Informationsstruktur eines Satzes lässt sich auf zwei Ebenen analysieren: auf der Diskurs- und auf der Satzebene (von Heusinger 1999). Auf Satzebene wird zwischen neuer und bekannter Information unterschieden, wofür sich der Begriff **Hintergrund-Fokus-Gliederung** etabliert hat. Auf der Diskursebene werden die Informationseinheiten hingegen im Hinblick darauf gegliedert, wovon die Äußerung handelt und was darüber gesagt wird. Ersteres wird unter dem Begriff **Topik** zusammengefasst. Entsprechend bezieht sich der Begriff **Kommentar** auf den zweiten Teil der Äußerung. Beide Ebenen werden demnach in jeweils zwei Einheiten unterschieden, was nicht bedeutet, dass die Hintergrund-Fokus-Gliederung und die Topik-Kommentar-Gliederung eines Satzes identisch sind.

² In der angehenden Fachliteratur lassen sich für die Klasse der Fokuspartikeln verschiedene Termini finden, so beispielsweise: Gradpartikeln, Abtönungspartikeln oder Rangierpartikeln. Diese werden gegenwärtig unter dem Begriff Fokuspartikeln vereint, wobei Gradpartikel und Skalarpartikel durchaus als eine Unterklasse der Fokuspartikeln verstanden werden.

³ Für diesen Äußerungsteil finden sich in der Literatur noch andere Termini. Im Rahmen des vorliegenden Beitrags wird durchgängig der Begriff **Bezugsausdruck** im Sinne von Dimroth (2004) verwendet, d. h. als der Teil der Ausgangsstruktur, auf den sich die Grundbedeutung einer Fokuspartikel bezieht.

an der Fokusvergabe beteiligt. Die Hintergrund-Fokus-Gliederung eines Satzes ist bereits in seiner Ausgangsstruktur festgelegt (u. a. Altmann 1976, Jacobs 1983, Dimroth 2004, nach Müller 2012:37–38).

Eine besondere Eigenschaft von Fokuspartikeln ist die Variabilität ihrer syntaktischen Positionen, d. h. Fokuspartikeln können „durch den Satz hindurch wandern“ und aus diesen verschiedenen Positionen von Fokuspartikeln folgen unterschiedliche Aussagen und verschiedene Akzentmuster, obwohl sich das Wortmaterial der Sätze nicht verändert (König 1991a:10). Im Deutschen können Fokuspartikeln grundsätzlich in adverbialen Positionen erscheinen (König 1991b). Sie können sich mit jeder XP⁴ verbinden (König 1991a, Bayer 1996, Beispiele nach Dimroth 2004), so mit: Determinatorenphrase (DP *nur Bill*), Präpositionalphrase (PP *nur nach London*), Adjektivphrase (AP *nur arm*), Verbalphrase (VP *nur nach London fahren*), Complemetizerphrase (CP *nur, dass er nach London fährt*). Die Sätze mit multiplen Foci, d. h. Sätze, in denen mehr als eine Konstituente fokussiert wird, zeigen jedoch, dass sich diese Annahme auch als problematisch erweisen kann (Sudhoff 2010). Jacobs (1983) und König (1991b) verweisen in diesem Zusammenhang auch darauf hin, dass die FPN als Ko-Konstituente von Präpositionalphrasen und Nominalphrasen im Genitiv zu grammatischen Problemen führen können (nach Sudhoff 2010).

Mit der Frage nach den Satzpositionen, in denen Fokuspartikeln vorkommen, stellt sich auch die Frage nach der Art der syntaktischen Analyse von Fokuspartikelsätzen. Die Ansätze von Jacobs (1983) und Bayer (1996) haben trotz Modifizierungen nicht an Aktualität verloren und dominieren hierbei die Diskussion. Nach Jacobs (1983) sind Fokuspartikeln als Adverbien zu behandeln, Bayer (1996) klassifiziert Fokuspartikeln hingegen als Adjunkte. Auf diese Ansätze wird im Rahmen des vorliegenden Beitrags aus Platzgründen nicht näher eingegangen (siehe dazu im Überblick bei Müller 2012:46–49). In diesem Zusammenhang soll jedoch betont werden, dass infolge dieser unterschiedlichen Kategorisierung eine unterschiedliche Domäne des c-Kommandos angenommen wird, was wiederum zu einer unterschiedlichen Voraussage über den potentiellen Skopus⁵ der Fokuspartikel führt. Zudem formuliert Jacobs (1983) für das Verhältnis zwischen Fokuspartikel und dem dazugehörigen Bezugsausdruck, dass der Fokus in dem Teil einer Äußerung liegen muss, der mit dem Skopus der Fokuspartikel übereinstimmt. Außerdem soll die Fokuspartikel so nah wie möglich an ihrem Bezugsausdruck stehen (Prinzip der maximalen Fokusnähe – Jacobs 1983). Die Fokuspartikel soll demnach adjazent zu ihrem Bezugsausdruck stehen. Aus der Fachliteratur geht hervor, dass diese Stellung keine Notwendigkeit ist (mehr dazu u. a. in Sudhoff 2010:60–67). Und noch viel mehr, auch der Bezugsausdruck einer Fokuspartikel muss nicht aus einem Element bestehen, seine Größe kann in Abhängigkeit vom Kontext variieren. In der Regel folgt der Bezugsausdruck der Fokuspartikel. Jedoch ist ebenso möglich, dass die Fokuspartikel dem Bezugsausdruck

⁴ Adjunktion-an-XP-Analysen

⁵ Der Skopus ist derjenige Bereich, der insgesamt für die Spezifizierung des Bedeutungsbeitrags einer Fokuspartikel relevant ist. Neben der FP gehört dazu auch der entsprechende Hintergrund (Sudhoff 2010).

folgt. Somit stellt die Position der Fokuspartikel kein ausreichendes Mittel dar, um den Bezugsausdruck eindeutig bestimmen zu können (Müller 2012:50–52). Altmann (1976) verwies in diesem Zusammenhang auf die Problematik, dass ebenfalls die Prosodie kein verlässlicher Hinweis zur Identifizierung derselbigen ist. Der kennzeichnende Pitchakzent liegt nur auf einer Silbe des fokussierten Ausdrucks. Wenn also nur das Wort, welches die markierte Silbe enthält, als Fokus interpretiert wird, so besteht die Gefahr, dass der fokussierte Bereich zu klein gefasst wird (mehr dazu im Überblick bei Müller 2012:29 und 52).

- 1) *Claas hat nur CORNflakes gekauft.*
- a) *Hat Claas Milch und Cornflakes gekauft? Nein. Claas hat nur [CORNflakes]_F gekauft.*
- b) *Was hat Claas in der letzten Stunde gemacht? Claas hat nur [CORNflakes gekauft]_F. Sonst nichts.*

Die eventuellen Fokusambiguitäten können hier jedoch mit Hilfe eines verbalen Kontexts aufgelöst werden können, da der verbale Kontext die Auswahlmenge für den Hörer transparent gestaltet, so dass ein Kontrast zwischen Bezugsausdruck und Auswahlmenge etabliert werden kann. In welchem Bezug die Fokuspartikel und die Auswahlmenge (d. h. Set an Alternativen) zueinander stehen, hängt von der Fokuspartikel oder vielmehr von deren Grundbedeutung ab. Im Allgemeinen wird zwischen quantifizierenden und skalareren Fokuspartikeln unterschieden. Die Fokuspartikel *nur* wird zu den quantifizierenden Fokuspartikeln gerechnet. Aufgrund des Alternativenausschlusses wird *nur* weiterhin als restriktive bzw. exklusive Fokuspartikel bezeichnet: *Leo hat nur grüne Smoothies getrunken*, d. h. der Bezugsausdruck darf das einzige Element mit der Eigenschaft sein, welche im Satz beschrieben wird. Alle weiteren Elemente der Auswahlmenge werden ausgeschlossen. Die Fokuspartikel *nur* kann jedoch auch skalar interpretiert werden, wenn der Kontext eine mögliche Skalierungsabsicht des Sprechers zulässt (König 1991b:794, Dimroth 2004:33).

- 2) *Von Ullas Lektüreauswahl bin ich wirklich enttäuscht: Sie liest nur [ARZTRO-MANE]_F.*
- 3) *Nur ein [WUNDER]_F kann uns noch retten.*

3. Zum Partikelbegriff im Polnischen

Laut der Liste aus SGPP⁶ werden im Polnischen der Klasse der Partikeln 178 Ausdrücke zugerechnet (nach Żabowska 2014:104). Diese werden in fünf Gruppen eingeteilt, als Kriterium fungiert dabei, auf welche Art die Partikel das Rhema⁷ kommentiert.

⁶ Słownik Gniazdowy Partykuł Polskich (SGPP – Grochowski/Kisiel/Żabowska 2014)

⁷ Lötscher (1984:125) erklärt die Thema-Rhema-Gliederung, wie folgt: „[...] das Thema sei dasjenige, worüber ich spreche, das Rhema dasjenige, was ich über das Thema aussage“. Diese Variante der Informationsgliederung wird auch als Topik-Kommentar-Gliederung (Topik-Fokus) bezeichnet.

Die restriktiven Partikeln – *jedynie*, *tylko*, *tylko i wyłącznie* – gehören zu der Gruppe der Vergleichspartikeln (Guppe IV). Laut den Autoren (Grochowski/Kisiel/Żabowska, 2014:255–261) drücken die restriktiven Partikeln aus, dass es keine andere, weitere Sammlung von Objekten oder Sachverhalten existiert, außer derjenigen über die im Satz die Rede ist. Mit anderen Worten werden hier die Alternativen ausgeschlossen.

Die Forschungsarbeiten zu den Partikeln werden im Polnischen seit der Nachkriegszeit geführt. Im Folgenden erfolgt ein kurzer Überblick über die bedeutendsten Untersuchungen auf diesem Gebiet, mit besonderer Berücksichtigung der restriktiven Partikel *tylko*. Nach Mirowicz (1948) modifiziert das Vorhandensein einer Partikel zwar die Bedeutung der Äußerung, jedoch nicht ihre syntaktische Struktur (dazu auch Klemensiewicz 1937). Auch Miszt (1981) betont, dass die Hervorhebung eines Satzelementes durch die Position, den Akzent oder die Partikel die psychologische Verteilung der Elemente im Satz beeinflusst, diese unterscheidet sich jedoch von der grammatischen Abfolge. Der Überlegungen von Miszt folgend definiert Grochowski (1983a) Partikeln als Einheiten, die sich grundsätzlich mit jedem beliebigen Satzelement verbinden können. Grochowski (1986:121–122, 2006:196–197) bezeichnet Partikeln als „rematyzatory“ (Rematisoren), d. h. Elemente, die das Rhema des Satzes bestimmen. Mit den verschiedenen Positionen, die sie im Satz annehmen können, verändert sich die semantische Bedeutung und die Thema-Rhema-Gliederung des Satzes⁸. Aufbauend auf den Arbeiten von Wierzbicka (1971) weist Wajszczuk (2005, 2010) aus eigenen Untersuchungen darauf hin, dass die Partikel das Rhema nicht bestimmt, sondern es nur kommentiert (kookkurriert), indem sie in eine fertige Informationsstruktur der Äußerung hineinkommt. Daraus folgt, dass die Partikeln ihre Position im Satz ändern können und mit dieser verschiedenen Stellung im Satz verändert sich auch ihr Bezugsausdruck (dazu schon bei Miszt 1981:166). Das hervorgehobene Element bezeichnet Miszt als „nosiciel dominandy treściowej“ (Träger der Inhaltsdominante) und weist auf „eine direkte Nachbarschaft“ der Partikel und ihres Bezugsausdrucks. Auch Grochowski weist darauf hin, dass die Partikel meist direkt vor dem Bezugsausdruck auftritt. Sie kann sich jedoch auch auf einen anderen Äußerungsteil beziehen. Der Autor betont hierbei die Rolle der Prosodie für die Bestimmung des Satzrhemas, demnach kann jedes beliebige Element in der Linearstruktur des Satzes zum Rhema werden, nur wenn es akzentuiert ist (dazu auch in Mirowicz 1948, Grochowski 1983b). In Hinblick auf die restriktiven Partikeln wird in diesem Zusammenhang ebenfalls die Bedeutung des Kontext unterstrichen (Grochowski 1983a, 2002, 2006). Als eine weitere Eigenschaft von Partikeln, die zugleich für die korrekte Interpretation der Partikelsätze als bedeutend angesehen wird, gilt dass die Partikeln einen Kontrast etablieren (Bogusławski 1977 – kontrastowanie eliminacyjne). Der Kontrast besteht zwischen dem

⁸ In der Forschung gibt es für die beiden Informationseinheiten einer Äußerung eine Reihe von Begriffspaaren: psychologisches Subjekt – psychologisches Prädikat, Thema – Rhema, Topik – Kommentar, Topik – Fokus, Präsupposition – Fokus, Hintergrund – Fokus, alt/gegeben – neu (von Heusinger 1999:102).

fokussierten Ausdruck und der vorhandenen Alternativenmenge. Um es noch mal zu betonen: Mit der restriktiven Partikel *tylko* werden Alternativen ausgeschlossen. Aus den Untersuchungen zu den restriktiven Partikeln beobachtet Grochowski, dass sich die Partikel *tylko* mit jedem beliebigen Element einer Äußerung verbinden kann und zwar unabhängig von der Wortklasse, d. h. mit Verben, Substantiven, Adjektiven, Adverbien und Zahlwörtern. Weiterhin zeigt Grochowski, dass die Partikel *tylko* meist in der direkten Nachbarschaft des Bezugsausdrucks steht und kann sich dabei entweder auf die Einheit vor und nach der Partikel beziehen. Möglich ist auch die Endstellung, auch wenn sie eher unnatürlich erscheint.

Aus der deutschen und polnischen Fachliteratur schlussfolgend, ist festzuhalten, dass die beiden Partikeln *nur* und *tylko* die zugrunde liegende Struktur des Satzes zwar modifizieren, sind aber immer mit einem bestimmten Teil einer Äußerung „verbunden“, der folglich mit der Hintergrund-Fokus-Gliederung einer Äußerung interagiert. Somit markiert die Partikel den Fokus einer Äußerung, so dass dieser eine Hervorhebung erfährt. Fokus zeigt das Vorhandensein von Alternativen an und die besondere Eigenschaft von Fokuspartikeln liegt darin, dass sie den Kontrast zwischen ihrem fokussierten Bezugsausdruck und der entsprechenden Auswahlmenge spezifizieren. Die beiden Partikeln *tylko* und *nur* werden in beiden Sprachen als eine restriktive Partikel definiert, d. h. sie etablieren eine ausschließende Relation zwischen der Auswahlmenge und dem Bezugsausdruck.

Wie bereits erwähnt, kann es jedoch bei der Identifikation des fokussierten Ausdrucks Probleme geben. Grochowski (1983a) verweist in diesem Zusammenhang auf die Rolle des Satzakkzents. Die prosodischen Markierungsmöglichkeiten werden jedoch im Rahmen des vorliegenden Beitrags u. a. Platzgründen nicht näher betrachtet. Diese Problematik erweist sich als sehr komplex. Ansonsten liegen für das Polnische keine Untersuchungen vor, die die Fokus-Hintergrund-Gliederung und ihre Interaktion mit der intonatorischen Realisierung von Sätzen untersucht haben – so dazu Kisiel (2012:1). Aus den deutschen Untersuchungen wird zudem darauf hingewiesen, dass die prosodische Markierung genauso wie die syntaktische Position der Partikel häufig nicht ausreichen, um den Fokus eindeutig erkennen zu können. Die eventuellen Fokusambiguitäten können jedoch durch die Betrachtung des vorangegangenen verbalen Kontexts aufgelöst werden, da hier die Informationen über die Auswahlmenge zu finden sind, anhand welcher der fokussierte Ausdruck identifiziert werden kann. Daraus folgend wird der Schwerpunkt des vorliegenden Beitrags auf die Schnittstelle zwischen Semantik und Pragmatik gelegt. Im Hinblick auf die polnische Partikelforschung soll abschließend noch bemerkt werden, dass hierbei die Notwendigkeit weiterführenden, großangelegten Studien betont wird. In diesem Kontext werden u. a. Untersuchungen zur kontextuellen Einbettung der Partikelsätze sowie kontrastive Untersuchungen zwischen den einzelnen Sprachen genannt (Żabowska 2014:115–118).

4. Pilotuntersuchung

Die folgende Analyse erfolgt anhand der Beispielsätze, die dem Nationalen Sprachkorpus der polnischen Sprache (NKJP)⁹ entnommen wurden. Dieses Korpus baut auf den Texten der polnischen Literatur, Fachtexten, Internettextrn, Texten der Alltagspresse sowie auf Gesprächsaufnahmen. Im Mittelpunkt der vorliegenden Betrachtungen stehen Sätze mit Fokuspartikeln *tylko* („nur“). Sie wurden mit dem Ziel ausgewählt, die verschiedenen syntaktischen Stellungsmöglichkeiten von Fokuspartikel *tylko* und ihr Verhältnis zu dem Bezugsausdruck im Polnischen zu veranschaulichen. Die meisten der hier präsentierten Sätze wurden gekürzt oder modifiziert, zum Zwecke der besseren Veranschaulichung. Zudem liegen im Unterkapitel 4.1. für die polnische Korpusätze keine „klassische“ Übertragungen ins Deutsche vor, es erfolgt lediglich eine Reihung der einzelnen Satzelemente, die jedoch die polnischen Wortfolge erkennen lässt. Diese Vorgehensweise entspricht der Konvention in der einschlägigen Literatur (Sudhoff 2010). Ebenfalls im Unterkapitel 4.2. liegen keine Übertragungen der Korpusätze vor, da es sich hierbei um größere Kontextfragmente handelt.

4.1. Syntaktische Stellung von Fokuspartikel *tylko* (nur) – Korpusanalyse

Anhand dem Beispielsatz (4) von Jacobs (1983:4) sei es gezeigt, dass die polnische restriktive Partikel *tylko* genauso wie ihre deutsche Entsprechung *nur* an verschiedenen Stellen im Satz auftreten kann. Die weiterführende Korpusanalyse macht wiederum ersichtlich, dass sich die Partikel *tylko* ebenso wie *nur* mit jeder XP verbinden kann, so mit Determinatorenphrase (DP), Präpositionalphrase (PP), Adjektivphrase (AP), Verbalphrase (VP), Complemetizerphrase (CP).

- 4) , dass **nur** [LUISE]_F der Polizei ein Bild vom Peter zeigte.
 , że **tylko** [LUIZA]_F pokazała policji zdjęcie Piotra.
 , dass Luise **nur** [der POLIZEI]_F ein Bild vom Peter zeigte.
 , że Luisa pokazała **tylko** [POLICJI]_F zdjęcie Piotra.
 , dass Luise der Polizei **nur** [ein BILD]_F vom Peter zeigte.
 , że Luisa pokazała policji **tylko** [ZDJĘCIE]_F Piotra.
 , dass Luise der Polizei ein Bild vom Peter **nur** [ZEIGTE]_F.
 , że Luisa **tylko** [POKAZAŁA]_F policji zdjęcie Piotra.

Determinatorenphrase (DP)

- 5) Wyprowadziła nas **tylko** [WARSZAWA I POWIAT PRUSZKOWSKI]_F
 (überholt hat uns nur Warschau und Landkreis Pruszków)

⁹ Narodowy Korpus Języka Polskiego (NKJP).

- 6) [...] *tyle, że na meczach nie będę już ja, tylko* [MÓJ PRACOWNIK]_F – *wyjaśnia* (...) (... nun dass bei Fußballspielen nicht bin schon ich nur mein Angestellter – erklärt ...)

Adjektivphrase (AP)

- 7) *Symboliczna lampka szampana, tylko* [SYMBOLICZNA]_F (ein symbolisches Champagne-Glas nur symbolisches)
- 8) (...) *a jestem dla niej tylko* [ZŁYM ZIĘCIEM]_F (...), *a ty jesteś ukochaną córką... jedyną córką.* (und bin für sie nur ein schlechter Schwiegersohn (...)) und du bist die geliebte Tochter, die einzige Tochter)

Präpositionalphrase (PP)

- 9) *Mamy nadzieję, że nie tylko* [WOBEC SIATKAREK]_P *ale także swojej (zarządu) pracy.* (wir haben die Hoffnung dass nicht nur gegenüber den Volleyballspielerinnen aber auch der eigenen (des Vorstands) Arbeit)
- 10) *Niestety, tylko* [OD PONIEDZIAŁKU DO PIĄTKU]_F (...) (leider nur ab Montag bis Freitag ...)

Verbalphrase (VP)

- 11) (...), *a on* [ŚMIAŁ SIĘ TYLKO]_F *tylko.* (... und er lachte nur)
- 12) (...) *o awansie* [MOŻE]_F *tylko* [POMARZYĆ]_P *a spadek do II ligii* (...) (... über Anstieg kann nur träumen und Abstieg in die zweite Liga ...)

Complementizerphrase (CP)

- 13) *Gdy tylko* [MINIE OBECNA FALA MROZÓW]_F (...) (wenn nur vorbei ist derzeitige Frostwelle ...)
- 14) *Tak, tylko że* [PRZEDTEM MOŻNA BYŁO MAMIE POWIEDZIEĆ, DOKĄD SIĘ IDZIE, Z KIM, KOMU NAJBARDZIEJ SMAKUJĄ BUŁKI, CUKIERKI CZY OWOCE]_F (nun, nur dass früher konnte man der Mutter sagen, wohin man geht, mit wem, wem am besten schmecken Brötchen, Bonbons oder Obst)

Wie schon an einer früheren Stelle erwähnt, kann die Annahme, dass die Fokuspartikel und ihr Bezugselement eine Konstituente bilden, jedoch auch zu Problemen führen. So gibt es beispielsweise Sätze mit multiplen Foci, d. h. in diesen ist es mehr als eine Konstituente fokussiert. Die Sätze mit Partikeln *też* und *tylko* sind im NKJP-Korpus stark vertreten (siehe dazu Beispielsätze 15–16), die Kombinierbarkeit der beiden Partikel soll

hier weiterführende Untersuchungen motivieren. Als interessant erweist sich ebenfalls die Verbindung von *tylko* mit der Negationspartikeln *nicht* (17–18). Eine weitere Frage, die hier gestellt werden soll, ist die nach den möglichen Verwendungseinschränkungen, d. h. Stellungsvarianten von *tylko*, die sich als ungrammatisch erweisen würden.

- 15) *Okazało się, że na tym lotnisku też tylko zmieniamy samoloty.*
- 16) *Ty mi tu, Kiler, nie reżyseruj, tylko też się kładź!*
- 17) *A tu tymczasem nie tylko mówił o tym [...], ale i myślał [...].*
- 18) *Nie tylko też dlatego, że [...] korzystali, jako zatrudnieni mieszkańcy dzielnicy, z ogólnych świadczeń rzeczowych.*

Die Untersuchung dieser Zusammenhänge ist von großer Bedeutung, denn welcher Teil einer Äußerung von der Fokuspartikel c-kommandiert wird und somit im Skopus der Fokuspartikel steht, hängt von der Art der strukturellen Einbettung bzw. Repräsentation der Fokuspartikel im Strukturbaum ab.

4.2. Das Verhältnis zwischen der Partikel *tylko* und ihrem Bezugsausdruck

Aus den analysierten Korpusätzen schlussfolgernd, ist festzuhalten, dass die Partikel *tylko* im Polnischen grundsätzlich adjazent zu ihrem Bezugsausdruck steht (das Prinzip der maximalen Nähe). Möglich ist hier jedoch auch die verschiedene Positionierung des Bezugsausdrucks im Verhältnis zu der Fokuspartikel, d. h. er kann unmittelbar vor oder nach der Fokuspartikel auftreten. Eine weitere Möglichkeit ist hier die Stellung der FP zwischen den Teilen des Bezugsausdrucks. Die Endstellung der Fokuspartikel *tylko* und ihrem Bezugsausdrucks ist ebenfalls unter den Korpusätzen stark vertreten. Für alle analysierten Fokuspartikeln war sowohl eine prä- als auch eine postverbale Stellung möglich. Weiterhin konnte beobachtet werden, dass der Bezugsausdruck hier aus einem oder zwei und sogar mehreren Konstituenten bestehen kann. Die genannten Beobachtungen sollen anhand der folgenden Beispiele veranschaulicht werden.

Bezugsausdruck als eine oder mehrere Konstituenten

- 19) *Mimo wszystko nie jest pani milionerką... – Kelnerką. Jak dotąd. Jak dotąd tylko [KELNERKĄ]_F*
- 20) *Co śród chłop przyjeżdża po suchy chleb dla koni swym starym wozem i nagle lansuje prozę? Znając z niej tylko [STARĄ SZKAPEŁ KONOPNICKIEJ]_P, którą mu szczerobliwie ofiarował Major?!*
- 21) *You are Senior Citizen, sir. It's good – stojąc za kasą pozazdrościł mi mych lat i że nie muszę już pracować jak on, tylko [SOBIE CHODZĘ PO PARKU I SPACERUJĘ Z PSEM]_F*

tylko vor- oder nach dem Bezugsausdruck (adjazent)

- 22) Do „Kujawiaka“ po mnie nie przyjeżdżaj, bo mam dziś free. Jasne. [ODBIORE]_F **tylko** Jorgusia i czekam na ciebie w domku.
- 23) [POWIEM CI]_F **tylko** – dodał – że jeśli zrobimy ten deal, to wiedz, że tanio się nie sprzedam.
- 24) Szlachta **tylko** [BIAŁĄ]_F alpejską pije. Nigdy kolorową.
- 25) Szukał **tylko** [ODPOWIEDNIEGO PARTNERA]_P, którego z czasem by mógł spławić.

Die Positionsvarianten von tylko und Bezugsausdruck im Polnischen – präverbale Positionierung (adjazent)

- 26) Bo **tylko** [WIELKIE ZAGRANICZNE FIRMY]_F są jej klientami.
- 27) Co za pech, że **tylko** [TYCH PARĘ SŁÓW]_P, skierowanych do podobnej piękności sprzed lat, mogę jej na tę drogę dać.
- 28) Z kolei **tylko** [OD PONIEDZIAŁKU DO PIĄTKU]_F kursują autobusy linii nr 4.

Die Positionsvarianten von tylko und Bezugsausdruck im Polnischen – postverbale Positionierung (adjazent)

- 29) Przestałem pić, full odwyk, panie Jarosławie, **tylko** [KAWKA I SOFT DRINKS]_P, ale wynik ten sam.
- 30) W Toronto wciąż znałem **tylko** [TADEUSZA JAWORSKIEGO]_P, który był moją jedyną ostoją.
- 31) Szukał **tylko** [ODPOWIEDNIEGO PARTNERA]_P, którego z czasem by mógł spławić.

tylko und ihr Bezugsausdruck in der Endstellung

- 32) Bruno po pijaku zwierzył się nam, że płacił za nią dziesięć tysięcy dolarów rocznie **tylko** [ZA STAN GOTOWOŚCI]_F.
- 33) I to nie z jakimś miłym chłopcem w moim wieku, **tylko** [STARYM, WSTRĘTNYM, ŁYSYM WYCHOWAWCĄ]_F.
- 34) Wreszcie wyruszamy – spóźnienie **tylko** [30 MINUT]_F.

tylko zwischen Teilen des Bezugsausdrucks

- 35) Major więc, jako były zawodowy wojskowy, był w pełni przygotowany na atak. [CZEKAŁ]_F **tylko** [NA PIERWSZE UDERZENIE WROGA]_F.

- 36) *Wiedzieć, co gdzie kupić, i w czas sprzedać. [TRZA SIĘ]_F tylko [NA TYM ZNAĆ]_F*
 37) *[BIEDA]_F tylko [W TYM]_P, że w piosence było za dużo słów.*

Größere Satzteile oder ganze Sätze im Skopus der Partikel *tylko*

- 38) *Zwłaszcza dla tych, co jak Medalik, tylko [W JEDNEGO BOGA WIERZĄ, W NIEDZIELĘ PRZYKŁADNIE NA MSZY W KOŚCIELE KLĘCZĄ I KOCHAJĄ BLIŹNIEGO JAK SIEBIE SAMEGO]_F.*
 39) *Nic dobrego z tych prób nie wyszło – tylko [PIOŁUN, PRZYCIEMNIONE OKULARY I ZAKODOWANE W WYOBRAŹNI GARBATE PAGÓRKI, CAŁE W PUCHU KWITNĄCEGO OSTU]_F.*
 40) *Tyle tylko, że [NIE MA NAJMNIEJSZEJ PEWNOŚCI, ŻE TEN W PEŁNI SPRAWNY SAMOCHÓD NIE NATRAFIŁ NA SWOJEJ DRODZE NA INNY, ZUPEŁNIE ROZKLEKOTANY ALBO PROWADZONY PRZEZ PIJANEGO [...]]_F.*

Abschließend soll noch bemerkt werden, dass die vorliegende Analyse keinesfalls als eine ausführliche Untersuchung zu betrachten ist, sondern eher als ein Versuch das Wissen auf diesem Gebiet zu systematisieren und einige Regularitäten aufzuzeigen. Es werden hier jedoch noch weiterführende, großangelegte Untersuchungen benötigt, um die bestehenden Hypothesen zu untermauern bzw. diese zu revidieren. Es sollen vor allem typische Muster erkannt werden, interessant sind aber auch die möglichen Einschränkungen in der Verwendung der Partikel *tylko*. Eine weitere Frage, die sich hier stellt, ist ob sich die zu beobachtbaren Muster als different zeigen, wenn es sich dabei um geschriebene oder gesprochene Texte handelt. Die Untersuchungen zu Fokuspartikeln erweisen sich zudem aus der kontrastiven Sicht als gleichbedeutend. Die variable Position von Fokuspartikeln im Satz kann zu einem spezifischen Problem für die Deutschlernende werden. Diese verschiedenen Stellungsmöglichkeiten gehen mit bestimmten Informationsmustern einher und rufen systematische Bedeutungsunterschiede hervor. Um einen Fokuspartikelsatz korrekt zu interpretieren, müssen die Deutschler/innen also erstmal erkennen, welche Positionen in einer Äußerung für Fokuspartikel überhaupt zur Verfügung stehen und wie sich mit dieser Stellung der Skopus der Partikel, also sein Wirkungsbereich im Satz verschiebt (Jaremkiewicz-Kwiatkowska 2016a, 2016b). Die Ergebnisse der sprachvergleichenden Untersuchungen zwischen Deutsch und Polnisch sollten künftig für den Fremdsprachenunterricht verfügbar gemacht werden.

Literaturverzeichnis

- ALTMANN, Hans. *Die Gradpartikeln im Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1976. Print.
 BAYER, Josef. *Directionality and Logical Form. On the Scope of Focusing Particles and Wh-in-situ*, Dordrecht: Kulwer, 1996. Print.

- BOGUSŁAWSKI, Andrzej. *Problems of the Thematic-Rhematic Structure of Sentences*. Warszawa: PWN, 1977. Print.
- CHAFE, WALLACE L. „Givenness, contrastive, definitive, subjects, topics, and point of view“. *Subject and topic*. Hrsg. Charles LI. New York: Academic Press, 1976, 27–55. Print.
- DIMROTH, Christiane und Wolfgang KLEIN. „Fokuspartikeln in Lernervarietäten. Ein Analyserahmen und einige Beispiele“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 104/1996: 73–114. 1996. Print.
- DIMROTH, Christiane. *Fokuspartikeln und Informationsgliederung im Deutschen*. Tübingen: Stauffenberg, 2004. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej, Anna KISIEL und Magdalena ŻABOWSKA. *Słownik gniazdowy partykuł polskich*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2014. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. „O cechach syntaktycznych jednostek z ciągiem też“. *Od fonemu do tekstu. Prace dedykowane Profesorowi Romanowi Laskowskiemu*. Hrsg. Ireneusz Bobrowski und Krystyna Kowalik. Kraków: Wydawnictwo Lexis, 2006, 195–202. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. „O partykułach restryktywnych (rozważania semantyczne)“. *Filologia Polska*, 23, 1983a: 71–78. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. „Właściwości linearne partykuł modalnych a struktura tematyczno-rematyczna wypowiedzenia“. *Z polskich studiów slawistycznych*, seria 10, Językoznawstwo, Warszawa 2002:67–73. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. „Wpływ partykuły nawet na strukturę tematyczno-rematyczną zdania“. *Z polskich studiów slawistycznych*, seria VI, Językoznawstwo, 1983b: 121–130. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. *Polskie partykuły. Składnia, semantyka, leksykografia*. Wrocław: Ossolineum, 1986. Print.
- HEUSINGER von, Klaus. *Intonation and Information Structure*. Konstanz: Universität Konstanz, 1999. Print.
- JACKENDOFF, Ray S. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge: Mass, 1972. Print.
- JACOBS, Joachim. *Fokus und Skalen. Zur Syntax und Semantik von Gradpartikeln im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1983. Print.
- JAREMKIEWICZ-KWIATKOWSKA, Anna. „Interpretation von Fokuspartikelsätzen mit ‚auch‘ und ‚nur‘ – Ergebnisse einer Untersuchung mit polnischen DaF-Studenten“. *Untersuchungen zu Informations- und Handlungsstrukturen*, Bd. 2. Hrsg. Mariola Wierzbicka, Krzysztof Nycz und Anna Jaremkiewicz-Kwiatkowska. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2016a, 42–62. Print.
- JAREMKIEWICZ-KWIATKOWSKA, Anna. „Interpretation von Fokuspartikelsätzen durch polnische DaF-Studenten“. *Im Wirkungsfeld der kontrastiven und angewandten Linguistik* Bd. 7. Hrsg. Mariola Wierzbicka und Lucyna Wille. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2016b, 32–47. Print.
- KISIEL, Anna. *Polskie partykuły wyróżniające. Studium semantyczne*. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2012. Print.
- KLEMENSIEWICZ, Zenon. *Składnia opisowa współczesnej polszczyzny kulturalnej*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1937. Print.
- KÖNIG, Ekkehard. „Gradpartikeln“. *Semantik: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Hrsg. Arnim von Stechow und Dieter von Wunderlich. Berlin, New York, 1991b, 786–803. Print.
- KÖNIG, Ekkehard. *The Meaning of Focus Particles. A Comparative Perspective*. London, New York: Routledge, 1991a. Print.

- KRIFKA, Manfred, Ines FIEDLER und Anne SCHWARZ. „Informationsstruktur. Die sprachlichen Mittel der Gliederung von Äußerung, Satz, und Text“. *Humbolt Spektrum* 15 (1) 2008: 42–48. Print.
- KRIFKA, Manfred. „Basic Notions of Information Structure“. *Working Papers of the SFB632, Interdisciplinary Studies on Information Structure (ISIS)*, 6. Hrsg. Caroline Fery, Gisbert Fanselow und Manfred Krifka. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 2007, 13–56. Print.
- LÖTSCHER, Andreas. „Satzgliedstellung und funktionale Satzperspektive“. *Pragmatik in der Grammatik*. Hrsg. Gerhard Stickel. Düsseldorf: Schwann, 1984, 118–151. Print.
- MIROWICZ, Andrzej. „O partykułach, ich zakresie i funkcji“. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, 8, 1948: 134–148. Print.
- MISZ, Henryk. *Studia nad składnią współczesnej polszczyzny pisanej*. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, 1981. Print.
- MÜLLER, Anja. *Wie interpretieren Kinder nur? Experimentelle Untersuchungen zum Erwerb von Informationsstruktur*. Potsdam: Universitätsverlag, 2012. Print.
- SUDHOFF, Stefan. „Fokuspartikelinventare im Niederländischen und Deutschen“. *Nicht-flektierende Wortarten*. Hrsg. Björn Rothstein. Berlin/Boston: de Gruyter, 2012, 203–223. Print.
- SUDHOFF, Stefan. *Focus Particles in German: Syntax, Prosody, and Information Structure*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2010. Print.
- WAJSZCZUK, Jadwiga. „Functional class (so called „part of speech“) assignment as a kind of meaning-bound word syntactic information“. *Cognitive Studi/Études Cognitives*, 10, 2010:15–33. Print.
- WAJSZCZUK, Jadwiga. *O metatekście*. Warszawa: Katedra Lingwistyki Formalnej UW, 2005. Print.
- WIERZBICKA, Anna. „Metatekst w tekście“. *O spójności tekstu*. Hrsg. Maria Renata Mayenowa. Wrocław: Ossolineum, 1971, 105–121. Print.
- WIERZBICKA, Anna. *Dociekania semantyczne*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1969. Print.
- ŻABOWSKA, Magdalena. „Partykułologia i partykułografia. Stan obecny i perspektywy“. *Maiuscula linguistica. Studia in honorem Professori Matthiae Grochowski sextuagesimo quito dedicata*. Hrsg. Andrzej Moroz, Piotr Sobotka und Magdalena Żabowska. Warszawa: BEL, 2014, 103–119. Print.

Zur Rolle von konzessiven Textkonnektoren in Texten wissenschaftlichen Diskurses

Den Schwerpunkt von Erörterungen dieses Beitrags bilden sprachliche Strukturen, mit denen im Bereich wissenschaftlichen Schreibens die Konzessivverhältnisse zum Ausdruck gebracht werden. In der Funktion von Konnektoren, die innerhalb geschriebener Sprache als gewisse sprachliche Schemata im Kommunikationsverfahren dienen und sowohl auf der grammatischen und semantischen Ebene den Text kohärent machen, tauchen sowohl Konjunktionen, Adverbien, als auch Partikel auf. Mein Augenmerk richtet sich besonders auf die semantische Ebene, in der diese Strukturen bei der Realisierung bestimmter Intentionen der Sprecher, z. B. zum Ausdruck von Opposition oder Argumentation dienen. Weiterhin wird das Konzessivverhältnis zwecks Organisation der sozialen Interaktion auf der Textebene genutzt, bzw. als eine Strategie der Selbstsicherung des Autors im Diskurs durch Distanzhalten zu sehen ist.

Schlüsselwörter: Konnektoren, Konzessivverhältnisse, wissenschaftliches Schreiben.

The Role of Concessive Connectors in the Scientific Texts Discourse

The subject of the considerations of the article is the specificity of concessive relations expressed by the use of connectors in the texts of scientific discourse. The function of connectors is performed by linguistic structures, specifically by conjunctions, adverbs or particles whose aim is connecting both on the grammatical and semantic level of the text. My focus is on the semantic level whose concessive relation is not only the reflection of a specific acceptance or admission despite the existence of adversative factors. It is frequently a rhetorical device serving to express distance with which the author of the text refers to a certain stance or state of affairs.

Keywords: connectors, concessive relations, scientific discourse texts.

Author: Marzena Będkowska-Obłąk, Silesian University of Technology, ul. Hutnicza 9-9A,
44-100 Gliwice, Poland, e-mail: mtoblak@wp.pl

Einleitung

Das sprachliche Handeln wird oft mit Hilfe von festen sprachlichen Strukturen vollzogen, die sowohl in Bezug auf die Struktur der Äußerung, als auch bei der Realisierung bestimmter Intentionen der Sprecher, z. B. zum Ausdruck von Opposition, Distanzhalten oder Argumentation (Engel 1996:118) eine wichtige Rolle spielen. Den Schwerpunkt vorliegenden Beitrags bilden sprachliche Strukturen in der Funktion von Konnektoren, die innerhalb geschriebener Sprache, d. h. wissenschaftlichen Schreibens als gewisse sprachliche Schemata im Kommunikationsverfahren dienen. Unser Augenmerk richtet sich auf Strukturen, die zum Ausdruck vom Konzessivverhältnis als einem von vielen Kommunikationsverfahren eingesetzt werden. Zum Forschungsgebiet werden Texte wissenschaftlichen Diskurses gewählt, genau sprachwissenschaftliche Beiträge in der deutschen Sprache verfasst.

1. Zum Begriff: Textkonnektor

Der Begriff Konnektor ist eine Bezeichnung der Textgrammatik für sprachliche Ausdrücke mit satzverknüpfender Funktion (Konnexion). Zur Klasse der Konnektoren gehören, u. a. Konjunktionen, Konjunkionaladverbien, bestimmte Partikeln oder auch Satzzeichen. Sie verknüpfen entweder Propositionen, bzw. Sachverhalte (semantische Konnektoren) oder Illokutionen (pragmatische Konnektoren) (Bußmann 2008:361). Unter semantischem Blickwinkel können die durch Konnektoren koodierbaren Verknüpfungen in drei Hauptgruppen unterteilt werden (vgl. IDS Mannheimer Grammatik online nach Sweetser 1990):

- Verknüpfungen zwischen Sachverhalten, Zeitobjekten, als Temporalverknüpfungen genannt,
- Verknüpfungen zwischen Propositionen, d. h. wahrheits- bzw. erwünschtheitswertfähigen Objekten, als epistemische bzw. deontische Verknüpfungen aufgefasst, und
- Verknüpfungen zwischen Sprechakten, die als illokutionäre Verknüpfungen bezeichnet werden.

Laut dem textgrammatischen Konzept von van Dijk (vgl. Heinemann/Vieweger 1991:33) werden Texte als einfache Kombination von Sätzen konzipiert, zwischen deren kohärente Beziehungen bestehen. Zu textgrammatischen Eigenschaften der Texte gehört, u. a. eine lineare Abfolge von Sätzen. Dabei entsteht aber das Problem der Satzverknüpfung, zwecks wohlgeformten Textes, um eine relative Abgeschlossenheit, Kohärenz innerhalb von Satzfolgen und semantischen Beziehungen zwischen Oberflächenkonstituenten aufzubauen. Zu diesem Zwecke besteht ein Bedarf an sprachlichen Strukturen, grammatischen Einheiten, mit denen eine lineare Abfolge von Sätzen zu Texten gemacht wird. Diese Strukturen werden als Vertextungsmittel, bzw. Verknüpfungsmittel bezeichnet (vgl. ebd.:36). Somit resultieren innerhalb der Textebene verschiedene Vertextungstypen, u. a. Kausal-, Temporalanknüpfung, adversative Kontrastierung, bzw. eine Frage-Antwort Korrespondenz, die gleichzeitig semantische Grundmodelle der Satzintegration bilden. Die syntaktischen Verknüpfungsmittel fungieren dabei als zusätzliche, oft fakultative Signale, die dem Empfänger das Erkennen und Verstehen der semantischen Basisstruktur von Texten erleichtern (Heinemann/Vieweger ebd.:36). Textkonnektoren als Vertextungsmittel / Textorganisatoren stellen den Zusammenhalt des Textes sicher (Engel 2004:25). Es sind größtenteils Partikeln, die einen Vortext und einen Nachtext verlangen. Zu den Textkonnektoren gehören aber auch alle Konjunktionen, Subjunktionen. Auf dem Gebiet der Textlinguistik werden Konnektoren aus der Perspektive der Formulierungswissenschaft als Routineausdrücke aufgefasst, mit denen ein gewisses phraseologisches Attribut zusammenhängt. Auf der Textebene lassen sich 3 Funktionen von Konnektoren aussondern, und zwar.

Konnektoren als Formulierungsmuster

Beim Formulieren wird eine Teilaktivität beim Texterstellungshandeln geführt. Es kommt zum „... Umsetzen von Intentionen und deren Inhalten beim Textherstellen im Rahmen einer situativ gebundenen Gesamtintention in Ausdrücke, Äußerungen und Äußerungssequenzen ...“ (Sandig online: 25) Unter Formulieren versteht Sandig (ebd.) weiterhin das Versprachlichen durch Auswahl von sprachlichen Einheiten, Ausdrücken, Worten, Termini, Kollokationen, bzw. Phraseologismen um einen komplexen Sinn herzustellen. Je nach der Textaufgabe und Textsorte werden entsprechende Grundlagen für Formulierungsprozesse gebildet. Autoren lassen sich beim Verfassen der Texte von ihren eigenen Erfahrungen, von den anderen Texten entnommenen Mustern, bzw. dem Fachwissen leiten. Folglich wird mindestens ein Teil der Lexeme nicht aus einem Lexikon abgerufen, sondern der Textproduktionsprozess soll bis zu einem gewissen Grad als Reproduktion der im Muster enthaltenen Lexem-Ketten verstanden werden (vgl. Sandig online: 26 nach Keseling 1987:105).

Konnektoren als textstilistische Handlungsmuster

Auf der Stilebene des Textes ähnlich wie bei Formulierungsprozessen werden textstilistische Handlungsmuster, typische stilistische Teilhandlungen von Texten und einige stilbildende Verfahren, u. a. Emotionalisieren, Kontrastieren, Behaupten, Distanzieren geführt (vgl. Sandig 2006:147). Dabei werden sprachliche Strukturen gewählt und gebraucht, die eine gewisse pragmatische Funktion erfüllen, und zwar sie helfen, Handlungen, Sätze, Äußerungen in sprachlichen Kontext, in eine soziale Situation einbetten (Duszak 1998:73). Duszak (ebd.:150) spricht in diesem Zusammenhang von metasprachlichen Indikatoren rhetorischer Kategorien im Text. Es sind konventionalisierte Orientierungssignale, die auf Richtung entsprechender Interpretationsprozesse hinweisen und zur Realisierung kommunikativer Ziele dienen. Es sind rhetorische Mittel, formell uneingeschränkt, Signale funktionaler Struktur des Inhalts und sprachlicher kommunikativer Handlung.

Konnektoren als Kohäsion / Kohärenzmittel (Boniecka 1999:17)

Bei Kohäsion als expliziter sprachlicher Verknüpfung von Äußerungen in einem Text zu einer zusammengehörigen Sequenz (grammatische Relation) und Kohärenz als dem größten Sinnzusammenhang, der anhand des Textes und des Sprach- und Weltwissens von den Rezipierenden zu konstruieren ist (inhaltliche Relation) gelten Konnektoren als Kohäsionsmittel. Sie sind Anweisungen und Hinweise für die Rezipierenden, sowie eine Voraussetzung für Konstruktion des Textes und für seine Struktur.

2. Zum Sachgebiet – Texte wissenschaftlichen Diskurses

Für Texte wissenschaftlichen Diskurses ist eine bestimmte Denkform charakteristisch, in der das argumentative Denken im Gegensatz zum intuitiven, reflexiven Argumentieren dominiert. Im Bereich der Textlinguistik werden Texte als die

größte sprachliche Einheit gesehen, bzw. kommunikatives Verfahren innerhalb wissenschaftlichen Leben. Es ist eine geregelte, intellektuelle Kommunikation (Bujak-Lechowcz 2006:72, Heinemann 2004:25). Was die Konstruktion von Texten wissenschaftlichen Diskurses angeht, ist ein verstärkter Gebrauch von Kohäsionsmitteln für sie charakteristisch. Mit diesen Strukturen soll darüber hinaus eine intendierte Kohärenzbildung eindeutig gezeigt werden und typische Kohärenzrelationen, wie z. B. Wirkung, Grund, Distanz, Gegensatz, Parallele usw. aufgebaut werden (Sandig 2006:378). Dabei soll aber noch auf die Konvention und Routine von Texten wissenschaftlichen Diskurses hingewiesen werden. Konvention definiert Bußmann als „... Verhaltensregularität von Mitgliedern einer Gruppe, die wiederholt vor einem Koordinationsproblem stehen und diese auf eine bestimmte von mehreren möglichen Weisen lösen, wobei und weil sie das Entsprechende von den anderen erwarten ...“ (ebd.:372). Wenn wir jetzt den Ausdruck vom konzessiven Verhältnis in den Texten wissenschaftlichen Diskurses erforschen wollen, lassen sich folgende konventionelle Ebenen aussondern.

Syntaxebene

Es geht um die Relation einer Subordination. Dementsprechend kann innerhalb der adversativen Funktion gegenübergestellt werden. Darunter werden zwei Inhalte miteinander kontrastiv zusammengestellt, wobei gleichzeitig das eine verneint, bzw. einem widersprochen wird. Es kann darüber hinaus gleichzeitig um einen neuen oft überraschenden Aspekt ergänzt werden (vgl. Urbańska-Mazuruk 2005:234).

Semantische Ebene

(vgl. Grochowski 1976:225, Heinemann/Vieweger 1991:42, Duszak 1998:150, Łyda 2017:72, Szczyrbak 2014:245)

Konzessive Konnektoren sind eine Teilklasse der konditional basierten Konnektoren. Die wichtigsten Vertreter der Klasse der konzessiven Konnektoren sind die der *ob-* und der *trotz-*Gruppe (*obwohl*, *trotzdem* etc.) zugehörnde Strukturen. Die von ihnen signalisierte Relation der Konzessivität macht sie zu der wohl semantisch komplexesten Unterart der konditional basierten Konnektoren. Zwei Bedeutungsaspekte sind für sie konstitutiv, was an den folgenden Beispielen illustriert wird:

Obwohl es heftig regnet (= p), gehe ich zum Vortrag (= q).

Es regnet heftig (= p), trotzdem gehe ich zum Vortrag (= q).

Die Verknüpfung liefert dem Adressaten die Hintergrundannahme, eine unterstellte Voraussetzung/Vorannahme, Präsupposition mit, dass ein Sachverhalt von der Art, von der q ist, normalerweise nicht einen Sachverhalt von der Art, von der p ist, nach sich zieht (vgl. IDS. Mannheimer Grammatik online).

Somit wird der Wert auf die semantische Relevanz gelegt. Diese deutliche Relevanz des Semantischen ist eben für Texte wissenschaftlichen Diskurses charakteristisch: „... wir nehmen zwar die syntaktischen Strukturen von Texten als Basis für das Textverstehen wahr, z. B. den Wortlaut der Einleitung eines Vortrages, behalten sie aber nicht im Gedächtnis, sondern transportieren sie beim Textverstehen in semantische Informationen über Textinhalte, die wir kognitiv verarbeiten und speichern ...“ (Heinemann/Heinemann 2002:69 nach van Dijk 1980). Ein Text wird weiterhin als eine semantische Einheit wahrgenommen und nicht als eine formale Einheit, sondern eine Bedeutungseinheit.

Im Rahmen der satzsemantischen Textbeschreibung, dem semantischen Grundmodell wird vom Propositionsbegriff, d. h. linguistisch – dem Inhalt eines Satzes, einer logische Aussage gesprochen. Demnach wird der Text als ein Propositionskomplex gesehen. Die Inhalte von Einzelsätzen als auch die Verknüpfung und Integration dieser Einheiten können zu Propositionskomplexen unterschiedlicher Hierarchiestufen zugeordnet werden. Folge dieses Konzeptes wäre das propositionale Textverständnis (Heinemann/Vieweger ebd.:42, Heinemann/Heinemann 2002:24). Außer unterschiedlichen Typen und Inhalten von Propositionen im Text muss aber zwecks Bestimmung von Relationen/Beziehungen zwischen den Propositionen auch eine propositionale Textverknüpfung berücksichtigt werden, d. h. eine Relationssemantik. Da ein Text als eine geordnete Folge von Propositionen verstanden wird, die durch interpropositionale Relationen miteinander verknüpft sind, wird eine jeweilige Relation durch Konnektoren wiedergegeben (Heinemann/Heinemann 2002:76). Im im Rahmen der interpropositionalen Relationen werden konzessive Relationen weitverstanden. Es ist eine Art des Oppositionsausdrucks, des Kontrastierens, bzw. einer graduierten Modalität beim Kontrastausdruck (Duszak 1998:277). Es ist weiterhin eine stilistische Operation, ein Stilverfahren sowie auch das Aufbauprinzip von Absätzen und Texten (vgl. Sandig 2006:206). Wir sprechen von einer Relation der Zulassung unter Vorbehalt, bzw. Einschränkung bestimmter Aspekte. Es wird eine Bedingung angegeben, deren erwartete Wirkung sich jedoch nicht erfüllt.

Im Gebiet wissenschaftlichen Diskurses ist die konzessive Relation laut Łyda (2017:102) eine Strategie der Textformulierung, ein rhetorisch-diskursives Mittel und somit eine Basisrelation beim Feststellen, Bewerten, Diskussionsauslösen und Konsenserzielen. Es ist weiterhin eine Form der Organisation von sozialer Interaktion auf der Textebene und eine Strategie der Selbstsicherung des Autors im Diskurs durch Distanzhalten, und zwar um:

- seine Gegenüberstellung abzuschwächen,
- möglich negative Folgen (Illokution) einer gegensätzlichen Meinung zu mildern, bzw. vorzubeugen,
- einzelne Fragmente der präsentierten Aussage zu schützen (Łyda ebd.:103).

Resümierend kann gesagt werden, es ist ein charakteristisches Mittel für einen indirekten Kommunikationsstil, in dem in sprachlichen Äußerungen tatsächliche Intentionen der Sender eher versteckt werden. In Texten wissenschaftlichen Diskurses dominiert ein offizieller Charakter geschilderter Situation, vertretenen Standpunktes, somit ist eine sichtbare Tendenz zu distanzierter kommunikativen Einstellungen, und gleichzeitig zum Einsatz indirekter Formen kommunikativen Verhaltens sichtbar (Duszak 1998:272). Im Distanzhalten werden wiederum 3 Funktionen der Sprache impliziert (vgl. Łyda 2017:103 nach Halliday 1985/1994:1). kreative Funktion, verbunden mit Vermittlung von Erfahrungen und außersprachlicher Weltvorstellung, 2. interpersonelle Funktion, ermöglicht eine Interaktion zwischen Diskurspartnern, 3. textuelle Funktion, umfasst sprachliche Mittel zur Realisierung einzelner Rollen im Diskurs, zur Organisation und Strukturierung des Diskurses.

Demnach können folgende mögliche Schemata einer konzessiven Relation konzipiert werden:

- Zustimmung – jedoch eine Contra-Abneigung beim unzureichenden Grund/Argument;
- Abneigung-Zustimmung, es wird Distanz gehalten, trotzdem doch zugelassen.

In den von uns ausgewählten Texten wissenschaftlichen Diskurses als Sachgebiet der Analyse dominieren sprachliche Strukturen, mit denen u. a. als semantische Nebenbedeutung ein konzessives Verhältnis zum Ausdruck gebracht wird. Diese Strukturen kommen im Text in der Funktion eines Routineausdrucks vor.

3. Katalog von sprachlichen Strukturen zum Ausdruck konzessiven Verhältnisses im Deutschen

Aufgrund der Analyse von Texten wissenschaftlichen Diskurses aus dem Bereich Sprachwissenschaft in der deutschen Sprache verfasst, die 4 Konferenzbänden und der Zeitschrift Linguistik online entnommen wurde, insgesamt 60 Texte (siehe Quellenverzeichnis) wird versucht, einen Katalog von sprachlichen Strukturen und den Belegen für ihren Gebrauch zusammenzustellen. Alle gesammelten Strukturen werden in zwei Gruppen eingeteilt.

I. Gruppe: primär konzessive Textkonjunkturen (Engel 2004:150)

Die erste von uns zusammengestellte Gruppe von Textkonnektoren, die zum Ausdruck konzessiven Verhältnisses in Texten wissenschaftlichen Diskurses gebraucht werden, bilden Konjunkturen, die einen unwirksamen Gegengrund nennen. Es sind Subjunkturen, mit denen Subjunktorsätze eingeleitet werden:

- **obwohl**, z. B.

[...] *Sprichwörtliche Wendungen werden in wohl allen Sprachen oft verwendet (in den Mundarten sogar sehr oft), **obwohl** ihr Gebrauch meistens unbewusst erfolgt [...]* (Zenderowska-Korpus 2015:63).

- **obgleich**, z. B.

[...] *Auf Basis der formalen wie semantischen Abweichungen können durch die geschilderten Verfahren einzelne Lexikalisierungen identifiziert werden, **obgleich** bei Komposita innerhalb desselben Erst- bzw. Zweitelements auch unterschiedliche Formen von Lexikalisierung zugrunde liegen [...]* (Werner 2016:95).

- **obschon**, z. B.

[...] *Unter den 632 hier ausgewerteten Personenbezeichnungen befinden sich also auch generische Maskulina, von denen anzunehmen ist, dass tatsächlich grammatisches und natürliches Geschlecht übereinstimmen, **obschon** der Kontext keine weiteren Hinweise dazu liefert [...]* (Bühlmann 2002:168).

- **gleichwohl**, z. B.

[...] *In der lateinisch-althochdeutschen Schriftkultur ist nach B. Labs-Ehlert (1993:180) die Worttrennung in volkssprachiger Überlieferung **gleichwohl** weniger konsequent als im Lateinischen [...]* (Ruge 2005:66).

- **wenngleich**, verstärkt durch Partikel **doch**, z. B.

[...] ***Wenngleich** diese Ansätze zur Vermittlung der pragmatischen Funktion von Formeln in den didaktischen Wörterbüchern ein Fortschritt sind, so können **doch** nicht mehr alle situativen Verwendungsbedingungen aufgezeigt werden [...]* (Hyvärinen 2011:96).

Bei **wenn**, **wie** mit Partikel **auch** wird hingegen ein verstärkter konzessiver Charakter zum Ausdruck gebracht, z. B.

[...] *In der gegenwärtigen Fachsprachenforschung zeichnet sich die Tendenz ab, die Fachsprachen und Funktionalstile als einen wesentlichen, **wenn auch** konzeptionell begrenzten Bestandteil einer integrativen Fachtextlinguistik (Baumann 1992) anzusehen und in stärkerem Maße soziolinguistische, psycholinguistische, semantische und pragmatische Faktoren bei der komplexen Analyse von Fachtexten zu berücksichtigen [...]* (Gläser online).

- **trotz**, z. B.

[...] ***Trotz** ihrer prinzipiellen Einbindung in umfassendere Diskurszusammenhänge bleiben Texte daher als materielle Korrelate von Intentionen der Sprecher- die Grundeinheiten der sprachlichen Kommunikation [...]* (Wierzbicka 2004:29).

- **wie auch**, z. B.

[...] *Idealerweise wäre natürlich auch das Norwegische hinzuzuziehen, was hier aber – wie auch schon bei Naumann (1985) – aus Raumgründen unterbleiben muss [...]* (Leuschner, online).

- **wiewohl**, z. B.

[...] *Denn wiewohl sich Ingendahl explizit gegen „Grammatikunterricht“ positioniert und sein Buch dementsprechend überwiegend als Absage an den Grammatikunterricht rezipiert werden musste (cf. Eisenberg 2004:21), kommen seine Beispiele für eine Sprachreflexion im Bereich der Grammatik geradezu konventionell daher [...]* (Kilian 2016:400f.).

Bei Konzessivsätzen besteht zwischen zwei Teilsätzen ein Verhältnis des unzureichenden Gegengrundes. In einem der beiden Teilsätze wird ein Sachverhalt formuliert, der zwar im Gegensatz zu dem des anderen steht, aber nicht ausreicht, um dessen Geltung außer Kraft zu setzen. Es handelt sich demnach um einen Typ unzureichenden Gegengrundes.

Außer den oben angeführten Subjunktionen finden wir auch Adverbien (Engel 2004:412), die auf ein konzessives Verhältnis hinweisen, u. a.:

- **dennoch**, z. B.

[...] *Die Form des Fleckes, das Lächeln des Mannes und der durch Textbausteine unterstützte Werbekontext lassen schließlich den Schluss zu, dass das Phrasem hier natürlich in der Bedeutung ‚sehr gut passen‘ verwendet wird. Dennoch kann der blaue Fleck ums Auge auch negative Assoziationen wecken [...]* (Zenderowska-Korpus 2015:114).

- **dessen ungeachtet**, z. B.

[...] *Im Bereich des Lautlichen sieht seine Sprachwissenschaft vor allem dort eine weiterführende Perspektive, wo sie Phänomene der Lautstilk und Klangsymbolik ins Auge fasst. Dessen ungeachtet fühlt sich Lerchs Frage nach dem „Sinn“ sprachlicher Mittel der in Prag gestellten Frage nach deren ‚Funktion‘ grundsätzlich verwandt [...]* (Ehlers 2003:72).

- **nichtsdestoweniger**, z. B.

[...] *Synchron gesehen resultiert dies in einer Vielzahl an syntaktisch gegebenen Möglichkeiten, die teilweise von pragmatischen und prosodischen Faktoren abhängig erscheinen, aber nichtsdestoweniger bei Sprachbenutzern zu Unsicherheiten führen können [...]* (Konopka 2003:60).

- **nichtsdestotrotz**, z. B.

[...] *Vielmehr, um die Ungereimtheit von Ausklammerungen zu verdeutlichen, führen sie negative Beispiele an wie ‚dieses ist das Unglück der meisten Sünder, dass sie nicht erkennen die Ursache ihres Unterganges‘ (Braun 1765:564, vgl. auch ‚unerlaubte Versetzungen‘ in Heynatz 1770:139). Nichtsdestotrotz verirren sich Ausklammerungsbeispiele in andere Wortstellungsregeln dieser Autoren (Konopka 2003:55).*

- **trotzdem**, z. B.

[...] Wenn man Anfang dieses Prozesses vergleicht, ist selbstverständlich eine deutliche Verbesserung festzuhalten. **Trotzdem** kann man nicht von einer geradlinigen Entwicklung sprechen [...] (Zenderowska-Korpus 2015:63).

II. Gruppe: funktional konzessive Formulierungsmuster

Die zweite Gruppe bilden wiederum polysemantische Konnektoren, die semantisch funktional auf ein weit verstandenes konzessives Verhältnis auf der Textebene hinweisen. Somit werden sie im weiteren Verlauf als funktionale Formulierungsmuster bezeichnet. Diese sprachlichen Strukturen beziehen sich auf die semantische Ebene des Textes. Sie dienen zum Ausdruck der Opposition. Es geht dabei um eine gewisse Einschränkung der Geltung vom jeweiligen Sachverhalt. Der Gegengrund wird lediglich gekennzeichnet und ein Vorbehalt gegen die aktuelle Äußerung eingelegt. Dadurch wird die illokutive Wirkung geschwächt (Łyda 2017). Das Vorhergesagte wird meistens jedoch nicht bestritten.

Olszewska (2013:97) zählt diese Konnektoren zur Kategorie argumentativer Konnektoren, wie *andererseits*, *aber*, *jedoch*, *allerdings*, *immerhin*, *gleichwohl*, *nichtsdestoweniger* u. a. „... Sie sind auch in Metatexten enthalten, die sagende Handlungen des Autors verdeutlichen und vor allem seine (kritische) Stellungnahme (explizite Negierung, Dissens) erkennen lassen. Ein wissenschaftlich disputierender Text ist ohne sie unvorstellbar ...“

Zu dieser Gruppe können Adverbien, bzw. Rangierpartikel (vgl. Engel 2004:26/425) gezählt werden. Mit *aber* wird z. B. ein nicht notwendig ausschließender Gegensatz signalisiert. Somit wird nebenbei ein konzessives Verhältnis ausgedrückt, z. B.:

„... Es folgt die textlinguistische Feinanalyse des Basistextes, des Diskurskerns [...] unter besonderer Berücksichtigung des Text-Themas (im Zusammenhang damit sollte *aber* auch das Textmuster und die jeweilige Sprecher-Intention erfasst werden) ...“ (Heinemann 2004:26).

Die Abschwächung des Gegensatzes kann durch **zwar... doch / wohl...** hervorgehoben werden, z. B.

[...] **Zwar** wird damit nicht die Existenz von Texten geleugnet, **aber** sie sind aus dieser Sicht keine genuinen Gegenstände der Linguistik [...] (Heinemann 2004:19)

Weitere Strukturen, die zu dieser Gruppe gehören, sind:

- **allein**, z. B.

[...] Die Kohärenz **allein** reicht nicht aus. Sie wird stark durch explizite Konnektoren unterstützt [...] (Olszewska 2013:95).

- **allerdings**, z. B.

[...] Die Metakommunikation ist **allerdings** kein Eigenmerkmal dieser zweiten Gruppe, denn aus die Phraseologismen der Gruppe (a) seien häufig metakommunikativ [...] (Hyvärinen 2011:17).

Zu sonstigen Formulierungsmustern, die in der Funktion der konzessiven Textkonnectoren in den Texten wissenschaftlichen Diskurses vorkommen, gehören:

- **dagegen**, z. B.

[...] Sigmund Freud nennt **dagegen** das Glück ein nur episodisches Phänomen, das der plötzlichen Befriedigung hoch aufgetauter Bedürfnisse entspringt [...] (Wierzbicka 2004:134).

- **doch**, z. B.

[...] Zum anderen ist es auch möglich, dass- obwohl wie gesagt Routineformeln in DaF-Lehrbüchern präsent sind und die Lehrbuchdialoge sich schon mehr an authentischen Gesprächen nähern- die mündliche Kommunikation im Schulkontext, im Fremdsprachenunterricht in Finnland **doch** nicht genug auf dem mehr fortgeschrittenen Niveau praktiziert und geübt wird [...] (Hyvärinen 2011:75).

- **eher**, z. B.

[...] Somit handelt sich **eher** um die kontextbedingte Realisierung des Funktionspotenzials von Phraseologismen als um ein Mittel zur Subklassifizierung als lexikalische Systemeinheiten [...] (Hyvärinen 2011:11).

- **freilich**, z. B.

[...] Diese Gegenüberstellung macht den Begriff **freilich** noch keineswegs eindeutig [...] (Gläser, online).

- **hingegen**, z. B.

[...] Zu expliziten Kataphorika gehören z. B. Fragepronomen, Doppelpunkt und verschiedene Verweisstrukturen [...]. Implizite Kataphern sind **hingegen** solche Kataphern, die an sich keine kataphorischen Relationen andeuten [...] (Wierzbicka 2004:99).

- **wohingegen**, z. B.

[...] Anzumerken ist jedoch, dass es sich bei all diesen neuen und neuesten Konzeptionen, im Grunde genommen um alte, seit jeher bekannte und diskutierte Probleme handelt, die im Wesentlichen nur neu benannt, etikettiert und strukturiert werden, wobei in jeder einer solchen neuen Konzeption einige ausgewählte Facetten des Problems Übersetzung hervorgehoben, bevorzugt und geradezu favorisiert werden, **wohingegen** andere Aspekte in den Hintergrund treten [...] (Wierzbicka 2004:223).

- **wogegen**, z. B.

[...] Der Verweis auf den Zweitspracherwerb („Ausl(nderen/ so Teutsch lernen wollen“) ist eher als emblematisch aufzufassen und kann bei Bedarf auch für phonographische Normierungen eingeführt werden, **wogegen** sich für das Französische J.B. Bossuet 1673, also ein Jahrzehnt nach Schottelius, in den ‚Observations sur l’orthographe de la langue francoise‘ wendet [...] (Ruge 2005:79).

- **immerhin**, z. B.

[...] Es ist wohl blanker Unsinn, um nur eines vieler Beispiele zu nennen, wenn ein Haarwasser einen Wirkstoff Bioschwefel enthalten soll. Jeder Chemiker wird bestätigen, dass es keinen größeren Gegensatz als bio – was aufgrund seiner Etymologie **immerhin** etwas mit „lebensspendend, lebenserhaltend“ zu tun hat – und Schwefel gibt, denn dort, wo das giftige Element Schwefel ist, erstirbt jedes Leben [...] (Patocka 2011:12).

- **indes**, z. B.

[...] In den nationalen Bildungsstandards für das Abitur wird das Feld der Grammatik **indes** kaum mehr sichtbar [...] (Kilian 2016:412).

- **indessen**, z. B.

[...] Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang Sprichwörter, in deren Subjektsatz das Prädikat im Perfekt steht, in deren Trägersatz **indessen** das Prädikat von einem bedeutungsverwandten Verb mit einem Modalverb im Präsens gebildet ist [...] (Zenderowska-Korpus 2015:202).

- **jedoch**, z. B.

[...] Ausdrücke ohne explizite Anbindung an den Kontext, die **jedoch** um Partikeln oder freie Adverbiale erweitert und so in den jeweiligen Kontext eingefügt werden können [...] (Hyvärinen 2011:21).

- **nur**, z. B.

[...] Wissenschaftliche „Fakten“ werden **nicht nur** diskursiv hergestellt und verhandelt (Hempel 1988:26), sie sind auch vor allem in Form sprachlicher Aussagen vorhanden und als solche Objekte des wissenschaftlichen „Sprachspiels“ im Sinn von Wittgenstein (vgl. Budin 1993:20) [...] (Kretzenbacher online).

- **vielmehr**, z. B.

[...] Sie dienen **vielmehr** dem Ausdruck starker Emotionen und Einstellungen- meistens negativer Art [...] (Hyvärinen 2011:122).

4. Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

Textkonnectoren / Organisatoren gelten als konventionell typische stilistische Teilhandlungen von Texten. Mittels Konnectoren werden typische Kohärenzrelationen angezeigt, u. a. Wirkung, Grund, Distanz, Gegensatz, Parallele. Konzessive Textkonnectoren werden auf der semantischen Ebene zwecks Organisation der sozialen Interaktion auf der Textebene gebraucht. Es ist weiterhin eine Strategie der Selbstsicherung im Diskurs durch Distanzhalten. Aufgrund der durchgeführten Analyse von angeführten Beispielen den Texten wissenschaftlichen Diskurses aus dem Bereich der Sprachwissenschaft entnommen lässt sich resümieren, dass in der deutschen Sprache in der Funktion konzessiver Textkonnectoren vorwiegend polysemantische Strukturen gebraucht werden, u. a. Adverbien, Partikeln, die zum Ausdruck konzessiven Verhältnisses dienen.

Literaturverzeichnis

- BĘDKOWSKA-OBLĄK, Marzena. „Adwersatywne struktury językowe w dyskursie naukowym“. *Światło-cień. Językowy wymiar kontrastu*. Hrsg. Marzena Będkowska-Obląk und Alina Jackiewicz. Kraków: Wydawnictwo LIBRON, 2017, 77–97. Print.
- BONIECKA, Barbara. *Lingwistyka tekstu. Teoria i praktyka*. Lublin: Uniwersytet Marii Skłodowskiej-Curie, 1999. Print.
- BUJAK-LECHOWICZ, Jolanta. *Pojęcie szczęścia w dyskursie naukowym i potocznym w ujęciu kognitywnym*. Piotrków Trybunalski: Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, 2006. Print.
- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner, 2008. Print.
- DUSZAK, Anna. *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*. Warszawa: PWN, 1998. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik. Neubearbeitung*. München: Iudicium, 2004. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. „O strukturze semantycznej przyzwolenia“. *Semantyka tekstu i języka. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej*. Hrsg. Maria Renata Mayenowa. Wrocław: Wydawnictwo: Ossolineum, 1976, 225–237. Print.
- HEINEMANN, Wolfgang. „Textlinguistik versus Diskurslinguistik?“. *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz*. Hrsg. Mariola Wierzbicka, Małgorzata Sieradzka und Jaromin Homa. Rzeszów: Peter Lang Verlag, 2004, 17–30. Print.
- HEINEMANN, Margot und Wolfgang HEINEMANN. *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion-Text-Diskurs*. Tübingen: Niemeyer, 2002. Print.
- HEINEMANN, Wolfgang und Dieter VIEHWEGER. *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer, 1991. Print.
- ŁYDA, Andrzej. *Concessive Relation in Spoken Discourse. A Study into Academic Spoken English*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2007. Print.
- PŁOMIŃSKA, Małgorzata. „Routineformeln in deutschen und polnischen juristischen Texten“. *Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium*. Hrsg. Magdalena Duś und Grażyna Zenderowska-Korpus, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2010, 149–161. Print.
- ROLEK, Bogusława. „Kulturspezifische Aspekte der wissenschaftlicher Textproduktion, untersucht am Beispiel wissenschaftlicher Artikel aus dem Bereich der Linguistik“. *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów 2004*. Hrsg. Mariola Wierzbicka, Małgorzata Sieradzka und Jaromin Homa. Rzeszów: Peter Lang Verlag, 2004, 277–294. Print.
- SANDIG, Barbara. *Textstilistik des Deutschen*. Berlin: de Gruyter, 2006. Print.

Quellenverzeichnis

- BÜHLMANN, Regula. „Ehefrau Vreni haucht ihm ins Ohr ... Untersuchung zur geschlechtergerechten Sprache und zur Darstellung von Frauen in Deutschschweizer Tageszeitungen“. *Linguistik online*, 11, 2/2002: 163–187. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/918/1600>. 5.8.2017.
- DUŚ, Magdalena und Grażyna ZENDEROWSKA-KORPUS (Hrsg.). *Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium*. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej w Częstochowie, 2010. Print.
- EHLERS, Klaas-Hinrich. „Eugen Lerchs ‚Wissenschaftsdiplomatie‘ – Eine Fallstudie zur frühen Rezeption des Strukturalismus in Deutschland“. *Linguistik online*, 13, 1/03, 2003: 55–84. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/870/1514>. 5.8.2017.
- GLÄSER, Rosemarie. *Fachsprachen und Funktionalstile*. 17.7.2017.
- HYVÄRINEN, Irma und Annikki LIMATAINEN. *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2011. Print.
- KILIAN Jörg. „Der Däne_[NGr Nom] ist_[Vfin] gemütlich_{[AD]Gr} Nationale Stereotype aus dem SMiK-Projekt* und Kritische Grammatik im Deutschunterricht“. *Linguistik online*, 79, 5/2016: 399–419. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/3351/5132>. 5.8.2017.
- KONOPKA, Marek. „Zweifelsfälle in der Wortstellung im 18. Jahrhundert“. *Linguistik online*, 16, 4/03 2003:47–65. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/795/1369>. 5.8.2017.
- KRETZENBACHER, Heinz Leopold. *Fachsprache als Wissenschaftssprache*. 17.7.2017.
- LEUSCHNER, Torsten. „Hochdeutsch-nordischer Phraseologietransfer in areallinguistischer Sicht. Gleichgültigkeitsausdrücke zwischen Sprachkontakt- und Sprachstrukturgeschichte“. *Linguistik online* 8, 1/01, 2001:2–16. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/977/1634>. 5.8.2017.
- PATOCKA, Franz. *Fachsprachen, Fachkommunikation, Sondersprachen*. 2011. file:///C:/Users/Marcelina/Downloads/Fachsprachen,Fachkommunikation,Sondersprachen-WS12-Patocka.pdf. 5.8.2017.
- RUGE, Nikolaus. „Zur morphembezogenen Überformung der deutschen Orthographie“. *Linguistik online*, 25, 4/05, 2005: 65–83. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1421/2411>. 5.8.2017.
- WERNER, Martina. „Die Entwicklungslogik der nominalen Determinativkomposition“. *Linguistik online*, 77, 3/16, 2016: 91–128. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/2908/4301>. 5.8.2017.
- WIERZBICKA, Mariola, Małgorzata SIERADZKA und Jaromin HOMA (Hrsg.). *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów 2004*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2004. Print.
- ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna (Hrsg.). *Phraseologie und kommunikatives Handeln*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik. 2015, Print.

Internetquellen

- IDS Grammatik. www.ids.mannheim.de. 17.7.2017.
- ŁYDA, Andrzej. *O strategiach asekuracyjnych w dyskursie akademickim na przykładzie pewnej relacji retorycznej*. 2017. www.kms.polsl.pl/prv/spnjo/referaty/lyda/pdf. 21.7.2017.
- OLSZEWSKA, Danuta. „Auf der Suche nach einem tertium comparationis: Wissenschaftliche Texte im deutsch-polnischen Vergleich“. *Studia Germanica Gendanensia* 29 (2013): 79–100. <http://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/SGG/article/view/1513>. 6.11.2016.

- SANDIG, Barbara. *Formulieren und Textmuster. Am Beispiel von Wissenschaftstexten*. <https://hci.rwth-aachen.de>. 17.7.2017.
- SZCZYRBAK, Magdalena. „*Tu pełna zgoda, ale: Investigating Concessive Marking in Spoken Polish*“. *Studies in Polish Linguistics*, vol. 9 (2014): 245–263. www.ejournals.eu/SPL. 17.7.2017.
- URBAŃSKA-MAZURUK, Ewa. „Funkcje stylistyczne leksemu A w poezji Jarosława Iwaszkiewicza“. *Słupskie prace filologiczne, Seria filologia polska 4* (2005): 233–242. www.slupskie-prace-filologiczne.apsl.edu.pl/4/Urbanska-Mazuruk.doc. 17.7.2017.

Untersuchung adjektivischer Bildungen auf *-schwanger*¹

Im vorliegenden Beitrag werden die Ergebnisse einer synchronischen Untersuchung adjektivischer Bildungen auf *-schwanger* vorgelegt. In der linguistischen Fachliteratur wurde dieser Wortbildungskonstruktion wegen ihrer begrenzten Produktivität bislang kaum Aufmerksamkeit geschenkt. Auch in den bekanntesten einsprachigen Wörterbüchern sind nur wenige Bildungen mit dem Suffixoid *-schwanger* lemmatisiert. Den Kernpunkt der Arbeit bilden die Erkenntnisse einer Korpusuntersuchung, die mit Hilfe des Deutschen Referenzkorpus des IdS Mannheim durchgeführt wurde. Das gewonnene Belegmaterial wurde einer morphologischen, syntaktischen und semantischen Analyse unterzogen. Aspekte wie Art des Basismorphems, Fugengestaltung und Fugenvarianz kommen im Beitrag ebenfalls zum Tragen. Das Ziel der Untersuchung ist es, über die Aufdeckung struktureller Eigenschaften hinaus unter Anwendung quantitativer Methoden verlässliche Aussagen über Produktivität, Verwendungsfrequenz und Neubildungspotenz des Zweitglieds *-schwanger* zu machen.

Schlüsselwörter: Korpusanalyse, Cosmas II, Wortbildung, Adjektiv, Suffixoid, Produktivität, Verwendungsfrequenz, Neubildungspotenz.

Analysis of Adjectival Formations on *-schwanger*

The present paper is concerned with the synchronic, quantitative analysis of one aspect of adjectival word-formation. The aim of the paper is to explore the word-formation productivity of derivations ending in *-schwanger* and its frequency of occurrence in texts by taking various structure-types into consideration. I will make an attempt to identify and document the current trends in the lexis of contemporary German language by means of corpus-linguistic methods.

Keywords: corpus analysis, Cosmas II, word-formation, adjective, suffixoid, productivity, frequency of occurrence, word-formation potential.

Author: Mihály Harsányi, Eszterházy Károly University in Eger, Egészségház utca 4, 3300 Eger, Hungary,
e-mail: harsanyi.mihaly@uni-eszterhazy.hu

1. Problemstellung

Betrachten wir mal als Ausgangspunkt unserer Untersuchungen die *-schwanger*-Bildungen in den folgenden Beispielsätzen:

- (1) *Eine 55 Jahre alte Frau aus Göttingen, die in diesen Tagen ein Kind zur Welt bringen sollte, war offenbar über Monate **scheinschwanger*** (HAZ08/JAN.01167 HAZ, 8.1.2008, S. 9)².

¹ Die Forschung wurde durch das Projekt EFOP-3.6.1-16-2016-00001 „Komplexe Entwicklung der Forschungskapazitäten und Dienstleistungen an der Károly Eszterházy Universität“ gefördert.

² Alle im Beitrag angeführten objektsprachlichen Beispiele stammen – falls nicht anders gekennzeichnet – aus dem Deutschen Referenzkorpus.

- (2) *Wenn andernorts die Lichter ausgehen, wird der Hauptbahnhof zur Bühne für Nachtschwärmer. Im Morgengrauen drängt das Partyvolk **promilleschwanger** in die Osthalle* (NUN11/MAI.01639 NN, 16.5.2011, S. 9).

Mit welchen Wortbildungsphänomenen haben wir es in den obigen Beispielen zu tun? Im ersten Fall handelt es sich eindeutig um Komposition, wobei zwei freie lexikalische Morpheme zu einem Kompositum zusammengefügt werden. Als freies Lexem hat *-schwanger* eine leicht erkennbare Bedeutung, u.zw. „ein Kind im Leibe tragend, ein Kind erwartend“ (vgl. DWDS). Es kann unter Umständen auch als erstes Kompositionsmitglied erscheinen, wie im folgenden Beispiel:

- (3) *Wichtig ist zudem, dass die Mutter während der **Schwangerzeit** und der Stillzeit nicht raucht...* (RHZ04/OKT.18524 RZ, 18.10.2004).

Im Rahmen dieser Studie sind wir allerdings ausschließlich an Wortbildungskonstruktionen interessiert, wie dies im zweiten Beispielsatz der Fall ist. Hier hat *-schwanger* im Vergleich zum freien Lexem eine veränderte, abstraktere Bedeutung, es drückt aus, dass das Bezugswort „voll der genannten Sache [ist]; *bedeutungsschwanger*, *hoffnungsschwanger*, *inhaltschwanger*“ (Langenscheidt), dass „etwas Schicksalhafteres zu erwarten ist; *schicksalsschwanger* <eine Zeit>, *unheilschwanger* <eine Atmosphäre, eine Situation>“ (Langenscheidt), bzw. „dass die beschriebene Person od. Sache von etw. [in geheimnisvoller, schicksalhafter Weise] erfüllt ist od. etw. [mysteriöserweise] in sich trägt, birgt: *bedeutungs-*, *hoffnungs-*, *zukunftsschwanger*“ (DUW). In dieser Bedeutung zeichnet sich *-schwanger* durch Positionsfestigkeit aus, es kann in Wortbildungskonstruktionen nur als Letztglied vorkommen.

Im Weiteren wird versucht, eine Antwort auf folgende Fragen zu finden:

- Wie können adjektivische Wortbildungskonstruktionen auf *-schwanger* im Sinne von (2) interpretiert werden?
- Welche Produktivität weisen sie auf?
- Welche morphosyntaktischen Merkmale haben sie?
- Durch welche Wortbildungsmerkmale sind sie gekennzeichnet?
- Mit welchen Erstgliedern gehen sie eine Verbindung ein?
- Wie sieht die Fugengestaltung aus?

2. Morphemtyp

Als notwendige theoretische Grundlage soll mithilfe der einschlägigen Fachliteratur geklärt werden, mit welchem Morphemtyp wir es überhaupt zu tun haben. Die Konstituente *-schwanger* ist durch Merkmale gekennzeichnet, die teils für Affixe, teils für freie lexikalische Morpheme charakteristisch sind, so wie Gebundenheit, Positionsfestigkeit, Unfähigkeit, sich mit Affixen direkt zu verbinden und – wie wir später sehen werden – automatische Reihenbildung. Sie hat im Vergleich zum freien Lexem eine modifizierte, abstraktere Bedeutung, verfügt über ein freies, lexikalisches Pendant, hat mehr Lautgehalt als Affixe und ist nicht akzentuierbar (vgl. Tabelle 2).

Tabelle 1: Zusammenfassung der Merkmale von Affixoiden (Elsen 2009:326)

Morphemtyp	Einheit	Beispiele	Merkmale							
			gebunden	feste Position	bildet automatisch Reihen	verbindet sich mit Affixen	lexikalische Bedeutung	freies lexikalisches Pendant	lautlicher Gehalt	akzentuierbar
Affix	<i>ge, ig, er</i>	<i>Geäst, glasig, Kocher</i>	+	+	+	-	-	-	-	-
Präfixoid	<i>riesen, sau</i>	<i>Riesentür, Sauordnung</i>	+	+	+	-	-	+	+	+
Suffixoid	<i>werk, los</i>	<i>Schuhwerk, sorglos</i>								
freie lexikal. Morpheme	<i>haus, schloss, stahl</i>	<i>Hausschuh, Türschloss, Stahlwerk</i>	-	-	-	+	+	0	+	+

Bezüglich des Morphemtyps betrachten wir das Zweitglied *-schwanger* dementsprechend als Halbsuffix (Suffixoid), Bildungen auf *-schwanger* als Übergangskonstruktionen zwischen Komposition und Derivation.

3. Korpusanalyse

3.1. Korpus und Methode der Analyse

Um Produktivität sowie grammatische, semantische und Wortbildungsmerkmale der *-schwanger*-Bildungen zu ermitteln, wurde mit Hilfe des Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) eine Korpusuntersuchung durchgeführt.

Bevor die Ergebnisse der Korpusanalyse im Einzelnen vorgelegt werden, sollen zuerst einige Probleme der Korpuszusammenstellung angesprochen werden.

Die Suchanfrage sah vorerst folgendermaßen aus: „*schwanger*“, wobei der Platzhalteroperator für 0 bis „unendlich“ viele Zeichen steht. Auf diese Weise erhält man die Grundform, die Flexionsformen und beliebig lange Zeichenketten mit dem vorgegebenen Wort.

Die Suche führte zunächst einmal zu einer temporären Wortformliste mit 5.244 Types in mehr als 235.000 Textbelegen. Unter diesen gab es jedoch sehr viele Fehltreffer, die aus dem Korpus entfernt werden mussten. Typischerweise handelte es sich dabei um Fälle wie *Schwangere, hochschwanger, Doppelschwangerschaft, Schwangerschaftskonfliktberatung* und *Argenschwanger*³.

³ Argenschwang ist eine Ortsgemeinde in Rheinland-Pfalz.

Probleme solcher Art sprangen im Allgemeinen sofort ins Auge und konnten schnell beseitigt werden. Viel mühsamer war es dagegen – um ein Beispiel zu nennen – bei dem Lexem *risikoschwanger*. Die Suche nach diesem Suchbegriff (*risikoschwanger**) ergab insgesamt 150 Treffer. Das Wort wurde in 127 Fällen als substantiviertes Adjektiv verwendet, wobei *-schwanger* ausnahmslos als Kompositionsmitglied erschien und deswegen aus der Untersuchung ausgeklammert werden musste, vgl. folgendes Beispiel:

- (4) *Allein in den Ausbau des Zentrums für **Risikoschwangere** und Frühgeborene fließen 2,25 Millionen Euro* (M06/DEZ.99593 Mannh. Morgen, 30.12.2006).

In weiteren 11 Fällen konnte nach genauer Überprüfung der Textbelege festgestellt werden, dass es sich dabei um sonstige Kompositionsmitglieder handelt, also mussten diese Treffer aus dem Korpus ebenfalls entfernt werden, z. B.:

- (5) *Ab 35 wird jede Frau als **«risikoschwanger»** eingestuft* (A15/OKT.03386 St. Galler Tagbl., 9.10.2015, S. 13).

Nur in den folgenden 2 Fällen erscheint *schwanger* als Suffixoid, lediglich diese beiden Fälle konnten bei der Zusammenstellung des Korpus berücksichtigt werden.

- (6) *Dann das **risikoschwangere** Intermezzo des Polit-Pensionisten Carter, dessen schwammige Vereinbarung mit den Köpfen des Regimes über Nacht aus Schlächtern und Schändern „Ehrenmänner“ machte* (N94/OKT.36920 Salzburger Nachr., 8.10.1994).
- (7) *Was Patienten in einem solchen Setting definitiv nicht brauchen können, sind **risikoschwangere** Aufklärungs-Checklisten, die nur Verwirrung und Unruhe stiften* (P10/OKT.04093 Die Presse, 30.10.2010, S. 6).

3.2. Produktivität

Nach dem Editieren der temporären Wortformliste blieben uns schließlich 139 unterschiedliche Lexeme (Types) in insgesamt 4187 Belegen übrig, was als Beweis für die relativ hohe Produktivität dieser Wortbildungskonstruktion und die reihenbildende Funktion des Zweitglieds *-schwanger* betrachtet werden kann. Tabelle 2 enthält eine Liste der häufigsten Korpusbelege.

Zu bemerken ist es allerdings, dass insgesamt nur 30 Lexeme eine Vorkommenshäufigkeit von mehr als 10 Belegen aufweisen. In 57 Fällen handelt es sich um okkasionelle Bildungen, die im Korpus nur jeweils einmal belegt sind (z. B. *der wochenbeginnschwangere Werktag / die konsonantenschwangere deutsche Sprache*). Diese zeugen aber von der Neubildungspotenz der untersuchten Bildungen.

Tabelle 2: Die häufigsten Korpusbelege auf *-schwanger* – eine Auswahl (in Klammern: absolute Frequenz)

<i>bedeutungsschwanger</i> (2123) ¹	<i>pathoschwanger</i> (28)	<i>metaphernschwanger</i> (13)
<i>unheilschwanger</i> (737)	<i>todesschwanger</i> (27)	<i>sehnsuchtsschwanger</i> (13)
<i>schicksalsschwanger</i> (148)	<i>erwartungsschwanger</i> (26)	<i>weihrauchschwanger</i> (13)
<i>symbolschwanger</i> (122)	<i>geheimnisschwanger</i> (26)	<i>konfliktschwanger</i> (12)
<i>alkoholschwanger</i> (84)	<i>traditionsschwanger</i> (24)	<i>krisenschwanger</i> (10)
<i>unheilsschwanger</i> (77)	<i>gedankenschwanger</i> (23)	<i>stimmungsschwanger</i> (10)
<i>gefühlsschwanger</i> (61)	<i>ahnungsschwanger</i> (18)	<i>theorieschwanger</i> (8)
<i>inhaltsschwanger</i> (49)	<i>gewaltschwanger</i> (18)	<i>tränerschwanger</i> (8)
<i>regenschwanger</i> (43)	<i>katastrophenschwanger</i> (18)	<i>deutungsschwanger</i> (8)
<i>geschichtsschwanger</i> (37)	<i>drogenschwanger</i> (17)	<i>whiskeyschwanger</i> (8)
<i>hoffnungsschwanger</i> (34)	<i>rauchschwanger</i> (17)	<i>betroffenheitsschwanger</i> (7)
<i>testosteronschwanger</i> (31)	<i>zukunftsschwanger</i> (14)	<i>kriegsschwanger</i> (7)
<i>mythenschwanger</i> (30)	<i>bedeutungsschwanger</i> (13)	<i>kunstschwanger</i> (7)

3.3. Morphosyntaktische Merkmale

Aus den Textbelegen wird deutlich, dass die untersuchten Bildungen deklinierbar sind, sie können attributiv, prädikativ und adverbial verwendet werden und sind sogar beschränkt graduierbar (vgl. Beispiele 8–12).

- (8) *Und in einem Liebesroman stören manchmal **bedeutungsschwangere** Sätze und gelegentlich etwas hölzerne Dialoge nie* (FOC04/FEB.00286 FOCUS, 9.2.2004, S. 180).
- (9) *Es gibt Wörter, die muss man nicht unbedingt kennen, auch wenn sie **bedeutungsschwanger** sind* (NUN08/MAI.01086 NN, 10.5.2008, S. 4).
- (10) *Vergangene Woche war im 3500-Seelen-Ort ein Flugblatt aufgetaucht, in dem **bedeutungsschwanger** gefragt wurde, ob es sich die Gemeinde mit 95 Arbeitslosen leisten könne, 76 Stellensuchende aufzunehmen* (E96/SEP.22686 Zürcher Tagesanzeiger, 23.9.1996, S. 9).
- (11) ***Bedeutungsschwangerer** erscheinen daneben die bemalten Materialreliefs von Martin Blättner* (NUN90/JUL.00732 NN, 12.7.1990, S. 25).
- (12) *Sein **bedeutungsschwangerster** Interpret wurde nach seinem Tod 1821 der Graf de Las Cases, der schon im November 1816 genug im Kasten hat, um St. Helena zu verlassen* (S89/FEB.00068 Spiegel, 6.2.1989, S. 158).

⁴ In Klammern: absolute Frequenz.

Unter den Belegen kommen manchmal auch komplexe Basen vor, wie z. B. *pseudo-bedeutungsschwanger* [Relevanz-Aufladung]⁵, *tiefsinnsschwanger* [herausfallen], *weltschmerzschwanger* [Brahms-Phantasien], *mottenkugelschwanger* [Pelz], *röstaromenschwanger* [Speise], *vorgartenschwanger* [Provinz], *wochenbeginn-schwanger* [Werktag], *frühlingsgefühlsschwanger* [Zeit], *glückwunschwanger* [Stimme] und *jahreszahlenschwanger* [Geschichte].

Untersucht man die Wortklassenzugehörigkeit der Erstglieder, stellt sich heraus, dass die Belege von einem Fall abgesehen substantivische Basen aufweisen. Die einzige Ausnahme ist im folgenden Beispiel zu finden:

- (13) *Vor Kurzem ging eine Bäckerei mit 60 Mitarbeitern in Staudt im Westerwald in die Insolvenz. Habe ich da was verpasst, oder hatte der Ministerpräsident vor lauter Sorge um die betroffenen Menschen keine Zeit, sich sozial-schwanger vor die Kameras zu stellen? Wohl kaum* (RHZ12/JUL.13346 RZ, 12.7.2012, S. 9).

Innerhalb der *-schwanger*-Bildungen ist die Wortbildungsaktivität der Kurzwörter gering. Sie sind im Korpus mit insgesamt zwei Lexemen vertreten. Das Buchstabenkurzwort *pegida-schwanger* und das partielle Kurzwort *U-bahnschwanger* konnten im Korpus jeweils einmal belegt werden.

Die Fugengestaltung ist durch Formenreichtum gekennzeichnet. Erst- und Zweitglied können ohne Fugenelement (z. B. *symbolschwanger*, *unheilschwanger*), mit *-(e)n-* (*gefahrsschwanger*, *ideenschwanger*) oder *-(e)s-*Fuge (*inhaltsschwanger*, *todesschwanger*), ausnahmsweise aber auch mit *-e-* (*gerüchteschwanger*) oder *-er-*Fuge (*bilderschwanger*) miteinander verknüpft werden.

Fugenvarianz zeigt sich in folgenden Fällen: *bedeutungsschwanger* (2123) und *bedeutungsschwanger* (13), sowie *unheilschwanger* (737) und *unheilsschwanger* (77).

3.4. Semantische Merkmale

Brdar-Szabó (1990) ordnet *-schwanger*-Bildungen in ihrer umfassenden Arbeit zur Wortbildung des Adjektivs mit Recht bedeutungsmäßig dem possessiven und modalen Paradigma zu, wobei die Autorin die modale Komponente folgendermaßen erläutert (Brdar-Szabó 1990:103): „Eine ganz allgemein gehaltene Möglichkeit oder Wahrscheinlichkeit schwingt in den WBK-en mit, das ist die modale Komponente. Der Sprecher äußert meistens eine Erwartung; damit hängen die Merkmale der Zukünftigkeit und Wahrscheinlichkeit zusammen. [...] Die Morpheme *-schwanger* und *-trächtig* weisen eine größtenteils komplementäre Distribution auf. In ihrer Bedeutung haben sie das zusätzliche Merkmal ‚etwas in der Tiefe versteckt in sich tragen, bergen‘. In WBK-en fügen sie zu der Relation zwischen der 1. UK und dem Bezugswort dieses zusätzliche Merkmal hinzu“.

⁵ In eckigen Klammern: typische Kookkurenzen.

Untersucht man die Erstglieder der *-schwanger*-Bildungen nach semantischen Gesichtspunkten, so kann die eindeutige Dominanz abstrakter Basen festgehalten werden, z. B. *hoffnungsschwanger* [Jungunternehmen, Prognosen, Neuankömmlinge] (34)⁶, *deutungsschwanger* [Satz, Aussage, Match] (8), *skandalschwanger* [Unterton, System, Vergangenheit] (7) und *kunstschwanger* [Luft, Freiluftlokal, Aura] (7). Abstrakte Erstglieder sind im Korpus insgesamt mit einer Häufigkeit von 85% zu belegen.

Andererseits fanden sich in den Textbeispielen auch 21 Belege (15%) für Stoff- und Sammelnamen als Erstglieder, wie z. B.: *alkoholschwanger* [Atemluft, Liebesnacht, Luft] (84), *regenschwanger* [Wolken, Luft, Himmel] (43), *schneeschwanger* [Wolken, Luft, Wetter] (7) und *müllschwanger* [Industrieprodukt] (1).

Ab und zu begegnen unter den Textbelegen auch Gattungsnamen, vgl. *vorgartenschwanger* [Provinz] (1), *mottenkugelschwanger* [Pelz] (1) und *kopfschwanger* [Puhdys] (1), ihre Vorkommenshäufigkeit ist aber gering.

Unter etymologischem Aspekt handelt es sich bei den meisten Erstgliedern der untersuchten Bildungen um Erb- bzw. Lehnwörter wie *todesschwanger* [Atmosphäre, Arie, Depression] (27), bzw. *traditionsschwanger* [Atmosphäre, Ort, Gymnasium] (24), der Anteil der Fremdwörter ist dagegen gering, vgl. z. B. *whiskeyschwanger* [Barmusik] (8), *graffitischwanger* [Abteil] (1) und *luckystrikeschwanger* [Brusttaschen] (1).

4. Zusammenfassung

Die vorliegende Studie stellt die Ergebnisse einer korpusbasierten, synchronischen, quantitativen Untersuchung einer bestimmten adjektivischen Wortbildungskonstruktion dar. Das Ziel des Beitrags war, die Wortbildungsaktivität prädikativer, attributiver und adverbialer Bildungen auf *-schwanger* und ihre Textfrequenz zu ermitteln.

Im Deutschen Referenzkorpus des Instituts für Deutsche Sprache ließen sich 139 entsprechende Lexeme und nahezu 4200 Belege finden.

Was die Wortartenzugehörigkeit des Basismorphems anbelangt, wird das Zweitglied *-schwanger* – unseren Untersuchungen zufolge – fast ausschließlich mit substantivischen Basen verbunden (vgl. Tabelle 2).

Als Ergebnis der strukturellen Analyse konnte eine Fülle von verschiedenen Fugenelementen ermittelt werden, mit einer absoluten Dominanz der Null-, der *-(e)s*- und der *-(e)n*-Fugen.

⁶ In Klammern: absolute Frequenz.

Unsere Korpusdaten lassen ein breites Spektrum der Bildungsmöglichkeiten mit dem Suffixoid *-schwanger* und – bei einem Teil dieser Bildungen – eine hohe Verwendungsfrequenz in den untersuchten Texten erkennen.⁷

Da das Zweitglied *-schwanger* oft als Grundlage für die Bildung von Neologismen dient, kann diesem Wortbildungsmittel Modellcharakter zugeschrieben werden.⁸ Aufgrund unserer Untersuchungsergebnisse können wir demnach davon ausgehen, dass Affixoidbildungen auf *-schwanger* in der deutschen Gegenwartssprache einen begrenzt produktiven Wortbildungstyp darstellen.

Literaturverzeichnis

- BRDAR-SZABÓ, Rita. *Die Wortbildung des Adjektivs in der deutschen Gegenwartssprache mit besonderer Berücksichtigung der Übergangszone zwischen Derivation und Komposition*. Budapest: ELTE. 1990. Print.
- DeReKo – das Deutsche Referenzkorpus. <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>. 1.11.2017.
- Duden – Die Grammatik. *Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Mannheim: Bibliographisches Institut. 2005. Print.
- DUW – Duden – Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, 2011. [CD-ROM]
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <http://www.dwds.de>. 1.11.2017.
- ELSEN, Hilke. „Affixoide. Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden“. *Deutsche Sprache* 37, 2009: 316–333. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang und Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: de Gruyter. 1995. Print.
- LWDaF – Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Mannheim, 2011. [CD-ROM].

⁷ Zu den Begriffen „Produktivität“ und „Verwendungsfrequenz“ vgl. Fleischer/Barz (1995: 57–59).

⁸ „Der Modellcharakter analytisch ermittelter Wortbildungstypen zeigt sich daran, dass sich in aktuellen Texten neben usuellen Wörtern auch Neubildungen finden“. Vgl. Duden (2005:685).

Współczesna dama, współczesny dżentelmen na wyższej uczelni

Die moderne Dame, der moderne Gentleman an der Hochschule

Das akademische Milieu ist ein Ort, wo die zukünftigen Eliten eines Landes ausgebildet werden. Umso relevanter scheint es zu untersuchen, welche Höflichkeitstrends im täglichen Verhalten der Studenten man heutzutage an Hochschulen in Polen beobachten kann. Das Ziel der Beitrags ist es den Versuch zu unternehmen die Frage zu beantworten, wie die gegenwärtigen Höflichkeitserwartungen der Studenten gegenüber ihrer Kollegen des anderen Geschlechts aussehen und die geschlechtsspezifischen Höflichkeitsnormen im akademischen Milieu zu reflektieren.

Schlüsselwörter: weibliche und männliche Höflichkeit, studentische Höflichkeit, die moderne Dame, der moderne Gentleman.

The Modern Lady, the Modern Gentleman at the Academy

The academic environment is a place, where the future elites of a country are educated. All the more significant is to research, which trends in politeness are to be observed at universities in Poland. The aim of the article is to try to find an answer to the question, what are the students today's expectations concerning courtesies towards their colleges of the opposite sex as well as to reflect the male and female politeness standards at the academy.

Keywords: male and female politeness, students politeness, the modern lady, the modern gentleman.

Author: Barbara Maj-Malinowska, Jan Kochanowski University in Kielce, ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce, Poland, e-mail: bmm@scjo.pl

1. Uwagi wstępne

Studiujący obecnie młodzi Polacy to przyszłe elity naszego kraju. Osoby, które będą stanowić intelektualnie najwyższą warstwę w swoim państwie wraz z uzyskaniem dyplomu przyjmują na siebie odpowiedzialność m. in. za kształt obowiązujących norm grzecznościowych, ponieważ jako absolwenci wyższych uczelni stają się oni grupą wzorotwórczą w tym zakresie. Nasuwającym się w tym miejscu pytaniem jest kwestia, czy studiujący młodzi ludzie zdają sobie sprawę z tej odpowiedzialności. Czy ubiegając się o tytuł magistra lub magistra inżyniera aspirują oni również do tytułu współczesnej damy lub dżentelmena? Czy dzisiejsi studenci rozróżniają jeszcze w ogóle tradycyjnie męskie i kobiece wzorce zachowań grzecznościowych, będące częścią kulturowej tożsamości poprzednich pokoleń? Czego oczekują w zakresie przestrzegania norm grzecznościowych studentki od swoich kolegów? Które zachowania koleżanek uznawane są za pożądane lub niepożądane przez studentów? Celem niniejszej analizy jest próba

odpowiedzi na postawione powyżej pytania oraz zastanowienia się nad bieżącą postacią norm grzecznościowych, które są praktykowane i utrwalane przez młode pokolenie Polaków w środowisku akademickim.

Materiał badawczy stanowią ankiety przeprowadzone wśród studentów Politechniki Świętokrzyskiej w Kielcach w roku akademickim 2017/2018.

2. Współczesne powinności grzecznościowe dam i dżentelmenów

Być współczesną damą czy dżentelmenem nie jest rzeczą łatwą. Dorastający obecnie młodzi ludzie w Polsce, których zamiarem jest kontynuowanie edukacji na studiach wyższych, wychowują się w zupełnie innych warunkach niż ich rówieśnicy sto lat wcześniej. Dzisiejsze rodziny prowadzą znacznie mniej ożywione życie towarzyskie, ograniczone w dużej mierze do uroczystych, np. świątecznych czy weselnych spotkań rodzinnych. Rodzice czy opiekunowie to najczęściej osoby pracujące, nierzadko łączące etaty w dwóch różnych miejscach pracy, by sprostać potrzebom materialnym rodziny. Niewiele czasu pozostaje na przekazywanie wzorców zachowań grzecznościowych, które są coraz rzadziej powszechnie praktykowane. Rodzice i opiekunowie z braku czasu, umiejętności lub możliwości próbują oglądać się w kwestiach wychowawczych i grzecznościowych na instytucje edukacyjne. Środowiska nauczycielskie odpierają jednak argumenty oraz wymagania rodziców i opiekunów wychodząc z założenia, że zadaniem szkoły podstawowej, średniej czy wyższej jest przede wszystkim nauczanie przedmiotów objętych i tak już zbyt obszerną podstawą programową, a dopiero w drugiej kolejności działania wychowawcze. Skąd zatem w opisanych powyżej warunkach młody człowiek ma czerpać wiedzę na temat obowiązujących wzorców grzecznościowych, założywszy, że w ogóle byłby tego typu umiejętnościami zainteresowany? Naprzeciw tego rodzaju potrzebie wychodzą przykładowo autorzy poradników dobrego wychowania oraz nowoczesne media. Oprócz tytułów zawierających wskazówki ogólne, przydatne w życiu towarzyskim i zawodowym, są w ofercie wydawniczej podręczniki przeznaczone tylko dla kobiet oraz tylko dla mężczyzn, które kodyfikują obowiązujące normy grzecznościowe z rozróżnieniem ról każdej z płci. Poniżej spróbujemy przyjrzeć się, jak kształtuje się w publikacjach papierowych i dostępnych mediach wizerunek współczesnej damy i dżentelmena.

W poradniku dla nowoczesnych dam wśród rzeczy, o których dobrze wychowana kobieta zawsze powinna pamiętać, na pierwszym miejscu Kamińska-Radomska oraz Prokopowicz wymieniają skromność, dalej umiejętność prowadzenia rozmowy i doboru właściwego stroju. Autorki poradnika podkreślają, że dama nigdy nie jest wulgarna, ani w mowie, ani w stroju, nie powinna również chwalić się pieniędzmi, jeść na ulicy, być wścibska, ani hałaśliwa. Nie powinna ponadto przeszkadzać innym ani ich obmawiać (Kamińska-Radomska, Prokopowicz 2016:221–222). W innym poradniku *savoir vivre*'u dla pań Simpson-Giles zaznacza we wstępie: „Dziś damą jest kobieta, której walory towarzyskie i poczucie pewności siebie płyną ze zdobywanej na każdym kroku wiedzy: od studiów poczynając, na znajomości zdrowych obyczajów kończąc.

(...) Jej prawdziwa wartość przejawia się w okazywanej innym uprzejmości, wielkim szacunku, jakim obdarza siebie i innych, szczerym uznaniu wobec cudzych osiągnięć i troskliwości“ (Simpson-Giles 2011:10).

Swoista tęsknota za dawnym ideałem damy znajduje także swój wyraz w mediach. W czerwcu 2016 roku prywatna stacja telewizyjna rozpoczęła emisję pierwszego sezonu polskiej edycji brytyjskiego programu „Projekt Lady“. Celem zagranicznego formatu jest oduczenie uczestniczek pochodzących z trudnych środowisk złych nawyków w zakresie dobrego wychowania oraz przeobrażenie nieobitych młodych kobiet we współczesne damy. Program budzi emocje i kontrowersje, ale jego oglądalność sprawia, że jest kontynuowany.

Bycie współczesnym dżentelmenem nie zależy w czasach obecnych w głównej mierze od pochodzenia, wykształcenia czy zasobności portfela mężczyzny. Jest to coraz częściej kwestia wyboru określonego stylu życia. Marcjanik, wymieniając aktualne obecnie obowiązki grzecznościowe mężczyzny dżentelmena przypomina, że to on jako pierwszy kieruje do kobiety zwrot powitania, z podaniem ręki czeka jednakże na wyciągniętą dłoń kobiety. Mężczyzna powinien również przepuszczać kobietę w drzwiach, wstać, gdy kobieta podchodzi do niego, by rozpocząć rozmowę, ustąpić kobiecie miejsca, gdyby tylko jedna z osób mogła zajmować pozycję siedzącą. Mężczyzna pomaga kobiecie nosić ciężkie przedmioty, w lokalu pośredniczy między nią a kelnerem w składaniu zamówienia, służy kobiecie przy stole, pomaga jej zdjąć lub założyć okrycie wierzchnie (Marcjanik 2009:24).

Swoista moda na bycie członkiem grona dżentelmenów daje się zaobserwować nie tylko w poradnikach o grzeczności. Trend ten uwidacznia się również w sieci internetowej, gdzie jest miejsce dla młodych mężczyzn kultywujących męskie zasady grzeczności. Przykładem niech będzie blog „Czas Gentlemanów“ prowadzony przez Łukasza Kielbana. Autor podejmuje w nim tematykę wartości, wizerunku, czy obowiązujących mężczyznę zasad *savoir vivre*'u. Współczesny dżentelmen to w opinii Kielbana człowiek o dużej wiedzy i szerokich horyzontach, hołdujący ponadczasowym wartościom, dbający o wygląd zewnętrzny i dobre samopoczucie osób, w których towarzystwie się znajduje. Wobec kobiet obowiązuje go szczególny kodeks zachowań, takich jak: bycie dobrym towarzyszem i ciekawym rozmówcą, bycie szarmanckim, elastycznym, czułym, uprzejmym oraz honorowym (Kielban 2017). To również taktowne uznanie równouprawnienia kobiet i umiejętność właściwego wykonywania uprzejmych gestów, których podstawą jest bezinteresowna chęć uczynienia czegoś dobrego dla drugiego człowieka (Kielban 2017).

Grzeczność w opisanym powyżej postaci jest echem tradycyjnej grzeczności mężczyzny rycerza i dżentelmena, opiekuna swojej damy. Zakres jej obowiązywania wydaje się jednakże ograniczać w ostatnich dekadach głównie do stosunków towarzyskich. Obowiązująca obecnie etykieta biznesowa ujednocila bowiem w dużym stopniu w powinnościach grzecznościowych mężczyzn i kobiety, dając pierwszeństwo stanowisku w hierarchii zawodowej. Konsekwencją tej zmiany jest fakt, że wiele zachowań grzecznościowych wobec koleżanek z pracy określanymi mianem „rycerskich“ zostaje wyeliminowane z wzajemnych stosunków zawodowych.

3. Wyniki badań ankietowych

W celu uzyskania odpowiedzi na pytanie jak wygląda kwestia postrzegania grzeczności męskiej i kobiecej w środowisku studenckim w roku akademickim 2017/2018 przeprowadziłam badanie ankietowe wśród studentów Politechniki Świętokrzyskiej. Udział w badaniu był dobrowolny. Kwestionariusz ankiety składał się z dziesięciu pytań zamkniętych oraz dwóch pytań otwartych. W badaniu wzięło udział 79 osób, 29 kobiet oraz 49 mężczyzn. Jedna osoba nie oznaczyła w formularzu ankiety swojej płci.

W badaniu ankietowym studenci odnieśli się m.in. do takich zagadnień jak: różnica w grzeczności studentów i studentek ze względu na płeć, wpływ postępującej feminizacji na kierunkach technicznych na przestrzeganie norm obyczajowych w środowisku akademickim, ocena kultury osobistej studentów płci przeciwnej, kwestia podobieństwa zachowań grzecznościowych studentek i studentów w codziennych sytuacjach na uczelni, czy tolerancja wobec używania wulgaryzmów przez studentów i studentki. Badani zostali ponadto zapytani o to, czy umówiliby się na spotkanie ze studentem/studentką, której/którego zachowanie, ich zdaniem, wyraźnie narusza normy obyczajowe oraz czy zdarza im się poczuć zażenowanie z powodu nietaktownego zachowania studenta płci przeciwnej podczas zajęć/wykładów.

W pytaniach otwartych ankietowani zostali poproszeni o podanie przykładów zachowań studentów płci przeciwnej, które przeszkadzają im najbardziej oraz o podanie propozycji zmian w zachowaniach grzecznościowych, które ich zdaniem byłyby mile widziane u studentów płci przeciwnej. W centrum zainteresowania niniejszego artykułu znajdują się odpowiedzi na pytania otwarte.

Reakcja w postaci swobodnych wypowiedzi studentów dotyczących pierwszego pytania, które brzmiało: „Jakie zachowania studentów płci przeciwnej przeszkadzają Panu/i najbardziej?“ pozwoliła wyłonić następujące trzy pierwsze miejsca.

Najczęściej, bo aż 33 razy napisano *wulgarnie słownictwo, przeklinanie, używanie wulgaryzmów*. 14 razy pojawiły się wypowiedzi typu *brak kultury osobistej, niekulturalne zachowanie, wulgarność, wulgaryzm*. 10 wypowiedzi związanych było z przeszkadzaniem w zajęciach i wykładach poprzez: *rozmowy na wykładach, przez co nie można się skupić, głośne rozmowy na wykładach, rozmawianie podczas wykładów, rozmowy na zajęciach, notoryczne rozmawianie na tematy niezwiązane z tematem zajęć*. Ten ostatni problem wiązany był często z kwestią niewłaściwego stosunku studentów płci przeciwnej do wykładowcy: *niejednokrotne niekulturalne zachowanie się wobec wykładowcy, brak szacunku dla prowadzących, głupie odzywki na wykładach, stosunek do wykładowcy*.

W kwestii grzeczności językowej w zakresie prowadzenia rozmowy często pojawiały się ponadto wypowiedzi typu: *wtrącanie się w rozmowę, niekulturalne odpowiedzi, wulgarnie żarty, przerywanie podczas rozmowy, przerywanie rozmów, brak zwrotów grzeczności-*

wych, komentarze, wypowiedzi innych studentów, wypowiadanie się na temat, o którym nie ma się zielonego pojęcia, niestosowne żarty, żarty nie na miejscu, sprośne żarty, ale także obgadywanie kogoś i plotkowanie.

Mniej dojmujący był brak punktualności, tylko kilka razy napisano *niepunktualność, brak punktualności lub spóźnianie*. Podobny wynik osiągnęło *palenie papierosów (palenie papierosów i innych używek, palenie papierosów w WC, palenie papierosów w toalecie)*.

Odnosnie do zachowań grzecznościowych względem płci przeciwnej wymieniano następujące problemy: *nietaktowne zachowanie w stosunku do kobiet, wyśmiewanie się z płci przeciwnej, przywoływanie zdarzeń, które potwierdzają stereotypy dotyczące kobiet (np. bycie materialistką), traktowanie kobiet jako obiekt seksualny, popisywanie się w gronie kolegów, domaganie się specjalnych praw ze względu na płeć, trzymanie rąk w kieszeniach podczas rozmowy, instagramy, szminki, rozmowy o głupotach, brak równouprawnienia, nie wszyscy puszczają kobiety przodem w drzwiach*. Humorystycznym przykładem była w tej kategorii z pewnością wypowiedź: *obojętność na zaloty*.

Inne, najczęściej pojedyncze lub pojawiające się najwyżej dwu- lub trzykrotnie zarzuty wobec płci przeciwnej na uczelni to: *„morderczy“ wyraz twarzy, brak uśmiechu, poczucie wyższości, brak empatii, niedbały ubiór, płucie na ulicę, chodnik, chwalenie się ilością wypitego alkoholu, telefony, instagramy, zdjęcia, nie dają notatek, chamstwo, egocentryzm, brak szacunku do drugiej osoby, „olewczę“ podejście do studiów (ściągi, kupowanie prac, bezczelne prośby daj projekt), brak pomocy, nadmierny alkohol, spożywanie alkoholu na uczelni, wulgarny ubiór, zaśmiecanie uczelni, brak grzeczności, ubranie, obojętność, wściekłość, brak humoru, nałogi*.

Drugim pytaniem otwartym było: *„Jakie zmiany w zachowaniu byłyby Pana/i zdaniem mile widziane u studentów płci przeciwnej?“* Wpisanych odpowiedzi było w tym przypadku mniej niż na pierwsze pytanie o charakterze otwartym.

Na pierwszych miejscach, z najczęstszymi wynikami, pojawiły się 3 propozycje zmian. Pierwsza (18 wpisów) ma charakter ogólny: *więcej uprzejmego zachowania, większa uprzejmość, kultura, bardziej kulturalne zachowanie, uprzejmość, większa kultura osobista, wyższa kultura osobista*. Do tych wypowiedzi pasują również wpisy, takie jak: *życzliwość i szacunek czy większe poszanowanie dla drugiej osoby*.

Druga propozycja (14 wypowiedzi) dotyczy sposobu prowadzenia rozmowy przez studentów płci przeciwnej. Ankietowani życzyliby sobie w przyszłości wprowadzenia takich strategii grzecznościowych w tym zakresie, jak: *miłe zwroty, komplementy, kulturalne wypowiedzi na wykładach, branie udziału w dyskusjach, bycie lepszym rozmówcą, używanie zwrotów grzecznościowych, nie przerywać drugiej osobie, poprawne wyrażanie się, uprzejme i miłe zwracanie się wobec innych, proste zwroty grzecznościowe, rozbudowane słownictwo, dostosowanie żartów do sytuacji*.

Trzecia sugestia (11 wpisów) także oscylowała wokół kultury wypowiedzi i dotyczyła *używania lepszego słownictwa, używanie bardziej stosownego słownictwa, nieużywanie wulgaryzmów, mniej przeklinania, ładniejsze słownictwo, nie przeklinać, jeśli to niepotrzebne podczas rozmowy, lepsze słownictwo, brak wulgaryzmów, niestosowanie wulgaryzmów, kultura słowa, zaprzestanie używania wulgaryzmów.*

Odnosnie do kultury zachowania na uczelni pojawiły się następujące propozycje zmian: *szanowanie prowadzącego zajęcia przez brak rozmów lub ograniczenie ich, większa pomoc, lepsze nawiązywanie kontaktów, więcej empatii, punktualność, były bardziej koleżeńskie, poświęcanie się na rzecz grupy, pomoc osobom słabszym, pomoc innym, ubiór stosowny do uczelni, nie pluć, niepalenie papierosów.* Tu także przynależą zalecenia: *przyjazne usposobienie wobec obcych, tolerancja oraz więcej otwartości.* Najbardziej rozbudowana wypowiedź w tej kategorii brzmiała: *jeśli ktoś chce studiować by mieć papierek lepiej niech nie zaczyna. Mogliby słuchać częściej, bo potem żał, że nie wiedzą.*

Oczekiwania na przyszłość w relacji kobieta-mężczyzna na uczelni formułowane były następująco: *więcej uśmiechu, traktowanie siebie i płci przeciwnej na równi, podnoszenie się z krzesła przy rozpoczynaniu rozmowy z rozmówcą stojącym, przepuszczanie w drzwiach kobiet, dobry humor, ustępowanie miejsca i pomoc w noszeniu rzeczy.* Jako swego rodzaju kurioza należy potraktować wpisy: *obiadek za free, obiad, kolacja, podwieczorek czy pieniądze.*

4. Wnioski

Na podstawie wyników ankietowych, których pilotażowy charakter nie pozwala na uogólnienia, można spróbować wysnuć następujące wnioski:

Po pierwsze w świadomości przynajmniej pewnej części badanych studentów nadal obecne są tradycyjnie polskie oczekiwania i wzorce grzecznościowe z uwzględnieniem podziału na płeć. Widoczne są one przykładowo w wypowiedziach dotyczących oczekiwania pomocy i „opieki“ oraz szczególnych względów grzecznościowych należnych kobiecie.

Po drugie rzeczywistość uczelniana, w opinii ankietowanych studentów i studentek, odbiega znacznie od tych oczekiwań. W świetle cytowanych powyżej wypowiedzi studentów widać jest jednakże, oprócz frustracji spowodowanej naruszeniem norm grzecznościowych przez koleżanki i kolegów, również werbalizowaną potrzebę przełamania niewłaściwych nawyków. Większość propozycji poprawy sytuacji to tak naprawdę sugestie powrotu do tradycyjnych zasad grzeczności uwzględniających również różnice płciowe.

W badaniu widoczny jest ponadto także inny trend grzecznościowy, którego wyrazem jest jak się wydaje zaobserwowany przez młode pokolenie studentów nowy, bardziej biznesowy model dobrych manier, realizowany na uczelni w podobny sposób przez

reprezentantów obu płci. Otwartym pozostaje pytanie, jakie rozwiązania w zakresie kształtowania się współczesnych norm grzecznościowych w relacjach damsko-męskich w środowiskach akademickich przyniosą kolejne lata.

Wykaz literatury

- KAMIŃSKA-RADOMSKA, Irena und Agnieszka PROKOPOWICZ. *Jak zostać damą?* Warszawa: Dream Books, 2016. Print.
- KIELBAN, Łukasz. *10 cech, którymi mężczyzna zaimponuje swojej damie*. 23.8.2017. <https://czasgentlemanow.pl/category/damsko-meskie/>. 4.12.2018.
- KIELBAN, Łukasz. *Czy gentleman musi służyć kobietom?* 22.10.2017. <https://czasgentlemanow.pl/category/damsko-meskie/>. 4.12.2018.
- MARCJANIK, Małgorzata. *Mówimy uprzejmie. Poradnik językowego savoir vivre'u*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 2009. Print.
- SIMPSON-GILE, Candace. *Być damą savoir vivre nowoczesnej kobiety*. Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax, 2011. Print.

Kreativität und Originalität bei der Benennung von kulinarischen Produkten am Beispiel der Namen für Schinken im Polnischen

Im Beitrag werden polnische Schinkennamen präsentiert und analysiert. In der polnischen (bzw. slawischen) Onomastik gehören Warennamen zum Forschungsfeld der Chrematonomastik und werden Chrematonyme genannt. Es handelt sich um Warennamen, die das Produkt einerseits identifizieren sollen, andererseits aber oft einen werbenden Charakter besitzen, was bedeutet, dass sie Interesse am Kauf und Aufmerksamkeit potentieller Käufer wecken sollen. Es wird auch auf ihre Bildungsweise eingegangen. Besonders im Falle von polnischen Namen fällt ins Auge, dass die Produzenten mit großer Kreativität die Warennamen bilden, um bei den Konsumenten gewisse Assoziationen anzusprechen oder gar hervorzurufen. Wir versuchen auch auf die Frage einzugehen, in wieweit die Namen den Wert der von ihnen bezeichneten Produkte hervorheben bzw. „nobilitieren“. Aus dieser Perspektive scheinen die Warennamen ein Teil der Marketingstrategie der Firmen zu sein.

Schlüsselwörter: Onomastik, Schinkennamen, Namengebung, Kreativität.

Creativity and Originality in the Naming of Culinary Products on the Example of Ham Names in Polish

The article presents and analyzes ham names in the Polish language. In Polish (possibly Slavic) onomastics, the names of products are the subject of chrematonomastic research and are called chrematonyms. These are names that on the one hand identify the product and on the other hand are often of advertising character, and their aim is to arouse the interest of the potential buyer. The article focuses on naming process of product names. At first glance, it can be seen that producers exhibit enormous creativity in this area to evoke specific associations in consumers. We also try to answer the question of how much the name of the product underlines its value. In this perspective, the names of goods become part of the marketing strategy of producers.

Keywords: onomastics, ham names, names, creativity.

Author: Anna Gondek, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: anna.gondek@uwr.edu.pl

Joanna Szczek, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Einführende Bemerkungen

Nomen est omen besagt eine bekannte lateinische Redensart, deren Bedeutung darauf hindeutet, dass es möglich sei, von dem jeweiligen Namen eines Sachverhalts Schlüsse in Bezug auf die Semantik zu ziehen. Ob das im Falle der kulinarischen Produkte auch stimmt, versuchen wir in der vorliegenden Studie zu überprüfen.

Die empirische Basis für unsere Analyse bilden Namen für polnische Wurstprodukte, genauer Schinkensorten, die von den Produzenten unterschiedlich benannt werden. Schon bei der vorläufigen Betrachtung der Namen für Wurstwaren fällt einem nämlich das unerschöpfliche Potential der Sprache im Bereich der kreativen Namengebung auf. Im Hinblick darauf eröffnen sich mehrere Fragen und Forschungsdimensionen, z. B. ob man von irgendwelchen Tendenzen in Namengebung sprechen darf, welche Merkmale des Produkts hervorgehoben werden, welche zusätzlichen Funktionen können die Produktnamen erfüllen u. a.

Eine solche Fragestellung ergibt sich aus der Beobachtung des Alltags, die Bralczyk folgendermaßen zusammenfasst: „O jedzeniu na ogół lubimy mówić. [...] Po pierwsze więc: nazywamy to, co jemy (i pijemy) – to oczywiste. [...] Nazwy, łączące się z potrawami i napojami, potrafią też dodać im smaku. Kiedy rozmawiamy o jedzeniu, używamy nazw, przywołując w wyobraźni smakowite potrawy i napoje“ und unterstreicht zugleich die Rolle der Speisebezeichnungen: „Nazwy robią swoje. Nastawiamy się na wyjątkowy smak już na poziomie karty dań [...]“ (vgl. Bralczyk 2014:7). Das findet seinen Niederschlag auch in der besonderen Kreativität im Bereich der Namengebung, auf die sich Terglane-Fuhrer (1996:97f., Herv. A. G./J. S.) wie folgt bezieht: „Die Speisenbezeichnungen eröffnen somit ein Gebiet für spielerisch-innovative Wortschatzelemente **innerhalb der Expertensprache der Speisezubereitung**. Dieses kreative sprachliche Moment [...] korrespondiert mit der möglichen Kreativität bei der Herstellung von Gerichten“.

Es muss jedoch schon am Anfang vorweggenommen werden, dass der vorliegende Beitrag nur einen kleinen Ausschnitt der hier zu behandelnden Problematik darstellt und als eine vorläufige Subsumierung der ersten Schritte in diesem Bereich zu verstehen ist und keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Zum polnischen Korpus ist noch das deutsche Pendant geplant. Aufschlussreich wäre eine konfrontative Darstellung, die auf beide Sprachen bezogen ist.

1. Stellung der Schinkennamen in der onomastischen Forschung

Bei der Beantwortung der Frage nach dem onomastischen Status der Namen für Schinken tritt der Bezug auf die Chrematonymie besonders deutlich zum Vorschein. Dabei sollte auf die Begriffe Chrematonym und Chrematonymie hingewiesen werden, die von griechischen *chrema*, *chrematos* – ‚Sache, Gegenstand, Ware‘ – stammen (vgl. Kosyl 1993:438f.).

In seinem Beitrag „Fachtermini in der onomastischen Theorie und ihre Rolle bei der Klassifikation und Analyse der Namen von Handelsobjekten“ meint Adam Siwiec: „Die auf die Terminologie ausgerichtete theoretische Reflexion tritt auf verschiedenen Gebieten onomastischer Forschung in Erscheinung, in allgemeinem oder detailliertem Kontext. Besonders erforderlich scheint sie im Falle der in der polnischen bzw. slawischen Onomastik entwickelten Konzeption der Chrematonymie und der als Forschungsfeld und Subdisziplin der Onomastik begriffenen Chrematonomastik zu sein.“

Das Augenmerk der Chrematonymie gilt dem Bestand der Namen von Objekten, die in verschiedenen Kontexten der (Gegenwarts-)Kultur, an der eine bestimmte Sprachgemeinschaft beteiligt ist, auftreten. Es kann sich beispielsweise um den ökonomischen oder sozialen Kontext handeln¹.

- Nach Gałkowski (2001:9) „chrematonimy denotują różnorodne realia, które są wynikiem kulturowej aktywności człowieka“. In der Diskussion über Chrematonymie im Rahmen der onomastischen Forschung wird sie oft eingeschränkt auf „nazwy przedmiotów materialnych wytworzonych przez człowieka, głównie na użytek handlowy“ (ebd.). Gałkowski (ebd.) hebt jedoch hervor, dass Chrematonymie ein Potential hat: „potencjał rozszerzający się na wiele obiektów materialnych i niematerialnych wchodzących w skład kształtowanej przez ludzi rzeczywistości“. Darüber hinaus entwickelt Gałkowski die Definition chrematonimia użytkowa („Gebrauchs-Chrematonymie“) „która daje prawo zaistnienia w funkcji chrematonimów nazwom przedmiotów jednostkowych i seryjnych, nazwom wytworów kultury materialnej i niematerialnej, [...], nazwom związanym z ludzką aktywnością w znaczeniu ekonomicznym i pozaekonomicznym“. (ebd.:51f.). Daher schlägt Gałkowski ein Modell vor, nach dem die Gebrauchs-Chrematonymie in drei Subkategorien unterteilt wird (ebd.:52, vgl. auch Siwiec 2011:21): Chrematonimia marketingowa (= ChM): Namen von Firmen und Produkten;
- Chrematonimia społecznościowa (= ChS): Namen von Vereinen und Organisationen;
- Chrematonimia ideacyjna (= ChI): Namen von Kulturveranstaltungen.

An dieser Stelle verzichten wir darauf, auf die Begriffe *Marke* (darunter Herstellermarken, Handelsmarken, Dienstleistungsmarken, Einzel- bzw. Produktmarken usw.)² *Logo* oder *Handelsname* einzugehen, die eher dem Wirtschaftslexikon entnommen werden müssen.

Im Zusammenhang mit ökonomischen Objekten werden neben Chrematonymen auch Termini Ergonyme und Ökonyme verwendet (vgl. Fink 2010:24). Fink meint darüber hinaus, dass durch die Fülle der verwendeten Begriffe „eine Verwirrung [...] gewissermaßen vorprogrammiert ist“ (Fink 2010:24).

Letztendlich schlägt er Folgendes vor: „Darüber hinaus sind die Begriffe Ergonyme – aufgrund ihrer Möglichkeit des internationalen Gebrauchs – und Produktname [...] – als Objektklasse für von Menschen hervorgebrachte Objekte – [...] – synonym zu gebrauchen, wobei die Warennamen eine Namenkategorie der Objektklasse Produktnamen beziehungsweise Ergonyme darstellen“ (Fink 2010:24). Warennamen sind demnach nach Fink „alle materiellen Produkte, die Verkaufsobjekte darstellen“ (Fink 2010:24).

¹ Vgl. http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/14545/NI_99-100_2011_Siwiec.pdf, Zugriff am 15.09.17, S. 15.

² Vgl. hierzu Fink (2010).

Gałkowski (2011:64) schlägt auch den Terminus *firmonimy* („*Firmonyme*“) vor „jako nazwy własne firm oraz ich produktów/usług“. Sie gehören zu *Marketingchremonymen* und sind „nazwy produktów, w tym usług (NP)“ (ebd.:101).

Nübling (2012:266) definiert Warennamen als „Namen, unter denen **Konsumgüter oder Dienstleistungen** auf dem Markt angeboten werden“ Sie meint, dass oft synonym auch Produktnamen, Handelsnamen sowie Markennamen gebraucht werden. Durchgesetzt hat sich jedoch der Terminus *Warenname* „da der Begriff bereits die kommerzielle Nutzung signalisiert“ (Nübling 2012:266). Sie hebt zugleich die Merkmale hervor: „der Name [muss] das betreffende Produkt nicht nur eindeutig identifizieren, sondern auch **werbenden Charakter** besitzen, also Aufmerksamkeit sowie Kaufinteresse [...] wecken. Er sollte daher u. a. kurz, einprägsam, auffällig, originell, wohlklingend, leicht wahrnehm- und aussprechbar sein, zudem positive Assoziationen hervorrufen“ (Nübling 2012:266).

Badyda (2011:31ff.) weist auch auf eine gegenwärtige Tendenz im Bereich der Entstehung von *Chremonymen* wie folgt: „Bardzo szybko i w praktyce nieograniczenie poszerza się natomiast zasób chremonimów. [...] Szczególna dzisiejsza gwałtowność ich liczebnego przyrostu jest konsekwencją splatających się uwarunkowań natury ekonomicznej i kulturowej – nastawiona na dużą produkcję gospodarka rynkowa prowadzi do silnej konkurencji, a jednocześnie upowszechnia się konsumpcyjny styl życia. W obliczu lawinowego przyrostu liczby produktów rynkowych **szansę indywidualnego wyróżnienia przynosi nazwa własna**“ (ebd.: 31, Herv. A. G./J. S.). Diese Empfehlungen beziehen sich natürlich im Allgemeinen auf die Markennamengebung.

Im Hinblick darauf, dass in Italien und Frankreich die Namengebung im Bereich der Weine und Käsesorten besonders hervortut, werden die *Chremonyme*, die sich auf Weine beziehen *Enonyme* und auf Käse – *Tyronyme* (vgl. Dufferain 2012) bezeichnet. Da in der *Onomastik* mehrere Begriffe mit dem Suffix *-onym* entstanden sind, um die einzelnen Forschungsbereiche zu bezeichnen (*Anthroponym*, *Hydronym*, *Ergonym*, *Farmakonym*, *Ökonym*, könnte man in Bezug auf die Namen der Wurst- und Schinkenprodukte den Namen *Allantikonym* vorschlagen von dem griechischen Wort ‚*allantikó*‘ [αλλαντικó] – ‚*wędlina*‘.

2. Polnische Namen für Schinken – Analyse des Materials

Bevor wir zu den Produktnamen übergehen, ist es erforderlich, die Frage zu beantworten, was Schinken ist. Im Duden liest man: „[Hinter]keule eines Schlachttieres, besonders vom Schwein, die geräuchert oder gekocht gegessen wird“³. Im Polnischen ist die Definition umfangreicher: „*Szynka* – wg słownika tylna część pułtuszy

³ Vgl. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Schinken#Bedeutung1>, Zugriff am 16.9.2017.

wieprzowej, stanowiąca surowiec do produkcji wedlin i konserw; wędlina z tego mięsa, peklowanego i wędzonego; szynka surowa, gotowana, wędzona, mielona, konserwowa⁴ oder „udo wieprzowe (zwykle bez kości) odpowiednio przyrządzone przez solenie, gotowanie lub wędzenie; mięso z tej części wieprza“⁵.

In den angeführten Definitionen wird hervorgehoben, dass es sich um ein Produkt aus Schweinefleisch handelt, das vielfältig zubereitet werden kann: gekochter, gepökelter, geräucherter, gebratener, gesottener, (luft)getrockneter (lang) reifender, konservierter Schinken usw. Daneben gibt es aber Produkte die aus anderen Fleischsorten zubereitet werden also: *wołowa* (Rind), *z indyka* (Truthahn), *drobiowa* (Geflügel), *z dzika* (Wildschwein).

Im Lichte der Vielfalt der Schinkennamen im Polnischen lassen sich bestimmte Gruppen unterscheiden, die auf verschiedene Aspekte der Schinkenbeschaffenheit hindeuten und eine breite Palette der Kreativität der Namengeber hervorheben. In Anlehnung daran lässt sich die folgende Typologie erstellen:

1. **Namen, die sich auf die Zubereitungsweise beziehen**, z. B.: *Szynka surowa* (Rohschinken), *gotowana* (gekochter S.), *dymiona* (Rauchschinken), (*surowo*) *wędzona* (roh geräucherter S.), *pieczona* (gebratener S.), *parzona* (gebrühter S.), *konserwowa Krakus* (Markenname: konservierter Krakus-Schinken), *podsuszana* (getrockneter S.), *dojrzewająca* (reifender S.), *długo dojrzewająca* (lange reifender S.), (*Tradycyjna*) *szynka z wędzarni / z wędzoka* (traditioneller S. aus der Räucherei), *z kotła* (aus dem Kessel), *z komina* (aus dem Kamin), *z pieca* (aus dem Ofen), *z kija* (vom Stock), *z beczki* (aus dem Fass), *ze spichrza* (aus dem Speicher), *biała z kotła* (weißer S. aus dem Kessel), *szynka upiecono* (Mundart: gebratener S.), *gotowana w siatce* (im Netz gekochter S.), *na słomie wędzona* (auf / mit Stroh geräucherter S.), *naturalnie pieczona* (natürlich gebackener S.), *Szynka klasyczna sokołowska* (Markenname: klassischer S. aus Sokołów), *szynka tradycyjna* (traditioneller S.), *Szynka z Nogą* (S. mit Bein), *z ratką* (mit Klaue), *z czarnuszką* (mit Schwarzkümmel), *puńska ze skórą* (S. aus Puńsk mit Haut), *Szynka 3D ze skórą* (3D-Schinken mit Haut), *w ziołach* (mit Kräutern), *z liściem / z listkiem* (mit dem Blatt), *dębowa* (Eichenschinken), *laurowa* (Lorbeerschinken), *golonkowa* (Eisbeinschinken), *Szynka naturalna bez polifosforanów z fileta* (natürlicher Schinken ohne Polypfosphate aus Filet), *Szynka z młodego wieprza* (S. vom jungen Eber).
2. **Namen, die einen geographischen Bezug haben**, z. B.: *Szynka polska* (polnischer S.), *staropolska* (altpolnischer S.), *włoska* (italienischer S.), *moskiewska* (Moskauer S.), *bracka*, *puńska*, *kwidzyńska*, *walichnowska*, *halicka*, *galicyjska*, *małopolska*, *z Bobrownik*, *z Niewieścina*, *z Bidy*, *z Łysych*, *z Chrzanowa* (Eigennamen der Städte und Regionen), *szyneczka z Emausa*, (Schinklein von Emaus - Kirchweih in Krakau);

⁴ Vgl. <http://sjp.pwn.pl/doroszewski/szynka;5505232.html>, Zugriff am 14.10.2017.

⁵ Ebd.

3. **Namen der Volkstämme, Völker (auch historischer)**, z. B.: *Szynka słowiańska* (slawischer S.), *Gold szynka sarmacka* (Sarmaten⁶-Schinken), *szynka cygańska* (Zigeunerschinken), *po Żydowsku* (sic!, S. nach jüdischer Art).
4. **Namen der Personen (darunter auch fiktiver literarischer Helden)**, z. B.: *Szynka Gajowego* (Hegemeisterschinken), *kniazia* (russ. Fürstschinken), *dobrodzieja* (im Sinne: Pfarrerschinken), *kapelana* (Kaplan-, Militärpfarrerschinken), *wójta* (Vogtschinken), *rzeźnika* (Fleischer-/Schlachterschinken), *teściowej* (Schinken der Schwiegermutter), *szwagra* (Schinken des Schwagers), *od szwagra*, *szefa* (Schinken vom Schwager, vom Chef), *szefa Józefa* (Schinken des Chefs Josef), *bacy* (Schafhirtenschinken) *z pieca*, *królewska* (lang dojrzewająca) (lang reifender königlicher Schinken aus dem Ofen), *kasztelańska* (Burgvogtschinken), *chłopska*, *włościańska* (Bauernschinken), *farmerska* (Farmerschinken), *zbójnicka* (Räuberschinken), *furmańska* (Fuhrmannschinken), *generalska* (Generalschinken), *Juranda*, *Maryny*, *Basi*, *Bohuna* (Eigennamen: Jurand-, Maryna-, Basia-, Bohun-Schinken), *Arcyksięcia Ferdynanda* (Schinken des Erzherzogs Ferdinand), *wołowa Cesarzowej Sisi* (Rinderschinken der Kaiserin Sissi), *szynka jak za Gierka* (Schinken wie zu Zeiten von Gierek⁷);
5. **Namen, in denen die „nicht-industriemäßige“ Herstellung hervorgehoben wird, sondern auf alte „hausgemachte“ Rezepte bei der Schinkenherstellung hingewiesen wird, was auch Assoziationen mit Vertrautheit, Heimatverbundenheit weckt**, z. B.: *Szynka domowa* (Hausschinken), *z domowej wędzarni* (S. aus der Hausräucherei), *Szynka babuni*, *babci* (Omas Schinken), *dziadka*, *dziadkowa* (Opas Schinken), *familijna* (Familienschinken), *Nasza szynka* (unser S.), *szynka natura* (Natura-Schinken), *szynka jak ze starej wsi* (S. wie aus dem alten Dorf), *spod strzechy* (unter dem Strohdach hervor);
6. **Namen, in denen die Vorzüge/Qualität, Außerordentlichkeit hervorgehoben werden**, z. B.: *Szynka smakowita* (leckerer S.), *pyszna* (köstlicher S.), *ekstra* (extra S.), *premium* (premium S.), *delikatesowa* (Feinkostschinken), *delikatna* (zärtlicher S.), *szlachetna* (edler S.), *szynka świąteczna* (Festtags-, Feiertagsschinken), *niedzielna* (Sonntagsschinken), *szynka gotowana/konserwowa extra* (gekochter/Konservenschinken extra);
7. **Namen, die sich auf Farbe beziehen**, z. B.: *Szynka rubinowa* (rubinroter S.), *biała* (weißer S.), *wiśniowa* (kirschroter S.), *słoneczna* (sonnenfarbiger S.);
8. **Namen, in denen Bezug auf die Form und Größe genommen wird**, z. B.: Länge: *długa* (langer S.), Größe: *Mamut* (Mammutschinken), *mini* (Minischinken), Form: *orzech* (Nuss);

⁶ Auf Sarmatismus bezogen – „Als Sarmatismus bezeichnet man im Allgemeinen die Kultur des Polnischen Adels im 17. und 18. Jahrhundert. Ausgangspunkt ist die Selbstbezeichnung des Kleinadels und der Magnaten, die ihre Herkunft auf das Volk der Sarmaten zurückführten“. In: <https://de.wikipedia.org/wiki/Sarmatismus> - Zugriff am 28.10.2018.

⁷ Gierek – der Name des I. Parteisekretärs der Polnischen Vereinigten Arbeiterpartei in den Jahren 1970–1980.

9. **Namen, in denen mehrere Attribute unterstrichen werden**, z. B.: *mini wiejska* (Mini-Dorfschinken), *pieczona domowa* (gebratener Hausschinken), siehe auch oben;
10. **Andere**, z. B.: *szynka chlebowa* (Brotschinken), *sztabowa* (Stabsschinken), *geesowska* (von Gminna Spółdzielnia⁸ „Samopomoc Chłopska“, die umgangssprachlich GS d. h. *GieeS* genannt wurde), *szynka podobna do tej z PRL-u* (ähnlich wie aus dem PRL⁹), *jak nie ze wsi* (wie nicht aus dem Dorf).

3. Schlussfolgerungen

Die von uns analysierten Namen von Schinken weisen sowohl in ihrer strukturellen als auch semantischer Hinsicht eine breite Vielfalt auf, die von großer Kreativität im Bereich der Namengebung zeugt. Das Ziel sei dabei, wie es sich der Zusammenstellung entnehmen lässt, potenzielle Kunden anzulocken und sie von der Besonderheit der jeweiligen Schinkensorte zu überzeugen. Das bringt die pragmatische Funktion der Namen solcher Art deutlich zum Ausdruck, was Zboralski (2000:11) folgendermaßen expliziert: „Podstawowa zasada słownej perswazji jest (przynajmniej w teorii) prosta i uniwersalna: jeśli chcesz narzucić komuś określony stosunek do czegoś – nazwij to inaczej! Jeśli chcesz sprawić, by potencjalny klient zwrócił uwagę na Twój produkt, by się nim zainteresował, zaczął go pożądać i, wreszcie, kupić – nazwij go odpowiednio!“

Anhand des analysierten Materials lassen sich bestimmte Strategien der Namengebung auflisten, von denen jedoch der Bezug auf die Herstellungsweise deutlich überwiegt. Bemerkenswert sind auch Namen, in denen an die „guten alten Zeiten“ der Geborgenheit der Konsumenten angespielt wird. Alles, was hausgemacht wird, aus eigener Herstellung stammt oder nach Omas (Opas, Schwagers, Schwiegermutter) Hausrezept zubereitet wird, soll in den Kunden das Gefühl der Sehnsucht wecken und gilt als ein Zeichen der besseren Qualität und Garantie für einen guten Geschmack. Auch die Namen anderer Personen erfüllen dieses Ziel, da sie sich auf die (glückliche) Vergangenheit beziehen, in der das Essen nach der allgemeinen Vorstellung noch gesund, ohne Konservierungsstoffe, auf natürliche Weise zubereitet wurde. Dasselbe gilt für die Namen wie Bauernschinken, Schinken wie aus dem alten Dorf oder unter dem Strohdach hervor. Eine kleine Gruppe bilden interessanterweise Namen, die an die Volksrepublik Polen knüpfen, z. B. Schinken ähnlich wie aus dem PRL, wie zu Zeiten von Gierek, *geesowska*. In dem Fall handelt es sich eher darum, sentimentale Erinnerungen einer gewissen Gruppe von Kunden anzusprechen, denn einerseits war der Schinken in der Zeit kaum zu bekommen, andererseits war er qualitativ alles andere als hervorragend.

⁸ Gemeindegemeinschaft.

⁹ Die Volksrepublik Polen (bestand von 1944 bis 1989).

Strukturell gesehen handelt es sich im Polnischen eher um Schinkennamen in Form von Nominalphrasen, die jedoch nicht so sehr ausgebaut sind. Die häufigsten Namen folgen dem Muster: Adjektiv + Nomen. Und auch das könnte auf eine Marketingstrategie hindeuten, denn der Name soll kurz und einprägsam sein.

Literaturverzeichnis

- BADYDA, Ewa. „O problemach z ustaleniem postaci chrematonimu – na przykładzie nazw polskich – wyrobów cukierniczych“. *Chrematonimia jako fenomen współczesności*. Hrsg. Maria Biolik und Jerzy Duma. Olsztyn: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, 2011, 31–41. Print.
- BRALCZYK, Jerzy. *Jeść!* Olszanica: Bosz, 2014. Print.
- DUFFERAIN, Svenja. *Tyronyme – zur strategischen Wortbildung französischer Käsemarkennamen*. Berlin: Frank & Timme, 2012. Print.
- FINK, Michael. *Waren- und Produktnamen als besondere Namenskategorie: Exemplifiziert an den Namen der IKEA-Produkte*. Hamburg: Diplomica® Verlag, 2010. Print.
- KOSYL, Czesław. „Chrematonimy“. *Współczesny język polski. Encyklopedia kultury polskiej XX wieku* Vol. II. Hrsg. Jerzy Bartmiński. Lublin: UMCS, 1993, 439–444. Print.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr, 2012. Print.
- TERGLANE-FUHRER, Anne. *Sprache der Speis Zubereitung. Empirische Untersuchung zur vertikalen Variation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996. Print.
- ZBORALSKI, Marek. *Nomen omen, czyli jak nazwać firmę i produkt*. Warszawa: Business Press, 2000. Print.

Onlinequellen

- SIWIEC, Adam. *Fachtermini in der onomastischen Theorie und ihre Rolle bei der Klassifikation und Analyse der Namen von Handelsobjekten*. http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/14545/NI_99–100_2011_Siwiec.pdf 15.9.2017.
- DUDEN. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Schinken#Bedeutung1>. 16.9.2017.
- SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO. <http://sjp.pwn.pl/doroszewski/szynka;5505232.html>. 14.10.2017.
- WIKIPEDIA. <https://de.wikipedia.org/wiki/Sarmatismus>. 28.10.2018.

Schlüsselbegriffe als Kulturvermittler. Zur Semantik und Funktion von kulturspezifischen Lexemen des Schweizerdeutsch

Schlüsselbegriffe einer Kultur sind inhaltsreiche Begriffe. Sie verfügen über einen kulturspezifischen Bedeutungsüberschuss, welcher auf die außersprachliche Wirklichkeit – auf die Erfahrungs- und Erscheinungsbestände einer Kultur Bezug nimmt. Daher können diese sprachlichen Einheiten als Kulturvermittler betrachtet werden. Diese Auffassung wird in dem Artikel am Beispiel der ausgewählten kulturspezifischen Lexemen des Schweizerdeutschen veranschaulicht.

Schlüsselwörter: Kulturlinguistik, kulturelle Schlüsselbegriffe, Kulturvermittler, Schweizer Kultur.

Keywords as Cultural Mediators. Semantic and Function of Culture-Specific Lexemes of Swiss German

Cultural keywords should be perceived as content-rich concepts. They consist namely of a significant surplus which applies to the given culture. They reflect the identity and the mentality of people very well. Therefore, cultural keywords can be referred to as cultural mediators. This view is illustrated in the article on the example of the selected culture-specific lexemes of Swiss German.

Keywords: Cultural Linguistics, cultural keywords, cultural mediators, Swiss culture.

Author: Jadwiga Bär, University of Rzeszów, Institute of German Philology, Al. Maj. W. Kopisto 2B, 35-315 Rzeszów, Poland, e-mail: jadwigamadej@poczta.onet.pl

Beim Schlüsselbegriff scheint es sich – um dies bildhaft auszudrücken – um einen Schlüssel zu handeln. Ist es jedoch so, dass er den Rezipienten den Zugang zu einem Gegenstand, einem Ereignis, einer Wirklichkeitserscheinung oder einem bestimmten Fachwissen verschafft? Hinter einem gegebenen Schlüsselbegriff verbergen sich bestimmte Inhalte. Um diese korrekt wahrzunehmen, braucht es ein bestimmtes Sach- und Weltwissen als notwendige Voraussetzung. Dieses Wissen funktioniert als Schlüssel, denn es ermöglicht uns, den Schlüsselbegriff zu verstehen und richtig zu deuten. Die Schlüsselbegriffe, die sich aus der gesamten Kultur¹ einer Gemeinschaft ergeben und

¹ Den Begriff **Kultur gebrauche** ich im Sinne von der klassischen Definition des Kulturbegriffs Tylors. Im Original heißt es: „Culture [...] taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, moral, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society“ (Tylor [1873] 1963:33–35). Für den Ethnologen ist die Kultur etwas Erworbenes, und zwar durch das Leben in Gesellschaft; etwas, was man sich lernend erwerben muss. Sie umfasst die Gewohnheiten (also Wissen, Glauben, Kunst, Moral, Sitten) einer Gesellschaft oder gesellschaftlichen Gruppe (ebenda).

damit einen Einblick in diese Kultur gewähren, bezeichne ich als *kulturelle Schlüsselbegriffe*². Diese sprachlichen Einheiten verfügen über die sog. kulturelle Bedeutung – einen kulturbedingten (d. h. von der konkreten Kultur abhängenden) Bedeutungsüberschuss, welcher über die lexikalische Bedeutung des Lexems hinausgeht (vgl. Madej 2014:138–153). Die kulturelle Bedeutung ist nicht zufällig oder individuell, sondern sie hat für eine bestimmte Kultur einen kollektiven und verbindenden Charakter. Denn sie wird durch die Erfahrungen einer Gemeinschaft, durch die sich in einer Kultur vollziehenden (vollzogenen) spezifischen Erscheinungen gestaltet. Es ist also die Bedeutung, welche von der Manifestation einer Kultur abhängt, in dieser hervorgebracht wurde und somit spezifische Funktionen für diese Manifestation aufweist. Sie ist nicht auf die Sprache, sondern viel mehr auf die aussersprachliche Wirklichkeit – auf den kulturellen Kontext³ zurückzubeziehen, in dem sich ein Schlüsselbegriff entwickelt hat. Da kulturelle Schlüsselbegriffe begrifflich spezifische Kultur- und Erfahrungsbestände eines Volkes bündeln und damit für komplexe Prozesse und Erscheinungen stehen (welche sie notabene sprachlich in griffige Formeln fassen), erweisen sich diese Phänomene als wahre Kulturvermittler. So meint „Kantönligeist“, ein sehr prägnanter Schlüsselbegriff der Schweizer Kultur, den auf unterschiedliche Weise von einem jeden Kanton ausgehenden Geist, welcher die mannigfaltigen Differenzen politischer, wirtschaftlicher, sozialer Art unter den Schweizer Kantonen versinnbildet und die Quelle von daraus entstehenden kantonalen Spannungen und Konflikten bildet. „Kantönligeist“ steht ebenfalls für die starke Zuneigung und übertriebene Hingabe für den eigenen Wohnort oder den unmittelbaren Heimatort und wird auch üblicherweise für das bornierte, beschränkte und provinzielle Denken gebraucht, welches die Regionen gegeneinander abgrenzt und sehr oft eine sinnvolle, konstruktive Zusammenarbeit verhindert. Der Schlüsselbegriff vermag daher solche Erfahrungen und Erscheinungen der Schweizer Gemeinschaft

² Der Terminus **kultureller Schlüsselbegriff** ist in der einschlägigen Literatur durchaus präsent. Beispielsweise betrachtet Krapoth (1998:5) kulturelle Schlüsselbegriffe als Kategorien, mit denen z. B. die innere gesellschaftliche Struktur gedeutet wird. Für den Sprachwissenschaftler gehören zu diesen Phänomenen auch „spezifische Benennungen, in denen sich soziale Konstellationen und soziale Transformationen ausdrücken, wie sie für eine bestimmte Gesellschaft und Kultur charakteristisch sind“. Nach Turk (1994:247) gehören zu den kulturellen Schlüsselbegriffen solche Wörter bzw. Wortverbindungen, die Hauptaspekte eines kulturellen Selbstverständnisses bezeichnen. In der jeweiligen Kultur wirken sie „operativ“, d. h. sie fordern oder steuern gewisse Verhaltensweisen. Es handelt sich um „Codewörter im Feld der operativen Semantik“. Solche Codewörter erscheinen „weniger thematisch als pragmatisch, weniger referentiell als habituell festgelegt“. Die m.E. wichtigsten und interessantesten Untersuchungsaspekte der kulturellen Schlüsselbegriffe habe ich im Artikel „Zu Untersuchungsperspektiven der kulturellen Schlüsselbegriffe. Theoretische Fundierung“ dargestellt (Madej 2018:219–235).

³ Den Begriff **kultureller Kontext** verstehe ich im Sinne von Thea Schippan. Die Linguistin definiert den Terminus als „Erfahrungen einer Sprachgemeinschaft oder einer sozialen Gruppe, die aus gemeinsamen historischen Traditionen, aus der gemeinsamen Kultur, gemeinsamen Lebensbedingungen erwachsen“. (Schippan 1984:180).

und Kultur zu vermitteln, wie: föderalistische Vielgestalt der Kantone, weitgehende kantonale Autonomie und Souveränität, Demokratie und Entscheidungsfreiheit, Differenzierung in der Denkweise und Kultur der sechsundzwanzig Kantone, Angst vor Verlust der eigenen regionalen Identität (Lokalpatriotismus) wie auch Engstirnigkeit der Schweizer Bürger. Wenn man den „Kantönligeist“ adäquat aufschlüsselt, dann offenbart er sich als Schlüssel zum Verständnis des schweizerischen Geistes (vgl. Madej 2014:225–232, Altermatt 1988:36).

Bei den kulturellen Schlüsselbegriffen handelt es sich also um komplexe Begriffe, hinter denen inhaltsreiche Informationen über den aussersprachlichen Wirklichkeitsausschnitt einer gegebenen Gemeinschaft stehen. Berücksichtigt man kulturelle Komponenten bei ihrer Untersuchung nicht, zeigt sich ihr Aufschlüsseln als unvollständig oder sogar unmöglich.⁴

Der besondere Stellenwert von Schlüsselbegriffen als Kulturvermittler lässt sich am deutlichsten anhand ihrer Funktion in der Kultur einer Gemeinschaft erfassen. Aus meinen Erforschungen der schweizerischen Schlüsselbegriffe (Madej 2014:159–328) kommen fünf generelle Funktionen zur Sprache: (1) Identitäts-, (2) Charakterisierungs-, (3) Identifikations-, (4) Repräsentativ- und Unterscheidungs- sowie 5) Anzeigefunktion.

- (1) Kulturelle Schlüsselbegriffe sind strukturierende Elemente einer Gemeinschaft. Sie sind in den Bereichen der Geschichte, Geographie, Politik, Ökonomie, Kunst, Öffentlichkeit usw. verwurzelt und strukturieren das Welt- und Selbstverständnis einer menschlichen Gruppierung vor dem Hintergrund der Kultur, in der Gruppenmitglieder heimisch sind. Eine Gruppe von Menschen kann sich mit ihren Schlüsselbegriffen identifizieren und so eine eigene Identität erhalten. Denn kulturelle Schlüsselbegriffe sind Begriffe, hinter denen sich, wie bereits erwähnt, kulturelle Werte, Traditionen, Handlungsgewohnheiten, historische, politische und soziale Erfahrungen einer Gemeinschaft verbergen. Als Identitäts- und Traditionszeichen einer Kultur und der ihr zugehörenden Gemeinschaft stellen kulturelle Schlüsselbegriffe die Identität und Integrität der Gemeinschaft und ihrer Kultur sicher. Der Schlüsselbegriff „Humanitäre Tradition“ wird deshalb so eng mit der Schweiz assoziiert, weil in diesem Staat der weltweit verbreitete Humanitarismus seine Ursprünge hat, und zwar bereits 1685, als Tausende wegen ihres protestantischen Glaubens in Frankreich verfolgte Hugenotten trotz einer empfindlichen finanziellen Belastung der Schweiz hier Unterschlupf fanden (vgl. Dürrenmatt 1963:283–284). „Humanitäre Tradition“ bedeutet für die Schweizer Kultur eine von Generation zu Generation überlieferte Bereitschaft, den Kriegsoptionen, Flüchtlingen wie auch der Zivilbevölke-

⁴Zu den lexikalischen Bedeutungen der Schlüsselbegriffe und ihrer „Nützlichkeit“ bei der Erforschung der kulturspezifischen Bedeutung siehe: Madej (2014:93–113).

rung und den Opfern von Naturkatastrophen materielle Hilfe zu leisten. Menschlichkeit, Parteilosigkeit, Neutralität, Unabhängigkeit, Freiwilligkeit, Einheit und Universalität sind die wichtigsten Botschaften der humanitären Gesellschaft des Roten Kreuzes, mit dessen Gründung von Henry Dunant die schweizerische humanitäre Tradition besiegelt wurde. Aus seiner Initiative entstand 1863 das Genfer Komitee, das sich später zum Internationalen Komitee vom Roten Kreuz gewandelt hat (vgl. ebenda:543). Die Schweiz pflegt leidenschaftlich ihre humanitäre Tradition weiter, trotz einer von der Mehrheit der Schweizer Bevölkerung getragenen, allgemeinen Verschärfung der Asylgesetze, und engagiert sich, soweit die Neutralität es erlaubt, für die humanitäre Unterstützung bedürftiger, in Not geratener Menschen und der Entwicklungsländer – also nicht nur wie das Rote Kreuz hauptsächlich für Kriegsbeschädigte (vgl. Widmer 2007:197). „Humanitäre Tradition“ ist zum Schlüsselbegriff der schweizerischen Kultur geworden, mit welchem sich die Eidgenossen identifizieren und identifiziert werden. In der humanitären Tradition der Schweiz liege der Kern ihrer Friedens- und Solidaritätspolitik, was alle Departamentvorsteher des EDA betonen.

Ein anderer Schlüsselbegriff „Willensnation“, welcher das politisch einheitsstiftende Moment der Schweiz darstellt, ist ebenfalls zum Identitätsmerkmal des Schweizer Volkes und seiner Kultur geworden. Die Helvetier bezeichnen sich selbst als eine „Willensnation“ und werden auch vom Ausland mit diesem Begriff assoziiert. Sie wären demnach als eine „Nation des Willens“ zu definieren, als ein Volk, das sich selbst durch einen starken Willen als Nation betrachtet, trotz unterschiedlicher ethnischer, sprachlicher und kultureller Wurzeln (vgl. Altermatt 1988:34, Muschg [1998] 2003:257). Bereits seit 1848 zeigen die Schweizer Bürger den Willen, den Staat zu bilden, in diesem friedlich zusammen zu leben und für den gemeinsamen Wohlstand einen Beitrag zu leisten. Damit erweisen sie sich über zwei Jahrhunderte als eine „Willensnation“ – eine Gemeinschaft mit verschiedenen Interessen, aber einem höheren, übergeordneten Zweck, für welchen alle zusammen eintreten.

- (2) Anhand der Schlüsselbegriffe kann eine Gemeinschaft und ihre Kultur charakterisiert werden. Schlüsselbegriffe sind Träger kultureller Informationen, geben den Schlüssel für das Denken, für das verbale und nonverbale Verhalten einer Gruppe von Menschen in einer historischen Epoche und haben eine Schlüsselposition innerhalb dieser inne. Der Schlüsselbegriff „Röstigraben“ charakterisiert das Spezifische an der Schweizer Kultur – die Existenz einer innerstaatlichen Grenze zwischen zwei wesentlichen europäischen Kulturräumen, die auf dem Schweizer Territorium zusammenstossen. Es geht um die sprachliche bzw. sprachgeographische Trennungslinie, welche zwischen der im Osten liegenden Deutsch- und der französisch sprechenden Westschweiz hindurch zieht. Eben diese sprachliche Trennungslinie im Land sowie die daraus

resultierenden unterschiedlichen Lebensvorstellungen der Deutschschweizer und Welschen, welche nicht selten zu Spannungen im Miteinander führten und führen, haben zur Hervorbringung eines sprachlich ökonomischen Ausdrucks beigetragen, der alle möglichen Differenzen auf einen Nenner zu bringen vermag – d. h. „Röstigraben“. Da die sprachlichen Unterschiede logischerweise weitere Divergenzen mit sich bringen, steht „Röstigraben“ nicht nur für die sprachlichen, sondern eben auch für die weiteren sich daraus ergebenden kulturellen (sozialen, politischen, wirtschaftlichen) Abweichungen zwischen den Deutschschweizern und Romands. Ende des 20. Jahrhunderts wurde „Röstigraben“ auf andere Phänomene übertragen. Verwendung findet er heutzutage auch, um andere Gegensätze zu bezeichnen, wie das Trennende zwischen Land und Stadt ungeachtet der Landesteile. Dabei behält der Schlüsselbegriff nach wie vor seinen negativen Sinn, indem er auf eine innere Spannung unter den Schweizern verweist.⁵

- (3) Kulturelle Schlüsselbegriffe können zur Identifikation einer Kultur dienen, indem sie die Eigenart und Einmaligkeit lediglich dieser einen Kultur nach aussen hin widerspiegeln. Manchmal kommen solche eine Gesellschaft identifizierenden Schlüsselbegriffe auch direkt von aussen; so schwärmen die Italiener von der Sauberkeit der Schweiz, der Genauigkeit der Deutschen usw. Die bereits erwähnten Schlüsselbegriffe „Kantönligeist“ und „Willensnation“ zeigen die Eigentümlichkeiten der Schweizer Kultur, mit denen die Schweizer und ihre Kultur identifiziert werden können. Aber auch „Swissness“, ein erst 1997 aufgetauchter Schlüsselbegriff, mit welchem alte, nicht mehr zeitgemäss scheinende, ja, fast unanständig gewordene Wörter wie Heimat, Nation oder Vaterland neu thematisiert wurden, vermag die Identifikationsfunktion gut zu erfüllen. Mit „Swissness“ wurde ein „neues Gewand“ für die alten Grundwerte aus der bisherigen Tradition geschaffen, welches den altüberlieferten Schweizer Werten eine gewisse Modernität verleihen sollte.⁶ Als Schlüsselbegriff von weitem Aufschluss scheint „Swissness“ Ausdruck eines neuen Nationalbewusstseins zu sein, mit welcher sich die Eidgenossenschaft, ihre Kultur und Werte identifizieren lassen. So haben die Helvetier mit Anbruch des 21. Jahrhunderts begonnen, ein modernes Image zu transportieren. Sie bemühen sich selbst ihr Land neu zu entdecken, indem sie sich selbstbewusst ihrer Wurzeln und Stärken besinnen und diese in Beziehung zur heutigen technisch-modernen Welt setzen. Im Namen von „Swissness“ werden die nationalen Symbole: die Schweizer Fahne

⁵ Mehr zum Aufschlüsseln des Schlüsselbegriffes „Röstigraben“ siehe Madej (2014:281–288).

⁶ Vgl. „Swissness. Die Marke der Schweiz. Die neue Liebe zum alten Schweizerkreuz“. Ein Film von Ernst Buchmüller. Erstausstrahlung 10.9.2008, 3Sat. Der Film von Buchmüller begibt sich auf die Spur der neuen „Swissness“, gemeinsam mit dem Historiker Professor Jakob Tanner, der Politik- und Wirtschaftsberaterin Professor Gertrud Höhler und dem Komiker Massimo Rocchi, von welchen Stellungnahmen aus Interwies gezeigt werden.

und das weisse quadratische Kreuz, in denen die helvetischen Eigenschaften kumuliert sind, populär. Das Schweizer Kreuz wird zu einer Werte-Marke, welche sich mit universellen Werten verbinden möchte, die den Schweizern eigen sind und die anderen gernhätten. Demzufolge versinnbildlicht „Swissness“ primär: Stabilität, Sicherheit, seriöse Dienstleistungen, Multikulturalität, Toleranz, Natürlichkeit, Anständigkeit (Fairness), Präzision. Das sind, so der Geschichtspräsident Jakob Tanner, knappe Werte in der Welt, wo es sehr viele Konflikte und viel Unsicherheit gibt.⁷ „Swissness“ soll im Inland an das durch Globalisierung angeschlagene Selbstvertrauen der Schweizer appellieren und ein neues weltoffenes, unverkrampftes nationales Selbstverständnis fördern. Im Weiteren steht die „Swissness“ auch für ein Programm nach aussen. Dieses hat die Aufgabe zu erfüllen, die typischen als positiv empfundenen Schweizer Eigenschaften an die Öffentlichkeit im Ausland zu bringen. Der Ausdruck soll verhelfen, die Schweiz als trendige Marke in der Welt zu positionieren und die beste Qualität der Schweizer Produkte und Dienstleistungen sowie die typischen Schweizer Eigenschaften weltweit erfolgreich zu vermarkten (vgl. Madej 2014:320–328).

- (4) Kulturelle Schlüsselbegriffe unterscheiden eine Kultur von anderen Kulturen. Sie heben Divergenzen hervor und betonen diese ganz ausgeprägt. Mit den durch gewisse Schlüsselbegriffe betonten Unterschieden zeichnet sich eine Gemeinschaft aus. Sie verweist damit auf die für ihr Bestehen fundamentalen Eigentümlichkeiten. Diese Funktion der Schlüsselbegriffe grenzt von der Aussenwelt ab und baut im Inneren eine Repräsentation zwischen den Gliedern einer Gesellschaft auf. Kulturelle Schlüsselbegriffe repräsentieren die Kultur einer Gemeinschaft, deren Denk- und Handlungsmodelle nach innen und nach aussen und heben deren wesentliche Merkmale als spezifische Differenz vor anderen Gemeinschaften hervor. Sie schliessen auf, was nach innen verschlüsselt worden ist, und eröffnen dabei ein breites Spektrum der kulturellen Wirklichkeit einer Gemeinschaft. Sie vermögen die Kultur eines Volkes zu bewahren, im lokalen, aber auch im internationalen Bereich. Als Inbegriff aller Gegebenheiten politischer, wirtschaftlicher, gesellschaftlicher, kurzum kultureller Art, welche die Schweiz von den anderen Staaten positiv unterscheiden und zum Besonderen machen, gilt der Schlüsselbegriff „Sonderfall Schweiz“. Es geht dabei um den Glauben der Bürger, dass ihrem Land in der Weltgeschichte eine besondere Rolle zufalle. In der Tat, als sich der Begriff „Sonderfall Schweiz“ zum Zeitpunkt der Gründung des schweizerischen Bundesstaates 1848 zu formieren begann, stand er für eine bestimmte Organisation des Kleinstaates, welche die Schweiz bis zu den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts von den anderen europäischen Staaten wirklich unterschieden hat. Es waren vor allem: der liberale Staatsaufbau, die direkte Demokratie, ausgebaute Volksrechte bei

⁷ Ebenda und Beutler (NZZ Online vom 7.12.2007)

weitgehender Gemeindeautonomie, Milizsystem in Politik und Armee, die dauerhafte Neutralität, das Kollegialprinzip, die Idee der Willensnation, welche das Zusammenleben unterschiedlicher Sprachen als eine künstlich geformte Einheit in der regionalen Vielfalt von Religionen und Kulturen förderte, sowie Kanönligeist (auch im Sinne ethnozentrischer Regionalität) und Bankgeheimnis (vgl. Imhof 2007:30). Alle diese eidgenössischen Eigentümlichkeiten, die notabene weiterhin kulturelle Komponenten des Sonderfallbegriffes bilden, präsentierten sich im Kontext anderer Nationalstaaten des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts tatsächlich als etwas Besonderes. Sie machten das Land zu einem besonderen, einzigartigen Fall in Europa und liessen damit den Mythos vom „Sonderfall Schweiz“ entstehen. Allerdings hat sich der „Sonderfall Schweiz“ im Verlauf der Geschichte beträchtlich relativiert. Die technologischen Entwicklungen und Innovationen sowie die rasant fortschreitende Globalisierung bewirkten, dass viele europäische Länder schnell das nachholten, was die Schweiz schon früher erreicht hatte. „Die Schweiz ist im 20. Jahrhundert zu einem Industriestaat geworden, der sich ähnlichen Problemen gegenüber sieht wie die anderen europäischen Staaten“ (Pozzo 1977:147). Heftige Diskussionen über die Selbsthinterfragung des Sonderfallverständnisses, welche ihren Anfang bereits gegen Ende 1980er Jahre gefunden hatten, mussten mit der Abklärung beginnen, ob sich die Schweiz auf dem Weg vom Sonderfall zum Normalfall befinde oder in ihrem Verharren, der alte Sonderfall zu sein, sogar schon zum Sanierungsfall geworden sei (vgl. Borner 1990, Witmann 2003:141, Rehberg 2007:64). Heutzutage ist „Sonderfall Schweiz“ verantwortlich für isolierte, abgeschlossene Schweiz (Sonderfall als Hemmnis in Fragen der Integration der Schweiz in der EU), ja für einen „Sonderling“ in Europa im negativen Sinne (Küng 1992:26). Aus vielen Fragen erweist sich, dass die Schweiz keine grundsätzliche Andersartigkeit beanspruchen darf. Sie ist mit staats- und gesellschaftspolitischen Veränderungen konfrontiert, die sich nur noch wenig von den Problemstellungen anderer Staaten unterscheiden. Trotzdem bleibt es unumstritten; tief in der Schweizer Seele verankert, ist der Begriff „Sonderfall Schweiz“ zum feststehenden Bild des Landes geworden. Ein völliger Verzicht auf diese wohl wichtigste Selbstbezeichnung der Eidgenossen ist unmöglich. Durch seine historische und zeitgenössische Dimension bildet er zentrale Elemente der Schweizer Identität ab, charakterisiert, unterscheidet und repräsentiert die Kultur des Landes.

- (5) Kulturelle Schlüsselbegriffe sind Zeugen der Veränderungen in der historischen und gesellschaftlichen Praxis. Wenn es zum sozialen Wandel kommt, dann sind diese Veränderungen auch von der Ausbildung neuer Schlüsselbegriffe begleitet bzw. erfahren die Schlüsselbegriffe eine Bedeutungsmodifikation. Innerhalb einer Kultur ist es ein Zeichen dafür, dass sich die soziale Situation dieser Gruppe wesentlich verändert hat. Schlüsselbegriffe sind darum als

Indikatoren einer gegebenen Kultur zu bezeichnen. Denn an ihren Bedeutungsverschiebungen lässt sich erkennen, welche Vorgänge in einem betreffenden Bereich stattgefunden und wie diese Veränderungen auf die Menschen sowie ihre Sprache gewirkt haben. Die kulturelle Bedeutung des Schlüsselbegriffes „Rütli“ ergibt sich aus den historischen Ereignissen, welche auf der Rütliwiese gegen Ende des 13. Jahrhunderts stattgefunden haben.⁸ Seitdem ist „Rütli“ ein Symbol für die Gründung der Eidgenossenschaft, Inbegriff der Freiheit, Unabhängigkeit, Selbstverwaltung und des Schweizer Bewusstseins für Zusammenhalt und Einheit der kulturell so vielfältigen Schweizer.⁹ Im ausgehenden 20. Jahrhundert unterliegt jedoch die ursprüngliche Bedeutung von „Rütli“ einer Erweiterung. Infolge der politischen Umstände, welche in der Schweiz und in Europa nach 1989 zustande gekommen sind sowie wegen des viel getadelten Abseitsstehens der Schweiz in europäischen Fragen, hat sich eine neue Semantik des Schlüsselbegriffes entwickelt. „Rütli“ wurde zum Symbol für Konservatismus, Rückständigkeit der Schweizer, Fremdenfeindlichkeit und Rassismus. So steht heutzutage „Rütli“ auch für eine Schweiz, welche sich an alten Mythen festhält, sich dadurch ideologisch gegen die Aussenwelt abschliesst und sich weder solidarisch noch kooperativ verhält. Da der Schlüsselbegriff eine Bedeutungsmodifikation erfahren kann, fungiert er als Indikator der Schweizer Kultur, an dem sich kulturelle, politische, historische und gesellschaftliche Veränderungen bzw. Vorgänge erkennen lassen, die im Laufe der Jahrhunderte zustande gekommen sind und auch gegenwärtig verlaufen.

Abschließende Bemerkungen

Kulturelle Schlüsselbegriffe übernehmen die Rolle eines Kulturvermittlers. Ihr Aufschluss gewährt einen detaillierten und zugleich vielseitigen Einblick in jene Teilaspekte der Kultur, auf welche sich solch ein Schlüsselbegriff bezieht. Als kulturelle Vermittler sind sie also insofern anzusehen, als sie die kulturspezifischen Phänomene – die für die Kultur typischen Sachverhalte, Erscheinungen der Wirklichkeit, Verhaltensweisen und deren Resultate – (auf materieller und immaterieller Ebene) beschreiben und für diese Inhalte repräsentativ als sprachliche Symbole (Zeichen) dastehen. Es heisst, dass stattgefundene kulturelle Erscheinungen – (1) zur Herausbildung neuer sprachlicher Ausdrücke geführt haben, welche in dem Falle als kulturelle Schlüsselbegriffe bezeichnet werden; – und dass sie (2) den bereits bestehenden sprachlichen Einheiten eine

⁸ Nach der Gründungslegende trafen sich 1291 auf dem Rütli die Abgesandten der drei Waldstätte, um einen Treuschwur zu leisten, welcher mit dem Schliessen des ewigen Bündnisses besiegelt wurde. Im Volksmund gilt dieses Bündnis als Gründungsakt der Eidgenossenschaft (vgl. Dürrenmatt 1963:19–23).

⁹ Vgl. Wiget (2004:70).

zusätzliche kulturspezifische Bedeutung verliehen haben, so dass jene sprachlichen Bausteine in dieser neuen Bedeutung als Schlüsselbegriffe im Rahmen der einheimischen Kultur fungieren.

Literaturverzeichnis

- ANGST, Kenneth und Alfred CATTANI. *Die Landi: vor 50 Jahren in Zürich. Erinnerungen, Dokumente, Betrachtungen*. Stäfa: Rothenhäusler Verlag, [1989] 2001. Print.
- ALTERMATT, Urs. *Reduitgeist – Zeitgeist – Schweizergeist*. Hrsg. Kenneth, Angst und Alfred Cattani. Stäfa: Rothenhäusler Verlag, [1989] 2001. Print.
- BĄK, Paweł und Bogusława ROLEK. *Sprache und Translation*. Bd. 1. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2018. Print.
- BÄR, Jadwiga. *Zu Untersuchungsperspektiven der kulturellen Schlüsselbegriffe. Theoretische Fundierung*. Hrsg. Paweł Bąk und Bogusława Rolek. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2018. Print.
- BEUTLER, Christian. *Themen, Verlage und Autoren bringen Swissness ins Spiel*. NZZ Online Zugriff vom 7.12.2007.
- BORNER, Silvio. *Die Schweiz AG: Vom Sonderfall zum Sanierungsfall?* Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung, 1990. Print.
- DÜRRENMATT, Peter. *Schweizer Geschichte*. Zürich: Schweizer Verlagshaus AG, 1963. Print.
- EBERLE, Thomas und Kurt IMHOF. *Sonderfall Schweiz*. Zürich: Verlag Seismo, 2007. Print.
- HAMMERSCHMID, Beata und Hermann KRAPOTH. *Übersetzung als kultureller Prozess. Rezeption und Konstruktion des Fremden*. Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung, Bd. 16. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998. Print.
- KRAPOTH, Hermann. *Übersetzung als kultureller Prozess*. Hrsg. Beata Hammerschmid und Hermann Krapoth. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998. Print.
- KREIS, Georg. *Mythos Rütli. Geschichte eines Erinnerungsortes*. Zürich: Orell Füsseli AG, 2004. Print.
- KÜNG, Hans. *Die Schweiz ohne Orientierung? Europäische Perspektiven*. Zürich: Benziger Verlag, 1992. Print.
- LÖNKER, Fred. *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*. Berlin: Verlag Erich Schmid, 1992. Print.
- MADEJ, Jadwiga. *Kulturelle Schlüsselbegriffe im öffentlichen Diskurs. Eine kultursemantische Untersuchung*. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2014. Print.
- MUSCHG, Alfred. *Die Schweiz am Ende, am Ende die Schweiz. Erinnerungen an mein Land vor 1991*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1990. Print.
- POZZO, François. *Die Schweiz in der Sicht des Auslandes. Ein Forschungsbericht über die politikwissenschaftliche Literatur des Auslandes zum politischen System der Schweiz*. Bern: Francke, 1977. Print.
- REHBER, Karl-Siegbert. „*Insula helvetica*“ als Gleichgewichtsgesellschaft. *Mythisierung als schweizerische Krisenbewältigung*. Hrsg. Thomas Eberle und Kurt Imhof. Zürich: Verlag Seismo, 2007. Print.
- SCHIPPAN, Tea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1984. Print.
- TURK, Horst. *Übersetzung ohne Kommentar. Kulturelle Schlüsselbegriffe und kontroverser Kulturbegriff am Beispiel von Goytisolos Reivindicacion del Conde don Julián*. Hrsg. Fred Lönker. Berlin: Verlag Erich Schmid, 1992. Print.

- SCHMITZ, August Carl. *Kultur*. Frankfurt a. M.: Akademische Verlagsgesellschaft, 1963. Print.
- TYLOR, Edward Burnett. *Die Culturwissenschaft. Die Anfänge der Cultur (1873)*. Hrsg. August Carl Schmitz. Frankfurt a. M.: Winter, 1963. Print.
- WIDMER, Paul. *Die Schweiz als Sonderfall. Grundlagen, Geschichte, Gestaltung*. Zürich: Verlag NZZ, 2007. Print.
- WIGET, Josef. *Rütli-Memo*. Hrsg. Georg Kreis. Zürich: Orell Füsseli AG, 2004. Print.
- WITTMANN, Walter. *Helvetische Mythen. Wie sie der Schweiz im Wege stehen*. Frauenfeld: Verlag Huber, 2003. Print.

Zum Wesen der Possessivpronomina in Quenya und Sindarin. Eine einleitende Analyse ihrer Verwendung und Bedeutung aufgrund des literarischen Schaffens von J. R. R. Tolkien

Die zwei bekanntesten Sprachen, die der britische Autor J. R. R. Tolkien in seinen Erzählungen über die von ihm erdachte Welt Mittel Erde verwendet, sind Quenya und Sindarin. In meinem Beitrag befaße ich mich mit den in Elbensprachen vorkommenden Possessivpronomina. In Bezug darauf unternehme ich den Versuch, ihre Bildung und Verwendung miteinander zu vergleichen und anhand dieser Analyse stelle ich fest, welche von den beiden Sprachen als mehr analytisch und welche als mehr synthetisch zu bezeichnen ist.

Schlüsselwörter: Possessivpronomina, Tolkien, Quenya, Sindarin, Interlinguistik, künstliche Sprache, synthetische Sprache, analytische Sprache.

The Nature of the Possessive Pronouns in Quenya and Sindarin. An Introductory Analysis of their Use and Meaning due to the Literary Work of J.R.R. Tolkien

The two best-known languages used by British author J. R. R. Tolkien in his novels about the Middle-earth world are Quenya and Sindarin. In my contribution I deal with the possessive pronouns which occur in Elvish languages. In this regard, I try to compare their formation and use, and I use that analysis to determine which of the two languages is more analytical and which more synthetic.

Keywords: Possessive pronouns, Tolkien, Quenya, Sindarin, interlinguistics, artificial language, synthetic language, analytical language.

Author: Paulina Kluczna, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15b,
50-140 Wrocław, Poland, e-mail: paulina.kluczna@uwr.edu.pl

1. Vorwort

Als Anreiz zu diesem Beitrag gilt das Projekt meiner Dissertation, die voraussetzt, Kriterien festzustellen und anhand dieser die in den Werken von Tolkien erscheinenden Sprachen der Mittel Erde zu beschreiben. Das von mir aufgegriffene Thema ist ein Thema, das nicht nur für Linguisten besonders attraktiv ist, sondern auch für Menschen, die sich für Tolkien-Fans halten. Seit der Veröffentlichung von „Herrn der Ringe“ erfreuten sich die Sprachen wie Quenya und Sindarin einer großen Beliebtheit und weckten unglaublich viel Interesse sowohl bei den Fantasy-Lesern als auch den Sprachforschern. Infolgedessen entstanden mehrere Wörterbücher, Sprachführer und Lehrbücher zum Selbststudium. Auch im Internet gibt es Tausende Foren für die Sprachenliebhaber – das Interessanteste dabei ist es jedoch, dass die Informationen, die die

Autoren dem breiten Empfängerkreis bekannt geben, voneinander stark abweichen, d. h. es gibt überhaupt keine Einheit in der Beschreibung und Übersetzung (je nach der Zielsprache) dieser kreierte Sprachen. Das erlaubt mir zu vermuten – eine deskriptive Grammatik für Quenya und Sindarin zu schreiben ist zwar schwer, aber anhand des gesammelten und sich immer verbreitenden Korpus doch völlig möglich.

Mit diesem Beitrag unternehme ich einen Versuch, die von J. R. R. Tolkien geschaffenen und mich interessierten Sprachen in Hinsicht der Bildung sowie des Gebrauchs von Possessivpronomina und bei der Annahme, dass die deutsche Sprache quasi eine Grundlage zur Unterscheidung zwischen den beiden Sprachen bildet, zu vergleichen. Dabei handelt es sich nicht darum, die deutsche Sprache in die Analyse einzubeziehen, sondern sie als eine kreuz und quer beschriebene, natürliche Sprache mit bekanntem System der Possessivformbildung zur Veranschaulichung der interessanten Phänomene in Quenya und Sindarin zu benutzen.

2. Zur Person des Autors und zu den von ihm kreierte Sprachen

John Ronald Reuel Tolkien war ein britischer Sprachwissenschaftler und Schriftsteller, der besonders für „Den Hobbit“ und die Serie „Der Herr der Ringe“ bekannt ist. Er ist 1892 in Bloemfontein im damaligen Oranje-Freistaat (heutzutage: Südafrika) geboren, aber schon mit 3 Jahren ist er mit seiner Familie nach England umgezogen (Carpenter 1977:374). Er interessierte sich immer für Sprachen und Literatur. Als Kind lernte er Latein, Französisch (Carpenter 1977:40) und Griechisch (Carpenter 1977:49). Kein Wunder, dass er als sein Fach an der Universität Oxford zunächst klassische und komparative Philologie wählte (Carpenter 1977:89) und später Anglistik mit dem Schwerpunkt Altnordisch (Carpenter 1977:100-101, 375). Darüber hinaus erlernte er zu dieser Zeit in unterschiedlichem Maße u. a. Walisisch (Carpenter 1977:91), Finnisch (Carpenter 1977:95), sowie Alt- und Mittelenglisch, für die er besonders begeistert war (Carpenter 1977:59-60, 102, Shippey 2004:11). Seine Vorliebe für Sprachen äußerte sich ebenfalls in seiner translatorischen¹ und lexikographischen Tätigkeit (Carpenter 1977:90, Shippey 2004:10). Für seine Leistungen wurde er 1972 in den britischen Verdienstorden als „Commander of the Most Excellent Order of the British Empire“ aufgenommen (Carpenter 1977:378). Tolkien bekam auch die Ehrendoktorwürde an mehreren Universitäten verliehen². Er starb 1973 im Alter von 81 Jahren (Carpenter 1977:378).

J. R. R. Tolkien begrenzte sich jedoch nicht darauf, die Sprachen nur zu studieren und zu analysieren. Von Jugend an kreierte er gern seine eigenen Sprachen – dieses außerordentliche Talent benutzte er auch in seinen Büchern, indem er verschiedene Ethnien mit ihren eigenen Sprachen versah. Warum sind jedoch Tolkien und seine Sprachen zum Thema meiner Dissertation und dieses Beitrags geworden? In Anbetracht dessen,

¹ Vgl. <https://www.tolkiensociety.org/author/timeline/>, Datum des Zugriffs: 26.10.2017.

² Ibid.

dass Tolkien Mediävist und Anglistik-Professor war, der beinahe 30 Sprachen (auf verschiedenen Niveaus) konnte, kann man vermuten, dass er die Sprachen wie die Sprachen der Elben, Zwerge, Valar und Orks bewusst kreierte. Infolgedessen könnte man erwarten, dass Quenya und Sindarin, seine zwei bekanntesten Sprachen, die er in seinen Erzählungen über die von ihm erdachte Welt Mittel Erde verwendet, nicht an einem Tag, beim bloßen Kaffeetrinken ausgedacht wurden, sondern mehr Zeit, Aufopferung und Nachdenklichkeit verlangten. Insofern ist sein Schaffen nicht nur der Gegenstand von literaturwissenschaftlichen Überlegungen, sondern auch ein Objekt der Interesse bei den Sprachwissenschaftlern. An dieser Stelle muss man auch Interlinguistik erwähnen, die sich als eine Teildisziplin der Sprachwissenschaft nicht nur mit den spezifischen Sprachsystemen beschäftigt, die bewusst konstruiert, vereinfacht oder von dem Menschen bzw. den Menschengruppen formalisiert wurden, sondern auch mit der Literatur, die in diesen Sprachen entstanden ist und immer noch entsteht (Sakaguchi 1998). Quenya wurde im Dritten Zeitalter fast nur für rituelle Zwecke oder in schriftlicher Form verwendet – ähnlich wie in Europa das Latein im Mittelalter oder das Sanskrit in Indien. So wurde beispielsweise das Verzeichnis der Namen der Könige in Quenya verfasst. Quenya wird auch von den Elben als die „Alte Sprache“ oder „Hochelbisch“ bezeichnet und bezieht sich auf dessen Status einer Gelehrtensprache. Sindarin ist hingegen die gesprochene Elbensprache – daher sind viele geografische Bezeichnungen und Namen im „Herr der Ringe“ auch auf Sindarin (Tolkien 1966:1101-1102). Tolkien hat mehrere andere Sprachen kreiert, aber die zwei kommen in seinem literarischen Schaffen am häufigsten vor und somit liefern sie auch eine genügende Anzahl von Beispielen, um die vielseitig untersuchen zu können.

3. Frage der Terminologie und Sprachtypologien

Die Erteilung der Sprachen je nach ihrem Entstehungsprozess (vernehmlich geht es hier um die Unterscheidung zwischen zwei potenziell differenzialen Begriffen, d. h. natürliche Sprache vs. künstliche Sprache) erregt unter den Sprachwissenschaftlern viele Kontroversen und bildet somit ein Material zu einem weiteren, separaten Beitrag. Nach dem polnischen Sprachwissenschaftler, Adam Weinsberg (1983), sind die natürlichen Sprachen nämlich ein Oberbegriff sowohl für die ethnischen (pol. *języki etniczne*) als auch für die Hilfssprachen (pol. *języki pomocnicze*). Unter ethnischen Sprachen versteht er die lebenden und die ausgestorbenen Sprachen und unter Hilfssprachen sind, seiner Meinung nach, diejenigen Sprachen zu finden, die von keiner Menschengruppe als Muttersprache erworben wurden. Durchblättert man jedoch die Literatur zu diesem Thema weiter, so erfährt man Folgendes: das, was Kulczycki als künstliche Sprache versteht, versteht Wilss (1980) als eine Plan-, Welthilfs- oder formale Sprache, was Beutelspacher (2005) wiederum als konstruierte Sprache bezeichnet und Umberto Eco (2002) sowie Jan van Steenberg (2008) als fiktive bzw. fiktionale Sprache definiert. Abgesehen davon, dass polnische „języki

fikcyjne“ im Englischen als „invented languages“ und nicht „fictitious languages“ erscheinen, was auf Deutsch abermals vorwiegend als „erfunden“ auftaucht. Aufgrund dieser Uneinigkeit in der Terminologie und nur zum Zweck dieses Beitrags werde ich Quenya und Sindarin als kreierte Sprachen bezeichnen.

Das Problem der nicht einigen Terminologie in Bezug auf die Entstehung der Sprachen ist leider nicht die einzige Schwierigkeit, mit der man sich messen muss, wenn man vorhat, die Sprachen in Hinsicht ihrer inneren Bildung, d. h. ihrer Grammatik (die als das ganze Sprachsystem mit seinen Ebenen, d. h. Phonologie, Morphologie, Lexik, Syntax und Semantik verstanden wird) zu untersuchen und umso mehr miteinander zu vergleichen. Hans Christian Luschützky definiert die Sprachtypologie auf eine ganz interessante Art und Weise, indem er sie der Musik gleichstellt. Zwar können wir einen Walzer auf Piano oder Geige spielen (der bleibt immer noch Walzer), aber den Geigenton mit Piano zu erreichen, ist schon unmöglich. Nach Luschützky ist die Sprachtypologie nämlich ein solcher Teil der Wissenschaft, die den verschiedenen Charakter der Töne von Piano und Geige untersucht, um festzustellen, mithilfe welchen Maßnahmen die Schallwellen erzeugt werden, aus denen sie entstanden sind (Luschützky 2005:19). Die Sprachen können je nach den Kriterien in verschiedene Gruppen geteilt oder kombiniert werden, und da jede Komponente des konkreten Sprachsystems über alle Eigenschaften verfügt, dank denen eine typologische Klassifikation möglich ist und das selbst aus kleineren Elementenreihen besteht, die eine typologische Klassifikation ebenfalls zulässt, hat die Sprachtypologie im Verlauf ihrer Entfaltung eine vielfältige Mosaik der Typologien der Teilsysteme gebildet (wie z. B. Typologie der Vokal-, der Relativsätzen-, der Pronominalsysteme usw.) Diesbezüglich gibt es in der Fachliteratur mehrere Sprachtypologien (mehr dazu Comrie 1989, Croft 2003, Whaley 1997, Song 2001), die beispielsweise nach der Art und Weise bestimmt sind, wie die Sätze konstruiert und die syntaktischen bzw. morphologischen Informationen signalisiert werden. Die zwei ältesten, aus dem 19. Jahrhundert stammenden und zum Allgemeinwissen gehörenden Klassifikationen sind die von August Wilhelm Schlegel (1818) und von Wilhelm von Humboldt (1836), die zwischen den isolierenden (auch analytischen), agglutinierenden und flektierenden Sprachen (die zwei letzten werden auch als synthetische Sprachen bezeichnet) unterscheiden. Als isolierende Sprachen verstehen die beiden Sprachwissenschaftler Sprachen, die keine Flexion aufweisen – bei denen ist nämlich die Syntax und die Position im Satz von Bedeutung. Darüber hinaus werden in diesen Sprachen beispielsweise die Kategorie Tempus oder Numerus nicht durch die grammatischen Konstruktionen ausgedrückt, sondern durch einzelne Morpheme, wie z. B. in Mandarin oder in Vietnamesisch. Die agglutinierenden Sprachen hingegen sind solche, die die grammatische Bedeutung den einzelnen monofunktionalen Morphemen verdanken, die an die lexikalischen Morphemen angehängt werden, wie z. B. im Ungarischen oder im Türkischen. Als flektierte Sprachen werden dann diejenigen gesehen, die die grammatische Funktion und Bedeutung mithilfe der

ganzen Wortformen ausdrücken und deren Affixe polyfunktional sein können. Zu dieser Gruppe gehören vor allem die slawischen Sprachen und die Mehrheit der indogermanischen Sprachen (Grzegorzczkova 2008:186-189). Die Frage ist nur, ob man eine Sprache als eine isolierende, agglutinierende, flektierende, analytische oder synthetische Sprache bezeichnen darf oder ob nur bestimmte Mechanismen oder Elemente in jeweiliger Sprache allmählich als solche bezeichnet werden können. Die Analyse soll ebenfalls auch auf diese Frage eine Antwort geben.

4. Gegenstand der Analyse

Das Untersuchungskorpus bilden die Textpassagen aus den Romanen, Gedichten und Erzählungen von Tolkien, die auf Quenya oder Sindarin verfasst wurden.

Bei der Untersuchung des Materials war die komparative Analyse der Possessivpronomina in beiden Sprachen von Bedeutung, d. h. dass die Sprachen nicht hierarchisiert wurden und keine als Ausgangs- bzw. Zielsprache dient und dass mich sowohl die Unterschiede als auch die Gleichheiten zwischen den beiden Sprachen interessieren.

Als Possessivpronomen wird ein Pronomen, das sich auf den „Besitzenden“ bezieht und das synonymisch als besitzanzeigendes Fürwort bezeichnet wird, verstanden. Im Deutschen tritt das Possessivpronomen häufig als Nomenbegleiter, in Funktion eines Artikels auf und muss entsprechend dekliniert (nach Person, Kasus, Genus und Numerus) werden. Im Weiteren werden die Sprachen in zwei Spalten analysiert, d. h. Quenya auf der linken und Sindarin auf der rechten Seite.

4.1. Bildung und Stellung

Die Analyse fängt mit der Bildung und Stellung der Possessivpronomina an.

<p>In der Quenya-Sprache gibt es keine exakten Possessivpronomina – die Relation des Besitzens erfüllen hier vor allem die an das Substantiv angehängten Suffixe.</p> <p>quetta-<i>nya</i> – Wort <i>mein</i> esse-<i>lya</i> – Name <i>dein</i></p>	<p>Die Possessivpronomina in Sindarin kommen als getrennte Wörter vor und stehen immer am Ende der Nominalphrase (d. h. nicht nur hinter dem Substantiv, sondern auch den eventuellen Adjektiven). Das jeweilige Pronomen charakterisiert sich noch durch den langen Vokal <í>.</p> <p>mellon <i>nín</i> – Freund <i>mein</i> eneth <i>lín</i> – Name <i>dein/euer</i> govannas <i>vín</i> – Gemeinschaft <i>unsere</i> mbas (ilaurui) <i>vín</i> – Brot (täglich) <i>unser</i></p>
--	---

<p>Manchmal wird noch das <i> als Bindevokal verwendet</p> <p>anar-i-lme – Sonne <i>unsere</i> atar-i-lde – Vater <i>euer</i></p>	<p>Für die 3. Person Singular gilt in Sindarin als Possessivpronomen <i>dín</i>, das je nach dem Kontext <i>sein</i> oder <i>ihr</i> bedeutet</p> <p>dail <i>dín</i> – Füße <i>ihr/seine</i> meleth <i>dín</i> – Liebe <i>ihr/seine</i></p>
<p>Wenn in eine Nominalphrase auch ein Adjektiv eingegliedert wird, steht es (wie im Deutschen) vor dem Nomen.</p> <p>(ringa) rasse-<i>lya</i> – (kaltes) Blut <i>dein</i></p>	<p>Zusätzlich gibt es noch <i>ín</i>, welches sich auf das Subjekt des Satzes bezieht. In Sindarin könnte also eine Unterscheidung getroffen werden, die sich im Deutschen durch ein Pronomen nicht ausdrücken lässt. Die beiden Sätze</p> <p>I venn hunc haw <i>ín</i> und I venn hunc haw <i>dín</i></p> <p>werden im Deutschen mit ‚Der Mann trank seinen Saft‘ übersetzt, wobei der erste bedeutet: ‚Der Mann trank seinen (eigenen und nicht jemand anderes) Saft‘.</p>
<p>In Quenya sind auch Formen der Zweizahl (durch das Anhängen vom <t>) zu finden</p> <p>má-<i>rya</i>-t – Hände <i>ihre</i> (beide)</p>	
<p>In Quenya taucht als eine Sondervariante „emmen“, die höchstwahrscheinlich von dem Personalpronomen in Form von einem Suffix -<i>më</i> (dt. wir) abgeleitet worden ist.</p> <p>úcarer <i>emmen</i> – Sünden <i>unsere</i></p>	<p>In Sindarin ist es das <i>ammen</i> auf, das aus der Präposition <i>an</i> (dt. für, von) und dem Personalpronomen <i>men</i> (dt. wir) zusammengesetzt wurde.</p> <p>úgerth <i>ammen</i> – Sünden <i>von uns</i></p>

4.2. Flexion

<p>Im Untersuchungskorpus sind Beispiele zu finden, wo die Possessivpronomina im Akkusativ (-<i>amma/-emma</i>) durch andere Suffixe als im Nominativ (-<i>mme</i>) ausgedrückt werden.</p> <p>(apsene) úcar-<i>emma</i>-r – (vergib) Sünden <i>unsere</i> (anta) mass-<i>amma</i> – (gib) Brot <i>unser</i></p> <p>An diesen Beispielen lässt sich nicht nur Kasus erkennen, sondern auch Numerus. Hier ist dafür nämlich das Suffix <r> verantwortlich.</p>	<p>In Sindarin kommt die Kategorie Kasus nicht vor, d. h. die Possessivpronomina werden danach nicht flektiert und somit ändern sie auch ihre Form nicht.</p> <p>(diheno) úgerth <i>vín</i> – (vergib) Sünden <i>unsere</i> (anno) mbas <i>vín</i> – (gib) Brot <i>unser</i> (gerich) meleth <i>nín</i> – (hast) Liebe <i>meine</i> (estelio) guru <i>lín</i> – (vertraue) Kriegsgeschick <i>deinem</i></p>
---	---

<p>Im Untersuchungskorpus gibt es auch Belege, dass in Quenya beispielsweise Lokativ (die Frage: wo?) und Allativ (die Frage: wohin?) gebildet werden kann.</p>	
<p>tie-<i>lya</i>-nna – Weg <i>deinen</i> (auf) (Allativ) súma-<i>rya</i>-ssë – Brüste <i>ihrer</i> (in) (Lokativ)</p>	

4.3. Sonstige Bemerkungen zum untersuchten Material

Obwohl manche Wörter in Quenya und Sindarin von der Form her verwandt sind, können sie manchmal irreführen. Beispielsweise liegt *ámen* in Quenya mit seiner Bedeutung sehr weit von *ammen*³ in Sindarin. Wie früher erwähnt bedeutet *ammen* so viel wie ‚für/von uns‘, *ámen* hingegen wird so gebildet, dass sich an das <á-> (zur Bildung des Imperativs) das Suffix im Dativ <-men> (dt. ‚uns‘; von <-më> abgeleitet) anhängt und somit bedeutet dieses Wort in Verbindung mit dem Verb *anta* so viel wie „gib uns“. Außerdem gibt es im Wortschatz der Quenya-Sprache solche Wörter wie *vilya* („Luft“), *milya* („sanft“), *elenya* („glänzend“), die keine Besitzrelation enthalten, obwohl ihre Form darauf hinweisen könnte. Darüber hinaus scheint das Possessivpronomen in Sindarin für die 3. Person Singular, nämlich *dín*, nicht besonders intuitiv – wir assoziieren das „d“ im Wortanlaut vornehmlich mit der 2. Person Singular.

5. Fazit

In Bezug auf die in der Analyse unter die Lupe genommenen Formen sowie auf noch weitere Beispiele (wie z. B. *cemende* in Quenya und *bo Ceven* in Sindarin, dt. ‚auf Erde‘) kann man auf den Gedanken kommen, dass Quenya eine mehr synthetische, wobei Sindarin eine mehr analytische Sprache ist. Die erste bedient sich nämlich an Substantive angehängter Suffixe und die andere – nachgestellter Pronomina. Es besteht aber kein Zweifel, dass die beiden über besitzanzeigende Elemente verfügen. Man kann auch feststellen, dass es sowohl in Quenya, als auch in Sindarin unterschiedliche Possessivformen für verschiedene Personen gibt – und das nicht nur im Singular, sondern auch im Plural (in Quenya taucht sogar die Dual, Zweizahl auf). Im Fall von Quenya spielt auch Kasusdeklination eine Rolle, denn es werden unterschiedliche Suffixe benutzt. Solche Unterscheidung lässt sich jedoch in Sindarin nicht bemerken.

³ Diese zwei Wörter sind nur aufgrund ihrer schriftlichen Form ähnlich. Genauso wie z. B. die Wortpaare *cemen* in Quenya und *ceven* in Sindarin (dt. Erde), *aer* und *aire* (dt. heilig) oder *átar* und *ádar* (dt. Vater).

Wie der Titel des Beitrags andeutet, ist diese Analyse nur ein von den ersten Versuchen, die beiden, von A bis Z von einem britischen Philologen kreierten Sprachen, zu untersuchen und miteinander mithilfe der komparativen Methode zu vergleichen. Einige Tendenzen fallen auf, aber die Ergebnisse darf man noch nicht als Regel betrachten, sondern eher als Ausgangspunkt zu weiteren Überlegungen. Um feststellen zu können, wo Quenya und Sindarin letztendlich ihren Platz in der Sprachtypologie finden, sollte man zusätzliche Untersuchungen an weiteren grammatischen Phänomenen in beiden Sprachen durchführen.

Literaturverzeichnis

- BEUTELSPACHER, Albrecht. *Geheimsprachen*. München: C.H. Beck Verlag, 2005. Print.
- CARPENTER, Humphrey. *J.R.R. Tolkien: Biografia*. Warszawa: W.A.B, 1977. Print.
- COMRIE, Bernard. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press, 1989. Print.
- CROFT, William. *Typology and Universals*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. Print.
- ECO, Umberto. *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*. Laterza: Editori Laterza, 1996. Print.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata. *Wstęp do językoznawstwa*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Königl. Akademie der Wissenschaften, 1836. Print.
- LUSCHÜTZKY, Hans Christian. *Zarys typologii języków*. Kraków: Collegium Columbinum, 2005. Print.
- SAKAGUCHI, Alicja. *Interlinguistik. Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1998. Print.
- SCHLEGEL, August Wilhelm. *Observations sur la langue et la littérature provençales*. Paris: Librairie Grecque-Latine-Allemande, 1818. Print.
- SHIPPEY, Thomas Alan. *J.R.R. Tolkien: Pisarz stulecia*. Poznań: Wydawnictwo Zysk i S-ka, 2004. Print.
- SONG, Jae Jung. *Linguistic Typology. Morphology and Syntax*. Harlow: Routledge, 2001. Print.
- TOLKIEN, John Ronald Reuel. *The Lord of the Rings*. London: Book Club Associates, 1966. Print.
- WEINSBERG, Adam. *Językoznawstwo ogólne*. Warszawa: PWN, 1983. Print.
- WHALEY, Lindsay J. *Introduction to Typology. The Unity and Diversity of Language*. London, New Delhi: Sage, 1997. Print.
- WILSS, Wolfram. „Maschinelle Übersetzung“. *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Hrsg. Hans Peter Althaus, Helmut Henne und Herbert Ernst Wiegand. Tübingen: Walter de Gruyter, 1980, 802-808. Print.

Internetquellen

- The Tolkien Society*. <https://www.tolkiensociety.org/author/timeline/>. 26.10.2017.
- STEENBERGEN, Jan von. *Classificatie van kunsttalen*. 2008. <http://steen.free.fr/classificatie.html>. 20.10.2017.

Sprechen Sie Vong?

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, die Vong-Sprache als eine relativ neue, in der deutschen internetbasierten Kommunikation funktionierende Sprachkreation, deren Herkunft, Entwicklung und Hauptmerkmale zu beschreiben. Die orthographischen und grammatischen Merkmale dieses Sprachphänomens beruhen darauf, dass Rechtschreib- und Grammatikfehler absichtlich und nach bestimmten Regularitäten begangen werden. Von den Sprachwissenschaftlern wird die Vong-Sprache als Mittel der Sprachkritik und des Sprachspiels präsentiert, das den falschen Sprachgebrauch einiger Internetnutzer persifliert.

Schlüsselwörter: die Vong-Sprache, Grammatik, Rechtschreibung, Internetkommunikation.

Do you Speak Vong?

The present article aims to present the „Vong-language“ as a relatively new language creation of German Internet-based communication, its origin, development and main features. The orthographic and grammatical features of this language phenomenon are based on the fact that spelling and grammatical errors are committed intentionally and according to certain regularities. Linguists present the „Vong-language“ as an instrument of criticism and language play that satirizes the language misuse of some Internet users.

Keywords: Vong, grammar, orthography, Internet communication.

Author: Oksana Turysheva, National Technical University of Ukraine, Kyrylivska-Straße, 115/1-31, 04073 Kyiv, Ukraine, e-mail: turysheva.kpi@gmail.com

Vorbemerkungen

Im vorliegenden Beitrag wird eine relativ neue Sprachkreation in der deutschen internetbasierten Kommunikation dargestellt. Die Rede ist von der „Vong-Sprache“. Das Ziel des Beitrags besteht darin, dieses kuriose sprachliche Phänomen, dessen Herkunft, Entwicklung, Rechtschreib- und Grammatikregularitäten zu beschreiben.

Der erste Abschnitt gibt einen Überblick über das behandelnde Sprachphänomen, dessen Ursprung und Verbreitung im Internet. Im zweiten Abschnitt werden die orthographischen und grammatischen Merkmale von Vong beschrieben. Der dritte Abschnitt befasst sich mit der sprachwissenschaftlichen Behandlung dieses Phänomens. Im vierten Abschnitt werden die Schlussfolgerungen und Forschungsperspektiven festgelegt.

1. Einleitung

Ungeachtet davon, dass die im Beitrag dargestellte Sprachkreation „Vong-Sprache“ heißt, ist es bestimmt keine Sprache, sondern eine außerordentliche sprachliche Form, die in erster Linie in sozialen Netzwerken ein großes öffentliches Interesse genießt. Da es keine gründlichen Forschungsarbeiten zu diesem Thema gibt, fehlt es auch an Ter-

minologie, was Probleme bei der Begriffsbestimmung verursacht. Deshalb werde ich mich des Begriffs die „Vong-Sprache“ bedienen, der dank der Zirkumposition „vong ... her“ entstand. Die Vong-Sprache persifliert die schlechten Deutschkenntnisse vieler Jugendlicher und Erwachsener, die in sozialen Netzwerken etwas posten. Die sprachkritische Funktion hat das Phänomen blitzschnell populär gemacht.

Die Herkunft dieser Sprachkreation ist schwer sicherzustellen. In diesem Zusammenhang werden in den Medien immer wieder drei Namen erwähnt: Money Boy (Rapper Sebastian Meisinger aus Wien), H1 (Heinz) und Willy Nachdenklich (Großhandelskaufmann Sebastian Zawrel aus Amberg). Dem ersten gehört die Idee, den Indefinitartikel „ein/eine“ und Quantifikativartikel „kein / keine“ durch die Ziffer 1 zu ersetzen:

dieses life ist wie 1 kleiner affe im dschungel. man muss manchmal auf 1 dünnen ast balansieren um den süssen tropenfrucht apfel zu grabben¹.

Unter den Internetnutzern wurden auch zwei Facebook-Seiten, wo alles nur „Vongolisch“ geschrieben wird, besonders populär. Die erste heißt „Nachdenkliche Sprüche mit Bilder“ und wird von der Kunstfigur Willy Nachdenklich betrieben. Zurzeit hat diese Facebook-Seite über 355.000 Follower. Den ironischen Bezug kann man schon an den Namen erkennen. Auf dieser Facebook-Seite werden Fotos mit den häufig pseudo-tiefgründigen Sprüchen veröffentlicht, die voller Grammatik- und Rechtschreibfehler sind. Selbst der Gründer dieser Seite ist auf diese Idee gekommen, indem er die ganz ernsthaft geteilten und gelikten Fotos mit sentimental Sprüchen, die oft vor Fehlern strotzen, verballhornen wollte. Er bastelte Bild-Text-Kombinationen und tippte absichtlich Fehler rein. *I bims* als falsch geschriebene Form von *Ich bin es* ist eine weitere Variation (Köhler 2017).

Willy hat zwei Bücher „1 gutes Buch vong Humor her: 18 Kurzgeschichten“ (Eden Books – Ein Verlag der Edel Germany GmbH, Auflage: 1., November 2017, 208 S.) und „Shakespeare oder Willy, das ist hier 1 Frage: 1 litterarisches Feuerwerk in 24 Akten“ (Eden Books – Ein Verlag der Edel Germany GmbH, Auflage: 1., November 2018, 224 S.) verfasst und hält Lesungen in der Kunstsprache. Laut der Information, die auf seiner Webseite veröffentlicht ist, hat er im November 2018 13 Lesungen in verschiedenen Städten Deutschlands und Österreichs (<http://www.willy-nachdenklich.de/ternime>).

Die zweite Facebook-Seite, die für die Popularisierung dieser Sprachkreation sorgt, heißt „VONG“. Die wird von H1 (Heinz) moderiert und strotzt von Bildern und Videos mit kuriosen Sprüchen, Dialogen, Zitaten und Kommentaren, die völlig dem Vong-Stil entsprechen, z. B.:

Laut Wikipedia kann mang seim Kimd Alpha nennem wenig mamg 1 zweitem eindeutigem männlichen Vornamen dazugibt. Mang kann seim Kimd also Alpha Kevin nennen. lol².

¹ Vgl. <https://www.sputnik.de/programm/moneyboy-abc-100.html>, Datum des Zugriffs: 12.10.2017.

² Vgl. <https://www.facebook.com/VongMir/?rc=p>, Datum des Zugriffs: 12.10.2017.

Diese Seite, die erst am 31. Januar 2017 erstellt wurde, abonnieren heute über 715.000 Menschen. Heinz hat auch ein Buch „*Was ist das für 1 Sprache? Vong H1 für dich*“ (Ullstein Tb, Juli 2017, 111 S.) veröffentlicht, das das kleine Wörterbuch, Interview mit H1, Tagesbuch von H1, Geburtstagswünsche für Freunde u. Ä. beinhaltet.

Die Internet-Nutzer sind auf diese Idee eingegangen und haben die aktiv verbreitet. So wurde im Internet „Vong-Hype“ ausgelöst. Heutzutage zeigen nicht nur Medien, sondern auch Sprachwissenschaftler ein Interesse an diesem Phänomen. 2017 wurde *I bims* von der Langenscheidt-Redaktion zum Jugendwort des Jahres gewählt.

Sogar der Duden ist darauf aufmerksam geworden und hat auf diesen Vong-Hype mit den Worten „*Man muss auf korrekte Rechtschreibung 8en. Vong Grammatik her*“ reagiert (Neuland 2018:31).

Man kann diesen Trend interessant oder unsinnig finden, aber ignorieren darf man ihn nicht. Mittlerweile hat die Vong-Sprache:

- 1) Facebook-Seite „*Nachdenkliche Sprüche mit Bilder*“ (Moderation: Willy Nachdenklich);
- 2) Facebook-Seite „*Vong*“ (Moderation: H1);
- 3) die auf Vong geschriebenen Bücher:
 - „*1 gutes Buch vong Humor her: 18 Kurzgeschichten*“ (Willy Nachdenklich, 2017);
 - „*Shakespeare oder Willy, das ist hier 1 Frage: 1 litterarisches Feuerwerk in 24 Akten*“ (Willy Nachdenklich, 2018);
 - „*Was ist das für 1 Sprache? Vong H1 für dich*“ (H1, 2017);
 - „*Hallo i bims der Faust: Extremst wichtige Bücher vong Bildung her erklärt für 1 Jugend vong heute*“ (Rolfgang vong Goethe, 2017).
- 4) Wikipedia-Artikel³;
- 5) das erste Wörterbuch: „*VONG – Vongsches Wörterbuch: Das kl1ne Nachlagewerk, LOL!*“ (die 1. Auflage, Band 1; August 2017; 87 Seiten);
- 6) Vong Text Generator Online, der beliebigen Text in einen Vong-Text umwandelt (<https://vong-generator.com/>).

Die Verbreitung dieses Phänomens ist nicht nur auf das Internet beschränkt. Vong ist heute auch offline präsent, und zwar in der Werbung:

- eine Lebensmittel-Einzelhandelskette „Kaufland“: *Wemm ich 1kaufen gehe, dang zu Kaufland. So vong Niceigkeit her*⁴;

³ Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Vong_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Vong_(Sprache)), Datum des Zugriffs: 12.10.2017.

⁴ Vgl. <https://www.facebook.com/kaufland/photos/halo-i-bims-1-eimk%C3%A4ufer/1544578175573591/>, Datum des Zugriffs: 17.10.2017.

- Sparkasse: *Was ist das für 1 Sparen vong Zinsen her?*⁵;
- Burger King: *#Was ist das für 1 Preis. 1 Cheeseburger für 1 € (Vong Geschmack her King)*⁶;
- Mercedes-Benz Hamburg: *I bims 1 fancy S-Klasse*⁷.

2. Merkmale der Vong-Sprache

Bevor ich zu den Merkmalen dieser Sprachkreation komme, möchte ich kurz das Funktionieren vom Vong Text Generator veranschaulichen, weil es unmittelbar mit dem Thema des zweiten Abschnitts zusammenhängt. Auf dem Interface der Webseite <https://vong-generator.com/> gibt man einen Ausgangstext ein und Generator wandelt ihn in einen Vong-Text um, z. B.:

Ausgangstext:

Hallo. Mein Name ist Oksana. Wie geht es Ihnen?

Vong-Text:

Halo. M1 Name isd Oksana. Wie ghed es Ihnen?

Ausgangstext:

Ich liebe dich. Willst du mich heiraten?

Vong-Text:

I liebe di. Wilsd du mi heiraten?

Das Funktionieren des Generators zeugt davon, dass diese Umwandlungen nicht chaotisch, sondern nach bestimmten Regularitäten, die erschließbar sind, stattfinden. Alle Merkmale der Vong-Sprache können zwei Gruppen zugeordnet werden: orthographische und grammatische Merkmale. Alle Merkmale wurden anhand der Beispielen ausgesondert, die auf den Startseiten von „*Nachdenkliche Sprüche mit Bilder*“⁸ und „*Vong*“⁹ veröffentlicht sind.

2.1. Orthographische Merkmale

Nach Dürscheid/Frick werden orthographische Fehler zwei Arten zugeordnet: Fehler, die aus Unkenntnis der Rechtschreibung resultieren, und Tippfehler (Dürscheid/Frick 2016:98). Zu den meist erkennbaren orthographischen Merkmalen der Vong-Sprache gehören:

⁵ Vgl. <https://www.sparkasse.de/geld-leichter-verstehen/i/ist-das-fur-1-sparen-vong-zinsen.html>, Datum des Zugriffs: 17.10.2017.

⁶ Vgl. <http://www.herrbecker.cc/work/burgerking/>, Datum des Zugriffs: 17.10.2017.

⁷ Vgl. <https://www.futurezone.de/digital-life/article213102359/Mercedes-Benz-blamiert-sich-mit-Vong-Sprache.html>, Datum des Zugriffs: 17.10.2017.

⁸ Vgl. <https://www.facebook.com/pg/WillyNachdenklich/posts/>, Datum des Zugriffs: 17.10.2017.

⁹ Vgl. <https://facebook.com/VongMir/>, Datum des Zugriffs: 17.10.2017.

- 1) Der Ersatz des Indefinitartikels „ein/eine“ und Quantifikativartikels „kein/keine“ durch die Ziffer 1: „*Was für 1 geile Idee!*“, „*Wie kan 1 Mensch 13 Jahrem zung Schule gehm?*“. Die Ziffer 1 steht für jede flektierbare Form des Indefinit- und Quantifikativartikels. Geschrieben wird sie immer gleich, ausgesprochen aber grammatisch korrekt. Das lässt sich aus den online verfügbaren Lesungen von Willy Nachdenklich erschließen. Hier muss hinzugefügt werden, dass ähnliche Vertauschung schon seit langem bekannt ist und kaum als Neubildung der Vong-Sprache gelten kann: vgl. *4you* (engl.: ‚for you‘), *1fach*, *8ten* usw.
- 2) Der Austausch von N durch M und umgekehrt (z. B.: *Amtwort*, *konmen*). In diesem Fall ist es besonders schwer, bestimmte Tendenzen zu berücksichtigen. Diesen Austausch weisen vorwiegend auf:
 - die Infinitivendungen *-en*: *essem*, *duschem*, *wollem*, *verhaltem*;
 - die Possessivartikel *sein*, *dein* und Responsiv nein (als interaktive Einheit): *deim*, *seim*, *neim*;
 - das Modalverb können in der 2. Person Singular: du *kamsd*;
 - das Suffix *-ung*: *Wohnung*, *Gleichung*;
 - *-en* im Auslaut von einigen Nomen: *Lebem*, *Rasem*;
 - der Konjunktiv *und*: *umd*;
 - Pluralsuffix *-en* bei einigen Feminina: *Frauem*;
 - weitere Beispiele, die keine Regularitäten aufweisen: *betrumken*, *Freumd*, *umbedingt*, *Amgst*, *Jugemd*, *simgen*, *Jungfrau*, *Stumde*, *lamg*, *eigentlich*, *Gegenteil*, *somdern*.
- 3) Der Austausch von M durch N: *konmen*, *Ungebung*.
Man muss auch hinzufügen, dass solche Dissimilation die Aussprache erheblich erschwert. Dies kann vielleicht mit Besonderheiten der gesprochenen Sprache zu tun. Aber es gibt noch eine Vermutung: dieser Austausch könnte unbeabsichtigte Tippfehler persiflieren, da N und M auf der Tastatur nebeneinander liegen.
- 4) Der Austausch von T durch D:
 - Konjugation der Verben in der zweiten und dritten Person Singular: du *kommsd*, sie *erinnerd*;
 - Präposition *mit*: *mid*;
 - Einzelfälle: *Widz*, *Spord*.
- 5) Die Ersetzung von Ä durch E (bei den kurzen Vokalen) bzw. EH (bei den langen Vokalen): *Wermflasche*, *I schehm mi*;
- 6) Rechtschreibung der Personalpronomen: *I (ich)*, *si (sie)*, *mi (mich)*.
- 7) Negationspartikel *nicht*: *nit*.
- 8) Vermeidung der Geminat: *dass – das*, *dann – dan*, *hallo – halo*, *er könnte – er könnte*.
- 9) Verdoppelung von Konsonanten als Ersatz für Vokale: *wieder – widda*, *aber – abba*.
- 10) Falsche Rechtschreibung von langem –IE: *wie – wi*, *die – di*; *siehst – sihsd*.

2.2. Grammatische Merkmale

- 1) Die Zirkumposition „vong ... her“, die kausale Bedeutung hat und zur Visitenkarte von Vong wurde: Das Wetter ist schön *vong Sonne her*; *Hallo i bims der Faust: Extremst wichtige Bücher vong Bildung her erklärt für 1 Jugend vong heute*.
- 2) Falsche Artikelformen und Adjektivdeklinaton: *Frauem liebem es mid kochend heiße Wasser zung Duschem, k1 Wunder, das erinnerd sie daran wo sie herkommen ... aus dem Hölle*.
- 3) Konjugation der Modalverben in der 2. Person Singular.: *du willst – du wilsd, du musst – du mussd, du kannst – du kamsd*.
- 4) Konjugation von *sein* und *haben*. Hier sind einige Vorbemerkungen nötig. Im Internet habe ich mehrere Varianten der Konjugation des Verbs *sein* gefunden:
 - *I bim, du bimst, er isd, wir sims, ihr seit, si sims* (Facebook-Seite „Vong“) (<https://www.facebook.com/VongMir/photos/a.160051604493565/220586248440100/?type=3&theater>);
 - *I bims, du bimst, er bimsen, wir bimsen, ihr bimst, si bimsen* (Bedeutung Online) (<https://www.bedeutungonline.de/i-bims/>).

Nach der Analyse mehrerer Publikationen auf den Facebook-Seiten *Vong* und *Nachdenkliche Sprüche mit Bilder* stelle ich fest, dass *sein* anders konjugiert wird: *I bim, du bimst, er isd, wir simd, ihr seit, sie simd*. Manche Formen fallen mit den vorher angeführten zusammen, es gibt doch wesentliche Unterschiede, was z. B. die Pluralformen angeht.

Das Verb *haben* weist Doppelformen bei der Konjugation auf. Zuerst vermutete ich, dass die Konjugationsform davon abhängt, ob *haben* als Hilfs- oder Vollverb funktioniert. Aber das stimmt nicht. Hier werden alle Konjugationsformen von *haben* angeführt, aber der Ursprung der Doppelformen muss noch in weiteren Publikationen geklärt werden: *I hab/han, du hasd, er hat/hant, wir habem, ihr habd, si habem*.

Der Vong-Sprache sind auch die allgemeinen Merkmale der internetbasierten Kommunikation, die sich an die gesprochenen Sprache orientiert und von vielen Nutzern akzeptiert wird, typisch:

- Anglizismen: *Hey, kennst ihr schong instergran? Das ist der neueste Schrei im social media jetzt. Bim da auch umd influence die Scheise aus den followern raus! Folgts mir dort...;*
- Tilgung des Personalflexivs (-e) in der 1. Person Singular: *Oh neim, I fall sicher durch ... Oh, 92% hät I mir jetzt aber nit gedenkt. Lol;*
- Kleinschreibung der Substantive: *Rate mal, wer k1 bock hat morgem aufzusteheim. I bims;*
- Assimilation: *wars, bims;*
- Reduktion: *sehn, gehn.*

3. Sprachwissenschaftler über Vong

Da dieses Thema noch zu „jung“ ist, gibt es selbstverständlich noch keine grundlegenden und umfassenden Untersuchungen, die allen Aspekten der Vong-Sprache gewidmet wären. Doch befassen sich einige Sprachwissenschaftler aktiv mit dieser Sprachkreation.

Konstanze Marx (Mitarbeiterin im Projekt „Sprache in Sozialen Medien“) vom Institut für deutsche Sprache Mannheim äußert sich sehr positiv. Sie findet es toll, wenn Laien Sprachkritik üben und die regelmäßigen Fehler im Netz erkannt und auf die Schippe genommen werden (vgl. Krefting 2017).

Die Frage, ob solche Sprachkreation die deutsche Sprache bedroht, wird heute aktiv diskutiert. Alexander Lasch erklärt, dass das Vong-Phänomen alles außer verhunztes Deutsch ist: Sprachspiel, Mittel der Provokation und der ironischen Distanzierung. Phänomene wie dieses zeigen die Lebendigkeit der Sprache und vor allem eine Lust der SprachbenutzerInnen am Sprachspiel (vgl. Grüning 2017). Im Sommersemester 2017 hat er eine Vorlesung zum „Vong X (iks) her“-Phänomen an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel angeboten.

Konstanze Marx behauptet, dass es eine kreative Sprachspielerei sei, die nur dann funktioniere, wenn die eigentlichen Regeln gefestigt seien. Daher sieht sie auch keine Gefahr, dass sich die falsche Grammatik und Rechtschreibung durchsetzen könnten (vgl. Krefting 2017).

Anette Trabold vom Institut für deutsche Sprache Mannheim hält die Sorge einiger Internet-Nutzer, dass dieses Sprachphänomen die deutsche Sprache verhunzt, für unbegründet. Sie vergleicht die Vorwürfe, dass die deutsche Sprache durch Vong oder ähnliche Sprachkreationen entstellt wird, mit dem in den 80er Jahren von den Kirchen proklamierten Untergang der deutschen Sprache. Damals hatte man Angst, dass Jugendliche durch die Erfindung des Walkmans weniger schreiben würden. Trabold widerspricht, man konnte früher auch nicht absehen, dass durch das Internet heute sogar viel mehr als früher geschrieben wird (vgl. Köhler 2017).

Also, eine Gefährdung der deutschen Sprache schließen die Wissenschaftler aus. Dies kann kaum passieren, weil alle Grammatik- und Rechtschreibfehler absichtlich begehen werden. Um solche Fehler „korrekt“ zu machen bzw. das Gelesene zu verstehen, muss man sich gut mit der deutschen Grammatik und Rechtschreibung auskennen. Andernfalls wäre es unmöglich „Vongolisch“ zu schreiben. Diese Tatsache setzt voraus, dass man die Sprache perfekt beherrscht.

4. Schlussfolgerungen und Perspektiven

Bleibt zu fragen, wie lange dieses Sprachphänomen für die internetbasierte Kommunikation aktuell ist. Was die Zukunftsperspektiven der Vong-Sprache angeht, so habe ich einige Gedanken gesammelt:

Alexander Lasch verbindet die Vong-Sprache ausschließlich mit den Kanälen des Web 2.0, vor allem mit Facebook und Twitter. Das wird sich vermutlich auch nicht wesentlich ändern, weil es eigentlich unmöglich ist Vong zu sprechen (vgl. Grüning 2017).

Verena Vogt aus der TU Berlin unterstreicht, dass selten ein Trend der Jugendsprache so omnipräsent wäre wie dieser. Sie erklärt das wachsende Interesse an dieser Sprachkreation dadurch, dass es sowohl für Jugendliche als auch für Erwachsene eine Möglichkeit ist, bewusst durch falsche Grammatik und Rechtschreibung zu provozieren. Deswegen könnte es ihres Erachtens gewiss ein langanhaltender Trend werden (Zeit online 2017).

Willy Nachdenklich vermutet, vielleicht stehe Vong in zwei Jahren tatsächlich im Duden. Dafür gibt es zurzeit bestimmt keine Voraussetzungen. Aber die Vermutung bleibt aktuell. Ist es möglich, dass dieses Sprachspiel, das voll von Humor und Kreativität ist, zur Entstehung der Neubildungen führen würde, die im Laufe der Zeit und unter bestimmten Umständen zu Neologismen entwickeln würden?

Für interessant halte ich auch die Frage der Einordnung der Vong-Sprache zur Jugendsprache (vgl. Vogt und Rentz versus Lasch und Marx). Um dieses Sprachphänomen als Soziolekt zu bestimmen, muss man die ganze „Vong-Gemeinschaft“ sozial definieren. Ob dies realisierbar ist, kommt in Frage.

Semantische und stilistische Eigenschaften der dargestellten orthographischen und grammatischen Merkmale müssen unbedingt berücksichtigt werden, was ein Gegenstand weiterer Publikationen sein könnte (z. B.: *lasagne* statt *lange*, *Pozilei* statt *Polizei* usw.).

Schlussfolgernd möchte ich noch einmal das Wichtigste betonen: die „Vong-Sprache“ ist keine Sprache, sondern die besonders auf Facebook und Twitter präsente sprachliche Form, deren Ursprung unklar ist. Alle Merkmale dieser Sprachkreation beruhen darauf, dass Rechtschreib- und Grammatikfehler absichtlich und nach bestimmten Regularitäten begangen werden. Das Ziel solches Sprachspiels besteht meistens in der Persiflage bzw. Kritik an dem falschen Sprachgebrauch einiger Internetnutzer. Wissenschaftlich behandelt ist dieses Phänomen heutzutage nicht genug, woraus sich ein breites Spektrum an Forschungsfragen innerhalb des vorgeschlagenen Themas ergibt.

Literaturverzeichnis

- DÜRSCHIED, Christa und Karina FRICK. *Schreiben digital. Wie das Internet unsere Alltagskommunikation verändert*. (Einsichten 3). Stuttgart: Kröner, 2016. Print.
- GRÜNING, Insa. „Vong-Deutsch: Kann bald keine*r mehr richtig sprechen?“. *Refinery 29*. 27.7.2017. <https://www.refinery29.de/2017/07/165277/vong-sprache-internet-phaenomen>. 17.10.2017.
- KÖHLER, Benjamin. „Wie 1 Trend das Internet verändert vong Sprache her“. *Der Westen*. 13.6.2017. <https://www.derwesten.de/panorama/wie-1-trend-das-internet-veraendert-vong-sprache-her-id210899677.html>. 17.10.2017.
- KREFTING, Marco. „Vong ... her: Sprachphänomen als Hype im Internet“. *Die Presse online* 13.6.2017. https://diepresse.com/home/techscience/internet/5234213/Vong-her_Sprachphaenomen-als-Hype-im-Internet. 17.10.2017.
- NEULAND, Eva. *Jugendsprache*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: A. Francke Verlag Tübingen, 2018. Print.
- Vong Sprache her – Achtung: Das kann Sie verwirren. Grammatik-Hype aus dem Netz*. *Zeit online*. 13.7.2017. <https://www.zeit.de/news/2017-06/13/sprache-vong-sprache-her---achtungdas-kanssie-verwirren-13171404>. 17.10.2017.

Bekanntheit der häufigsten kroatischen und deutschen Sprichwörter unter Jugendlichen

Bisherige Untersuchungen im Bereich der Parömiologie in Kroatien (vgl. Aleksa Varga, Matovac 2016) haben gezeigt, dass kroatische Muttersprachler die am häufigsten auftretenden Sprichwörter in der kroatischen Sprache sehr gut kennen. In Hinsicht auf die verschiedenen Altersgruppen der Probanden zeigten sich jedoch erhebliche Unterschiede. 79,30% der Jugendlichen bzw. der Probanden im Alter von 11 bis 20 Jahren kannten die häufigsten kroatischen Sprichwörter nicht oder kannten diese in einer anderen Form z. B. in Form von Antisprichwörtern. Eine weitere Forschung zur Bekanntheit der Sprichwörter unter muttersprachlichen Probanden im Alter von 11 bis 20 Jahren sollte daher neue Einblicke ermöglichen. Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit wurden mit Hilfe von muttersprachlichen Probanden bzw. Jugendlichen aus dem deutschen und kroatischen Sprachraum und eines Fragebogens ermittelt, der danach statistisch ausgewertet wurde. Beantwortet werden sollte, in welchem Maß die muttersprachlichen Probanden die häufigsten Sprichwörter in ihrer Sprache kennen und ob Faktoren wie Alter und Schulabschluss darauf Einfluss haben. Untersucht werden sollte ebenfalls, ob sich Unterschiede bei den Jugendlichen aus dem kroatischen und deutschen Sprachraum in Hinsicht auf die Bekanntheit von Sprichwörtern zeigen und warum.

Schlüsselwörter: Parömiologie, Jugendliche, Sprichwörter, deutsche Sprache, kroatische Sprache.

A Familiarity of the Most Common Croatian and German Proverbs among the Youth

The results of an extensive study on the familiarity of Croatian proverbs, which was conducted in 2014 with 867 informants from all over Croatia showed that young people aged 11–20 (adolescence) provided in 79.30% ratio the wrong answer to the questions about the familiarity of the most common Croatian proverbs. The aim of this paper is therefore to test the hypotheses of previous researches and to answer the following questions: To what extent are the most common proverbs to informants in this age group actually known? Are there differences between the adolescents in Germany and Croatia, and why? The survey has been carried out with native speakers aged 11 to 20 in the German and Croatian language area using a questionnaire.

Keywords: paremiology, youth, proverb, German language, Croatian language.

Authors: Melita Aleksa Varga, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, L. Jägera 9, HR-31000 Osijek, Croatia, e-mail: maleksa@ffos.hr

Ana Keglević, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, L. Jägera 9, HR-31000 Osijek, Croatia, e-mail: akeglevic@ffos.hr

1. Einführung

Die Mehrheit der zeitgenössischen kroatischen parömiologischen Untersuchungen, in denen die Probanden Angehörige der sogenannten jüngeren Generation sind, haben als Thema Antisprichwörter, bzw. die Verwendung oder das Entstehen der

verdrehten Varianten von traditionellen Sprichwörtern. In der neueren Zeit sind auch einige Bücher veröffentlicht worden, die als Zielpublikum die jüngeren Generationen haben, wie z. B. Jack E. Levins Buch (2015) „Proverbs for Young People“ und Ähnliche. Wenn wir aber die Sprichwörter im Kontext der Tradition und der Umstände, in denen die jüngeren Generationen aufwachsen, näher betrachten, finden wir Erklärungen wie „Sprichwörter sind ein allgegenwärtiges Phänomen, ein integraler Bestandteil des authentischen Sprachgebrauchs. Dies scheint vor allem für die Situationen und Gattungen zu gelten, mit denen der Großteil unserer Sprachlerner, Schüler und Studenten konfrontiert ist. Popmusik ist reich an Sprichwörtern (Mieder 1989, Lenk 2001); so sind Filme (Winick 2003); lustige Sprichwörter werden als Statusaktualisierungen auf Facebook verwendet, und manipulierte Sprichwörter sind in den Genres der Jugendkultur populär (z. B. T-Shirt-Slogans, Flyer, falsche Logos)“ (Fiedler 2015:298–299)¹. Es war daher selbstverständlich, dass im Bereich der zeitgenössischen parömiologischen Untersuchungen man auch eine Umfrage durchführen sollte, mit der man das Verhältnis von Jugendlichen zu traditionellen Sprichwörtern erforschen würde. Die Prämissen für die vorliegende Untersuchung lagen in den Ergebnissen einer umfangreichen Studie zur Bekanntheit von kroatischen Sprichwörtern, die 2014 mit 867 Probanden aus ganz Kroatien durchgeführt wurde (vgl. Aleksa Varga/Matovac 2016). Sie hat gezeigt, dass die Jugendlichen im Alter von 11–20 Jahren (Adoleszenz) gar bis zu 79,30% eine eindeutig falsche Antwort bei der Final Teiltex-Präsentation der kroatischen Sprichwörter gegeben haben. Es wurde auch eine Hypothese im Rahmen der damaligen Arbeit aufgestellt, und zwar, dass Jugendliche unter 20 Jahren deutlich weniger Sprichwörter kannten, als Probanden im Alter von 21 bis 99. Uns interessierte damals auch, wie die Situation in anderen Ländern war, vor allem im deutschsprachigen Raum. Die vorliegende Arbeit hat daher zum Ziel, die Hypothesen aus bisherigen Forschungen zu testen und Antworten auf folgende Fragen zu geben: In welchem Maße sind die häufigsten Sprichwörter² in der

¹ Übersetzt von MAV. Der Originaltext lautet: „Proverbs are a ubiquitous phenomenon, an integral part of authentic language use. This seems to be especially true for the situations and genres that the major part of our language learners, school and university students, are faced with. Pop music is rich in proverbs (Mieder 1989, Lenk 2001); so are films (Winick, 2003); funny proverbs are used as status updates on Facebook, and manipulated proverbs are popular in genres of youth culture (e. g. T-shirt slogans, flyers, false logos)“.

² Unter dem Terminus „häufigste Sprichwörter“ verstehen wir im Rahmen dieser Arbeit nämlich diejenigen Sprichwörter, die am häufigsten laut einer Vorarbeit (vgl. Aleksa Varga/Matovac 2016) in den kroatischen Korpora und eigener Sammlung der kroatischen Sprichwörter zu finden sind. Diese Sprichwörter sind Bestandteil des Fragebogens und wurden von Nummer 1 bis Nummer 105 bzw. 103 angereiht. Die ersten 30% sind daher die am häufigsten auftretenden Sprichwörter, die weiteren 30% sind mittelmäßig auftretende Sprichwörter, während die letzten 30% die am wenigsten auftretenden Sprichwörter bilden. Aus objektiven Gründen einer ersten Analyse haben wir uns für diese 30%-ige Intervallskala entschieden. Im Rahmen von späteren Arbeiten, nach einer Selbstbeobachtungs- und Einstellungsanalyse werden die Intervalle in 10%-ige Schritte eingeteilt.

Muttersprache den Probanden aus dieser Altersgruppe tatsächlich bekannt? Verwenden die Jugendlichen eher Antisprichwörter? Gibt es einen Unterschied zwischen den Jugendlichen im deutschen und denjenigen im kroatischen Sprachgebiet und warum?

Die vorliegende Untersuchung zur Bekanntheit von Sprichwörtern wurde mit muttersprachigen Probanden im Alter von 11 bis 20 Jahren im deutschen und kroatischen Sprachgebiet mittels eines Fragebogens durchgeführt, der später statistisch ausgewertet wurde³.

2. Datenerhebung

Die Probanden haben einen Fragebogen entweder mit 105 kroatischen oder 103 deutschen Sprichwörtern ausgefüllt. Das Zusammenstellen dieser Fragebögen beruhte auf einer gründlichen Korpus – und Pilotanalyse der kroatischen (vgl. Aleksa Varga/Matovac 2016 für das Zusammenstellen des kroatischen Fragebogens) bzw. deutschen Sprichwörter, wonach zwei Listen in der Final Teilttext-Präsentation mit den am häufigsten verwendeten Sprichwörtern entstanden⁴. Neben den Metadaten, d. h. Informationen zu Alter, Geschlecht, Wohnort, Muttersprache, Jahre des Aufenthalts im angegebenen Land und Bildung, sollten die Probanden im Fragebogen den ersten, logisch ausgelassenen Teil des Sprichwortes ausfüllen. Sie wurden gebeten, im Falle, dass sie das Sprichwort nicht kennen, ein X auf die Linie zu schreiben. Bei der Auswertung der Ergebnisse hatten wir daher folgende Markierungen: richtig, falsch und unbeantwortet, da wir in dieser Phase der Untersuchung wegen der weiteren Regressionsanalysen nur diese drei Kategorien für die Bearbeitung der Daten in SPSS brauchten. Obwohl nicht ausdrücklich, aber elementar ähnelt unser Modell dem von Chlosta/Grzybek empfohlenen hierarchischen Modell (vgl. Chlosta/Grzybek 2015). Als richtig haben wir solche Elemente kodiert, die der Nullvariante entsprachen. Wenn es orthographische Fehler gab, oder kleinere morphologische oder syntaktische Varianten, bei denen die originale Form des Sprichworts doch erhalten blieb,

³ Das Bestimmen der Kategorie Jugendliche stammt aus dem Buch von Laura E. Berk (2013) „Development through the Lifespan“, in dem unter Adoleszenz das Alter von 11 bis 20 Jahren verstanden wird. Aus diesem Grund haben wir uns bei der Durchführung dieser Untersuchung auf die jeweilige Kategorie von Probanden beschränkt.

⁴ Bei der Planung der parömiologischen Untersuchung in Kroatien haben wir die korpusbasierten Methoden zusammen mit der Methode von Belegerhebung aus den bisher veröffentlichten Sammlungen verwendet. Wir haben uns auf die Vorarbeiten von Grzybek (vgl. 1993, 1996, 1997a, 1997b) verlassen und ein Testkorpus erstellt. Dieses wurde pilotiert mit einem Einstellungstest, wonach eine Liste mit 105 Sprichwörtern in der Final Teilttext-Präsentation entstand, die von 867 Probanden aus verschiedenen Gebieten Kroatiens ausgefüllt wurde (vgl. Aleksa Varga/Matovac 2016). Bei der Planung vom deutschen Fragebogen haben wir die deutschen Sprichwörter von der Sprichwort-Plattform in deutschen Korpora DeReKo getestet, wonach eine Liste mit den 103 am häufigsten auftretenden Sprichwörtern in deutschen Korpora entstanden ist. Anhand dieser Liste haben wir den deutschen Fragebogen zusammengestellt.

haben wir die Antwort als richtig markiert und diese Angaben in einem separaten Korpus für weitere Untersuchungszwecke gespeichert. Die eindeutig falschen Varianten laut einer vorläufigen Analyse wären entweder Antisprichwörter oder völlig falsch angegebene erste Teile der Sprichwörter, die auch in einem separaten Korpus gesammelt wurden und einer weiteren Analyse im Rahmen einer zukünftigen Arbeit unterzogen werden⁵.

Den kroatischen Fragebogen haben 202 Probanden ausgefüllt, den deutschen 144 Probanden. Die kroatischen Probanden stammen aus dem ganzen Gebiet Kroatiens, ihre Zahl wurde gleichmäßig zwischen den Gebieten von Ost-, Mittel- und Nordkroatien, Istrien und Dalmatien verteilt. Wir könnten daher sogar von einem repräsentativen Muster sprechen. Die deutschen Probanden stammten aus Stuttgart, Gießen und Österreich. Gemäß diesen Angaben, d. h. hinsichtlich der Anzahl der Probanden, können wir feststellen, dass es keinen signifikanten Unterschied zwischen den zwei Gruppen gibt. Wenn wir jedoch die Probanden nach der Muttersprache näher untersuchen, kommen wir zur Schlussfolgerung, dass die Gruppen miteinander nicht vergleichbar sind. Die kroatischen Probanden hatten zu 98,5% Kroatisch als ihre Muttersprache angegeben während (wiederum) nur 66% der deutschen Probanden Deutsch als ihre Muttersprache anführten. Die Ergebnisse der Untersuchung werden daher im Rahmen dieser Arbeit separat ermittelt, interpretiert und nicht miteinander verglichen.

2.1. Hypothesen

Im Sinne der oben genannten Situation und der Angaben haben wir folgende Hypothesen aufgestellt⁶:

- Muttersprachler im Alter von 11 bis 20 Jahren kennen die Mehrheit der häufigsten Sprichwörter in ihren Sprachen⁷.
- Je älter die Probanden sind, desto mehr Sprichwörter kennen sie.
- Je höher ihr Schulabschluss ist, desto mehr Sprichwörter kennen sie.
- Je höher ihr Schulabschluss ist, desto mehr von den am wenigsten auftretenden Sprichwörtern kennen sie.
- Je länger sie in einem Land leben, desto mehr Sprichwörter kennen sie.
- Die Probanden kannten am meisten die am häufigsten auftretenden Sprichwörter.

⁵ Die Arbeit befindet sich bereits im Publikationsverfahren, vgl. Aleksa Varga, M., Keglević, A., 2018, „Djelo govori više od riječi“: Antiposlovice u jeziku mladih, Osijek (im Druck).

⁶ Für genaue Erklärungen der Begriffe in den Hypothesen vgl. Fußnote Nr. 2.

⁷ Unter Mehrheit verstehen wir die 60% der am häufigsten verwendeten Sprichwörter aus den Korpusanalyse, da wir diese in 3 Gruppen eingeteilt haben: die am häufigsten auftretenden, mittelmäßig auftretende und am wenigsten auftretende Sprichwörter.

3. Analyse der Ergebnisse

Um die Ergebnisse zu beschreiben und zu beweisen, wurden die Daten mit dem statistischen Programm „SPSS for Windows“ bearbeitet. Da es in dieser Untersuchung um 105 bzw. 103 Sprichwörter ging und die Anzahl von Probanden 202 bzw. 144 betrug, konnte keine Faktorenanalyse durchgeführt werden⁸. Wir entschieden uns daher für die Cluster- und Regressionsanalyse, um die oben angeführten Thesen zu testen.

3.1. Ergebnisse der kroatischen Umfrage

In der kroatischen Umfrage gab es keine signifikante Korrelation zwischen der Anzahl von männlichen und weiblichen Probanden und der Kenntnis von Sprichwörtern (Sig (2-Tailed)= 0,507, $p > 0,05$). In anderen Worten, die Vermutung, dass Frauen mehr Sprichwörter kennen als Männer, wurde nicht bewiesen. In der Untersuchung haben 42% Männer und 58% Frauen teilgenommen. Der Altersdurchschnitt lag bei 15 Jahren ($\bar{x} = 14,55$, $s = 1,3$). 48% der Probanden stammten aus Ostkroatien, 10% aus Istrien, 42% aus Dalmatien. Wie schon oben angedeutet, haben 98,5% Kroatisch als ihre Muttersprache angegeben.

Die Korrelationsanalyse hat gezeigt, dass es eine starke Korrelation zwischen dem Alter und der Kenntnis von Sprichwörtern ($r_{\text{Alter, SW}} = 0,503$, $p < 0,05$) sowie zwischen der Bildungsstufe⁹ und der Kenntnis von Sprichwörtern ($r_{\text{Bildung, SW}} = 0,521$, $p < 0,05$) gibt. In anderen Worten, je älter die Probanden sind und je höher ihre Bildung ist, desto mehr Sprichwörter kennen sie.

Eine weitere Regressionsanalyse hat gezeigt, dass diese zwei Prädiktoren nur im Anteil von 28% die Korrelation zwischen denen und der Kenntnis von Sprichwörtern erklären, aber nur der Beta-Koeffizient des Faktors Bildungsstufe ($\beta = 0,34$, $p < 0,05$) war statistisch signifikant. In diesem Sinne können wir feststellen, dass das Alter ein Mediator ist und als Effekt bezeichnet werden kann, der die Kenntnis von Sprichwörtern nicht beeinflusst. Im Falle der Jugendlichen in Kroatien wäre tatsächlich das Schulsystem eine Basis und „Ursache“ für die Kenntnis von kroatischen Sprichwörtern, aber nur zu 28%. Wir könnten dann hier auch Vermutungen aufstellen und Parallelen zu

⁸ Um eine statistisch bedeutende Faktorenanalyse erfolgreich durchführen zu können, muss man mindestens 5 Mal so viele Probanden haben, als die Anzahl der getesteten Items. Da wir im Rahmen von dieser Arbeit 105 bzw. 103 Sprichwörter testeten, sollten wir mindestens 525 bzw. 515 Probanden befragen. Da das nicht der Fall war, konnten wir selbstverständlich keine Faktorenanalyse durchführen (vgl. dazu Mundfrom/Shaw/Tian 2005:159–168).

⁹ Die Variable Bildungsstufe wurde anhand der Umfrage berechnet, wo die Probanden z. B. die folgenden Kategorien in der deutschen Umfrage unter den Angaben zu ihrem momentanen Befinden im Schulsystem einkreisen sollten: a) Universität, Fachhochschule, Hochschule; b) Berufsschule, Fachoberschule, Berufsoberschule; c) Hauptschule, Realschule, Gymnasium, Mittelschule. Ähnliche Antworten hatten sie auch im kroatischen Fragebogen zur Wahl.

Schulprogrammen ziehen. Jedoch wären für eine parömiologische Untersuchung die anderen Faktoren viel wichtiger, die zum größten Teil (62%) die Kenntnis kroatischer Sprichwörter erklärten, wie z. B. das soziale Umfeld, kulturelle Zusammenhänge usw., was aber das Thema anderer Forschungen sein wird.

Die Sprichwörter, die am besten abgeschnitten haben, sind:

52. *Sto ljudi, sto ćudi* [Hundert Leute, hundert Gemütsarten] (99% richtig),
2. *Bolje išta, nego ništa* [Besser etwas als nichts] (99% richtig).
8. *Krv nije voda* [Blut ist nicht Wasser] (98,4% richtig),
13. *Pametniji popušta* [Der Klügere gibt nach] (98,1% richtig),
6. *Bolje spriječiti nego liječiti* [Besser vorbeugen als heilen] (97,9% richtig),
41. *Kakav otac, takav sin* [Wie der Vater, so der Sohn] (97,9% richtig),
18. *Ispeci pa reci* [Erst denken, dann reden] (97,4% richtig),
38. *Jutro je pametnije od večeri* [Der Morgen ist klüger als der Abend] (96,8% richtig),
42. *Tko laže, taj i krade* [Wer lügt, der stiehlt] (96,4% richtig),
11. *Strpljen-spašen* [Geduldig—gerettet] (96,4% richtig),

Die Sprichwörter, die die kroatischen Jugendlichen am häufigsten nicht richtig beantwortet haben sind:

76. *Za svađu je potrebno dvoje* [Zum Streiten braucht man zwei] (87% falsch),
107. *Nova metla dobro mete* [Neue Besen kehren gut] (83,3% falsch),
67. *Batina ima dva kraja* [Die Peitsche hat zwei Enden] (75,4% falsch),
74. *Nevolja nikad ne dolazi sama* [Elend kommt selten allein] (75,4% falsch),
96. *Tko umije njemu dvije* [Wer kann, bekommt zwei] (65,4% falsch),
103. *Slika govori više od riječi* [Ein Bild sagt mehr als Worte] (62,5% falsch),
65. *U radu je spas* [Arbeit macht frei] (58,5% falsch),
16. *S kim si takav si* [Mit wem du bist, so bist du] (55,8% falsch),
108. *Svaka sila za vremena* [Jede Not zu ihrer Zeit] (55% falsch),
64. *Pas koji laje ne grize* [Der Hund, der bellt, beißt nicht] (54,3% falsch),
47. *Ne možeš imati i ovce i novce* [Du kannst nicht Schafe und das Geld haben] (37,3% falsch).

Es ist interessant zu bemerken, dass von diesen zehn Sprichwörtern, die die Jugendlichen am schlechtesten kannten, nur ein Sprichwort zu den am häufigsten in Korpora auftretenden Sprichwörtern gehört, nämlich das Sprichwort Nr. 16, *S kim si, takav si* [Mit wem du bist, so bist du]. Von den zehn Sprichwörtern, die die Jugendlichen am besten kannten, gehören nur 4 zu den 30% am mittelmäßigsten auftretenden Sprichwörtern in Korpora, d. h. zu der mittleren 30% auf unserer internen Skala der Vorkommenshäufigkeit.

Wenn wir die in Korpora am meisten auftretenden Sprichwörter weiter analysieren, sehen wir, dass diese den Jugendlichen im Anteil von 1,48% bis 68,31% unbekannt waren. Zum Beispiel, 50,99% der Jugendlichen kennen das Sprichwort *Čist račun, duga ljubav* [Reine Quittung, lange Liebe] nicht, das Sprichwort *Obećanje, ludom radovanje* [Versprechen ist des Narrens Freude] ist gar zu 56,44% den Jugendlichen unbekannt. Sie haben nicht mal versucht, den ersten Teil des Sprichwortes zu beantworten. Es lässt sich daher auch aus dieser Untersuchung schließen, was bereits im Rahmen von sämtlichen parämiologischen Untersuchungen auf dem deutschen Sprachgebiet beschlossen wurde, und zwar, dass die Vorkommenshäufigkeit der Sprichwörter in Korpora und die tatsächliche Bekanntheit der Sprichwörter unter Jugendlichen in Kroatien nicht immer übereinstimmen, die Daten müssten revidiert werden, wenn man eventuell das kroatische parämiologische Minimum oder Optimum zu bestimmen versuchen wollte (vgl. Grzybek 2012).

3.2. Ergebnisse der deutschen Umfrage

In der deutschen Umfrage haben Probanden aus Deutschland und Österreich teilgenommen. Es gibt weder eine signifikante Korrelation sowohl zwischen dem Wohnort und der Kenntnis von deutschen Sprichwörtern, noch zwischen dem Geschlecht und der Kenntnis von Sprichwörtern. Daraus kann man schließen, dass egal, ob man in Deutschland oder Österreich lebt oder ob man männlich oder weiblich ist, dies hinsichtlich der Kenntnis von Sprichwörtern keine Rolle spielt. Der Anteil der Frauen an der Untersuchung betrug 63%, derjenige der Männer dementsprechend 37%. 78,5% der Probanden kamen aus Deutschland, 22% aus Österreich; 66% von ihnen gaben an, dass Deutsch ihre Muttersprache sei, 34% hatten eine andere Erstsprache, die zu 31% nicht Englisch, Italienisch oder Französisch war.

Was sich aber als sehr interessant erwies, ist eine mittelmäßige Korrelation zwischen dem Alter und der Kenntnis von Sprichwörtern ($r_{\text{AlterSw}} = 0,599$, $p < 0,05$), und sogar eine starke zwischen der Bildungsstufe ($r_{\text{Bildung, SW}} = 0,840$, $p < 0,05$), der Anzahl der verbrachten Jahre in Deutschland ($r_{\text{Jahre in Dt, SW}} = 0,750$, $p < 0,05$) und der Kenntnis von Sprichwörtern. Das bedeutet, dass je älter die Probanden waren, je höher sie sich im Bildungssystem befanden, oder je länger sie auf dem deutschen Sprachgebiet lebten, sie mehr Sprichwörter kannten. Im Falle der Muttersprache und der Kenntnis von

Sprichwörtern ergab sich eine sehr starke negative Korrelation ($r_{Ms,SW} = -0,728$, $p < 0,05$). Genauer gesagt: Diejenigen Probanden, deren Muttersprache nicht Deutsch war, kannten erwartungsgemäß weniger Sprichwörter.

Die Regressionsanalyse hat die oben angeführten Korrelationen und ihre Signifikanz bewiesen, außer der Korrelation mit Alter und Bildung als Elemente, bei denen man keinen starken Zusammenhang sehen kann ($\beta_{Alter} = 0,07$, $p > 0,05$; $\beta_{Erstsprache} = -0,16$, $p < 0,05$). Diese Variablen können daher wieder als Mediatoren bezeichnet werden, d. h. sie haben einen Effekt hinsichtlich der Kenntnis von Sprichwörtern, aber können nicht als Ursachen bezeichnet werden. Die Variable *Bildung* erklärt im Falle der deutschen Umfragen zu 70% die Kenntnis von Sprichwörtern, weiterhin wurde diese nur zu 4% durch die Anzahl der verbrachten Jahre in Deutschland begründet. Im deutschen Fall können wir daher feststellen, dass es nicht so wichtig ist, ob die Muttersprache der Jugendlichen Deutsch ist oder nicht und ob sie jünger oder älter sind, aber dass es sehr wichtig ist, welche Schule sie besuchen ($\beta_{Bildung} = -0,79$, $p < 0,05$). Es ist auch mittelmäßig wichtig, wie lange sie auf dem deutschen Sprachgebiet leben ($\beta_{Jahre in Dt} = 0,27$, $p < 0,05$).

Die am wenigsten gekannten deutschen Sprichwörter sind:

59. *Keine Regel ohne Ausnahme* (2,8% richtig),
81. *Grau ist alle Theorie* (3,5% richtig),
64. *Vorbeugen ist besser als heilen* (0% richtig),
72. *Der Erfolg hat viele Väter* (0% richtig),
69. *Wer zahlt, schafft an* (0,7% richtig),
39. *Adel verpflichtet* (5,6% richtig),
26. *Papier ist geduldig* (5,6% richtig),
68. *Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen* (8,3% richtig),
50. *Neue Besen kehren gut* (14,3% richtig),
78. *Früh übt sich wer ein Meister werden will* (2,8% richtig).

Von diesen befindet sich nur das Sprichwort *Papier ist geduldig* unter den 30% der meistgekannten deutschen Sprichwörter. Die Jugendlichen kannten am häufigsten folgende Sprichwörter:

19. *Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser* (73,6% richtig),
30. *Übung macht den Meister* (75,7% richtig),
25. *Sag niemals nie* (75% richtig),
84. *Wie du mir, so ich dir* (72,9% richtig),

29. *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* (70,1% richtig),
28. *In der Ruhe liegt die Kraft* (68,1% richtig),
56. *Eine Hand wäscht die andere* (69,4% richtig),
61. *Liebe macht blind* (68,8% richtig),
101. *Wie der Vater, so der Sohn* (67,4% richtig),
36. *Auge um Auge, Zahn um Zahn* (64,6% richtig),

von denen sich nur das Sprichwort *Wie der Vater, so der Sohn* auf Platz 101 der am häufigsten auftretenden Sprichwörter befindet.

Die Liste von unbeantworteten Sprichwörtern stimmt fast mit der Liste der am wenigsten bekannten überein:

59. *Keine Regel ohne Ausnahme* (95,8% unbeantwortet),
81. *Grau ist alle Theorie* (93,8% unbeantwortet),
64. *Vorbeugen ist besser als heilen* (93,1% unbeantwortet),
72. *Der Erfolg hat viele Väter* (92,4% unbeantwortet),
69. *Wer zahlt, schafft an* (91% unbeantwortet),
39. *Adel verpflichtet* (87,5% unbeantwortet),
50. *Neue Besen kehren gut* (85,4% unbeantwortet),
26. *Papier ist geduldig* (85,7% unbeantwortet),
78. *Früh übt sich, wer ein Meister werden will* (84% unbeantwortet),
68. *Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen* (83,3% unbeantwortet).

Im Falle des Deutschen kann man sich daher auf die Korpusanalyse verlassen und behaupten, dass die Vorkommenshäufigkeit der Sprichwörter in Korpora dem tatsächlichen Sprachgebrauch entspricht.

4. Schlussfolgerung

Aus den durchgeführten Analysen können wir die oben angeführten Hypothesen folgendermaßen erklären:

- Muttersprachler im Alter von 11 bis 20 Jahren kennen die Mehrheit der häufigsten Sprichwörter in ihren Sprachen.

Die Hypothese gilt nur für deutschsprachige Jugendliche. Im Fall von Kroatien sind weitere Analysen und Forschungen nötig, um diese Hypothese erklären zu können.

- Je älter die Probanden sind, desto mehr Sprichwörter kennen sie.

In beiden Fällen, von Kroatien und dem deutschen Sprachgebiet, hat sich erwiesen, dass Alter keine entscheidende Rolle spielt. Klar ist, dass je älter die Probanden sind, desto mehr Sprichwörter kennen sie, aber Alter kann nicht als eine abhängige Variable angesehen werden, die die Kenntnis von Sprichwörtern verursacht.

- Je höher ihr Schulabschluss ist, desto mehr Sprichwörter kennen sie.

Sowohl in Kroatien als auch in Deutschland spielt die Schule eine wichtige Rolle bei der Bekanntheit von Sprichwörtern. Laut der Untersuchung von Umfragen aus dem deutschen Sprachgebiet können wir feststellen, dass die Schulbildung zu 70% die Kenntnis von Sprichwörtern erklärt, aus den Umfragen in Kroatien ergibt sich ein Wert von lediglich 28%. Wir können dann schlussfolgern, dass das deutsche Schulprogramm im größeren Maße dem Erwerb aller Aspekte der deutschen Sprache gewidmet ist, als das Programm in Kroatien. Parömiologische Einheiten sind daher in den Bildungssystemen des deutschsprachigen Raumes viel präsenter als in Kroatien, was weiterhin durch die Analyse der Lehrprogramme in den entsprechenden Ländern im Rahmen von weiteren Forschungen zu untersuchen geplant ist.

- Je höher ihr Schulabschluss ist, desto mehr von den am wenigsten auftretenden Sprichwörtern kennen sie.

Diese Hypothese hat sich nicht erwiesen.

- Je länger sie in einem Land leben, desto mehr Sprichwörter kennen sie.

Das Leben im deutschen Sprachgebiet beeinflusst nur zu 4% die Kenntnis von Sprichwörtern. Viel wichtiger, wie schon erwähnt, ist die Bildung.

- Die Probanden kannten am meisten die am häufigsten auftretenden Sprichwörter.

Diese Hypothese wurde durch diese Forschung bestätigt.

Im Rahmen von zukünftigen Forschungen sind daher Untersuchungen geplant, die zum Ziel haben, die im Rahmen dieser Untersuchung gewonnenen Daten weiter nachzuprüfen, um endgültige Schlüsse zu der Bekanntheit und Verwendung von Sprichwörtern unter deutschen und kroatischen Jugendlichen ziehen zu können.

Literaturverzeichnis

- ALEKSA VARGA, Melita und Darko MATOVAC. „Kroatische Sprichwörter im Test“. *Proverbium* 33, 2016:1–28. Print.
- BERK, Laura E. *Development through the Lifespan*. Boston: Berk & Berk, 2013. Print.
- CHLOSTA, Christoph und Peter GRZYBEK. „Zum Teufel mit dem ...: Anfang und Ende in der experimentellen Parömiologie“. *Bis dat, qui cito dat. Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Hrsg. Christian Grandl und Kevin J. McKenna, Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag, 2015, 109–120. Print.
- FIEDLER, Sabine. „Proverbs and Foreign Language Teaching“. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Hrsg. Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt und Melita Aleksa Varga. Berlin, Warszawa: de Gruyter, 2015, 294–325. Print.
- GRZYBEK, Peter. „Facetten des parömiologischen Rubik-Würfels. Kenntnis \equiv Bekanntheit [\Leftrightarrow Verwendung \approx Frequenz]?!?“. *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. Hrsg. Kathrin Steyer. Tübingen: Narr, 2012, 99–138. Print.
- Jack E. LEVIN. *Proverbs for Young People*. New York: Aladdin, 2015. Print.
- MUNDFROM, Daniel J., Dale G. SHAW und LU K. TIAN. „Minimum Sample Size Recommendations for Conducting Factor Analyses“. *International Journal of Testing*, 5:2, 2005: 159–168. Print.

OLEKSANDR BILOUS
ORCID: 0000-0002-9574-4402
Zentralukrainische Staatliche Pädagogische
Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität, Kropywnyzkyj

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 14, 2018
ISSN: 2084-3062, e-ISSN: 2657-5647
DOI: 10.23817/lingtreff.14-27
S. 299–306

OLHA BILOUS
ORCID: 0000-0001-6762-3673
Zentralukrainische Staatliche Pädagogische
Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität, Kropywnyzkyj

Wechselseitigkeit literarischen Kulturgutes: historischer Blick

Die Frage des systemhaften Studiums der interkulturellen Wechselbeziehung von verschiedenen Völkern in Vergangenheit und Gegenwart ist von aktueller Bedeutung. In diesem Kontext ist die zunehmende Entwicklung der kulturellen Wechselseitigkeit zwischen den Ländern Europas, darunter zwischen den Völkern der Ukraine, Polens, Österreichs und insbesondere Deutschlands vom bleibenden Wert. Und eine wesentliche Voraussetzung ist eine weitere Vertiefung des allgemeinen Wissens um die Rezeption slawischen und darüber hinaus ukrainischen Kulturgutes in westeuropäischen Ländern.

Schlüsselwörter: Literatur, Wechselbeziehung, kulturelle Wechselseitigkeit, Rezeption slawischen Kulturgutes, die Qualität der Aufnahme und Bewertung eines Originalwerkes.

Literary Heritage Interrelation in Terms of Historical Approach

Reception and translation deal not only with world languages and literatures but also with their cultural peculiarities. The article focuses on the analysis works by prominent Ukrainian writers of the 19th century in terms of foreign cultural heritage.

Keywords: cultural interrelation, reception, European national culture, translation.

Authors: Oleksandr Bilous / Olha Bilous, Central Ukrainian Volodymyr Wynnychenko State Pedagogical University, Herojiw Ukrainy, 38, Kropywnyzkyj-25031, Ukraine, obilous1955@gmail.com

Da die Begegnung mit fremden Traditionen bzw. Kulturen heute im Sinne der europäischen Einigkeit und nicht zuletzt in Verbindung mit der humanistischen Verpflichtung zu einer dringenden Notwendigkeit wie nie zuvor alltäglich geworden ist, so ist die Frage des systemhaften Studiums der interkulturellen Wechselbeziehung von verschiedenen Völkern in Vergangenheit und Gegenwart über das theoretische Interesse der wissenschaftlichen Forschung an diesem Gegenstand hinaus von aktueller Bedeutung¹.

In diesem Kontext ist die zunehmende Entwicklung der kulturellen Wechselseitigkeit zwischen den Ländern Europas, darunter zwischen den Völkern der Ukraine, Polens, Österreichs und insbesondere Deutschlands vom bleibenden Wert. Hervorzuheben ist jene Tatsache, dass sich in der Ukraine nach dem Tag der Unabhängigkeitserklärung eine veränderte Lage ergeben hat, die qualitativ neue Schritte zum demokratischen

¹ Vgl. Bilous (2008), Đurišin (2013), Zymomyra/Bilous (2003).

Werdegang des neuen Staates auf der Landkarte Europas erfordert. Und eine wesentliche Voraussetzung ist eine weitere Vertiefung des allgemeinen Wissens um die Rezeption slawischen und darüber hinaus ukrainischen Kulturgutes in westeuropäischen Ländern, insbesondere in Polen, Österreich und Deutschland. Während aber z. B. das russische bzw. polnische Kulturerbe durch die deutsche Slawistik in beachtlichem Umfang erschlossen wurde², kann dies für die beiden ostslawischen Völker, d. h. Ukrainer und Belorussen, noch nicht im vollen Umfang gesagt werden.

Worum handelt es sich, wenn die Rede über die Rezeptionsproblematik ist? Gemeint ist ein insbesondere wichtiger Faktor der Wechselwirkung von nationalen Literaturen, der in der Gegenwartsepoche zu einer der bedeutendsten Gesetzmässigkeiten des geistigen Verkehrs zwischen den Völkern der Welt geworden ist. Es geht also um eine objektive Dominante der interliterarischen Wechselwirkung, die im grossen Masse die Qualität der Aufnahme und Bewertung eines Originalwerkes in der Zielsprache bzw. die Eigenart der Rezeptionspraxis bestimmt.

Die konkreten Schwerpunkte des gesamten Problems können in einer Kurzfassung durch die Schlüsselbegriffe charakterisiert werden und zwar: 1) Theorie der Interpretation; 2) Phasen der Rezeption; 3) Textanalyse, d. h. die differenzierten Wertungs – und Interpretationsvorgänge, darunter a) Wahrnehmung; b) Niveau der Rezeptionserwartung; c) künstlerische Neuerung; 4) Rezeption als eine Dominante der interliterarischen Wechselwirkung und ihre Stellung im Prozess der internationalen (wie etwa europäischen) Kulturgemeinschaft mit Bezug auf die konkreten Kategorien der künstlerischen Kommunikation³. Dieser Fragenkomplex ist organisch mit der Systemhaftigkeit der vergleichenden Analyse von wesensbestimmenden Werken einer nationalen und in unserem Zusammenhang – der ukrainischen Literatur verbunden, d. h. von ihren hervorragenden Werken.

Gemeint sind (um wenigstens einige an dieser Stelle zu nennen) die von Iwan Kotljarewskyj, Taras Schewtschenko, Marko Wowtschok, Pantelejmon Kulisch, Jurij Fedkowjtsch, Iwan Franko, Lesja Ukrajinka, Olha Kobyljanska, Wasyl Stefanyk, Mychajlo Kocjubynskyj, Panas Myrnyj, Wolodymyr Wynnytschenko, Bohdan Lepkyj, Oleksandr Oles, Mykola Chwyljowyj, Jewhen Malanjuk, Maksym Rylskyj, Pawlo Tytschyna, Wolodymyr Sossjura, Oles Hontschar, Mychajlo Stelmach, Dmytro Pawlytschko, Iwan Dratsch, Wasyl Symonenko, Wasyl Stus, Lina Kostenko, HryhirTjutjunnyk, Wasyl Zemljak, Roman Iwanytschuk, Iwan Tschendej und a.m.

Es handelt sich einerseits um die Modellvorstellungen in der Ausgangssprache (AS), wo wir unter anderem den AS-Text, AS-Kontext, Realien eines Originalwerkes unterscheiden, und andererseits – um die qualitativ konstituierten Merkmale der rezeptierten Werkstruktur in der Zielsprache (ZS), wo wir mit dem ZS-Text, ZS-Kontext

² Vgl. Symomrya/Reißner (1972), Zymomrya (1999).

³ Vgl. Wedel (1994), Herman (1969).

als auch mit dem sogenannten Oppositioszeichen in der Translation zu tun haben. Was in dieser Zielsetzung hervorzuheben ist, ist nun folgendes Moment. Das Niveau der Rezeptionserwartung hängt in überwiegenden Fällen vom Wertungsniveau der übersetzerischen Textinterpretationen ab. Diese künstlerische Neuerung bestimmt die Eigenart einer adäquaten Interpretation in konfrontativer Sicht, mit der in jeder Transformation ein Versuch vom Übersetzer als Empfänger unternommen wird, eine identische Quintessenz in drei Richtungen zu modellieren: a) das Ausgangs-, d. h. das erkennende Stadium, b) das mittlere-, d. h. das erkannte Stadium, c) das End-, d. h. das resultierende Stadium.

Hier wie auch sonst ist ja entscheidend in welchem Verhältnis das von uns zu untersuchende Material z. B. aus dieser oder jener slawischen Literatur zu den konkret genommenen Kommunikationszielen steht. Man unterscheidet in der Gesamtrezeption drei Bedeutungslinien der Rezeptionsfähigkeit und zwar:

1) Information – Kommentar; 2) Aufnahme und kritische Bewertung; 3) Translation bzw. Textinterpretation, d. h. Auswahl eines Originalwerkes aus der betreffenden nationalen Literatur und eine entsprechende Textwiedergabe in der Zielsprache. Eigentlich sprechen wir von zwei auf das engste verbundenen Seiten eines Gegenstandes im Rahmen des Rezeptionsprozesses: a) Auswahl – Bewertung; b) Auswahl – Übersetzung. Darunter versteht man zunächst einmal eine Übersetzungsbeziehung in Gestalt einer abstrahierten künstlerischen Grösse und zum anderen eine Aufeinanderfolge der Wechselwirkung, d. h. Aufnahme, Bewertung, Interpretation bzw. Übertragung. Die differenzierende Stellung kommt vorwiegend in der Qualität von spezifischen Entstehungs – und Entwicklungsbedingungen der kommunikativen Zusammenhänge (Voraussetzung für eine intensive gegenseitige oder kommunikative, d. h. konfrontative Wechselwirkung) zum Ausdruck. Als ein überzeugendes Beispiel dafür ist das Vorhandensein „ukrainischer Literaturströmungen“ (ukrainischer Literaturschulen) in mehreren Literaturen des XIX. Jahrhunderts zu erwähnen, z. B. in russischer und insbesondere in polnischer Literatur. Es erweitert die Auffassung der Rezeptionsgeschichte als auch der Natur von dem gegenseitigen Durchdringen typologischer Reihen, entgegengerichteter Strömungen und genetischer Momente im Prozess der Wechselseitigkeit von Kulturen verschiedener Völker. In diesem Sinne wird z. B. die ukrainische Thematik in den Werken von Gogol, Puschkin, Rylejew, Byron, Hugo und in erster Linie im Schaffen von mehreren polnischen (Komarnicki, Fredro, Malczewski, Mickiewicz, Zaborowski, Padua, Goszczynski, Zaleski, Mochnacki, Grabowski, Czajkowski, Siemieński, Pol, Groza, Slowacki, Olizarowski, Kraszewski, Kolberg, Kaczkowski, Lem, Święcicki) und von deutschsprachigen (Franzos, Sacher-Masoch, Weber-Lutkow) Schriftstellern, d. h. im Aspekt der typologischen Zusammenhänge sowie auch der Wechselwirkung von künstlerischen Erfahrungen, gesehen⁴.

⁴ Vgl. Franzos (1912).

Was die Rezeption ukrainischen Literaturgutes in Deutschland anbetrifft, so lassen sich einige Etappen von den Anfängen bis auf die Gegenwartsepoche fixieren. Die Weckung des Interesses für die Ukraine verdanken wir einer Reihe von Reisebeschreibungen, Memoiren und Gesamtdarstellungen über die Geschichte des ukrainischen Volkes. Zu nennen sind die Beiträge von Herbertstein, Olearius, Beauplan, Möller, Kohl.

Schon in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts fand die Ukraine und ihr Kulturgut immer wieder das Interesse namhafter Forscher aus der deutschen Gelehrtenwelt. Hervorzuheben sind die wertvollen Publikationen von Schlözer, Büsching, Müller, Scherer und vor allem Engel mit seiner „Geschichte der Ukraine und der Cosaken“ (Halle 1796) als auch Karl Hammersdorfer mit seiner „Geschichte der ukrainischen und saporogischen Kosaken“ (Leipzig 1789). Nicht zu vergessen ist der Name von Herder (1744–1803), denn der hervorragende deutsche Humanist und Denker weckte als erster in Deutschland und als einer der ersten (wenn nicht der erste) in Westeuropa eine breite Aufmerksamkeit für die slawische und darüber hinaus für die ukrainische Volksdichtung. Was Herders Verdienste um die ukrainische Folklore anbetrifft, so darf festgestellt werden, dass er bereits 1767 die Dumen als ukrainisches Nationalepos charakterisiert hat.

Der eigentliche Ausgangspunkt der Rezeption der ukrainischen Literatur in Deutschland reicht in das Jahr 1801 zurück, als auf den Spalten der Ausgabe „Göttingische Anzeigen von gelehrten Sachen“ eine anonyme Rezension auf das Poem Enejida (1798) von Kotljarewskyj (1769–1838) erschien. Sie stammte, wie es festgestellt wurde, aus der Feder von Engel (1770–1814).

In den 20-er–80-er Jahren des 19. Jahrhunderts vollzog sich die Aufnahme und Bewertung ukrainischen Literaturgutes in Deutschland unter dem Zeichen der verstärkten Popularisierung der slawischen Folklore⁵. In diesem Sinne wirkten bahnbrechend die bekannten Liedersammlungen von M.Certeljew und besonders von M.Maksymowytsh. Die deutsche Kritik zeigte mehr oder weniger ausgeprägtes Interesse für die Einbürgerung ukrainischen Literaturgutes, vor allem aber ukrainischen Liedschatzes. Wertvolle Beiträge lieferten Pol, Wenzig, Mauritius, Waldbrühl, Talvj.

Bedeutungsvolle Verdienste erwarben sich Jan Petr Jordan (1818–1891) und Friedrich Bodenstedt (1819–1892) mit seiner Sammlung „Die poetische Ukraine“ (Stuttgart und Tübingen 1845)⁶. Um die Mitte des 19. Jahrhunderts fand die ukrainische Literatur breiteres Interesse. Dies verdanken wir in erheblichem Masse literarischen Zeitschriften wie das „Magazin für die Literatur des In- und Auslandes“, den „Beiträgen für literarische Unterhaltung“, den „Jahrbüchern für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft“ und a. m.

⁵ Vgl. Winter (1962).

⁶ Vgl. Jäger (1915).

„Um das Jahr 1840 trat in die europäische Literatur eine wichtige und charakterische Erscheinung ein“, schrieb Iwan Franko mit Bezug auf Taras Schewtschenko, dem es vor allen anderen ukrainischen Autoren zu danken ist, dass die ukrainische Literatur die Aufmerksamkeit des Auslandes auf sich zog. „In der Literatur erschien ein Bauer, der gemeine Dorfbauer“⁷. Die Bedeutung Schewtschenkos für die Weltliteratur wird von Iwan Franko mit der eines Shakespeare, Goethe und Mickiewicz verglichen. Auch und besonders in Deutschland und in Polen blieb, ja auch bleibt heute Taras Schewtschenko (1814–1861) der am besten bekannte Repräsentant der ukrainischen Literatur. Selbst die Anzahl von Übersetzern, die seit 1840 bis 1991 versuchten, das poetische Wort Schewtschenkos in Fremdsprachen, darunter auch ins Deutsche und ins Polnische, zu interpretieren, macht z. B. über 460 aus. Die meisten ukrainischen Schriftsteller haben bis zum Auftreten Schewtschenkos (mit wenigen Ausnahmen – I.Kotljarewskyj, H.Kwitka-Osnowjanenko) bei der deutschen Kritik und ganz zu schweigen um die deutschsprachigen Übersetzer leider gar keine Beachtung gefunden. Schewtschenko gelang es, dank der auffallend hohen künstlerischen Literatur (so etwa wie Iwan Turgenjew oder Fjodor Dostojewskij der russischen Literatur) in Deutschland sowie in Westeuropa die Bahn frei zu machen. Dabei spielte insbesondere das 1840 erschienene Buch unter dem Titel „Kobsar“ eine entscheidende Rolle. Als einer der grössten Meister der Weltliteratur wird Taras Schewtschenko mit Recht von zahlreichen Kritikern nicht nur in der Ukraine (Drahomanow, Franko, Fedkowytsh, Lesja Ukrajinka, Rylskyj, Bileckyj, Schabliowskyj, Kyryljuk u. a.) sondern auch im weiten Auslande (Dobroljubow, Pypin, Virginia, Seelib, Adam, Franzos, Obrist, Koch, Koschmieder, Kurella, Weinert, Winter, Jarosch, Reissner, Wedel, Jakobiec. Kosak, Molnar, Zilynskyj, Nevili, Muschynka, Kundrat, Udvari – dieses Personenregister lässt sich fortsetzen) und zwar von dem vergleichenden Prinzip ausgehend genannt. Dieses Thema konnten sehr ausführlich die in Deutschland wirkenden ukrainischen Literaturforscher Dmytro Doroschenko, Iwan Mirčuk, Dmytro Tschyschewskyj, Anna-Halja Horbatsch aufrollen. Aus der gesamten Anzahl von Publikationen ist aber der wertvolle Aufsatz von Jurij Bojko-Blochyn „Schewtschenkos Werk und die westeuropäische Literatur (Stellung in der europäischen literarischen Entwicklung)“ insbesondere herauszustellen und als sehr positiv einzuschätzen. Und bei dem bedeutendsten Gelehrten Iwan Franko (1856–1916) heisst wie folgt: „Ich weiss von keinem Dichter der Weltliteratur, der sich so beharrlich, so eifrig und so überzeugend für das Recht der Frau auf ein volles und menschliches Leben einsetzte wie Taras Schewtschenko“⁸. Ähnliche kritische Bewertungen mit Bezug auf Schewtschenkos Ruf und Rang sind auch in russischen, schwedischen, ungarischen, polnischen, tschechischen, slowakischen, u. a. Veröffentlichungen zu finden.

⁷ Vgl. Franko (1963), Zymomrya (1999), Zymomrya/Bilous (2003).

⁸ Vgl. Symomrya/Reißner (1972).

Das erste deutsche Presseorgan, in dem der Name des ukrainischen Nationaldichters auftauchte, war 1843 von Jan Peter Jordan begründete und in Leipzig (1843–1848) herausgegebene Zeitschrift „Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft“. Als Autor dieser ersten Besprechung von Schewtschenkos Poem muss heute J.P.Jordan, ein namhafter Sohn der ausitzer Sorben, gelten, dessen Mitteilung im Jahre 1843 den eigentlichen Beginn der deutschen Schewtschenko-Forschung bzw. der deutschsprachigen Rezeption von Schewtschenkos Werken markiert. Wie wir feststellen konnten, blieb die 1859 im Leipziger Verlag Wolfgang Herhards herausgegebene Sammlung von Puschkins und Schewtschenkos Dichtungen so gut wie unbemerkt. Während die mehreren Erwähnungen Schewtschenkos in der deutschen Presse (etwa 1843 in Jordans „Jahrbüchern für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft“, 1847 in der „Augsburger Allgemeinen Zeitung“ sowie eine unzensurierte ukrainischsprachige Gedichtsammlung (Leipzig, 1859) ohne Echo blieben, der einzige Nachruf in der Leipziger Zeitschrift „Die Gartenlaube“ (1862) noch keine umfassende Charakteristik von Mensch und Werk gibt, bewirkte die erste deutsche Ausgabe von Schewtschenkos Gedichten in der deutschsprachigen Interpretationen von Johann Georg Obrist (1843–1901), dass der ukrainische Nationalsänger im Jahre 1870 mit einem Schlag weit über die Grenzen der Ukraine hinaus bekannt wurde. Dadurch, d. h. mit neuer Qualität der Rezeptionserwartung im Rahmen des resultierenden Stadiums „Auswahl–Übersetzung“ werden u. a. auch künstlerische Errungenschaften eines ukrainischen Schriftstellers – im Sinne der interliterarischen Konsequenzen – nun Bestandteil der fremdsprachigen übersetzerischen Kommunikation. Hier kommt die Hauptposition der Auswirkung der übersetzerischen Dominante (resultierende Phase des Rezeptionsprozesses: „Auswahl–Bewertung–Interpretation–Übersetzung“), nämlich der adequaten Textinterpretation als eine objektive Position für die Wechselwirkung von Literaturen, für eine gewisse Fortführung positiver Tendenzen bzw. Traditionen von Jordan, (1843), Obrist (1870), Franzos (1877), Kawerau (1878), Franko (1899, 1901, 1903, 1914), Julia Virginia (1910, 1911) Seelieb (1912), Hrycai (1915), Jensen (1916), Wutzki (1921), Kurella-Weinert (1940–1951) bis Koch (1955) und darüber hinaus für eine weitere produktive Verkettung von neuen übersetzerischen „Durchleuchtungen“ des Werkes Schewtschenkos, offensichtlich zum Ausdruck. Unter den neuen Rezeptionsbedingungen nach 1991, d. h. nach der Unabhängigkeitserklärung der Ukraine, werden zweifelsohne auch neue Akzente auf bestimmte Wirkungspotenzen gesetzt, so dass die Literatur bzw. Kultur des zweitgrößten slawischen Volkes ihrer humanitätsvermittelnden Rolle in einer Reihe mit anderen Völkern Europas gerecht werden kann. Es kommt ja darauf an, das Besondere eines Originalwerkes, das wir z. B. mit Schewtschenko, Franko, Lesja Ukrajinka, Wynnytschenko, Lepkyj, Oleksandr Oles, Mykola Chwyljowyj, Malanjuk, Rylskyj, Dratsch, Kostenko, Stus u. a. verbinden, zum Allgemeinen mittels der Übersetzung zu erheben, um von dem Allgemeinen zum Konkreten in der Sprache der Translation wieder zurückzuführen. Mögen die einen oder anderen ihrer Erscheinungsformen (Arten und Funktionen der entsprechenden Wertungs- und Interpretationsvorgänge)

auch noch so verworren und nicht selten widersprüchlich gewesen sein – sie besaßen eine spezifische Ursache für die Verwirklichung der systemhaften Wechselwirkung von konkret genommenen Sprachen und Literaturen.

Literaturverzeichnis

- BILOUS, Olha. *Bahatovymirnist mishliteraturnoji vsajemodiji*. Kirowohrad: Imex LTD, 2008. Print.
- BODENSTEDT, Friedrich. *Die Poetische Ukraine. Eine Sammlung kleinrussischer Volkslieder. Ins Deutsch übertragen von Friedrich Bodenstedt*. Stuttgart, Tübingen: Forgotten Books, 1845. Print.
- ĐURIŠIN, Dionž. „World Literature as a target literary-historical category“. *Reader: World Literature. A Reader*. Hrsg. Theo D'haen, César Domínguez und Mads Rosendahl Thomsen. London, New York: Routledge, 2013, 150–160. Print.
- FRANZOS, Karl Emil. *Vom Don zur Donau*, Bd. 1, 3. Aufl. Stuttgart, Berlin: Wentworth Press, 1912. Print.
- FRANKO, Iwan. *Beiträge zur Geschichte und Kultur der Ukraine*. Hrsg. Eduard Winter und Peter Kirchner. Berlin: Akademie, 1963. Print.
- HERMAN, Hans-Gernot. *Studien über das Kosakenthema in der polnischen Literatur vom XVII. bis zu Vertretern der „Ukrainischen Schule“*. Frankfurt: Gahmig-Druck, 1969. Print.
- JÄGER, Eugen. „Deutschland, Polen und die Ukraine“. *Allgemeine Rundschau*, 1915, Nr. 40. Print.
- SYMOMRYA, Marko Wowtschok, REISSNER, E. „Neue Materialien zur Einführung Schewtschenko in Deutschland“. *Zeitschrift für Slawistik*, Bd. XVII, H. 2 (1972): Seiten. Print.
- ZYMOMRYA, Mykola. *Deutschland und Ukraine: Durch die Abrisse zur Wechselseitigkeit von Kulturen*. Fürth, Bayern: Flacius-Verlag, 1999. Print.
- ZYMOMRYA, Mykola und Olha BILOUS. *Opanuwannja literaturnogo dosvidu*. Drohobytsch: KOLO, 2003. Print.
- WEDEL, Erwin. „Lesja Ukrainka und die europäische Literatur“. Titel. Hrsg. Jurij Bojko-Blochyn, Friedrich Scholz u. a. Köln, Weimar, Wien: Verlag, 1994, 43–61. Print.
- WINTER, Eduard. „Eine Propagandistin der vergleichenden slawischen Literaturen: Therese Jacob (Talvj)“. *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* Ausgabe (1962): Print.

Fremdes im neuen Gewand. Einige Bemerkungen zur Rezeption fremdsprachiger Literatur im Schlesien des 17. Jahrhunderts

Die Rezeptionsliteratur leistete einen relevanten Beitrag zur Entwicklung der historisch verspäteten deutschen Literatur zu einer Nationalliteratur in deutscher Sprache im 17. Jahrhundert. Dem Beispiel von Martin Opitz, der sich als erster für die Etablierung des Deutschen als Dichtungssprache eingesetzt hatte, folgten bald andere, nicht nur schlesische Dichter. Eine besondere Relevanz für den Prozess der Emanzipation der deutschen Literatur gewinnt im Hinblick auf die Polarität seiner künstlerischen Tätigkeit der schlesische Dichter Benjamin Neukirch, in dessen Werk originelle, rein schöpferische Formen, wie auch Übersetzungen und kritische Texte einhergehen.

Schlüsselwörter: literarische Kritik, Rezeptionsliteratur, Benjamin Neukirch, Gelegenheitsdichtung, Verssatire, Erziehungsroman.

Stranger in a New Guise: Some Remarks on the Reception of Foreign Language Literature in 17th Century Silesia

Reception literature made a relevant contribution to the development of historically belated German literature to the national literature in the German language in the 17th century. The example of Martin Opitz, who had been the first to establish German as the language of poetry, was soon followed by other, not only Silesian, poets. Silesian poet Benjamin Neukirch, whose work involves original, purely creative forms, as well as translations and critical texts, has particular relevance to the process of emancipation of German literature in view of the polarity of his artistic activity.

Keywords: literary criticism, reception literature, Benjamin Neukirch, occasional poetry, verse satire, educational novel.

Author: Tomasz Jablecki, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: tomasz.jablecki@uwr.edu.pl

1. Vorbemerkung

Die Entwicklung der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts zu einer Nationalliteratur erfolgte parallel auf zwei Wegen: Neben der Produktion von originalen Texten in deutscher Sprache waren es auch Übersetzungen von fremdsprachigen Schriften, die wegen ihrer Beliebtheit in anderen europäischen Ländern und Kulturkreisen auch dem deutschen Lesepublikum vorgestellt werden sollten. Die meist auf Latein oder in einzelnen Nationalsprachen verfassten Werke wurden demzufolge samt fremder Ideen, Standpunkte und Ansätze auf deutschem Boden und auch in deutscher Sprache entsprechend adaptiert, d. h. sie mussten den allgemein geltenden sittlichen Normen und den sprachlichen Regeln angeglichen werden. Im Hinblick darauf ist die deutsche Rezeptionsliteratur als eine messbare Anreicherung der eigenen Kultur anzusehen.

Neben Latein wurde grundsätzlich in den nationalsprachigen Werken besser entwickelter Länder nach Inspiration gesucht: Italien, Spanien und Frankreich. Im Deutschland des 17. Jahrhunderts wurde aber auch die polnische Renaissanceliteratur rezipiert, was mit der Rückständigkeit des politisch und kulturell zerrissenen Deutschen Reiches im 16. Jahrhundert, besonders im Hinblick auf die Sprache und Literatur, erklärt werden kann. Während Mikołaj Rej (1505–1569)¹ und Jan Kochanowski (1530–1584)² bereits im vorangegangenen Jahrhundert die polnische Sprache zur Dichtungssprache erhoben hatten, befanden sich die deutschen Dichter unter Anweisung von Martin Opitz erst einmal auf dem Weg zur Literatur in der Nationalsprache Deutsch (vgl. Jabłeczki 2014:353–370). Der Nachholbedarf war also groß. Schon 1636 nahm Martin Opitz in seinem programmatischen Vorwort zu den deutschen Übersetzungen der „Psalmen“ Bezug auf Kochanowski und konstatierte: „Sind derhalben diejenigen zu loben, welche sich entweder die alte Übersetzung zu verbessern, oder gebührlicher weise den Kirchen neue vor zu stellen [...] Im Italienischen Franciskus Perottus [...] Bey den Engelländern [...] George Wither, bey den Polen Kochanowsky und Rybinsky³ [...]“ (Opitz 1690:8–9).

Neben Opitz waren es auch weitere deutsche Dichter, wie z. B. Paul Schede (Melissus) und Julius Wilhelm Zingref, Wenzel Scherffer von Scherffenstein, Christoph Kaldenbach und Andreas Wedecke, die entweder in ihren theoretischen Überlegungen Kochanowskis neulateinische und polnische Dichtungen ausgewertet oder auch dessen Werke direkt ins Deutsche übersetzt haben.

Der Prozess der literarischen Rezeption in der deutschen Literatur lässt sich besonders in der ersten Hälfte des 17. bis zum 18. Jahrhundert beobachten. Die bisher unumstrittenen und dominierenden Stilformen des Petrarkismus und Marinismus sowie der sie begleitende, für die Dichtung der Zweiten Schlesischen Schule charakteristische

¹ Mikołaj Rej aus Nagłowice, genannt „Vater der polnischen Literatur“, Erzähler und Dramatiker. In seinem literarischen Werk sind moralisch-didaktische Tendenzen sowie reformatorische Absichten erkennbar. Zu den wichtigsten Werken gehören: „Krótka rozprawa między Panem, Wójtem a Plebanem“ („Kurzes Gespräch zwischen dem Herrn, Vogt und Pfarrer“, 1543); „Żywot Józefa“ („Leben Josephs“, 1545), „Kupiec“ („Kaufmann“, 1549) und „Zwierzyniec“ („Tiergarten“, 1562).

² Jan Kochanowski aus Czarnolas, einer der hervorragendsten Dichter der europäischen Renaissanceliteratur, Übersetzer und königlicher Sekretär. In seinen Werken gehen unterschiedliche philosophische Strömungen der Zeit einher, darunter u. a. neoplatonische, neoaristotelische, neustoische, epikureische und christliche. Zu den wichtigsten Werken gehören: „Szachy“ („Das Schachspiel“, 1564 o. 1565), „Zgoda“ („Eintracht“, 1565), „Odprawa posłów greckich“ („Die Abfertigung der griechischen Gesandten“, 1566–68), „Psałterz Dawidów“ („Davids Psalter“, 1579), „Treny“ („Klagelieder“, 1579–1580) und „Fraszki“ („Scherzgedichte“, 1584).

³ Rybiński Maciej (Rybinius), geb. 1566 in Barcin (?), gest. 1612 in Poznań, religiöser Dichter; 1605 gab er die „Psalmen Dawids“ heraus, die als musikalische Begleitung des Gottesdienstes gedacht waren.

Schwulst werden durch eine neue, auf Natürlichkeit und französischer Galanterie beruhende Stilrichtung verdrängt. Dieses sich etwas später der französischen Entwicklung der *préciosité* zuwendende Rezeptions- und Kulturphänomen wurde anfänglich mit großem Enthusiasmus begrüßt und bereitwillig aufgenommen. Parallel zur galanten Bewegung entwickelte sich auch eine negative Abweichung, die als Alamode-Bewegung bezeichnet wird. Sie glaubte, „in der Imitation der französischen Repräsentations- und Lebensart, der Mode, der Tisch- und Eßgewohnheiten, des Kriegs- und Statswesens die kulturelle Identität wiederzugewinnen“⁴. Dieser historisch-soziologische Assimilierungsprozess entwickelte sich zu einem Massenphänomen und umfasste mit seiner Breitenwirkung beinahe alle Lebensbereiche.⁵ Dies musste bald auf heftige Kritik stoßen. Mit seiner berühmten 1687 an der Leipziger Universität gehaltenen Vorlesung „Welcher Gestalt man denen Frantzosen in gemeinem Leben und Wandel nachahmen solle“ (Thomasius 1971) eröffnete Christian Thomasius eine öffentliche Debatte und initiierte zugleich eine ganze Reihe von (literar)kritischen Studien, deren gemeinsames Ziel es war, das Phänomen der *à la mode* bloßzustellen und sich dagegen zu wehren: „Es ist kein Zweifel, und schon von vielen angemercket worden, daß wenn unsere Vorfahren die alten Teutschen anitzo auferstehen und in Teutschland kommen sollten, ihnen im geringsten nicht düncken würde, daß sie in ihren Vaterlande und bey ihren Landsleuten wären, sondern sie würden sich viel mehr einbilden, daß sie in einem frembden Lande bey unbekanten [...] Menschen aufhielten; so große Enderungen sind, ich will nicht sagen, in tausend, sondern nur in etlichen hundert Jahren darinnen fürgegangen, [...], heutzutage [muß] alles bey uns Frantzösisch seyn. Frantzösische Kleider, Frantzösische Speisen, Frantzösischer Haußrath, Frantzösische Sprachen, Frantzösische Sitten, Frantzösische Sünden, ja gar Frantzösische Kranckheiten sind durchgehends in Schwange“ (Thomasius 1971:1).

Die von Thomasius angeführten Argumente wurden bald von seinen Nachfolgern aufgegriffen und mit gleich starkem Nachdruck verbreitet: August Bohse (gen. Talander; 1661–1740), Christian Friedrich Hunold (gen. Menantes; 1680–1721), Johann Hübner (1668–1731), Johann Georg Neukirch, Erdmann Neumeister (1671–1756), Erdmann Uhse (1677–1730) und Benjamin Neukirch (1665–1729).

Doch fallen die ersten kritischen Stimmen gerade schon in die Hälfte des 17. Jahrhunderts.⁶ In seinen Sinn- und Spottgedichten (Logau 1654) gab der schlesische Epigrammatiker Friedrich von Logau (1605–1655) sein äußerst negatives Urteil über die

⁴ Stichwort „Fremdwort“, in: „Historisches Wörterbuch der Rhetorik“ (1996: Sp. 466).

⁵ Zur Galanterie und ihrem Kultur bildenden Einfluss auf das soziale Leben in Deutschland am Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert siehe: Heß (1996); Borgstedt/Solbach (2001:Vorwort); Kiesant (2001); Niefanger (2001); Solbach (2001).

⁶ Es handelt sich dabei in erster Linie um die Flugblattliteratur, in der die Autoren von satirischen Texten und Bildern sich bereits in den späten zwanziger und in den dreißiger Jahren des 17. Jahrhunderts mit der Sprachverderbnis auseinandersetzen.

kulturelle und sprachliche Überfremdung der deutschen Gesellschaft ab. In knapper, gedrängter Form äußert Logau seine offene Kritik am Alamode-Wesen für die blinde Huldigung französischer Stilideale und setzt sich zugleich für die Nationalsprache in der Dichtung ein (Logau 1872:736).

*Fremde Tracht.
Alamode-Kleider, Alamode-Sinnen;
Wie sichs wandelt aussen, wandelt sichs auch innen.*⁷

Noch deutlicher formuliert er seine Stellung in Bezug auf sprachliche Überfremdungen in einem anderen Epigramm, dem er die rhetorische Form der dissimulatio zugrunde legt. Das bewusste Sich-Dumm-Stellen des Autors bildet einerseits die Basis für die Ironie, andererseits aber lässt es den Leser selbst auf den richtigen Gedankengang kommen (vgl. Jabłocki 2006:238).

*Frantzösische Sprache.
Wer nicht Frantzösisch kan,
Ist kein gerühmter Mann;
Drum müssen wir verdammen,
Von denen wir entstammen,
Bei denen Herz und Mund
Alleine deutsch gekunt (II,6,94).*

Auch Georg Phillipp Harsdörffers sucht in seinem „Teutsche[n] Sekretarius“ von 1655 Antworten auf die heikle Frage: „Warumb doch die teutsche Sprache in ihrem eigenen Lande so veracht/ und auff viel Weise verstimmelt und unterdrucket werde; da doch alle andere Völker/ und so gar die Türken/ und Moscaviter ihre Muttersprache lieben/ üben und sich zuerheben suchen?“ (Harsdörffer 1656:141). Er führt sechs Ursachen für die Verderbtheit der deutschen Sprache an, darunter verweist er auf die Tatsache, dass die Kirche nicht der deutschen, sondern der lateinischen Sprache im Gottesdienst Vorzug gebe, dass die Gelehrten Deutsch verachten würden, stattdessen viel Latein etwa in der Jurisprudenz verwenden sollten und dass im Sprachgebrauch der Kaufleute eine Unzahl von Wörtern italienischer Provenienz überwiege.

Hardörffer postuliert mehr Einsatz und tatkräftige Unterstützung für eine Sprachreform durch vorbildliches Wirken adeliger Gönner. Damit ist er nicht allein: einen ähnlichen Standpunkt vertreten auch andere bürgerliche Sprachtheoretiker des 17. Jahrhunderts wie etwa Johann Michael Moscherosch⁸ (gen. Philander, 1601–1669), Johann Klaj (1616–1656) und Johann Balthasar Schupp⁹ (1610–1661).

⁷ Vgl. 1Z,177.

⁸ Das Gedicht Ala mode Kheraufß.

⁹ Klaj (1645); Schupp (1891).

2. Literarkritische Schriften Benjamin Neukirchs

Eine besondere Relevanz für unsere Überlegungen gewinnt im Hinblick auf die Polarität seiner künstlerischen Tätigkeit der schlesische Dichter Benjamin Neukirch, in dessen Werk originelle, rein schöpferische Formen mit kritischen Texten einhergehen. Im Ausgang des 17. Jahrhundert wurde Neukirch als Herausgeber der größten zeitgenössischen Anthologie „Herrn von Hoffmannswaldau und anderer Deutschen auserlesener und bißher ungedruckter Gedichte erster theil“¹⁰ berühmt. Daneben stellte er sein poetisches Können auf anderen Gebieten unter Beweis: Casualdichtung, Satire, Übersetzungstätigkeit und Literaturkritik. Seine theoretischen Überlegungen zur Entwicklung des galanten Stils in Deutschland veröffentlichte er in dem Briefsteller von 1709 (Neukirch 1709) und in drei weiteren Abhandlungen: in der Vorrede zum ersten Band der oben erwähnten Anthologie aus dem Jahre 1695, in „Herrn Hofrath Neukirchs Gedancken von Richtigkeit und Vollkommenheit der teutschen Sprache“, enthalten im „Beytrag zum schlesichen Helicon“ (1733) und in der Vorrede zu „Ter Tria“ (Faithfull 1698). Außer in rein theoretischen Schriften verbreitete er seinen kritischen Standpunkt auch mit Hilfe rein lyrischer Formen, wie etwa Satire oder Gelegenheitsgedicht.¹¹

Man kann demzufolge von der Annahme ausgehen, dass der Prozess des ‚Rezipierens‘ von Texten fremdsprachiger Literatur in Deutschland als Folge einer kritischen Einschätzung der deutschen Sprache, Literatur und Kultur verstanden werden kann.

In der Vorrede zum ersten Band der Anthologie „Herrn von Hoffmannswaldau ...“ versucht der Herausgeber eine Bilanz der deutschen Dichtung der letzten Jahrzehnte zu ziehen und ist zugleich bemüht, ihre künftigen Entwicklungslinien zu entwerfen. Im Erscheinungsjahr der Sammlung 1695 kann man bereits deutliche Symptome einer neuen Entwicklungsphase in der deutschen Dichtung bemerken.¹² Anstelle der bisher dominierenden und allgemein anerkannten und befolgten Regeln der schwülstigen Barocksprache tritt nun der stark an den Richtlinien der französischen klassizistischen Literatur orientierte galante Stil. Die neue „ungezwungene und natürliche“ Dichtung bedarf nun eines klar definierten Programms. Für die Erarbeitung von grundlegendsten

¹⁰ Herrn von Hofmannswaldau (1695). Im Folgenden wird nach dieser Ausgabe und ihren einzelnen Bänden (1961–1991) im Haupttext und in den Fußnoten unter Abkürzung NS (=Neukirchsche Sammlung), gefolgt von Band- und Seitenangaben, zitiert.

¹¹ Satire An die Dichter (Neukirch (1732:94–96); Epitalamium „Auf die Linck= und Regiußische vermählung“ (NS VI:101).

¹² Vgl. Heiduk (1971:193): „Eine Skizze der Entfaltung des galanten Stils in Deutschland muß die nachträgliche Trennung zurücknehmen, um klar zwischen einer barocken Gesellschaftsdichtung, welche Merkmale des galanten Stils in vorgalanter Zeit zeigt, und der Dichtung der Galanten zu unterscheiden. Die Ursprünge des galanten Stils liegen im Kreis der Zweiten Schlesier, deren Gedichte im neuen Ton noch vor der Mitte des 17. Jahrhunderts entstanden“.

Prämissen und theoretischen Richtlinien setzt sich Benjamin Neukirch als Erster ein, indem er mit seiner Vorrede den galanten Diskurs in Deutschland eröffnet (Niefanger 2001:153).

Neukirch kritisiert vor allem die übertriebene, blinde Nachahmung französischer Vorbilder im Bereich des sozialen Lebens, wofür er die pejorativ gefärbte Bezeichnung *à la mode* gebraucht. Ferner zieht er der im Ausgang des 17. Jahrhunderts massenhaft verbreiteten schablonenhaften Gelegenheitsdichtung, die er als „leichtsinnige schreib=art“ ohne jeglichen poetischen und rhetorischen Wert bezeichnet, die auf Leichtigkeit und Natürlichkeit fußende galante Dichtung vor.¹³ Für die 1698 erschienene religiöse Abhandlung u. d. T. „Ter Tria Oder die Lehre von denen Drei Hochheiligen Personen der Gottheit Vater Sohn und Geist“ (Faithfull 1698) in der Übersetzung von Gottfried Wagner verfasste Benjamin Neukirch eine Vorrede, die aus der Perspektive der Rezeptionsliteratur eine besondere Bedeutung gewinnt. Dieser Text bietet nämlich eine kompakte Übersicht über die bisherige Übersetzungspraxis, beurteilt kritisch translatorische Leistungen seiner Landsleute und beleuchtet einige weitere Aspekte der Rezeptionsliteratur im 17. Jahrhundert: „Es ist nichts was eine Sprache mehr aufbringen kann als fleißige Übersetzung ausländischer Schriften. Denn das Geld so man dem Sprachmeister zahlet kann man alsdenn auf Bücher; die Zeit aber so man in Erlernung der Sprachen verschwendet zu Durchlesung guter Autorum brauchen. Insonderheit dienet solches zu desto besserer Erklärung der Lateiner und Griechen“ (Neukirch: Vorwort 1698: unpagin).

In einer anderen theoretischen Abhandlung, „Herrn Hofrath Neukirchs Gedancken von Richtigkeit und Vollkommenheit der teutschen Sprache“ (1733), stellt er wiederum den Bezug zur französischen Literatur her. Eine derartige komparatistische Vorgehensweise ist zu jener Zeit keine Seltenheit. Schließlich waren die Franzosen die Nation, die Anfang des 18. Jahrhunderts die politische, literarische und kulturelle Vorrangstellung in Europa erreichte. In jeglicher Anerkennung für französische Sprache und Dichtung bleibt Neukirch jedoch nüchtern und kritisch, indem er Vernunft bei der Nachahmung französischer Vorbilder fordert: „[Es ist – T. J.] die größte Verterbung der construction / wenn man das teutsche nach dem frantzösischen zwingen will“ (Neukirch 1709:521).

3. Poetische Formen: Casualgedicht und Verssatire

Neukirchs Leben und sein dichterisches Schaffen können in zwei beinahe gleiche Teile eingegliedert werden, die seiner Faszination für entgegengesetzte Vorbilder und künstlerische Ideale Rechnung tragen. Während die erste Phase in seine Jugend fällt und sich

¹³ Zum Phänomen der Gelegenheitsdichtung, zu ihrem Anteil am sozialen Leben und ihrer enormen Verbreitung um die Jahrhundertwende vgl. Segebrecht (1974); Segebrecht (1977); Garber u. a. (1998).

mit einer starken Faszination für die Dichtung der Vertreter der Zweiten Schlesischen Schule, wie etwa Christian Hofman von Hoffmannswaldau (1616–1679) und Daniel Casper von Lohenstein (1635–1683) beschreiben lässt, so setzt die zweite Periode mit einer ideologischen Krise ein und zeichnet sich durch entschiedene Abkehr von der jugendlichen fesselnder Wirkung des schlesischen Manierismus und einer Hinwendung zur klassizistischen Dichtung französischer Prägung aus. Die bisherige Begeisterung für die „schwülstige“ und „künstliche“ Lyrik des schlesischen Manierismus des ausgehenden Jahrhunderts stößt von nun an auf heftige Kritik.

Eine deutliche Zäsur zeichnet sich um die Jahrhundertwende ab und findet ihren Niederschlag sowohl in den bereits erwähnten programmatischen Schriften wie auch in poetischen Werken. Das 1700 verfasste Epithalamium „Auf die Linck= und Regiußische vermählung“ wurde als eine Palinodie konzipiert, d. h. ein literarisches Werk, mit dem der Autor eine Wende in seinem Schaffen einleitet und sich von den bisher kultivierten künstlerischen Formen zugunsten neuer poetischen Herausforderungen verabschiedet. Dieses Hochzeitsgedicht wird zum literarischen Manifest, das als Wendepunkt in der Geschichte der deutschsprachigen Lyrik schlechthin verstanden werden kann (Killy 1990).

Dieses Epithalamium besteht aus 96 jambischen Versen. Beinahe exakt die erste Hälfte (Verse 1–46) enthält die eigentliche persönliche Bekenntnis zum Paradigmenwechsel. Durch Anwendung der für die barocke Dichtung charakteristischen Metaphorik versucht der Autor die Schablonenhaftigkeit und Gezwungenheit der barock-gelähmten Ausdruckskraft zu stigmatisieren und ihren Wert herabzusetzen. Die Apostrophe an die Musen, mit der das Gedicht einsetzt, drückt seine Verzweiflung aus. Die ersten Verse sind als eine Form der Rechtfertigung des lyrischen Ichs – und man darf in diesem Fall sagen: des Autors selbst – für seine schwerwiegende Entscheidung anzusehen. Symptomatisch ist dabei die Hervorhebung Schlesiens als literarisch führender Region in ganz Deutschland.

*Ihr Musen! helfft mir doch! Ich soll schon wieder singen,
Und ein verliebtes paar in Teutsche verse bringen:
Und zwar in Schlesien. Ihr kennt diß land und mich,
Ihr wißt auch, wenn ihr wolt, wie vor Budorgis sich
Zum Theil an mir ergetzt. Itzt scheinen meine lieder
Ihm, wo nicht gantz veracht, doch mehr, als sonst zuwider.
Mein reim klingt vielen schon sehr matt und ohne krafft,
Warum? Ich tränck' ihn nicht in muscateller=safft;
Ich speis' ihn auch nicht mehr mit theuren amber=kuchen:
Denn er ist alt genug, die nahrung selbst zu suchen.
Zibeth und bisam hat ihm manchen dienst gethan:
Nun will ich einmal seyn, was er alleine kann (Neukirch 1710).*

Ferner kommt die Diskreditierung der Dichtung von den schlesischen Manieristen zum Ausdruck: scharf kritisiert werden sprachliche Entlehnungen und wörtliche Übernahmen aus antiken Mustern. Als 35-jähriger, erfahrener und mittlerweile – nach der Herausgabe der ersten Bände der Neukirchschen Sammlung – berühmter Poet ist Neukirch nun selbstkritisch genug, um seinem bisherigen Schaffen und seinen schlesischen Landsleuten Hoffmannswaldau und Lohenstein einen Hieb zu versetzen.

*Denn was ich ehmahls schrieb, war weder mein noch seine,
Hier hatte Seneca, dort Plato was gesagt;
Da hatt' ich einen spruch dem Plautus abgejagt;
Und etwan anderswo den Tacitus bestohlen.
Auf diesem schwachen grund, ich sag es unverholen,
Baut' ich von versen oft damahls ein gantzes hauß,
Und ziert' es noch dazu mit sinne=bildern aus.
Wie öffters muß ich doch der abgeschmackten sachen,
Wenn ich zurücke seh', noch bey mir selber lachen;
Gleichwohl gefielen sie, und nahmen durch den schein,
Wie schlecht er immer war, viel hundert leser ein (Neukirch 1710).*

Der erste „programmatische“ Teil des Gedichts wird mit einer rhetorischen Frage nach der Richtigkeit des vorgenommenen Schrittes abgeschlossen:

*Was wird denn Schlesien zu meinen versen sagen?
Es sage, was es will; Ich muß es dennoch wagen (Neukirch 1710).*

Die Struktur der zweiten Hälfte des Gedichts (Zeilen 47–96) setzt mit einem fließenden Übergang ein, der als eine Art Zäsur zu verstehen ist:

*Wir haben hier ein paar, bey dessen liebes=gluth
Cupidens blinder rath nicht das geringste thut (Neukirch 1710).*

Der Inhalt der weiteren Verse entspricht dem herkömmlichen und stets wiederholten Schema, das für alle Hochzeitsgedichte des 17. Jahrhunderts gleich ist: die Apostrophe an die Brautleute, Lobsprüche und Wünsche an die beiden, wie auch andere Bestandteile, die für die Gattung Epitalamium charakteristisch sind.

Die im Jahre 1727 erschienenen Satiren (Hancke 1727), deren Ziel es war, typische Laster von fast allen gesellschaftlichen Gruppen jener Zeit aufs Korn zu nehmen und dem didaktischen Interesse zu dienen, waren gerade in der Frühaufklärung eine besonders beliebte Gattung. Tadel und Moralpredigt waren charakteristische Merkmale des Programms der neuen Epoche. Sie wandten sich „entschieden gegen den ‚parfümierten Stil‘ der spätbarocken Dichter, gegen ihre Exklusivität, ihren Manierismus und ihre Künstlichkeit“ (Glaser 1986:126). Neukirchs Satiren sind Übersetzungen aus Boileau, dessen satirische Gedichte sich wiederum an antike Vorbilder anlehnten (Horaz und

Juvenal). Sie können demzufolge als ein Beispiel für die sprachliche Umsetzung eines literarischen Textes aus dem Lateinischen ins Französische und weiter ins Deutsche angesehen werden.¹⁴

Auf Neukirchs Vollkommenheit auf dem Gebiet der Verssatire machte Johann Christoph Gottsched, der 1744 Neukirchs auserlesene Gedichte herausgab, als Erster aufmerksam. Selbst die beiden größten Kritiker und Gegner seiner Poesie, die Schweizer Bodmer und Breitinger, konstatierten: „Die Satiren sind noch das beste, was Neukirch geschrieben hat, ohne Zweifel darum, weil der Zorn, der Verdruß und die Rachgier sie ihm in die Feder gelegt haben; die Empfindungen, so darinnen liegen, machen, daß man sie noch lesen kann“ (Bodmer/Breitinger 1746:63).

Thematisch gesehen, greifen die Satiren typische überzeitliche Laster und menschliche Schwächen auf und allem voran das Nachgeben der Alamode, d. h. kritikloses Nachahmen alles Französischen: Verhaltensnormen, Sprache und Kleidung, daneben Verschwendung, Servilismus, Geiz, Bestechung, Erziehungsfehler, Habgier, Unsittlichkeit, Simonie, Heuchelei und Erziehungsfehler (vgl. Hoffmann/Rösch 1988:85; Wilpert von 1979:71).

4. Rezeption des Telemach-Romans

Das Jahr 1718 bedeutet eine wichtige Zäsur im Leben Benjamin Neukirchs. Mit seiner Ernennung zum Erzieher und Präzeptor des Erbprinzen Carl Wilhelm Friedrich (1712–1757) wurde er an den Hof zu Ansbach berufen und widmete sich von nun an ganz neuen Aufgaben, die durch literarische Zeugnisse der Ansbacher Zeit belegt sind.

Das ohnehin umfangreichste und in dieser Schaffensperiode wichtigste Vorhaben auf dem Gebiet der Rezeptionsliteratur war seine Übersetzung des Erziehungsromans „Les aventures de Télémaque“ François Fénelons¹⁵ aus dem Jahre 1695. Somit stellte sich Neukirch in die europäische Tradition der Übertragung des für die Entwicklung der frühaufklärerischen Pädagogik äußerst relevanten Stoffes in die Nationalsprachen. Sein größtes Verdienst liegt aber im hohen künstlerischen Wert der Adaptation durch den Gebrauch einer raffinierten Alexandrinerform, um – wie der Übersetzer selbst es formulierte: „dem Leser allzeit deutlich zu bleiben, und ihn in beständiger Bewegung zu erhalten“ (Neukirch 1727:[6]).

¹⁴ Wilhelm Dorn führt mehrere Beispiele an, in denen Neukirch Juvenal und Boileau nachahmt (Dorn 1897:101–104).

¹⁵ François de Salignac de la Mothe Fénelon (1651–1715), französischer Schriftsteller, katholischer Geistlicher, seit 1695 Erzbischof von Cambrai, übte starken Einfluss auf das Schulwesen in Frankreich aus. Er ist Autor von theologischen und philosophischen Schriften; sein berühmtestes Werk „Les aventures de Télémaque“ (1699) veranschaulicht einen idealen Staat der Zukunft.

Der Stoff des „Initiationsromans mit didaktischer Absicht“ steht in der Tradition des spätantiken Abenteuerromans und enthält direkte Anknüpfungen an den dritten und vierten Gesang der „Odyssee“ des Homer. Mit Otto Brunken kann man sagen: „In der Gestaltung am klassischen Aufbauschema des griechischen Epos mit seinem Irrfahrten – und Kampfteil orientiert, entwickelt Fénelon seinen auf einer Erzieher-Zöglings-Konstellation (Mentor – in Wirklichkeit die Göttin Minerva – und Telemach) gegründeten Bildungsroman, dessen pädagogische Konzeption von einem Tugendedämonismus geprägt ist, der davon ausgeht, dass Tugend sich selber belohnt oder durch äußeren Erfolg belohnt wird“ (Brunken 2008:35).

In Fénelons Erziehungsroman überschneiden sich historische und politische Aspekte sowie Elemente der Staatslehre mit den alltäglichen Abenteuern des jungen Prinzen. Von der zeitgenössischen Leserschaft wurde dieser Roman, in dem u. a. Tyrannei und ungerechtfertigte Eroberungspolitik, Ausschweifung und Verschwendung getadelt wurden, in erster Linie als scharfe Kritik an dem absolutistischen, durch Ludwig XIV. repräsentierten Staat verstanden. Folglich wurde Fénelon vom Hofe verbannt (Brunken 2008:35).

„Les aventures“ erfreute sich im 18. Jahrhundert in ganz Europa großer Popularität. Das Werk wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt und allein in Deutschland mehrfach rezipiert. 1700 erschien z. B. der berühmte Roman in August Bohses (Talander) Übersetzung als „Staats=Roman/ Welcher Unter der denkwürdigen Lebens-Beschreibung Telemachi [...] vorstellet/ Wie Die Königl. und Fürstlichen Printzen [...] zur Staatskunst und Sitten-Lehre anzuführen“ (Bohse 1700), der hauptsächlich auf staatspolitische Fragen und Implikationen hin orientiert war.

Eine ganz andere Zielsetzung schwebte Benjamin Neukirch vor, dessen Romanübersetzung „Die Begebenheiten Des Prinzen von Ithaca“ 1727 (erster Teil), d. h. zwei Jahre vor seinem Tod erschien (Neukirch 1727). Im Vordergrund steht dabei der Held, der im Prozess der Entfaltung seiner Individualität begriffen wird.

Nach dem Tod des Dichters (1729) erschienen posthum 1739 zwei weitere Teile. Alle drei Teile waren im Folio-Format und zeichneten sich im Gegensatz zu späteren Auflagen durch eine besonders prächtige Ausführung aus. Dies ist dadurch zu erklären, dass die erste Auflage Neukirchs didaktischen und pädagogischen Zwecken dienen sollte, wobei nicht nur dem Inhalt und der sprachlichen Vollkommenheit, sondern auch der Bildgestaltung, für die sich der Erzieher selbst engagierte, großen Wert beigemessen wurde.

Über die Qualität von Neukirchs Übersetzung urteilte kein Geringerer als Johann Wolfgang von Goethe recht positiv. Ein Exemplar der oben erwähnten Ansbacher *Telemach*-Ausgabe von 1739 befand sich auch in der Bibliothek Goethes (Ruppert 1958:225). Einen direkten Bezug auf Neukirchs Übersetzung nimmt Goethe in seinem autobiographischen Werk „Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit“: „Einen frömmern, sittlichern Effekt, als jene mitunter rohen und gefährlichen Altertümlichkeiten

machte Fénelons ‚Telemach‘, den ich erst nur in der Neukirchischen Übersetzung kennen lernte, und der, auch so unvollkommen überliefert, eine gar süße und wohlthätige Wirkung auf mein Gemüth äußerte“ (Goethe von 1961:35).

5. Schluss

Die These, dass die barocke Rezeptionsliteratur ihren Anfang in einer kritischen Auseinandersetzung mit deutscher Sprache, Literatur und Kultur nimmt, kann am Beispiel Benjamin Neukirchs vollkommen belegt werden. Wie aus den obigen Ausführungen hervorgeht, lässt sich dieses Phänomen im Schaffen des schlesischen Dichters parallel auf zwei Ebenen beobachten: Neben rein theoretischen Abhandlungen zur Praxis und Geschichte des literarischen Übersetzens, denen ein programmatischer Charakter zugrunde liegt, sind es auch dichterische Formen wie Satire und Roman, in denen der Versuch unternommen wird, die deutsche Dichtungssprache zu beleben und sie den sprachlich-rhetorischen Regeln des französischen Klassizismus anzugleichen. Mit dem Paradigmenwechsel im Schaffen Neukirchs, welcher gerade in die Jahrhundertwende fällt, änderten sich auch Status und Funktion seiner literarischen Werke: Von nun an setzt Neukirch ganz andere Akzente und seine Texte haben ein theoretisch-kritisierendes Potenzial, ausgenommen jene, die im Dienste der Didaktik und Unterhaltung stehen oder auch einen erzieherisch-pädagogischen Zweck verfolgen.

All diese Texte ebnen somit einen direkten Weg zur Frühaufklärung. In diesem Sinne initiiert Neukirch den Prozess des allmählichen Abklingens des Barock. Sein programmatisches Engagement sowie praktischer Einsatz dokumentieren dessen Verdrängung durch die Frühaufklärung (Kollekt. f. Lit. gesch. 1974:144). Nach Winfried Freund kann man auf das programmatische Potenzial der Verssatire hinweisen: „Eine neue Entwicklung hatte bereits begonnen, als Neukirch sich zur Abfassung seiner Satiren niedersetzte, und bewusst oder unbewusst wurde er durch seine Kritik an den Auswüchsen vergangener Dichtungstradition zu einem der Schrittmacher einer erstarkenden Nüchternheit und Sachlichkeit und einer neuen Literatur“ (Freund 1972:165).

Die Übersetzungsliteratur Neukirchs gab anderen zeitgenössischen Dichtern einen Impuls zur Rezeption fremdsprachiger Texte. Dem Beispiel Neukirchs folgend übersetzte Johann Valentin Pietsch (1690–1733) zwei Fragmente aus dem Telemach-Roman (Pietsch 1740; vgl. bei Dorn 1897:135). Johann Georg Heubel (1722–1762) übernahm für seine „Begebenheiten des Telemachs“ in vier Akten fast wörtlich den ersten Teil der Neukirchschen Übersetzung (Heubel 1740; vgl. bei Dorn 1897:135–137). Auch auf dem Gebiet der Satire gab Neukirch Anlass zu Nachahmungen. In den Werken von Gottfried Benjamin Hancke (1695–1750), Johann Christian Günther (1695–1723) und dem bereits erwähnten Johann Valentin Pietsch bemerkt man direkte Einflüsse, worauf Neukirchs Biograph Wilhelm Dorn hinweist: „Hancke hat in seinen Satiren die

Gedanken der Neukirchschen ohne alle Selbständigkeit [...] oft mit naiver Benutzung des Wortlautes nachgeahmt; Günther zeigt Anlehnung ebenfalls in seinen ‚Satyren oder Straff-Gedichten‘ und bisweilen in seinen ‚Briefen‘“ (vgl. Dorn 1897:119).

Literaturverzeichnis

- BODMER, Jakob und Johann Jacob BREITINGER. *Der Maler der Sitten*. Bd. 2. Zürich: Orell, 1746. Print.
- ISRAEL, Jürgen. *Im Urteil der Dichter*. Rostock: Hinstorff Verlag, 1987. Print.
- BOHSE, August. *Staats=Roman/ Welcher Unter der denckwürdigen Lebens-Beschreibung Telemachi Königl. Printzens aus Ithaca und Sohn des Ulyssis vorstellet/ Wie Die Königl. und Fürstlichen Printzen vermittelst eines anmuthigen Weges zur Staatskunst und Sitten-Lehre anzuführen [...] ins Deutsche übersetzt durch Talandern*. Breslau: Bauch, 1700. Print.
- BORGSTEDT, Thomas und Andreas SOLBACH. „Vorwort“. *Der galante Diskurs. Kommunikationsideal und Epochenschwelle*. Hrsg. Thomas Borgstedt und Andreas Solbach. Dresden: Thelem, 2001, 9–10. Print.
- BRUNKEN, Otto. „Mittelalter und frühe Neuzeit“. *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. 3., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. Reiner Wild. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2008, 1–42. Print.
- DORN, Wilhelm. *Benjamin Neukirch. Sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte der zweiten schlesischen Schule*. Weimar: Felber, 1897. Print.
- FAITHFULL, Teate. *Ter Tria, oder die Lehre von denen Drey Hoch-heiligen Personen der Gottheit: Vater/ Sohn/ und Geist [...] in Teutsche Verse übersetzt/ und in beyden Sprachen heraus gegeben Von Gottfried Wagnern*. Leipzig: Heybey, 1698. Print.
- FREUND, Winfried. *Die deutsche Verssatire im Zeitalter des Barock*. Düsseldorf: Bertelsmann-Universitätsverlag, 1972. Print.
- GARBER, Klaus (Hrsg.). *Stadt und Literatur im deutschen Sprachraum der Frühen Neuzeit*, 2 Bd. Tübingen: Niemeyer, 1998. Print.
- GLASER, Hermann (Hrsg.). *Wege der deutschen Literatur. Eine geschichtliche Darstellung*. Berlin: Ullstein, 1986. Print.
- GOETHE VON, Johann Wolfgang. *Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit*. Goethes Werke, Bd. IX; Autobiographische Schriften, Blumenthal Lisolette (Hg.), Hamburg: Wegner, 1961. Print.
- HANCKE, Gottfried Benjamin. *Weltliche Gedichte. Nebst des berühmten Poetens, Herrn Benjamin Neukirchs, noch niemahls gedruckten Satyren*. Dresden: Zimmermann und Gerlach, 1727. Print.
- HARSDÖRFFER, Georg Philipp. *Der Teutsche Sekretarius. Das ist Allen Cantzleyen/ Studir= und Schreibstuben nutzliches / fast nohtwendiges/ und zum drittenmal vermehrtes Titular= und Formularbuch*. 3. Theil, Nürnberg: Endter, 1656. Print.
- HEIDUK, FRANZ. *Die Dichter der galanten Lyrik*. Bern: Francke, 1971. Print.
- Herrn von Hofmannswaldau und anderer Deutschen auserlesener und bißher ungedruckter Gedichte erster theil nebenst einer vorrede von der deutschen Poesie*. Leipzig: Fritsch, 1695. Print.
- HESS, Peter. „Galante Rhetorik“. *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Bd. 3. Darmstadt: Primus Verlag, 1996, 507–523. Print.
- HEUBEL, Johann G. *Die Begebenheiten des Telemachs auf der Insul der Göttin Calypso in einer Tragödie vorgestellt*. Leipzig, Liegnitz: David Siegert, 1740. Print.
- Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Tübingen: Niemeyer, 1996. Print.

- HOFFMANN, Friedrich G., und Herbert RÖSCH (Hrsg.). *Grundlagen, Stile, Gestalten der deutschen Literatur. Eine geschichtliche Darstellung*. Frankfurt am Main: Hirschgraben Verlag, 1988. Print.
- JABŁECKI, Tomasz. „Das Sinngedicht im Dienste der Satire: Logaus Kritik des Sittenverfalls“. *Salomo in Schlesien. Beiträge zum 400. Geburtstag Friedrich von Logaus (1605–2005)*, CHLOE – Beihefte zum DAPHNIS 39. Hrsg. Thomas Althaus und Sabine Seelbach. Amsterdam, New York, Rodopi, 2006, 229–249. Print.
- JABŁECKI, Tomasz. „Jan Kochanowski (1530–1584) deutsch. Zur Rezeption der polnischen Renaissance in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts“. *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400–1750) II: Beiträge der zweiten Arbeitstagung in Haldensleben (Mai 2013)*. Hrsg. Noe Alfred und Hans-Gert Roloff. Bern: Peter Lang, 2014, 353–370. Print.
- KIESANT, Knut. „Galante Dichtung am Berliner Hof. Zur galanten Dichtung Johann von Bessers (1654–1729)“. *Der galante Diskurs. Kommunikationsideal und Epochenschwelle*. Hrsg. Thomas Borgstedt und Andreas Solbach. Dresden: Thelem, 2001, 111–126. Print.
- KILLY, Walther. *Deutsche Autoren. Von Mittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. IV. München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1990. Stichwort: Neukirch Benjamin. Print.
- KLAJ, Johann. *Lobrede der Teutschen Poeterey*. Nürnberg: Endter, 1645. Print.
- KOLLEKTIV FÜR LITERATURGESCHICHTE IM VOLKSEIGENEN VERLAG VOLKS UND WISSEN. *Aufklärung. Erläuterungen zur deutschen Literatur*. Berlin: Volk und Wissen, 1974. Print.
- LOGAU VON, Friedrich. *Erstes [-Andres] hundert deutscher Reimen-Sprüche Salomons von Golaw*. Breslau: Müller, 1638. Print.
- LOGAU VON, Friedrich. *Salomons von Golaw Deutscher Sinn-Getichte drey tausend*. Breslaw: Kloßmann, 1654. Print.
- LOGAU VON, Friedrich. „Sämtliche Sinngedichte“. Hrsg. Gustav Eitner. Tübingen: Fues 1872; Nachdruck Tübingen, New York 1974. Print.
- NEUKIRCH, Benjamin. „Vorwort“. *Ter Tria, oder die Lehre von denen Drey Hoch-heiligen Personen der Gottheit: Vater/ Sohn/ und Geist*. Hrsg. Teate Faithfull. Leipzig: Heybey, 1698: unpagin. Print.
- NEUKIRCH, Benjamin. *Anweisung zu teutschen Briefen*. Leipzig: Fritsch, 1709. Print.
- NEUKIRCH, Benjamin. *Auf die Linck= und Regiußische vermählung* (NS VI, S. 101 ff.), 1710. Print.
- NEUKIRCH, Benjamin. *Die Begebenheiten Des Prinzen von Ithaca, Oder Der seinen Vater Ulysses suchende Telemach/ Aus dem Französischen des Herrn von FENELON, In Deutsche Verse gebracht, Und mit MYTHOLOGISCH – GEOGRAPHISCH – HISTORISCH – und MORALISCHEN Anmerckungen erläutert [...]* Erster Theil. Onolzbach: Rönntagel, 1727. Print.
- NEUKIRCH, Benjamin. „Satire ‚An die Dichter‘“. *Benjamin Neukirchs Weyland Hochfürstl. Brandenb. Onolzbachischen Hof-Raths Satyren und poetische Briefe*. Hrsg. Johann Christoph Rasche. Frankfurt, Leipzig: Raspe, 1732, 94–101. Print.
- NIEFANGER, Dirk. „Die Chance einer ungefestigten Nationalliteratur. Traditionsverhalten im galanten Diskurs“. *Der galante Diskurs. Kommunikationsideal und Epochenschwelle*. Hrsg. Thomas Borgstedt und Andreas Solbach. Dresden: Thelem, 2001, 147–164. Print.
- OPITZ, Martin. *Des berühmten Schlesiens Martini Opitii von Boberfeld, Bolesl. Opera Geist – und weltlicher Gedichte [...]* Jetzo zum siebenden Mahl gedruckt, Breslau, Der dritte Theil; Psalmen Davids. Breslau: Fellgiebel, 1690. Print.
- PIETSCH, Johann Valentin. *Des Herrn Johann Valentin Pietschen weyland Königl. Preußis. Hof-Raths [...]* gebundne Schriften. Königsberg: Eckart, 1740. Print.

- RASCHE, Johann Christoph (Hrsg.). *Benjamin Neukirchs Weyland Hochfürstl. Brandenb. Onolzbachischen Hof-Raths Satyren und poetische Briefe*. Frankfurt und Leipzig: Raspe, 1757. Print.
- RUPPERT, Hans. *Goethes Bibliothek. Katalog*. Weimar: Arion, 1958. Print.
- SEGBRECHT, Wulf. „Zur Produktion und Distribution von Casualcarmina“. *Stadt – Schule – Universität – Buchwesen und die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert*. Hrsg. Albrecht Schöne. München: Beck, 1974, 523–535. Print.
- SEGBRECHT, Wulf. *Das Gelegenheitsgedicht. Ein Beitrag zur Geschichte und Poetik der deutschen Lyrik*. Stuttgart: Metzler, 1977. Print.
- SOLBACH, Andreas. „Der galante Geschmack“. *Der galante Diskurs. Kommunikationsideal und Epochenschwelle*. Hrsg. Thomas Borgstedt und Andreas Solbach. Dresden: Thelem, 2001, 225–274. Print.
- SCHUPP, Johann Balthasar. *Der Teutsche Lehrmeister*. Neudruck. Leipzig: Verlag von Richard Richter, 1891. Print.
- THOMASIVS, Christian. „Welcher Gestalt man denen Frantzosen in gemeinem Leben und Wandel nachahmen solle“. *Dichtungstheorien der Aufklärung*. Hrsg. Henning Boettius, Tübingen: Niemeyer, 1971, 1–10. Print.
- WILPERT VON, Gero. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Kröner Verlag, 1979. Print.

Johannes Bobrowski und Arno Schmidt: *Parallel Lives*?

Johannes Bobrowski und Arno Schmidt wurden kaum parallel gestellt. Ihre literarischen Leben liefen jedoch zeitlich erstaunlich parallel. Auch stammen beide aus den ehemals deutsch(sprachig)en Ostgebieten. Ihre Buchbestände/Bibliotheken verblüffen jedoch durchaus auf den zweiten Blick: Der bekennende Christ (DDR-CDU-Mitglied) Johannes Bobrowski hat kaum christliche Literatur, der Avantgardist Arno Schmidt hat massenhaft schlesische Heimatliteratur. Über beide Aspekte lohnt es sich, in Zukunft mehr nachzudenken.

Schlüsselwörter: Johannes Bobrowski, Arno Schmidt, Biographie(n), Buchbestand/Bibliothek(en), Trivialliteratur, Heimatliteratur.

Johannes Bobrowski and Arno Schmidt: *Parallel Lives*?

The article focuses on biographical and literary affinities between two of the most important authors of twentieth-century German literature. This can also be of interest to an English reading public, as both of them are very widely translated into this language, Schmidt even with his „untranslatable“ monster *Bottom's Dream* [German original *Zettel's Traum*] (which, though, remains outside of the scope of the present paper). So do not hesitate to read the above essay if it is not beyond your linguistic capacities. Important parallels are: Both were born in now no longer German-speaking regions in the East. Both were averse to main-stream literati and literary-traditions. Both wrote in uncommon, experimental style, Schmidt underlining this attitude by typographical experiments. Both were able to transform ordinary reading matter into important complex texts, establishing them as modern classics.

Keywords: Johannes Bobrowski, Arno Schmidt, biography, library, light fiction, local literature.

Author: Bernd G. Bauske, Johannes Gutenberg University Mainz, An der Hochschule 2,
D-76726 Germersheim, Germany, e-mail: bauske@uni-mainz.de

AN ARNO SCHMIDT (von Johannes Bobrowski)
*Schimpf noch gewaltiger immer, und schmähe, wen du schmähen willst, stets noch
trafst du den Richtigen, den wir allzu lange geschont;
völlig grundlos natürlich, jetzt sehn wir es selbst, und recht hast
du nur: der Schimpfer. Ab heute schimpfen wir alle, wie du.*¹

1. Bibliothekarisches

1.1. Schmidts Bücher

Im Bestand der Bibliothek Arno Schmidts, in Originalaufstellung in Bargfeld (Nordheide), seinem letzten Wohnort, erhalten, ist Bobrowski nur mit einem Titel vertreten. Und auch nur verborgen hinter der Nummer 1081 (Gätjens), Wagenbachs Quartplatte

¹ [AN JOHANNES BOBROWSKI (von Arno Schmidt)].

„Acht Autoren lesen aus ihren Quartheften, angesagt vom Verleger“, von 1967.² Gehört hat er die Platte wohl kaum.³ Es ist zwar wahrscheinlich, dass Schmidt Bobrowskis Namen kannte, „rezipiert“ hat er ihn sicher nicht.

1.2. Bobrowskis Bücher

Im Bestand der Bibliothek Johannes Bobrowskis – in Originalaufstellung zwar nur noch in „Beschreibung eines Zimmers: 15 Kapitel über Johannes Bobrowski“ (Wolf) nachempfindbar, allerdings in toto und nachvollziehbar erhalten (Zentral- und Landesbibliothek Berlin;⁴ Bakauskaite⁵) – befinden sich dagegen neun Titel Schmidts.⁶ Deren Rezeption ist sowohl über Anstreichungen, Bemerkungen und Beilagen belegt, als auch über die Ausgabe der Briefe Bobrowskis (Bobrowski: IV,775/76 [Personenregister]), so an Uwe Johnson (Bobrowski: III,503 <26.2.1963>).⁷

² Neben Bobrowski lesen dort Biermann, Delius, Fried, G.B. Fuchs, Hermlin, Lind und Meckel.

³ Trotz Widmung des Verlegers – die meisten seiner wenigen Platten sind noch eingeschweißt.

⁴ Dort weitere Fotos des Arbeitszimmers in Farbe, sowie Fotos von der Aufstellung in der Zentral- und Landesbibliothek Berlin.

⁵ Dort: Weitere Fotos des Arbeitszimmers, Angaben zur ursprünglichen Aufstellung bei jedem Eintrag und – vorläufige – Angaben zu Verlusten der Bibliothek nach Bobrowskis Tod.

⁶ „Belphegor: Nachrichten von Büchern und Menschen“, Stahlberg 1961; „Dya Na Sore: Gespräche in einer Bibliothek“, Stahlberg 1958; „Fouqué und einige seiner Zeitgenossen“, Stahlberg 1958; „Die Gelehrtenrepublik“, Stahlberg 1957; „Kaff auch Mare Crisium“, Stahlberg 1960; „Kühe in Halbtrauer“, Stahlberg 1964; „Leviathan“, Stahlberg 1963; „Nobodaddy's Kinder“, Rowohlt 1963; „Rosen und Porree“, Stahlberg 1959; „Das steinerne Herz: Historischer Roman aus dem Jahre 1954“, Stahlberg 1956 [Reihenfolge der Aufstellung] (Bakauskaite 2006:1572–1581).

⁷ „...ich hätt gern einen Arno Schmidt, weil ich gar keinen hab – wenn auch, bis auf den letzten, alle gelesen...“ Johnson schickte daraufhin Fouqué und einige seiner Zeitgenossen: Biographischer Versuch und Kaff auch Mare Crisium. Dass letzteres nicht einfach so dahergesagt gewesen sein könnte – obwohl es natürlich mit Vorsicht zu genießen ist -, könnte ein – unseres Erachtens – Versehen im Anmerkungsapparat der Bobrowski-Briefausgabe nahelegen: Knapp zwei Jahre früher hatte Bobrowski in einem Brief an Helmut Bartuschek (Bobrowski III 2017:106 <18.8.1961>) diesem mitgeteilt, er habe sich in Fouqué vergraben, was den Herausgeber der Briefausgabe, Jochen Meyer, zu der Anmerkung veranlasst, dass [i]n B[obrowski]s Bibliothek ... nur ein Buch von Friedrich de la Motte Fouqué überliefert [sei]: die Erzählung »Undine« ... Ein besonderes Interesse Bobrowskis für de la Motte Fouqué ist nicht bezeugt, weswegen es sich um einen „bildungsbürgerlichen Grundbestand“ [zudem in einer älteren Ausgabe] handeln dürfte, zumal Fouqué in der Bobrowski-Briefausgabe nur an diesen zwei [drei] – unseres Erachtens vermeintlichen – Stellen belegt ist (Bakauskaite 2006:744 [Personenregister]). In Wirklichkeit dürfte Bobrowski Schmidts Fouqué gelesen haben, zumal die Deutsche Staatsbibliothek (Ost) sowohl die Stahlberg- als auch die Bläschke-Erst-Ausgabe besaß (ansonsten waren auch beide grundsätzlich in Leipzig verfügbar gewesen). Dass die Bläschke-Ausgabe eigentlich das Veröffentlichungsdatum 1959 tragen müsste, sowie die komplizierten Verhältnisse der Veröffentlichung, ist nachzulesen bei (Rauschenbach 1993).

2. Biographisches

Beide stammten aus den heute nicht mehr deutschsprachigen Ostgebieten.

Der 1914 geborene Schmidt aus Niederschlesien (Lauban), der 1917 geborene Bobrowski aus dem heute russischen Ostpreußen, mit familiärem Bezug zum seit 1923 litauisch besetzten Memelland.

Beide überlebten den Zweiten Weltkrieg in relativ ruhigen Stellungen: Schmidt in Norwegen, Bobrowski im kurländischen Kessel. Relativ kurze Kampfeinsätze fanden allerdings Niederschlag im Werk.⁸

2.1. Schmidts Nachkrieg

Schmidt begab sich nach „freiwilliger Frontbewährung“ zwecks (vorherigen) Erlangens von Heimaturlaub am 16.4.1945 individuell in britische Kriegsgefangenschaft. Er traf seine von Greiffenberg (Schlesien) kommende Frau in der Nordheide (Niedersachsen), von wo es nach Gau Bickelheim (bei Mainz), Kastel[-Stadt]/Saar (Rheinland-Pfalz), Darmstadt („in der Barbarei“) und schließlich Bargfeld ging, allerdings in Wirklichkeit zunehmend in eine Buchwelt.

2.2. Bobrowskis Nachkrieg

Bobrowski kommt kollektiv mit der Heeresgruppe Nord am 8.5.1945 in sowjetische Kriegsgefangenschaft. Nach Entlassung über Antifa-Zentralschule Taliza vom 24.12.1949 bis 2.9.1965 in Berlin-Friedrichshagen,⁹ allerdings im Geiste im für ihn sarmatisch-orientierten Ostpreußen.

3. Tode

Die Todestage beider Autoren liegen zwar relativ weit auseinander – der 2.9.1965 für Bobrowski, gegenüber dem 2.6.1979 für Schmidt –, man kann jedoch mit Ikonoklasmus und bösem (?) Willen (?) den schriftstellerischen Tod des letzteren auf den 25.8.1965, 5:00 vorverlegen, dem Beginn der Niederschrift von Schmidts Monsterbuchmonument „Zettel's Traum“, das er im Frühjahr 1969 dem Verleger übergab.¹⁰

Bobrowskis zunehmende Skepsis mit beginnendem Ruhm für sein zukünftiges Werk (Haufe 1994:83; ansonsten breit in: Bobrowski IV 2017) wurde durch die „Gnade des frühen Todes“ gegenstandslos.

⁸ Bei Bobrowski durch Zeugenschaft des Massenmords an Juden (Getto von Kaunas) bestimmend. Bei Schmidt direkt in „Brüssel Feuerstellung: Zwei Fragmente“, Suhrkamp 2002; ansonsten allgegenwärtig(e) Kriegsabscheu): Flüchtlinge und Weltuntergänge.

⁹ Mutter und Schwester waren dorthin schon 1938 gezogen.

¹⁰ Beendet war das Manuskript/Buch am 31.12.1968.

Schmidts „entfesselte Selbstentfaltung“ (Albrecht 1998) *went* – nach einem verzögernd-hinarbeitenden, „selbstvergewissernden“¹¹, Vorlauf – *wild*. „Zettel’s Traum“ könnte wohl durchaus als monumentaler Grabstein¹² für Schmidts vorhergehendes Werk interpretiert werden.

So interpretiert, könnten die Tode nicht nur zeitlich „gleichgeschaltet“ werden, sondern auch inhaltlich: Beide nach kreativem Hochrausch. Allerdings sowohl was die Dauer der Rauschphase angeht, als auch was dessen Höhepunkt und Ausgang angeht, radikal verschieden.

Schmidt schrieb sich – nach „Trennung“ von seiner Frau als Textberaterin, Lektorin und Korrektiv – wortwörtlich zu Tode.

Bobrowski schien durch den beginnenden Ruhm – dessen Talmicharakter er wohl erkannte, sicher fühlte, aber dennoch seit Jahren erstrebte – für die Zukunft die Möglichkeit genommen, Familie und Arbeit so radikal zu trennen, wie er das gewohnt war,¹³ die sich auftuende und abzeichnende Perspektive war Vollzeitliterat.

4. Heimatgefühle

4.1. Arno Schmidt

Trotz seiner Hamburger Geburt sah sich Schmidt als Schlesier, der Heimat seiner Familie.¹⁴ Dort hatte er viele Ferien verbracht – vergleichbar den Ferien Bobrowskis im Memelland – und dorthin kehrte er mit seiner Mutter nach dem Tod seines

¹¹ Verzögerung durch literarische Brot[?]arbeiten, Hinarbeit durch „Kaff auch Mare Crisium“ (1960) und „Kühe in Halbtrauer“ (1964), mit folgender Abkapslung für „Zettel’s Traum“. Es ist sicher kein Zufall – und bedeutend für das „Monumentalmonster“ –, dass sich seine Frau (als Korrektiv [?]) hier (endgültig [?]) ausklinkte, bzw. Schmidt ihre „vertikale Liebe“ (Esterházy 2016:76) nicht mehr benötigte, ja diese wohl kontraproduktiv geworden wäre. Wie denn der postzettelsche Schmidt zu sehen sei, erscheint uns noch ganz offen. Dass das Alterswerk einen Abgesang darstellt, scheint auch dadurch bestätigt, dass an eine (Wieder-)Aufnahme des Lilienthal-Projekts offensichtlich nicht gedacht wurde.

¹² Die Ehrengabe für Literatur des Kulturkreises im Bundesverband der deutschen Industrie in diesem Jahr 1965 ist als der passende Deckel für diese Einsargung interpretierbar. Einer realen Grundlage entbehrender hohldrehender sprachspielerischer Hedonismus und sexuell konnotierte Doppeldeutigkeiten und Anspielungen, die die parallel in der Wirklichkeit verlaufende (sogenannte) sexuelle Revolution altherrenwitzmäßig daherkommen ließ, liefen im Vakuum seines Schneewittchensargs ins Leere.

¹³ Die häufigen Besuche – auch von der literarischen Szene aus „dem Westen“ – sind ein sicheres Indiz dafür.

¹⁴ Schmidt scheint allerdings in der Lage und Willens gewesen sein, „in echt Hamburger Platt tolle Seemannsgeschichten von der Timur See zu erzählen“ (Esterházy 2016:78). [Daher eventuell der Reuter-Bestand in seiner Bibliothek(??)]

Vaters zurück (1928), dort bleibt er, bis er eingezogen wird. So sah er sich in der Nordheide als von dorthin vertrieben, keineswegs als Rückkehrer ins „Großham-burger Umland“.¹⁵

4.2. Johannes Bobrowski

Trotz ihrer Übersiedlung nach Berlin – als zukünftiger Studienort des Sohns – sahen dieser und seine Familie sich weiterhin als Ostpreußen; aufgrund der Heirat mit Johanna Buddrus, litauischer Muttersprache, in Motzischken am 27.4.1943 verstetigte und verstärkte sich dessen litauisch-pruzzischer Faktor.

5. Romantoiden und romantogene Religiosität

Die Haltung zur Religion im engeren Sinne des bekennenden Atheisten Schmidt¹⁶ und des Bekennende-Kirche-orientierten Bobrowski war sicher konträr. Allerdings hatten beide doch deutsch-protestantisch geprägten Autoren die Literatur in romantischer Tradition zu ihrer Religion erkoren.¹⁷ Bobrowski verblieb dabei grundsätzlich in den bildungsbürgerlichen Voraussetzungen, von denen er ausging, Schmidt erarbeitete sich diese als Haltung mit Anti-Attitüde. Natürlich wichen beider Inhalte deutlich voneinander ab, wenn auch sogar hier weniger als erwartet werden könnte.

5.1. Konstanz

Ihre literarischen „Jugendsünden“ haben beide in reiferem Alter nicht mehr (voll) anerkannt. Beiden gemeinsam ist jedoch auch, dass sie bereits in der Jugend feste literarische Bilder, Vorlieben und Vorbilder entwickelten, die teilweise durchaus aus der dritten Reihe, ja aus der Trivialliteratur¹⁸ kamen, diesen (aber) das ganze Leben – in welcher Weise und wie vermittelt auch immer – treu blieben und es schafften, auf diesem Grund – „Wurzelgrund“ – jeweils ein Werk zu schaffen, das mit zu den größten der neuen deutschen Literatur¹⁹ gehört.

¹⁵ Allerdings verweist seine zur Schau getragene Vorliebe für das norddeutsche Flachland vielleicht doch auf seine mit „Hammer Wurzeln“ grundierte Anglofilie.

¹⁶ Die betreffende Bekenntnisschrift gibt es als selbständige Veröffentlichung nur auf Italienisch (Schmidt: 15–30).

¹⁷ Bei Schmidt offensiv und antireligiös, bei Bobrowski demutsvoll und – scheinbar (!?) – dienend.

¹⁸ Dieses Element war nach traditionellem literarischem Kanon bei Schmidt deutlich höher. Allerdings dürfte es nach dem Untergang des Wilhelminismus durchaus nicht ganz abwegig scheinen, Autoren, die damals der Hochliteratur zugerechnet wurden, trivialeren Gefilden zurechnen zu müssen.

¹⁹ Mindestens des 20. Jahrhunderts, also modern classics.

5.2. Aus der Tiefe

Die feste Verwurzelung auch in abseitigeren und populäreren - *vulgo* „trivialeren“ – Traditionen der deutschen Literatur und deren Nutzung und Transformation in Höchstkammwerke ist das entscheidende Element, das beide Autoren vereint, wobei natürlich auch Hochkammliteratur rezipiert und schöpferisch genutzt wurde.

Populäres steht Schmidt – aus einem Haus ohne Bücher kommend – sicher „näher“ (!); allerdings setzt er es auch sehr bewusst umfassend ein.²⁰

Im Gegensatz dazu ist nicht klar, inwieweit Bobrowski das Populäre stringent vom „Hohen“ bewusst schied, da „seine“ populären Elemente (und Quellen) entweder zu seiner Zeit und in seiner Tradition (noch) nicht populär waren und/oder – beziehungsweise – im wilhelministisch-bildungsbürgerlichen Mainstream als „hoch“ verortet waren, insbesondere die katastrophal schlechten Bibeltexte der so genannten Lutherbibeln der Ära Wilhelm Zwo.²¹

5.3. Volkstümlich, aber ganz und gar nicht düm(m)lich

Bobrowski und Schmidt sind – zunächst und vor allem in Prosatexten – Meister in der Verwendung der gesprochenen Sprache und deren Rhythmik. Dabei ist Schmidt bis zur Bargfelder Zeit weniger „unkonventionell“ als dies die Oberfläche suggeriert, Bobrowski radikaler als eine isolierte Lektüre seiner Gedichte hätte erwarten lassen können (die – im unpräzisen hohen Stil – anders radikal[er] sind).

Wie für Schmidt könnte man für Bobrowski feststellen, dass ihn Stoff und Schreibprozess „in die Avantgarde getrieben“ haben (werden).

6. „Soll-Desiderata“

6.1. Arno Schmidt

Der umfassende Bestand an Heimatliteratur²² in Arno Schmidts Bibliothek ist nicht aufgearbeitet, ja, dürfte für viele Fans (fast) gar nicht in den Blickpunkt kommen.

²⁰ Berühmt ist seine äußerst umfassende Auseinandersetzung mit Karl May; aber auch die Ritterromane Fouqués können hierher gerechnet werden (den übrigens Bobrowski nicht las [siehe oben]). Hierher gehören auch Gerstäcker, Möllnhausen, Sealsfield, aber auch Cooper.

²¹ Agnes Miegel, die auch hier genannt werden kann, ist genauso gerechtfertigt der Tradition der „Heimatliteratur“ zuzurechnen. Jurgita Katauskaitė setzt übrigens Bobrowski deutlich von ihr (sowie Sudermann und Wiechert) ab, und billigt allein ihm die Verwendung literarischer Motive ohne folkloristischen Folieneffekt zu (Katauskaitė 1997: insbesondere 204–209).

²² Es handelt sich dabei um – äußerst zahlreich mit ihrem Werk vertretene – Autoren (in den eckigen Klammern jeweils die Zahl der Titelaufnahmen bei [Gätjens {jeweils} sub voce]) wie die Schlesier Ullitz [22] und Paul Keller [11], Sudermann (!) [14], Clara Viebig (allerd-

So könnte der schlesische Regionalautor Arnold Ulitz mit seinem Roman *Ararat* (Gätjens 1991:463.1) als Vorbild / Anregung für Schmidts „Schwarze Spiegel“ (1951) gedient haben: In beiden bleibt nach katastrophalen Kriegen nur ein Paar übrig.²³

6.2. Johannes Bobrowski

Aber auch für Bobrowski ist der Bezug zur Heimatliteratur unvollständig aufgearbeitet.

So dürfte es keineswegs so sein, dass sein Bezug auf Sudermann in den „Bezugsdreiecken“ seiner Vorbilder nur *unzeitgemäß-provokativ*²⁴ war; dies trifft sicher genauso wenig auf seine Agens Miegel-Rezeption zu.

ings nicht mit „Das schlafende Heer“ [1904; zum „Volkstumskampf im Posener Land“], sehr wohl vertreten ist jedoch „Die Wacht am Rhein“; wie die Autorin im Übrigen gleich mehrere Regionen „bedient“ hat, unter anderem auch Berlin [30 (!), Scheffel [1 (Werke, 3 Bde)], Auerbach [9 (darunter „Sämtliche Schwarzwälder Dorfgeschichten in 9 Bden“)], Zschokke [3 (darunter „Ausgewählte Schriften in 10 Bden“ und „Gesammelte Schriften in 17 Bden“)], Jensen [27], natürlich Frenssen [30], Joseph von Lauff [30]; aber auch Spielhagen [21] und natürlich auch Gutzkow [10 (darunter 12 Bde Bong-Klassiker)] – dem Schmidt ein Radio-Essay gewidmet hat – können hierher gestellt werden. Ja, sogar „An heiligen Wassern“ von Heer ist vorhanden. Es handelt sich damit, neben den zu Schmidts absoluten Lieblingen. mit um die umfassendsten Bestände zu einzelnen Autoren. In diesem Zusammenhang gilt allerdings auch anzumerken, dass den Sprachakrobaten Schmidt dialektale Literatur praktisch nicht interessiert zu haben scheint, und dies trotz dieses stark regional ausgerichteten Bestands und trotz der Tatsache, dass diese im 19. und frühen 20. Jahrhundert einen Höhepunkt erlebte (allerdings früher schon die Schlesischen Gedichte Carl von Holteis: „manches aus meiner Kindheit von den Eltern bekannt“ [Gätjens 1991:223.3]; auch Fritz Reuter in einer „einfache[n] Leseausgabe“ [Gätjens 1991:288]).

²³ Natürlich mit radikal verschiedenen Ergebnissen sowohl für die „gesamtgemeinschaftlichen Langzeitperspektiven“ als auch für die jeweiligen „Paare“.

²⁴ „Der gewiß auch von ihm selbst als unzeitgemäß-provokativ empfundene Hinweis auf Sudermann meint hier wie anderswo nicht den vor 1914 höchst erfolgreichen naturalistischen Dramatiker der Kaiserzeit, sondern den Erzähler der »Litauischen Geschichten« (1917).“, kommentiert der Herausgeber Jochen Meyer einen Brief Bobrowskis „An Hans Paeschke / »Mercur«“ vom 10.4.1963 (Bobrowski III 2017:539–541). In einem Brief an Christoph Meckel vom 27.9.1962 (Bobrowski III 2017:349–352) führt er auch schon Sudermann auf (was vom Herausgeber Meyer dort nicht kommentiert wird). Der zweite im Bunde ist im Übrigen in beiden Fällen Robert Walser, nur der dritte wechselt: Beim Meckel-Brief ist es [Isaak] Babel, beim Brief an den Mercur dagegen Arno Schmidt. An Felix Berner / Deutsche Verlags-Anstalt will er laut Brief vom 17.1.1961 „eine Dorfgeschichte zwischen Sudermann und Arno Schmidt und, wie ich glaube, auf eine lustige Weise betrübt“ schicken (Bobrowski II 2017:566–567). Schon kurz zuvor hatte Bobrowski Elisabeth Borchers vom Luchterhand-Verlag (Bobrowski II 2017:353–355) und Klaus Wagenbach beim S. Fischer-Verlag (Bobrowski II 2017:355–357) einen gleichen Mix genannt („eine Mischung aus Arno Schmidt und Sudermann“).

Ferner ist die Villon-Rezeption für Bobrowski sehr unvollständig aufgearbeitet.²⁵

Schließlich fehlt bei Bobrowski insbesondere aber auch eine Aufarbeitung der Leerstellen in seiner Bibliothek bezogen auf Hauptinteressengebiete, auch – und insbesondere – was seine religiöse Haltung angeht und – damit verbunden – die zur wilhelmin(ist)ischen Tradition.

7. Leistung(en)

7.1. Arno Schmidt

Die große Leistung Schmidts ist sicher die realistische Erfassung bundesdeutscher Verhältnisse der Fünfziger und Sechziger mit avantgardistischen Mitteln, wofür der massive Einbruch von Außenseitern jeglicher Kulör in den Bildungskanon das – auf den „Aufbruch“ der Siebziger vorausweisende – Mittel war (und in ihrer Überdrehung auch der – realitätskonform ihm inhärente – Abgesang auf diesen „Aufbruch“).

7.2. Johannes Bobrowski

Die große Leistung Bobrowskis hat Raddatz treffend dahingehend zusammengefasst, dass seine Arbeit nie künstlich bedeutungsschwer sei (Albert 1998:219²⁶), trotz des angesetzten hohen Tones (siehe dazu für die Gedichte [Hempel 2011]).

Ursächlich dürfte diese Qualität in der „Produktionsweise“ und in den „Produktionsbedingungen“ verankert sein: als „S-Bahn-Poet“²⁷ wies Bobrowski ebenfalls auf die Siebziger voraus. Unseres Erachtens ist die leichte Distanz, die es in dieser Frage auch schon zu Huchel gibt, (unter anderem) eben in den radikal anderen „Produktionsbedingungen“ zu suchen.

²⁵ Die Zahl der Anmerkungen zu Villon-Ausgaben in Bobrowskis Bibliothek (Bakauskaite 2006:1799–1802) gehört zu den höchsten für einen Autor. In seinem ersten Gedichtband hat er in der 3. Abteilung ein Gedicht über ihn aufgenommen („Villon“), neben anderen folgenden: „Trauer um [Hanns Henny] Jahn“, „Góngora“, „Die Günderode“, „Aleksis Kivi“, „Joseph Conrad“, „Dylan Thomas“.

²⁶ Laut dortiger Angabe in Die Zeit vom 23.10.1067 <44>, p 70 „Ein Christenmensch und Geschichtenerzähler“.

²⁷ Auch die Schreibhaltung bei Beendigung seines ersten Romans deutet in diese Richtung (ich stelle hier bewusst die politische Lage nicht ins Zentrum, die dem bobrowskischen Schaffensprozess inhärenten Faktoren scheinen ganz offensichtlich die dominanten): „diesen elenden Roman, der nichts ist, zuendegemacht in 3 Wochen“ schreibt er am 6.8.1963 an Wagenbach (Bobrowski IV 2017:63).

Literaturverzeichnis²⁸

- ALBERT, Peter. *Die Deutschen und der europäische Osten – „Vergangenheitsbewältigung“ als Historismuskritik im Erzählwerk Johannes Bobrowskis*. Erlagen: Palm und Enke, 1990. Print.
- ALBRECHT, Wolfgang. *Arno Schmidt*. Stuttgart, Weimar: Bann, 1998. Print.
- BAKAUSKAITE, Dalia. *Kommentierter Katalog der nachgelassenen Bibliothek von Johannes Bobrowski*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2006. Print.²⁹
- BOBROWSKI, Johannes. *Briefe 1937–1965*, herausgegeben von Jochen Meyer, 4 Bände [als solche jeweils römisch gezählt]. Göttingen: Wallstein, 2017. Print.
- ESTERHÁZY, Fanny. *Arno Schmidt: Eine Bildbiographie*. Bargfeld: Suhrkamp, 2016. Print.
- GÄTJENS, Dieter. *Die Bibliothek Arno Schmidts: Ein kommentiertes Verzeichnis seiner Bücher*. Bargfeld: Arno Schmidt Stiftung im Haffmans Verlag, 1991. Print.³⁰
- HAUFE, Eberhard. *Bobrowski-Chronik: Daten zu Leben und Werk*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1994. Print.
- HEMPEL, Leon. *Stillstand und Bewegung: Hoher Stil in der Lyrik Ost- und Westdeutschlands*. Berlin: GegenSatz, 2011. Print.
- KATAUSKAITĖ, Jurgita. *Land und Volk der Litauer im Werk deutscher Schriftsteller des 19./20. Jahrhunderts (H. Sudermann, E. Wiechert, A. Miegel, J. Bobrowski)*. Vilnius: Verlag Matrica, 1997. Print.
- MARTYNEKOWICZ, Wolfgang. *Arno Schmidt*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1992. Print.
- RAUSCHENBACH, Bernd. „Editorische Nachbemerkung“. *Fouqué und einige seiner Zeitgenossen: Biographischer Versuch*. Hrsg. Arno Schmidt. Bargfeld: Haffmans-Heyne, 1993, 723–24. Print.
- SCHMIDT, Arno. *Ateo?: Altroché!*, übersetzt und herausgegeben von Dario Borso und Domenico Pinto. Santa Maria Cava de’ Tirreni: Ipermedium Libri, 2007. Print.
- WOLF, Gerhard. *Beschreibung eines Zimmers: Fünfzehn Kapitel über Johannes Bobrowski mit [„deutlich“ mehr] Fotografien von Roger Melis*. Berlin: Union Verlag, 1993 [1972]. Print.³¹
- ZENTRAL- UND LANDESBIBLIOTHEK BERLIN. *Bobrowski und andere historische Sammlungen*. Berlin, 2012. Print.

²⁸ Gätjens (1991) und Bakuskaite (2006) werden – wie bei Bibliografien üblich – mit den Nummern der Medieneinträge zitiert.

²⁹ Siehe N 28.

³⁰ Siehe N 28.

³¹ Diese überarbeitete und erweiterte Ausgabe, die nach Eigenaussage der 4. Auflage von 1981 folgt, ist zu verwenden, und nicht die 1. bis 3. Ost- [bei Union], wie auch die einzige West-Ausgabe [bei DVA], zwischen 1971 und 1975 erschienenen, textidentischen Ausgaben („fünfzehn“ dort allerdings als Zahl). Vorliegende Arsenal-Ausgabe ist typografisch neu gestaltet und hat folgendes Zusatzmaterial: [Als Vorsatz] KASCHNITZ M., 1972, Wer hätte das gedacht, in: *Kein Zauberspruch*, Frankfurt. Einen stark erweiterten Abbildungsteil. Zwei Anhangstexte: WOLF K., 1985 [1986], Der Name des Unhörbaren: Über Johannes Bobrowski – 20 Jahre nach seinem Tod, [erstmal] in: *Freibeuter* 25; [dann (verändert)] in: *Wespennest* 63. Unlöschrare Spur: [Handschrift des Gedichts] Unlöschrare Spur [Mit Textvariante zum Druck] *Zeitgenösische* [] »jüdische [] Fotos« (aus dem Besitz von Ursula Krumhaar-Borowski).

Erlernen von Werken der modernen Autoren an der außerunterrichtlichen Arbeit mit Schülerschaft

Außerunterrichtliche Arbeit in der ukrainischen Sprache und Literatur ist ein obligatorischer Bestandteil des organisierten Bildungs- und Erziehungsprozesses der Schule. Angesichts der letzten Tendenzen in der Bildungsreform, wenn ein Teil der Sprachwissenschaftler die Idee des integrierten Studiums, insbesondere die Idee der Vereinigung der ukrainischen, ausländischen (Welt-)Literatur und der ukrainischen Sprache, zum Ausdruck bringt, können z.B. Werke von Lesja Voronyna als Beispiele für solche Integration dienen.

Schlüsselwörter: außerunterrichtliche Arbeit, Formen und Methoden der Unterrichtsdurchführung, Eigennamen.

Exploring the Language of Lesia Voronyna's Works at Ukrainian School Classes

Extracurricular work in the Ukrainian language and literature is an integral part of the school's organized educational process. In view of recent trends in educational reform, when some of the linguists express the idea of integrated studies, in particular the idea of uniting Ukrainian, foreign (world) literature and the Ukrainian language, works of e.g. Lesja Voronyna serve as examples of such integration.

Keywords: extracurricular work, teaching forms and methods, proper names.

Author: Hanna Volchanska, Central Ukrainian Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, Schewchenko Strasse, 1, Kropywnyzkyj - 25030, Ukraine, e-mail: hanna_volchanska@ukr.net

Problemstellung. Außerunterrichtliche Arbeit in der ukrainischen Sprache und Literatur ist ein obligatorischer Bestandteil des organisierten Bildungs- und Erziehungsprozesses der Schule. Sie wird parallel zur Schularbeit durchgeführt und dient zur Erweiterung, Vertiefung und Verbesserung des Wissens, das die Schülerschaft in der Schule sammelt. Egal wie inhaltlich und methodisch perfekt die Schulstunden in der Sprache und Literatur sind, erreicht der Lehrer keine gewünschten Ergebnisse, wenn er keine systematische und vielseitige außerunterrichtliche Arbeit organisiert.

Angesichts der letzten Tendenzen in der Bildungsreform, wenn ein Teil der Sprachwissenschaftler die Idee des integrierten Studiums, insbesondere die Idee der Vereinigung der ukrainischen und ausländischen (Welt-)Literatur sowie der ukrainischen Sprache, zum Ausdruck bringt, können bestimmte Kreise als Beispiele für solche Integration dienen.

Analyse der jüngsten Forschungen. Die Wissenschaftler lenken auf theoretische Aspekte der Organisation und Durchführung von außerunterrichtlicher Arbeit immer wieder ein besonderes Augenmerk. Großen Beitrag zur Entwicklung der Theorie und Praxis von außer-

unterrichtlicher Arbeit hat eine Reihe von ukrainischen und ausländischen Wissenschaftlern im Bereich von Fremdsprachenunterricht geleistet, die die Methodik der außerunterrichtlichen Arbeit in der Lehre der ukrainischen (Hamalij, Lopuschynskij, Melnytschajko, Olijnyk, Peredrij u. a.) bzw. russischen Sprache (Grygorjan, Onyschtschenko, Uschakow) und Fremdsprachen (Andrejewa, Wojenkowa, Zlatohorska, Kudrjawtsewa, Ruschin, Sawina) untersucht haben. Derzeit brauchen die vor kurzem in den Lehrplan aufgenommenen Werke von zeitgenössischen ukrainischen Autoren eine methodische Reflexion.

Der Zweck dieser Forschung besteht darin, die optimalsten Methoden des außerunterrichtlichen Studiums der Werke von Lesja Voronyna in der Schule festzustellen. Das Erreichen dieses Ziels setzt die Lösung **der folgenden Aufgaben** voraus: 1) den Platz der Werke von Lesja Voronyna im System der Werke, die für das unterrichtliche und außerunterrichtliche Lernen an der Schule angeboten werden, bestimmen; 2) die Besonderheiten der Kreisarbeit in der ukrainischen Sprache und Literatur charakterisieren; 3) einen vorläufigen Merktzettel des Sitzes von Sprachkreis entwerfen, der der Besprechung von Werken dieses Autors gewidmet ist.

Relevanz der Forschung. Eine der effektivsten Arten von der außerunterrichtlichen Arbeit in der ukrainischen Sprache und Literatur sind Sprachkreise, an denen die Schülerschaft die Möglichkeit hat, sich mit der Forschung der lokalen Dialekte, Toponyme, Anthroponyme zu beschäftigen.

Ein ziemlich interessantes Forschungsobjekt im Kreisunterricht sowohl aus sprachwissenschaftlicher als auch aus literaturwissenschaftlicher Sicht sind literarische Eigennamen oder Poetonyme. Eigennamen begleiten uns unser ganzes Leben; es ist unmöglich, sich einen Wortschatz ohne propriae Lexik vorzustellen, weil sie ein wichtiger Bestandteil jeder Sprache ist. Die verschiedenen Typen von Onymen werden zum Bestandteil von literarischen Werken, sie spielen manchmal eine herausragende Rolle beim Verständnis der künstlerischen Anlage des Autors und der Idee des Werks im Großen und Ganzen.

Darlegung des Grundmaterials. Unter dem Begriff „außerunterrichtliche Arbeit in der Sprache versteht“ die Mehrheit von Methodiker die speziell nach der Schule praktizierten Maßnahmen, die ihren Inhalt haben, der nicht immer durch den Lehrplan vorgesehen ist; die spezifischen Formen, Methoden, die auf Erweiterung und Vertiefung des entsprechenden Wissens, Kenntnisse und Fähigkeiten der Schülerschaft gerichtet sind (Papuscha 2004:22).

Das relativ freie Format der Sitzungen von solchen Kreisen gibt dem Lehrer die Möglichkeit, mit Formen und Methoden der Unterrichtsdurchführung zu experimentieren, gibt das Recht, von dem traditionellen Schema der Textanalyse abzuweichen, seine eigenen Forschungsschwerpunkte im verbalen Stoff des Werkes zu machen.

Die Methodikerinnen und Methodiker wie Buhaiko, Pasichnyk, Bandura, Voloshyna und andere betonen, dass sprachlich-stilistische Analyse eines literarischen Textes die Erforschung des verbalen Stoffes des literarischen Textes voraussetzt. Durch die Verwendung der sprachlich-stilistischen Analyse werden vollständige Erlernung eines

literarischen Textes, Sprechentwicklung, die unabhängige Arbeit der Schüler/innen, ihre kreativen literarischen Fähigkeiten, intellektuelle und moralische Entwicklung sowie Entwicklung kognitiver Fähigkeiten gewährleistet.

Im Schuljahr 2016/2017 (so wie im Vorjahr) wird das Erlernen der ukrainischen Literatur in Übereinstimmung mit dem neuen Lehrplan für Klassen 5 bis 9 der allgemeinbildenden Schulen durchgeführt, der aufgrund des neuen staatlichen Standards für grundlegende und allgemeine Mittelschulbildung (Entschießung des Ministerkabinetts der Ukraine vom 23. November 2011 Nr. 1392) entwickelt und nach dem Erlass des Ministeriums vom 6.6.2012 № 664 in Kraft gesetzt wurde.

In den 5. und 6. Klassen werden die Schülerinnen und Schüler entsprechend den Änderungen im Lehrplan die Werke der zeitgenössischen Schriftstellerin Lesja Vorony-na erlernen. Ihre Bücher haben unter jungen Lesern und Leserinnen in der ganzen Ukraine Unterstützer/innen gefunden. Deswegen ist es erwähnenswert, folgende Worte der Autorin, die ihre Einstellung ausdrücken, zu zitieren: „Ich hoffe sehr, dass meine abenteuerlichen Geschichten nicht in ‚das Thema‘ und ‚die Idee‘ geteilt werden und dass Kinder ihr Interesse an diesen nicht verlieren“ (Voronyna 2012:8).

Lesja Voronyna gehört zu den beliebtesten ukrainischen Jugendschriftstellerinnen. Sie schreibt für Kinder, weil sie überzeugt ist, dass „die besten Leute Kinder und Jugendliche sind. Sie sind aufrichtig und kompromisslos, sie glauben, dass die Welt zum Besseren verändert werden kann, sie können Freundschaft pflegen, sich selbst um des anderen Willen opfern und das Leben mit allen Sinnen wahrnehmen. Erst wenn man erwachsen wird, entsteht beim Menschen eine Schutzschale, er lernt dann Zugeständnisse zu machen, sich anzupassen und auf die kostbarsten Sachen im Namen des Geldes, des Ruhmes, und der Dienststellung zu verzichten“ (Voronyna 2012:10–11).

In der 5. Klasse wird die Abenteuergeschichte von Lesja Voronyna unter dem Titel „Таємниця Пурпурової планети“ (‚Geheimnis des purpuren Planeten‘) zur Hauslektüre angeboten. Neu im Lehrplan der 6. Klasse ist die Geschichte von Lesja Voronyna „Таємне товариство боягузів, або Засіб від переляку № 9“ (‚Geheime Gesellschaft der Feiglinge, oder Mittel gegen Schreck Nr. 9‘).

Nachdem sich die Schüler und Schülerinnen der 5.-6. Klassen während der Hauslektüre mit den Werken von Lesja Voronyna vertraut gemacht haben, kann man ihnen vorschlagen, die Sprachmerkmale von den Kindergeschichten der Schriftstellerin zu lernen. Um dies zu tun, ist es angemessen, eine Forschungsarbeit zur Identifizierung von Anthroponymen, Toponymen, Zoonymen und anderen Eigennamen, die die Schüler und Schülerinnen beim Lesen der Werke der Autorin gefunden haben, durchzuführen.

Es gibt verschiedene **Arbeitsmethoden**, die man beim Erlernen der Werke von Lesja Voronyna anwenden kann. Die effizientesten sind kurze faszinierende Geschichten des Lehrers über die Sprache der literarischen Texte, kurze Referate der Schüler, die Infor-

mation über die Konsequenzen der Sammlung des sprachlichen Materials der Werke von Lesja Voronyna, die Beobachtung über die speziell ausgewählten und gezeigten Sprachphänomene mit den folgenden Schlussfolgerungen usw.

Wie bereits betont wurde, lernten die Schülerinnen und Schüler in der 5. Klasse die Werke von Lesja Voronyna durch Hauslektüre ihrer Detektivgeschichte „Таємниця Пурпурової планети“ kennen. Eines der wichtigsten Themen zum Erlernen während des Sprachunterrichts für die 5. Klasse lautet „Eigennamen in den literarischen Texten“. Unserer Meinung nach wird es interessant, in einem solchen Unterricht Fünftklässlerinnen und Fünftklässler mit der Geschichte der Schriftstellerin unter dem Titel „Прибулець з Країни нямликів“ (Ankömmling aus dem Land von Leckermäuler⁴) vertraut zu machen. Die Auswahl dieses Textes wurde aufgrund der Darstellung eines interessanten onomastischen Materials in dieser Geschichte getroffen. Es ist zu bemerken, dass obwohl einige Sprachmerkmale der Kinderliteratur von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern wie Barsuk, Boka, Dziubysyna-Melnyk, Ohar, Papusha, Petrenko und anderen geforscht wurden, bleibt die Onomastik der Kinderliteratur am Rande der wissenschaftlichen Forschung.

Wir bieten einen vorläufigen Plan und Konspekt für den Sprachunterricht in der 5. Klasse an.

Thema des Unterrichts: Eigennamen in den Kunstwerken

Zweck: Das Wissen der Schüler über die eigenen und gemeinsamen Namen zu bereichern; Vokabular der Studenten zu vertiefen; Entwicklung der modernen ukrainischen Literatur zu beobachten; kreative und kognitive Fähigkeiten von Schülern zu aktivieren; Lesefähigkeiten zu entwickeln; Intensivierung der geistigen Aktivität, Initiative und Unabhängigkeit, um Liebe zur Muttersprache und Literatur zu vermitteln.

Ausstattung: Die Ausstellung von Lesja Voronyna Büchern.

Besetzung

I. Thema und Ziel des Unterrichts.

II. Wahrnehmung und Beherrschung von Material bei den Schülern.

Lehrer. Eigene Namen (oder Onyme) sind die individuellen Namen einzelner Objekte. Die Mitgliedschaft der Einheit ist ein führendes Zeichen ihres eigenen Namens. Eigene Namen erscheinen, wenn eine individuelle Unterscheidung gesellschaftlich bedeutsam wird. Es gibt solche Arten von Eigennamen:

- persönliche Namen von Personen (Anthroponyme);
- Namen von geografischen Objekten (Ortsnamen);
- Namen von Weltraumobjekten (Kosmonyme);
- Tiernamen (Zoonyme) und andere.

Unter den Eigennamen besitzen Anthroponyme einen besonderen Platz.

Dialog mit Schülern:

- Jeder hat einen Namen. Er wurde ihm von seinen Eltern gegeben. Gefallen euch eure Namen?
- Habt ihr gefragt, warum ist euch nämlich dieser Name gegeben? (Antworten der Schüler).

Lehrer: In der unendlichen Zahl von Lebenswesen hat der Mensch eine Gabe: er und nur er hat das Recht, den Namen zu wählen – für sich selbst, seine Kinder und alle anderen, Städte, Dörfer, Flüsse, Tiere, Pflanzen u. a.

- Und wer weiß, wie heißt die Wissenschaft, die das System der persönlichen Namen studiert?

Nachricht vom Schüler 1:

Anthroponymie (aus dem Griechischen: *anthropos* ‚Mensch‘ und *onoma* ‚Name‘) – ein großer Teil der Wissenschaft, die nur Personennamen (Personennamen, zweiten Vornamen, Nachnamen, Spitznamen, Aliase, etc.) untersucht. Aber Onomastik umfasst Namen von Objekten, Namen der literarischen Figuren, Spitznamen, Tiere, Marken, Autos, etc.

Anthroponyme sind die persönlichen Namen von Personen.

Lehrer: Der Name, der uns bei der Geburt gegeben wird – wäre es auch zufällig, oder nicht sehr erfolgreich, unbeliebt – ist mit uns stark für das Leben untrennbar miteinander verbunden, verschmilzt mit uns.

Jeder von euch sucht im Werk von Lesja Voronyna „Прибулець з Країни нямликів“ nach realen und die von Schriftstellerin ausgedachten Namen der Personen der Geschichte.

Schüler geben Auskunft über echte Namen (*Олянка, Сашко, бабуся Люба, Галина Петрівна*) und fiktive (*маленький чоловічок Буцик, циркачі Гам, Гризь, Кусь, джура Панько Довгий Язик*). Dann werden die Schüler eine Beschreibung dieser Personen geben und schließen daraus, dass die Schriftstellerin sie so genannt hat, dass der Name für Eigenschaften der Bildlichkeit dient.

Nachricht vom Schüler 2:

Das Toponym – (griechisch [τόπος] für den Ort und griechisch [ὄνομα] für den Name) – das ist der Orts-, Regions-, Siedlungspunktname, oder Name von dem Reliefobjekt, von dem beliebigen Oberflächenteil der Erde, d. h. geographischer Name.

- Welche Toponyme im Heimatland kennt ihr?
- Sind die auffallenden Toponymen in der schönen Literatur benutzt?

Die Schüler geben die Informationen der Reihe nach über reale Toponyme (*Ukraine, Dnepr, Rotes Meer, Ostsee, Arktischer Ozean* und andere), die sie in der gelesenen Erzählung (Geschichte, Novelle) gefunden haben und dann über die Toponyme, die vom Autor ausgedacht wurden (z. B. *das Land von Lecker-schmeckerchen / Jam-jamen*).

Das Spiel „raten Sie mal“:

Man muss zu den bereitgestellten Namen die Toponyme auswählen:

<i>Dmitrik</i>	<i>das Dorf Lipove</i>
<i>Olianka</i>	<i>die Ukraine</i>
<i>die Eltern von Olianka</i>	<i>Australien</i>
<i>Kosak Mamai</i>	<i>Ostsee</i>

Die Antworten: Dmitrik war in Australien geboren, Olianka musste den ganzen Sommer bei der Oma im Dorf Lipove verbringen, Kosak Mamai – das Sinnbild von der Ukraine, die Eltern von Olianka träumten an die Ostsee zu fahren.

Die Meldung vom Schüler 3:

Zoonym – ist ein Eigenname von Typ, Alters- und Geschlechtsgruppe oder bestimmtem Individuum des Tiers; der Tiername. Zu den personalisierten Zoonymen (Tiernamen) gehören Eigennamen, die den Haustieren gegeben werden: *Riabko* („Getupfte“), *Sirko* („Grauchen“), *Murchik* („Geschnurrte“). In der Erzählung von Lesja Voronyna haben die Schüler folgende Zoonyme gefunden: die Katze *Würstchen*, die dem Bild von der spitzfindigen Katze entspricht, die eine Krankheit mimte und die Tatsache genoss, dass ihre Besitzerin, die Kindergärtnerin, sie sehr liebte („Neben dem geöffneten Kühlschrank schaltete und waltete die glatte weiße Katze. Sie aß saure Sahne ab und leckte sorgfältig die Kunststoffflasche auf. Auf dem Boden wurden das zerknitterte Umwicklungspapier mit Fettflecke, die Überbleibsel von der Wurst, die mit Bindfaden geschnürt wurden und einige Krümchen von Holländer Käse umhergeworfen. Würstchen plierte wegen der Freude und schnurrte laut“); der Hase *Züza* – ist das Haustier von Olia, Großohrige mit der nassen und kalten Nase; der australische Koala *Lialia* – das kleine dichthaarige Tierchen, dem Dmitrik während des Buschfeuers in Australien die Rettung brachte.

Das Gespräch mit Schülern:

- Habt ihr irgendein Haustier?
- Warum hat die Autorin auf diese Weise die Katze genannt?

Das Lehrgespräch.

Der Lehrer stellt die Fragen: 1. Welche Eigennamen haben wir heute untersucht (bearbeitet)? 2. Welche Rolle spielen die Eigennamen in der Erzählung von Lesja Voronyna „Прибулець з Країни нямликів?“.

Das Gesamtergebnis der Stunde.

Heute haben wir die Eigennamen in der Erzählung von Lesja Voronyna „Прибулець з Країни нямликів“ untersucht und erkannt, welche Rolle sie in der schönen Literatur spielen.

Fazit: Unterricht im Sprachkurs hilft den Kindern die Erkenntnisse zu vergrößern und zu vertiefen, die sie in der Stunde bekommen, und auch die Analyse- und Synthesefertigkeit, die Klassifizierung und die Ordnung von Sprachtatsachen auszubauen und zu festigen.

Die Werke (Erzählungen) von Lesja Voronyna, insbesondere ihr Gesättigtsein von Vertretern der Onomastik (onomastischer Stoff: Anthroponyme, Toponyme, Kosmonyme, Zoonyme, Chrematonyme, Ideonyme, Ergonyme, Chrononyme und andere), sind wertvolles Kunstmaterial für die Durchführung der Untersuchung mit Schülern in der außerunterrichtlichen Arbeit im dem Bereich der Sprachwissenschaft.

Die Änderungen der Schulprogramme für Ukrainisch und ukrainische Literatur, die Tendenz zum integrierten Studium verlangen von Lehrer-Philologen die Suche nach den neuen Lehrformen und Lehrmethoden. Die Gruppenarbeit in Ukrainisch in der Schule kann helfen solche Anschauungsweise anzuerkennen und auch die Lehrformen und Lehrmethoden zu verbessern. Die Forschungsperspektiven sehen wir in der Ausarbeitung der Reihe von Lehrstoffgebieten der Gruppe von Ukrainisch mit Anwendung schöner Literatur, die Schüler in der Schule (programmiert oder Hauslektüre) als Grundlage für die Sprachbeherrschung lesen.

Literaturverzeichnis

- РАПУСЧА, Олха. „Дытjатсча литература як марhines литературoсnawтсhojи теорiji: до прoблeмy кoнстytуjuвaннjа oб'єктив нaкoвoгo дьскурсу“. *Слoвo i тсчaс*, 12/2004, 20–26.
- VORONYNA, Lesja. *Prybulez s Krajiny njamlykiw: powist*. Kyjiv: Hrani-T, 2012.

Didaktisierung der Phraseologie am Beispiel der gewählten deutschen Phraseologismen mit Tiernamen

Die Phraseologismen werden sehr oft im alltäglichen Leben benutzt. Sie kommen in unseren Gesprächen oft vor, obwohl wir an die Nutzung von diesen Formen gar nicht denken. Hinzu kommt auch die Tatsache, dass sie in den Schulen auf der Primär- und Sekundärstufe kaum unterrichtet werden, da sie auch im Rahmenlehrplänen nicht berücksichtigt werden. Das Ziel der Studie ist, auf diese Lücken im Lehrprogramm in Polen hinzuweisen. Deswegen versuche ich in verschiedene Übungen zu entwerfen, um diesem Mangel abzuhelpfen. Dem Beitrag liegt der Begriff Phraseodidaktik, der von Kühn (1993:58) definiert wurde.

Schlusswörter: Phraseologie, Phraseologismus, Didaktik, Phraseodidaktik, Lernen.

Teaching Methodology of Phraseology on the Example of Chosen Phraseologisms with Animal Names

The phraseologisms are used very often in our everyday life. They are present in our talks, although we don't even think about the using of them. The basis for my work is the Kühn's definition of phraseodidactics (Kühn 1993:58). The aim of this article is to pay attention to the shortcomings in the syllabus program in Poland. I decided to try to write a few exercises to remedy that lack of material.

Keywords: phraseology, phraseologism, didactic, phraseodidactic, learning.

Author: Aleksandra Lidzba, University of Wrocław, Institute of German Philology, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 275103@uwr.edu.pl

1. Einleitung

Phraseologismen werden sehr oft Alltag benutzt, obwohl wir die Nutzung von diesen Einheiten gar nicht wahrnehmen. Das verwundert aber, denn im DaF-Unterricht werden sie selten bis gar nicht eingesetzt. Meistens sind es Mythologismen oder Bibleismen, aber nur im Rahmen des Polnischunterrichts. Das Ziel meines Beitrags ist, auf die Lücken im Bereich der Phraseologie im Rahmenlehrprogrammen in Polen hinzuweisen. Ich versuche zugleich verschiedene Übungen zu entwerfen, um diesem Mangel abzuhelpfen. Das zeige ich am Beispiel der gewählten deutschen Phraseologismen mit der Tierkomponente.

2. Kommunikation zwischen Lehrer und Schüler

Die Kommunikation zwischen Menschen erfolgt ständig, auch im Unterricht. Die Kommunikationspartner im Unterricht sind Schüler und Lehrer. Da die Rollen der beiden im Unterricht sehr wichtig sind, ist es notwendig, diese näher zu bestimmen.

Lehrer ist „jmd., der beruflich lehrt, unterrichtet, Inhaber eines Lehramtes, Pädagoge“ (Wahrig 1972:2254a). Man findet auch Definitionen, in denen Bezug auf die Qualifikation des Lehrers Bezug genommen wird, und zwar ist Lehrer „jmd., der die Qualifikation besitzt an einer Schule od. auch außerhalb des Bildungswesens Unterricht zu erteilen“ (Kempcke 1984:725). Im Duden findet man auch eine ähnliche Erklärung der oben genannten Person, in der aber nach dem Arbeitsort (Schule, Hochschule, Universität), sowie der sozialen Rolle differenziert wird „1. a) jmd., der an einer Schule unterrichtet [...] b) Lehrender an einer Hochschule od. Universität [...] c) jmd., der aufgrund seines Könnens Ausbilder (bes. in sportlichen Disziplinen) ist [...] 2. jmd., der anderen sein Wissen, seine Persönlichkeit als Vorbild angesehen wird; Lehrmeister“ (Duden 1996:940).

Schüler dagegen wird folgendermaßen charakterisiert: „Angehöriger einer Schule, Schulkind; Lernender (bei einem Meister); ein aufmerksamer, begabter, fauler, fleißiger, gelehri-ger, guter, interessierter, strebsamer ~“ (Wahrig 1972:3184). Derselbe Begriff wird auch wie folgt definiert: „1. jmd., der die Schule (1) besucht: ein guter, begabter, eifriger, schwacher, schlechter S. [...] 2. jmd., der von einer bestimmten Schule (5.1) ausgeht, beeinflusst ist“ (Kempcke 1984:1024). Duden gibt auch ähnliche Definition des Schülers an. Schüler ist nämlich: „1. Junge, Jugendlicher, der eine Schule (1) besucht“ (Duden 1996:1358).

Den oben angeführten Definitionen kann man folgende Charakteristika der beiden Personen entnehmen.

Tabelle 1. Vergleich der definitorischen Merkmale von Lehrer und Schüler

Lehrer	Schüler
lehrt beruflich, unterrichtet	gehört einer Schule an
besitzt Qualifikation zu unterrichten	besucht die Schule, Schulkind
Lehrender an einer Hochschule/Universität	Lernender
Ausbilder aufgrund seines Könnens	wird von einer bestimmten Schule beeinflusst
gilt bei anderen mit seinem Wissen, seiner Persönlichkeit als Vorbild	Junge, Jugendlicher

3. Phraseologismus – Begriffsbestimmung

Für die Bedürfnisse der vorliegenden Studie ist auch wichtig, die Definition des Phraseologismus zu bestimmen. Für meinen Beitrag gilt die folgende Erklärung nach Burger: „Erstens bestehen sie [Phraseologismen – A. L.] aus mehr als einem Wort, zweitens sind die Wörter nicht für dieses eine Mal zusammengestellt, sondern es handelt sich um Kombinationen von Wörtern, die uns als Deutschsprechenden genau in dieser Kombination (eventuell mit Varianten) bekannt sind, ähnlich wie wir die deutschen Wörter (als einzelne) kennen. Ausdrücke mit diesen beiden Eigenschaften nennen wir Phraseme. Die lexikalischen Bestandteile nennt man Komponenten“ (Burger 2015:11).

In der polnischen Forschungsliteratur wird Phraseologismus sehr ähnlich definiert, wie z. B. in „Słownik Języka Polskiego“: „Ustabilizowane w danym języku połączenie wyrazów, którego znaczenie nie wynika ze znaczeń tych wyrazów“.¹

Podlawska und Płóciennik definieren den von mir erwähnten Begriff wie folgt „Frazzeologizm, inaczej związek frazeologiczny – utrwalone zwyczajem połączenie dwu lub więcej wyrazów. Jego znaczenie jest całościowe, przenośne, nie wynikające ze znaczenia poszczególnych składników. [...] W świadomości użytkowników frazeologizmy funkcjonują jako zbiór wyjątków, osobliwości, które należy zapamiętać w ich tradycyjnej postaci“ (Podlawska 2004:75a).

Eine phraseologische Einheit muss auch bestimmte Merkmale aufweisen, zu denen Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit und Polylexikalität gehören. Auf diese Merkmale wird im Folgenden nicht näher eingegangen (vgl. hierzu Burger 1998, Fleischer 1997).

4. Phraseodidaktik und ihre Aufgaben

Der Schlüsselbegriff für meine Analyse ist Phraseodidaktik. Nach Kühn wird sie folgendermaßen verstanden: „Die Phraseodidaktik im Sinne einer Redensartenkunde ist einerseits funktionalisiert auf Sprach- und Kulturbildung und andererseits – unter stilistischen Vorzeichen – auf die Bildlichkeit und Anschaulichkeit des sprachlichen Ausdrucks“ (Kühn 1993:58). In Anlehnung an die Definition formuliert er folgende Postulate in Bezug auf die Phraseodidaktik (ebd.: 74):

- (1) Die Phraseodidaktik darf nicht eingeengt bleiben auf die Behandlung von sprichwörtlichen und bildlichen Redensarten sowie von Sprichwörtern. Es gilt vielmehr, die Bandbreite phraseologischer Sprachzeichen zum Unterrichtsgegenstand zu machen: von Zwillingsformeln über Routineformeln bis hin zu geflügelten Worten, unter Einschluß stilistischer Varianten [...] oder phraseologischen Neubildungen [...].
- (2) Redensarten und Sprichwörter können im Deutschunterricht durchaus zur Vermittlung sprachbildender und kulturhistorischer Inhalte eingesetzt werden. Diese Ausrichtung der Phraseodidaktik darf jedoch nicht ausschließlich affirmativ bleiben: Die Behandlung von Phraseologismen und Sprichwörtern muß ebenfalls auf Sprach- und Kultur-/ Gesellschaftskritik funktionalisiert werden (vgl. z. B. Wollenweber 1974) [...].
- (3) Die Phraseodidaktik kann – vergleichbar mit der semantischen Wortschatzarbeit – sprachstrukturell sein, d. h. sie bezieht sich auf die Reflexion über die sprachlichen Besonderheiten der jeweiligen Typen von Phraseologismen, über ihre Beziehungen untereinander sowie über ihre Besonderheiten im Vergleich zu anderen nichtphraseologischen Sprachzeichen. Themen der phraseodidak-

¹ Vgl. www.sjp.pwn.pl/sjp/zwiazek-frazeologiczny;2547606.html, Zugriff am 16.4.2018.

tischen Reflexion wären z. B. Motivierbarkeit von Phraseologismen, semantische Beziehungen zwischen Phraseologismen (z. B. Synonyme, Antonyme, Hyponyme) und den lexikalischen Entsprechungen, Modifikationen von Phraseologismen, Klassifizierungen von Phraseologismen (z. B. syntaktische, semantische, pragmatische) usw. [...].

- (4) Eine pragmatisch orientierte Phraseodidaktik müßte sich zum Ziel setzen, Phraseologismen in ihren konkreten adressaten- und situationsspezifischen Verwendungszusammenhängen zu untersuchen. Und zwar sowohl für mündliche als auch für schriftliche Texte und Textsorten: Ob politische Reden, Heiratsanzeigen oder Leserbriefe. Ob Zeitungskommentare, Werbeanzeigen oder literarische, fach- und anderssprachliche (z. B. jugendsprachliche) Texte. Die pragmatisch ausgerichtete Phraseodidaktik ist also grundsätzlich text- und textsortenbezogen [...].
- (5) Die phraseodidaktische Arbeit sollte nicht auf die Sprachanalyse und -reflexion beschränkt bleiben, sondern auch in den Lernbereich „Sprachgebrauch“/ „Sprachverwendung“ hineinwirken – allerdings weniger unter dem normstilistischen Aspekt der Bildlichkeit und Anschaulichkeit, sondern unter dem Gesichtspunkt der besonderen semantischen Expressivität, die an den Gebrauch von Phraseologismen geknüpft ist, sowie an ihre adressaten- und textsortentypische Verwendung [...] (ebd.: 74).

In Bezug auf den praktischen Nutzen der Phraseodidaktik erwähnt Kühn den sog. phraseodidaktischen Dreischritt (Kühn 1992:177), der sich auf die Etappen beim Erlernen von Phraseologismen bezieht. Es handelt sich um folgende Schritte: „entdecken – entschlüsseln – verwenden“. Diese werden von ihm wie folgt erweitert (ebd.: 178-183):

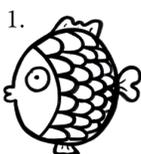
1. Entdecken
 - a) Sensibilisierung über phraseologismustypische Struktureigenschaften,
 - b) Sensibilisierung über semantisch-syntaktische Kompatibilitäten,
 - c) kontextuelle Sensibilisierung.
2. Entschlüsseln (Erklären und Verstehen)
 - a) Entschlüsselung über das Bild,
 - b) Entschlüsselung über Wörterbücher,
 - c) selbstständiges Lernen oder mit Hilfe des Lehrers.
3. Verwenden
 - a) Arbeit mit angemessenen Texten, wo die Phraseologismen typischerweise vorkommen,
 - b) die Phraseologismen „entdecken“ und ihre Bedeutungen kontextbezogen herausinterpretieren,
 - c) produktiver Gebrauch.

5. Übungsvorschläge für die Didaktisierung der Phraseologismen mit Tierkomponenten

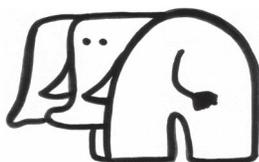
Übung 1. Ordne bitte die Phraseologismen den entsprechenden Bildern zu!

<i>emsig/fleißig wie eine Biene</i>	
<i>Jemanden stört <ärgert> die Fliege an der Wand</i>	
<i>aus einer Mücke einen Elefanten machen</i>	
<i>ein großer <dicker> Fisch</i>	
<i>Der Vogel ist ausgeflogen.</i>	
<i>Da lachen ja die Hühner</i>	
<i>ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn</i>	
<i>mit den Hühnern aufstehen / zu Bett gehen</i>	

2



5.



6.



7.



8.



Diese Übung ist eine gute Idee vor allem für die Einführung in die Phraseologie. Sie ist nicht schwer und ermöglicht auf eine leichte Art und Weise, neues Material einzuführen und aufzunehmen. Die Schüler bekommen Zettel mit den Phraseologismen und entsprechenden Bildern. Die Aufgabe besteht darin, das richtige Bild für jeden Phraseologismus zu finden.

² Autor aller Bilder im Text: Mateusz Kamiński.

Übung 2 - Bingo

Eine solche Übung ist bestimmt nicht für den Einführungsunterricht zu empfehlen. Die erste Aufgabe für die Schüler ist, eine leere Tabelle 3x3 für Bingo auf den Zetteln zu zeichnen. Danach sollten sie neun Phraseologismen aus ihren Heften wählen und sie in die Tabelle einsetzen. Für diese Übung sind Phraseologismen notwendig, die bildlich dargestellt werden können. Wenn alle Schüler schon fertig sind, zeigt der Lehrer ihnen ein Bild. Die Schüler sollen zuerst dem richtigen Phraseologismus die Bilder im Kopf zuordnen. Jeder Schüler spielt allein. Wenn er diesen Phraseologismus auf seinen Zettel geschrieben hat, soll er ihn herausstreichen. Der erste, der alle Phraseologismen richtig herausstreicht, gewinnt. Ein beispielhaftes Bild könnte hier das folgende sein.



Diese Aufgabe lässt den Lehrer auf eine kreative Art und Weise eine Wiederholung durchzuführen.

Übung 3 – Beschreibe es!

Jeder Schüler bekommt einen Zettel mit einem anderen Set von Phraseologismen. Die Aufgabe besteht darin, sie aus bildlicher Perspektive zu beschreiben. Die Schüler sollten aber die Bedeutung nicht angeben. Wenn alle Schüler fertig sind, beginnt das Spiel. Jeder Schüler soll seine Beschreibung laut vorlesen und die anderen müssen raten, welcher Phraseologismus gemeint ist. Einen Punkt bekommt man auch, wenn der Schüler auch die Bedeutung des Phraseologismus erklären kann. Wenn ein Schüler, der den Phraseologismus erkannt hat, keine Bedeutung angeben kann, bekommt der Autor der Beschreibung einen Punkt.

Dieses Spiel erweckt die Kreativität der Schüler sowie abstraktes Denken über die Phraseologismen und Wachsamkeit.

Beispiele für Phraseologismen.

<i>keiner Fliege etwas zu Leide tun (können)</i>
<i>Was ist dir denn für eine Laus über die Leber gelaufen?</i>
<i>sich (wohl) fühlen wie ein Fisch im Wasser</i>
<i>einen Frosch im Hals haben</i>
<i>im Gänsemarsch gehen/ziehen</i>
<i>Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach</i>
<i>einen Bock schießen</i>
<i>der Esel geht nur einmal aufs Eis</i>

<i>dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor <vorm Scheunentor></i>
<i>Dorthin bringen mich keine zehn Pferde.</i>
<i>Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.</i>
<i>Schwein haben</i>
<i>wie vom (wilden) Affen gebissen sein</i>
<i>sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen</i>
<i>sich in die Höhle des Löwen begeben <wagen></i>

Übung 4 – Scharade

Diese Übung ist ein Spiel, wo zwei Mannschaften rivalisieren, um zu gewinnen. Die Klasse wird in zwei Gruppen geteilt. Es gibt eine große Menge von Phraseologismen. Jemand aus der ersten Gruppe kommt in die Mitte und fängt das Spiel an. Er soll einen Zettel ziehen und den dort stehenden Phraseologismus beschreiben oder nur mit Hilfe des Körpers seiner Mannschaft zeigen. Wenn die Schüler aus seiner Gruppe den Phraseologismus erkennen, bekommen sie Punkte nach dem Muster: für das Beschreiben kann die Gruppe nur einen Punkt bekommen und für das Zeigen schon drei Punkte. Die Anzahl der Zettel soll der Anzahl der Schüler entsprechen, damit jeder Schüler an der Übung teilnehmen kann. Die Schüler haben dabei viel Spaß, sie wiederholen Phraseologismen durch Spielen und denken nicht daran, dass sie Wiederholungsübungen machen.

Übung 5 – Wie heißt es auf Deutsch?

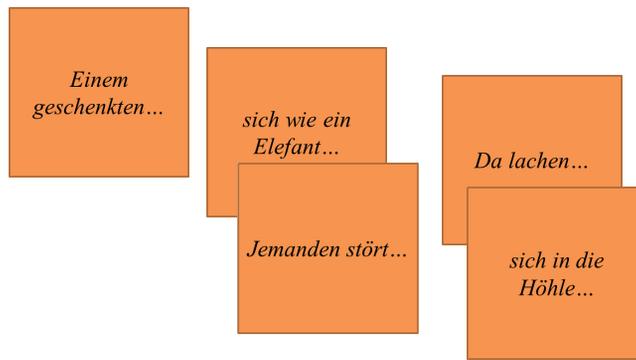
<i>upiec dwie pieczenie przy jednym ogniu</i>	
<i>ni pies, ni wydra; ni to, ni owo</i>	
<i>Idź do diabła!</i>	
<i>strzelić byka</i>	
<i>robić z igły widły</i>	
<i>rodzynek (jedyny mężczyzna otoczony kobietami)</i>	
<i>Nie rób ceregieli!</i>	
<i>dostawać gęsiej skórki</i>	

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen, aus einer Mücke einen Elefanten machen, weder Fisch noch Fleisch sein, eine Gänsehaut kriegen / bekommen, Hahn im Korb(e) sein, Der Kuckuck soll dich holen!, Sei kein Frosch!, einen Bock schießen

Die Schüler bekommen einen Zettel mit der Tabelle, in der sich polnische Phraseologismen befinden. Die Aufgabe besteht darin, den richtigen Phraseologismus aus der Liste zu wählen und ihn in die Tabelle richtig einzusetzen. Das Ziel der Übung ist auch Unterschiede zwischen der polnischen und deutschen Kultur zu zeigen. Das Niveau der Aufgabe ist nicht zu hoch, deswegen kann man sie auch als einen Pausenfüller oder in Form einer Merkwürdigkeit durchführen. Die Aufgabe schreibt sich in die Konzeption des interkulturellen Lernens ein.

Übung 6 – Nur 5 Sekunden!

Diese Übung basiert auf dem Spiel „5 Sekunden“ und ist auf solche Schüler gezielt, die schon Phraseologismen kennen. Der Lehrer muss die Karten zum Spielen vorbereiten. Auf jeder Karte soll der Anfang des Phraseologismus stehen. Die Grundsätze des Spiels sind ähnlich wie beim Spiel „5 Sekunden“, aber hier benutzt man kein Spielbrett. Die erste Person zieht eine Karte und liest für die nächste das vor, was dort steht. Dann dreht sie die Sanduhr um. Der Spieler hat 5 Sekunden um den Phraseologismus zu beenden. Wenn die Antwort richtig ist, bekommt er 3 Punkte. Das Spiel gewinnt die Person, die die höchste Punktezahl sammelt. Dann kann der Lehrer den Gewinner mit einer sehr guten Note belohnen.



Übung 7 – Streng geheim!

Die Schüler arbeiten zu zweit. Man kann hier auch die Zettel aus der Übung 3 benutzen. Für jedes Paar gibt es eine Menge von Phraseologismen. Beide Schüler müssen dieselbe Anzahl von Zetteln ziehen, aber der Gegner kann nicht wissen, was für einen Zettel der Andere hat. Dann beginnt sich das Spiel. Eine Person aus dem Paar soll die Phraseologismen von ihren Zetteln beschreiben, aber ohne irgendwelche Komponenten des Phraseologismus zu benutzen. Wenn der Gegner den Phraseologismus erkennt, kann er den Zettel für sich nehmen. Wenn er leider aufgibt, behält die Person, die den Phraseologismus beschrieben hat, den Zettel für sich. Diese Übung ist bestimmt für sie Sekundärstufe zu empfehlen.

Übung 8 – Gib's weiter!

Das ist ein Spiel, das bestimmt nicht für den einleitenden Unterricht empfohlen wird. Die Klasse wird in zwei Gruppen geteilt. Die erste Person in der Reihe in der ersten Gruppe fängt mit dem ersten Wort des Phraseologismus an. Die nächste soll das zweite angeben, die dritte das dritte und so weiter. Wenn eine Person das letzte Wort des Phraseologismus angeben wird, fängt die nächste mit dem nächsten Phraseologismus an. Das Ziel ist so viele Phraseologismen, wie möglich, zu bauen. Das Spiel macht vor allem viel Spaß und erleichtert die Einprägung der Phraseologismen.

Eine solche Übung kann man auch in der Gruppe mit kleineren Kindern durchführen. Der Unterschied wäre hier, dass wir die Kinder in kleineren Gruppen unterteilen und ihnen Zeit geben, um die Phraseologismen vor dem Spiel zu merken oder zu wiederholen.

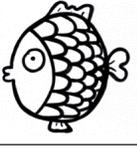
Übung 9 – Wo ist das Paar?

Eigentlich wird diese Übung zu zweit durchgeführt. Die Schüler bekommen ein Set mit Zetteln, wo sich die Phraseologismen und ihre bildlichen Äquivalenten befinden. Das Ziel ist, die Paare zu finden. Der Schüler wendet zwei Zettel ab, einen mit einem Phraseologismus und den zweiten mit einem Bild. Wenn es ein Paar ist, gibt er die beiden. Wenn das Bild dem Phraseologismus nicht entspricht, soll der Schüler die beiden Zettel rückwärts abwenden. Die Schüler machen diese Tätigkeiten abwechselnd. Es ist auch möglich, dass ein Schüler ein Paar aufdeckt, aber es nicht bemerkt und beginnt die Zettel rückwärts abzuwenden. Wenn der zweite Schüler es bemerken wird, kann er die beiden Zettel für sich nehmen.

	<i>ein großer <dicker> Fisch</i>		<i>Der Vogel ist ausgeflogen.</i>
	<i>Da lachen ja die Hühner</i>		<i>aus einer Mücke einen Elefanten machen</i>
	<i>emsig/fleißig wie eine Biene</i>		<i>mit den Hühnern aufstehen / zu Bett gehen</i>
	<i>Jemanden stört <ärgert> die Fliege an der Wand</i>		<i>ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn</i>
	<i>die Fische füttern (müssen)</i>		<i>Das Ei will kluger sein als die Henne</i>

Übung 10 – Wortsalat auf dem Bild!

Jeder Schüler bekommt ein Set mit Phraseologismen und Bildern. Alle Wörter aus allen Phraseologismen in jeder Sammlung sind auf anderen Zetteln geschrieben. Der Schüler soll Phraseologismen aus dem Wortsalat zusammensetzen und dazu natürlich ein richtiges Bild anpassen.

	<i>die</i>	<i>Fische</i>	<i>füttern</i>	<i>(müssen)</i>
	<i>emsig/fleißig</i>	<i>wie</i>	<i>eine</i>	<i>Biene</i>
	<i>der</i>	<i>Vogel</i>	<i>ist</i>	<i>ausgeflogen.</i>
	<i>da</i>	<i>lachen</i>	<i>ja</i>	<i>die</i>
<i>Hühner</i>		<i>ein</i>	<i>großer <dicker></i>	<i>Fisch</i>
	<i>das</i>	<i>Ei</i>	<i>will</i>	<i>kluger</i>
<i>sein</i>	<i>als</i>	<i>die</i>	<i>Henne</i>	
<i>ein</i>	<i>blindes</i>	<i>Huhn</i>	<i>findet</i>	<i>auch</i>
<i>einmal</i>	<i>ein</i>	<i>Korn</i>		<i>aus</i>
<i>einer</i>	<i>Mücke</i>	<i>einen</i>	<i>Elefanten</i>	<i>machen</i>

6. Schlussfolgerungen

Phraseologismen sind sehr interessante sprachliche Einheiten, die sicherlich unsere alltägliche Kommunikation bereichern. Wegen ihrer Idiomatizität können sie leider für Schüler nicht verständlich sein. Kein Mensch kann als sicher voraussetzen, dass ein solches Wissen sich als unbrauchbar erweisen wird, auch wenn nur eine Übung oder eine Merkwürdigkeit im Unterricht besprochen werden. Die Schüler, sowohl auf der Primärstufe als auch auf der Sekundärstufe, können Phraseologismen lernen. Die Übungen müssen nicht schwer sein und auch nicht als ein obligatorischer Teil des Unterrichts betrachtet werden. Sie können auch als Spiel im Unterricht eingesetzt werden. Es ist sehr wichtig, den Schülern die Schönheit der deutschen Sprache zu zeigen und dadurch sie in die Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen deutscher und polnischer Kultur einzuführen.

Literaturverzeichnis

- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 2015. Print.
- DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Duden Verlag, 1996. Print.
- KEMPCKE, Günter. *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie-Verlag, 1984. Print.
- KÜHN, Peter. „Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF“. *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 21 (1992): 169-189. Print.
- KÜHN, Peter. „Aus dem Bilderbuch der deutschen Sprache“. *Der Deutschunterricht* 45 (1993): 59-78. Print.
- PODLAWSKA, Daniela und Iwona PŁÓCIENNIK. *Słownik wiedzy o języku*. Bielsko-Biała: Park, 2004. Print.
- WAHRIG, Gerhard. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, Berlin, München, Wien: Bertelsmann Lexikon, 1972. Print.

Internetquellen

- SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO. www.sjp.pwn.pl/sjp/zwiazek-frazeologiczny;2547606.html. 16.4.2018.

Unanständige Phraseologie an gewählten deutschen und polnischen Beispielen

Die Phraseologismen mit vulgären Komponenten werden von den Sprachwissenschaftlern zwar angenommen, sie stehen aber nach wie vor am Rande der wissenschaftlichen Betrachtung. Davon zeugt vor allem die Tatsache, dass es zurzeit wenige Monographien gibt, in denen solche phraseologische Einheiten in vollem Umfang behandelt werden. Die Defizite betreffen sowohl deutsche als auch polnische Untersuchungen zur Phraseologie, die in den letzten Jahren durchgeführt wurden. Der vorliegende Beitrag stellt einen Versuch dar, die Phraseologismen, deren Kern eine derbe Komponente ist, vergleichend für das Sprachpaar Deutsch und Polnisch aufzuzeigen und sie zu erforschen. Die für diese Untersuchung gewählten Phraseologismen stammen aus ein- und zweisprachigen Wörterbüchern, sowie Internetquellen.

Schlusswörter: Phraseologie, Vulgarismus, sprachliche Unanständigkeit.

Obscene / Improper Phraseology on Selected Examples (German and Polish)

The idiomatic expressions with the vulgar components seem to be a insufficiently researched field of modern phraseology. This is also clear from the fact that there is only a few studies, which deal with this interesting subject. The main purpose of this paper is to show and analyse idiomatic expressions with the vulgar components for both languages – German and Polish. The idioms are excerpted from German and Polish dictionaries and various web sources.

Keywords: phraseology, vulgarisms, language impoliteness.

Author: Daniel Nowicki, University of Wrocław, Institute of German Philology, pl. Nankiera 15b,
50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 273908@uwr.edu.pl

1. Vorbemerkungen

Gdyby w języku polskim nie było słowa *kurwa*,
musielibyśmy porozumiewać się na migi.¹

Mit der oben zitierten knappen, jedoch zutreffenden Bemerkung, hat Maria Graczyk auf eine ganz interessante Tendenz aufmerksam gemacht. Die sogenannte Vulgarisierung der Alltagssprache, die sich seit 29 Jahren im modernen Polnischen beobachten lässt² und die von Jahr zu Jahr fortschreitet, bereitet den Sprachforschern und Sprachforscherinnen viele Probleme unterschiedlicher Art (vgl. Żmigrodzki 2012:123). Der Gebrauch von vulgären Lexemen, insbesondere in den alltäglichen Gesprächen, ist es heutzutage zwar für keinen mehr verwunderlich – man verwendet Vulgarismen auf der Straße, in der Arbeit, an der Bushaltestelle, sogar an der

¹ Vgl. <https://www.wprost.pl/13285/Zastepcza-polszczyzna> [Zugriff am 16.11.2018].

² Vgl. <https://www.newsweek.pl/polska/prof-miodek-nie-znosze-slowa-zajebiscie-wstretne-fonetycznie/rgc8xzcz> [Zugriff am 18.11.2018].

Universität.³ Die letzte Studie von CBOS⁴, die 2013 durchgeführt wurde, hat aber viele Polen in Erstaunen versetzt: Es hat sich nämlich herausgestellt, dass Kinder und Jugendliche häufiger als Erwachsene fluchen, denn sie suchen (laut AutorInnen der Umfrage) einen eigenen Weg, ihre Gefühle deutlicher auszudrücken.⁵ Dies hat zum Teil zur Folge, dass der vulgäre Wortschatz, der jahrelang tabuisiert und als Merkmal der niedrigen, meist nicht ausgebildeten Schicht angenommen wurde, im Laufe der letzten paar Jahre zum Grundwortschatz jedes Polen / jeder Polin wurde, unabhängig von dessen / deren Alter, Konfession oder sogar Ausbildung, worauf Kommunikant in seinem Wörterbuch „Słownik polszczyzny rzeczywistej“ hinweist: „Obserwacja [...] prowadzonych komunikacji [...] pozwala stwierdzić, iż przeważająca ich większość realizowana jest za pomocą czterech, pięciu słów, umożliwiających mówienie za ich pomocą praktycznie o wszystkim, a w dużym zakresie – tylko za ich pomocą. Mamy zatem do czynienia ze zjawiskiem komunikacyjnym, gdyż używanie tych niewielu słów [wulgaryzmów] **nie jest ograniczone ani płcią, ani wiekiem, ani wykształceniem ani pozycją społeczną, czyli nie jest reglamentowane tradycyjnymi wyznacznikami demograficznymi czy społecznymi**“ (Kommunikant 2011:8; Hervorhebung – D. N.).

Der vorliegende Beitrag stellt einen Versuch dar, die Rolle der Vulgarismen in der deutschen und polnischen Phraseologie zu erforschen. Es handelt sich dabei um unanständige Phraseologie und diese sowohl in Bezug auf das Vorkommen der Vulgarismen im Komponentenbestand der Phraseologismen, als auch auf die unanständigen Inhalte, die mittels Phraseologie zum Ausdruck gebracht werden. In der Analyse stütze ich mich auf die von Burger (2015:11) fixierte Definition des Phraseologismus, die lautet, wie folgt: „[Phraseologismen sind] Kombinationen von Wörtern, die mehrteilig sind, die nicht für dieses eine Mal zusammengestellt werden und die den Deutschsprechenden genau in dieser konkreten Form mit eventuellen Varianten bekannt sind“.

Die untersuchten Phraseologismen wurden sowohl den ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Deutsch und Polnisch, als auch den zahlreichen Internetquellen entnommen.⁶

2. Zum Wesen des Begriffs „sprachliche Unanständigkeit“

In den meisten deutschen Quellen wird Unanständigkeit als menschliches Handeln bezeichnet, das darauf abzielt, bestimmte Handlungen auszuführen, die in einem angegebenen Kulturkreis als unerlaubt bzw. verletzend gelten.⁷ Synonymisch dazu werden

³ Vgl. https://www.cbos.pl/SPISKOM.POL/2013/K_136_13.PDF, [Zugriff am 18.11.2018].

⁴ Abkürzungsentwicklung: Centrum Badania Opinii Społecznej (s. Quellen am Ende des Beitrags).

⁵ Ebd.

⁶ Siehe Quellen am Ende des Beitrags.

⁷ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Unanstaendigkeit>, <https://www.dwds.de/wb/unanst%C3%A4ndig>, [Zugriff am 18.11.2018].

Termini Obszönität, Doppeldeutigkeit, Zweideutigkeit oder Sauerei gebraucht.⁸ Auf ähnliche Weise wird das polnische Lemma *sprośność* definiert – es handelt sich hierbei entweder um die menschliche Eigenschaft, gegen die allgemeingültigen Verhaltensnormen innerhalb einer gewissen Gesellschaft bewusst zu verstoßen (zum Beispiel – den Unterkörper im Öffentlichen frei machen, s. Def. 2. von *sprośność*) oder, in einem engeren Zusammenhang mit dem verbalen Handeln – bestimmte Themen, die in der Regel von einer Sprachgemeinschaft tabuisiert werden (Sex, Nacktheit), bewusst anzusprechen (am häufigsten in Form von derben Witzen s. Def. 1. von *sprośność*)⁹. In der folgenden Tabelle werden die deutschen und die polnischen Erläuterungen des Begriffs *Unanständigkeit/sprośność* verglichen. Die Gemeinsamkeiten dazwischen wurden zusätzlich fett markiert.

Tabelle 1. Bedeutungsübersicht des Begriffs *Unanständigkeit/sprośność* im Deutschen und Polnischen

Unanständigkeit (Deutsch)	sprośność (Polnisch)
1. unanständige Art, etwas Unanständiges, Synonyme: <i>Doppeldeutigkeit, Obszönität, Zote, Sauerei, Schweinerei</i> (D), 2. unter <i>unanständig</i> : nicht anständig, den geltenden Moralbegriffen nicht entsprechend , sittliche Normen verletzend, Synonyme: <i>deftig, doppeldeutig, schmutzig, schamlos</i> (D), die in einer Gesellschaft gültigen Umgangsformen verletzend , unschicklich (DWDS)	1. (<i>dowcipu</i>): naruszanie powszechnie przyjętych norm obyczajowych i moralnych przez nawiązywanie do seksu i nagości (WSJP). 2. (<i>człowieka</i>): cecha kogoś, kto postępuje niezgodnie z powszechnie przyjętymi normami obyczajowymi i moralnymi przez nawiązywanie do seksu i nagości (WSJP) 3. (<i>wypowiedzi</i>): wypowiedź, wizualny przekaz lub zachowanie naruszające powszechnie przyjęte norm obyczajowe i moralne przez nawiązywanie do seksu i nagości (WSJP)

3. Vulgarismen im Lichte der polnischen und deutschen Nachschlagewerke

Die Phraseologismen, die der Analyse unterzogen wurden, zeichnen sich durch eine spezifische, meist leicht erkennbare derbe Komponente aus. Aus diesem Grund gilt es, den Begriff Vulgarismus näher zu bestimmen.

Die Etymologie des Wortes **Vulgarismus** geht auf das Spätlateinische zurück. Das Adjektiv *vulgaris* bedeutet ursprünglich ‚etwas Allgemeines, etwas Gewöhnliches‘ (u. a. Kopaliński 1972:817) aber zugleich auch etwas Niedriges (in Bezug auf damalige niedrige Schichten).¹⁰ In den Beiträgen von Grochowski (2008:19) werden Vulgarismen als lexikalische Einheiten verstanden, mit Hilfe von denen „mówiący przekazuje swoje

⁸ Ebd.

⁹ Vgl. http://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=55972&id_znaczenia=5220441&l=23&ind=0, http://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=55972&id_znaczenia=5220446&l=23&ind=0, [Zugriff am 18.11.2018].

¹⁰ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/vulgaer#b2-Bedeutung-1> [Zugriff am 18.11.2018].

emocje, łamiąc przy tym tabu językowe“. Auf ähnliche Weise verbindet Zdunkiewicz-Jedynak (2013:208) Vulgarismen mit der sogenannten Tabusphäre und beschreibt die vulgären Lexeme als: „wyrazy, wyrażenia, zwroty, które w sposób ordynarny nazywają objęte tabu obyczajowym [...] czynności fizjologiczne (trawienie, wydalanie, seks) a także związane z nimi części ciała“.

In ihren Überlegungen geht die Autorin von der Annahme aus, dass der Gebrauch von vulgären Ausdrücken als „przejaw agresywnego stosunku do rozmówcy lub do otaczającego świata“ gilt und nur unter bestimmten Bedingungen legitim sei – gemeint wird vor allem die Anwendung der vulgären Formeln in den literarischen Texten, in denen sie unter anderem: „oddają koloryt lokalny, uwiarygodniają język bohaterów lub narracji, stanowią świadomą prowokację artystyczną (a także) zwiększającą komercyjną atrakcyjność (tekstu)“ (2013:209).

In der Studie von Nübling/Vogel (2004:19–20) werden anstatt des Begriffs Vulgarismus die Termini Fluch- und Schimpfwörter eingeführt. Die Autorinnen weisen unter anderem auf die Tatsache hin, dass diese beiden Begriffe, „einen gemeinsamen Überschneidungsbereich haben“ und betrachten diese als Synonyme (ebd.).

4. Analyse des Korpus

Die zu dieser Untersuchung gewählten Phraseologismen wurden, wie oben betont, aus den deutschen und polnischen Wörterbüchern exzerpiert, sowie den Internetseiten entnommen. Aufgrund der Tatsache, dass es wenige Nachschlagewerke gibt, in denen die phraseologischen Einheiten mit derben Komponenten aus der konfrontativen, deutsch-polnischen Sicht zusammengestellt werden, habe ich mich nur auf die einsprachigen phraseologischen Wörterbücher sowie Allgemeinwörterbücher begrenzt.

Als allererste gilt es zu bemerken, dass die Anzahl der vulgären Komponenten, die den Kern der phraseologischen Wendungen bilden, in beiden Sprachen begrenzt ist. Im Polnischen handelt es sich grundsätzlich um sieben Lexeme gemeint werden *dupa*, *jebać*, *kurwa*, *pierdolić*, *srać*, *pieprzyć*, *pizda*, im Deutschen dagegen überwiegend um Lemmata *Arsch* und *Scheiße*.¹¹ Alle andere Formeln sind Ableitungen, die auf der Basis der oben erwähnten Schimpfwörter gebildet werden (vgl. *jebać* und *zjebać*).¹²

Vergleicht man den vulgären Wortschatz des Polnischen mit dem des Deutschen, so kommt man zum folgenden Schluss: Die polnischen Vulgarismen beziehen sich primär auf die Sexualität (mit der Ausnahme von *srać*, vgl. u. a. *ktoś odmawiał/odmówił*

¹¹ Im Vergleich zu *Arsch* und *Scheiße* kommen andere vulgäre Lexeme des Deutschen eher marginal vor.

¹² Vgl. <http://www.nto.pl/opinie/art/4084027,jezykoznanca-polacy-klna-jak-rej,id,t.html> [Zugriff am 20.1.2018].

komuś dupy, ktoś ma chuja w oczach, chuj komuś stanął), die deutschen dagegen auf das Skatologische (auf Exkremente, Ausscheidungen – vgl. dazu u. a. *jmdn. aus der Scheiße ziehen, jetzt wäre ich beinahe in die Scheiße getreten, in die Scheiße greifen*). Das polnische Lexem *dupa* scheint in dieser Zusammenstellung an der Grenze zwischen beiden Polen (Sexualität und Skatologie) zu stehen (auf der einen Seite: *ktoś dosiada czyjejs dupy* – Verweis auf sexuelle Aktivitäten, auf der anderen Seite: *pachnie od kogoś jak Kachnie z dupy* – Verweis auf Blähungen und den damit verbundenen Geruch). Im Falle der deutschen Phraseologie mit dem Lemma *Arsch* ist eine ähnliche Zuordnung ausgeschlossen.¹³

Das Lexem *Arsch* ist in der deutschen Phraseologie nur ein einziges Lemma, das sich auf die mit Tabu belegten Körperteile bezieht. Die männlichen oder weiblichen Geschlechtsorgane sind in der deutschen Phraseologie nicht üblich. Im Polnischen dagegen gibt es eine ganze Reihe von phraseologischen Wendungen, deren Stamm eine vulgäre Bezeichnung von Genitalien (sowohl männlichen als auch weiblichen) bildet. Als Beispiele können hier folgende Vulgarismen angeführt werden.

chuj – vulg. Penis

a chuj – ‚etwas ist jemandem egal‘

coś jest chuja warte – ‚etwas ist wertlos‘

chuj pierdolony/rybi/zlamany/w dupę jebany – ‚vulgär von einer anderen Person‘

chuj komuś w dupę – ‚Ausdruck der Absage‘

lecieć sobie z kimś w chuja – ‚derbe Witze machen‘

do chuja niepodobny – ‚zur Bezeichnung einer schlecht aussehenden Person‘

pizda – vulg. Scheide

komuś oczy pizdą zarosły – ‚kann die Wahrheit nicht erkennen‘

cipa – vulg. Scheide

niech ktoś wsadzi sobie coś w cipę – ‚jemand lehnt jemandes Angebot ab‘

Geht man auf die semantische Struktur der untersuchten Phraseologismen ein, so lassen sich einige Gemeinsamkeiten zwischen beiden Sprachen aufzeigen. Sowohl im Deutschen als auch im Polnischen gibt es eine bestimmte Menge von Ausdrücken, mit denen man jemandem eine Absage erteilen kann. In dieser Hinsicht verfügt das Polnische über zahlreiche Wendungen mit dem Lemma *dupa*, *chuj* und *cipa*, die in manchen Fällen durch ein anderes vulgäres Lexem verstärkt werden (vgl. dazu *pierdol/pieprz się we własną dupę*, darunter auch *niech ktoś pocałuje kogoś w dupę, niech ktoś ugryzie się w dupę z kimś a. czymś, niech ktoś wsadzi sobie coś w dupę/cipę, chuj ci w dupę*). Im Deutschen dagegen handelt es sich grundsätzlich um zwei Phraseologismen deren Stamm das

¹³ Sie werden nämlich anderen semantischen Gruppen (u. a. Absage, ungünstige Lage) untergeordnet.

Lexem *Arsch* bildet (*leck mich am Arsch* und *sich etwas in den Arsch stecken können*). Das gesammelte Material ließ ferner eine Gruppe von phraseologischen Einheiten ausgliedern, mit denen die gleichgültige Einstellung des Sprechers zu einem bestimmten Sachverhalt zum Ausdruck gebracht wird. Im Polnischen handelt es sich um folgende Phraseologismen: *jeden chuj, kłaść na coś chuja, mieć kogoś/coś w dupie* und *coś kogoś gównu obchodzi*. Im Deutschen werden folgende phraseologische Einheiten gemeint: *das soll meinen Arsch nicht kratzen, scheiß drauf / scheiß doch der Hund drauf* und *es geht mir am Arsch vorbei*.

Die größte Gruppe der polnischen Phraseologismen, die der Analyse unterzogen wurden, umfasst die idiomatischen Wendungen, die zum Ausdruck der spontanen Reaktionen des Sprechers dienen. In Anlehnung an den im Kapitel 3 zitierten Aufsatz von Grochowski werden diese sprachlichen Einheiten als die sog. **przekleństwa** (Fluchformeln) definiert, die sich von den Vulgarismen durch ihre pragmatische Rolle in der Kommunikation unterscheiden (sie werden von Grochowski als „jednostki leksykalne, za pomocą których mówiący może w sposób spontaniczny ujawniać swoje emocje względem czegoś lub kogoś, nie przekazując żadnej informacji“ definiert). Diese sprachlichen Einheiten verdienen besondere Beachtung, vor allem darum, dass sie, je nach ihren lexikalischen Komponenten, als vulgär (przekleństwa wulgarne, oft obszön) bzw. nicht vulgär (przekleństwa nie należące do zbioru wulgaryzmów) betrachtet werden (zu vulgären Fluchformeln vgl. u. a. *bodajby/żeby/niech komuś smród chuja z dupy powykręca, bodajby/żeby kogoś/coś pies/prąd pojebał*, zu nicht vulgären vgl. bspw. *Na Boga! / Na miły Bóg, bodajby/żeby kogoś/coś drzwi ścisnęły*). Das deutsche Korpus ließ nur eine geringe Anzahl von Fluchformeln aufzeigen, die den polnischen *przekleństwa* im weiteren Sinne entsprechen könnten (dazu vgl. *Scheiße mit Reis, Alles Scheiße Deine Elli / Deine Emma, Himmel, Arsch und Wolkenbruch*) Die Unterschiede ergeben sich aus der historischen Entwicklung beider Sprachen, die den Einfluss darauf hatte, dass solche und nicht andere Fluchformeln ausgeprägt wurden und bis heute aufbewahrt / gepflegt werden. Polnische Fluchformeln, ganz unabhängig davon, ob sie vulgär bzw. nicht vulgär sind, sind auf den Urglauben an die magische Wirkung der Wörter zurückzuführen; an ihre Kraft, einer anderen Person etwas Böses anzufertigen (Grochowski 2008:12). Der Gebrauch von Partikeln *niech/żeby/bodajby* erscheint in dieser Hinsicht nicht zufällig – die ganze Phrase ähnelt den magischen Formeln (genauer: den Zaubersprüchen), die man als Prototype von modernen Fluchformeln/przekleństwa betrachten kann (Grochowski 2008:12). Im Verhältnis zu den polnischen Fluchformeln sind die deutschen eher nicht auf die Verwünschung, sondern auf eine konkrete Situation wie bspw. Verärgerung des Sprechers eingestellt.

5. Schlussfolgerungen

Die durchgeführte Analyse hat gezeigt, dass in der polnischen Phraseologie mit Vulgarismen das Lexem *dupa* am weitesten verbreitet ist, was in der Tabelle darunter dargestellt wurde:

Tabelle 2. Die am häufigsten verwendeten vulgären Lexeme in der polnischen Phraseologie in Zahlen

Lexem	Anzahl der untersuchten Phraseologismen	Prozentueller Anteil (~)
<i>dupa</i>	36 phraseologische Einheiten	43%
<i>jebać</i>	16 phraseologische Einheiten	19%
<i>srać</i>	10 phraseologische Einheiten	12%
<i>kurwa</i>	9 phraseologische Einheiten	11%
<i>pierdolić</i>	7 phraseologische Einheiten	8%
<i>pizda</i>	4 phraseologische Einheiten	5%
<i>pieprzyć</i>	2 phraseologische Einheiten	2%
Gesamtzahl der untersuchten Phraseologismen		84 / 100%

Die deutsche Phraseologie mit vulgären Komponenten scheint im Vergleich zu der polnischen viel schlichter zu sein. Mehr als die Hälfte der untersuchten deutschen phraseologischen Einheiten kommt mit dem Lexem *Arsch* vor, dicht verfolgt von der Gruppe mit dem Lemma *Scheiße*. Der prozentuelle Anteil von Phraseologismen mit den oben erwähnten Lemmata legt folgende Tabelle dar:

Tabelle 2. Die am häufigsten verwendeten vulgären Lexeme in der deutschen Phraseologie in Zahlen

Lexem	Anzahl der untersuchten Phraseologismen	Prozentueller Anteil (~)
<i>Arsch</i>	24 phraseologische Einheiten	57%
<i>Scheiße</i>	18 phraseologische Einheiten	43%
Gesamtzahl der untersuchten Phraseologismen		42 / 100%

Die konfrontative Analyse hat außerdem einen markanten Unterschied zwischen den beiden Sprachen verdeutlicht – während im Polnischen eine riesengroße Menge von vulgären Phraseologismen zur Verfügung steht, die sich überwiegend auf die sexuelle Sphäre beziehen (also denjenigen Bereich des Lebens, der unabhängig von der Kultur oder Zeiten, in denen man lebt, mit dem Tabu belegt wird), wird die Sexualität in der deutschen Phraseologie nicht thematisiert. Das Lemma *Arsch*, das das produktivste Lemma unter den deutschen Vulgarismen ist, kommt in der deutschen Phraseologie nie in der Bedeutung: ‚weibliche Geschlechtsorgane‘ oder ‚attraktive Frau‘ vor, was im Polnischen schon der Fall ist. Von daher ist es schwierig, im Falle der deutschen Phraseologie im Lichte des von mir untersuchten Korpus von unanständigen Wendungen überhaupt zu sprechen.

Obwohl die durchgeführte Studie einige Schnittstellen zwischen beiden Sprachen hervorgehoben hat (das Lemma *Arsch/dupa* als Bestandteil der Phraseologismen zur Signalisierung der Absage), lassen sich Mängel an Erfassung und Analyse der deutschen Phraseologismen mit derben Komponenten spüren. Man hat den Eindruck, dass die deutschen Schimpfwörter, im Gegensatz zu den polnischen, außer sprach-

wissenschaftlicher Betrachtung stehen. Eine konfrontative Auseinandersetzung mit diesem spannenden, jedoch ständig versehenen Thema würde wahrscheinlich diese wissenschaftliche Lücke füllen.

Literaturverzeichnis

- Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Herausgegeben von der DUDEN Redaktion. Print.
- BOGUTA, Grzegorz. *Nowa encyklopedia powszechna.* Warszawa: PWN (M-P), 1997. Print.
- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co, 2015. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. *Słownik polskich przekleństw i wulgaryzmów.* Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 1995. Print.
- KOPALIŃSKI, Władysław. *Słownik wyrazów obcych i zwrotów obcojęzycznych. Wydanie ósme z suplementami.* Warszawa: Wiedza Powszechna, 1972. Print.
- NÜBLING, Damaris und Marianne VOGEL. „Fluchen und Schimpfen kontrastiv. Zur sexuellen, krankheitsbasierten, skatologischen und religiösen Fluch- und Schimpfwortprototypik im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen“. *Germanistische Mitteilungen* 59 (2004): 19–33. Print.
- ZDUNKIEWICZ-JEDYNAK, Dorota. *Wykłady ze stylistyki.* Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 2013. Print.
- ŻMIGRODZKI, Piotr. „Wulgaryzmy jako problem dla leksykografa (nie tylko w związku z pracami nad Wielkim słownikiem języka polskiego PAN)“. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura IV* (2012): 123–129. Print.

Internetquellen

- https://www.cbos.pl/SPISKOM.POL/2013/K_136_13.PDF, [Zugriff am 18.11.2018], (CBOS).
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/vulgaer#b2-Bedeutung-1> [Zugriff am 18.11.2018], (D).
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Unanstaendigkeit>, [Zugriff am 18.11.2018].
- <https://www.dwds.de/wb/unanst%C3%A4ndig>, [Zugriff am 18.11.2018], (DWDS).
- <https://www.newsweek.pl/polska/prof-miodek-nie-znosze-slowa-zajebiscie-wstretne-fonetycznie/rgc8xzc> [Zugriff am 18.11.2018].
- <http://www.nton.pl/opinie/art/4084027,jezykoznawca-polacy-klna-jak-rej,id,t.html> [Zugriff am 20.1.2018].
- http://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=55972&id_znaczenia=5220441&l=23&ind=0, [Zugriff am 18.11.2018], (WSJP).
- http://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=55972&id_znaczenia=5220446&l=23&ind=0, [Zugriff am 18.11.2018], (WSJP).
- <https://www.wprost.pl/13285/Zastepcza-polszczyzna> [Zugriff am 16.11.2018].

Strukturelle Analyse der gewählten Vulgarismen in deutschen und polnischen Liedtexten (am Beispiel von Rap- und Rockliedern)

Vulgarismen, Schimpfwörter und Interjektionen sind Element der alltäglichen Kommunikation geworden. Sie dienen v. a. dem Abreagieren des emotionalen Zustands. In deutschen und polnischen Rap- und Rocktexten werden sie auch sehr häufig benutzt. Im vorliegenden Beitrag analysiere ich das Vorkommen und die Rolle von folgenden Vulgarismen: *Arsch/dupa*, *Hure/kurwa*, *Scheiße/gówno*, *scheißen/srać* in den deutschen und polnischen Rock- und Rapliedern. Das Untersuchungsmaterial wurde 200 Liedern entnommen. Das Ziel ist zu untersuchen, in welchen strukturellen Einheiten diese Lexeme in Liedtexten am meisten vorkommen.

Schlüsselwörter: Vulgarismen, Liedtexte, Musik, Funktionen, Rap- und Rockmusik.

Structural Analysis of the Chosen Vulgarisms in German and Polish Song Lyrics (on the Example of Rap and Rock Songs)

Vulgarity, swear words and interjections are a large part of our everyday use of language; they act as much as insults to another person, as an abreaction of the emotional state. They are also very frequently used in German and Polish rap and rock lyrics. In the article, I analyze the corpus in respect of occurrence and role of vulgarisms in song lyrics. The analyzed material contains german and polish vulgarisms: *Arsch/dupa*, *Hure/kurwa*, *scheißen/srać*, which are extracted from 200 song lyrics. The aim is to analyze in which kind of structural units these lexemes are most often found in the song lyrics.

Keywords: vulgarisms, song lyrics, functions, rock and rap music.

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, Institute of German Philology,
pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 273098@uwr.edu.pl

1. Einleitung

Vulgarismen gehören heutzutage zum Alltagswortschatz. Sie erfüllen diverse Funktionen und dienen u. a. zur Beleidigung anderer Personen. Immer häufiger werden sie auch expressiv gebraucht, um die Aussage zu verstärken, Emotionen auszudrücken oder einfach abzureagieren.

Im vorliegenden Beitrag analysiere ich Vulgarismen in deutschen und polnischen Liedtexten der Rap- und Rockmusik unter strukturellem Aspekt. Das Untersuchungsmaterial besteht aus ausgewählten Beispielen, die 200 Liedtexten entnommen wurden. Ich konzentriere mich auf folgende Lexeme: *Arsch/dupa*, *Hure/kurwa*, *Scheiße/gówno*, *scheißen/srać*. Sie kommen in den analysierten Texten relativ häufig vor und bilden daher eine gute Grundlage für die vergleichende Analyse. Das Ziel des Beitrags ist, den Grad der Vulgarität der deutschen und polnischen Liedtexten von zwei unter-

schiedlichen Musikgattungen zu untersuchen und aufgrund der Analyse festzustellen, welche Musikgattung vulgärer ist und welche Rolle die untersuchten Vulgarismen aus der strukturellen Perspektive spielen.

2. Begriffsbestimmung

Im Bereich der emotiven Wendungen und sprachlichen Mittel, die sich der vulgären Komponenten bedienen, kann man eine terminologische Vielfalt beobachten. Im Deutschen gibt es: Schimpfwort, Fluch, Vulgarismus, Schimpfname, im Polnischen *przekleństwo* und *wulgaryzm*. Diese werden im Folgenden geklärt und voneinander abgegrenzt.

Schimpfen bedeutet nach Duden (2015:1531): „1. a) seinem Unwillen, Ärger mit heftigen Worten [unbeherrscht] Ausdruck geben; b) jmdn. schimpfend (1a) zurechtweisen, ausschimpfen 2. a) jmdn. herabsetzend, beleidigend als etw. bezeichnen; b) etw. Bestimmtes zu sein vorgeben, sich als etw. nennen, bezeichnen“.

Dabei ist es notwendig die Begriffe Schimpfwort und Schimpfnamen näher zu bringen. Im Deutschen definiert man Schimpfwort wie folgt: ‚Beschimpfung, beleidigendes [derbes] Wort‘ (Duden 2015:1531). Seibicke (1996:495) weist auf Folgendes hin: „Substantive, mit denen Personen anstatt mit ihrem Namen oder Titel in abfälliger Weise angeredet oder benannt werden, z. B.: *Affe!* – *Mistker!* – *Du Drecksau!* – *Ich Trottel!* – *Und dann kam dieser Schweinehund...* Man könnte deshalb statt von Schimpfwörtern auch von Schimpfnamen sprechen. Sie bilden den Kern einer Beschimpfung, die gewöhnlich durch Zusätze wie *alt*, *dreckig*, *verdamm*t, *Scheiß-* ‚angereichert‘ wird und weitere sprachliche Elemente wie etwa das Anredepronomen enthält. [...] Aus dieser Definition des Schimpfwortes ergibt sich, daß man eine andere Person auch beschimpfen kann, ohne solche Schimpfwörter zu gebrauchen, also z. B. durch Äußerungen wie *Leck mich doch am Arsch!* – *Du hast ja 'ne Meise/Macke!* – *Mach dir bloß nicht die Hosen voll!* oder *Nimm deine verdammten Quadratlatschen vom Tisch!* Das Schimpfwort ist also nur ein spezielles Mittel für Beschimpfen mit einem einzigen Wort. [...] Zu erwähnen ist auch noch, daß man Schimpfwörter nicht nur an Personen, sondern auch an Gegenstände und Sachverhalte aller Art richten kann, indem man diese Objekte wie Personen behandelt und anspricht, z. B.: einem Gerät einen Fußtritt gibt und dazu *Du altes Mistvieh!* ausruft.“

Deutsches Universalwörterbuch (Duden 2015:1531) definiert den Begriff Schimpfname derart: „starke Herabsetzung bezweckender [Bei]name; scheltende stark herabsetzende Benennung“.

Der Begriff Fluch wird im Duden (2015:622) folgendermaßen erklärt:

- „1. im Zorn gesprochener Kraftausdruck: ein derber, [gottes]lästerlicher F; [...]
2. böse Verwünschung; Wunsch, dass jmdm. ein Unheil widerfahren soll: der F. erfüllte sich nicht; [...]
3. Strafe, Unheil, Verderben, [das durch einen Fluch (2) bedingt ist]: ein fürchterlicher F. liegt auf den Haus“.

Dieser Terminus wird auch in der polnischen Forschungsliteratur erwähnt und erklärt. Nach Grochowski (1995:12–13) wird er wie folgt definiert: „Pojęcie przekleństwa jest pojęciem niejednoznacznym. Można wyróżnić co najmniej trzy jego sensy, oznaczając je za pomocą umownych etykietek: **wartościujący, instrumentalny, wyrażeniowy**. Sens wartościujący [...] Za pomocą tych jednostek **komunikowana jest czyjaś negatywna ocena** określonego działania danej osoby lub pewnego rodzaju działań potencjalnych. Sens instrumentalny przekleństwa jest **motywowany utrwaloną w kulturze ludowej i religijnej wiarą w magiczną moc słów**, w to, że **poprzez wypowiedzianie określonych formuł słownych (kłąt, zaklęcie) mogą spełniać się wyrażone w nich życzenia** ludzi, by komuś stało się coś złego. [...] Oba scharakteryzowane w skrócie i uproszczeniu sensy pojęcia przekleństwa są znacznie mniej rozpowszechnione od tzw. sensu wyrażeniowego, który odzwierciedla jednostka *ktoś przeklina*, użyta w odniesieniu do **spontanicznego zachowania werbalnego jakiejś osoby**, polegającego na wypowiedzaniu określonych sekwencji dźwięków [...]. Za ich pomocą osoba ta może **ujawnić swój stan emocjonalny wywołany określonym stosunkiem do pewnego fragmentu rzeczywistości i często wyraża jakieś emocje**“.

Überdies wird auch der Terminus Vulgarismus unterschieden, der laut Grochowski (1995:15) folgenderweise definiert wird: „Wulgaryzm [...] to jednostka leksykalna, za pomocą której mówiący ujawnia swoje emocje względem czegoś lub kogoś, łamiąc przy tym tabu językowe“. Er unterstreicht aber auch, dass „zgodnie z przyjętymi [...] definicjami *przekleństwa* i *wulgaryzmu* trzeba stwierdzić, iż między ich zakresami zachodzi relacja krzyżowana: istnieją przekleństwa niewulgarne, a także wulgaryzmy nie należące do zbioru przekleństw“ (Grochowski 1995:15).

In der Forschungsliteratur werden Vulgarismen unterschiedlich unterteilt. Sedlářová (2009:22–25) unterscheidet z. B. Vulgarismen nach der Art der Sprache (Umgangssprache, Jargon, Argot, Vulgärsprache) und Vulgarismen nach den Stilschichten (umgangssprachlich, salopp, derb, vulgär/obszön) und Stilsfärbungen (scherzhaft, vertraulich/familiär, verhüllend/euphemistisch, veraltend/veraltet, abwertend/pejorativ, Schimpfwort, ironisch). Sie betont auch, dass in speziellen Gebieten „verschiedene soziale Sprachvarietäten mit ihren eigenen speziellen Vulgarismen“ entstehen. Es sind folgende Gebiete: Alkoholismus, Defäkation, Drogen, Gefängnis, Militär, Polizei, Prostitution, Sexualität, Tod und Verbrecher.

Eine andere Unterteilung schlägt Grochowski für Polnisch vor. Er konzentriert sich auf die semantische Charakteristik der Vulgarismen und stellt folgende Unterteilung dar (Grochowski 1995:175ff.):

1. Wulgaryzmy nazywające części ciała
2. Wulgaryzmy charakteryzujące czynności i postawy mówiącego względem obiektów i sytuacji
 - 2.1. Wulgaryzmy charakteryzujące czynności
 - 2.1.1. akty seksualne i inne czynności związane z seksem
 - 2.1.2. czynności nie związane z seksem
 - 2.2. Wulgaryzmy, za pomocą których mówiący ocenia kogoś lub coś.

Anhand der Definitionen kann man diagnostizieren, warum diese Termini sehr oft verwechselt werden. Viele Merkmale decken sich nämlich weitgehend. Bemerkenswert ist auch, dass die emotionale Ladung, Intention des Sprechers, jemanden zu schaden oder jemanden zu beleidigen, und die Auslösung des negativen psychischen Zustands des Senders in vielen Fällen zu finden ist, was darauf hindeutet, dass diese sprachlichen Handlungen sehr eng mit Aggression verbunden sind.

3. Strukturelle Unterteilung der Vulgarismen – Analyse des Materials

3.1. Vulgarismen in den deutschen und polnischen Rapliedern

In der Tabelle 1¹ werden Lexeme *Arsch/dupa*, *Hure/kurwa*, *Scheiße/gówno*, *scheißen/srać* zusammengestellt, die in den untersuchten Liedtexten der Rapmusik vorkommen. Sie werden nach ihrer Struktur unterteilt.

Tabelle 1. Strukturelle Unterteilung der Vulgarismen in deutschen und polnischen Rapliedern

Deutsch	Polnisch
1. <i>Arsch / dupa</i>	
a. Simplizia	
<i>Häng ab im Bonner Loch, nach dem Arsch kommt das Loch (S2²); Hauptsache dicker Arsch, dann baller' ich sogar Gothic-Weiber (S9); Die Größe von deinem Arsch wird in Zoll gemessen (S9); Hau auf den riesen Arsch drauf (S17); Auf der Lauer nach Weibern mit dickem Arsch (S18); Vor am Arsch klebenden Bullen mit Fernglas (S19);</i>	<i>Każdy wack³ na nasz punch dupy poczuł ból (P2); Artyści, lubią włożyć w dupę #Freddie_Mercury (P4); Mam w dupie biznes, to pizdy chcą robić hajs (P7); Głupie dupy zapomniaty co to reguły etyki (P9); Moim kumplom ciekła ślina na widok twojej dupy, (P11); Miałem rację, bo byłaś głupią dupą. (P11);</i>
b. Komposita	
A. zweigliedrig – <i>Arsch / dupa</i> als Bestimmungswort	
<i>Bitte weniger reden, Maus, zeig mir deine Arschfotze (S9); Zu viel Schutter, Arschlekkerei (S12); Wenn ich die Knospe aufmache riechts wie das Arschloch einer Südamerikanerin (Dschungelgeräusche) (S21); Und dein Arschfick war so extrem zärtlich (Si11); Aber blasen bloß, verfluchte Arschgeburten (N4);</i>	
B. zweigliedrig – <i>Arsch / dupa</i> als Basiswort	
<i>Beiß auf Frauenärsche wie auf Milka Tender (S18);</i>	

¹ In der Tabelle werden nur markante Beispiele präsentiert. Das gesamte Material besteht aus 2392 Beispielen.

² Die Abkürzungen in Klammern weisen auf Titel bestimmter Lieder und Künstler hin, denen die Beispiele entnommen wurden, siehe Abkürzungen im Literaturverzeichnis am Ende des Beitrags.

³ Alle Beispiele wurden in ihrem Wortlaut den Internetseiten entnommen und ohne Korrekturen der Fehler in das Korpus aufgenommen.

Deutsch	Polnisch
C. dreigliedrig – <i>Arsch</i> / <i>dupa</i> als Bestimmungswort	
<i>Ich weiß, du wartest drauf, du hast den Arsch-ficksong gekauft</i> (Si3);	
c. Derivate	
A. Suffixbildungen	
	<i>H-P odwala dupków, powala lumpów po kuala lumpur, fikaszc?</i> (P5);
B. Präfixbildungen	
- Verbalisierung – konjugiertes Verb	
<i>Der Junge ist einfach nur stoned und verarscht dich</i> (N8); „Ey, ich hab’ euch nur verarscht , Leute, ich habe gar kein’ dritten Part geschrieben. Ja, und es geht jetzt weiter mit der Hook, würd’ ich mal sagen, ne? Deswegen bleib mal locker und, äh, pass mal auf, wie du mit mir redest und, äh, wasch mal dein’ Kopf und kauf dir eine Zahnbürste.“ (S10);	<i>To im tekstem streszczę, by wydupcali</i> (P4); <i>Tym co inaczej myślą powiedz, żeby wydupcali</i> (P4); <i>„dzień dobry, przepraszam, proszę wydupcaj, z góry dziękuję‘</i> (P8); <i>Z ekipą lecę po złoto, ty wdupcaj kryształ</i> (P23); <i>Chwyta mnie kurwica z nimi, powiedz żeby wydupcali</i> (P4);
- Verbalisierung - Infinitivform	
	<i>Wpuszczę ich w gabinet luster, każę porozdupcać wszystkie</i> (Pe9);
- Substantivierung	
<i>„Beruhig dich, beruhig dich. Die Verarschung von vorhin war eine Verarschung. Natürlich habe ich einen dritten Part geschrieben. Der ist auch richtig krass geworden, alle meine Freunde haben das gesagt. Und außerdem bin ich doch kein Lügner, was denkst du eigentlich von mir? Ja. Der beginnt jetzt, in drei, zwei, eins, und ...“</i> (S10);	
2. Hure / kurwa	
a. Simplizia	
<i>Es geht um Drogen, Huren und immer um Mecces</i> (S1); <i>Wen juckt deine Meinung, Hure?</i> (S1); <i>Dumme Huren wollen seelischen Beistand</i> (S1); <i>Ist jetzt Hure und riecht aus dem Mund nach Listerine</i> (S2); <i>Huren gehen ackern für Maniküre</i> (S7); <i>Huren werden feucht von Tribal-Tattoos</i> (S7); <i>Muss Storys von Huren anhören</i> (S8);	<i>Mam tak samo jak ty, kurwa nie sądzę</i> (P1); <i>Twoją płytę kupią i przepiją, kurwa, susza</i> (P1); <i>Gwiazdko monopoli, kurwa dawać alko i styka</i> (P1); <i>Te lamy bardzo kurwa zdziwi, że dla paru tutaj gramy fanów</i> (P2); <i>Na te kurwy leci panczy armia</i> (P3); <i>Narkotekom mówimy stanowcze – No kurwa!</i> (P3);

Deutsch	Polnisch
b. Komposita	
A. zweigliedrig – Hure / kurwa als Bestimmungswort	
„Warum haut den Hur’nsohn keiner?“ Aber passt schon, ja (S17); Okay, der HRNSHN , ey, was geht ab? (S17); Sie bekam damals als Strafe fürs Rumhuren dich, du Hurensohn (jaja) (N2); Der Richter ist ein Hurensohn – is so, is so (N7); Der Bulle ist ein Hurensohn – is so, is so (N7); Der Staatsanwalt ist ein Hurensohn , ja, is so (N7);	Znowu słyszysz skurwysynu klasyk, co ryje banie (P2); Bo lata temu skurwysyny sobie już nagrali pogrzeb (P2); Teraz skurwysynów zginie naraz dwa razy więcej (P3); Nalot rap, bunkier skurwysyny (P3); Zrobili skurwysyny burdel ja tu zrobię z tym porządek (P6); Mamy tupet skurwysynu więc wyciągaj z tego wnioski (P9);
B. zweigliedrig – Hure / kurwa als Basiswort	
Doch sind Celebrity-Huren mit Extensions-Frisuren (S2);	
C. dreigliedrig – Hure / kurwa als Bestimmungswort	
Ich piss‘ auf das Mic und die Mucke klingt fetter, als 90% der Hurensohnrapper (S1);	
c. Derivate	
A. Neologismen	
Oder Puras für die Huras , Digga, pass the blunt (N9);	
B. Präfixbildungen	
	W ręce Krajowa więc baczność skurwielu (P1); Stoisz nad przepaścią, by znaleźć sposób i zrobić rozkurw (P8); I to nie blef na spokojnie, bo to Michał na wkurwie (P13); Lubie łapać wkurw i rzucać punche (P18); Bo, jesteśmy niepoprawni, ale skurwielu zadrwij (P25); Skurwiel we mnie siedzi, wiem, że musi powstać znów (Pe2); Ciężko na bani, wypisane wkurwienie na twarzy (Pe2);
- Verbalisierung – Infinitivform	
	Bo wiemy co to rym, jak go użyć, by wkurwić (P13); Lubię wkurwiać codziennie jak zwykły chuj (E4);
- Verbalisierung – konjugiertes Verb	
	To nie blef, wkurwia nas tu rzeczy przecież sporo (P2); Choć wkurwia ta scena mnie beze mnie nie ma jej (P18); Na jednogłośny wynik kto tu rozkurwia grę (Pe2); On rozkurwia mnie, się spina tu jak kretyn bo chce (Pe2); Weź mnie nawet już nie wkurwiał chyba cię zbesztam idioto (Pe3);
- Adjektivierung	
	Błazny, chcą ze mną waśni, wkurwieni łapią gula (P5);

Deutsch	Polnisch
- Adverb	
	<i>Kurewsko</i> było miło, dla chłopaków uznanie. (P11);
C. Suffixbildungen	
	<i>Chwyta mnie kurwica</i> z nimi, powiedz żeby wydupcali (P4);
3. Scheiße / gówno	
a. Simplizia	
<i>Drehen „Perfektes Dinner 8“ und fressen Tauben hier mit Scheiße (S17); Ich wollte cool sein, Alter, ohne Scheiß, hat fast geklappt (S17); Scheiße. Bei mir muss alles noch schiefer laufen (S20); Gucke auf mein Handy bis die Scheiße klingelt (S25); A wie ach du scheiße, Sido macht ,n Album (Si1); Ey, ey, ey, Scheiße man, Warte mal! (Si5); Warum hab Ich's mir nicht aufgeschrieben Alter, Scheiße! (Si5);</i>	<i>Bo ich gówno nas nie buja i nie przekona nas za nic (P5); Robię sztos, dobre gówno, co się trzyma kupy (P7); Piszą byle gówno i pytają gdzie jest flota (P8); Więc gówno Ci pomoże udawanie szczerzej! (P11); Poczuj się jak gówno i trzymaj się z dala. (P11); Bardzo przykre, że gówno robią a to ktoś lyknie (Pe1); Gówno z tego będzie ciągle są za mali gracze (Pe1); We łbie, chesz ? przewiń sobie w jakie gówno wdepłem (Pe2);</i>
b. Komposita	
A. dreigliedrig – <i>Scheiß-</i> als Bestimmungswort	
<i>Die ganze Scheiß-Knastkacke mit dem Verrat und so! Keine Ahnung, die woll'n jetzt (Si8);</i>	
c. Derivate	
- Adjektivierung	
	<i>Naźarci ruszam w psyche z dwójki w ten gówniany świat (P16);</i>
- Suffixbildungen	
	<i>Wyszedł z domu, gówniarz znowu pewnie wróci po trzech dniach (Pe13);</i>
4. scheißen / srać	
konjugiertes Verb (mit einigen Modifikationen)	
<i>Auf dich scheißen alle, wie in Dixie-Toiletten, ah (S3); Wer ist der König, ich schieß auf den Thron (S5); Scheiß auf eloquente Aussprachen (S5); Scheiß mal auf Themenwechsel (S6); Scheiß auf moralische Grundgesetze (S9); Zahle bar, anonym, scheiß auf Überweisen (S10); „Okay, ich ... ich komm' in zwei Minuten zum Bahnhof, tschau! Bis gleich! Ich freu' mich, tschau!“⁴⁴Okay, scheiß drauf, ich muss mir ,ne neue Nummer holen!“ (S10); Polyphon Klingelton, scheiß mal auf Nano-SIM (S11);</i>	<i>Sramy na to TV, Pato to perfekcja w każdym calu (P2); Sram na tą modę z USA, a tych durni przybywa (P3); Sram na boga nigdy nie pomógł nie była łatwa droga (Pe1); Od kopa srają ze strachu skumaj łamią się jak zapalki (Pe14); Ja ci sram na ryj byleby dwójka siadła (E4); Automatisch na te pizdy sram, mów mi Koprobofil (P13); Sram wciąż na to, w co się ubrać bo straszna jest w modzie chujnia (Pe13);</i>

Deutsch	Polnisch
c. Derivate	
A. Präfixbildungen	
- konjugiertes Verb	
<i>Du scheißt dir ein</i> (Si13);	<i>Każdy się obsra, bo hajs mu musi grać</i> (P2); <i>Daleka droga do Na Legalu, nie jeden się zaraz obsra</i> (P25); <i>Samozaparcie? żeby się tu nie zesrali czasem</i> (Pe1); <i>Nawinąłem o tym, się nie osraj i docień</i> (E1); <i>Kazdy na finiszu posrał się nie sprostą na bank</i> (Pe15); <i>Jebany prostak, pewnie i tak się posra wcześniej</i> (P6);
- Partizip II	
<i>Ich rauch mein Gras, das Leben ist beschissen</i> (Si3);	<i>On robi wszystko pod siebie, i dlatego tak na-srane</i> (Pe2);
- Adjektivierung	
	<i>Wpadnę będziesz stał zesrany nagle, gdy poczujesz serce w gardle</i> (P6);
B. Partizip II	
<i>G wie drauf geschissen</i> (Si1); <i>Drauf geschissen! Ich werd auch alt und grau im MV</i> (Si2); <i>Drauf geschissen, ob ein Messer am Start ist *Wichser*</i> (Si13);	
C. Adjektivierung	
<i>Endlich ist wieder, ne scheiß Woche vorbei</i> (Si6); <i>„Wenn du meinst es lohnt sich, dann musst du auf jeden Fall machen. Aber du musst immer dabei bedenken, Alter, dass der scheiß Knast noch im Hintergrund steht.“</i> (Si8); <i>Im Unterricht, denn ich fand lern'n scheiße</i> (N8); <i>Seit ich klein bin weiß ich es, zeig mein scheiß Talent, Deutschland peilt es jetzt</i> (N9);	
D. Adverb	
<i>Scheiß egal, bin auf Turkey, also bau mal Tulpe</i> (S24);	
E. Substantivierung	
	<i>Piszę zwrotki na kiblu, a słyszę sranie gości</i> (P5);

3.2. Vulgarismen in den deutschen und polnischen Rockliedern

Die folgende Tabelle stellt die Lexeme *Arsch/dupa*, *Hure/kurwa*, *Scheißel/gówno*, *scheißen/srać* aus den Liedtexten der Rockmusik dar, die einander entsprechen und strukturell unterteilt werden.

Tabelle 2. Strukturelle Unterteilung der Vulgarismen in deutschen und polnischen Liedtexten der Rockmusik

Deutsch	Polnisch
1. Arsch / dupa	
a. Simplizia	
<i>Jeden Tag, n anderer Arsch der mir sagt (NT5); Es ist alles im Arsch (Pan2); sind bei näherem Betrachten - für'n Arsch (W1); Du bist nur ein Arsch im Raum der Zeit (W1); Und weil Faschismus keine Meinung ist, sondern einfach nur für'n Arsch, (W15); Himmel, Arsch und Zwirn (Ei1); In euer'n Arsch (in euer'n Arsch) (DT); Du bist einer von Milliarden Ärschen auf der Welt (W1);</i>	<i>Trzęsą dupami w prowincji chamy (KiP2); Tłuste dupy wypoczęte (KiP6); Każda mafia ma to w dupie (BC2); wszystko inne w dupie miał. (NK2); I nie miałem w głowie innych dup (NK4); Nikt dupy nie truje (NK6); na dupie zarabiać (Dr); Bo wyżej dupy nie podskoczysz (KSU); Przychodzili po mnie z rana, potem noga, dupa, brama (EG); Chuj dupa kurwa cipa (TG1);</i>
b. Diminutive	
	<i>Dupeczki z zachwyty wyją (NK5); tak szybko, że kiedyś przy jednej dupeczce z rozpędu pomyliłem dziury (NK7);</i>
c. Komposita	
A. zweigliedrige – Arsch als Bestimmungswort	
<i>„Tschüss, ich hasse dich Arschloch“ abgedüst (Pan5); Von diesem Arschtritt bleiben Spuren zu sehen (F); Mit euch ging's schief, sie hat dir nen Arschtritt gegeben (F); Arschtritt gegeben (F); Arschloch! (Ä); Arschloch, Arschloch, Arschloch (Ä);</i>	
2. Hure / kurwa	
a. Simplizia	
	<i>Jak ja was kurwy nienawidzę (KiP1); I jak ja wami kurwy gardzę (KiP1); Jak ja się za was kurwy wstydzę (KiP1); Jak ja się wami kurwy brzydzę (KiP1); Jak ja was dobrze kurwy znam (KiP1); Za wszystko kurwy zapłacicie (KiP1); Kto floty nie posiada ten jest kurwa cienki (KiP4); Kurwa jaki ten świat porąbany (KiP5); Zdzisio wciąż o kurwach gada (KiP6); Kurwa, jak mi z tobą źle (KiP7); Cały dom już kurwa nie wie co się dzieje (KiP7); Żyję z tobą kurwa w nędzy (KiP7); O kurwy wędrowniczki (Ku); Kurwa, o co chodzi! (TT2);</i>

Deutsch	Polnisch
b. Komposita	
A. zweigliedrig – <i>Hure</i> als Bestimmungswort	
	<i>To łatwy jak skurwysyn dostęp do kapuchy (KiP4); Pijesz ciągle skurwysynu (KiP7); Nie wierzę skurwysynom (C); Coście skurwysyny uczynili z tą krainą, pomieszanie katolika z manią postkomunistyczną. (Ka3); Czerwone skurwysyny, znowu chcą dojść do władzy! (Aw); Czerwone skurwysyny! (Aw);</i>
c. Derivate	
A. Präfixbildungen	
- Verbalisierung – konjugiertes Verb	
	<i>Zakurwię z laczka i poprawię z kopyta (Ka1); Jak się wkurwię to kiepszczaków napierdołę (KaED);</i>
- Adjektivierung	
	<i>Pokolenie podkurwione (KiP4);</i>
B. Suffixbildungen	
	<i>Kurestwo wszędzie tam gdzie wy (KiP1); Kurwiki w twoich oczach, wciąż podniecają mnie... (KiP3); Kurwiki twe z sejmowej ławy, (KiP3); Ja w twe kurwiki zapatrzoney, (KiP3); będą kurwiki, ja i ty... (KiP3); Kurwiki w twoich oczach, wciąż podniecają mnie... (KiP3);</i>
C. Neologismen	
	<i>Z piramidy król podbił galaktykę Kurwix, (NK3);</i>
3. Scheiße / gówno	
a. Simplizia	
<i>Wir geben en Scheiß auf eure Meinung (NT1); Doch tut mir leid, für den Scheiß hab ich keine Zeit (NT2); Um nur Scheiße drauf zu sein (NT3); Klar alles ist scheiße (NT4); Überall der gleiche scheiß (NT5); Ah, scheiße ich hab's verkackt (Pan2); Alles was Scheiße laufen kann ging daneben. (W4); nichts als Scheiße weit und breit (W3); Das goldene Stück Scheiße geht an euch, (W5); Das goldene Stück Scheiße geht an dich (und auch an mich) (W5);</i>	<i>Ludzie patrzcie, z dachu gówno leci! (Sed5); Gówno w Ciebie trafi jak nas wielu (Sed5);</i>

Deutsch	Polnisch
b. Komposita	
A. zweigliedrig – <i>Scheiß-</i> als Bestimmungswort	
<i>meine Vergangenheit ist ein Scheißdreck wert (Pan4); Scheißsolo! (W5); und all die Scheißgesichter seh, (W7); Ohohoh - die Welt ist voller Scheissefresser (W19); Scheissefresser - Guten Appetit! (W19); Nur leider war die Scheißsäge stumpf (W20); In diese Scheißgesellschaft füg ich mich nicht ein - Oh Nein! (W23); Das is' ein scheiß Freestyle (Pan2);</i>	
B. zweigliedrig – <i>Scheiß-</i> als Bestimmungswort – Verb	
<i>Und ich könnte scheißekotzen (W22);</i>	
C. zweigliedrig – <i>Scheiß-</i> als Bestimmungswort – Adjektiv	
<i>So ein scheißverdammter Dreck (W22);</i>	
D. zweigliedrig – <i>Scheiße</i> als Basiswort	
<i>Hippiescheiße, Hängeiro, Köter, Rucksack - Weg damit! (W9); Und wenn Rassistenscheisse aufmarschiert, dann sind wir längst schon da, (W15); Selbstfindung und Hippie-Scheiße! (Sy1); Fick Dich! - antisemitische Paranoiascheisse (W17);</i>	
E. dreigliedrig – <i>Scheiß-</i> als Bestimmungswort	
<i>Und schlug ihm seine Scheißschädeldecke ein! (W20);</i>	
c. Derivate	
A. Adverb	
<i>Ist mir scheiß egal was ich machen muss (Pan4); sind mir völlig scheißegal, (W7); ist heute nur noch scheiss egal. (W10); doch bald schon ist es scheissegal, (W12); Mir sind Seegurken sowas von scheißegal (W18); Keine Fußbreit den Faschisten, scheißegal, wie laut sie brüllen (W21); Mir waren alle Regeln komplett scheißegal (W23); Mir scheißegal (Ei2); Du bist mir scheißegal (Pm);</i>	
B. Adjektivierung	
<i>Du hast ne scheiße Jugend gehabt, (Pan6); Nur ein scheiss Mechanismus, (W10); Denn das was früher auch schon scheisse war, (W10); weil seine Ermordung zum scheiss Himmel stinkt (W14); Ja weil Nazis einfach scheisse sind, ist eines für uns klar, (W15); Du sagst - es gibt ne scheiss Verschwörung hier (W17); Und gegen scheiß Gleichmacherei von ANTIFA und rechtsextrem (W21); doch unter dieser scheiß Nummer (W24);</i>	

Deutsch	Polnisch
C. Partizip II	
<i>mich in die Sonne gelegt und drauf geschissen!</i> (W23; Unpoliddisch – uns hat man ins Gehirn geschissen (W25);	
D. Suffixbildungen	
	<i>W szkole jako gówniarz skroilem dwa zety</i> (TA3);
4. scheißen / srać	
a. konjugiertes Verb	
<i>Langsam scheiß ich drauf (NT2); tut euch den Gefallen und scheißt auf die Andern! (Pan1); Dass die Politik drauf scheißt, obwohl doch jeder weiß, (Pan3); Es bellt es beißt, es frißt und scheißt (W6); dann scheiß' ich ihnen ins Gesicht, (W7); Drum scheiß ich auch auf Che Guevara (W9); So wie ich auf Adolf Hitler scheiß (W9); Drum scheiß ich auf den guten Sid Vicious (W9); Ich scheiß auf die Rettungsdroge (W9); Scheiß auf Menschen, scheiß auf Tiere (W18); Scheiß doch auf den ganzen Dreck (W18); Keinen Bock auf Patriotismus, scheiß auf Fahnenwedelei (W21);</i>	<i>Pies uwięziony w kiblu sra (Sed11);</i>
b. Derivate	
A. Präfixbildungen	
- konjugiertes Verb	
	<i>Janusz posrał się w gacie, (NK1);</i>
- Adjektivierung	
	<i>Wszystkie deski obsikane, wszystkie kible osrane. (Ka2).</i>

Die in den Tabellen zusammengestellten Vulgarismen lassen uns die Vielfalt ihrer Verwendung bemerken. Es gibt strukturelle Einheiten, die für die polnische Sprache typisch sind, und solche, die charakteristisch für Deutsch sind. In den Tabellen kann man auch Lücken bei bestimmten Wortbildungstypen beobachten. Das weist genauso darauf hin, dass die deutschen und polnischen Lieder auch abhängig von der Musikgattung aus struktureller Sicht sowohl viele Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede aufweisen.

4. Schlussfolgerungen

Im Lichte der analysierten Beispiele kann man feststellen, dass die untersuchten Liedtexte mit verschiedenen Vulgarismen im unterschiedlichen Grade gesättigt sind, was in der folgenden Tabelle dargestellt wird:

Tabelle 3. Anzahl der Vulgarismen – Vergleich der deutschen und polnischen Liedtexte einzelner Musikgattungen

Vulgarismus (in allen Formen)	RAP		ROCK	
	DE	PL	DE	PL
<i>Arsch / dupa</i>	46	44	53	0
<i>Hure / kurwa</i>	35	224	0	0
<i>Scheiße / gówno</i>	91	120	177	0
<i>srać</i>	0	17	0	3
Insgesamt	172	405	230	241

Polnische Raplieder scheinen am vulgärsten zu sein. Das kann man aufgrund der Zahl der vulgären Lexeme feststellen, z. B. Lexem *kurwa* kommt in allen Formen 224 Mal in allen Texten beider Musikgattungen vor. Im deutschen Rap gibt es im Vergleich zu den polnischen Rapliedern fast zweimal weniger Vulgarismen. In Texten der Rockmusik sind die Unterschiede genauso sichtbar. Im Deutschen ist *Scheiße* eins der am meisten vorkommenden Lexeme, im Polnischen dagegen *kurwa*. Der häufigste Vulgarismus, der in deutschen Liedtexten der Rockmusik gebraucht wird, ist *Scheiße* und in polnischen Liedtexten des Rocks auch *kurwa*.

- Die strukturelle Analyse lässt auch folgende Schlussfolgerungen ziehen: Die Mehrheit der Vulgarismen in beiden Sprachen kommt als Simplicia vor.
- Sehr oft werden in beiden Sprachen auch Derivate gebildet. Die häufigsten Typen der Derivation sind: Verbalisierung, Substantivierung, Adjektivierung, Präfixbildung. Die Anzahl der Derivate ist verhältnismäßig gleich.
- Im Deutschen gibt es auch viele zweigliedrige Komposita. In solchen Einheiten kommen vulgäre Komponenten sowohl als Bestimmungs- als auch als Basiswörter vor.
- In polnischen Texten lassen sich auch einige Wortbildungstypen beobachten, wie z. B. durch Präfixe modifizierte Verben, z. B.: *rozkurw*, oder Nomen: *skurwiel*, *wkurw*, *kurwiki*, *kurestwo*.
- Polnische Texte der Rockmusik enthalten auch einige Neologismen, z. B.: *Z piramidy król podbił galaktykę Kurwix* (NK3).

In vielen Texten kommt in einer Zeile mehr als ein Vulgarismus. Die meisten Vulgarismen, die nebeneinander vorkommen, sind: im Deutschen: *Arsch* und *ficken*, im Polnischen *chuj* und *dupa*, *dupa* und *ruchać*, *pierdolić* und *kurwa*. Die häufigsten Zusammensetzungen sind: *Arschloch*, *scheißegal*, *Scheißefresser* und *Hurensohn*.

Die Analyse lässt uns zum Schluss kommen, dass die Musikgattung Rap sowohl in Deutschland als auch in Polen viel vulgärer als Rockmusik ist. Dazu muss man noch hinzufügen, dass die polnischen Texte vulgärer als die deutschen sind.

Literaturverzeichnis

- DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. Berlin: Dudenverlag, 2015. Print.
- GROCHOWSKI, Maciej. *Słownik polskich przekleństw i wulgaryzmów*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1995. Print.
- SEDLÁŘOVÁ, Romana. *Derbe Ausdrucksweise in Printmedien*. Bachelorarbeit. Masarykova Univerzita v Brně, 2009. Print.
- SEIBICKE, Wilfried. Nachwort von Seibicke Wilfried. *Das große Schimpfwörterbuch*. Hrsg. Herbert Pfeiffer. Frankfurt am Main: Eichborn, 1996:494–501. Print.

Internetquellen

Duden. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Vulgarismus>. 17.4.2018.

Abkürzungsverzeichnis

Rap	Rock
(E4) Eripe - Jebać leszczycy	(Aw) Awantura – Czerwone skurwysyny
(N2) Nimo – Veni Vidi Siktim	(Ä) Die Ärzte – Schrei nach Liebe
(N4) Nimo – Let's Go Amina	(BC2) Big Cyc – Prom do Sztokholmu
(N7) Nimo – Is so	(C) Coma – Nie wierzę skurwysynom
(N8) Nimo – Nutte hier bin ich	(Dr) Dr. Hucksbush – Jebał cię pies
(N9) Nimo – Hätte niemals gedacht	(DT) Daily Terroristen – Tritt in den Arsch
(P1) Patokalipsa – Armia Krajowa	(EG) Elektryczne Gitary – Wszystko chuj
(P2) Patokalipsa – Klasyka Gatunku	(Ei1) Eisbrecher – Himmel Arsch und Zwirn
(P3) Patokalipsa – Wódka jointy karabiny	(F) Freiwild – Arschtritt
(P4) Patokalipsa – Powiedz im żeby wydupcali	(Ka1) Kazik – 12 groszy
(P5) Patokalipsa – Hipokalipsa	(Ka2) Kazik – Mars napada
(P6) Patokalipsa – Kosa w serce	(Ka3) Kazik – Coście skurwysyny uczynili z tą krainą
(P7) Patokalipsa – Świat jest pełen niedojebów	(KaED) Kazik & El Duba – 220V
(P8) Patokalipsa – O chuj tu chodzi dżentelmenie jebany	(KiP1) Kukiz i Piersi – Virus SLD
(P9) Patokalipsa – Patokalipsa	(KiP2) Kukiz i Piersi – Ordynacka
(P11) Karramba – Pocałuj mnie w dupę	(KiP3) Kukiz i Piersi – Sejmowe Tango
(P13) Patokalipsa – Klasyka gatunku II	(KiP4) Kukiz i Piersi – Nie gniewaj się Janek
(P16) Patokalipsa – Henryk '75	(KiP5) Kukiz i Piersi – Gdzie mi tam do nich
(P18) Patokalipsa – Łapać i rzucać	(KiP6) Kukiz i Piersi – Do Warszawy jadą pany
(P20) Patokalipsa – Teoria wielkiego wpierdolu	(KiP7) Kukiz i Piersi – Rodzina słowem silna
(P23) Patokalipsa – Apollo Tajner	(KSU) KSU - Pod prąd
(P25) Patokalipsa – Otopatopeja	(Ku) KULT – Kurwy wędrowniczki
(Pe1) Penx – Dissaster	(NK1) Nocny kochanek – Piątunio
(Pe2) Penx – Matnia	(NK2) Nocny kochanek – Diabeł z Piekła
(Pe3) Penx – Przysłowia	(NK3) Nocny Kochanek – Mineral Fiutta
(Pe5) Penx – Dziurawię kartki	(NK4) Nocny Kochanek – Zaplątany
(Pe6) Penx – Wolne słowa	(NK5) Nocny Kochanek – Dżentelmeni Metalu
(Pe7) Penx – Wkurwia mnie	(NK6) Nocny Kochanek – Łatwa nie była
(Pe9) Penx – Bragger	(NK7) Nocny Kochanek – Smoki i gołe baby
(Pe13) Penx – Krzyż na drodze	((NT1) Nevada Tan – Revolution
(Pe14) Penx – Strange Man	(NT2) Nevada Tan – So Wie Du

Rap	Rock
(S1) SSIO – Nullkommaneun	(NT3) Nevada Tan – Geht ab
(S2) SSIO – Halb Mensch, halb Nase	(NT4) Nevada Tan – Positiv
(S7) SSIO – Nur Schimpfen	(NT5) Nevada tan – Wegweiser
(S8) SSIO – Kein Bock	(Pan1) Panik – Jeder
(S9) SSIO – GoPro	(Pan2) Panik – An alle Leute
(S10) SSIO – Lockige Brusthaare	(Pan3) Panik – Kinder (ist es krank)
(S12) SSIO – Don & Fuß	(Pan5) Panik – Morgenkaffe
(S13) SSIO – Bitte keine Anzeige machen	(Pan6) Panik – Neonazi
(S14) SSIO – Vorspiel	(Sed5) Sedes – Zeszał Się Gołąbek
(S17) SSIO – Das Wasser ist nass	(Sed11) Sedes – Moja dzielnica
(S18) SSIO – Rocco Siffredi	(TA3) The Analogs – Oi młódzież
(S19) SSIO – Unbekannter Titel	(TT2) Tymon & Transistors – Kurwa, o co chodzi
(S20) SSIO – Bonn17	(TG1) 100 Twarzy Grzybiarzy – Przejebane
(S21) SSIO – Harz 4	(W1) WIZO – Raum der Zeit
(S22) SSIO – Illegal, Legal, Egal	(W3) WIZO – Hey Thomas
(S24) SSIO – Suchtfaktor	(W4) WIZO – Schlechte Laune
(S25) SSIO – Schwarzer Afghane	(W5) WIZO – Das goldene Stück
(S26) SSIO – Karnevalsverein	(W6) WIZO – Hund
(Si1) Sido – Aus'm Weg	(W7) WIZO – Nana
(Si2) Sido – Mein Block	(W9) WIZO – Chezus
(Si3) Sido – Maske	(W10) WIZO – Z.G.V.
(Si5) Sido – Sido und die Drogen	(W12) WIZO – Wahlkrampf
(Si6) Sido – Endlich Wochenende	(W14) WIZO – Bierboot
(Si8) Sido – Knast	(W15) WIZO – Antifa
(Si11) Sido – Was hat er	(W17) WIZO – Wahrheit
(Si13) Sido – Die Sekte	(W18) WIZO – Seegurke
	(W21) WIZO – Ganz klar gegen Nazis
	(W23) WIZO – Kriminell & Asozial
	(W24) WIZO – Kein Empfang
	(W25) WIZO – Unpoliddisch

